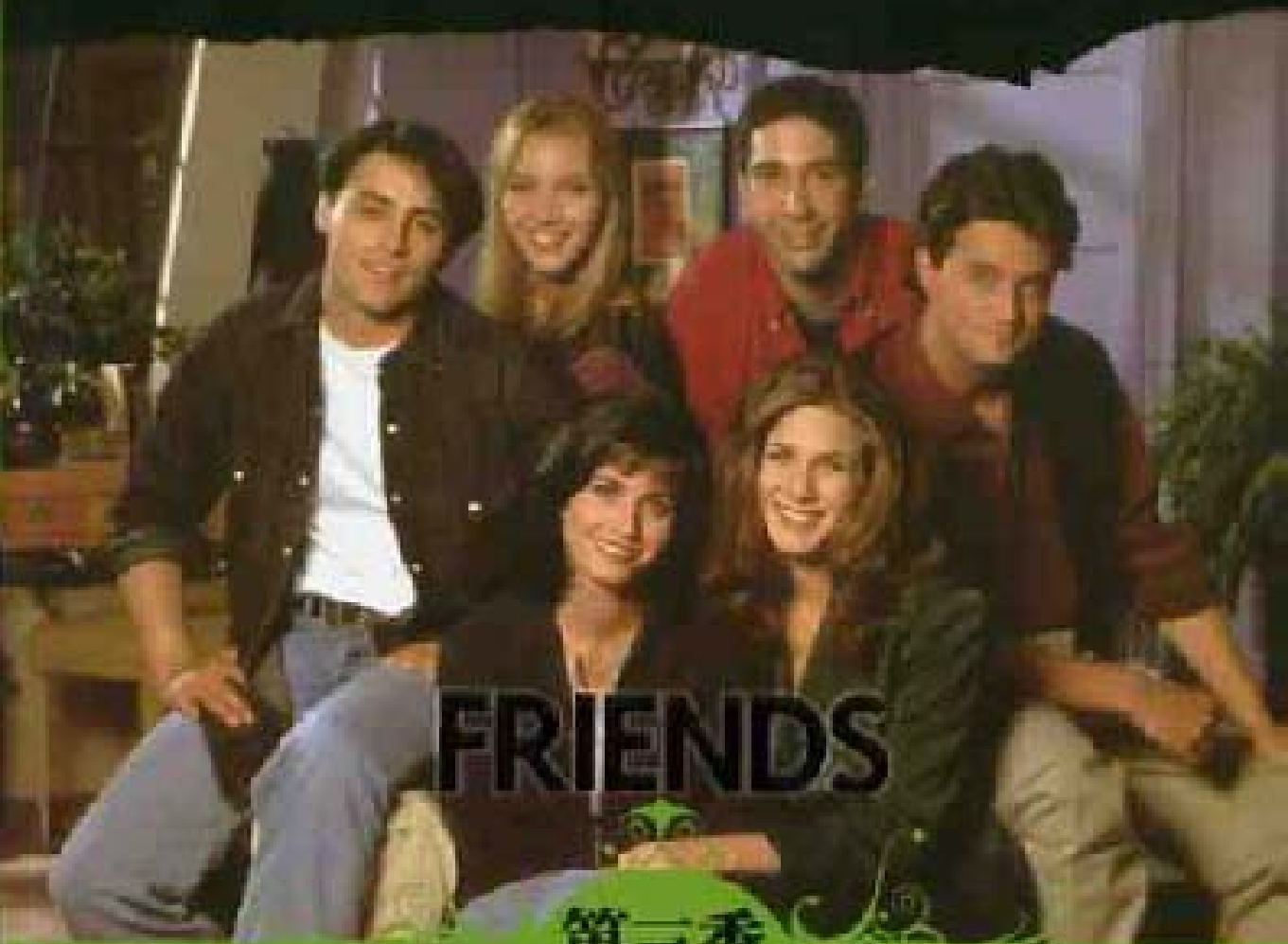


丛书主编：文英
本书主编：王丽辰
情景顾问：【美】Bill Charles
英文审校：【美】Elaine Hayes

看美剧，
说地道口语系列丛书
首套高校重点听力教材
系列丛书

每天说一点地道口语

看《老友记》



第三季

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



每天说一点地道口语—— 看《老友记》(第三季)

丛书主编 文 英

本书主编 王雨辰

参 编 刘 佳 王秋声 宁 吴 杨少丽 孙清莹
王晓雪 许新潮 吴凯贤 王 娟 徐秋玲
刘 涛 梁安滨



机械工业出版社

《老友记》连续播出了10年,是美国历史上,甚至是全球范围最为成功、最具影响力的电视剧之一,可谓是美剧经典中的经典。很多英语初级学者都是被该剧带入美剧王国之中的。《老友记》相当于美国口语的百科全书,整部剧都是简短的对话,词汇简单,且极为生活化,几乎涵盖了美国青年最常用、最流行的口语表达方式,同时还能帮助学习者了解美国人的思维模式,是英语学习者突破发音和对话交流的最好工具。

图书在版编目(CIP)数据

看《老友记》. 第3季/王雨辰主编. —北京:机械工业出版社,2013.7

(每天说一点地道口语/文英主编)

ISBN 978-7-111-43964-6

I. ①看… II. ①王… III. ①英语-口语-美国-自学参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第212048号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

策划编辑:张若男 责任编辑:张若男 樊清雅

印刷厂印刷(装订)

2013年10月第1版·第1次印刷

180mm×250mm·20印张·409千字

0 001-5 000册

标准书号:ISBN 978-7-111-43964-6

定价:36.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心:(010)88361066

教材网:<http://www.cmpedu.com>

销售一部:(010)68326294

机工官网:<http://www.cmpbook.com>

销售二部:(010)88379649

机工官博:<http://weibo.com/cmp1952>

读者购书热线:(010)88379203

封面无防伪标均为盗版

丛书序

看美剧、学英语已成为当今的流行趋势。每天学着说一点儿英语，就要每天看一点儿美剧！在跌宕起伏的情节当中，我们可以追随那些富有感染力的人物，同时也能体会或幽默诙谐，或富有哲理的精彩语言。基于此种考量，我们为美剧爱好者和英语学习者打造了这套语言幽默、生动，内容轻松、活泼的美剧欣赏及语言学习系列丛书。

我们的《**每天说一点地道口语——看美剧**》系列丛书具有以下几大特点：

● 选材新颖，题材广泛

经过在英语学习者和美剧爱好者中进行的广泛调查，我们力求选取最受欢迎、最受推崇的美剧剧集，涉猎多种主题和题材，不论是生活、爱情，还是科学、迷幻，只有你喜欢的，才会成为你学习的动力，激发学习的兴趣。我们还将继续聆听读者的声音，选取更多的剧集，为你量身打造最适合你的图书。

● 单剧成系列，单季成册，量身打造

每部剧的特点不同，欣赏和学习的侧重点也就不同，所以我们用单剧成系列、单季成册的方法，针对每一部剧，用心分析和编写该剧集最适合学习的内容，以求能充分达到学以致用目的。

● 精心打造各个板块，学习和欣赏两不误

书中每集内容成一个篇章，篇章题目下的“**本集精彩抢先看**”提前为读者朋友提示该篇的精彩内容；每篇选取最为经典的5~7个片段，“时间—地点—人物—事件”一应俱全，帮助你充分回味剧集内容；“**精彩亮点**”分析剧集片段中的经典的句子，或为爆笑段子，或为哲理名句，或为真情流露……帮你解答心中的疑惑，说出你心中的声音；“**知识点拨**”帮助读者理解独具特色的表达方法，积累专业名词或了解特殊的文化概念；最后，还有“**词汇加油站**”，生词和难词全在这里解答，单词虽少，也是英语学习中的重要“地基”，一砖一瓦，都不能忽视。

精彩的美剧千千万万，经典的剧情层出不穷，我们将打造最适合大家的美剧图书，好戏连连，敬请期待吧！

前言

《老友记》(*Friends*) 可谓是美剧经典中的经典，很多英语初级学习者都是被该剧带入美剧王国之中的。有人说《老友记》相当于美国口语的百科全书，的确，这整部剧都是人物间简短的对话，词汇简单，且极为生活化，几乎涵盖了美国青年最常用、最流行的口语表达方式，非常实用，是英语初级水平学习者突破发音和对话交流的最好工具。

《老友记》是美国全国广播公司(NBC)电视台从1994年开播、连续播出了十年的一部幽默情景剧，也是美国历史上，甚至是全球范围最为成功、最具影响力的电视剧之一。该剧主要讲述了住在纽约的六个好朋友从相识到后来一起经历了十年的生活中发生的一系列搞笑又令人感动的故事，所以该剧还另译作《六人行》。

在**第一季**中，莫妮卡曾经的校友兼好友逃脱了自己的婚礼，并投奔莫妮卡，从千金大小姐沦为需要靠自己双手生活的打工一族，而曾经暗恋瑞秋又刚刚结束自己婚姻的莫妮卡的哥哥罗斯再度燃起了期望，却一而再、再而三地错过了表白的机会。而在本季的最后，罗斯的好友钱德勒不小心说漏了嘴，让瑞秋知道了罗斯对她的爱恋，却在准备接受的同时，发生了变故。在本季中，罗斯的前妻也已怀有罗斯的孩子，后将这个男孩生下，取名为本。

第二季中，罗斯开始时不知瑞秋已对他有感觉，并已有了新的恋人，瑞秋虽然不开心，但也尝试和他人约会，但在一次大醉时给罗斯打电话，真情流露，两人后来经历了种种误会，最终和解，并在一起；乔伊也出演了肥皂剧《我们的生活》并大获成功，事业有了新起色；菲比找到了同父异母的弟弟小弗兰克；而莫妮卡与父亲的老友理查德交往，却因理查德不想要孩子，这段忘年交走向了终点。

第三季中，瑞秋辞掉了咖啡店打工的工作，尝试在时尚界找一份正式的工作，却也因工作中与欣赏他的马克相识，遭到罗斯的嫉妒，两人赌气分手，后来也因为一些误会，没有成功复合。

在**第四季**中，菲比知道了自己的生母是谁，后又同意成为弟弟小弗兰克的弟媳艾丽丝的代孕母亲，并成功受孕、怀了三胞胎；钱德勒和乔伊以及莫妮卡和瑞秋在一次“谁比较了解谁”的比赛后互换了公寓，而后莫妮卡和瑞秋想尽办法又把自己的公寓换了回来；罗斯遇到了一个叫艾米丽的英国女孩，两人感情升温，并打算结婚，罗斯却在婚礼宣誓时，误说了瑞秋的名字。

第五季的开头，罗斯还想争取回气急败坏的艾米丽，最终因为罗斯觉得无法接受对方觉得婚姻毫无意义而离婚；菲比成功生下了三胞胎，本想留一个孩子在身边，但因弟弟不舍得而放弃；钱德勒和莫妮卡在伦敦时产生感情，本来打算“地下情”的他们被伙伴们发现，最后当罗斯也发现真相后，两人的恋情公之于众；乔伊以为自己获得了一个做电影男主角的机会，却因为资金问题，电影被迫停拍；本集的最后，本想在拉斯韦加斯结婚的钱德勒和莫妮卡却发现罗斯和瑞秋在酩酊大醉之后糊涂地先结了婚。

第六季中，罗斯和瑞秋历尽“千辛万苦”才离婚成功；而罗斯在大学找到了一份教古生物学的工作；钱德勒和莫妮卡则决定暂不结婚，先从同居开始；瑞秋因此和菲比住在了一起，却因为一场起火事件又搬回了莫妮卡的住处，而菲比和乔伊同住，却在发现火灾是瑞秋的过错后，两人又互换住处，而瑞秋也发现和乔伊同住乐趣丛生。在这一季结尾，钱德勒向莫妮卡求婚。

在**第七季**中，菲比的公寓修复完毕，菲比搬回自己的公寓住，而瑞秋则继续跟乔伊同住；乔伊重新在《我们的日子》里得到角色；本季最后，钱德勒和莫妮卡的婚礼前，钱德勒因惧怕婚姻，躲了起来，经朋友的劝解，最后想通，和莫妮卡完婚；而这时也出现了“怀孕疑案”。

第八季开始，证实了怀孕的人是瑞秋，而大家发现，孩子的父亲就是罗斯，两人虽没打算复合，但依然决定生下孩子；乔伊对瑞秋产生了感觉，但被瑞秋婉言拒绝；本季最后，瑞秋生下了小女儿，莫妮卡也把自己计划好将来给自己女儿起的名字“爱玛”送给了瑞秋的女儿。

第九季里，罗斯、瑞秋和女儿爱玛生活在一起，但罗斯和瑞秋两人并不是恋爱关系，后来瑞秋决定带女儿重新回到乔伊那里住；钱德勒被公司调往俄克拉何马州的塔尔萨，与莫妮卡过上了两地生活，后来钱德勒辞职，决定投身广告界，做起了职场新人；钱德勒和莫妮卡想要一个孩子，但总是失败，后来到医院检查，发现两人都有生理问题不能生孩子，于是两人决定领养；菲比开始和迈克约会，本来因迈克不想结婚，两人分手，后来迈克想通，两人继续在一起；罗斯喜欢上了乔伊的新女友查理，两人热吻被乔伊看见，于是乔伊决定大胆与已对他产生感觉的瑞秋在一起。

最后，在**第十季**，乔伊和瑞秋的恋情未能持续，两人决定只做朋友；迈克向菲比求婚，两人举行了婚礼；钱德勒和莫妮卡领养了孩子，并决定搬到郊外去住；瑞秋本来得到了到法国工作的机会，后在罗斯的真情表白之下，两人重新走在了一起。剧情结尾，所有人都留下自己的一把钥匙，离开了这栋旧公寓。

那么，现在就让我们来走进这些故事吧……

使用说明

1 精彩抢先看

每集精彩看点一目了然，帮助看过这部人气美剧的读者重温剧情、回忆搞笑段子。让没看过这部美剧的朋友也能迅速抓住剧情要点，引起学习兴趣。

2 剧情概要

时间、地点、出场人物、场景剧情一应俱全，帮助读者熟悉片段内容。时间详细到几分几秒，方便读者速查剧情视频。

3 精彩亮点

最经典、最搞笑的通通在这里！科学宅男的冷幽默，你都看懂了吗？在欢乐中巩固和记忆，能让你的口语学习事半功倍。

4 精选对白

完美对应剧情视频，跟宅男“老外”学口语吧！除了模仿他们之外，也可以换一种语气、语调试试看哦！



本集精彩抢先看：失恋后的莫妮卡；乔伊不喜欢珍妮丝；菲比帮莫妮卡排遣痛苦；珍妮丝邀请乔伊共度“有趣的一天”；乔伊依旧不喜欢珍妮丝；父亲的安慰

Episode 1 乔伊和珍妮丝“有趣的一天”



时间：00:01:10—00:02:05

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，瑞秋，菲比，莫妮卡

事件：莫妮卡还沉浸在和理查德分手的沉痛之中，对于老友们的慰问，则完全置之不理。

精彩亮点

这里的 Tony Dan-za 是非比唱歌时唱出的转音效果，实际上 Tony Danza，是好莱坞明星托尼·丹扎。不熟悉的观众一定会问：那这有什么好笑的呢？原来这首歌并不是这样唱的，这个是 Elton John 的 Tiny Dancer，原词应该是 Hold me close young tiny dancer，结果她唱起来听上去就像 Tony Danza，一直让人误会。

莫妮卡和理查德刚刚分手，整个人的状态非常糟糕，几天没有睡觉了，浑浑噩噩，对好友们也视而不见，无心应对，这与好友们的热情形成的反差让人忍俊不禁，也有点心疼。

每个人走出失恋的阴影都需要时间，需要经历不同的阶段。莫妮卡也许刚刚通过痛哭释放了与理查德分手带来的伤痛，而理查德曾在阳台抽过的一支雪茄和昨晚又让莫妮卡听到了声音，回忆起和理查德的往日种种，再次沉浸在悲伤的情绪中，甚至可爱地咬着那支烟蒂。

菲比的性格精灵古怪，想象力天马行空。听到电话里奇怪的声音觉得是老鼠或者负鼠给自己打电话，这种童话中才会出现的想法已经让人觉得很奇怪了，不过精彩的还在后面：用老鼠和负鼠没有钱打电话推翻自己想法的事情，大概只有菲比想得出来吧？看来，在她的想法中，老鼠和负鼠是有能力打电话的，关键在于有没有钱的问题罢了。

Ross: I have to say *Tupelo Honey* by Van Morrison^①.

Rachel: Nooo Way! The most romantic song ever is *The Way We Were*.

Phoebe: See, I—I think that one that Elton John wrote for, um, that guy on *Who's The Boss*.

Rachel: What song was that, Pheebs?

Phoebe: *Hold me close, young Tony Dan-za*,^② Hi Monica!

Ross: Hey Mon!

Rachel: *Hey Mon!*^③

Phoebe: Oh my God, has she slept at all^④?

Ross: Nope.

Rachel: No, it's been three nights in a row^⑤.

Ross: Yeah, she finally stopped crying yesterday, *but then she found one of Richard's cigar butts out on the terrace*^⑥, so...^⑦

Phoebe: Oh, okay, that explains it. I got a call at two in the morning, but all I could hear was, like, this high *squeaky* sound, so I thought "Okay" its like a mouse or a opossum. *But then I realized where would a mouse or a opossum get the money to make the phone call*.^⑧

5 中英对照译文

中英对照，让对白内容更为清晰易懂，不但可以巩固口语表达，还对学习翻译有很多帮助呢！

第三季 | 第一集

译文

(莫妮卡从她的卧室中走出来)

罗斯：我得说，是范·莫里森的《陶比洛密糖》。

瑞秋：不会吧！最浪漫的曲子是《俏郎君》。

菲比：我觉得是艾尔顿·约翰帮演《妙管家》的家伙写的歌。

瑞秋：那是什么歌，菲？

菲比：(唱起来) 抱紧我，年轻的汤尼·丹佐。(看到莫妮卡走出来) 你好啊，莫妮卡！

罗斯：你好啊，莫！

瑞秋：你好啊，莫！(莫妮卡没有理会众人，径直走入了洗手间)

菲比：哦，天啊，她到底有没有睡觉？

罗斯：没有。

瑞秋：没有睡，已经连续3个晚上了。

罗斯：是的，昨天她终于不哭了，但后来她在阳台发现了一个理查德留下的雪茄烟蒂，所以……

菲比：哦，好吧，这解释了我凌晨两点接到的那个电话。我能听到的只是对方发出的“咯吱咯吱”的声音，然后我想，“好吧”可能是老鼠或者负鼠打来的。但是之后我意识到老鼠和负鼠怎么会弄到钱来打电话呢？

知识点拨

1. Van Morrison 即“范·莫里森”，原名乔治·伊凡·莫里森 George Ivan Morrison，是出生于北爱尔兰地区的著名歌手，也是一位全才，是作词家、作曲家、歌手，还是乐器演奏者，能弹奏吉他、口琴等8种不同的乐器。他是音乐界的奇人，在音乐界已经工作了50多年，到现在依然演出。

2. at all 表示“完全，根本，简直，丝毫”，在疑问句中则可以表示“到底，究竟，难道不……”，此处正是表达了菲比对于莫妮卡状态的惊讶，起加重语气的作用。at all 还常用于否定句中，表示“根本不，一点也不”，比如：They weren't tired at all. 他们一点儿也不累。

3. in a row 是“一排，一行”的意思，也可以表示“接连不断地，连续地，一直地”。在这里根据剧情是第二种意思，表示莫妮卡已经连续三天没有睡觉了。

4. 此句中 out 与 on 属于介词连用表达一个完整意思的用法，叫做“二重介词”。常见的二重介词还有：from among, from behind, from under, until/till after 等。此处 out 与 on 连用完整准确地表达了莫妮卡是在外面阳台上发现了烟蒂的意思。

6 知识点拨

选取对白中的知识要点，如较有特色的词汇或特殊用法、经典的口语句型、比较特殊的文化典故等，对知识点进行详尽的解析，能有效地帮助你理解难点，学习、巩固英语知识，拓展知识面。

词汇加油站

cigar [si'gɑ:] 茄；叶卷烟

butt [bʌt] 烟蒂

terrace ['terəs] 阳台

explain [iks'pleɪn] 说明……的原因

squeaky ['skwi:ki] 吱吱响的，发轧声的

opossum ['ə'pɒsəm] 负鼠

7 词汇加油站

选出文中不容易一眼看懂的生词，配注音标、词性、词义，能帮助你提升词汇量，学习口语更加畅通无阻。

I'll Be There for You

《我在你身边》

《老友记》的主题曲由伦勃朗乐队（The Rembrandts）演唱，歌曲道出了友情的难能可贵，也体现出了剧中几个人牵扯不断的关系。

So, no one told you life was gonna be this way.

没有人告诉你，生活会是这样。

Your job's a joke, you're broke, your love life's D. O. A.

你的工作像个玩笑，你一穷二白，你的爱情总如昙花一现。

It's like you're always stuck in second gear.

这就好像你开车的时候总是卡在二档（无法迅速前进）。

Well, it hasn't been your day, your week, your month, or even your year but,

虽然这一天、这一周、这一个月，甚至这一年你都不顺心，

I'll be there for you (when the rain starts to pour);

没关系，我会在你的身边支持你（当大雨开始倾盆的时候）；

I'll be there for you (like I've been there before);

我会在你的身边支持你（一如往常）；

I'll be there for you ('cause you're there for me too).

我会在你的身边支持你（因为你也一直是我坚强的后盾）。

You're still in bed at ten and work began at eight.

你本该在早上八点开始工作，可十点了你还赖在床上。

You've burned your breakfast, so far, things are going great.

你把早餐都煮焦了，不过至今为止，生活都还算顺利。

Your mother warned you there'd be days like these.

你妈妈警告过你，生活中会出现这样不如意的日子。

But she didn't tell you when the world has brought you down to your knees that,

但是她没告诉过你，当你心灰意冷、撑不下去的时候，

I'll be there for you (when the rain starts to pour);

没关系，我会在你的身边支持你（当大雨开始倾盆的时候）；

I'll be there for you (like I've been there before);

我会在你的身边支持你（一如往常）；

I'll be there for you ('cause you're there for me too).

我会在你的身边支持你（因为你也一直是我坚强的后盾）。

No one could ever know me, no one could ever see me.

原本没人能了解我，没人能看透我。

Seems you're the only one who knows what it's like to be me.

似乎只有你知道我是怎样的人。

Someone to face the day with, make it through the rest with,

你是那个共度未来的人，那个共同经历苦难的人，

Someone I'll always laugh with. Even at my worst, I'm best with you. Yeah!

那个一起纵情欢笑的人。即使在我最糟糕的时候，跟你在一起，仍是我
最棒的时刻。棒！

It's like you're always stuck in second gear.

这就好像你开车的时候总是卡在二档（无法迅速前进）。

Well, it hasn't been your day, your week, your month, or even your year but,

虽然这一天、这一周、这一个月，甚至这一年你都不顺心，

I'll be there for you (when the rain starts to pour);

没关系，我会在你的身边支持你（当大雨开始倾盆的时候）；

I'll be there for you (like I've been there before);

我会在你的身边支持你（一如往常）；

I'll be there for you ('cause you're there for me too).

我会在你的身边支持你（因为你也一直是我坚强的后盾）。

Rachel Karen Green (e)



Jennifer Aniston (珍妮弗·安妮斯顿) 饰演

国籍：美国

出生地：美国加利福尼亚州

职业：演员，制片人，监制，投资人

生日：1969 年 2 月 11 日

星座：水瓶座

血型：A 型

身高：164cm (5 英尺 4 英寸)

毕业院校：鲁道夫·史丹勒表演艺术学校

珍妮弗有着希腊血统，儿时曾在希腊生活过一年，后来由于父亲的演绎事业，举家搬迁到了纽约。他们家原本姓 **Anastassakis**，这个姓氏也在《老友

记》的第七季 24 集中出现过。

珍妮弗的父亲是美国本土著名演员 **John Aniston** (出演《Days of Our Lives》，也是《老友记》中为人耳熟能详的剧名)，母亲是位模特兼摄影师，其教父为 **Telly Savalas**，也是著名影星，还曾获奥斯卡提名，所以可以说珍妮弗的血液里就流淌着艺术家的天分。她不仅在表演艺术方面有天分，在绘画和雕塑方面也很了得。

演艺经历

珍妮弗初尝演戏的甜头是在 11 岁时参加纽约鲁道夫·斯泰纳学校的戏剧社。自此，她开始认真对待自己的表演事业，并在纽约中学的表演艺术系开始了她的专业训练，在 1987 年毕业之后参演了一系列的小角色。

珍妮弗于 1990 年开始从影，先后拍摄过几部不太成功的电视剧。直到 1994 年她得到 NBC 开拍的新剧《老友记》里 **Rachel** (瑞秋) 的角色，从此一炮而红，成为炙手可热的大明星。其实当初珍妮弗是试镜 **Monica** (莫妮卡) 这个角色的，不过后来她拒绝了，改为试镜演瑞秋。后来随着《老友记》在美国热播，珍妮弗也为自己迎来了事业新高峰，并捧回了艾美奖和金球奖影后奖杯，还曾多次被美国《人物》杂志评为年度“最迷人的人”。

珍妮弗在电影拍摄方面也颇有建树。在独立影片《麦田守望的女孩》中，她与 **Jake Gyllenhaal** (杰克·吉伦希尔) 搭档，凭借在片中的“伟大”演出，获得了当年的好莱坞电影节影后桂冠，成功击败了两届奥斯卡影后 **Jodie Foster** (朱迪·福斯特)。

Monica Erin Geller

Courteney Cox (柯特妮·考克斯)



饰演

国籍：美国

出生地：美国阿拉巴马州伯明翰市

职业：演员

生日：1964 年 6 月 15 日

星座：双子座

身高：168cm

前夫：David Arquette (大卫·阿奎特，演员，两人于 2010 年离婚)

柯特妮在中学的最后一年，她为时装店“巴黎人”做广告，开始了在模特事业方面的第一次尝试。中学毕业后，柯特妮离开了阿拉巴马州，前往芒特弗农大学学习建筑和室内设计与装饰。一年以后，她辍学前往纽约，与当时著名的时装公司福特模特代理公司签约，开始了她的模特生涯。她的照片曾经出现在诸如“Tiger Beat”和“Little Miss”之类的青少年杂志和许多小说的封面上；此后，她又为“美宝莲”、“Noxema”、“纽约电话公司”，以及“丹碧斯”等公司和商品做商业广告。

演艺经历

柯特妮最大的梦想和希望就是成为一个女影星，所以在从事模特事业的同时，她还参加了当时举办的表演培训班。1984 年，她首次出演电视剧《当世界在运转时》，在里面饰演初涉人生的小巴妮。此后，她开始陆续参与一些演出，在表演方面有了一些突破，但是也遇到了瓶颈。在 90 年代中期以后，柯特妮的事业才有了新的发展。1994 年她与 Jim Carrey (金·凯瑞) 共同主演了影片《宠物侦探》，取得了令人意想不到的成功。

不过，令柯特妮成为国际超级影星的还是电视剧《老友记》，正是她在剧中饰演的 Monica (莫妮卡) 这个角色使得她获得了美国喜剧奖提名。1996 年，柯特妮出演了由恐怖片大师韦斯·克雷文执导的惊悚喜剧片《夺命狂呼》，该片获得了一亿多美元的票房收入，而柯特妮也因饰演电视记者盖尔·韦瑟斯而获得了杰出表演奖。接下来，柯特妮再次在《夺命狂呼》三部曲的其他两部影片中饰演这个角色。

柯特妮在很多我们熟悉的美剧中都有客串演出，从 2009 年开始播出的《熟女镇》中，柯特妮担任主演 Jules Cobb。

Phoebe Buffay



Lisa Kudrow (丽莎·库卓) 饰演

国籍：美国

出生地：美国加利福尼亚州

生日：1963 年 7 月 30 日

星座：狮子座

血型：AB 型

身高：177cm

丈夫：Michel Stern

儿子：Julian Murray

丽莎出生在一个富裕的家庭，她的父亲是世界著名的脑科专家和内科医生，母亲是个旅行经纪人。高中就读于加利福尼亚伍德兰冈 (Woodlands Hills) 的塔夫特高中 (Taft High School)，大学就读于瓦萨学院 (Vassar College)，攻读生物科学，打算从事父亲的事业。丽莎大学毕业后在父亲创办的研究所工作了八年。但她一直都对演戏很感兴趣，并且很喜欢音乐，在工作期间，她参加了一些零散表演，用以赚些积蓄投到她的众集性头痛医学研究上。

演艺经历

在大学毕业以前，丽莎从来没有想过演戏，而最后终于成为演员，也纯属偶然。大学毕业后，本来打算回家协助父亲进行医学研究的丽莎在洛杉矶遇到了哥哥的一个朋友——喜剧演员 Jon Lovits (约翰·洛维茨)，他唤醒了丽莎心中希望表演的小女孩天性。1989 年，丽莎被表演团体“底层” (The Groundings) 所接受，并在那段期间吸收了不少表演经验。

丽莎的转机出现在 1993 年，当时，她试镜《为你疯狂》中女侍应 Ursula (乌苏拉) 角色 (也就是《老友记》中 Phoebe (菲比) 的孪生姐妹) 成功，而制作《为你疯狂》的美国全国广播公司认为丽莎前途无量，于是鼓励她在该公司其他电视剧中扮演更重要的角色。后来，丽莎获得了她演艺生涯中最重要的角色——乌苏拉的孪生妹妹，《老友记》中的菲比。菲比一角给丽莎带来了巨大的声誉，她凭借逼真到位的表演而在 1998 年得到了艾美奖喜剧类电视剧最佳女配角奖。在珍妮弗 2002 年封后之前，这一直是《老友记》六名主演得过的唯一的艾美奖。

Ross Eustace Geller



David Lawrence Schwimmer (大卫·修蒙) 饰演

国籍：美国

出生地：美国纽约皇后大道的亚斯托利亚街

职业：演员，编剧

生日：1966 年 11 月 2 日

星座：天蝎座

身高：188cm (6 英尺 2 英寸)

毕业院校：贝弗利高中，美国西北大学

代表作品：《老友记》中饰演罗斯一角并出任编剧；
《兄弟连》

主要成就：1995 年艾美奖最佳喜剧类男演员提名

大卫出生在纽约昆士区，在洛杉矶长大，父母都是律师，是很普通的犹太家庭。他最初接触表演是在高中时期，他进入了学校的戏剧班学习，并迷恋上了表演，而此前他一直都在考虑成为一名医生或“子承父业”成为律师。当他完成了表演课程后，被鼓励在芝加哥的西北大学参加一个暑期计划，之后确定了要走演戏这条路。

大卫在西北大学取得了演讲戏剧的学士学位，毕业后他和七个同学一道在西北大学附近的芝加哥创办了“镜子”戏剧公司，这个公司拥有演员、导演和剧作家，大卫更是公司的主要人物之一，身兼演员、导演和剧作家三职。

演艺经历

大卫在最初出演了公司制作的许多舞台剧，其导演作品中包括囊括六项约瑟夫·杰弗逊大奖的《丛林》、《毒蛇》和《爱丽斯漫游奇境》。而后大卫在大屏幕方面的发展并不顺利，转而又开始尝试向电视方面发展。1993 年，他同喜剧《蒙特》签订了长期合同，并于同年在《纽约重案组》中出演一个古板的怪人。

大卫的真正转机出现在 1994 年，当《老友记》制作方开始在 20 多岁有魅力的演员中挑选能够在剧集中担纲主演的人选时，大卫第一个进入他们的视线，制作人在塑造 Ross Gueller（罗斯·盖勒）这一形象时就开始考虑大卫，大卫未经试镜就成为了剧组第一个被录用的演员。有些讽刺的是，大卫是在不情愿的情况下接受了罗斯一角，因为他不想再演情景喜剧。但优秀的表现还是让他在 1995 年被提名艾美奖喜剧类电视剧最佳男配角，这也是《老友记》成员中第一个受此提名的人。

而后，大卫不满足于《老友记》的成功，客串了众多不同的角色，还扩大了自己的兴趣范围，参与了多部影片的编剧、制片和导演工作。有几集《老友记》就是他导演的。

Chandler Muriel Bing



Matthew Perry (马修·派瑞) 饰演

国籍：美国，加拿大

出生地：美国马萨诸塞州威廉斯顿

职业：演员

生日：1969 年 8 月 19 日

星座：狮子座

身高：185cm (6 英尺 1 英寸)

种族：爱尔兰，德国，瑞士

马修是独生子，出生于马萨诸塞州，父母离婚后随母亲搬去加拿大生活，他的父亲仍留在美国从事演艺事业。他的母亲曾是模特，后来成为了加拿大总理的前新闻秘书，后来再嫁给 NBC 的新闻播音员。

马修在年轻时代曾是世界排名 17 的少年网球选手，13 岁那年就在加拿大青少年单打中排名第二。15 岁时，因为想成为职业网球选手，马修搬到洛杉矶同父亲一起住，但是最后没能如愿。

演艺经历

在放弃了网球事业后，马修在身为演员的父亲的帮助下，得到了一些电视演出机会。1986 年，还在上高中的马修在餐馆里被电影导演威廉·里切特看中，得以在情景喜剧《吉米·里尔顿的一夜》中与里福·菲尼克斯演对手戏。后来，本打算去南加州大学上学的马修又得到了电视剧《男孩就是男孩》中的一个主要角色，于是放弃了上大学的计划，转而成为了一名职业演员。

马修在演艺生涯初期就奠定了其幽默俏皮的表演风格，在 1993 年拍摄的电视剧《自由的家》中，马修的表演风格得以确立，于是，那个说话幽默尖刻的 Chandler（钱德勒）就这样浮出水面了。

1994 年获得了《老友记》中钱德勒一角之后，马修的演艺事业获得了真正的突破，这部戏让马修过足了表演瘾。

此后马修继续转向大银幕发展，拍摄了几部电影，还同影星 Bruce Willis（布鲁斯·威利斯）合演了《杀手不眨眼》。马修最近的作品是同 Elizabeth Hurley（伊丽莎白·赫利）合作的《为莎拉效劳》。

Joey Francis Tribbiani



Matt LeBlanc (马特·勒布朗) 饰演

国籍：美国

出生地：美国马萨诸塞州牛顿市

职业：演员

生日：1967 年 7 月 25 日

星座：狮子座

身高：180cm (5 英尺 11 英寸)

婚姻状况：2003 年 5 月 3 日结婚，2006 年 3 月 30 日离婚

所获奖项：凭借《剧集人生》获得第 69 届金球奖音乐/喜剧类最佳系列剧男演员奖

同《老友记》中拥有七个妹妹的 Joey (乔伊) 不同，马特是家里的独子，母亲是意大利移民。马特从父亲那里获得了爱尔兰、荷兰、英国和卡迪亚血统，从母亲那里继承了大部分的意大利血统。他名字里的 LeBlanc 是法语中“白色”的意思。

马特小时候可完全没有想过当演员，反而是对摩托有着极大的热情，他童年时最大的梦想是成为一名赛车手，但由于这种运动危险性极大，在母亲的劝告下，马特放弃了赛车。马特后来还学习了做木工（这份才能在《老友记》里也有所体现），但最终决定成为演员。

演艺经历

决定成为演员的马特在高中毕业后卖掉了自己的卡车，带着 3000 美元只身一人来到了纽约闯荡。来到纽约以后，马特的第一份工作是模特，但他并不喜欢这份工作，他希望别人注意到他自己，而非他身上的衣服。

后来，他以广告明星的身份引起了公众的注意，到 1987 年，已经为一些著名品牌拍摄了数个广告，还曾因为一个番茄酱广告获得过奖项。

在广告界闯出一番名堂后，马特于 1988 年开始接受正规的喜剧训练，只用了一年的时间，就成为了电视剧《电视一零一》中的主角之一，并搬到洛杉矶居住。之后马特参演的一直都是一些影响甚小的制作，直到 1994 年获得了《老友记》中的角色 Joey (乔伊)，让马特真正地大红大紫起来。在《老友记》结束了十季的拍摄后，马特又参与了新喜剧《乔伊》的拍摄，这部剧讲述的是乔伊在告别《老友记》中的老友后，只身来到洛杉矶追逐明星梦的故事。

Contents | 目录

1

Episode

乔伊和珍妮丝“有趣的一天” /2

失恋后的莫妮卡 ➡ 乔伊不喜欢珍妮丝 ➡ 菲比帮莫妮卡排遣痛苦 ➡ 珍妮丝邀请乔伊共度“有趣的一天” ➡ 乔伊依旧不喜欢珍妮丝 ➡ 父亲的安慰

2

Episode

准备参加宴会之前 /14

乔伊和钱德勒抢座位 ➡ 都没准备好 ➡ 莫妮卡听留言 ➡ 菲比的衣服被弄脏 ➡ 瑞秋拒绝出席 ➡ 罗斯道歉

3

Episode

莫妮卡的果酱 /26

莫妮卡的果酱计划 ➡ 菲比被跟踪 ➡ “抱一抱，滚一边” ➡ 莫妮卡要生孩子 ➡ 精子银行的惊奇发现 ➡ 菲比反跟踪

4

Episode

钱德勒惧怕承诺 /38

菲比冒充经纪人 ➡ 本喜欢芭比娃娃 ➡ 钱德勒害怕承诺 ➡ 钱德勒的表白 ➡ 低脂无糖冰淇淋的安慰 ➡ 珍妮丝电话和好

5

Episode

菲比和弟弟小弗兰克的相处 /50

乔伊做娱乐柜 ➡ 乔伊要给莫妮卡铺浴室地砖 ➡ 菲比寻找共同点 ➡ 菲比和弟弟相处不好 ➡ 钱德勒找乔伊算账 ➡ 菲比的弟弟误会了 ➡ 罗斯搭讪

6

Episode

发生在曾经的故事 /62

钱德勒的新室友 ➡ 卡萝找到了新朋友 ➡ 瑞秋与莫妮卡重逢 ➡ 菲比搬出公寓

7

Episode

买床风波 /74

“床垫王国”大降价 ➡ 男朋友与老爸相处 ➡ 赛车床 ➡ 相处不快 ➡ 乔伊要“当”拳击手 ➡ 罗斯与瑞秋老爸达成共识

8

Episode

钱德勒放手 /86

菲比一看牙就有人死 ➡ 珍妮丝吻了前夫 ➡ 瑞秋要求照看本 ➡ 本的头撞出了包 ➡ 乔伊说出珍妮丝的事 ➡ 本要告密

9

Episode

感恩节橄榄球比赛 /98

橄榄球比赛 ➡ 临场会议 ➡ 瑞秋被嫌弃 ➡ 荷兰女孩儿 ➡ 兄妹相争 ➡ 全力而战

10

Episode

瑞秋辞职 /110

罗斯撞了小女孩儿 ➡ 罗斯探望小女孩 ➡ 老树的命运 ➡ 罗斯推销圣诞饼干 ➡ 需要“恐惧” ➡ 瑞秋决定辞职

11

Episode

钱德勒记不清了 /122

钱德勒偶遇珍妮丝 ➡ 瑞秋的抱怨 ➡ 罗斯吃醋了 ➡ 钱德勒和乔伊的某个妹妹鬼混了 ➡ 情急撒谎

12

Episode

罗斯吃飞醋 /134

瑞秋工作第一天 ➡ 怪表哥的单身派对 ➡ 乔伊不知道《双城记》 ➡ 莫妮卡被嘲讽是空花瓶 ➡ 天才与白痴

13

Episode

莫妮卡和理查德只做朋友 /146

与理查德重逢 ➡ 认识滑冰男 ➡ 单纯的汉堡 ➡ 交换阅读 ➡ 剧透 ➡ 菲比分手的原因

14

Episode

菲比被二次背叛 /158

菲比讨厌新歌手 ➡ 菲比当初被“抛弃” ➡ 义肢的故事 ➡ 时尚讲座 ➡ 侏罗纪风衣

15

Episode

罗斯和瑞秋分手 /170

“菲比的”外交官 ➡ 复印社的美女 ➡ 罗斯和瑞秋的纪念日 ➡ 瑞秋提出分手 ➡ 讨人厌的“电灯泡” ➡ 外交官翻译辞职了

16

Episode

无法挽回 /182

分手真相 ➡ 电视购物 ➡ 罗斯“一夜风流” ➡ “刮刮看” ➡ “偷听”吵架 ➡ 背叛与欺骗

17

Episode

倒霉的滑雪之旅 /194

关于瑞秋和罗斯的分手 ➡ 内衣秀之邀 ➡ 滑雪邀请 ➡ 失落的罗斯 ➡ 去滑雪场的路上车没油了

18

Episode

钱德勒的催眠录音带 /206

催眠录音带 ➡ 小弗兰克的“家政老师” ➡ 追求莫妮卡的老顾客 ➡ 菲比反对弟弟结婚 ➡ 劝阻者反被劝 ➡ 追求者是千亿富翁

19

Episode

20

Episode

21

Episode

22

Episode

23

Episode

24

Episode

25

Episode

瑞秋打算挥别过去 /218

莫妮卡没感觉 ➡ 乔伊接演舞台剧 ➡ 复合的转机 ➡ 罗斯猫眼偷瞄 ➡ 瑞秋挥别过去

创意玩偶屋 /230

乔伊的痛苦 ➡ 莫妮卡得到玩偶屋 ➡ 乔伊接受了超级粉丝 ➡ 关系进展 ➡ 糟糕的约会 ➡ 小题大做

新成员：小鸡和小鸭 /242

乔伊想买小鸡 ➡ 皮特买下了一家餐厅 ➡ 买来小鸡 ➡ 善意的谎言 ➡ 瑞秋受伤 ➡ 又来了一只小鸭

瑞秋的暴躁男友 /254

携伴 ➡ 尖叫的汤米 ➡ 剧评 ➡ 凯特被甩 ➡ 乔伊的感情发展 ➡ 汤米再次抓狂

脚踏两只船与求婚假象 /266

菲比脚踏两只船 ➡ 罗斯身上的怪东西 ➡ 大富翁家一游 ➡ “求婚” ➡ 终极格斗比赛

终极搏击比赛 /278

拍屁股 ➡ 给罗斯介绍光头女朋友 ➡ 邦妮不是光头了 ➡ 皮特坚持要比赛 ➡ 皮特又输了 ➡ 莫妮卡与皮特分手

大家一起去海滩 /290

照片 ➡ 男友材料 ➡ 见到老菲比 ➡ 裸体扑克牌 ➡ 罗斯和邦妮 ➡ 邦妮再次变光头

This is so unfair! She's got everything I want, and she doesn't have my mother.
这太不公平了！她拥有我想要的一切，而且**她没有我妈！**

——Monica

Welcome to the real world! It sucks.
You're gonna love it!

欢迎来到现实的世界。这
里**糟透了**，但你会喜欢的！

——Monica

Why do you have to break up with her? Be a man, just stop calling.

干嘛非要**分手**？争气点，不再打电话就行了。

——Joey

I'm not gonna smoke again. And if I do, I promise, I will hide it so much better from you.

我以后**绝对不再吸烟**了，如果忍不住又吸，我也保证不会再让你发现。

——Chandler

It's a known fact that lobsters fall in love and mate for life. You know what, you can actually see old lobster couples walkin' around their tank, ya know, holding claws like...

谁不晓得龙虾一旦**恋爱就会白头偕老**。你知道吗，你真的可以看到老龙虾夫妻，在水缸里爪子牵着爪子散步……

——Phoebe

You know honey, there is a thin line between love and hate, and it turns out that line is a scarf!

爱与恨只有**一线之隔**，何况这条线还是一条漂亮的围巾呢？

——Rachel

I'm just a guy who stands up for what he believes in. A man with principles.

我只是坚持自己**信仰**的人，我是个有**原则**的人。

——Ross



本集精彩抢先看：失恋后的莫妮卡；乔伊不喜欢珍妮丝；菲比帮莫妮卡排遣痛苦；珍妮丝邀请乔伊共度“有趣的一天”；乔伊依旧不喜欢珍妮丝；父亲的安慰

Episode 1 乔伊和珍妮丝“有趣的一天”



时间：00:01:10—00:02:05

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：罗斯，瑞秋，菲比，莫妮卡

事件：莫妮卡还沉浸在和理查德分手的沉痛之中，对于老友们的招呼，则完全置之不理。

精彩亮点



这里的 Tony Dan-za 是菲比唱歌时唱出的转音效果，实际上 Tony Danza，是好莱坞明星托尼·丹扎。不熟悉的观众一定会问：那这有什么好笑的呢？原来这首歌并不是这样唱的，这个是 Elton John 的 *Tiny Dancer*，原词应该是 Hold me close young tiny dancer. 结果她唱起来听上去就像 Tony Dan-za，一直让人误会。

1

莫妮卡和理查德刚刚分手，整个人的状态非常糟糕，几天没有睡觉了，浑浑噩噩，对好友们也视而不见，无心应对，这与好友们的热情形成的反差让人忍俊不禁，也有点心疼。

2

每个人走出失恋的阴影都需要时间，需要经历不同的阶段。莫妮卡也许刚刚通过痛哭释放了与理查德分手带来的伤痛，而理查德曾在阳台抽过的一支雪茄烟蒂就又把莫妮卡回到了原点，回忆起和理查德的往日种种，再次沉浸在悲伤的情绪中，甚至可爱地收着那支烟蒂。

3

菲比的性格精灵古怪，想象力天马行空。听到电话里奇怪的声音觉得是老鼠或者负鼠给自己打电话，这种童话中才会出现的想法已经让人觉得很奇怪了，不过精彩的还在后面：用老鼠和负鼠没有钱打电话推翻自己想法的事情，大概只有菲比做的出来吧？看来，在她的想法中，老鼠和负鼠是有能力打电话的，关键就在于有没有钱的问题罢了。

4

Ross: I have to say *Tupolo Honey* by Van Morrison^①.

Rachel: Nooo Way! The most romantic song ever is *The Way We Were*.

Phoebe: See, I-I think that one that Elton John wrote for, um, that guy on *Who's The Boss*.

Rachel: What song was that, Pheebs?

Phoebe: Hold me close, young Tony Dan-za. 😊^①
Hi Monica!

Ross: Hey Mon!

Rachel: Hey Mon! 😊^②

Phoebe: Oh my God, has she slept at all^③?

Ross: Nope.

Rachel: No, it's been three nights in a row^③.

Ross: Yeah, she finally stopped crying yesterday, but then she found one of Richard's cigar butts out on the terrace^④, so... 😊^③

Phoebe: Oh, okay, that explains it. I got a call at two in the morning, but all I could hear was, like, this high squeaky sound, so I thought “Okay” its like a mouse or a opossum. But then I realized where would a mouse or a opossum get the money to make the phone call. 😊^④

译文

(莫妮卡从她的卧室中走出来)

罗斯：我得说，是范·莫里森的《陶比洛密糖》。

瑞秋：不会吧！最浪漫的曲子是《俏郎君》。

菲比：我觉得是艾尔顿·约翰帮演《妙管家》的家伙写的歌。

瑞秋：那是什么歌，菲？

菲比：(唱起来) 抱紧我，年轻的汤尼·丹佐。(看到莫妮卡走出来) 你好啊，莫妮卡！

罗斯：你好啊，莫！

瑞秋：你好啊，莫！（莫妮卡没有理会众人，径直走入了洗手间）

菲比：哦，天啊，她到底有没有睡觉？

罗斯：没有。

瑞秋：没有睡，已经连续3个晚上了。

罗斯：是的，昨天她终于不哭了，但后来她在阳台发现了一个理查德留下的雪茄烟蒂，所以……

菲比：哦，好吧，这解释了我凌晨两点接到的那个电话。我能听到的只是对方发出的“咯吱咯吱”的声音，然后我想，“好吧”可能是老鼠或者负鼠打来的。但是之后我意识到老鼠和负鼠怎么会弄到钱来打电话呢？

知识点拨

1. Van Morrison 即“范·莫里森”，原名乔治·伊凡·莫里森 George Ivan Morrison，是出生于北爱尔兰地区的著名歌手，也是一位全才，是作词家、作曲家、歌手，还是乐器演奏者，能弹奏吉他、口琴等8种不同的乐器。他是音乐界的奇人，在音乐界已经工作了50多年，到现在依然演出。

2. at all 表示“完全，根本，简直，丝毫”，在疑问句中则可以表示“到底，究竟，难道不……”，此处正是表达了菲比对于莫妮卡状态的惊讶，起加重语气的作用。at all 还常用于否定句中，表示“根本不，一点也不”，比如：They weren't tired at all. 他们一点儿也不累。

3. in a row 是“一排，一行”的意思，也可以表示“接连不断地，连续地，一直地”。在这里根据剧情是第二种意思，表示莫妮卡已经连续三天没有睡觉了。

4. 此句中 out 与 on 属于介词连用表达一个完整意思的用法，叫做“二重介词”。常见的二重介词还有：from among, from behind, from under, until/till after 等。此处 out 与 on 连用完整准确地表达了莫妮卡是在外面阳台上发现了烟蒂的意思。



词汇加油站

cigar [si'gɑ:] *n.* 茄；叶卷烟

butt [bʌt] *n.* 烟蒂

terrace ['terəs] *n.* 阳台

explain [iks'plein] *v.* 说明……的原因

squeaky ['skwi:ki] *adj.* 吱吱响的，发轧声的

opossum [ə'pɒsəm] *n.* 负鼠



本集精彩抢先看：失恋后的莫妮卡；乔伊不喜欢珍妮丝；菲比帮莫妮卡排遣痛苦；珍妮丝邀请乔伊共度“有趣的一天”；乔伊依旧不喜欢珍妮丝；父亲的安慰



时间：00:09:18—00:10:33

地点：钱德勒和乔伊的公寓客厅

人物：钱德勒，乔伊

事件：乔伊正在看电视节目“幸运之轮”里的猜字游戏，钱德勒邀请乔伊和他及珍妮丝一起去看骑兵队的冰球比赛。从乔伊的态度中，钱德勒发现了乔伊不喜欢珍妮丝。

精彩亮点



乔伊面对钱德勒的质问一开始试图用谎话敷衍过去，不想伤及和钱德勒的感情，毕竟那位极品珍妮丝是好友兼室友的女朋友。但是，自己实在是不喜欢珍妮丝，纠结半天终究还是耐不住说了出来。看来，欺骗谁，也欺骗不了自己啊！

1

大写的 R，大写的 T，表示强调与真心。钱德勒此时对珍妮丝的感情无比真挚，急切地希望好朋友乔伊能够理解和认同。加了大写的单词一是表示强调，二是表示独一无二。钱德勒可爱的讲话的特点可见一斑。

2

珍妮丝的笑声相信大家都觉得很雷人，而一向简单直接的乔伊此处经典的表述让人不禁捧腹。看来珍妮丝的笑声让乔伊也忍不住自残，杀伤力太大了，难怪乔伊忍不住向钱德勒道出了自己不喜欢珍妮丝。

3

乔伊性格可爱，但是经常懵懵懂懂，缺乏常识。他误认为字谜的正确答案是拉什莫尔公爵，殊不知根本没有此人，正确答案是美国著名的拉什莫尔山，我们猜测这里所说的“山”才是问题的重点。难怪钱德勒临走前像看傻瓜一样地看着他。

4

Chandler: You know, I may be way out on a limb^① here, but do you, do you, have a problem with Janice?

Joey: **No, Yeeees...** 😊 God, how do I say this? Oh, hi, you know that girl from the Greek restaurant with the hair?

Chandler: Ooh, that girl that I hate, eww, eww, eww, oh!

Joey: Look, I don't hate Janice, she's-she's just a lot to take^②, you know.

Chandler: Well, there you go.

Joey: Oh, hey. Come on man, don't look at me like that. She used to drive you nuts before too, remember?

Chandler: Well, I'm crazy about her now. I think this could be^③ the real thing. **Capital "R"! Capital "T"!** 😊 Don't worry. Those are the right letters.

Joey: Look, what do you want me to say?

Chandler: I want you to say that you like her!

Joey: I can't. It's like this chemical thing, you know. **Every time she starts laughing, I just wanna pull my arm off just so that**^④ **I can have something to throw at her.** 😊

Chandler: Thanks for trying. Oh, and by the way there is no Count Rushmore!

Joey: Yeah, **then-then who's the guy that painted the faces on the mountain?** 😊

译文

- 钱德勒：你知道，我说这话可能要冒一定风险，但是，你和珍妮丝之间有什么问题吗？
- 乔伊：没有，有……天呐，我该怎么说。（乔伊走向厨房，钱德勒紧随其后，乔伊转身吓了一跳）啊，嗨，你知道希腊餐厅里那个头发这样的女孩子吧？（乔伊边说边用手比划那个女孩很蓬的头发）
- 钱德勒：噢，我恨那女孩，呃，她几乎把我逼疯了，哦，哦，哦！
- 乔伊：嘿，我并不恨珍妮丝，她只是让我很难忍受，你知道。
- 钱德勒：哦，你终于说出来了。
- 乔伊：嘿，拜托，老兄，别这样看着我，她曾经也让你快疯了，你还记得吗？
- 钱德勒：嗯，我现在为她而疯狂。我觉得这次可能是来真的。（乔伊看着钱德勒）大写的 R！大写的 T！别担心，字母拼写是正确的。
- 乔伊：你想让我说什么？
- 钱德勒：我想让你说你喜欢她！
- 乔伊：我做不到。这就像是化学反应一样，你知道。每次她一笑，我就想（乔伊做鬼脸和精神紧绷状）把我的胳膊拧下来，好有什么东西能砸向她。
- 钱德勒：谢谢你的努力。（准备离开）噢，对了，顺便说一声，没有拉什莫尔公爵这个人。
- 乔伊：是啊，那，那在山上画那些脸的人是谁？（钱德勒像看傻瓜一样地看着乔伊）

知识点拨

1. out on a limb 是固定用法，表示“孤立，冒风险”。常用搭配是 go out on a limb，是指“冒着风险做某事”。limb 原意是“树枝”的意思，常见的用法还有 risk life and limb，是“冒着生命危险”的意思。
2. 这里的 she's just a hot to take 的 she's 应该是 she has 的缩写，has a lot to take 就表示“有太多需要忍受的东西”，take 在这里是比较特殊的用法，意为“接受；忍受”，表示勉强接受不好的事，相当于 endure 或者 bear，如：I don't think I can take much more of your nagging. 我再也受不了你的唠叨了。
3. 这里的 could be 是英语中表示猜测的一种表示方法，could 在这里并非是 can 的过去式，而是对现在事实的猜测，比 can 的可能性还要小一些，但是比 may 和 might 的可能性要大；另外表示猜测时，can 多用于否定句或疑问句中，一般不用于肯定句中，而 could 可用于肯定句、否定句和疑问句中。
4. so that... 也是口语中的常用句式，用于引导目的状语从句，意思是“以便，为了”，从句中常使用 can/could/may/might/will/would/should 等情态动词或助动词；so that... 还可以引导结果状语从句，这时则意为“因此；所以”。要注意的是，so that 引导目的状语从句时，前面无须用逗号，但引导结果状语从句时，主句与从句之间往往用逗号隔开，且从句中一般不用 can 和 may 等词，如：He worked hard at his lessons, so that he gained high grades in the exams. 他努力学习，最后考试获得了好成绩。



词汇加油站

capital ['kæpitl] **n.** 大写字母

chemical ['kemikəl] **adj.** 化学的，化学作用的

count [kaunt] **n.** 伯爵

mountain ['mauntin] **n.** 山，山脉



本集精彩抢先看：失恋后的莫妮卡；乔伊不喜欢珍妮丝；菲比帮莫妮卡排遣痛苦；珍妮丝邀请乔伊共度“有趣的一天”；乔伊依旧不喜欢珍妮丝；父亲的安慰



时间：00:13:50—00:15:10

地点：莫妮卡卧室

人物：莫妮卡，菲比

事件：莫妮卡因为与理查德的失恋而焦虑失眠，菲比正在帮助她放松。

精彩亮点



让莫妮卡快乐的事情是在理查德家的客厅与他一起喝酒，这与菲比试图让她忘记理查德安心入睡的初衷正相反。所以菲比形象地告诉莫妮卡：放下酒杯快出来。菲比没有生硬地打断莫妮卡的幻想，而是如同也进入了理查德家的客厅一样，自然地带她走出了幻想。看来菲比这位“催眠”师，还真是一位“形象派”。

1

莫妮卡对环境的整洁和事物摆放的秩序有高于常人的要求，在不符合自己要求的情况下，往往会控制不住地去打理。朋友们对此都非常了解，也无可奈何。而菲比将自己幻想的快乐之地借给莫妮卡之前还不忘提醒她这一点，莫妮卡的小怪僻和菲比的古灵精怪都可爱地体现了出来。

2

菲比在很专心地描述一个安宁的环境试图使莫妮卡情绪平缓下来，而此时的莫妮卡却完全没有听进去菲比的讲述，还是反反复复纠结于和理查德分手的事件中，可见用情至深，而这也同时证明了，菲比那过于形象的催眠法，似乎并不怎么管用。

3

对莫妮卡近乎偏执的情绪，菲比坚持停留在快乐之地的情境中劝慰她，这是“菲比式”的独特表达。反正我给你治疗，你就得听我的，我的意思是让你忘，你就不提，但是菲比此时似乎还没有意识到她并没有成功“催眠”，所以莫妮卡才有这么多问题，也就是说，她的方法，完全失败了。

4

Phoebe: Relax every muscle in your body^①.

Listen to the plinky-plunky music. Okay, now close your eyes, and think of a happy place. Okay, tell me your happy place.

Monica: Richard's living room, drinking wine.

Phoebe: All right. No, no, no, not a Richard thing^②, just put down the glass. And get out!^①

Monica: I'm sorry, but that's my happy place.

Phoebe: Well, okay, fine, use my happy place. Okay, I'm just gonna, I have to ask that you don't move anything.^②

Monica: All right, I'll try not to^③.

Phoebe: Okay, all right, so, you're in a meadow, millions of stars in the sky...

Monica: Do you think breaking up with him^④ was a huge mistake?^③

Phoebe: All right, there are no questions in the happy place. Okay, just, the warm breeze, and the moonlight flowing through the trees...

Monica: I'll bet he's totally over me. I'll bet he's fine.

Phoebe: All right, betting and wagering of any kind. are. I'm sure. not permitted in the happy place.^④ Okay. Just-just, you know, the-the lovely waterfalls, and the, the trickling fountain. And the-the calming sounds of the babbling brook...

Monica: Okay, this isn't working. I'm still awake and now I have to pee.

译文

菲比：（用柔和的语调）放松你身体的每一块肌肉，听着叮叮咚咚的音乐。好的，现在闭上你的眼睛，想一个能让你快乐的地方。好，现在告诉我你的快乐之地。

莫妮卡：理查德家的客厅，在喝着酒。

菲比：好的。不，不，不，**不能和理查德有关。放下酒杯，赶紧出来。**

莫妮卡：对不起，但那是让我快乐的地方。

菲比：哦，好吧，好吧，那用我的快乐之地吧。好的，我现在要，**我得要求你不要移动任何东西。**

莫妮卡：好的，我尽量不动。

菲比：好的，好了，那么你在一片草地上，天空中繁星点点……

莫妮卡：**你认为和他分手是不是个天大的错误？**

菲比：好吧，在快乐之地不允许问问题。好的，只有微风，和从树的缝隙撒下的月光……

莫妮卡：我敢打赌他已经忘了我，而且他过得很好。

菲比：好，我敢保证，**任何形式的打赌和赌博在快乐之地都是不允许的。**好了，只有，只有，你知道，可爱的瀑布，缓缓喷涌的泉水，还有潺潺的溪水，发出宁静的音律……

莫妮卡：好吧，这对我不起作用。我还醒着，我现在得去小便。

知识点拨

1. 整段对白来说，虽然菲比的“催眠法”并没有成功，但是她这开头可谓是十分专业。催眠术是运用暗示等手段让受术者进入催眠状态并能够产生神奇效应的一种法术。催眠是以人为诱导（如放松、单调刺激、集中注意、想象等）引起的一种特殊的类似睡眠又非睡眠的意识恍惚心理状态。在催眠过程中，被催眠者遵从催眠师的暗示或指示，并作出反应。而最适于实施催眠的环境就是安静、舒适、温馨的环境，帮助被实施失眠者放松心情、使人感到轻松舒适是很重要的，所以菲比这句“放松全身的肌肉”是非常专业的。

2. **not a Richard thing** 在这里的意思是“不是和理查德有关的事情”，在此处是非常口语化的表达方法，相当于 **not anything related to Richard**。口语中常用 **thing** 来表示一些表达不太出来的、说不清楚的问题，如前面钱德勒所说的 **Real Thing** 也有这一层含义在里面，因为“爱情”就是说不清的。

3. **try to do something** 是一种惯用表达法，是“努力、全力去做某事”的意思。比较容易混淆的另一个词组是 **try doing something**，则表示“尝试着做某事”的意思。

4. 词句中 **breaking up with him** 属于动词 **break** 加上了 **ing** 变成动名词，在分句中充当主语的用法。动名词在语法上具有名词的性质，在意义上却能表达名词所不具备的生动的意思，再如：**Reading English aloud in the morning will do you a lot of good.** 晨读会给你带来很多好处。



词汇加油站

muscle ['mʌsl] **n.** 肌肉

meadow ['medəu] **n.** 草地、牧场

breeze [bri:z] **n.** 微风

bet [bet] **v.** 打赌

wager ['weɪdʒə] **v.** 打赌

fountain ['faʊntɪn] **n.** 泉水，喷泉



本集精彩抢先看：失恋后的莫妮卡；乔伊不喜欢珍妮丝；菲比帮莫妮卡排遣痛苦；珍妮丝邀请乔伊共度“有趣的一天”；乔伊依旧不喜欢珍妮丝；父亲的安慰



时间：00:13:16—00:14:10

地点：钱德勒和乔伊的公寓客厅

人物：乔伊，珍妮丝

事件：珍妮丝从钱德勒那儿听说乔伊不喜欢自己，特意跑来邀请乔伊与她共同度过一天，以缓解俩人紧张的关系。

精彩亮点



珍妮丝非常直接地问乔伊是不是不喜欢她，虽然乔伊非常不喜欢珍妮丝，但是被珍妮丝当面如此直白的提问，还是挺尴尬的一件事。本来乔伊还想抵赖，但珍妮丝所说的那只“小鸟”，肯定就是钱德勒了，这话是乔伊原原本本跟钱德勒说的，这回想抵赖就难了。

1

面对珍妮丝的揭露，乔伊觉得更为尴尬了。虽然事实如此，还是得说些有的没有的硬敷衍过去。都讨厌到想以自残的方式来抽打对方了，这种“损人又更损己”的方式，再体现不出“恨”来，那我们这个世界可真是太博爱了。这位头脑简单的乔伊，还想怎样狡辩呢？

2

虽然乔伊为了钱德勒答应了和珍妮丝相处相处，但是一听到要“一天”，又想到一整天的时间都要和珍妮丝待在一起，难免头痛，于是不由自主地问：“需要一整天吗？”要是之前就知道要这么久，乔伊恐怕就不能忍痛答应了吧？

3

这边乔伊为了“一整天”很是惆怅，可另一边的珍妮丝乐观无比，自信地认为乔伊只需一整天就可以“爱”上她。要知道，乔伊恨不得希望永远都见不着珍妮丝、听不到珍妮丝的声音呢，要是一天就能“爱”上她，那他也算认识珍妮丝很久了，怎么是越来越受不了了呢？我们不禁为乔伊的“一天”担忧啊！

4

Janice: So, I hear, you hate me!

Joey: I, ah, I never said hate. I was very careful about that.

Janice: A little birdie told me something about you wanting to^① rip your arm off^② and throw it at me. 😊^①

Joey: And you got a “hate” from that? Your taking a big leap^③ there... 😊^②

Janice: All right, fine, fine, fine, fine, fine, we've got to do something about our little situation here Joey. So, this is my idea: you and me spending some quality time together.

Joey: But what does that gonna do...

Janice: For Chandler!

Joey: Okay. I'm in^④.

Janice: Okay! All right. This is what we're gonna call it “Joey and Janice's DAY OF FUN!”

Joey: Does it have to be a whole day? 😊^③

Janice: Yes, because that's how long it takes to love me. 😊^④

Joey: Yeah, I know, I sleep in the next room.

译文

- 珍妮丝:** 我听说, 你恨我!
- 乔伊:** 我, 呃, 我从没说恨, 我对这个词的使用是非常小心的。
- 珍妮丝:** 有一只小鸟告诉我你想拧下手臂扔到我身上。
- 乔伊:** 你从这里面听出“恨”来了? 你也太断章取义了吧。
- 珍妮丝:** 好吧, 好, 好, 好, 好, 乔伊, 我们需要做点什么来解决我们俩之间的小问题。那么, 我想你和我花些时间在一块儿好好相处相处。
- 乔伊:** 但是这有什么……
- 珍妮丝:** 为了钱德勒!
- 乔伊:** 好吧, 我加入。
- 珍妮丝:** 好的! 好吧, 我们要叫它“乔伊和珍妮丝的‘快乐的一天’”。
- 乔伊:** 这需要一整天吗?
- 珍妮丝:** 是的, 因为需要一天的时间让你爱上我。
- 乔伊:** 哦, 我知道, 我就睡在你们隔壁。

知识点拨

1. 在上一个片段中, 讲解了动名词做主语的情况, 而这里的 *you wanting to...* 则是动名词作 *about* 后面的宾语的形式, 可见动名词的用途是非常广泛的。动名词常在一些特定动词后做宾语, 常用的如 *like, hate, forget, remember* 等等, 像对话中这样做介词宾语的情况也很多, 尤其是在某些习语后, 如: *He is fond of playing tennis.* 他喜欢打网球。
2. *rip something off* 在这里意为“把……撕开、撕掉”, 除此之外, 还有“偷窃; 抢劫”或“欺诈; 榨取; 敲竹杠”的意思, 如: *That store is known for ripping off the customers.* 那家百货店以敲诈顾客而“闻名”。若在词组之间加一个连字符则变成了复合名词 *rip-off*, 也是表示“坑骗, 敲竹杠, 漫天要价”的意思, 还可以表示“冒牌货, 抄袭之作”意指明显是模仿别人的或建立在别的东西基础上的事物。
3. *take a leap* 从字面上理解是“飞跃, 跳跃”的意思, 但具体意思是需要根据具体的语境来理解, 比如此处乔伊说珍妮丝不能从他所说的那些行为为了跳跃地理解成“恨”这个字。*leap* 除了“跳跃”这层意思外, 还可以表似乎“激增, 骤变”, 是一种比喻的方法, 所以还可以用 *a leap in something* 来表示“某方面剧增”。
4. *I'm in.* 这种表达方式是口语化的, 在此处意思是“我加入, 我参加”, *be in* 则有 *have agreed to take part in* 的意思在里面。要表示具体同意参加某一件事时, 则可以跟介词 *for* 连用, 如: *I'm in for the 200 meters.* 我参加 200 米赛跑。



词汇加油站

birdie ['bɜ:di] *n.* 小鸟

quality ['kwɒləti] *adj.* 高质量的, 优质的

whole [həʊl] *adj.* 完全的, 完整的

sleep [sli:p] *v.* 睡觉



本集精彩抢先看：失恋后的莫妮卡；乔伊不喜欢珍妮丝；菲比帮莫妮卡排遣痛苦；珍妮丝邀请乔伊共度“有趣的一天”；乔伊依旧不喜欢珍妮丝；父亲的安慰



时间：00:19:35—00:20:57

地点：钱德勒和乔伊的公寓客厅

人物：钱德勒、乔伊

事件：乔伊为了与珍妮丝能够和平共处，与珍妮丝出游一天归来。

精彩亮点



乔伊和珍妮丝的“快乐的一天”结束了，乔伊在钱德勒面前夸张地表达着自己对珍妮丝的喜爱之情，还说钱德勒有竞争对手了，好像是真的“爱上”一样。不管真假，乔伊和珍妮丝这两人凑在一起还真有喜感。

1

珍妮丝开始说“sweetheart”，大家很自然地以为她是对钱德勒说，后来补上了“你也是，钱德勒”，才让人明白，这个“sweetheart”原来是乔伊啊！珍妮丝称乔伊为“sweetheart”，而对钱德勒直呼其名，为的是表达与乔伊的亲近。看来两人这一天没白相处，然而真的是这样吗？

2

果不其然，珍妮丝前脚刚走，钱德勒就向乔伊问出了这话：你还是无法忍受她是吗？尽管乔伊和珍妮丝在钱德勒面前非常热络，然而，凭着对乔伊的了解，钱德勒还是一眼就看穿了乔伊是在做戏给他看。

3

看来乔伊这辛苦的一天没白受，至少他知道了自己能够忍受珍妮丝，这样就可以继续和好兄弟一块儿出去玩了，哪怕是珍妮丝在旁边的情况下。和钱德勒的友谊才是乔伊真正在乎的事儿，也是他出游的唯一目的，看没看见，在乔伊这里，友情真是伟大。

4

Janice: We're back!

Joey: Hey!

Chandler: What are you guys doing together?

Janice: Joey and Janice's DAY OF FUN!

Chandler: Really?

Joey: Yeah, yeah. We went to a Mets game^①, we got Chinese food, and you know, I love this woman. You have got competition buddy. 😊¹

Janice: I just came by to give you a kiss. I have to go pick up^② the baby. So, I'll see you later sweetheart. you too Chandler. 😊²

Chandler: You still can't stand her can you? 😊³

Joey: I'm sorry man. I tired, I really did.

Chandler: Well, you know, I appreciate you giving it a shot^③.

Joey: But, hey, look, you know the good thing is, is that we spent the whole day together and I survived, and what's even more amazing, so did she. It was bat day at Shea Stadium.

Chandler: Well, I guess that's something.

Joey: No man, that's huge! Now, I know I can stand to be around her, which means I get to hang out with^④ you, which is kinda the whole point, anyway. 😊⁴

Chandler: Okay.

译文

珍妮丝：我们回来了！

乔伊：嘿！

钱德勒：你们俩人在一起做什么呢？

珍妮丝：这是乔伊和珍妮丝的“快乐的一天”！
(珍妮丝式的大笑)

钱德勒：真的？

乔伊：是的，是的。我们去看了纽约大都会的比赛，去吃了中国菜，你知道的，我爱这个女人。兄弟，你有竞争对手了！

珍妮丝：我只是过来亲你一下，我得去接孩子了。再见，甜心，你也是，钱德勒。
(珍妮丝式的大笑，继而离开)

钱德勒：你还是无法忍受她，是吧？

乔伊：对不起兄弟，我已经尽了最大努力了，真的。

钱德勒：好的，谢谢你的尝试。

乔伊：但是，嘿，瞧，你知道吗，好的一面是，这一整天我俩都待在一起，而我还活得好好的。更加神奇的是，她也做到了这一点！今天是大都会主场的打击日。

钱德勒：我想这真是挺了不起的。

乔伊：不对，老兄，这是大事啊！现在我知道我能在她周围待下去，这意味着我可以和你一起出去了，这才是我最在乎的。

钱德勒：好吧。

知识点拨

1. 乔伊在这里说的 a Mets game 就是指“一场纽约大都会球队的比赛”，Mets 指的是 NY Mets 或者 New York Mets，“纽约大都会”指一支在纽约的美国职棒大联盟球队，隶属国家联盟东区。

2. pick up 是个含义非常丰富的常用词组。在此处的意思是珍妮丝要去接孩子，pick up somebody 就表示“（通常指开车）接载，取走”的意思；pick up 还可以用于表达“学习一门语言”，如：pick up English 就是“学习英语”的意思；pick up 还可以表示“拿起，拾起，捡起”，如：pick up a pencil 意思是“拿起一支铅笔”；还有“自己慢慢站起或爬起”的意思，如：pick himself up；pick up 有时候还可以表示“染上疾病”，如 pick up a cold 就相当于 catch a cold。除此之外也还有很有生活中可以灵活使用的地方，需要我们多多积累。

3. give it a shot 在这里不是“给一枪”的意思，而是“愿意去尝试某事”，shot 在这里是名词用法，表示“尝试；企图”，还可以用 take a shot at something 来表示“采取一项……的尝试”之意。另外，give a shot 有时还可以表示“给予一次机会”的意思。

4. hang out with somebody 可以表达“与某人一起出去玩”，也可以表示“与某人混在一起”的意思，或者“与某人打交道”的意思，是一种非正式的表达方法，只能在口语中使用。



词汇加油站

competition [ˈkɒmpɪˈtɪʃən] **n** 竞争，竞争者

buddy [ˈbʌdi:] **n** 密友，好友

survive [səˈvaɪv] **v** 幸存，活下来

stadium [ˈsteɪdɪəm] **n** 运动场，体育场



本集精彩抢先看：失恋后的莫妮卡；乔伊不喜欢珍妮丝；菲比帮莫妮卡排遣痛苦；珍妮丝邀请乔伊共度“有趣的一天”；乔伊依旧不喜欢珍妮丝；父亲的安慰



时间：00:19:30—00:20:46

地点：莫妮卡的公寓客厅

人物：莫妮卡，莫妮卡父亲

事件：莫妮卡的老爸来看望她，知女莫过父，经过老爸贴心的安慰，莫妮卡终于沉沉地睡着了。

精彩亮点



这一片段是很温暖的桥段。莫妮卡 and 理查德这段“忘年之恋”曾经不被父母祝福，可是如今俩人分手之后，老盖勒先生还是贴心地想进城看女儿。知女莫若父，他知道莫妮卡的状态肯定很糟糕，也知道如何宽慰自己的宝贝，你看，老爸一出手，莫妮卡果然有所转变。

1

听老爸说理查德这次分手后比和前妻离婚时的情况还早，莫妮卡的欣慰不仅又进一层，还马上问父亲说这话是不是只是安慰她的。我们常说的“分手了也希望对方幸福”，也只是一种完美情况下的最好心态，作为一个小女人，分手之后的短暂时间里，肯定会有一些自私的想法，会希望恋人如自己一样，过得不好，好像这样才证明之前的爱是真爱，离开自己就一定会让对方难过得受不了的。

2

听老爸说理查德状况很糟糕，莫妮卡喜不自禁！她反复纠结于理查德是否已经忘记她的心结一瞬间打开，甚至希望大男人理查德能像她这个小女人一样流泪发泄，并一遍一遍地求证。莫妮卡偏执地对理查德会不会在老盖勒走后会哭一再追问，相信有过同样经历的你我都会会心一笑。不过，这也让我们看到她在这段感情中用情至深。

3

当父亲对莫妮卡提出的“会不会哭”给予可能性的肯定回答时，莫妮卡则说自己相信会这样的，然后才终于如释重负般地躺在沙发上。其实我们知道，莫妮卡不是希望或诅咒理查德不好，而是因为爱得太深，才希望自己不要那么快被对方忘却，希望对方和自己一样感同身受。莫妮卡这里展示的并不是让人深恶痛绝的自私，而是小女人的一点私心罢了。

4

Mr. Geller: So, how are you doing^①?

Monica: I'm fine, just a little tired, I'm okay. How's Richard doing?

Mr. Geller: You don't wanna know.

Monica: No, I really, really do.

Mr. Geller: Well, he's doing terrible!

Monica: Really?^①

Mr. Geller: Worse than when he broke up with Barbara.

Monica: You're not just saying that. are you?^②

Mr. Geller: No, the man is a mess^②.

Monica: Was he crying^③?

Mr. Geller: No.

Monica: Well, do you think he was waiting. til after you left. so he could cry?^③

Mr. Geller: Maybe.

Monica: I think so.^④

Mr. Geller: Honey, relationships are hard. Like with your Mom and me. You know after we graduated college we broke up for a while. It seems her Father, your Grandfather, wanted her to travel around Europe, like he did. Of course, he got to do it on Uncle Sam's nickel^④, because he was also strafing German troop trains at the time. However...

译文

- 盖勒先生:** 那, 你怎么样?
- 莫妮卡:** 我挺好的, 只是有点疲倦, 我没事。理查德怎么样?
- 盖勒先生:** 你不会想知道的。
- 莫妮卡:** 不, 我想, 真的想。
- 盖勒先生:** 哦, 他的状态很糟糕!
- 莫妮卡:** 真的?
- 盖勒先生:** 比和芭芭拉分手的时候还要更糟糕。
- 莫妮卡:** 你不是故意说给我听的吧?
- 盖勒先生:** 不, 那人现在一团乱。
- 莫妮卡:** 他哭了吗?
- 盖勒先生:** 没有。
- 莫妮卡:** 那, 你认为在你离开之后他会哭吗?
- 盖勒先生:** 可能吧。
- 莫妮卡:** 我觉得是。
- 盖勒先生:** 宝贝, 维持一段感情是很难的。就像我和你妈妈。你知道我们大学毕业之后分开了一阵子。她的爸爸, 你的外祖父, 好像希望你妈妈像他一样去欧洲旅行。当然, 他那样做是为了美国政府, 因为他那会儿正在猛轰德国军用列车呢? 然而……(一转头, 看到莫妮卡已经睡着了, 盖勒先生给莫妮卡盖上毯子, 亲吻了她的额头, 拿起桌上的雪茄, 开始看内战纪录片。)

知识点拨

1. How are you doing? 与 How are you? 以及 How do you do? 的意思相仿, 表示“你近来好吗”? 都是用于表示关心的问候语, 不同的是相互问候的人之间的熟悉程度以及答话方式。熟悉程度从低到高来讲: How do you do? 用于说话两人初次相识时, 而且是在比较正式的场合下, 回答也用 How do you do?; How are you? 则是用于说话人互相认识时, 回答是我们最为熟悉的“Fine, thank you. And you?”; 而说 How are you doing? 时, 说话的人不仅认识, 还比较熟, 回答的时候可以具体一点儿, 比如像下面莫妮卡的回答。
2. mess 是口语中的常用词汇, 可以像对话中一样用作名词, 表示“混乱, 混杂”, 可以用于说某个人一团糟, 也可以说某件事一团糟, 如: My life is (in) a mess! 我的生活真是狼狈! mess 也可用于动词用法, 常用词组有 mess around, 表示“虚度光阴”或者“随便交往”, mess up 则表示“犯错误, 弄糟某事”。
3. Was he crying? 这里使用了过去进行时这种结构。过去进行时表示在过去某一时刻或某一段时间内进行或发生的动作, 其形式为“was / were + V-ing”, 常与表示过去的时间状语连用, 如 last night, last Monday 等等, 或者与 when, while, as 引导的过去时间状语连用。对话中虽然没有出现这些时间状语, 但是在具体语境中, 可以理解为省略了 when you saw him 这个时间状语。
4. Uncle Sam 也就是“山姆大叔”其实是美国政府的绰号, 关于其来历有不同说法, 但总体来说, 这位“山姆大叔”代表是勤劳、诚实、能干、有威信的形象。除了 Uncle Sam 之外, 跟美国相关的绰号还有 Brother Jonathan 和 Yankee, 前者代表“美国人”, 而后者则是欧洲人对美国兵或美国人的代称。



词汇加油站

relationship [ˈriːlɪʃənʃɪp] *n.* 关系; 爱情关系
Europe [ˈjuərəp] *n.* 欧洲
nickel [ˈnikəl] *n.* 镍; 五分镍币

strafe [straɪf] *v.* 用机枪扫射, 猛烈炮轰
troop [tru:p] *n.* 军队



本集精彩抢先看：乔伊和钱德勒抢座位；都没准备好；莫妮卡听留言；菲比的衣服被弄脏；瑞秋拒绝出席；罗斯道歉

Episode 2 准备参加宴会之前



时间：00:02:11—00:03:18

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：罗斯，乔伊，钱德勒，菲比

事件：老友们将一同出发去听罗斯的演讲，但是除了菲比以外，大家都没有作好出门的准备，乔伊和钱德勒还为座位的事发生了争吵。

精彩亮点



罗斯是一个在博物馆就职的科学家，一个以研究恐龙为专业的博士。虽然好多人都觉得这个专业异常枯燥无聊，但是罗斯一直引以为豪。他非常愿意与人分享一些专业领域的知识及个人见解，因此，当乔伊问及自己关于演讲的事情时，罗斯就把它当成一个愿意倾听的信号，不管乔伊是否能听懂，罗斯都诲人不倦。

1

乔伊对罗斯的专业一窍不通，甚至都不太了解演讲，因此，罗斯的演讲唯一能吸引他的地方，就是演讲的内容涉及了自己，可见乔伊的可爱。罗斯这次的演讲主题肯定是自己所从事的工作有关，老友们都对他的工作毫无兴趣，这次答应听他的演讲也是对他的一种支持，但是听不听演讲完全取决于内容中是否有值得听的内容。头脑简单的乔伊就是这么直白。

2

菲比总是有些可爱的小自恋，并且说话向来直来直往，怎么想就怎么说，因此，当别人夸奖她美丽、可爱时，她毫不谦虚地表示认可。在日常的英语交流中，当一个人得到另一个人的夸奖和赞美时，通常都用 thank you 来回应。

3

钱德勒在表达这句话时，手中拿着的 COSMO 杂志，是美国非常有影响力的时尚杂志，好多女性都把它当做时尚风向标。《老友记》中有一集，其中瑞秋就明确表示，她看过的书，只有 COSMO。既然是时尚杂志，受众又多为女性，因此其中包含不少专为女性准备的小测试。钱德勒在如厕时百无聊赖，只能像女人一样做做里面的测试打发时间了，看他这点小兴趣，难怪许多人都会对他的品位表示怀疑了。

4

Ross: Nope. You wanna hear it? 😊¹

Joey: Am I in it? 😊²

Ross: Uh-huh. Yeah, right after I thank everyone for giving money to the museum, I sing a song about the wonder that is Joey^①.

Phoebe: Hello!

Ross: Hey!

Joey: Whoa!

Ross: Wow, hello! You look great!

Phoebe: Thank you! I know, though. 😊³

Ross: You see this? This is a person who is ready to go. Phoebe, you... oh... are my star.

Phoebe: Ohh, well, you're my lucky penny^②!

Chandler: All right, I took the quiz, and it turns out I do put career before men. 😊⁴

Get up.

Joey: What?

Chandler: You're in my seat.

Joey: How is this your seat?

Chandler: 'Cause I was sitting there.

Joey: But then you left.

Chandler: Well, it's not like I went to Spain. I went to the bathroom^③. You knew I was coming back.

Joey: What's the big deal^④? Sit some where else!

译文

(场景：莫妮卡和瑞秋公寓，罗斯、乔伊在聊罗斯演讲的事情。)

罗斯：不是啊。你要不要听听看？

乔伊：里面有提到我吗？

罗斯：有啊。是的，等我感谢完所有给博物馆捐钱的人之后，我就唱一首关于奇才乔伊的歌。(菲比走进房间)

菲比：大家好啊！

罗斯：你好！

乔伊：哇！

罗斯：嗨，你看起来太美了！

菲比：谢谢你！虽然我已经知道自己很美了。

罗斯：看到没？这个人准备好，可以出发了。菲比，你……哦……是我的偶像。

菲比：哦！那么你就是我的幸运便士！

钱德勒：(从卫生间里走出来) 好吧，我做了这个心理测验，结果证明我确实把男人看得比事业重要。(转向乔伊) 起来。

乔伊：什么？

钱德勒：你坐在了我的座位上。

乔伊：凭什么说这是你的座位？

钱德勒：因为我刚才坐在这儿。

乔伊：但是你离开了。

钱德勒：拜托，我又不是去了多远的地方。我只是去了趟卫生间，你明知道我还会回来的。

乔伊：有什么大不了的？去坐别的地方嘛！

知识点拨

1. the wonder that is Joey 里 wonder 不仅可做动词，意思是“想象”，还有名词“奇才”的意思，在这里从语法结构上看，很明显地看出 wonder 指的就是 Joey，因此，可以讲 the wonder 理解为“这个奇才”。而罗斯之所以说出这句话，也是对自己老友乔伊以为自己会出现在罗斯演讲里的一种开玩笑的小讽刺。

2. lucky penny 意为“幸运便士”或“幸运硬币”，原为用彩线装饰的硬币，作为吉祥物佩戴或收藏。后来，在遇上不顺心事情的时候，人们向窗外扔一分钱的硬币，表示坏运去掉，好运来临，这也成为了很多地方的习俗。在许多欧美国家都可以看到喷泉水池里遍布硬币，最著名的就是布拉格广场的许愿池，许多人来到这里投下硬币，许下心愿。菲比把罗斯称为自己的幸运硬币也是对罗斯把自己看作偶像的一种顽皮的回应。

3. go to the bathroom 为“去洗手间”。bathroom 一般指的是家里的卫生间，从“bath”中可以看出，一般都有淋浴间。也可以用 restroom 来表示洗手间，但是一般指的是公共场所里的休息室，地方比较宽敞，有供休息和补妆的空间。美国人很少说“go to the toilet”，因为 toilet 指的是“马桶”。

4. big deal 类似中文中的“有什么了不起，有什么大不了的”等意思。这种表达在英语口语中经常出现。例如：So he failed the exam, big deal! 就算他考试不及格，但是这有什么大不了的！说“这件事没什么大不了的”，可以说“It's no big deal.”，也可以说成“It's not a big deal.”。



词汇加油站

wonder [ˈwʌndə] *n.* 奇迹

penny [ˈpeni] *n.* (美) 分；便士

quiz [kwiz] *n.* 测试；课堂测验

career [kəˈriə] *n.* 事业，职业；生涯

Spain [speɪn] *n.* 西班牙

bathroom [ˈbɑːθruːm] *n.* 浴室；卫生间



本集精彩抢先看：乔伊和钱德勒抢座位；都没准备好；莫妮卡听留言；菲比的衣服被弄脏；瑞秋拒绝出席；罗斯道歉



时间：00:03:46—00:04:27

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：莫妮卡，菲比，罗斯，瑞秋

事件：除了菲比和罗斯之外，所有人没有作好出门的准备，瑞秋还在选衣服上出现了困难，罗斯非常焦虑。

精彩亮点



就像片段一中罗斯夸奖菲比漂亮时菲比表现出来的小自恋一样，只不过第二个人又一次夸奖她时，她的回答“好啦，我早就知道了”稍稍还有些不耐烦的口吻，意思是“我的漂亮所有人都看得出来，不用再说一遍啦”，真是臭屁到理所当然的程度了。

1

罗斯刚说完“真好笑”，但马上语气一转，用命令式说了很简练的一个词“Change!”，可以明显感到罗斯在经历过钱德勒和乔伊抢座位、瑞秋不知该穿什么、莫妮卡并不急于换装之后的焦躁和不耐烦。这是罗斯重要的演讲之夜，可是大家都不放心上，并如此调侃他，可以清晰地感受到他情绪的变化。

2

罗斯在旁边费尽口舌讲述他这次演讲的重要性和不能迟到的理由，但是好像没有一个人认真听他说，而向来最为关注家务的莫妮卡更是细心地注意到了自己的油被别人喝了，这对罗斯来说应该是加重了打击。

3

大家都知道，瑞秋是个很在乎自己外貌的人，除了早些年给自己的鼻子做了整形手术外，第二季中罗斯所列关于瑞秋的缺点之一——太在乎外表及瑞秋的职业爱好、对时尚的追求，都要求她无论参加何种场合时都必须保证自己的外表与着装毫无瑕疵，在外人看来，一套衣服会让自己的小腿看起来很粗是个相当不可思议的理由，但这就是瑞秋，较真得有点可爱的性格。

4

Phoebe: All right, already. 😊¹

Monica: Ooooh, are you gonna do magic?

Ross: That's, that's funny. Change. 😊²

Monica: Hang on a second, I just got in.

Ross: Look, I don't care. It starts at eight. We can't be late.

Phoebe: He could not, would not want to wait.

Ross: Look, our table is down in front^①, okay? My boss is gonna be there. Everyone will if we arrive after it starts.

Monica: Has somebody been drinking my fat? 😊³

Rachel: You guys, does this look like something that girlfriend of a paleontologist's would wear^②?

Phoebe: I don't know. You might be the first one.

Monica: Rach, did you check the machine^③?

Rachel: Uh, no. Wait, you know what, this is the outfit that makes my calves look fat.

Never mind^④. 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡走进房间。)

菲 比：好啦，早就知道啦。

莫妮卡：(转向罗斯) 噢！你要变魔术吗？

罗 斯：真是，真好笑。快换衣服。

莫妮卡：等会儿，我才刚进门。

罗 斯：我不管。演讲 8 点开始，我们不能迟到。

菲 比：他不能，也不愿意等。

罗 斯：听着，我们的桌子就在最前方。我的老板也会在那儿。如果演讲开始后我们才进场的话，大家都会看到的。

莫妮卡：有人喝了我的油吗？

瑞 秋：大家看一下，这像是一个古生物学家的女友会穿的衣服吗？

菲 比：我不知道。你大概是首开先例吧。

莫妮卡：瑞，你听答录机的留言了吗？

瑞 秋：没有。等等，这件衣服会让我的小腿显得很粗，算了。

知识点拨

1. 在中国，一场演讲应该是很正式的场合，与会者大多一排排坐好，倾听演讲者的讲话，但是在美国，演讲不仅可以在很正式的场合，还可以在演讲加宴会的形式进行，这样的场合下，演讲者在演讲完通常都要与自己的朋友、同事等共进晚宴。这里，罗斯所说的“我们的桌子在最前面”，指的就是这种情况。
2. 欧美人是很注意着装的，他们会根据不同的场合选择不同的服饰，这是对活动的重视，也是对别人的尊重。在何种场合穿何种服饰是一门很深奥的学问，可以很好地掌握这门学问的人也是极其有个人修养的。而瑞秋一个如此重视外表的人，当然会对此次以罗斯女朋友身份出席活动更加重视。
3. check the machine 的 machine 在这里指的是 answering machine，意思是“答录机”。最早产生时为一部单独的机器，将其与固定电话相连接，在主人不能接电话时，播放主人提前录好的提示音让对方留言。美国人使用答录机的频率非常高，直到后来随着科技的发展，智能移动电话中自带了语音留言功能，答录机才逐渐淡出视野。
4. never mind 常用的包括三个含义，根据不同的场合和语境使用：①首先可以表示“不重要，别担心”，如：—I'm sorry I hurt your knee. —Never mind, I will put a bandage on it. ——对不起我伤到你的膝盖了。——没关系，我贴个创可贴就好了。②never mind 还可以表示“别管某人、某事”，如：Never mind about me; I will join you later. 不用管我，我一会儿会加入你们的。③最后，never mind 还有“收回之前说过的话”的意思，如：—What does this mean? —What? —Never mind. ——这个是什么意思？——什么？——算了。

词汇加油站

already [ə'lredi] **adv.** 已经，先前

magic ['mædʒɪk] **n.** 魔法；戏法

arrive [ə'raɪv] **v.** 到达

paleontologist [ˌpeɪlɪən'tɒlədʒɪst] **n.** 古生物

学者

outfit ['aʊtfɪt] **n.** (尤指在特殊场合穿的)

全套服装

calf [kæf] **n.** 小腿 (复数形式为 calves)



本集精彩抢先看：乔伊和钱德勒抢座位；都没准备好；莫妮卡听留言；菲比的衣服被弄脏；瑞秋拒绝出席；罗斯道歉



时间：00:09:49—00:10:50

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，钱德勒，乔伊，瑞秋

事件：钱德勒和乔伊的抢座位大战进一步升级，乔伊竟拿走了沙发垫。罗斯帮瑞秋选衣服，遭到了瑞秋的反。

精彩亮点



沙发垫确实是沙发的精华部分，这一点钱德勒和乔伊都明白，但是钱德勒在要回沙发座位的时候并不会刻意提到乔伊需要留下沙发垫，而乔伊正好钻了这个空子，将“沙发的精华——沙发垫”拿走了，在这场与钱德勒的抢座位大战中始终不肯妥协。

1

“Oh, he'll be back”这句话很明显是钱德勒得意扬扬时想对别人说的话，想让大家看到他在与乔伊的抢座位大战中还有胜算，但是当他转过身来看到屋子里没有一个人的时候，有些失落地说出了这句话“哦，屋里一个人都没有。”

2

“Little Bo Peep (小牧羊女)”或“Little Bo Peep has lost her sheep (小牧羊女丢了她的羊)”出自非常有名的一段童谣。这段童谣的原文为：“Little Bo Peep has lost her sheep. And can't tell where to find them. Leave them alone, and they'll come home. Wagging their tails behind them.” (小牧羊女丢了她的羊。不知道去哪里才能找到。不管它们，它们会自己回家。摇着它们的小尾巴。)这首童谣里的主人公小牧羊女的经典形象就是穿着夸张蓬蓬裙、手持牧羊杖的少女。可见，这样着装出席罗斯的演讲是很不得体的，瑞秋这样说就是要告诉罗斯，她可不能穿成那样去正式场合而让罗斯无言以对。

3

如上所述，小牧羊女的经典形象是身着蓬蓬裙、手持牧羊杖，外加一个充气小绵羊，钱德勒后来说他借走了这个充气小绵羊来当自己的枕头，但是天知道他用来做什么，但是不管是用来干什么，对于一个男人来说，借走充气小绵羊都是个怪异的举动。

4

Chandler: Alright, you will notice that I am fully dressed^①, I in turn^② have noticed that you are not. So, in the words of^③ A. A. Milne^④, “Get out of my chair, dill-hole.”

Joey: Okay.

Chandler: What are you doing?

Joey: Well you said I had to give you the chair. You didn't say anything about the cushions.

Chandler: The cushions are the essence of the chair!

Joey: That's right! I'm taking the essence!^①

Chandler: Oh, he'll be back. Oh, there's no-body in the room.^②

Ross: I'm sorry. I thought it looked pretty.

Rachel: Ross, that was a Halloween costume.

Unless you would like me to go to this thing as Little Bo Peep.^③

Ross: Look, I didn't recognize it without that inflatable sheep.

Rachel: Yeah, which by the way, Chandler, I would like back one of these days.^④

Phoebe: Ooh, Rach, good! Listen, isn't this perfect for me?

Rachel: Oh, it's perfect! But not for tonight.

译文

(场景：莫妮卡和瑞秋的公寓客厅，罗斯帮瑞秋选衣服，钱德勒已经着装完毕，但是乔伊还在霸占着他的座位。)

钱德勒：好的，你应该注意到我已经换好衣服了，而我发现你还没有换衣服。所以，套用 A. A. 米尔恩的一句话：“离开我的椅子，驴蛋！”

乔伊：好吧。(抱走了沙发垫)

钱德勒：你在干什么？

乔伊：你说让我还你椅子，你又没说不能带走沙发垫。

钱德勒：但是沙发垫才是沙发的精髓！

乔伊：没错！精髓我带走了！

钱德勒：哦，他会回来的。哦，屋里一个人都没有。

罗斯：对不起，我觉得这件看起来很美。

瑞秋：罗斯，那是万圣节的服装。难不成你要我穿得像小牧羊女那样去听你的演讲？

罗斯：听着，没那只充气的绵羊，我还真没认出来。

瑞秋：是啊，钱德勒，顺便说一下，你什么时候把那只充气的绵羊还给我？

菲比：(从莫妮卡的房间中走出来，脖子上套了一件裙子) 哦，瑞，好的！听着，这件是不是很适合我？

瑞秋：哦，太棒了！但是不适合今晚。

知识点拨

1. fully dressed 也可以用 all dressed 来表示，dressed 在这里为形容词，意思为“穿好衣服的，打扮好的”。在英语中，意思同为“穿，戴”，但 wear 与 dress 的用法却各有不同。wear 用来表示“穿着，戴着”的状态，多用现在进行时，表示目前暂时情况；dress 用来表示“穿，戴”时，既可指动作，又可指状态，作为及物动词用时，直接对象是人，而不是所穿的衣服；作为不及物动词时，表示“穿衣，打扮”。

2. in turn 意思为“转而，反过来，依次”。注意要与 in return 这个形近短语区分开来。in return 的意思为“作为回报”。

3. in the words of 意思为“正如，套用……的话说”。如果平时经常愿意引经据典的话，这个固定用法是很有帮助的。

4. A. A. Milne, 音译为“A. A. 米尔恩”，是英国著名剧作家、小说家、童话作家和诗人。生于伦敦，毕业于剑桥大学。曾出版长篇小说、散文、诗歌作品多部。其中儿童文学作品《小熊维尼》一书至今被译为 22 种语言，在多个国家先后出版，并被迪斯尼买下版权，改编成风靡世界的卡通影片。

词汇加油站

dill-hole [dɪl'həʊl] **adj.** 驴蛋

essence [ˈesns] **n.** 精华，精髓

Halloween [ˌhæləʊˈiːn] **n.** 万圣节 (是 10 月 31 日夜晚)

costume [ˈkɒstjuːm] **n.** 服装，装束；戏装

recognize [ˈrekəɡnaɪz] **v.** 认出，识别

inflatable [ɪnˈfleɪtəbl] **adj.** 膨胀的，可充气的



本集精彩抢先看：乔伊和钱德勒抢座位；都没准备好；莫妮卡听留言；菲比的衣服被弄脏；瑞秋拒绝出席；罗斯道歉



时间：00:11:15—00:12:18

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：菲比，罗斯，钱德勒，乔伊

事件：钱德勒为了报复，藏起了乔伊的内裤。菲比挑选了一个巨大的圣诞彩带来掩盖礼服上的污渍。

精彩亮点



根据剧情的推断，钱德勒在乔伊拿走了沙发垫之前，为了报复乔伊霸占自己的座位，就已经藏起了他的内裤。这一招是致命的，钱德勒还是非常了解乔伊的。

1

乔伊对钱德勒藏起自己内裤的行为非常气愤，以致对于“hide”的相反的事“show”都弄迷糊了。后来经过钱德勒的提醒，意识到自己也无法解释自己到底要做出什么相反的事，但是聪明的乔伊后来果然做出了相反的事，并且一击致命。

2

这句话的直面翻译是“他什么都没有”，但是根据钱德勒和乔伊的不停过招，很显然钱德勒这里指的是“乔伊已经没有什么招数对付我了”。钱德勒此刻如此自信，两个幼稚的大男孩儿在此僵持着，不过再过一会儿，他就笑不出来了。

3

be political 的意思为“具有政治色彩，政治化”。有很多政治人物或参加政治活动的与会者会在胸前别一些饰物来表示自己支持的政党，因此，当菲比胸前别了圣诞彩带时，她认为自己也变成了政治人物。单纯的菲比十分可爱，让人无奈也让人发笑。

4

Joey: Where's my underwear? 😊¹

Ross: Whoa whoa whoa whoa whoa, come on, come on, what, you took his underwear?

Chandler: He took my essence!

Ross: Okay, hold on^①. Joey, why, why can't you just wear the underwear you're wearing now?

Joey: 'Cause I'm not wearing any underwear now.

Ross: Okay, uh, then why do you have to wear underwear tonight?

Joey: It's a rented tux^②, okay? I'm not gonna go commando^③ in another man's fatigues.

Chandler: Well, then it looks like somebody's gonna have to give somebody back his cushions.

Joey: Okay, you hide my clothes, I'm gonna do the exact opposite to you. 😊²

Chandler: What, are you, what? Are you gonna show me my clothes?

Joey: Hey, opposite... is opposite.

Chandler: He's got nothing! 😊³

Phoebe: Hey, I'm ready! Rachel didn't have anything that I liked, so, but she had this Christmas ribbon^④. I thought, all right, fine, I'll be political. 😊⁴

Chandler: What are you supporting?

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，乔伊气呼呼地推门而入。)

乔伊：我的内裤呢？

罗斯：等等等等，（转向钱德勒）这是怎么了，这是怎么了，你拿走了他的内裤？

钱德勒：他拿走了我的精髓！

罗斯：（转向乔伊）好吧，等等，乔伊，为什么，你为什么 not 穿着你身上正穿着的内裤好了？

乔伊：因为现在我根本没有穿内裤。

罗斯：好吧，那你今晚为什么要穿内裤？

乔伊：因为这身燕尾服是租的，我不想裸着穿别人的衣服。

钱德勒：这样看来，某人就得还给某人他的沙发垫。

乔伊：那好，你藏我的衣服，我就对你做一件完全相反的事情。

钱德勒：什么？你，什么？难道你要给我看我的衣服吗？

乔伊：嘿！相反的事……就是相反的事！

钱德勒：他什么花招都使不出来！

菲比：（菲比从瑞秋的房间中走了出来，礼服污渍处戴着一个巨大的圣诞彩带）嘿，我准备好了！（钱德勒和罗斯异常惊讶）瑞秋那儿没有什么我喜欢的，但是她有个圣诞彩带，所以我就想，好吧，那我就来点带有政治色彩的装扮好了。

钱德勒：你要支持什么？

知识点拨

1. hold on 在本句中意为“等等”，与 hang on 的意思相同。hold on 意思有两个，意思是“继续，坚持，保持”，如：How much longer do you think we can hold on? 你认为我们还能坚持多久？此外，本词组常用于表示“不挂电话”，如：Hold on, I will look for her. 别挂电话，我帮你找她。

2. rented tux 为租用的礼服。男士的着装向来比女士的单调简单，在出席正规场合时，无外乎西服（suit）和燕尾服（tux, tuxedo）两大种类。燕尾服是欧美男士在正规的特定场合穿着的礼服。其基本结构形式为前身短、西装领造型，后身长、后衣片成燕尾形呈两片开衩，源于欧洲人马车夫的服装造型。色彩多以黑色为正色，表示严肃、认真、神圣之意。品牌质量上乘的燕尾服非常昂贵，且穿着场合不多，因此很多人在参加活动之前都会租一套燕尾服。

3. go commando 的 commando 原本为“突击队员”的意思。英国有个俚语：Go commando. 意思是“不穿内裤”，这是因为传说英国皇家海军陆战突击队（Royal Marine Commandos）的队员们工作服底下通常都是不穿内裤的。

4. Christmas ribbon 是指挂在圣诞树上的“圣诞彩带”，尤其在欧美人的家中，一到圣诞节前夕，一定要在家中摆放新鲜的圣诞树。近代圣诞树起源于德国，后来逐步在世界范围内流行起来，成为圣诞节庆祝中最有名的传统之一。通常人们在圣诞前后把一棵常绿植物如松树弄进屋里或者在户外，并用圣诞灯和彩带等装饰物装饰，并把一个天使或星星放在树的顶上。



词汇加油站

underwear [ˈʌndəweə] *n.* 内裤，内衣物

rented [ˈrentɪd] *adj.* 租用的

tux [tʌks] *n.* 男士无尾半正式晚礼服

commando [kəˈmɑːndəʊ] *n.* 突击队，突击队员

fatigue [fəˈtiːɡ] *n.* 服装；工作服

political [pəˈlɪtɪkəl] *adj.* 政治的，党派的



本集精彩抢先看：乔伊和钱德勒抢座位；都没准备好；莫妮卡听留言；菲比的衣服被弄脏；瑞秋拒绝出席；罗斯道歉



时间：00:15:38—00:16:34

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，瑞秋

事件：罗斯因为瑞秋始终拿不准主意穿什么而向她发火，瑞秋生气了
决定不去参加罗斯的演讲。

精彩亮点



瑞秋和罗斯说的“不去”虽说是同一个意思，但是表示句式不一样，瑞秋说的是一般将来时，罗斯说的是现在进行时，很明显罗斯问瑞秋这句话的意思是“你为什么不去？”瑞秋明知道他的意思，但是拒绝回答，而是使用“一般将来时推断出现在进行时”的方式表达自己的气愤。

1

罗斯对于女性的心思还是很了解的，他很清楚女孩子生气的时候如果男孩子离开不管会让女孩子更生气，看来瑞秋和罗斯以前也发生过这种争吵。但是罗斯的演讲马上就要开始，经过了罗斯对瑞秋的道歉，瑞秋还没有原谅她，因此，罗斯只能决定先去演讲，但是他心里又是惴惴不安，才问了瑞秋这句话。

2

罗斯在此时明显感觉到瑞秋还是很生气的，但是他马上就要去参加演讲，因此想听到瑞秋主动说原谅他，但是很显然那是不可能的，于是罗斯就主动强调一下这句话，希望能得到一些自我安慰。

3

罗斯说完“你并没有因为我对你大吼大叫而生气”后，瑞秋又补充了一句“不仅大吼大叫，还有羞辱”，可见到瑞秋不仅因为罗斯这样对她而生气，并且也会因为罗斯没有及时地赔礼道歉而感到愤怒。其实仔细想想，这件事情还是很好解决的，罗斯及时地道个歉，瑞秋也还是会原谅他的，小女人的脾气嘛，只不过碰上罗斯着急的时候了。

4

Rachel: No, I think I'm gonna catch up on^① my correspondence.

Ross: How, how can you be not going?

Rachel: I'm not gonna go, so I think that will accomplish the "not going". 😊¹

Ross: Um, you know, just out of curiosity^② ...

Rachel: Well, ever since I was humiliated and yelled at in front of^③ my friends, I'm just, I don't know, not in a very museum benefit-y kind of mood^④.

Ross: Right. Okay, God, I'm sorry. I'm sorry I yelled.

Rachel: That's fine.

Ross: No, but you're mad.

Rachel: I'm not mad, I'm just not going.

Ross: You're not going?

Rachel: Right.

Ross: Okay. You know that I, I have to go, right? So, is it gonna be like, I'm abandoning you while you're upset? 😊²

Rachel: No.

Ross: No? Because you're not upset about the yelling. 😊³

Rachel: Right. And the humiliating. 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡和瑞秋公寓，瑞秋穿着家居服，手拿通讯录，从她的房间走到了客厅。)

瑞 秋：我不去了，我想更新我的通讯录。

罗 斯：你，你怎么可以不去呢？

瑞 秋：我就是不去了，我想这样能表明我“现在不去”的意思。

罗 斯：嗯，我只是出于好奇……

瑞 秋：自从你在我朋友面前让我难堪、冲我大喊之后，我就，我就没什么情绪去参加什么博物馆的慈善晚会了。

罗 斯：好吧，天啊，我很抱歉，真对不起对你大吼大叫了。

瑞 秋：没关系。

罗 斯：但是你在生气。

瑞 秋：我没生气，我只是不去了。

罗 斯：你不去了？

瑞 秋：对。

罗 斯：好吧，但是你知道我必须得去，对吗？
所以，你会不会又说我在你难过的时候扔下你不管了？

瑞 秋：不会。

罗 斯：不会吗？因为你没有因为我对你吼而生气。

瑞 秋：是的，还有对我的羞辱。

知识点拨

1. catch up on 为固定用法，表示“更新，翻新”的意思。catch up 本身就有“赶上”的意思，尤其指功课或进度方面的赶上。catch up on 还可以用 renew 来进行替代。在本片段中，更新通讯录是一个不怎么重要的事情，可是瑞秋因为受到了罗斯的侮辱，宁可更新通讯录也不去参加更为重要的罗斯演讲，可见罗斯的话还是相当伤人的。

2. out of curiosity 意思是“出于好奇”。out of 本身也是一个固定用法，后面可以接很多名词，如：out of kindness 表示“出于好心”。

3. in front of 表示“在……前面”，注意与 in the front of 的不同：in the front of 是表示内部的相对位置关系，理解为“在……前部”。比如说，一个教室内部的前方就应该使用 in the front of the classroom，一个教室整体外部的前方就应该使用 in front of the classroom。

4. in the mood of 或者 in the adj. mood 意思是“有……的心情”，与此相关的用法还有 be in the mood of doing something 意为“有情绪做某事”，如：I am in the good mood of answering questions this evening. 今晚我很有心情回答问题。



词汇加油站

correspondence [ˌkɒrɪˈspændəns] **n** 通讯录

accomplish [əˈkɒmplɪʃ] **v** 完成；达到

curiosity [ˌkjʊəriˈɒsɪti] **n** 好奇，好奇心

humiliate [hjuˈmɪliet] **v** 羞辱

benefit [ˈbenɪfɪt] **n** 慈善会

mood [muːd] **n** 情绪



本集精彩抢先看：乔伊和钱德勒抢座位；都没准备好；莫妮卡听留言；菲比的衣服被弄脏；瑞秋拒绝出席；罗斯道歉



时间：00:17:11—00:18:27

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：乔伊，钱德勒，罗斯，瑞秋

事件：乔伊为了履行自己向钱德勒“许下的”做相反的事的“诺言”，竟然把钱德勒的所有衣服都穿在了身上。罗斯向瑞秋道歉，准备喝下莫妮卡的油来向瑞秋表示诚意。

精彩亮点



乔伊为了报复钱德勒拿走自己内裤的行为，准备采取与之相反的行为。他显然把与之相反的事情做到了极致，就是把钱德勒的所有衣服都穿在了身上，而大家都知道，钱德勒藏起了乔伊的内裤，此时的乔伊穿着钱德勒的衣服却没有穿内裤，可想而知钱德勒的崩溃程度了。

1

乔伊说这句话的时候是以钱德勒的口气说的。钱德勒在说话时经常故意把语调上扬，而这种特点也常常被老友们模仿。这不，乔伊不仅穿上了钱德勒的所有衣服，还学着钱德勒的语气说话，还不把钱德勒气死？看他俩堵气像不像两个小孩子在闹别扭？

2

罗斯跟钱德勒和乔伊说他们两个人都不可以参加晚会了，口气好像家长，对孩子们捣乱的措施就是“不允许做什么”，因此钱德勒才说罗斯的要求好幼稚，但是大家都知道，其实最幼稚的就是钱德勒和乔伊为“抢座位”而进行的一系列荒唐行为。

3

罗斯为自己的行为向瑞秋道歉，希望能找到某种方式证明自己的诚意，本来很严肃的话题，但是乔伊却说让他把油喝掉来证明自己的诚意，罗斯认为乔伊的行为太幼稚，因此才向他说：“欢迎加入我们成年人之间的谈话。”这明显是对乔伊幼稚行为的讽刺。

4

Joey: Okay, buddy boy^①, here it is. You hide my clothes, I'm wearing everything you own. 😊¹

Chandler: Oh, my God! That is so not the opposite of taking somebody's underwear!

Joey: Look at me, I'm Chandler. Could I be wearing any more clothes? 😊² Maybe if I wasn't going commando... Yeah, I'm telling you, it's hot with all this stuff on. I uh, I better not do any, I don't know, lunges.

Ross: Okay, okay, enough, enough with^② the lunging. No, I'm sick of^③ this, okay. I've had it up to here^④ with you two. Neither of you can come to the party.

Chandler: Jeez, what a baby! 😊³

Joey: Yeah, Ross, way to ruin it. I was just gonna get dressed.

Ross: You know what, I don't care. The only person I cared about getting dressed is the one person that says she's not even gonna go. Look, Rach, I'm sorry, Okay? Look, look, I was a jerk, Okay? I'm sorry I yelled. I want you there; I need you there. Look, what, what can I do to show you how much I want you to be there?

Joey: You could drink the fat.

Ross: Hi, welcome to an adult conversation. 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓内，乔伊穿着钱德勒的所有衣服走进了客厅。)

乔伊：好的，兄弟，就是这样。你把我的衣服藏起来，我就把你所有的衣服都穿上。

钱德勒：我的天啊！这根本就不是与藏别人内裤相反的事情！

乔伊：看看我，我是钱德勒。我还能再多穿一件衣服吗？要不是我没穿内裤的话，也许还能……是啊，我跟你说过，穿这么多真是热死我了。我，嗯，最好别再做点什么运动了，比如说蹲马步之类的。

罗斯：好了，好了，够了，别再蹲马步了。我快被你们两个烦死了，我真的已经受够你们两个了，你们两个都不准参加晚会了。

钱德勒：天啊，真幼稚！

乔伊：是啊，罗斯，你这样多破坏气氛啊，我正要去换衣服呢。

罗斯：知道吗？我不在乎，唯一我在乎是否换好衣服的那个人甚至已经打算去了。听着，瑞，我很抱歉。我真是混球，很对不起，我冲你大吼大叫了。我希望你能去，我需要你去。你看，要怎样，要怎样做才能证明我有多希望你去？

乔伊：你可以把那杯油喝了。

罗斯：嗨，欢迎你加入成年人的对话。

知识点拨

1. buddy boy 的意思为“好兄弟，好伙伴”，此时的乔伊和钱德勒正纠结于之前的“抢座位大战”中，因此乔伊说出这句“好兄弟”明显不是真心的。
2. enough with 为“受够了”的意思，with 后面可接名词、代词、动名词，是一种固定搭配。当然 enough 后面不仅可以接 with 这个介词，还可以单独使用，如：I've had enough. 我已经受够了。
3. be sick of 后面可接名词或 V-ing 形式，表示“厌烦，恶心”。如：I'm sick of his voice. 我讨厌他的声音。I'm sick of hearing his voice. 我讨厌听到他的声音。sick 的本意是“生病”，一个人因为对某件事情或某个人而到达了“生病”的状态，可见这种反感和讨厌已经到达了很高的程度。
4. 罗斯在表达 have it up to here 这句话时做出了一个手势，借助这个手势，我们可以推断这表示他对钱德勒和乔伊的忍耐已经到头了。up to here 是固定短语，表示“到此为止”。



词汇加油站

stuff [stʌf] *n.* 东西；材料

lunge [lʌndʒ] *n.* 弓步，蹲马步

ruin ['ruɪn] *v.* 破坏，毁灭

jerk [dʒɜ:k] *n.* 蠢人；性情古怪的人

adult ['ædʌlt] *n.* 成年人

conversation [ˌkɒnvə'seɪʃən] *n.* 交谈；会话



本集精彩抢先看：莫妮卡的果酱计划；菲比被跟踪；“抱一抱，滚一边”；莫妮卡要生小孩；精子银行的惊奇发现；菲比反跟踪

Episode 3 莫妮卡的果酱



时间：00:01:19—00:02:26

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：莫妮卡，罗斯，瑞秋，乔伊，钱德勒

事件：莫妮卡为了忘记前男友理查德，开始了她的新事业——做果酱。

精彩亮点



众所周知，莫妮卡是个对生活特别细心的女人，不仅家务打点得非常妥当，而且对于节省花销也很有自己的一番学问，最重要的是，她对于自己这方面的才华非常骄傲，因此才会很得意地向瑞秋问出这句“我打赌你一定不知道在哪里可以拿到批发价。”而瑞秋在这方面的性格与莫妮卡截然相反，生活不太细心，花钱又大手大脚，不但不知道在码头可以拿到水果的批发价，甚至都不知道哪里有个码头。两人迥然不同的性格通过这两段对白显露无疑。

1

乔伊向来都有些头脑简单，总会想出一些连小孩子都能识破的小骗局和小谎言，自己又从来都意识不到。关于这次悲惨的“跳床受伤”事件，乔伊也觉得脸上挂不住，因此想出了胳膊“自行脱臼”的谎言，觉得别人不会生疑，但是钱德勒很清楚医生是不会接受这样的解释的，毕竟乔伊又不是莲藕，怎么可能说脱臼就脱臼呢？还是实话实说才会让医生对病情有更好的了解。

2

乔伊问钱德勒为什么他们家从来没有果酱的语气很像丈夫对妻子的质问。因此，搞笑的钱德勒就假装哭泣，以“贫穷妻子”的语气回答他，说是要给孩子们买鞋，所以没钱买果酱，让人忍俊不禁。

3

男人的反义词显然不是果酱，莫妮卡之所以会这么说正是由她一个很重要的特点决定的，就是当她有一些烦心事的时候，她总会用干家务来分心和排解困扰。因此，做果酱就成了她忘记理查德的良药，不断的充实和忙碌让她开心了不少。

4

Monica: Went down to the docks. **Bet ya^①**

didn't know you could get it wholesale. 😊^①

Rachel: **I didn't know there were docks.** 😊^②

Joey: Hey.

Chandler: Hey.

Ross: Aww, is it broken?

Joey: No, I gotta wear this thing for a couple weeks.

Rachel: Did you tell the doctor you did it jumping up and down on your bed?

Joey: No. I had a whole story worked out but then... Chandler sold me out.

Chandler: Well, I'm sorry Joe. **I didn't**

think the doctor was gonna buy^② that

it just "fell out of the socket". 😊^③

Joey: What is this? Fruit?

Rachel: Monica's making jam.

Joey: Whoa, jam! I love jam! Hey, how

come^③ we never have jam at our place?

Chandler: **Because the kids need new**

shoes. 😊^④

Monica: I'm going into business^④, people.

I'm sick and tired of being depressed about Richard. I needed a plan, a plan to get over my man. **What's the opposite**

of man? Jam! 😊^⑤ Oh, Joey don't! It's way too hot!

Joey: This will just be my batch.

译文

(场景：莫妮卡和瑞秋公寓，罗斯和瑞秋走进房间。)

莫妮卡：在码头那儿买的。我打赌你一定不知道在哪里可以批发水果。

瑞秋：我都不知道哪儿有码头。

乔伊：(乔伊和钱德勒走了进来) 嘿。

钱德勒：嘿。

罗斯：噢！你的胳膊断了吗？

乔伊：没有，但是需要挂这个东西挂几个星期。(指着自来的臂悬带)

瑞秋：你有没有告诉医生你是因为在床上跳上跳下才受的伤？

乔伊：没有啊，我编的一整套故事本来可以蒙混过去的，但是……钱德勒把我出卖了。

钱德勒：很抱歉，乔。但是我想医生是不会相信你的胳膊是“自行脱臼”的。

乔伊：这是什么？水果吗？

瑞秋：莫妮卡在做果酱。

乔伊：哇，果酱！我最爱果酱了！（转向钱德勒）嘿，为什么咱们家就从来没有果酱？

钱德勒：(假装哭泣) 因为咱们得攒钱给孩子们买新鞋。

莫妮卡：我得做正事了，我已经厌倦了为理查德的事情而伤神费心。我需要一个计划，一个可以忘掉我男人的计划。什么事情跟男人相反？就是果酱！（看到乔伊在吃从锅里盛出的果酱）哦，乔伊，别吃！那个太烫了！（乔伊反应过来，把已经含在嘴里的果酱又吐回了锅里）

乔伊：这份就给我吧。

知识点拨

1. bet ya 即为 I bet you, 意思为“我打赌你……”。在英语口语中，人们在交流的过程中都喜欢简化用语，因此经常把一些词语进行组合或去除。bet ya 是口语中常用的短语，比 I bet you 更能表示出说话人的肯定及扬扬得意的语气。

2. buy 是个很简单的英语单词，意思为“买”，但是还有一个非常口语化的意思，为“相信，认可”，其实也是从“买”的意思引申过来的。例如本句话中，医生不会“买”这个谎言，其实就是并不相信、并不认可这个谎言的意思。

3. how come 是英语中常用的短语，意思为“为什么”，在丰富的语言中，与其用千年不变的“why”，不如常常进行一些改变，变得更加灵活。

4. go into business 的本意为“从商”，但在此语境下和莫妮卡自身特点，很显然“做果酱”是她的“正经事”，并不是真正意义上的“经商”。go into 在本片段中的意思为“从事”，与此含义相同的短语还有诸如 go in for、engage in 等，在进行交流时，可以用这些用语丰富自己的语言。



词汇加油站

dock [dɒk] *n.* 码头

wholesale ['həʊlɪseɪl] *adv.* 批发

socket ['sɒkɪt] *n.* 窝，穴

depress [di'pres] *v.* 压抑，沮丧

opposite ['ɒpəzɪt] *n.* 对立面；对立物

batch [bætʃ] *n.* 一批；一炉



本集精彩抢先看：莫妮卡的果酱计划；菲比被跟踪；“抱一抱，滚一边”；莫妮卡要生小孩；精子银行的惊奇发现；菲比反跟踪



时间：00:02:45—00:04:25

地点：大街上

人物：菲比，陌生男子

事件：大街上，菲比被陌生男子跟踪，实际上该男子是菲比孪生姐姐乌苏拉的追求者，因此将菲比误认为乌苏拉。菲比劝说该男子放弃这种行为。

精彩亮点



J. Crew 是一款美国著名的服装品牌。自 1983 年成立以来，主要风格是代表美国精神、趣味性的服饰及生活、工作、休闲，甚至结婚相关服饰及配件，目前已发展成为目前闻名全球的中档美国品牌。菲比之所以一眼认出陌生男子穿着的服装品牌，既证明该品牌的知名度，又侧面体现了菲比对事物敏锐的观察力，这当然也是菲比引以为傲的特质之一。

1

菲比在表达这句话时明显带有厌恶的语气和口吻。明明是双胞胎姐妹，本应相处异常融洽，为何菲比在提到姐姐时会如此厌恶呢？因为虽然菲比和乌苏拉性格都有些古怪，但是菲比热心、善良的品质和甜美的气质让她一直人缘颇旺，可是乌苏拉性格冷漠、人情淡薄，这正是菲比一直远离她的原因。因此，当别人把菲比误认为乌苏拉或将两人相提并论时，菲比总是异常反感。

2

为了让菲比不对他有所怀疑，“跟踪男”强调自己是卖呼机和手机的正常商贩，反而有点此地无银三百两的意思。以前的他是一个卖呼机和手机的，这么个论据根本就证明不了他的“正常”，这样就更像一个“怪人”了，现在又一直偷偷地跟踪菲比的姐姐乌苏拉，这样有些怪怪的人也许正合菲比的口味吧。

3

“跟踪男”本来灰心丧气，想要走了，这时的菲比反而对这个怪男人有了兴趣，转身又把要走的男人拉了回来。看来本来千方百计要解释自己不是“怪人”的他，心里会想：原来眼前这位才是真正的怪人啊！

4

Phoebe: Um, that's it^①. No. Hey, you! J.

Crew guy. 😊 Yeah. Why have you been following me? I mean, all week long everywhere I look, there's you.

Guy: You wouldn't return my calls, you sent back my letters...

Phoebe: What?

Guy: One more chance Ursula, please?

Phoebe: Oooh! Oh, this is awkward. 😊 Um, yeah, 'cause you want Ursula, and I'm Phoebe. Twin sisters! Seriously.

Guy: Oh, that's great. I'm stalking the wrong woman. I am such a dingus!

Phoebe: Oh, you're not a dingus.

Guy: I just, I want you to know I didn't used to be like this. Before I met your sister I was like this normal guy who sold beepers and cellular phones. 😊

Phoebe: Well, I mean look it's, it's not your fault, you know. I mean this is just what, what she does to guys, okay?

Guy: Well thanks.

Phoebe: Wait, you know what, I got a little story. 😊 When I was in junior high school, I went through this period where I thought I was a witch. And there was this guidance counselor ^② who said something to me, that I think will help you a lot. He said, okay, "You're not a witch. You're just an average student." See what I'm saying?

Guy: Not really.

Phoebe: Um, well, get over it ^③. So, I mean you, you just seem like a really nice guy, you know. Don't be so hard on yourself ^④, okay?

译文

(场景：大街上，菲比被某男子跟踪，当他们经过一家花店时，菲比转过身，该男子看到后迅速拿了一些花并继续跟踪菲比。)

菲比：呃，到此为止吧。别这样，嘿，你，那个穿杰克·鲁牌衣服的家伙。对，就是你。你为什么一直跟踪我？这一周来，我往哪儿看都会看到你。

陌生男子：你也不回我的电话，还把我的信给退回来……

菲比：你说什么？

陌生男子：再给我一次机会吧，乌苏拉，求求你了。

菲比：哦！哦，这真是太尴尬了。呃，是的，因为你要找的是乌苏拉，而我是菲比，我们是双胞胎！这是真的。

陌生男子：哦，这可太好了，我跟错人了。我真是糊涂虫！

菲比：哦，你不是糊涂虫。

陌生男子：我只是，我想让你知道，我并不是是这个样子的。在认识你姐姐之前，我只是个卖呼机和手机的正常人。

菲比：听着，我的意思是这不是你的错，你知道吗，这就是她对待男人的方式。

陌生男子：那么谢谢你了。(准备离开)

菲比：等一下，(拉住他)你知道吗，我有个小故事想告诉你，我在上初中的时候曾一度以为自己是个女巫。有个辅导老师跟我说的话，我想可以帮助你。他说：“你根本不是女巫，你只是个普通学生而已。”你懂我的意思吗？

陌生男子：不太懂。

菲比：就是说，忘了她吧。你看起来是个很不错的好人，你知道吗，别太逼自己，好吗？

知识点拨

1. that's it 表示“到此为止，够了，到尽头了”等意思。在此句中充分表达了菲比对该男子跟踪自己行为不耐烦及无法忍耐的态度。这个短语在日常的交流中还是非常常见的，当一个家庭里，如果小孩子们非常调皮捣蛋，达到了父母忍耐的极限，父母就会说这个短语以示警戒威胁。

2. guidance counselor 意为“辅导老师”，在美国等西方国家，各个年级均有辅导老师，主要关注学生的心理问题。当学生们遇到情感、家庭、学业问题等，辅导老师将针对每位学生的特点进行特殊指导。

3. get over it 直接理解为“跨过它，意思为，克服难题，渡过难关”。一直心系乌苏拉的陌生男子对乌苏拉久久不能忘怀，已经到达了近乎痴迷的程度。但是菲比很清楚自己的姐姐是一个什么样子的人，她不太可能会认真对待这位男子，因此她就劝说他放弃这场迷恋，也尽快忘记乌苏拉。可见，get over 可用于劝说他人忘记不好的事、不值得的回忆，也可以用于表示说话人忘了某件事。

4. be hard on oneself 的意思为“对自己太苛刻，自讨苦吃”。hard 的基本含义为“坚硬”，引申义即为“强硬”。在本片段中一直追求乌苏拉的陌生男子却始终得不到乌苏拉的青睐，但是又爱到深处无法自拔，看到他这个样子，善良的菲比也很难过，因此劝说他不要再这样为难自己，应该坚强起来，勇敢地忘掉乌苏拉。

词汇加油站

stalk [stɔ:k]  跟踪

dingus ['dɪŋɡəs]  糊涂虫

beeper ['bi:pə]  呼机

cellular ['seljələ]  (= cellular phone) 移动电话

counselor ['kaʊnsələ]  顾问

witch [wɪtʃ]  女巫，巫婆



本集精彩抢先看：莫妮卡的果酱计划；菲比被跟踪；“抱一抱，滚一边”；莫妮卡要生小孩；精子银行的惊奇发现；菲比反跟踪



时间：00:07:09—00:08:17

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，钱德勒

事件：钱德勒的女友睡觉的时候喜欢与钱德勒拥抱入睡，但是钱德勒需要拥有自己的睡眠空间，所以罗斯教钱德勒“抱一抱，滚一边”的秘诀。

精彩亮点



瑞秋离开公寓前，罗斯曾与她共同表示他们都是拥抱入睡的，但是瑞秋离开后，罗斯才向钱德勒表露心声，并在向钱德勒解释的同时还不忘回头看看瑞秋有没有回来。罗斯并不是撒谎或不忠，而是表示了罗斯对瑞秋的重视。

1

钱德勒在表达这句话时明显带有肉麻的口吻，瑞秋和罗斯在一起后时常秀恩爱，着实让其他老友们有些接受不了。睡觉本是一件有着私密含义的事情，却还要在睡眠中搂抱着另一半，不管自己多难受，都不能表示拒绝和反感，钱德勒装得很辛苦，虽然罗斯在瑞秋的面前也不敢说实话，但是自己却发现了一个小窍门。

2

瑞秋一离开，罗斯就露出了真面目，原来他们并不像之前两个人所共同表示的那样，是一对“拥抱入眠”的情侣。对瑞秋来说，拥抱着罗斯入睡让她有安全感，对罗斯来说，自己有独立的空间用来睡眠让他有安全感，但是罗斯想出了一个方法既可以伤害瑞秋，又能保证自己的权利不受损害，所以才一副十分骄傲、自豪的样子。

3

罗斯在向钱德勒展示自己“抱一抱，滚一边”的小技巧时，很明显是用一个沙发垫比做怀中的“女孩”，但是罗斯有点娘娘腔的动作和解释，突然让钱德勒“分不清”他在讲解当中自己充当的角色到底是男是女了。

4

Ross: Okay, the sleeping thing. Very tricky business, but there is something you can do. 😊¹

Chandler: Well, I thought you guys were cuddly sleepers. 😊²

Ross: Noo! No, not cuddly, not me, just her. I'm like you, I need the room^①. 😊³
Okay, come here. Okay, you're in bed^②...

Chandler: Yeah.

Ross: I'm gonna use the cushion.

Chandler: Yeah.

Ross: Okay, you're in bed. She's over on your side, cuddling. Now you wait for her to drift off^③, and then you hug her and roll her over to her side of the bed. And then you roll away. Hug for her! Roll for you.

Chandler: Okay, the old hug and roll.

Ross: Yep.

Chandler: Okay, one question.

Ross: Shoot^④.

Chandler: You're pretending the pillow's a girl, right? 😊⁴

译文

罗斯：好吧，关于睡觉那件事。非常棘手的难题，但是可以解决。

钱德勒：我以为你们都是“拥抱入睡”的呢。

罗斯：不是！不是的，不是拥抱入睡，我不这样，只有她这样。我跟你一样，我需要空间。好的，到这儿来。（他们坐在沙发上，罗斯把手放在了钱德勒的肩膀和大腿上）好的，现在你躺在床上……

钱德勒：是的。（他们都意识到罗斯的手所放的位置）

罗斯：我还是用垫子好了。

钱德勒：好的。

罗斯：好的，你现在躺在床上，她在你这边，抱着你。现在，你等她慢慢入睡后，然后你抱住她，（在沙发垫上进行演示）把她滚到她的那一边，然后你再滚到旁边去。抱住她！自己滚到旁边去。

钱德勒：太好了，就像以前的“抱一抱，滚一边”。

罗斯：没错。

钱德勒：好的，有个问题。

罗斯：来吧。

钱德勒：你是在假装枕头是女孩，对吧？



词汇加油站

tricky ['triki:] **adj.** 狡猾的，棘手的
cuddly ['kʌdli] **adj.** 喜欢搂搂抱抱的
cushion ['kʊʃən] **n.** 垫子

drift [drift] **v.** 漂流
pretend [pri'tend] **v.** 假装
pillow ['piləu] **n.** 枕头

知识点拨

1. need the room 是“需要空间”的意思。在英语当中，room 的基本含义是“房间”，在本片段的这个短语中，room 便使用了它的引申义“空间”。如：There's no room in the room. 这个例句中，第一个 room 的意思是“空间”，是抽象名词，第二个 room 的意思是“房间”，是具体名词。用来表示“空间”的词还有很多，最常见的还有 space。
2. in bed 表示一种状态，即“卧床，在床上”，处在临睡的状态就可以使用这一短语。和这个短语连接使用的动词有 lie，表示“躺在床上”，还有 read，表示“在床上看书”。注意区分 in bed 和 on bed。in bed 通常表示一个人“在床上躺着”的状态，on bed 可以表示泛指物体“在床上放着”的意思。
3. drift off 在本句中表达的意思为“渐渐入睡”，相当于常规用语“fall asleep”，但是 drift off 更有明显的动作感，并且有强烈的口语色彩。除了表示“迷迷糊糊地睡去”的意思，还可以表示一种“飘去，离去”的状态，给人一种如羽毛般轻盈漂浮的游离之感。如：One by one the lovers drifted off into the moonlight. 这句话中说情侣们“渐渐移动”，表现出了在月光下悠闲漫步的浪漫气氛。
4. shoot 的基本含义为“射击”，通常在体育比赛中能见到。当足球运动员要射门时或当射击运动员要射箭、发枪时，都可以用这一动词。在本片段中 shoot 使用的就是其引申义，意为“开始说话”，通常指的是一种连珠炮似的发问的开始，是一种非常地道的口语表达方式。



本集精彩抢先看：莫妮卡的果酱计划；菲比被跟踪；“抱一抱，滚一边”；莫妮卡要生小孩；精子银行的惊奇发现；菲比反跟踪



时间：00:10:25—00:11:27

地点：中央公园咖啡馆

人物：莫妮卡，罗斯，瑞秋，钱德勒

事件：莫妮卡在结束了做果酱的事业之后决定使用精子库里的精子生小孩，但是遭到大家强烈反对。

精彩亮点



钱德勒的幽默遍及各处，他顺着原来莫妮卡做果酱需要罐子的思路，计划内容由果酱变成了小孩儿，那就需要更大的“罐子”了。谁都不会想到，因为果酱计划的失败，莫妮卡会将注意力转到生小孩上，可这根本就没有任何联系。况且此时的莫妮卡不仅没有丈夫，甚至连个未来可能发展成为丈夫的男朋友都没有，生小孩简直是不可能的事情。唯一能让钱德勒把这两个计划联系起来的也只有 jar（罐子）了。

1

罗斯是一个很传统的男人，在他的脑海中，生小孩一个必需的前提，就是有个丈夫，这样才能有稳定的家庭和生活，这也正是当初他得知自己的前妻怀了他的孩子后有些痛苦的原因。但是不一定所有人都想走罗斯走过的路，毕竟虽然罗斯保守、认真，但是婚姻还是失败了。

2

莫妮卡觉得自己花了 28 年的时间才遇到自己心爱的男人，但这个男人却不愿与她生孩子，于是推测说再花 28 年才能遇到愿意与她生孩子的心爱的男人，如果要这样等待，那是很愚蠢的。钱德勒惊讶于莫妮卡的思维，因为钱德勒觉得她现在没男人就生小孩以及这种错误的想法才叫“很愚蠢”，也表示了他对此计划的强烈反对。

3

做果酱的原料——水果是在码头买的，瑞秋幽默地表示生小孩的原料——精子，难道也需要在码头买吗？老友们还是不能理解莫妮卡这种思想的跨越和没有丈夫就生小孩这种毫无保障的行为。失去一生挚爱理查德的莫妮卡还仍然醉心于痛苦的怀念当中，也许她只是一心想着生个孩子才能抚慰她无法与理查德共度余生的遗憾吧？

4

Monica: I figured out I need to charge seventeen bucks a jar just to break even^①. So, I've got a new plan now. Babies.

Chandler: Well, you're gonna need much bigger jars. 😊

Ross: What are you talking about?

Monica: I'm talking about me having a baby.

Ross: What?

Rachel: Are you serious?

Monica: Yeah. The great thing about the jam plan was, I was taking control of^② my life. So I asked myself, what is the most important thing to me in the world and that's when I came up with^③ the baby plan.

Ross: Well, aren't you forgettin' something? What, what is uh, what is that guy's name? Dad! 😊^②

Monica: It took me 28 years to find one man that I wanna spend my life with, if I have to wait another 28 years then, I'll be 56 before I can have a baby, and that's just stupid.

Chandler: That, that's what's stupid? 😊^③

Monica: I don't need an actual man, just a couple of his best swimmers^④. And there are places you can go to get that stuff.

Rachel: Down at the docks again? 😊^④

译文

(场景：中央公园咖啡馆。莫妮卡决定放弃自己的果酱计划并准备生小孩，大家都反对她。)

莫妮卡：我算过了，我每罐得卖 17 美元才能回本。所以我有新计划，就是生小孩。

钱德勒：那您可能需要大很多的罐子。

罗斯：你在说什么？

莫妮卡：我在说我要生孩子的事情。

罗斯：什么？

瑞秋：你是认真的吗？

莫妮卡：是的啊。果酱计划最棒的是让我开始掌控自己的生活。所以我就想，什么事情对我来说最重要，因此我就想出了生小孩的计划。

罗斯：你是不是忘了什么？那个家伙叫什么，什么来着？叫“爸爸”！

莫妮卡：我花了 28 年的时间才找到一个我想与之共度终身的男人，如果我还得再等 28 年，那我 56 岁的时候才能生小孩，那样实在是太愚蠢了。

钱德勒：那样，那样叫愚蠢？

莫妮卡：我不需要一个真正的男人，只需要他的几只会游泳的小家伙就行了。而且，你可以在某个地方得到那些小家伙。

瑞秋：又要去码头了吗？

知识点拨

1. break even 的意思为“不赔不赚”，即为“回本”。在美国，17 美元一罐的果酱其实是很贵的，莫妮卡这样的售价是无法招揽买家的，这也在客观上终结了她的果酱计划。莫妮卡本意是通过果酱计划能忘记理查德，但是因为造价实在昂贵，她不得不想出一些别的方法来排解心中的痛苦与苦闷。
2. take control of 意为“掌握，掌控”，是 control 做名词的用法，也相当于动词 control 的意思，但是 take control of 的动作感更鲜明。之前提到，莫妮卡在遇到困境和心情烦躁时会通过做家务或干活的方式让自己振作起来，果酱计划让莫妮卡找到了勇气和生活的方向，方式独特但对莫妮卡很见效。与 control 相关的短语还有一个是 be in control of，表示“处于掌控之中”。
3. come up with 有两个基本含义：一是意为“想出、构想；提出，提议”，与 think of 的意思相同，通常后面接 suggestion（建议），plan（计划），idea（想法）等抽象名词。二是意为“赶上；接近，走近”，有一种“和……偶遇”的含义在里面，后面可接“人”。
4. best swimmers 在此为“精子”的隐晦表达方法，也是《老友记》剧集中独特幽默的一种体现。在生物学中，往往只有最“强健”的精子才能和卵子相遇行程受精卵，因此在本片段中，swimmers 指代的的就是精子，而 best swimmers 指代的的就是可以使卵子受精的“强健”精子们。



词汇加油站

serious ['siəriəs] **adj.** 严重的，严肃的

plan [plæn] **n.** 计划

control [kən'trəʊl] **n.** 控制

spend [spend] **v.** 度过

actual ['æktʃuəl] **adj.** 真实的，实际的

swimmer ['swimə] **n.** 游泳者



本集精彩抢先看：莫妮卡的果酱计划；菲比被跟踪；“抱一抱，滚一边”；莫妮卡要生小孩；精子银行的惊奇发现；菲比反跟踪



时间：00:14:48—00:15:58

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：莫妮卡，乔伊，瑞秋，钱德勒

事件：莫妮卡在翻阅精子提供者的资料，居然在其中发现了乔伊的捐精资料。

精彩亮点



本该是自评的一栏，乔伊偏偏把自己挚爱球队的名字写在了上面，不仅可以看出乔伊的可爱，又可以充分体会到他对纽约尼克斯队的热爱，这种热爱贯穿了整个老友记。他对纽约尼克斯这支球队的喜爱一直是深刻的，不管是谁，包括关系最好的老友们，如果说尼克斯半点不好，他都会很生气，由此也可以见得乔伊的“执着”。

1

用捐精获得的收入给钱德勒买礼物本来已经让钱德勒受不了了，乔伊居然说那件毛衣是他捐精时穿的，我们可以从钱德勒以及罗斯的表情看出大家的崩溃程度。但是很难确定乔伊说的是不是真话，谁知道这是狡猾的乔伊的一场恶作剧，还是他故意为之呢？

2

乔伊看到莫妮卡拿到了精子银行提供的自己的信息，非常惊讶那里还会有自己的精子，因为他非常自信有人能选择他。正如简历上所说，一个意大利裔美国人，听起来很性感；演员的职业，听起来很风光；一个出生在纽约皇后区的男孩，听起来出身很好。况且又有那么知名的电视剧压阵，乔伊想不到什么别人可以拒绝他的理由。

3

在乔伊的心里，能出演《我们的日子》电视剧的主角是他演艺生涯中浓墨重彩的一笔，是无可替代的，并且认为其他人也会对这部剧的重要性有所认可，因此，他觉得如果在捐精表格上写出这点，可以很大程度上提升他在众多捐精者中的竞争能力。他可不觉得他这个“伟大”的演员哪里比不上为国家作出重大贡献的“火箭科学家”呢！

4

Monica: Okay, all right, how's this? 27 Italian-American guy. He's an actor, born in Queens^①. Wow, big family, seven sisters, and he's the only... boy. Oh my god, **under personal comments:** **"New York Knicks^② rule!"** 😊^①.

Joey: Yeah, the Knicks rule!

Monica: Joey, this is you!

Joey: Let me see. Oh, right.

Rachel: When did you go to a sperm bank?

Joey: Well, right after I did that sex study down at NYU^③. Hey, remember that sweater I gave you for your birthday?

Chandler: And that's how you bought it?

Joey: **No, that's what I was wearing when I donated.** 😊^② **I'm kinda surprised there's any of my boys left.** 😊^③

Monica: Well, honey, it is pretty competitive. I mean I've got an actual rocket scientist here.

Joey: **Maybe I should call this place and get them to put my *Days of Our Lives* gig on here.** 😊^④ You know, juice this puppy up^④ a little.

译文

(场景：莫妮卡和瑞秋公寓，乔伊直接从罐子里吃果酱，莫妮卡在翻阅精子提供者的资料。)

莫妮卡：好的，这个如何？27岁，意大利裔美国人。他是个演员，在皇后区出生。哇，好庞大的家庭，有7个姐妹，他是唯一的……男孩。(他们都转过去望向乔伊) 我的天啊，**个人评论那一栏写的是“纽约尼克斯队万岁！”**。

乔伊：对啊，纽约尼克斯队万岁！

莫妮卡：乔伊，这个是你！

乔伊：让我看看。(走过去看表格) 哦，是我！

瑞秋：你什么时候去过精子库啊？

乔伊：就在我参加了纽约大学性研究之后。(转向钱德勒) 嘿，你记不记得你生日时我送你的毛衣？

钱德勒：那是你用这样的方式赚钱买的？

乔伊：**不，那是我捐精子那天穿的。我很惊讶他们那儿还有我的小家伙。**

莫妮卡：亲爱的，那里竞争很激烈的。我是说，我手上的资料里还有一个真正的火箭科学家呢。

乔伊：或许我该给这个地方打电话，让他们把我演的《我们的日子》放在表格里，多加点儿声势嘛。

知识点拨

1. Queens 为纽约“皇后区”，是美国纽约市的五个行政区中面积最大的一个区。皇后区算是纽约最美的地方。皇后区的郊区正是人间仙境，世外桃源，令无数人向往。现今的皇后区以人口多元著称，除白人约占半数以外，亚洲裔、拉丁美洲裔、非洲裔人口所占比例均高于全国平均值。
2. New York Knicks 纽约尼克斯队，1907年成立，1946年加入美洲篮球协会。回顾 NBA 历史，自 1946 年加入美洲篮球协会的纽约尼克斯虽称不是一支超级强队，却无疑是一支特点鲜明、人才辈出的球队。尼克斯为美国篮球殿堂奉献了多名名帅、巨星。
3. NYU 为 New York University 缩写，成立于 1831 年，是全美最大的私立大学之一，也是美国唯一一座坐落于纽约心脏地带的名校。所设课程压力不大，但要求甚高，学生称其“not high pressure, but demanding”。著名歌手 Lady Gaga 曾就读于此。据说，一年仅学费就高达 7 万美元。
4. juice up 本来有“使活跃起来”的意思，是美语中的俚语，在此意为“造声势，提升竞争力”。如：These young men juiced up the conference with their new ideas. 这句例句中就是使用了 juice up 的“使活跃，使有生气；使增色，使更动人”的意思，表示“这些年轻人将自己的新思想注入了这场会议，使其变得生动活泼。”



词汇加油站

personal ['pɜːsənəl] **adj.** 个人的

comment ['kɒment] **n.** 评论，意见

rule [ruːl] **v.** 统治

donate [dəʊ'neɪt] **v.** 捐赠

competitive [kəm'petitiv] **adj.** 有竞争性的

gig [gɪg] **n.** 演出，表演



本集精彩抢先看：莫妮卡的果酱计划；菲比被跟踪；“抱一抱，滚一边”；莫妮卡要生小孩；精子银行的惊奇发现；菲比反跟踪



时间：00:18:13—00:19:34

地点：地铁站

人物：菲比，马尔科姆

事件：菲比听从了乔伊的建议，开始跟踪马尔科姆，发现他果然在跟踪乌苏拉。

精彩亮点



面对沉浸在新恋情中的菲比，老友们提出了他们的担忧。一个曾经深深迷恋菲比姐姐的男人，怎会轻易放弃自己所爱？就是因为菲比和乌苏拉长得一模一样，这个男人有可能是在利用她。菲比接受了老友们的建议，决定跟踪一下马尔科姆试试看，看来她自己也非常担心他是在用菲比来麻醉自己的内心。

1

虽然马尔科姆口口声声说菲比跟踪自己是一种不信任的表现，但是事实证明马尔科姆确实撒谎了，不仅仍然跟踪乌苏拉，而且内心根本就没有忘记她。他还一直记得菲比当初跟他讲的一番话，也知道自己和乌苏拉可能永远都不会有结果，但是这种深深的迷恋确实不是很容易就能戒掉的。

2

善良的菲比到了这个时候还在为他开脱，觉得今天这种情况的出现有一部分是自己的责任。在菲比、乌苏拉和马尔科姆三人复杂的情况中，也许不能用简单的“劈腿”二字来概括。菲比当初劝马尔科姆放弃对乌苏拉的迷恋其实也是为他好，毕竟在一段不可能有结局的单恋中付出太多只会伤了自己。

3

为了帮助马尔科姆忘记自己的姐姐，菲比希望他跟踪自己一段时间。本来是与自己毫不相关的人和事，菲比却如此热情地伸出援手，足见菲比善良、可爱的本性。外表可以相同，但是性格和内在却有着天壤之别，马尔科姆显然也不是单为乌苏拉的外表所倾倒，否则也就不会那么难以接受菲比了。

4

Malcolm: Were you following me?

Phoebe: Um, perhaps. Yes! Yes, I'm sorry, I'm sorry. I was just afraid that you were still hung up^① on my sister. 😊¹

Malcolm: So you spied on^② me. I can't believe you don't trust me.

Phoebe: Oh well, what do you know, there goes my identical twin sister. Just walkin' along looking like me. What, is this just like a freakish coincidence, or did you know that she takes this train?

Malcolm: I'm sorry. I'm sorry. I tried to stop, but I couldn't. I'm so pathetic! 😊²

Phoebe: No, no, it's not your fault. 😊³ You know it's partly my fault, 'cause I made you quit cold turkey^③. Sorry, no. Okay, well, I mean, I can't date you anymore, 'cause you're, you know, wow! But um, but I will definitely, definitely help you get over my sister. Okay, stalk me for a while 😊⁴. Huh? Yeah, and, and, and, I'll be like an Ursula patch^④.

Malcolm: Uh-huh, I don't know.

Phoebe: Yeah, just, Okay, look, I'm going. Um, come on. Op, op, behind the pillar, which way am I gonna go?

译文

(场景：地铁站内，菲比在跟踪马尔科姆，为了不让他看到自己，她不断地躲到柱子后面，直到她来到旁边有个垃圾桶的柱子旁。马尔科姆停下来又走了回来，经过了菲比，菲比想躲到垃圾桶后面，但是被马尔科姆发现了。)

马尔科姆：你是在跟踪我吗？

菲比：呃，可能吧。是的！是的，我很抱歉，我很抱歉。我只是害怕你还在迷恋着我的姐姐。

马尔科姆：所以你在监视我。真不敢相信，你不信任我。(乌苏拉从旁边经过，马尔科姆躲在了柱子后面)

菲比：哦！你怎么会知道呢，我的双胞胎姐姐正好经过。一直走着，跟我长得一模一样。怎么，这是个惊人的巧合，还是你早就知道她会搭这班车？

马尔科姆：对不起，对不起，我尝试过放弃，但是控制不了。我真可悲！

菲比：不，不，这不是你的错。我也有错，因为我让你断然戒掉一个习惯。对不起，我不能再跟你约会了，因为你是，你知道的……（高声说）哇！但是，嗯，但我一定、一定会帮助你忘掉我的姐姐，好吗？好吧，试着跟踪我一阵子，如何？是的，然后，然后，那个，那个，我就当你去除乌苏拉的膏药。

马尔科姆：啊，我不知道啊。

菲比：你就，好吧，你看，我正在走路。呃，来吧。哦，哦，我在柱子后面了，我该往哪边走呢？

知识点拨

1. 这里的 hung up 原形为 hang up，基本含义是指“挂电话，挂起来”等意思，在此表示“心神不宁，迷恋”。当我们仔细地语言的深意中揣摩这个短语的含义时可以感受到，hang up 表示的是一种心态，将一个人的心思完全“挂”在另一个人的身上，可见这种迷恋程度之深。
2. spy on 的意思为“秘密监视……的活动，窥探”。spy 的基本含义为“间谍”，是一个名词。该短语是较为口语化的表达，表示“窥探，监视”意思的短语和单词还有 keep watch on, keep a lookout over, guard, monitor, surveil 等。
3. quit cold turkey 意为“断然戒掉某个坏习惯”。cold turkey 绝不是冷火鸡的意思，这里 cold turkey 可以指海洛因、吗啡、尼古丁和咖啡因，还可以指吸食上述毒品的行为或毒瘾，现在 quit cold turkey 的用法还扩大为“戒烟，戒酒”，突然戒掉一些上瘾的东西。有人说拔过毛的火鸡皮布满了鸡皮疙瘩 (goose bumps) 的样子看上去就像戒毒者的症状，所以就有了 cold turkey 的这个用法。
4. Ursula patch 意指“(马尔科姆)戒掉对乌苏拉迷恋的药方”。在药品中，专门有一种 cigarette patch，即为可以帮助吸烟人士戒烟的“戒烟贴”，在此用“乌苏拉”替代“烟”，表示了马尔科姆对乌苏拉痴迷程度之深，已经到了上瘾的地步，甚至需要药物来进行治疗。



词汇加油站

identical [ai'dentikəl] *adj.* 同一的，完全相同的

freakish ['fri:kis] *adj.* 畸形的，奇特的

coincidence [kəu'insidəns] *n.* 巧合

pathetic [pə'θetik] *adj.* 可怜的，悲哀的

definitely ['definətɪ] *adv.* 肯定地

pillar ['pilə] *n.* 柱子



本集精彩抢先看：菲比冒充经纪人；本喜欢芭比娃娃；钱德勒害怕承诺；钱德勒的表白；
低脂无糖冰淇淋的安慰；珍妮丝电话和好

Episode 4 钱德勒惧怕承诺



时间：00:03:06—00:04:19

地点：中央公园咖啡馆

片段一

人物：乔伊，钱德勒，菲比，莫妮卡

事件：菲比由于疏忽，忘记把试镜的事情告诉乔伊，导致乔伊错过了试镜的机会。为了补偿，菲比冒充经纪人与试镜导演通话。

精彩亮点



乔伊说的意思是试镜导演只与演员的经纪人沟通关于演员试镜和演戏的事情，可是菲比将他的话理解为试镜导演的生活中只与经纪人交流，所以惋惜地表达她认为导演的交际圈太小了的想法。乔伊的话不难理解，也可以得到别人的认同。演艺圈也是有自己的规则的，如果导演可以随随便便地和演员的普通朋友沟通演出事宜，还真是不够专业。

1

菲比想要表达的本意是，虽然埃斯特尔没能履行职责，但是没了她，演员的工作仍需正常进行，她把责任全都甩给了这个悲惨的埃斯特尔，说她没能尽到责任，所以没能得到这次试镜的机会并不是乔伊的错，因此也为最后能帮乔伊得到试镜机会奠定了一个舆论基础。

2

菲比想要通过捏造事实博得同情，但是我们可爱的菲比向来用力过猛，编造的故事都让人毛骨悚然，再加上菲比一副严肃认真的样子，好像根本就不是“瞎掰”一样，看到好友这样的一面，钱德勒才问大家有没有被菲比给吓到。

3

在本段前菲比曾表示自己是因为跟钱德勒玩儿“藏猫猫”才把试镜信息写在了自己的手上而忘记转告乔伊，莫妮卡于是在旁边说“这就是为什么我在各个地方都放便条”，菲比和大家表示正是因为莫妮卡这样总是一板一眼的才不找她一起玩儿，可是情况出现了很大的转变，菲比成功帮乔伊争取到试镜机会后在记录信息时因找不到便条，在钱德勒的脖子上写字，钱德勒于是大喊着要便条，莫妮卡于是就得意扬扬地说出了这句话。你看，有准备总是好的。

4

Phoebe: Well, that is **unfair**! I'll call her. I'll tell her it was totally my **fault**.

Joey: Pheebs, you can't do that. The **casting director**^① doesn't talk to friends. She only talks to **agents**.

Phoebe: **What a sad little life she must lead!** 😊
Okay, ooh!

Joey: What, what are you doing? What are you doing?

Phoebe: No, no, no, I know, I know, ooh!
Hi, this is Katelyn, from Phoebe Buffay's office. Um, is um, Ann there for Phoebe? She'll know what it's about.

Joey: Hang up, **hang up**^②.

Phoebe: Annie! Hi, Listen, we've got a problem with Joey Tribbiani. **Apparently** he missed his **audition**. Who did you speak to in my office? Estelle? No, I don't know what I'm going to do with her. No. All right, **so your husband leaves you and then burns down the apartment, the world does not stop** 😊^③.

Chandler: **Is anybody else scared?** 😊^④

Phoebe: Right, well look, um, if Joey loses this **audition**^⑤, that is it for Estelle. I don't care! Annie, **you are a doll**^⑥, what time can you see him? I need a pen, a pen.

Chandler: Get the woman a pad! Get the woman a pad! A pad! A pad!

Monica: **Oh, now you want a pad.** 😊^⑦

译文

- 菲比:** 这样太不公平了! 我来打给她, 告诉她都是我的错。
- 乔伊:** 菲, 你不能那么做。试镜导演不会跟演员的朋友谈的, 她只跟经纪人谈。
- 菲比:** 她的生活圈子真是小得可怜啊! 好吧, 噢! (菲比开始拨打电话)
- 乔伊:** 你在, 你在干什么? 你在干什么?
- 菲比:** 不, 不, 不, 我知道, 我知道自己在干什么, 噢! (电话通了, 对着电话讲) 嗨, 我是来自菲比·布菲公司的凯特琳。菲比可以和安通话吗? 她知道是什么事情。
- 乔伊:** 快挂电话, 快挂电话。
- 菲比:** 安妮, 你好! 是这样, 乔伊·崔比昂尼遇到了点儿小问题。很显然, 他错过了试镜, 请问你跟我们公司的哪一位通了电话? 埃斯特尔? 我真不知道该拿她怎么办。不行。好吧, 就算你丈夫离你而去, 还放火烧了房子, 但是没了他地球照转。
- 钱德勒:** 有人感觉到害怕吗?
- 菲比:** 好吧, 是这样, 嗯, 你看, 如果乔伊错过了这次试镜的话, 那都是埃斯特尔的错, 我不管! 安妮, 你太好了, 你何时能见他? (转向莫妮卡) 给我一支笔。(发现没有便条, 就在钱德勒的脖子上写了起来)
- 钱德勒:** 快给这女人弄张便条! 给她弄张便条! 便条!
- 莫妮卡:** 哦, 现在你需要便条了啊。



词汇加油站

unfair [ʌn'feə] **adj.** 不公平的, 不公正的
fault [fɔ:lt] **n.** 错误
casting ['kæstɪŋ] **n.** 选演员

知识点拨

1. 一部电视剧或电影的拍摄和制作是一个很庞大的工程, 幕后的工作者也有很多。比如导演就不止一个。Casting director 指的就是专门负责选角和试镜的导演, 一般都是他与各演员的经纪人联系演员出演的事宜。
2. 这句中 hang up 省略了后面的 “the phone”。在上一集中我们了解了 hang up 的引申义, 即为 “对……迷恋”, 本片段中 hang up 即使用了其基本含义, 即 “不要挂断”。
3. audition 是面试的一种, 但是与 interview 不一样的是, audition 有 “试镜” 或者 “试音” 的含义在里面。试镜是用拍摄一段影片的方式, 来决定某人是否适合当演员, 或某演员是否适合演出一部影片中的某个角色。因为拍摄时经常会出现有些新演员心理素质不行的情况, 表现为语言磕绊, 神情僵硬, 动作不自然, 因而影响拍摄进度和效果, 因此试镜是非常重要的, 通常试镜不止一次。
4. you're a doll 是一个美国俚语, doll 表示 “可爱的人, 十分讨人喜欢的人”。与菲比通话的安妮在同意与乔伊见面后, 菲比非常高兴, 这也是赞美对方的一种表达。



本集精彩抢先看：菲比冒充经纪人；本喜欢芭比娃娃；钱德勒害怕承诺；钱德勒的表白；
低脂无糖冰淇淋的安慰；珍妮丝电话和好



时间：00:04:22—00:05:54

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，瑞秋，卡罗尔，苏珊，乔伊，莫妮卡

事件：罗斯的儿子本从玩具店选了一个芭比娃娃，罗斯很焦虑，想让儿子喜欢一些男性化的玩具。

精彩亮点



罗斯成年之后无论从他的职业、爱好还是想法，都是一个特别崇尚男性化的人。而且自从她的前妻离开他之后，他就更加害怕这种女性化的氛围和思想会影响他的儿子。因此，看到儿子手里拿着芭比娃娃时，内心的恐惧就可想而知了，怕他预想中的“大小伙子”会变成一个娘娘腔。

1

苏珊并没有猜到罗斯的真实想法，所以罗斯在看到本喜欢这种模特风格的洋娃娃时，苏珊误以为罗斯害怕本进入娱乐圈。但是罗斯的真实想法正如卡罗尔后来所说，正是因为本一直被两个女性抚养，罗斯对儿子的未来就更加担忧了。

2

莫妮卡被老东家辞退后很久没有工作，期间有一家餐厅招聘莫妮卡当主厨，但是前提是穿夸张的服饰，其中就包括戴很大的胸垫。莫妮卡的愿望一直是在一家正规的餐厅里当主厨，但是身穿这种 cosplay 般的服装为客人服务实在不是莫妮卡想要的，然而莫妮卡没有存款，还面临累累债务，就只能委屈一阵子了。

3

莫妮卡上班必须戴胸垫，但是她到处找她的左胸垫都找不到，乔伊却说他喜欢这部电影，表面看来两者毫无任何联系，但实际上，他将莫妮卡的左胸脯 (left boob) 和刘易斯主演的名片《我的左脚》(My Left Foot) 开玩笑地联系在一起。

4

Carol & Susan: Hey!

Ross: Where's my boy? Here's my boy! And here's his Barbie. What's ah, **what's my boy doing with a Barbie?** 😊

Carol: He picked it out ^① of the toy store himself. He loves it.

Susan: He carries it everywhere. It's like a security blanket ^②, but with ski boots and a kicky beret ^③.

Ross: Yeah, it's, it's, it's cute. Why, why, why does he have it, again?

Susan: So he's got a doll? So what? **Unless you're afraid he's gonna grow up to be... in show business.** 😊

Carol: This doesn't have anything to do with the fact that he is being raised by two women, does it?

Ross: You know what it's fine. If you're Okay with the Barbie thing, so am I. Give daddy the Barbie! Ben, give, give me the Barbie. Okay, how 'bout, don't you want to play with the monster truck? No? Okay, oh, oh, how about a Dino-soilder?

Rachel: Ross, you are so pathetic. Why can't your son just play with ^④ his doll?

Monica: I gotta go to work. **Has anybody seen my left boob?** 😊

Joey: **I love that movie.** 😊

译文

(场景：莫妮卡公寓内，卡罗尔和苏珊带着本进入房间。)

卡罗尔和苏珊：嘿！

罗斯：我的宝贝儿子在哪里？我的宝贝儿子在这里！（本的手里拿着一个芭比娃娃）还有他的芭比娃娃也在这里。我儿子玩儿芭比娃娃，嗯，干什么？

卡罗尔：他自己在玩具店选的，他很喜欢呢。

苏珊：他去哪儿都会带着她，就像一个安全毯一样，只不过穿着滑雪靴和时髦的贝雷帽。

罗斯：是啊，是啊，这，真是很可爱。但是再问一句，他为什么要，为什么，为什么玩儿这个东西来着？

苏珊：他玩儿洋娃娃，那又怎样？除非你怕他将来长大以后……进军娱乐行业。

卡罗尔：这不会是他被两个女人抚养长大的事实有关吧？

罗斯：好吧，如果你们能接受芭比娃娃的事情，那么我也无所谓。（晚些时候向本说）把芭比给爸爸！本，来，把芭比给爸爸。好吧，你不想玩怪兽卡车吗？（发出怪兽卡车的声音）不要？好吧，哦，哦，那恐龙士兵怎么样？（发出恐龙士兵的声音）

瑞秋：罗斯，你真可悲，为什么就不让你儿子玩儿洋娃娃呢？（边说边把乔伊代言的开牛奶器插入牛奶盒中）

莫妮卡：我要上班去了。有人看到我左胸的胸垫了吗？

乔伊：我喜欢那部电影。

知识点拨

1. pick out 是一个固定短语，意思为“挑选出，拣出”。在这句中，很显然是本从玩具店中的众多玩具中选择的。除此之外，pick out 还有“辨认出，辨别出；领会；使明显，使突出”的意思。

2. security blanket 意思是“安全毯”，多为婴儿或幼儿使用。安全毯一般质地轻巧柔软，婴儿可以搂、抱、摸、咬、舔，能给他们带来很大的安全感和心理安慰。经典漫画《史努比》中的莱纳斯就有一个离不开的安全毯。

3. ski boots and kicky beret 是芭比娃娃的经典装束。芭比娃娃 (Barbie) 是 20 世纪最为人知及最为畅销的玩偶，由 Ruth Handler 发明，于 1959 年 3 月 9 日举办的美国国际玩具展览会 (American International Toy Fair) 上首次曝光。芭比娃娃已经销往世界上 150 多个国家，总销售额超过 10 亿元。芭比娃娃总能引领时尚的潮流。

4. play 和 play with 后面都可以接名词，但是区别在于：play 后面接名词时表示“玩什么”，如：play basketball 意思是“打篮球”；play with 后面接名词时表示“和谁一起玩；用什么东西玩”，如：play with my friends 表示“和我的朋友们一起玩”。



词汇加油站

security [si'kjʊərɪti] *n.* 安全

blanket ['blæŋkit] *n.* 毛毯，毯子

kicky [kiki] *adj.* 时尚的，时髦的

beret [bə'rei] *n.* 贝雷帽

monster ['mɒnstə] *n.* 怪物

pathetic [pə'θetik] *adj.* 可怜的，悲哀的



本集精彩抢先看：菲比冒充经纪人；本喜欢芭比娃娃；钱德勒害怕承诺；钱德勒的表白；
低脂无糖冰淇淋的安慰；珍妮丝电话和好



时间：00:06:25—00:07:25

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，钱德勒，乔伊，瑞秋，莫妮卡

事件：钱德勒惧怕与女友之间的关系有实质性的进展，他很害怕承诺，老友们对他的表现看法不一。

精彩亮点



钱德勒想表达的意思是他和珍妮丝的关系已经到了像恋人一样可以毫不介意地与彼此分享食物的程度。本是没什么大不了的事情，但是却被钱德勒认为是关系大踏步前进的征兆。因为钱德勒小时候父母就离异的悲惨经历，他特别害怕承诺、特别害怕婚姻生活。可是钱德勒的小题大做让老友们根本就无法理解，因此罗斯才做出了如此无厘头的推断，意在表明：钱德勒所说的，没什么大不了。

1

两个人可以毫不介意地分享对方的食物被钱德勒认为是“情侣间”才有的行为。在美国，男女之间约会只是交往、了解的阶段，并不代表他们是情侣关系，一般在普通约会用餐时，都会各点各的食物。所以和珍妮丝这样有来有往几个回合后，显然珍妮丝已经把钱德勒当成自己的“男朋友”了，而钱德勒仍不认为珍妮丝是自己的“女朋友”，到底谁更可悲呢？

2

钱钟书老先生曾经把婚姻比喻做“围城”，围城外的人想进去，围城里的人想出来。而显然，钱德勒在这里与钱钟书的比喻异曲同工，将情侣关系、婚姻承诺等看作一个他必须想要逃离的大楼，此刻正如洪水猛兽般向他袭来，让他唯恐不及。

3

男女之间的交往似乎有一些不成文的规则和定律：当男人不想再与对方交往下去时，通常会采取一些疏远、冷淡的措施，女方感觉到后，会主动提出分手。看起来男人就不用承担任何责任。像莫妮卡这样聪明的女人肯定熟谙这套理论，只不过乔伊并不知道很多女孩子都知道他们男孩的这一套，可能之前还有点沾沾自喜。他这么急于表示自己的惊讶，无疑是出卖了他那“恶劣”的品质。

4

Chandler: Okay, last night at dinner, when the meals came, she put half her chicken **piccata** on my plate and then she took all my tomatoes.

Ross: And that's bad because... you hate chicken piccata?

Chandler: No.

Ross: **You didn't want to share your tomatoes. Tomatoes are very important to you.** 😊¹

Chandler: No, **it's like all of the sudden** ^①, **we were this couple** 😊^②, Okay? And this **alarm** started **going off** ^② in my head, you know, **“Run for your life”** ^③! **Get out of the building!** 😊^③

Rachel: Men are **unbelievable**.

Monica: What is it with you people? I mean, the minute you start to feel something, you have to run away?

Chandler: I know, that, that's why I don't want to go tonight. I'm afraid I'm going to say something stupid.

Monica: Oh, you mean like that guy thing where you act all mean and **distant** until you get us to **break up with** ^④ you.

Joey: **Hey, you know about that?** 😊^④

Chandler: Look, what do I do? I wanna get past this. I don't wanna be afraid of the **commitment** thing. I wanna go through the **tunnel**, to the other side!

译文

钱德勒：好吧，昨晚我们在吃晚餐，当餐点送来的时候，她把她一半的烤鸡肉放到了我的盘子里，然后拿走了我所有的番茄。

罗斯：这样很不好是因为……你不喜欢烤鸡肉吗？

钱德勒：不是啊。

罗斯：你不想与别人分享你的番茄，番茄对你来说很重要。

钱德勒：不是的，是突然间，我们就是所谓的“情侣”了，明白不？然后我脑袋里的警报开始大响：“为了你的人生，快跑！快离开这栋大楼！”

瑞秋：男人真是让人难以置信。

莫妮卡：你们这些人是怎么回事？我是说，你们心里一旦感觉到什么，就要马上逃开？

钱德勒：我知道。这，这就是我今晚不想去的原因，我怕自己说出一些蠢话。

莫妮卡：哦，你是说你们男人那一套：故意冷漠，保持距离，直到我们女人主动提出分手？

乔伊：嘿，你们都知道？

钱德勒：我该怎么办？我想快点度过这个阶段，我不想再害怕承诺，我要穿过隧道，到达另一端！

知识点拨

1. all of the sudden 意思为“突然地”，为副词短语，与 all of a sudden, suddenly 同义。如 All of the sudden, he became extremely angry. 在本句中，很明显可以感受到所说的“他”之前状态是正常的，但是突然之间变得很愤怒，有明显的转折，状态也有了鲜明变化。在本片段中，钱德勒和珍妮丝的关系一直是稳定不变的，但是突然间有个急速的进展过程，就像过山车一样让钱德勒无法招架。
2. go off 有很多种搭配，也有多种含义。平时我们比较常用的搭配便是 go off to sleep，意思为“去睡觉”。在本段中与“警报 alarm”相连，意思为“警报响起”。go off 还有一个比较常见的含义为“爆炸，突然发出响声”，与枪、鞭炮等词连接。
3. 如果没有上下文，单从 run for your life 这个用法来看，有两个含义：一为“赶快逃命”，二为“为自己的人生加油努力”。结合本段上下文，可以看出，钱德勒害怕承诺而想逃避，所以在这里，这句话的意思应该为“赶快逃生吧”。
4. break up with 是“分手”的意思，感情色彩没有很强烈，并且用这个短语的时候，无法判断男女两人谁主动提出分手。注意这个短语与 dump 的区别：同为“分手”讲，后者表示一种动作：“甩、抛弃”，可以很明显地看出来是谁主动提出的分手。



词汇加油站

piccata [pi'kɑ:tə] **n.** 香溜肉片

alarm [ə'lɑ:m] **n.** 警报

unbelievable [ˌʌnbɪ'li:vəbəl] **adj.** 难以置信的，不可信的

distant ['distənt] **adj.** 遥远的

commitment [kə'mɪtmənt] **n.** 承诺

tunnel ['tʌnəl] **adj.** 膨胀的，可充气的



本集精彩抢先看：菲比冒充经纪人；本喜欢芭比娃娃；钱德勒害怕承诺；钱德勒的表白；
低脂无糖冰淇淋的安慰；珍妮丝电话和好



时间：00:10:51—00:12:20

地点：钱德勒和乔伊公寓客厅

人物：钱德勒，珍妮丝

事件：钱德勒为了战胜害怕承诺的恐惧，勇敢地向珍妮丝表白心迹，
结果却吓到了珍妮丝。

精彩亮点



钱德勒为了战胜自己害怕承诺的恐惧，听从了乔伊以及其他老友们的建议，因此想出了把自己衣橱里的一个抽屉送给珍妮丝的想法，以证明自己想让珍妮丝融入自己生活、与自己成为情侣的愿望。但是钱德勒的这一古怪做法实在让珍妮丝摸不着头脑，不知道钱德勒要干什么。其实，对于不明真相的人来说，换谁，谁都理解不了吧？

1

明明钱德勒自己想的送珍妮丝抽屉的想法，可是他为何又说“我也不知道为什么送你抽屉”呢？其实，钱德勒的这句“我也不知道”指的不是送珍妮丝抽屉的行为，而是指自己为了战胜害怕承诺的恐惧而迈出的巨大一步。童年时父母离异的可怕经历让钱德勒觉得自己不会再相信感情、相信婚姻，觉得自己这辈子都可能抗拒“情侣关系”，而现在，他竟然走出了这样的一步，不仅珍妮丝想不到，连钱德勒自己都不想不到。

2

钱德勒显然用力过猛，不但送抽屉、见父母、一起旅行，还要邀请珍妮丝和他同居。可是有谁能想到，珍妮丝连婚都没离，和钱德勒只是玩玩，没有动真格的，甚至可能比钱德勒更害怕承诺，这对于刚“想通”的钱德勒说无疑是一个巨大的打击。

3

珍妮丝表达的这句“我根本没饿到那种程度”指的不仅是身体上的饿，更指的是心理层面的饥饿，言外之意是“我还没有饥渴到想与你同居的地步”，达到了一语双关的效果，这句话一出更加让钱德勒显得可悲：原来这么久，都是自作多情啊！

4

Janice: Well, I gotta buy a vowel^①. Because, oh my god! Who would've thought that someday, Chandler Bing would buy me a drawer? 😊¹

Chandler: Well, not me. 😊² But that's what's happened, and, ah, and, and there's more. We should take a trip.

Janice: We should?

Chandler: Yep, we're a couple and that's what couples do. And, I wanna meet your parents. We should take a trip with your parents!

Janice: I don't think we need to, because you're tripping me out^② right now! Are you okay?

Chandler: I am. I actually am. I mean this is amazing. My entire life I have feared this place, and now that I'm here, it's like what was the big deal. I mean, I could probably say "Let's move in^③ together." and I'd be okay.

Janice: You probably want us to move in together?

Chandler: It doesn't scare me!

Janice: Yeah, well, it scares me! 😊^③ I mean I'm not even divorced yet, Chandler! You know, you just invited me over here for pasta, and all of the sudden you're like talking about moving in together. And, and I wasn't even that hungry. 😊^④ You know what, it's getting really late, and I, I should just, um...

Chandler: Oh, no, no, no, don't go! I've scared ya'! I've said too much! I'm hopeless, and awkward, and desperate for love^④!

译文

(场景：钱德勒公寓客厅，钱德勒和珍妮丝在共进晚餐。)

珍妮丝：我得求救兵了。因为我的上帝啊！谁会想到，有一天钱德勒·宾会买个抽屉给我？

钱德勒：反正我可想不到。但事实就是这样。而且还不止这些。我们应该去旅行。

珍妮丝：我们该这么做？

钱德勒：是的，我们是情侣，情侣就应该这样。我还要去见你爸妈，我们应该跟你爸妈一起去旅行！

珍妮丝：我想不用了，因为你已经快把我搞迷糊了！你还好吗？

钱德勒：我很好。我真的很好。真是太不可思议了。我一生都在害怕这个时刻。但是现在我到这个时候了，却觉得没什么大不了的。我可能会说“我们同居吧”，却还是若无其事。

珍妮丝：你可能会想跟我同居？

钱德勒：我竟不会因此而害怕！

珍妮丝：但是我害怕了！我是说，我连婚都没离呢，钱德勒！你只是邀请我来吃意大利面，现在你突然间就说要住在一起的事。而我根本没饿到那种程度。你知道吗，时间有点晚了，我，我最好先……（准备离开房间）

钱德勒：哦，不，不，不，别走，别走！我吓着你了！我说得太多了！对于爱情，我绝望、笨拙却又充满渴望！

知识点拨

1. buy a vowel 的 vowel 的本意为“元音”。buy a vowel 是一句俚语，当你不明白对方说的话是什么意思，你想让对方进行详尽解释时，通常用这句俚语，可以翻译为“求救兵”。钱德勒将自己衣橱里的一个抽屉拆卸下来送给珍妮丝的这个行为实在是有些抽象，珍妮丝实在不能理解，所以才需要一个解释。
2. trip somebody out 意思为“使……迷糊，使……混乱”，与 confuse 的意思差不多，是固定搭配。trip out 还有一句俚语，意思为“体验毒品所产生的幻觉效果，（服用麻醉药后）产生幻觉，神魂颠倒”。
3. 在英语的使用过程中，动词加介词的短语经常出现，这种结构后面往往都接名词。但是很多时候动词加介词的结构可以指具体行为，move in 指的就是“同居”。这种现象还有很多，如：make out 表示“亲热”。要区分 move in 与 move into 的区别，后者后面才能接具体名词。
4. desperate for love 与 thirsty for love 是一个意思，表示“饥渴、热切地期盼爱情”。在美国，你千万不要急于对对方说这句话，这在美国人看来是一个人很没骨气的表现，这种人通常很难被甩掉。所以在这集中可以看到，当钱德勒向珍妮丝表达这句话时，不但没有挽留住她，反而让她更加慌张地跑掉了。



词汇加油站

vowel ['vaʊəl] *n.* 元音，母音

drawer [drɔ:(r)] *n.* 抽屉

divorced [di'vɔ:st] *adj.* 离婚的

pasta ['pɑ:stə] *n.* 意大利面，面团

awkward ['ɔ:kwəd] *adj.* 尴尬的，笨拙的

desperate ['despərit] *adj.* 极度渴望的，绝望的



本集精彩抢先看：菲比冒充经纪人；本喜欢芭比娃娃；钱德勒害怕承诺；钱德勒的表白；低脂无糖冰淇淋的安慰；珍妮丝电话和好



时间：00:12:43—00:13:24

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：钱德勒，瑞秋，莫妮卡

事件：钱德勒吓到珍妮丝后两人的关系出现坏情况，莫妮卡和瑞秋安慰钱德勒。

精彩亮点



瑞秋和莫妮卡不知道遇过多少这样约会后准备不了了之的男人。因此，当她们听到珍妮丝跟钱德勒说这句她们不知道被男人说了多少次的话时，就明白钱德勒被甩了。看来恋爱中的关系法则适合男女双方啊！

1

莫妮卡和瑞秋所在“隧道”的那一边显然是不惧怕承诺、而是总被害怕承诺的人甩的那一边，钱德勒原来是“隧道”另一边，那个害怕承诺总甩别人的那一边，现在由于把事情搞砸了，就加入了莫妮卡和瑞秋的行列中来。可想而知莫妮卡在说这句话的时候带了多少的心酸啊！

2

为什么要把真正的冰淇淋留到关系无法挽回的状态时才可以吃呢？因为我们都知，真正的冰淇淋很好吃是因为含糖、高油脂，吃多了会发胖，到了关系真正无法挽回的情况下，吃真正的冰淇淋会起到破罐子破摔以及安慰自己的疗效。怎么说呢？人啊，有时候还真挺可悲的！

3

如上所述，当关系没有终结、还在不断起伏的过程中，每次失意就吃真正的冰淇淋的话，会迅速发胖的，因此就用低脂冰淇淋代替，起到安慰自己的作用。而瑞秋和莫妮卡并没有给钱德勒吃真正的冰淇淋也恰恰暗示了钱德勒与珍妮丝的关系并没有完全终结，还有缓和的余地。

4

Chandler: So, I finally catch up to her and she says this **relationship** is going too fast and we have to **slow down**^①.

Rachel & Monica: **Uff.** 😊^①

Monica: That is never good.

Chandler: Then I got all **needy and clingy**^②.

Rachel: Okay, wait a minute, wait a minute, wait a minute. Maybe it's not so bad. How did you leave it?

Chandler: She said she'd call me.

Rachel & Monica: Ohh.

Chandler: Oh God.

Monica: **Welcome to our side of the tunnel.** 😊^②

Chandler: This ice cream tastes like **crap** by the way.

Rachel: Yeah, well that's that lo-cal, non **dairy**, **soy milk junk**. We **sort of**^③, **we save the real stuff for those truly terminal cases** 😊^③.

Monica: You know, **when you start getting screwed over all the time, you gotta switch to**^④ **low-fat.** 😊^④

译文

(场景：莫妮卡和瑞秋公寓，钱德勒很低落，莫妮卡和瑞秋在安慰他，瑞秋递给了钱德勒一盒冰淇淋。)

钱德勒：我终于追上了她，然后她说这段感情发展太快，我们得放慢脚步。

瑞秋和莫妮卡：(痛苦的表情) 噢。

莫妮卡：这绝对不是好事。

钱德勒：于是我就变得空虚又黏人。

瑞秋：等等，等一下，等一下，或许这不算太糟糕，你们怎么收尾的？

钱德勒：她说她会再打电话给我。

瑞秋和莫妮卡：(痛苦的表情) 噢。

钱德勒：哦，天啊。

莫妮卡：恭喜你加入我们的行列。

钱德勒：对了，这个冰淇淋味道好烂。

瑞秋：是的，因为那是低卡无乳脂、豆浆制的假冰淇淋。我们把真正的留到情况实在无法挽回了才吃。

莫妮卡：你知道，当你一直被搞得一团糟的时候，你必须得换成低脂的。

知识点拨

1. slow down 的意思是“减速”，不仅可以指具体名词的减速，如汽车等，抽象名词的减速，如男女关系等，还可以表示心理状态的一种放松和平静，与“relax”的意思类似。在本段中，意思很明显是珍妮丝想放缓与钱德勒的关系。

2. needy and clingy 表示一种“对感情的饥渴和黏黏糊糊的纠缠”。在男女关系中，不管男方还是女方，过于黏着对方都不是太好的，从钱德勒和珍妮丝的关系中我们就能看出来这点。感情的一种强烈依赖会让对方产生压迫感，都说处理感情时，拿捏松了、拿捏紧了都不好，凡事都要讲求适度得体的原则。

3. sort of 意思为“有几分，有那么点儿，差不多”，与 kind of 意思相同。如：I sort of thought that you might say that. 我就想到了你会那样说。这句中的 sort of 就可以用 kind of 来进行替代，是较为口语化的表达方式。

4. switch 有两个含义：做不及物动词时，意思为“改变，转移”，后接介词 to，比如，要表示一个人从原来学习的科目转换为其他科目，就可以用这个短语，如：switch from chemistry biology 意思是“从化学转到生物学”。做及物动词时，意思为“使转换，为……转接（电话）”。



词汇加油站

relationship [ri'leiʃən'ʃip] *n.* 关系

crap [kræp] *n.* 废话，废物

dairy ['deəri] *n.* 奶制品

soy ['sɔɪ] *n.* 大豆

terminal ['tɜːminəl] *n.* 终点，末端

screwed [skru:d] *adj.* 弄砸了的



本集精彩抢先看：菲比冒充经纪人；本喜欢芭比娃娃；钱德勒害怕承诺；钱德勒的表白；
低脂无糖冰淇淋的安慰；珍妮丝电话和好



时间：00:19:01—00:20:27

地点：钱德勒公寓客厅

人物：钱德勒，莫妮卡，瑞秋

事件：钱德勒虽然把事情搞砸了，但是珍妮丝还是打电话来与他
好，令瑞秋和莫妮卡非常郁闷。

精彩亮点



莫妮卡和瑞秋在之前给钱德勒出主意挽回感情时让他表现冷漠，虽然钱德勒很明白这个词的意思，但是却把关系搞得更砸了，最后竟然把大麦扔到了珍妮丝身上并跑出了商店，可见钱德勒的这个行为实在是蠢到家了。“aloof”与“doof”恰巧押韵，莫妮卡也是用这种诙谐的方式嘲笑钱德勒荒唐的做法。

1

之前提到，瑞秋和莫妮卡认为只有到关系到了不可挽回的终结地步才可以吃真正的冰淇淋。钱德勒问了这句话可以看出，连他自己都明白他的愚蠢行为导致了他和珍妮丝关系的不可修复和无药可救。

2

莫妮卡和瑞秋根本想不到在钱德勒搞砸了关系之后，珍妮丝还能主动给钱德勒打电话修复感情，因为在她们看来，如果她们做出了钱德勒这样的行为的话，男人肯定不会再联系她们了，因此，她们遇到这种特殊情况之后感到非常不可思议和慌张，因为从未遇到过这种情况，莫妮卡更是给钱德勒出了不恰当的主意。

3

钱德勒在尴尬或着急时总能说出非常好笑的笑话。迪士尼童话《白雪公主和七个小矮人》里七个小矮人的名字分别为：万事通 Doc，爱生气 Grumpy，瞌睡虫 Sleepy，喷嚏精 Sneezzy，害羞鬼 Bashful，开心果 Happy，和糊涂蛋 Dopey。莫妮卡和瑞秋给钱德勒出主意时恰巧点到了两个小矮人的名字，由此得来说“别说小矮人的名字”这样的话。

4

Chandler: And then I just, you know, threw the bag of barley at^① her, and ran out of the store.

Monica: My God! Chandler, we said be “aloof”, not “a doof”.^①

Chandler: I've actually ruined this, haven't I? It's time for the good ice cream now, right?^②

Rachel: Yeah, it is.

Monica: You know what, everything's gonna be okay.

Chandler: Hello. Hi, Janice! Can you hold on for a second? Okay, okay, what do I do?

Rachel: Shhh... I don't know what to do, this is totally unprecedented.

Monica: If-if-if we ever did what you did, a man would never call.

Rachel: Yeah.

Chandler: Hello!

Monica: Oh wait, you know what, I got it^②. I got it, Chandler, you just woke up, okay, that'll throw her off^③. Be sleepy!^③

Rachel: Yes, and grumpy!

Chandler: What are you... Stop naming dwarves!^④ Hello, Janice. Hi, I'm so glad that you called. I know I've been acting really weird lately. And, it's just because I'm crazy about^④ you, and I just got stupid, and, and scared, and stupid a couple more times. I'm sorry. Really? Really?

译文

钱德勒：然后我只好，你知道，把一袋大麦丢到她的身上，然后跑出了那家商店。

莫妮卡：我的天啊，钱德勒，我们叫你表现“冷漠”，不是像个“笨蛋”。

钱德勒：我这次真的搞砸了，对吧？这次可以吃真正的冰淇淋了吧？

瑞秋：没错，可以了。

莫妮卡：你知道吗，一切都会好起来的。（电话铃声响了）

钱德勒：你好。嗨，珍妮丝！你可以等一下吗？好的。（捂住电话听筒，转向莫妮卡和瑞秋）好的，我该怎么办？

瑞秋：嘘，我不知道，这是史无前例的。

莫妮卡：如果，如果，如果我们做出像你做的事情，男人绝不会再打来了。

瑞秋：是啊。

钱德勒：嘿！

莫妮卡：哦，等一下，我知道了，我知道了，钱德勒，假装你刚睡醒，这样就可以迷惑她了。睡意惺忪的样子！

瑞秋：对，脾气暴躁的感觉！

钱德勒：你们怎么……别说小矮人的名字！（拿起电话）你好，珍妮丝，很高兴你打来了电话。我知道我最近的表现很怪，那是因为我太爱你了，我就变得很蠢，又，又很害怕，然后就变得非常笨。我很抱歉。真的？（开心地笑起来）真的？



词汇加油站

barley [ˈbɑːli] *n.* 大麦

aloof [əˈluːf] *adj.* 冷淡的，冷漠的

doof [duːf] *n.* 笨蛋

知识点拨

1. throw something at somebody 是个很粗鲁的动作，表示“用东西砸某人”。在本片段中，钱德勒由于太过紧张、难堪，做出了非常愚蠢的行为，就是把大麦砸到了珍妮丝的身上。注意区分其与 throw something to somebody 的区别，后者指的是“把某物扔给某人”。to 表示大的方向，不够精确，一般不带感情色彩。at 表示目的，目标很明确，一般带有感情色彩。

2. got it 意思为“了解，明白”，与 understand 同义，只不过是更为口语化的表达。got it 是 get it 的过去式表达形式。当询问对方是否理解或自己表示不理解时，需要用 get it，如：Do you get it? 你明白了吗？I don't get it. 我不明白。

3. throw somebody off 的字面意思是“摆脱掉某人”，但是在这里表示“出乎……的意料”，或者“使产生错觉，使迷惑，使困窘”的意思，如：His composure threw us off. 他的镇静让我们上了当。

4. 英语也如同汉语一样，对感情的表达方式非常丰富，be crazy about somebody 这个固定短语所表达的情感就是“爱上……”，用 crazy “疯狂”这个词就更能形象地表达出“为爱痴狂”的迷恋程度。当然，be crazy about 后面不仅可以接人，还可以接事情，比如说当你痴迷于某项运动或某个爱好时，也可以用这种表达方式。

unprecedented [ʌnˈpresɪdəntɪd] *adj.* 空前的，无前例的

grumpy [ˈgrʌmpiː] *adj.* 脾气暴躁的

dwarf [dwɔːf] *n.* 小矮人



本集精彩抢先看：乔伊做娱乐柜；乔伊要给莫妮卡铺浴室地砖；菲比寻找共同点；菲比和弟弟相处不好；钱德勒找乔伊算账；菲比的弟弟误会了；罗斯搭讪

Episode 5 菲比和弟弟小弗兰克的相处



时间：00:00:02—00:00:59

地点：钱德勒公寓客厅

片段一

人物：乔伊，钱德勒

事件：乔伊在公寓客厅里“大兴土木”，准备做一个里面有信箱的娱乐柜。

精彩亮点



乔伊想起了当初想建一个信箱的愿望，就决定动工，但是开动之后，突然产生了更进一步的念头。虽然钱德勒的猜测让人捧腹，但是他的推测也没有问题。建一个信箱只需要少量的木材，可现如今这么多的木材，于是钱德勒玩笑地说，只能是建一个“邮局”才能满足乔伊“更进一步”的念头了。

1

在美国，很多家庭都选择自己制造家具，美国的学校更是从小就培养孩子的动手能力，一般简单的东西都鼓励自食其力完成它，这样不仅环保，往往素材还要比成品便宜很多，经济又实惠。对于乔伊这样一个健壮的男子，修建一个娱乐柜根本不是一件难事，因此他非常笃定地说一天就可以把事情搞定，真是令人怀疑。

2

Sergio Valente 在 20 世纪 70 年代是一个很知名的服装品牌，那时生产了许多款式的牛仔裤，而紧身牛仔裤更是引领了当时的时尚潮流。但后来，随着阔腿裤的兴起，90 年代以后 Sergio Valente 的影响力渐渐下滑，男子穿贴身牛仔裤更是被认为过于女性化。因此，当钱德勒看到了乔伊的装束时，感到很惊讶，这也太过时了。

3

尽管努力做到“自己动手，丰衣足食”，但是看来乔伊的手法还是差了点，竟然在用电锯切割木材的时候也切开了钱德勒的卧室门。看来凡事都“好事多磨”，得到娱乐柜需要付出的代价还真不小。

4

Chandler: Hey!

Joey: Hey!

Chandler: Hey-hey-hey. So what happened?

Did a forest tick you off^①?

Joey: No. Y'know how we're always saying we need a place for the mail.

Chandler: Yeah!

Joey: Well, I started building one. But then I decided to^② take it to the next step.

Chandler: **You're building a post office**?^③

Joey: No, an **entertainment** unit, with a mail **cubby** built right in. **It's a one day job, max.**^④

Chandler: Okay. My word^④! **Those are snug.**^⑤

Joey: Oh yeah. These are my old work pants, Sergio Valente's.

Joey: **Power saw kinda got away from me there.**^⑥

译文

(场景：钱德勒公寓客厅内，钱德勒走了进来。)

钱德勒：嘿！

乔伊：嘿！

钱德勒：(看到了满屋子都是木头) 嘿嘿嘿，这里发生了什么？森林惹到你了？

乔伊：不是啊，你记不记得咱们一直说需要一个放信件的地方？

钱德勒：记得啊！

乔伊：所以我就动工了。但是我决定做得更进一步。

钱德勒：你要盖一个邮局？

乔伊：不是，是一个娱乐专用柜，内含信箱。顶多一天就能做好。

钱德勒：好吧。(乔伊走了过去，钱德勒看到了他穿的紧身裤) 我的天啊！你的裤子还真贴身啊！

乔伊：是吧。这是我的旧工作裤。星坊买的。(钱德勒打开卧室门准备走进去，但是，只有上半截门打开了，他直接摔进了卧室里。)

乔伊：刚才电锯有些失控了。

知识点拨

1. tick off 作为美国口语使用，意思为“使生气，使恼火，激怒，使愤慨”，使用的结构为 tick somebody off，表示“激怒某人”。钱德勒看到房间里都是木头，就开玩笑说是否是森林激怒了乔伊，才导致乔伊砍掉了这么多树。当表示某人或某物使自己厌烦时，也可以用这个固定短语。
2. decide to 在本片段中使用的结构为 decide to do something，意思为“决定做某事，打算做某事”。与 decide 相关的其他使用方法有：decide 接 that 从句；decide + 疑问词 + to do (表示“决定是否做某事”)；it is decided that (这种从句需要使用虚拟语气) 等。
3. post office 意思为“邮局”。美国邮政被称为世界邮政领域的“巨无霸”。美国邮政有着 200 余年的历史，是一家独立的美国政府代理机构，前身是美国邮政部，1971 年改为美国邮政服务公司。它是随着美国这个国家一起成长发展起来的，评估美国知名品牌服务可靠性的权威机构——波耐蒙研究所评出的最可信赖企业排行榜上，美国邮政历年都跻身前 10 名。
4. my word 也作 upon my word 使用，通常表示一种强烈的语气，用法相似的其他短语形式还有如 my god, my lord 等。



词汇加油站

forest ['fɒrɪst] **n.** 森林

mail [meɪl] **n.** 邮件

entertainment [ˌentə'teɪnmənt] **n.** 娱乐

cubby ['kʌbi] **n.** 小房间

max [mæks] **n.** 最大值

snug [snʌg] **adj.** 紧身的



本集精彩抢先看：乔伊做娱乐柜；乔伊要给莫妮卡铺浴室地砖；菲比寻找共同点；菲比和弟弟相处不好；钱德勒找乔伊算账；菲比的弟弟误会了；罗斯搭讪



时间：00:05:45—00:07:00

地点：莫妮卡公寓浴室

人物：乔伊，莫妮卡

事件：乔伊做完“娱乐柜”之后来了热情，还想给莫妮卡重新铺浴室的地砖。

精彩亮点



乔伊为了造一个娱乐多用柜，就穿上了自己 Sergio Valente's 牌子的工作裤。正如上个片段所说，Sergio Valente's 是 70 年代最火的牛仔服装品牌，从 1982 年就突然从时装界淡出了。也不知道乔伊是从哪里淘来的，因此莫妮卡才会问乔伊他穿着这条裤子是不是要到 1982 年去。

1

正如我们对莫妮卡的一贯了解，她是个很爱干净，甚至有些洁癖的人，对家务活的迷恋程度超出正常人的想象。其实，对普通人来说，浴室地砖褪色黯淡了，其实并不影响什么，但是当莫妮卡看到篮子底下的地砖颜色和其他颜色反差太大时，她就瞬间感到无法忍受下去了，在别人看来过去夸张的事，在她那里，显得如此理所当然。

2

如《老友记》第三季第二集中介绍，乔伊平时不喜欢穿内裤，这集估计也是这样，而恰巧乔伊这次穿了一条很贴身的牛仔褲，因此当他蹲下来给莫妮卡看地砖多好撬时，莫妮卡便看到了乔伊的屁股，远远超出了只想看地砖的范围，所以说出了这样一句话。

3

莫妮卡想让乔伊把整个变灰暗了的地砖都撬走，可是因为地砖已经被牢牢粘在地面上，因此乔伊准备蒙混过关，把马桶刷挡在了地板的洞上。莫妮卡本就无法忍受地板被撬了个洞，这下乔伊又把马桶刷挡在了上面，完全不是应有的解决办法，因此开玩笑地说出了这句话，言外之意是“我想把马桶刷塞进你的肚子里”。

4

Monica: Hey! Where 'ya headin' in those pants? 1982?

Joey: Oh Monica, listen, I ah, I saw down at the hardware store^①. They got those designer tiles on sale^②. If you ever want to redo your bathroom floor!

Monica: Why, what's wrong with my bathroom floor?

Joey: Nothing. It's just old and dingy, that's all.

Monica: I highly doubt that^③.

Joey: Oh yeah. If you ah, move your hamper, you can see the color the tile used to be^④. Yeah.

Monica: I can't live like this! What are we gonna do? What are we gonna do?

Joey: Relax, relax. Here hold this. This old stuff comes right off. I show you.

Monica: A little more than I want to see.

Joey: Aw! Look at that, every inch of this is glued down. It'd take forever to pry this up. You should ah, you should just leave it.

Monica: I can't leave it! You gouged a hole in my dingy floor!

Joey: Eh! There you go.

Monica: Ah! Yeah, that's nice, y'know we could put it back there after the surgeons remove it from your colon!

译文

(场景：莫妮卡公寓内，乔伊走进了客厅。)

莫妮卡：嘿！你穿成这样要去哪里？1982年？

乔伊：对了，莫妮卡，我，嗯，我在五金店看到名牌瓷砖在搞特价。你可以重铺你的浴室地板。

莫妮卡：我的浴室地板怎么了？

乔伊：没什么，就是又旧又暗，然后就没什么了。

莫妮卡：我很怀疑你说的话。

乔伊：(两人走向浴室) 哦，是啊，如果你把篮子移开，就能看到瓷砖原来的颜色。(莫妮卡惊叫一声) 是啊。

莫妮卡：我不能这么住！我们该怎么办？我们该怎么办？

乔伊：别激动，别激动，拿着，(把啤酒瓶递给了莫妮卡) 这旧瓷砖一撬就掉，我弄给你看。

莫妮卡：我看到的太多了。

乔伊：哦！你看看，黏得多死啊！永远撬不完，我看，嗯，你还是别管它了。

莫妮卡：我不能不管啊！你在我的旧地板上撬了个洞！

乔伊：(把马桶刷放在撬开的洞上) 呃！这样就好了。

莫妮卡：啊！是啊，这样是挺好的，医生把马桶刷从你肠子里切除之后放在这里会更好！

知识点拨

1. hardware store 为“五金店”或“建材装潢店”。在美国，因为人们通常都自己组合家具以及维修简单设备，因此五金店是非常普遍的。比较知名的五金店有 Orchard Hardware, Ace Hardware 等。

2. 注意 on sale 与 for sale 的区别：这两个短语虽然表面同义，都有“出售，卖”的意思，但是 for sale 往往指卖自己的东西或经销别人的商品，而 on sale 往往用于表示“打折出售”或“廉价出售”的意思。

3. highly doubt that 中的 highly 在这里表示程度，该短语为固定搭配，表示“非常怀疑”，可以体会到虽然表示的是“怀疑”的意思，但更为体现说话人对自己想法的坚持，对“所怀疑”想法的否定。对于一贯保持家中良好卫生环境的莫妮卡来说，如果别人说她的家很乱，她绝对不会觉得是自己出了问题，而是别人的想法错了，所以会用这样一个程度非常深的用法来坚持自己的信念，也是一种自信的表现。

4. 与 used to 有关的短语搭配有两种形式，一种为 used to do，表示“过去常常做某事（而现在往往不做了）”，表示一种一反常态的变化和转折；另一种为 be used to doing，表示“习惯于做某事”，表示一种动作的持续性。



词汇加油站

dingy ['dindʒi] **adj.** 昏暗的，肮脏的

hamper ['hæmpə] **n.** 篮子

pry [prai] **v.** 撬动，撬开

gouge [gaudʒ] **v.** 凿

surgeon ['sɜ:dʒən] **n.** 外科医生

colon ['kəulən] **n.** 结肠



本集精彩抢先看：乔伊做娱乐柜；乔伊要给莫妮卡铺浴室地砖；菲比寻找共同点；菲比和弟弟相处不好；钱德勒找乔伊算账；菲比的弟弟误会了；罗斯搭讪



时间：00:07:09—00:08:14

地点：菲比公寓客厅

人物：菲比，小弗兰克

事件：菲比和弟弟小弗兰克尝试着相处，但是并不愉快，总是尴尬地不知道该说些什么、做些什么。菲比在努力地寻找和弟弟之间的共同点，但是两个人的爱好、性格都迥然不同。

精彩亮点



菲比一直期待着和小弗兰克相处，在她看来，小弗兰克是自己在世界上仅存的亲人了，如果能和他相处融洽的话，他就可以给他家人般的温暖。但是第一次的相处并没有那么顺利，好像有些无话可说的两个人只能尴尬地坐在沙发上看电视。菲比拼命想说些什么，因此当她想到一个话题的时候显得异常兴奋。

1

前面菲比非常激动地说自己会卷舌头的事，虽然后来实际情况证明菲比不会卷舌头，而弟弟会，两人并未全部从父亲那里遗传到这一基因，但是菲比对于在弟弟身上找到两人的共同点还是抱有很高的期待的。

2

聊了这么久的姐弟俩拼命地想从对方身上找到彼此的共同点，好增加可以聊天的内容和素材，虽然两个人的生日相差很远，完全扯不上关系，但是还是努力结合自己已知的信息，好不让氛围继续冷下去。但在旁人看来，两人之间的气氛似乎更冷了。

3

虽然菲比的性格也很奇怪，她也很喜欢一些稀奇古怪的东西，小弗兰克也是个有些怪异的人，但是他和姐姐的“怪”并不完全相同。小弗兰克的爱好竟然是“烧东西”，真是让菲比吓了一跳。

4

Phoebe: Oh. oh! 😊

Frank: What?

Phoebe: Yeah, I know what I want to ask you.

Um, can you roll^① your tongue? Because I can, and my Mom couldn't, and I thought y'know, I figured that^② was something I got from our Dad. 😊

Frank: What, wait, you mean like this?

Phoebe: Yeah, yeah. You can do it too.
Yeah!

Frank: You're not doing it.

Phoebe: Oh right. Okay, yeah, my Mom could, and I can't. We don't have that...

Frank: When's your birthday?

Phoebe: February 16th.

Frank: I know a guy who's the 18th.

Phoebe: That's close. When's yours?

Frank: October 25th.

Phoebe: That's the same month as^③ Halloween^④. 😊 So, um, what kind of things do you like to do at home?

Frank: Melt stuff. 😊

译文

(场景：菲比公寓客厅内，菲比和弟弟小弗兰克坐在沙发上看电视。)

菲比：哦，哦！

小弗兰克：怎么了？

菲比：我知道我要问你什么了。嗯，你会卷舌头吗？因为我会，但是我妈妈不会，所以我就在想，这一定是咱们爸爸遗传下来的。

小弗兰克：等一下，你是说这样？(卷舌头)

菲比：没错，没错。你也会卷舌头。太棒了！（自己卷起了舌头，但是舌头并没卷起来）

小弗兰克：你没有卷舌头啊。

菲比：好吧。是啊，是我妈妈会卷舌头，但是我不会。我们这一点不一样……

小弗兰克：你的生日是哪天？

菲比：2月16日。

小弗兰克：我认识一个生日是2月18日的人。

菲比：蛮近的。你的生日是哪天？

小弗兰克：10月25日。

菲比：跟万圣节同月。那么，嗯，你在家的时候喜欢做些什么？

小弗兰克：烧东西。

知识点拨

1. 在本片段中，roll 动词使用，意思为“卷，卷起”，如：roll your tongue 表示“卷起你的舌头”。roll 这个动词有很明显的动态形象，表示滚动的过程。roll 同时也可以作名词使用，如 spring roll 表示“春卷”。
2. figure 的意思为“计算；想出”，在本片段中 that 并不是引导从句的标志词，而是作代词使用，指代的是“卷舌头的行为”，而用于引导宾语从句的引导词 that 在这里省略了，若添加引导词，则应该是 I figure that that was something...
3. the same... as... 表示“与……同样的”，as 后面可以接单词，也可以接句子，接从句时要注意，same 后的词与 as 后面所指的不是同一个事物，与此相比，the same... that ... 中 same 后的词以及 that 后所表述的则表示的是同一个事物，如：This is the same bag as I lost yesterday. 这个书包和我昨天丢失的相似。（不是同一个包）This is the same bag that I lost yesterday. 这正是我昨天丢失的书包。（是同一个包）
4. Halloween 即“万圣节”，为每年的10月31日，源自古代凯尔特民族的新年节庆，此时也是祭祀亡魂的时刻，在避免恶灵干扰的同时，也以食物祭拜祖灵及善灵以祈平安度过严冬，是西方传统节日。当晚小孩会穿上化妆服，戴上面具，挨家挨户收集糖果。主要流行于英语国家，如不列颠群岛和北美，其次是澳大利亚和新西兰。



词汇加油站

roll [rəʊl] 卷，滚动

tongue [tʌŋ] 舌头

figure ['fɪɡə] 认为

birthday ['bɜːθdeɪ] 生日

melt [melt] 熔化，溶解



本集精彩抢先看：乔伊做娱乐柜；乔伊要给莫妮卡铺浴室地砖；菲比寻找共同点；菲比和弟弟相处不好；钱德勒找乔伊算账；菲比的弟弟误会了；罗斯搭讪



时间：00:11:03—00:11:55

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：钱德勒，莫妮卡，菲比，乔伊

事件：乔伊把油漆桶盖子放在了沙发上，粘到了钱德勒的裤子上，钱德勒非常生气，来找乔伊算账。

精彩亮点



莫妮卡教菲比怎么玩儿鹦鹉学舌的游戏，聪明的菲比想要赢得游戏，因此说了一句极具迷惑性的“我没时间玩儿这个”，而莫妮卡信以为真，菲比便逗她说“你这么快就放弃了”。看来比起谁的玩心重，谁也比不过菲比啊！

1

沙发明明是给人坐的，但是钱德勒却说是“自己的错，因为沙发确实是放油漆的地方”，用这种反语的方式来表达对乔伊这种行为的愤怒。这次乔伊真是热情过头了，不过他的热情也给别人带来了麻烦，不知道他们会如何收场。

2

spackle boy 的意思是“泥水匠”。泥水匠是一个专业性很强的工种，而乔伊把油漆桶盖放在了沙发上导致其粘在了钱德勒裤子上，明显是很不专业的行为，被惹怒了的钱德勒用这个“泥水匠”的称呼、再次用反语讽刺了乔伊。

3

《灰姑娘》的童话故事大家肯定都听说过，这句话就出自根据该童话改编的迪士尼卡通片。可怜的灰姑娘被后母和姐姐使唤，一群可爱的小老鼠就在后面唱着这句“Build the unit Cinderelly; lay the tile Cinderelly.”而在该片段中，莫妮卡让乔伊做完重铺地砖的工作，钱德勒又让乔伊解决油漆桶盖粘到裤子上的问题，就像灰姑娘的两个姐姐使唤灰姑娘的场景一样。

4

Monica: Oh, we used to drive each other crazy^① playing the shadow game^②.

Phoebe: Oh, how do you play the shadow game?

Monica: Oh, how do you play the shadow game?

Phoebe: I just asked you.

Monica: I just asked you.

Phoebe: I don't have time for this.

Monica: No, that is what the game is.

Phoebe: Which you just gave up^③ really quickly. 😊

Chandler: Have you seen Joey?

Monica: What's the matter?

Chandler: Oh, just this! Y'know what, it's my fault really, because the couch is where we usually keep the varnish. 😊^②

Joey: Hey, somebody wanna hand me^④ one of those tiles?

Chandler: What's going on?

Monica: He's retiling my floor.

Chandler: Yo! Spackle boy! 😊^③ Get up!

Monica: Ah-ah-ah, now you started this, you will finish it.

Chandler: He started mine first!

Phoebe: Build the unit Cinderelly, lay the tile Cinderelly. 😊^④

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，菲比跟莫妮卡聊她跟弟弟的相处并不愉快，莫妮卡则向菲比讲述她和罗斯的“相处之道”。)

莫妮卡：哦，我们还用学舌的办法去烦对方。

菲比：哦，什么是学舌？

莫妮卡：哦，什么是学舌？

菲比：我在问你啊。

莫妮卡：我在问你啊。

菲比：我没时间跟你玩儿这个。

莫妮卡：不是，这就是学舌。

菲比：你放弃得可真快。

钱德勒：(推门而入)看到乔伊了吗？

莫妮卡：怎么了？

钱德勒：哦，就是这个！(给莫妮卡和菲比看粘在裤子后面的油漆桶盖)你知道吗，
其实是我的错，因为沙发就是用来放
清漆的！

乔伊：嘿，来个人给我递一下瓷砖好吗？

钱德勒：怎么回事？

莫妮卡：他在帮我重铺地砖。

钱德勒：哟！泥水匠！起来！

莫妮卡：啊，啊，啊，你要有始有终。

钱德勒：是我先受害的！

菲比：灰姑娘，去钉柜子，灰姑娘，去铺瓷砖。

知识点拨

1. drive somebody crazy 是一个固定搭配，表示“使……发疯”，可以表示某个人或某个人的行为让人发疯。drive 的基本含义为“开车，驾驶”，在本短语中就使用了它的引申义，即为“驱使”。

2. shadow game 字面翻译“影子游戏”，是一种鹦鹉学舌式的游戏。当一个人说话时，另一个人重复他所说的话。一般小孩子们经常玩这种游戏，罗斯和莫妮卡童年时就常玩这种游戏来烦对方。

3. give up 这个词组有三个含义：①意思是“让出”，如 gave up his seat 表示“让座”，在给老人让座时可以使用的表达法；②表示“放弃”，如 give up the job 表示“放弃工作”，give up the opportunity 则是“放弃机会”的意思；③还有“戒除”的意思，如：give up drinking 意思是“戒酒”，give up smoking 表示“戒烟”。在本片段中 give up 的意思为“放弃”。

4. hand 基本意思为“手”，引申义为动词“递给”，是 give 的口语化表达，hand somebody something 则表示“递给某人某物”。hand 作名词时还可以用于短语 give me a hand, lend me a hand 中，在此 hand 的意思仍然为名词“手”，这些短语则是“帮我一下”的意思。



词汇加油站

shadow [ˈʃædəʊ] *n.* 阴影，影子

couch [kaʊtʃ] *n.* 长沙发

varnish [ˈvɑːniʃ] *n.* 亮光漆，清漆

retiler [riˈtaɪl] *v.* 重铺瓷砖

spackle [ˈspækəl] *n.* 填泥料

tile [taɪl] *n.* 瓷砖，瓦片



本集精彩抢先看：乔伊做娱乐柜；乔伊要给莫妮卡铺浴室地砖；菲比寻找共同点；菲比和弟弟相处不好；钱德勒找乔伊算账；菲比的弟弟误会了；罗斯搭讪



时间：00:11:58—00:13:32

地点：菲比公寓客厅

人物：菲比，小弗兰克

事件：菲比准备去按摩院工作，邀请弟弟一同前往，但是弟弟小弗兰克误会了菲比的意思。

精彩亮点



其实从观众的角度来看，无论小弗兰克的语气还是表情都可以看出来他把菲比的正常工作想歪了，误会了菲比的意思。但是菲比是个非常单纯的人，直到最后还没意识到小弗兰克的错误。

1

我们大家都知道，菲比有着支离破碎的家庭和噩梦般的童年。她的爸爸在她很小的时候就抛弃了她母女，她的母亲又在不久之后自杀身亡，她的姐姐从来不跟她联系，她的继父被关进了监狱，她的奶奶又经常睡大觉，因此她非常缺少家人的关怀，也非常期待亲人的爱，所以她特别在乎与小弗兰克的关系，很强调这句“否则要姐姐干什么”，她觉得能和弟弟相认太重要了。

2

大家可能都觉得姐姐弟弟去按摩不是什么值得兴奋的事情，但是对菲比来说，只要能一起做些什么，找到些什么共同点，就是非常令人满足的事情了。况且她与弟弟的这第一次相处其实并不愉快，弟弟与她缺少共同点以及弟弟匪夷所思的爱好更让菲比觉得这次共同出行意义非凡，所以她兴奋异常。

3

在本集前部分，当菲比第一次把弟弟介绍给老友们的时候，小弗兰克看到莫妮卡和瑞秋时都说了一个语气词“wow”，来表示自己对对方美貌的赞叹。被吸引的小弗兰克才会问“瑞秋和莫妮卡是不是也在那边工作”，可能是希望接待他的女孩是瑞秋和莫妮卡或者像她们俩那么漂亮的姑娘。

4

Frank: Whoa! Big octopus.

Phoebe: Yeah. Hello. Oh my God, I totally forgot! Well can't someone else do it? But, I have company^①. Yeah, no look, that's all right, I'll come in. Okay. Um, Frank, I'm really sorry, but I have to go into work. It's-it's one of my regulars and he's insisting that I do him^②. So...

Frank: Hey, what kind of work do you do?

Phoebe: Oh! I'm a masseuse. I give people massages and stuff.

Frank: You-you work at one of those massage parlors^③?

Phoebe: Well, y'know we don't call it that, but yeah!

Frank: Wow! That's wild! No. I had no idea. 😊

Phoebe: All righty. I'll be back in-in a little bit. Unless you wanna come with me.

Frank: You mean like watch?

Phoebe: No, no, you can get one yourself. It'll be on the house^④! Y'know, what are big sisters for? 😊

Frank: Well, I don't think this, y'know.

Phoebe: No, no, no, I wouldn't do you myself. I mean that would be weird. Yeah, no, I'll get one of the other girls to do it.

Oh, this is so much fun! Yey! Are you excited? 😊

Frank: Yeah! Hey, do Monica and Rachel work there? 😊

译文

(场景：菲比公寓客厅，菲比和弟弟小弗兰克在看电视，电视中出现了一个大章鱼。)

小弗兰克：哇！大章鱼。

菲比：是啊。(电话铃响，菲比接起了电话)喂，你好。我的上帝啊，我给忘得一干二净！不能找别人替我吗？但是，我有客人。没关系，我去吧。好。(挂断电话)对不起，弗兰克，我得去上班。我的一个熟客坚持让我给他做。所以……

小弗兰克：你做什么工作？

菲比：哦！我是按摩师。我给客人提供按摩服务。

小弗兰克：你，你在那种按摩院工作？

菲比：我们不那样叫，不过没错。

小弗兰克：哇，哦！好劲爆！我完全不知道。

菲比：好吧。我过一会儿就回来。除非你想跟我去。

小弗兰克：你是说去看吗？

菲比：不是，不是，你也可以接受服务，而且是免费招待！不然要姐姐干什么？

小弗兰克：哦，我并没想这样。

菲比：不不不，我不会亲自招待你。那样会很奇怪。是啊，不，我会请其他女孩子来招呼你。这真好玩儿！你兴奋吗？

小弗兰克：很兴奋！嘿，莫妮卡和瑞秋也在那里工作吗？

知识点拨

1. company 的基本意思是“公司”，但是 have company 这个短语绝对不是“有一家公司”的意思，company 还有一个意思就是“陪伴，客人”，所以这里是“有客”的意思。与 company 相关的短语还有 keep somebody company，意为“陪伴某人”。
2. do him 从字面上讲，有两个意思，第一个意思就是本片段中所表达的，其中 do 代替了 massage，意为“给他做按摩”；还有一种意思，就是“模仿”，《老友记》第三季第 2 集中乔伊穿上了钱德勒的所有衣服，并模仿钱德勒的说话口气，这种行为，就可以称作“do him”。
3. massage parlor 为“按摩院”，也有一层隐晦含义，就是指“风尘场所”。在菲比的弟弟小弗兰克看来，他所知道和听闻的 massage parlor 很多都是非正常的，但是实际上正规的按摩院是很受欢迎的，相当于中国现在非常普遍的 SPA 馆。现在生活节奏加快，社会压力增大，越来越多的人来到按摩院，可以通过按摩来达到放松身心的作用。
4. on the house 是美国俚语，意思是“主人开销的，免费的”；the house 意思是“这个房子（包含其主人）”，因此费用是主人来支付，所以表示“免费的”。与此相似的，on somebody 意为“费用算在……的头上”，平常我们在请朋友们吃饭或者喝咖啡时，也经常用这个表达方式，如：The drinks are on me，意为“我来承担酒水的费用。”



词汇加油站

octopus [ˈɒktəpəs] **n** 章鱼

regular [ˈregjələ] **n** 常客

insist [inˈsɪst] **v** 坚持，强调

masseuse [mæˈsəʊz] **n** 按摩师

massage [ˈmæsɑːʒ] **n** 按摩

parlor [ˈpɑːlə] **n** 客厅，会客室



本集精彩抢先看：乔伊做娱乐柜；乔伊要给莫妮卡铺浴室地砖；菲比寻找共同点；菲比和弟弟相处不好；钱德勒找乔伊算账；菲比的弟弟误会了；罗斯搭讪



时间：00:19:17—00:20:50

地点：中央公园咖啡馆

人物：罗斯，莫妮卡，瑞秋，伊莎贝拉·罗塞里尼

事件：罗斯在中央公园咖啡厅偶遇伊莎贝拉·罗塞里尼，并向她搭讪，却被其戏弄。

精彩亮点



瑞秋的意思是说罗斯那么喜欢她，还花了 10 年的时间才向她坦白，谁知道他又需要花多少年的时间向伊莎贝拉·罗塞里尼这样的大名人承认自己喜欢她呢？言外之意，罗斯不敢向伊莎贝拉·罗塞里尼表白，这其实也是瑞秋使用的一种激将法。

1

罗斯说“你最好庆幸这份名单已经塑封了”的意思是说，如果没塑封的话，他就会把伊莎贝拉·罗塞里尼的名字写上面，这样他就能上去搭讪了。罗斯通过这样的方式来反击瑞秋对于自己“不敢向伊莎贝拉表白”的结论，但听起来总有那么些小家子气。

2

美国人通常在看演出、话剧、电影时吃爆米花来享受整个观影过程，因此瑞秋表达的这句意思就是好戏马上就要上演了，能看到罗斯向著名影星搭讪，这真的将是一个充满喜剧色彩的场景，需要好好观看、好好享受一番。

3

设想一下，如果我们是大明星，偶然间遇到一个像罗斯这样跟自己说话的人，也会觉得对方太自不量力。罗斯对伊莎贝拉说与自己在一起是个难得的机会，被对方很直白地否决——“对你来说才是千载难逢的机会”，估计伊莎贝拉心里在想：你想得美！可见错误的搭讪方式会留给对方多么恶劣的印象。

4

Rachel: Ross, it took you ten years to finally admit you liked me. 😊¹

Ross: Yeah, well missy, you better be glad that list is laminated. 😊²

Rachel: You know what honey, you go ahead. We'll call her an alternate.

Ross: Okay, hold my cruller.

Rachel: Okay.

Monica: Rach, are you really gonna let him do this?

Rachel: Honey, he's about to go hit on^① Isabella Rossellini^②. I'm just sorry we don't got popcorn. 😊^③

Ross: Hi! Hi, I'm Ross, you don't know me, but I'm a big, big fan of yours. I mean, Blue Velvet^③, woo-oo hoo! Um, I was wondering if I could um, maybe buy you a cup of coffee? Or reimburse you for that one?

Isabella Rossellini: Aren't you with that girl over there?

Ross: Well, yeah, kinda. Um, but that's Okay, see we have an understanding, um, see we each have this list of five famous people, and you, were one of mine, so I'm allowed to sleep with you. No, no, no, it's flattering.

Isabella Rossellini: I don't know.

Ross: Oh no, no, no, wait, wait, Isabella. Don't, don't just dismiss this so fast. I mean this is a once in a lifetime opportunity^④...

Isabella Rossellini: Yeah, for you. 😊^④ Is that the list?

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，伊莎贝拉·罗塞里尼出现了，罗斯非常后悔把她从有机会交往的名单上拿掉，想要上去和她搭讪。)

瑞秋：罗斯，你花了 10 年才终于承认你喜欢我。

罗斯：是吗？你最好庆幸这份名单已经塑封了。

瑞秋：这样吧，你放马过去，就当她是候补人选。

罗斯：好的，帮我拿着煎饼。

瑞秋：好的。

莫妮卡：瑞，你真的要让他去？

瑞秋：亲爱的，他马上要去跟伊莎贝拉·罗塞里尼搭讪了。我只是可惜我们没有爆米花可吃。

罗斯：嗨！你好，我是罗斯，你不认识我，但我是你的超级影迷。我是说，《蓝丝绒》真是太棒了！我在想我能不能，嗯，请你喝一杯咖啡？（冈瑟递给了伊莎贝拉一杯咖啡）或是把钱给你。

伊莎贝拉·罗塞里尼：你不是和那个女生是一对吗？

罗斯：算是啦，但是没关系，我们有共识，我们每人都有一份写有 5 个名人的名单，你就在我的名单上，所以我可以跟你有关系。（伊莎贝拉很惊讶）不，不，不，这是恭维。

伊莎贝拉·罗塞里尼：我不知道。

罗斯：不，不，不，不，等一下嘛，等一下，伊莎贝拉。先别，先别急着否决，这可是千载难逢的机会……

伊莎贝拉·罗塞里尼：对你而言是千载难逢的机会。这就是名单吗？

知识点拨

1. hit 的本义为“击打”，如果按其本义用来表示“击打某人”，那么 hit 为及物动词，后面直接加名词。但是当 hit 做不及物动词时，后面加上介词 on，此时这个短语所表示的意思绝不是“击打某人”，而是一般用来指“异性之间来电，想要追求”的意思。

2. Isabella Rossellini——伊莎贝拉·罗塞里尼，是瑞典著名影星英格丽·褒曼和导演罗塞里尼的双胞胎女儿之一，知名模特、演员、作家、慈善家。曾出演过著名影片《蓝丝绒》。她曾是著名化妆品品牌兰寇（Lancôme）长达 14 年的形象代言人。整个 80 年代是她的黄金期，那时的她是世界上酬金最高的模特之一。

3. 充满争议的《蓝丝绒》是导演大卫·林奇的一部充满艺术性和诡异气氛的次文化电影。它描述了在 20 世纪 80 年代中期，一个典型的美国小镇平静的外表下所隐藏的暴力、犯罪和权力。影片中的白天画面是我们所熟悉的小镇风情，带有商标式的“美国梦”标签，干净而祥和，但是这些背后尽力掩盖的是粗俗与堕落、暴力与反常。导演用鲜艳的色彩探索美国中产阶级貌似正常生活下汹涌的污垢暗流。

4. once in a lifetime opportunity 直面翻译为“一生只有一次的机会”，即为“千载难逢的机会”。其他类似的说法还有：a golden opportunity, once in a blue moon, the chance of a lifetime, once in a lifetime chance。



词汇加油站

missy ['misi:] **n.** 小姐，小姑娘

alternate ['ɔ:ltənəit] **n.** 替代物，候补

cruller ['krʌlə] **n.** 油炸小煎饼

reimburse [ˌri:ɪm'bɜ:s] **v.** 偿还，赔偿

flattering ['flætəriŋ] **adj.** 奉承的

dismiss [dis'mis] **v.** 解散，开除



Episode 6 发生在曾经的故事



时间：00:03:03—00:03:54

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：钱德勒，莫妮卡，罗斯，菲比

事件：钱德勒抱怨找不到室友，罗斯的妻子卡罗尔结交了新朋友。

精彩亮点



“bing”这个词在英语中的意思是“‘砰’的一声”，是个拟声词，通常在按门铃、电话提示音时出现，而钱德勒的姓恰巧也是奇怪的bing，因此，当乔伊与钱德勒通电话时，钱德勒说自己的名字是“钱德勒·宾”，便把“宾”开玩笑地理解成提示音了，因此说钱德勒的机主留言太短了。乔伊当年一句话就体现了自己有些笨拙的小可爱，奠定了自己有些幼稚的形象。

1

无论是中文还是英文，当说话者用排比句或押韵句表达观点时，都能起到强调的作用，往往对于听话者来说也可以加强记忆。莫妮卡就用押韵的方式表达了自己对别人在自己家中行为举止要求的苛刻程度。

2

菲比巨大的梳妆台没了，莫妮卡不知道，但是把脚放在桌子上却可以被莫妮卡轻易地察觉。我们都说，莫妮卡是个稍稍有些自私的女人，纵观《老友记》，虽然莫妮卡善良、可爱，但是只要是属于自己的东西，她就格外关注，格外小心，但是对于别人的东西，例如菲比的梳妆台，她就不那么在意了。

3

罗斯一直以为他与妻子之间出现问题是因为她为没有自己的朋友而不开心。但是实际上此时的卡罗尔已经在悄然间有了改变。罗斯为妻子能结实好朋友苏珊而觉得“生活会发生一些改变”，他丝毫没有想到生活确实改变了，只是结果并不尽如人意。而本集又恰恰是“昔日重现”的场景，这句话便更加具有讽刺意味。

4

Ross: So how many more do you have tomorrow?

Chandler: Two. This **photographer** who seemed really **dull**. And this actor guy, who I'm not sure about, because when he called and I answered the phone "Chandler Bing," he said, "**Whoa-whoa, short message.**" 😊

Monica: Ross, **foot on the floor or come over** ① **no more** 😊!

Ross: **Sure, your dresser is missing but this she notices.** 😊

Monica: What?

Ross: I have to go. Yeah, Carol should be home by now, so...

Chandler: Umm, **how's it going with** ② **you guys?**

Ross: Oh, better, actually. Y'know I-I-I think I finally **figured out** ③ **why we were having so much trouble lately.**

Phoebe: Oh, really?

Ross: Yeah, y'know how I have you guys, while she doesn't have any close friends that are just hers. But last week she met this woman at the **gym**, Susan something, and they really **hit it off** ④, and I-I-I **I think it's gonna make a difference.** 😊

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，钱德勒抱怨自己找不到室友。)

罗斯：明天还要见几个？

钱德勒：还有两个。一个好像很无趣的摄影师。还有一个演员，我不太确定怎么样，因为我拿起电话说“钱德勒·宾”，他居然说：“哇，好短的留言。”

莫妮卡：(走进房间) 罗斯，脚放在地上，否则以后不准来。

罗斯：(转向菲比) 看吧，她注意不到你的梳妆台没了，但是她能注意到这个。

莫妮卡：什么？

罗斯：我该走了。是啊，卡罗尔应该到家了，所以……

钱德勒：嗯，你们两个还好吗？

罗斯：哦，事实上，有所改善了。我，我，我终于知道我们之间为什么出现了那么多问题了。

菲比：哦，真的？

罗斯：对。你们知道我有你们，但是她没有自己要好的朋友。不过上星期，她在健身房认识了一个叫苏珊的女人，她们非常合得来，我，我，我觉得这次会发生很大的改变。

知识点拨

1. come over 这一短语有“过来，从远处来；改变立场；顺便来访”等含义。后面接的名词很广泛，如国家 (to America 等)；我这边 (come over to me)；也可以什么都不接，只是表示“来”的动作。意思相似的短语和单词还有 drop by, visit 等。
2. how's it going with 后面可以接人或者事情，表示“与……进展如何”，当回答这句话时，通常用表示“好；坏；一般”等方式。注意区分其与 what's going on with 的不同含义，后者表示的是“……发生了什么”，回答时要说出具体情况。
3. figure out 有“想出，猜出，估计出；计算出”的意思，要根据具体语境判断具体含义，使用范围非常广泛，后面可接名字、设计、想法、成本等。与其意思相近的短语有 come up with。
4. hit it off 表示“合得来，有缘分，相处得很好”的意思，是一个固定搭配，与 get along well together 同义。如：If you think we'll hit it off, then that's good enough for me. 如果你认为我们合得来的话，我会很开心的。



词汇加油站

photographer [fə'tɒgrəfə] **n.** 摄影师

dull [dʌl] **adj.** 迟钝的，无趣的

dresser ['dresə] **n.** 梳妆台

missing ['misiŋ] **adj.** 失踪的；缺少的

gym [dʒim] **n.** 健身房；体育馆

difference ['difərəns] **n.** 差异，不同



时间：00:03:57—00:05:09

地点：钱德勒公寓

人物：钱德勒，埃里克，乔伊

事件：钱德勒面试两位室友候选人埃里克和乔伊。

精彩亮点



爱美之心人皆有之，所以当钱德勒的室友候选人之一埃里克说会有一些漂亮模特时不时地出现在公寓内时，本想装作冷静的钱德勒却不小心吐露了心声。况且，我们大家都知道，钱德勒并不像乔伊那样受女性的欢迎，恋爱的次数都少得可怜，所以就算他想冷静，遇到这种好事，此刻也无能为力了。

1

不矜持的钱德勒通过这句话暴露了自己全部的想法。“只要下一个面试者不是你那‘明星’姐姐，那你肯定就是我的室友了”，言外之意是，除非是埃里克的姐姐想要当他的室友，否则他是不会选择其他人的，这个埃里克，真是甚得钱德勒之意啊。

2

此时，钱德勒其实已经确定了自己的室友人选，埃里克虽然看起来很有趣，但是他是时尚方面的摄影师，会带回家很多漂亮模特，还有一个“明星”姐姐，这些东西给钱德勒带来的附加值是无价的。当他开始面试乔伊的时候，一切的展示只是走个过场，因此，他才会如此迅速地展示完公寓便跟乔伊说再见了。

3

与中国不同的是，美国人很少有买房子的，一般都是租房子。在本片段中，可以看出，钱德勒在寻找室友的时候，充当了房东的角色，他对每一位室友候选人都要进行较为严格的面试，毕竟这也关乎他自己的安全以及以后的生活。乔伊回答的几点也通常都是房东们较为看重的，他很爱干净，还有自己的电视，可以给房东或室友减少很多不必要的麻烦。看来乔伊是“看房常客”了。

4

Chandler: So, ah, Eric, what kind of photography do you do?

Eric: Oh, mostly **fashion**, so there may be **models** here **from time to time**^①. I hope that's cool.

Chandler: Yes, that is cool. **Because I have models here y'know... never.** 😊^①

Eric: Oh, yeah, during the **summer**, I spend most weekends at my sister's beach house, which you are welcome to use by the way. Although, I should probably tell you, she's a porn star.

Chandler: Well, listen I ah, still have one more person to ah meet, **but unless it turns out to be**^② **your sister, I think your chances are pretty good.** 😊^② All right.

Chandler: **Bedroom. Bathroom. Living room. This right here is the kitchen, and thanks for coming by**^③. **bye-bye.** 😊^③

Joey: Don't you ah, don't you wanna ask me any questions?

Chandler: Sure. Ummm. **What's up?**^④

Joey: Well, ah, I'm an actor. **I'm fairly neat. I ah, I got my own TV.** 😊^④

译文

(场景：钱德勒公寓内，钱德勒正在面试一位室友候选人，埃里克。)

钱德勒：那么，呃，埃里克，你是哪一种摄影师？

埃里克：哦，大部分是时尚类的，所以偶尔会有模特过来，这没关系吧？

钱德勒：是的，没关系的，因为我这儿有时也会来模特……那是不可能的。

埃里克：哦，对了，还有，夏天的时候我一般都到我姐姐那里的海边小屋度周末，也欢迎你随时去玩。不过我得告诉你，她是成人电影明星。

钱德勒：(弄折了手中的铅笔) 那么，我还得见一个人，不过除非是你姐姐，你的机会应该很大。(埃里克要和他握手，他上前拥抱埃里克) 太好了。

(场景：钱德勒公寓内，钱德勒正在面试乔伊。)

钱德勒：卧室、浴室、客厅、这里是厨房，谢谢你能来，再见。

乔伊：你不想，嗯，不想问我什么问题吗？

钱德勒：好的，嗯，你好吗？

乔伊：我是个演员，我很爱干净，我啊，我自己有电视。

知识点拨

1. from time to time 意思与 sometimes 相近，意为“不时，偶尔，有时”，两者总体来说差别不大，但是 from time to time 更适用于时间范围较小和频率较为密集的情况。与其含义相似的短语还有 at times, now and again, now and then, once in a while, 具体用起来还要看当时的语境。
2. turn out to be 可以相应地替换为 turn out that 的结构，意思为“结果证明是”。turn out to be 就相当于一个系动词，后面可以跟形容词或名词作表语，但并没有被动形式。要注意的是，turn out that 必须是 it 作形式主语，即 It turned out that...。
3. come by 为固定搭配，在本片段中的意思为“来，来访”，同时还有“获取，得到”的含义。与其相似的短语还有 go by, 意思为“经过，顺便走访；凭……的判断”。
4. what's up 可以翻译为“怎么回事？有什么事？近来可好？”等，用于口语，亲密的朋友间打招呼则表示“怎么样？最近过得怎么样？有什么新消息？你好吗？怎么了？发生什么啦？”的意思，绝大多数时候只是相当于“嗨！”回答也往往只是“Nothing.”(没什么)在网络聊天中，常将 what's up 简称为 'sup。



词汇加油站

fashion ['fæʃən] **n.** 时尚

model ['mɒdəl] **n.** 模特

summer ['sʌmə] **n.** 夏天

kitchen ['kitʃin] **n.** 厨房

fairly ['fɛəli] **adv.** 相当地

neat [ni:t] **adj.** 整洁的



本集精彩抢先看：钱德勒的新室友；卡萝找到了新朋友；瑞秋与莫妮卡重逢；菲比搬出公寓



时间：00:06:10—00:07:10

地点：中央公园酒吧（现中央公园咖啡馆）

人物：莫妮卡，钱德勒，瑞秋，瑞秋的朋友

事件：中央公园酒吧要变成咖啡馆了，大家都很沮丧。瑞秋和朋友们在喝酒，她还有一年就要结婚了。

精彩亮点



我们从字面意义理解，yeah right 的意思应该是“对的，没错”，但是实际上，这句话通常用于反语。例如本片段中莫妮卡问“你选了那个意大利人吗？”，钱德勒回答“yeah right”，意思就是“怎么可能”，放着带着一大批福利而来的室友不用，选个“绣花枕头”，当钱德勒是什么啊？

1

钱德勒从外形上来说并不是很吸引人，他自己也显然明白这一点，但是，哪一个男性不希望自己英俊、帅气、有吸引力呢？因此钱德勒才特别希望能找个外形比自己差的室友，这样走到哪里，他才不会被比下去。而若正如莫妮卡所愿，选择了极具男性魅力的乔伊作室友的话，那他就只能以“幽默”著称了，看来这才是钱德勒不愿意选择乔伊的根本原因。但是遗憾的是，事情往往不能如人所愿，大家也知道，最后钱德勒还是与乔伊成了室友。

2

莫妮卡跟钱德勒说的那句话从字面意义上看是“我稍后回来‘打你屁股’”，但是 whip your butt 除了有“打你屁股”的这个基本含义外，还有引申义为“痛宰你”，当在竞技运动中、游戏中，一方表达想赢对方的意愿时可以使用这个用法。钱德勒用冷幽默的方式故意将 whip your butt 只理解到表面含义，所以才说了“打完屁股”之后“打台球”。

3

此时的瑞秋是一个还有整一年就要嫁人的任性、自私的女人。从小到大，她过惯了被别人伺候的生活。女侍者弄错了饮料时，她便向同伴表示“把饮料送对，有什么难的？”但是造化弄人，谁知道一年后的瑞秋竟变成了这里的女侍者，永远都把客人的饮料弄错，而这句话也显然极具讽刺意味。

4

Chandler: You betcha^①!

Monica: Is it the Italian guy?

Chandler: Um-mm, yeah right!^①

Monica: He's so cute.

Chandler: Oh, yes, and that's what I want,

a roommate that I can walk around

with and be referred to^② as the funny

one.^②

Monica: Oh look, the pool table's free.

Rack 'em up. Be back in just a minute.

Get ready for me to whip your butt.

Chandler: Okay, but after that, we're

shootin' some pool.^③

Rachel: Oh, um, no, no, no, no, excuse

me, hello. Hi, my friend ordered an on-

ion, not an olive, and, uh, I ordered a

rum and Diet Coke, which I don't think

this is.

Waitress: I am so sorry.

Rachel: That's all right. I mean how hard

is it to get a couple drinks right, huh?^④

Friend No. 1: Well, I would like to propose

a toast to^⑤ the woman, who in one

year from today, will become Mrs. Dr.

Barry Farber DDS.

Rachel: Ummm, I think it's time to see the

ring^⑥ again.

译文

(场景：中央公园酒吧，钱德勒走了进来，莫妮卡问他是否选定了心仪的室友。)

钱德勒：那当然！

莫妮卡：是那个意大利帅哥吗？

钱德勒：啊，嗯，怎么可能！

莫妮卡：他好帅啊。

钱德勒：哦，是啊，我就是需要一个超级帅的室友，这样我跟他在一起的时候，我就会被称作“可笑的那一个”。

莫妮卡：哦，看，球台空了，准备一下。我马上回来，准备让我打屁股吧！

钱德勒：好的，不过打完之后咱们打球吧。

瑞秋：(喊住了女侍者) 不对，不对，不对，不对，很抱歉，你好。嗨，我朋友点的是洋葱，不是橄榄，然后，啊，我点的是糖蜜酒和健怡，我觉得这杯不是。

女侍者：我真的很抱歉。

瑞秋：没关系。(转向朋友们) 不就是弄明白几杯饮料吗，有什么难的？

朋友1：我想向这个还有整一年就要成为牙科博士巴利·法伯医生夫人的女人敬杯酒。

瑞秋：到了该再秀一次戒指的时候了。(秀出了自己的钻戒，大家尖叫起来)

知识点拨

1. you betcha 意思是“那还用说”。与此相关的用法有以下几种：you can betcha, 表示“你是我的”；you can betcha bottom 意思是“不用怀疑”；(yeah you can betcha) you can betcha 是“你是我的”之意；you bet /you know it/you betcha 则可以表示“当然”。
2. be referred to as 意思为“被称作，被认为是，以……著名”，在本片段中，钱德勒说不希望自己被认作是“the funny one”，one 在这里指代的是人。这个短语与 to be known as, go by the name of, be known as 同义。
3. propose a toast to 表示“向……敬酒”。美国人也有自己的一套敬酒礼仪，无论生日聚会、订婚仪式还是结婚盛典，都由主角的朋友们举杯向主角道喜庆贺，因此敬酒时就会说这句“I would like to propose a toast to...”，后面接主角的名字，并表达自己的祝福和期待。
4. 这里说的 the ring 指的是瑞秋的“婚戒”。尤其在欧美国家，戒指的戴法也是很有讲究的。戒指戴在哪一个手指上有不同的含义：右手小指——不谈恋爱；右手无名指——热恋中；右手中指——名花有主；右手食指——单身贵族；左手小指——不婚族；左手无名指——结婚；左手中指——订婚；左手食指——未婚；大拇指都是代表权势的意思，也可以做自信的意思。



词汇加油站

pool [pu:l] 落袋台球游戏

rack [ræk] 折磨，榨取

whip [hwip] 抽打

onion ['ʌnjən] 洋葱

olive ['ɒlɪv] 橄榄

rum [rʌm] 朗姆酒



本集精彩抢先看：钱德勒的新室友；卡萝找到了新朋友；瑞秋与莫妮卡重逢；菲比搬出公寓



时间：00:08:18—00:09:13

地点：中央公园酒吧（现中央公园咖啡馆）

人物：钱德勒，莫妮卡，瑞秋

事件：莫妮卡在酒吧偶遇多年不见的瑞秋，但是谈话并不愉快，莫妮卡希望再也不要见到她。

精彩亮点



what do ya think 即为 “what do you think”，ya 为 you 的口语化表达。按理来说，莫妮卡和瑞秋已经多年未见，多年后的第一次见面应该是双方相互寒暄，可是瑞秋连礼貌性的问话都没有，就开始给莫妮卡展示自己的订婚戒指，并问她“你觉得怎么样”，可见瑞秋是个极其以自我为中心的女孩儿。

1

虽然瑞秋当时很没礼貌，但是善良的莫妮卡还是配合地夸奖瑞秋的订婚戒指，说是“连泰坦尼克号”都撞不坏它，从侧面可以看出，这个订婚戒指又大，品质又好，也难怪瑞秋会时不时地向旁人炫耀，也可看出瑞秋的未婚夫是个较为有钱的人，正随了瑞秋的心愿。

2

在瑞秋的眼里，一个女孩子必须有男朋友或找到如意郎君才算正常，否则便是可悲。这也正是她从小娇生惯养、从未独立生活、到达一定年龄就嫁给一个能继续满足她奢侈生活的男人的原因。因此，当她听说莫妮卡现在没谈恋爱时，除了惊讶，还有本能的可怜和惋惜。

3

莫妮卡见到了许久未见的高中时期的好朋友瑞秋，本该是一次非常开心愉快的见面，但是由于瑞秋的自私、以自我为中心的性格特点始终未变，而莫妮卡从高中以后发生了很大的变化，所以，从这次见面来判断，两人曾经的友谊应该已无法继续。莫妮卡说“我打赌，这辈子都再也不会见到这个女人”，可见莫妮卡对瑞秋的厌烦。但是极具讽刺意味的是，不仅一年之后她们又见面了，而且居然成了室友。同时，令人欣慰的是，她们成了最好的朋友。

4

Monica: Oh my God, I went to **high school** with her. Rachel! Hi!

Rachel: Monica! Look! Hi! **What do ya think?** 😊¹

Monica: Oh my God, **you can't even see where the Titanic^① hit it.** 😊²

Rachel: Yes, his name is Barry. He's a **doctor.** Thank you very much.

Monica: Awww, just like you **always** wanted. **Congratulations!**

Rachel: Thank you. So how-how 'bout you? Are... are you **seeing anybody** ^②?

Monica: Aww, not right now.

Rachel: **Oh, but that's Okay.** 😊³

Monica: I know.

Rachel: Yeah.

Monica: So, I think I'll **get-get back to** ^③ my friend.

Rachel: Oh, yeah, sure, sure, sure. Listen, can we please have lunch the next time I'm in the city?

Monica: Oh, that'd be great.

Rachel: Okay!

Monica: Thanks.

Rachel: Bye!

Monica: Bye! **Ten bucks says** ^④ **I never see that woman again in my life.** 😊⁴

译文

(场景：中央公园酒吧，莫妮卡看到了多年未见的同学瑞秋。)

莫妮卡：我的天啊，那是我的高中同学。瑞秋！嗨！

瑞秋：(跑向莫妮卡) 莫妮卡！（给莫妮卡看她的订婚戒指）看啊！嗨！你觉得如何？

莫妮卡：我的天啊，连泰坦尼克号都撞不坏它。

瑞秋：没错，他叫巴利，是一位医生。非常感谢。

莫妮卡：哦，这一直是你的梦想啊。恭喜你！

瑞秋：谢谢。那……那你呢？有，有男朋友吗？

莫妮卡：目前没有。

瑞秋：哦，不过没关系啊。

莫妮卡：我也知道。

瑞秋：对。

莫妮卡：那么，我想，我要去，去找我的朋友了。

瑞秋：哦，是啊，好的，好的，当然。听着，下次我来的时候我们一起吃饭好吗？

莫妮卡：哦，好极了。

瑞秋：好的！

莫妮卡：谢谢。

瑞秋：再见！

莫妮卡：再见！（向钱德勒）我打赌这辈子都再也不会见到那个女人了。

知识点拨

1. Titanic 中文音译“泰坦尼克号”。1912年4月10日，泰坦尼克号从英国南安普敦出发，计划中的目的地为美国纽约，开始了这艘“梦幻客轮”的处女航。4月14日晚11点40分，泰坦尼克号在北大西洋撞上冰山，2小时40分钟后，即4月15日凌晨2点20分沉没，由于只有20艘救生艇，1523人葬身海底，造成了当时在和平时期最严重的一次航海事故。电影《泰坦尼克号》就是根据这一真实海难而改编的。

2. seeing anybody 字面意义为“看到某人”，但是在英语中更多时候是作为一个固定搭配，含义为“谈对象，谈恋爱”。与其相似的短语有 go out with, date with, be in a relationship with 等。

3. get back to 意思为“回到……，找……”。注意区分其与 come back to 的异同，如：Could you come back to my house after you finish shopping? 和 Get back to where you were just now. 这两句话，两者的区别在于，说 come back to 的人，是让被指使对象回到……的环境中，而 get back to 是让被指使的对象回到他原来所在的环境中。

4. Ten bucks says 字面意思虽然为“赌十块钱”，但是这只是一个固定用法，表示“我打赌”，后面加打赌的内容，相当于 I bet 的用法。

词汇加油站

high [hai] **adj.** 高的；高级的

school [sku:l] **n.** 学校

doctor ['dɒktə] **n.** 医生；博士

always ['ɔ:lweiz] **adv.** 永远；一直

congratulations [kənˌgrætjuˈleɪʃ (ə) nz] **n.**

祝贺；恭喜

buck [bʌk] **n.** (美) 钱，元



本集精彩抢先看：钱德勒的新室友；卡萝找到了新朋友；瑞秋与莫妮卡重逢；菲比搬出公寓



时间：00:13:45—00:14:53

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：菲比，莫妮卡

事件：莫妮卡发现菲比已经搬出了公寓。

精彩亮点



正如我们之前提到的，菲比的性格可爱之处之一就在于当别人已经清楚地看到她的错误或谎言时，她还始终不承认，或是用幼稚的解释遮盖错误。莫妮卡显然已经发现了菲比搬走了自己的床，可是菲比竟然还不承认，说床自己消失了，难怪莫妮卡做出了个“谁信啊”的表情。

1

正如菲比后来跟莫妮卡说的，她觉得“其他人都知道她已经搬出去了”是一件好事。因为她觉得其他人知道了至少证明她没撒谎隐瞒。但是无论是莫妮卡还外人看，这都不是件好事，其他人都知道了，却还隐瞒着最重要的人，菲比这简直是“越描越黑”。

2

菲比说自己在沙发垫上洒了一滴墨水之后一个月都睡不着觉，虽然这是比较夸张的说法，但是也从侧面证明，莫妮卡给菲比的压力有多大，在常人看来，弄脏了东西没有什么大不了的，但是莫妮卡的反应和斥责竟让可怜菲比自责得一个月都睡不了觉。

3

“我需要住在一个可以洒东西的地方”，菲比这句话的双关意是，这个地方不仅可以洒东西，还可以做错事情而不受责备的自由之地。莫妮卡的洁癖和对凡事都精益求精的完美要求真的是让老友们叫苦连连。

4

Phoebe: It's not in the apartment? **Oh no. I can't believe^① this is happening again.** 😊^①

Monica: What?

Phoebe: Okay, enough with the third degree^②! I-I've, I don't live here anymore.

Monica: What are you talking about?

Phoebe: I'm sorry. I-I-I-I don't live here anymore. I-I didn't know how to tell you, **but y'know everybody else knows!** 😊^②

Monica: Everybody knows?

Phoebe: That was supposed to be^③ a good thing, I forget^④ why. Monica, I, do you know, okay, do you know, **I couldn't sleep for like a month because I got like a dot of ink on one of the sofa cushions.** 😊^③

Monica: Well, you-you coulda just turned the cushion over.

Phoebe: Yeah, I would've, except I had a big spaghetti stain on the other side.

Monica: What?

Phoebe: Okay, this is what I'm talking about, this. **I-I need to live in a land where people can spill.** 😊^④

Monica: Well, you can spill. In the sink.

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，莫妮卡在给地毯吸尘，发现了菲比的床已经消失了，于是向菲比询问床哪里去了。)

菲比：不在屋子里吗？哦，不。真不敢相信这种事情又发生了。

莫妮卡：什么？

菲比：好了，别再拷问我了！我，我已经，我不住这里了。

莫妮卡：你在说什么？

菲比：对不起，我，我，我，我不住这里了。我不知道该怎么告诉你，但是其他人都知道了！

莫妮卡：大家都知道了？

菲比：这本来是件好事，但是我忘了为什么。莫妮卡，我，你知道吗，好，你知道吗，我曾经一整个月睡不着觉，就因为我在沙发垫上洒了一滴墨水。

莫妮卡：那你，你可以把它翻过来啊。

菲比：我也想啊，但是另一面沾上了意大利面酱汁。

莫妮卡：什么？

菲比：好吧，我就是这个意思，我，我需要住在一个可以洒东西的地方。

莫妮卡：你可以洒东西啊。在水池里。

知识点拨

1. believe 和 believe in 这一对词语都表示“相信，信任，不怀疑”的意思，但是词义上有着细微的差别。believe 表示“相信，信以为真”，是及物动词，后面直接跟宾语。believe in 则表示“信仰，信任”之意，其后的常用搭配语为：有关宗教、理论、原则、概念及可信任之人。
2. third degree 有以下几种含义：作“酷刑逼供，拷问，疲劳讯问”含义讲时，为美国口语用法，本片段中的 third degree 即为这一含义；在医学中使用时，表示“（灼伤的）三度”。
3. be supposed to be 后面可接名词和动词。接名词时表示“本应该是……”，接动词时表示“被期望做……”。如本片段中菲比说她把搬出公寓的事情告诉了其他老友们本该是件好事，就使用的这个用法。be supposed to 后面还可以接 do something，表示“本该做某事”。
4. forget 做及物动词时，后面可以直接接名词。除此之外，forget 有三种常用用法：forget to do，表示“忘记做某事”，意思是这件事本来应该做的，却没做呢；forget doing 意为“忘记已经做过的事情”；forget 后还可以接宾语从句。



词汇加油站

dot [dɒt] **n.** 点，圆点

ink [ɪŋk] **n.** 墨水，墨汁

spaghetti [spəˈɡeti] **n.** 意大利式细面条

stain [steɪn] **n.** 污点，瑕疵

spill [spɪl] **v.** 溢出，流出

sink [sɪŋk] **n.** 水槽



时间：00:16:11—00:17:03

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：钱德勒，莫妮卡

事件：钱德勒和乔伊相处得很愉快，来莫妮卡家里找啤酒，看到莫妮卡因为菲比搬了出去而异常伤心。钱德勒安慰莫妮卡说她是自己最喜欢的人，也是现实中所认识的最漂亮的人。

精彩亮点



钱德勒最初一直都不太喜欢乔伊，最主要的原因有两个：一是第一位室友候选人埃里克是个时尚摄影师，可以带回家很多漂亮的模特；二是乔伊长得太帅，太有吸引力，钱德勒生怕自己被比下去。但是随着两个人相处时间变长，了解加深，他们在彼此的身上发现了很多共同点。从钱德勒来找莫妮卡要更多的啤酒，还说“我们”，就可以看出他和乔伊现在相处得有多么愉快。

1

菲比的离开让莫妮卡很伤心，并且开始认真地思考起来为什么会出现这样的状况。莫妮卡强势的控制欲和对生活的一丝不苟让老友们感受到了巨大的压力，原来莫妮卡并没有感觉到有什么不妥，但是菲比的一番话和她的搬离都让莫妮卡开始反思自己的过去。而之前与瑞秋의再次重逢，也让她感觉到人们对她没有男友这件事所感到的差异和不解，她也开始思考是不是这些缺点才导致自己无法吸引男人。

2

钱德勒听到莫妮卡说很难过自己没有男朋友，便想安慰她，告诉她她之所以没有男朋友并不是因为自己强势的性格。但是说着说着就不知道除了这一点，还有什么原因能导致这样的结果，所以顿时觉得很尴尬。

3

钱德勒是一个好男人，很贴心，很善良。虽然莫妮卡有着许多让人受不了的特质，但是她身上散发出来的魅力是不可小觑的。钱德勒的话让莫妮卡重拾了信心。这两个人在之前就是好朋友，所以在后面的剧情中又显得更为温馨。

4

Chandler: Well, hello!

Monica: Hey.

Chandler: Do you have any beers? We're out of^① beers. 😊¹

Monica: Help yourself^②.

Chandler: You Okay?

Monica: Phoebe moved out^③.

Chandler: Right.

Monica: I don't understand. I mean am so hard to live with^④? Is this why I don't have a boyfriend? 😊²

Chandler: No! You don't have a boyfriend because... I don't, I don't know why you don't have a boyfriend. 😊³ You should have a boyfriend.

Monica: Well, I think so.

Chandler: Oh-ho, come here, come here. Listen, you are one of my favourite people and the most beautiful woman I've ever known in real life. 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，莫妮卡穿着浴巾走出了浴室，钱德勒推门而入。)

钱德勒：你好！

莫妮卡：嘿。

钱德勒：你有啤酒吗？我们的啤酒喝完了。

莫妮卡：(非常沮丧地) 自己拿吧。

钱德勒：你还好吗？

莫妮卡：菲比搬走了。

钱德勒：对。

莫妮卡：我不明白。我真的这么难相处吗？所以才找不到男朋友？

钱德勒：不是！你没有男朋友是因为……我不知道你为什么没有男朋友。你应该有男朋友。

莫妮卡：我也这么认为的。

钱德勒：哦，过来，过来。(抱住了莫妮卡) 听我说，你是我最喜欢的人之一，而且还是我在现实中所认识的最漂亮的女人。

知识点拨

1. 在本片段中，be out of 的意思为“缺乏”，注意 be out of 表示一种状态，指的是“已经缺少……”，而与之有着相同含义的 run out of 则常表示一种临界状态，比如 be running out of something 指的是“将要缺少……”。
2. help yourself 意思为“请自行取用，请自便”，结构为 help oneself to something，因为 help oneself to 本身已具有动词的含义，因此后面只可以加名词性质的词或短语。
3. move out 是一个固定搭配，表示的含义为“搬家”，注意其与 move away 的区别：move away 指的是“移开，移走”，没有具体的方向；move out 除了指“搬家”，还可以和 of 形成短语，指的是“把什么东西从另一个东西里拿出来”，比 move away 更为具体。
4. live with 的基本意思为“与……住在一起，与……共同生活”，结构为 live with somebody。live with 在口语中非常常用，还有“容忍，忍受(不愉快的事)；承认；接受；学会适应(常与 have to, must 连用)”多种含义，本片段中的 live with 便是“容忍”之意。



词汇加油站

beer [biə] *n.* 啤酒

understand ['ʌndə'stænd] *v.* 明白，理解

boyfriend ['bɔɪfrend] *n.* 男朋友

beautiful ['bjʊ:təfʊl] *adj.* 美丽的

life [laɪf] *n.* 生活



Episode 7 买床风波



时间：00:01:58—00:02:57

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：罗斯，莫妮卡，乔伊，菲比，钱德勒，珍妮丝

事件：珍妮丝将与“床垫大王”离婚，“床垫大王”却用他们的离婚作为噱头来搞促销。

精彩亮点



在情景喜剧《欢乐时光》中，一家四口分别为：爸爸 Howard 是配件商店老板，妈妈 Marion 是一个家庭主妇，哥哥 Richie 是一个高中生，还有个妹妹叫 Joanie。莫妮卡和罗斯小时候都看过 Happy Days。莫妮卡和罗斯不仅看，还模仿。所以他们提到了他们曾演过的这两个人物就是 Happy Days 中的这两兄妹 Richie 和 Joanie。由于剧中这些孩子很吵闹，所以乔伊就这句话就是在问他们：“你们的邻居有没有说要拿鸡蛋砸你们？”

1

在美国，离婚财产分配也有明确的法律规定，虽然肯定会以公平为原则，但是通常从感情上都较为倾向于女性，或获得子女监护权的一方。我们从之前的《老友记》剧集中可以得知珍妮丝和丈夫有孩子，并且由于丈夫出轨导致离婚，因此，无论珍妮丝丈夫现有的床垫公司是否为婚后所得，珍妮丝都很有可能获得至少一半的“床垫王国”。所以钱德勒不想让珍妮丝看她丈夫有何举动的时候，珍妮丝却更为关心她以后的“财产”，很是现实。

2

离婚本来是件痛苦的事情，但是珍妮丝的丈夫“床垫大王”却开心地在电视上做广告大肆宣传自己的大减价。分析起来，有两种原因：第一，正如珍妮丝所说，她的丈夫正在用离婚作为噱头进行宣传，吸引顾客，俗称“炒作”；第二，离婚之后，不仅心情受伤，财产也会受到损失，因此，他将痛苦转换成了减价以招揽顾客的方式来恢复心情。

3

正如我们之前所说，莫妮卡虽然善良、可爱，但是当遇到自己利益与别人利益相冲突的时候，她往往都更为关注自己的利益。看到“床垫大王”大减价，她首先想到的是如此低廉的床垫着实很吸引人。但是好在她反应比较快，最后才像其他老友们一样对珍妮丝表示了惋惜。

4

Ross: Hey. When you guys were kids and you played Happy Days^①, who were you? I was always Richie.

Monica: I was always Joanie.

Joey: Question. Was ah. “Egg the Gellers!”
the war cry^② of your neighbourhood?^③

Phoebe: Ewww! Oh! It's the Mattress King!

Chandler: Don't look honey. Change the channel! Change the channel!

Janice: Wait! Wait! I wanna see this. After I divorce him, half of that kingdom is gonna be mine^④.

Mattress King: Despair fills^⑤ the Mattress Showroom. My kingdom is suddenly without a queen. I'm so depressed. I'm going to slash... my prices!^⑥ Check it out! Five ninety-nine for a California king! Four ninety-nine for a pillow top queen set! I'm going medieval on prices!

Chandler: What a wank^⑦!

Janice: Oh, I cannot believe he's using our divorce to sell mattresses!

Monica: I know! At four ninety-nine for a pillow top queen set, who cares about the divorce. those babies will sell themselves.^⑧ And I'm appalled for you by the way.

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，大家坐在一起看电视。)

罗斯：你们小时候模仿《欢乐时光》时都扮成什么？我都当里奇。

莫妮卡：我都当乔安妮。

乔伊：请问“蛋洗盖勒家”是你们社区的团结口号吗？

菲比：(珍妮丝前夫，“床垫大王”出现在电视中)哦！是“床垫大王”！

钱德勒：亲爱的别看。赶快换台！赶快换台！

珍妮丝：等一下！等一下！我想看看。等我跟他离了婚，有一半的王国都将归我了。

“床垫大王”：床垫卖场愁云惨布。我的王国突然失去了皇后，我是如此沮丧，我决定将价格……砍到最低！各位请看！大型床垫只要 599 美元！有枕垫的中型床垫只要 499 美元！我的价格非常实惠！

钱德勒：那个小人！

珍妮丝：哦，我不敢相信他居然拿我们的离婚作为噱头来促销！

莫妮卡：我知道！有枕垫的床垫只要 499 美元，谁管你离不离婚，那些床垫不推自销啊。(大家都瞪着她)还有，我很替你感到生气。

知识点拨

1. *Happy Days* 中文译为“《欢乐时光》”，是 1974 年到 1984 年由 ABC 电视网在美国放映的一部系列情景喜剧。它向我们展示了美国 20 世纪 50 年代晚期到 60 年代早期的快乐生活。这部情景喜剧是围绕一个中产阶级家庭坎宁安一家 (The Cunninghams) 的生活来展示的。

2. *war cry* 的意思为“作战时的呐喊、口号”，一般在战争中使用。乔伊之所以在这里使用这一短语，从侧面证明莫妮卡和罗斯在饰演这些吵闹角色时带来的噪音已经让邻居们忍无可忍，甚至要结成战斗队伍来抵制盖勒兄妹。

3. 在本片段中，*fill* 为及物动词用法，后面直接接名词。在本片段中，“床垫大王”说自己的卖场被愁云所笼罩，原文中使用的方法是 *Despair fills the mattress showroom*. 还可以表示为 *The Mattress showroom is filled with despair*. 两者的区别在于主语不同，后者使用了被动结构。

4. *what a wank* 这句话中 *wank* 的意思是“小人”，当遇到一个非常卑鄙、可耻的人的时候，我们就可以用“*What a wank!*”这个感叹句。在本片段中，珍妮丝的丈夫“床垫大王”竟然用离婚作为噱头炒作，在旁人看来，就是个小人。



词汇加油站

neighbourhood ['neibəhəd] *n.* 邻居

mattress ['mætrɪs] *n.* 床垫；褥子

kingdom ['kɪŋdəm] *n.* 王国

despair [dis'peə] *n.* 绝望

medieval [ˌmedi'i:vəl] *adj.* 中世纪的；原始的

appalled [ə'pɔːld] *adj.* 惊骇的；丧胆的



本集精彩抢先看：“床垫王国”大降价；男朋友与老爸相处；相处不快；罗斯与瑞秋老爸达成共识



时间：00:03:12—00:04:09

地点：中央公园咖啡馆

人物：罗斯，瑞秋，钱德勒，冈瑟

事件：瑞秋希望爸爸和罗斯友好相处，因此安排了一次晚餐。但是罗斯很不情愿。

精彩亮点



罗斯所说的一连串动作“从帝国大厦掉下来跌到没有坐垫的脚踏车上”实在是匪夷所思，其实罗斯并不是要真的这样做，这只是在表示罗斯不愿意与瑞秋爸爸见面的强烈程度，以及和瑞秋爸爸见面后的痛苦程度。

1

“希望他像我爱你一样爱你”这句话的意思应该是两者的爱都是同一个性质的。但是瑞秋对罗斯的爱是爱情，很显然瑞秋爸爸对罗斯的爱不能是爱情，因此，瑞秋说了这句话之后，罗斯很古怪地看了她一眼，她才更正说不是完全一样的爱。

2

瑞秋说完“如果你肯来，我就穿那件你喜欢的黑色性感内衣好好爱你”，钱德勒便凑了过来，对于钱德勒来说，只要与性感、热辣相关的事情和人，不管是否与他相关，他都想参与进来。

3

冈瑟一直深爱着瑞秋，对瑞秋存有美好幻想，他从骨子里不明白为什么瑞秋会喜欢罗斯，因此对罗斯怀有敌意。罗斯明明是对冈瑟打了声招呼，但是冈瑟丝毫没有理会，反而是莫名其妙地来了一句极具挑衅意味的话：“我们走着瞧。”实在不清楚罗斯是否意识到有冈瑟这么一个情敌，至少目前来看，他还没有意识到。

4

Ross: We?

Rachel: ... are ah, having dinner with my Dad tomorrow night. I hope that's Okay.

Ross: Oh shoot^①, tomorrow's not so good, I'm supposed to um, fall off^② the Empire State Building^③ and land on^④ a bicycle with no seat. 😊 So...

Rachel: Ross, my father doesn't hate you.

Ross: Please, he refers to me as “wethead”.

Rachel: But honey, he calls everybody by a nickname! Okay, look, I know, all right, just one dinner, please, one night for me, please. I just want him to love you like I do. 😊 All right, well not exactly like I do, but, but, if you do come to dinner, I'll love you like I do in that black thing that you like.

Chandler: I'll go. 😊

Ross: Fine.

Rachel: Thank you.

Ross: Hi Gunther.

Gunther: Yeah, we'll see! 😊

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，瑞秋正在跟爸爸通电话约第二天吃饭的事情，并告诉他，她和罗斯会一起参加。)

罗斯：我们？

瑞秋：……呃，明晚要跟我爸爸一起吃饭。没问题吧。

罗斯：哦，糟糕，明天不方便。我本来要，嗯，从帝国大厦掉下来跌到没有坐垫的脚踏车上。所以……

瑞秋：罗斯，我爸爸并不讨厌你。

罗斯：拜托，他管我叫“油头”。

瑞秋：亲爱的，他都叫别人绰号的。好，就一顿饭，一个晚上，为了我，好吗？我只是想让他像我爱你一样爱你。(罗斯看着她) 好吧，也许不完全像我爱你一样爱你，不过，不过如果你肯来，我就穿那你喜欢的黑色性感内衣好好爱你。

钱德勒：(靠了过来) 我去。

罗斯：好的，我去。

瑞秋：谢谢。

罗斯：嗨，冈瑟。

冈瑟：没错，我们走着瞧！

知识点拨

1. 在本片段中，当罗斯表示不愿意与瑞秋的爸爸见面时用了这句“oh shoot”。shoot 在这里并不表示其本义“射击”，而是“糟糕”的意思。oh shoot 其实本来是“oh shit”，为了文明起见，便改口成了 oh shoot。
2. fall down, fall off 和 fall over 都表示“摔倒，跌倒”的意思，但它们各自的含义不同：fall over 强调的是“向前摔倒，跌倒”；fall down 强调的是“滑倒，倒下”，后接宾语时应加上介词 from。fall off 强调的是“跌落，从……掉下来”，后直接接宾语。
3. Empire State Building 是指“帝国大厦”，位于纽约市，共有 102 层。由 Shreeve, Lamb, and Harmon 设计公司设计，1930 年动工，1931 年落成，只用了 410 天。它的名字来源于纽约州的别称 The Empire State (帝国之州)。因此，罗斯说他要“从帝国大厦掉下来跌到没有坐垫的脚踏车上”，是不可能的，也从侧面表示出了他不愿意与瑞秋父见面。
4. land on 意思为“降落于……”，注意区分其与 land in 的区别：land in 指的是“到达某个地方”，表示的是降落在一个大的地方。比如说，飞机将在机场降落，就用 land in；land on 是指降落在具体的某一点上，比如说本片段中罗斯所说，降落到一辆自行车上，就是个具体的点。



词汇加油站

empire [ˈempaɪə] **n.** 帝国

state [steɪt] **n.** 国家；州

bicycle [ˈbaɪsɪkl] **n.** 自行车

wethead [wethed] **n.** 油头

nickname [ˈnɪkneɪm] **n.** 绰号；昵称

exactly [ɪgˈzæktli] **adv.** 恰好地；正是



本集精彩抢先看：“床垫王国”大降价；男朋友与老爸相处；相处不快；罗斯与瑞秋老爸达成共识



时间：00:07:51—00:08:37

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：乔伊，菲比，送货员

事件：乔伊得到了出演一个拳击手的试镜机会，菲比陪他练拳击，但把乔伊鼻子打出了血。

“床垫大王”来送货，但是菲比和乔伊都没有看到送货员送的床并不是莫妮卡预订的。

精彩亮点



菲比本来非常担心乔伊会告诉钱德勒莫妮卡从“床垫大王”买了床，当乔伊非常严肃地问菲比“你居然让我对钱德勒撒谎”之后就更加担心了，以为义气的乔伊会“告密”，结果没想到乔伊竟说向钱德勒撒谎没问题，实属让人大跌眼镜。

1

“Y”指代“YMCA”，即 Young Men's Christian Association，基督教青年会。该基督教青年会是一家基督教组织，旨在为青年人和他们的活动提供帮助。成立初期专为男青年开设，后来女青年也可加入该组织。菲比说这句话的意思是，本是家基督教组织，应该本着做善事的原则对待周围人，但是这家青年会里有些男青年并没有做到这一点，反而经常欺负女士，因此菲比不得不学一些拳击的手法来保护自己。

2

菲比是个素食主义者，一丁点荤腥都不沾，也见不得血。因此，当她把乔伊的鼻子打出血之后，她说她是素食主义者，以此来表示她此次的鲁莽行为并非故意。

3

compulsively neat 这个短语很有意思，compulsive 是一个形容词，意思是“强制的，强迫的”，两词合起来的意思为“洁癖”，很显然通过这一短语可以看出，“洁癖”是强迫症的一种，严格来讲，是一种疾病。莫妮卡的卧室一眼就可以看出不同，足可见莫妮卡对卫生的要求程度之高。

4

Joey: You want me to lie to^① Chandler?

Phoebe: Is that a problem?

Joey: No.^①

Phoebe: Oh, hey, hey Nick the boxer, let's see what you got. All right ya, put 'em up^②. Come on.

Joey: Hey, you're ah, pretty good at^③ this.

Phoebe: Yeah, well I had to learn. I was staying at the Y and some of the young men weren't acting Christian enough.^②

Joey: Ahh! Hey now! Hey! Oww! And I'm bleeding.

Phoebe: Oh! Oh! Oh!

Joey: Okay, great.

Phoebe: Wow! And I'm a vegetarian!^③
All right, all right, well I'm sorry. We'll put some ice on it^④.

Joey: Okay.

Phoebe: 'Kay, put your head back.

Joey: All right. I can't see.

Phoebe: All right, I have ya. Oh God.

Guy: Which bedroom do ya want it in, Miss Geller?

Phoebe: Oh, it's the compulsively neat one by the window. Okay.^④

译文

- 乔伊：你要我骗钱德勒？
- 菲比：有问题吗？
- 乔伊：没问题。
- 菲比：哦，嘿，嘿，拳击手尼克，露两手来瞧瞧。你，快点把拳头举起来。来啊。
- 乔伊：嘿，你，蛮有架势的嘛。
- 菲比：是啊，我非学不可。我住在基督教青年会时，有些男生可不像基督徒。
- 乔伊：（乔伊轻轻地打了一下菲比的肩膀，菲比却一拳把乔伊的鼻子打出血了）啊！别闹了！嘿！哦！现在我流血了。
- 菲比：哦！哦！哦！
- 乔伊：这下可好了。
- 菲比：哇！我可是个素食主义者啊！好吧，对不起，对不起，来冰敷吧。
- 乔伊：好的。
- 菲比：好，把头仰起来。
- 乔伊：这样我看不到。
- 菲比：没事的，我来牵你。哦，天啊。
- 送货员：（抬进了一个赛车床，并不是莫妮卡预订的）盖勒小姐，床要抬进哪个房间？
- 菲比：哦，靠窗有洁癖的那一间。



词汇加油站

boxer ['bɒksə] **n.** 拳击手

Christian ['krɪstʃən] **adj.** 基督教的；信基督教的

bleeding ['bli:diŋ] **adj.** 流血的

知识点拨

- lie 有两个基本含义，一为“卧，躺；平放；位于，在……位置”，相关短语如：lie about 表示“到处乱扔乱放；闲着，不干事”；lie ahead 意思是“即将发生”；lie back 表示“仰靠”；lie by 意为“在……旁边，近在手边，搁置不用”；lie down 表示“躺下，屈服”；lie in 为“在于……”之意。二为“说谎”，这里的 lie to 就是“向……说话”的意思，相关短语还有：lie under 表示“受到，蒙受”。lie 还可作名词用，如：live a lie 表示“过骗人的生活”；tell a lie 表示“撒谎”。
- put'em up 即为 put them up 的省略形式。put up 是一个使用非常广泛的短语，有以下基本含义：①意思是“把……陈列出来，把……拿出来”；②表示“参加竞选，提出……任某职，作为成员候选人，选出……任某职”。在本片段中表示的意思是菲比让乔伊把手举起来。
- (be) good at 意思为“善于……，擅长做……”，与 do well in 同义。be good at 后可接 V+ing 形式或名词，如：be good at English；be good at playing basketball。而与其含义相同的短语 do well in 后可接名词，但不能接 V+ing 形式。
- put some ice on it 表示“用冰敷”。在日常生活中，当遇到局部流血、受伤等情况时，都应该用冰敷的方式进行紧急治疗。冰的生理作用有：①强化胶原纤维；②使局部血管收缩；③放松肌肉；④局部麻醉、止痛，⑤消炎、降低局部的新陈代谢速率，抵消发炎所引起的红、肿、热、痛，并改变组织的反应过程。因此，当乔伊鼻子血流不止时，用冰敷的方式可以使流血停止，并且减少疼痛。

vegetarian [ˌvedʒɪ'teəriən] **n.** 素食者

bedroom ['bedru:m] **n.** 卧室

compulsively [kəm'pʌlsɪvli] **adv.** 强制地，强迫的



本集精彩抢先看：“床垫王国”大降价；男朋友与老爸相处；相处不快；罗斯与瑞秋老爸达成共识



时间：00:08:47—00:09:54

地点：某餐厅内

人物：罗斯，瑞秋，格林医生

事件：罗斯、瑞秋和瑞秋的父亲格林医生共进晚餐，但是交谈并不愉快。

精彩亮点



格林医生在这句话前面说“位子就被安排在这儿？”结合场景来看，罗斯和瑞秋的一桌被安排在非常拥挤的地方。因此格林医生调侃说“厨房没地方了吗？”言外之意：没有比这儿再小的地方了。

1

格林医生说要点三只龙虾指的是自己、罗斯和瑞秋各一只，当然聪明的罗斯很明白这一点，但是开玩笑地理解成格林医生自己吃三只龙虾，因此说：“如果你非常饿的话，那就吃三只龙虾”，正如他自己所说，这是个玩笑。但是格林医生显然不这么看，他失了面子，不但觉得好笑，反而对罗斯的行为表示很反感。

2

根据格林医生自己后来的解释，他明知道罗斯在博物馆工作，但是却说成“图书馆”是在开玩笑，但是不仅罗斯，连我们观众本身都没觉得是在开玩笑，因此罗斯一直解释说“不是图书馆”，也他作为一名考古科学工作者的坚持。

3

虽然罗斯之前对格林医生所开的玩笑“如果你非常饿的话，你就点三只龙虾”有点过，而且让格林医生不满，但是不得不说，格林医生的幽默能力显然比罗斯弱很多。他自己觉得自己将“博物馆”说成“图书馆”是件很好笑的事情，这种冷幽默估计只有钱德勒能与之“媲美”了。

4

Dr. Greene: This is where they put it? **What.**

there was no table available in the kitchen? Hello, baby.

Rachel: You remember Ross?

Dr. Greene: Um-hmm.

Ross: Nice to see you again Dr. Greene.

Dr. Greene: So! How's the library?

Ross: Ah, museum.

Dr. Greene: What happened to the library?

Ross: There never was a library. I mean there are libraries. It's just that I, I've never worked at^① one.

Dr. Greene: You know what's really good here? The **lobster**. What do you say? Shall I just order three?

Ross: **Yeah, if you're really hungry.** It's a **joke**. I made a joke^②.

Rachel: Yeah, actually, Daddy, Ross is **allergic** to lobster.

Dr. Greene: What kind of person is **allergic** to^③ lobster? I guess the kind of person that works at a library.

Ross: **It's not a library.**

Dr. Greene: I know!! It's a museum! What, you're the only one around here who can make a joke? **At least^④ mine was funny.** Ah, waiter, we will have two lobsters and a menu.

译文

(场景：某餐厅内，瑞秋和罗斯已经坐好，瑞秋的父亲格林医生走了进来。)

格林医生：位子就被安排在这儿？怎么，厨房挤不下了吗？你好，乖女儿。(瑞秋和爸爸拥抱)

瑞秋：你记得罗斯吧？

格林医生：记得。

罗斯：格林医生，很高兴再见到你。(两个人握手，格林医生坐到了罗斯原本坐的位置)

格林医生：那么，图书馆还好吗？

罗斯：是博物馆。

格林医生：图书馆怎么了？

罗斯：从来就没有什么图书馆。我的意思是说，是有图书馆，只不过我，我从来没在图书馆做过事。

格林医生：你们知道这里的名菜是什么吗？龙虾。我直接点三只吧，怎么样？

罗斯：如果你很饿的话。(格林医生很不悦地看着他)是个玩笑，我那是在开玩笑。

瑞秋：爸爸，其实罗斯对龙虾过敏。

格林医生：谁会对龙虾过敏？我猜是图书馆员。

罗斯：不是图书馆……

格林医生：我知道！是博物馆！怎么，只有你可以开玩笑吗？至少我的很好笑。服务生，两只龙虾，一份菜单。

知识点拨

1. work at 和 work in 的意思差不多，都是表示“在……地方工作”，这里的介词在搭配不同的地点时有所区别。一般来说，在办公室、工厂工作用 work in an office / factory，而在银行、学校工作用 work at a bank / school。当表示担任某种职位时，表示为 work as a...，如：work as a manager 表示“担任经理一职”。
2. make a joke 意思为“开玩笑，讲个笑话”，后面可接宾语。习惯的表达方式有，make a joke out of somebody 和 make a joke about somebody 等。一般来讲，如果两人不太熟悉的话就拿对方开玩笑会让人感到很不舒服，并且也不太礼貌。
3. be allergic to 意思为“对……过敏”，后面可接名词或动名词，如：be allergic to drinking (对酒类过敏)；be allergic to pets (对宠物过敏)等。截至《老友记》第三季，我们可以知道罗斯至少对两种食物过敏：一是猕猴桃，二是龙虾。
4. at least 意思为“至少”，通常在句首使用。与 least 相关的短语还有如：in the least，意思是“一点，丝毫”；not in the least 就是“一点儿也不，丝毫不”。



词汇加油站

available [ə'veiləbl] *adj.* 可利用的；空闲的

kitchen ['kitʃin] *n.* 厨房

lobster ['lɒbstə] *n.* 龙虾

joke [dʒəʊk] *n.* 玩笑

allergic [ə'lɜ:dʒɪk] *adj.* 对……过敏的

least [li:t] *n.* 最小；最少



本集精彩抢先看：“床垫王国”大降价；男朋友与老爸相处；相处不快；罗斯与瑞秋老爸达成共识



时间：00:13:46—00:15:00

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，瑞秋，菲比

事件：瑞秋和罗斯晚餐过后回到了家里，这次与格林医生的见面并不愉快，罗斯很不开心，瑞秋压力很大，希望通过下一次早午餐的机会修复关系。

精彩亮点



在美国，虽然说付小费是随意的，但是有些潜规则还是需要知道的，以避免出现误会和争吵。一般来说，只要是接受了服务，就应该付小费，尤其是在餐馆这类地方，基本上是需要付小费的。在餐馆付小费的概率很大，一般来说，午餐需要付 10% 的小费，晚餐小费是 15%，再加上税收 8%。罗斯说就算自己的食物里有虫子，他付的小费都比 4% 多，也就是说格林医生给了 4% 的小费，可见格林医生付的小费有多么少。

1

mini-mall 的意思是“迷你商场”，罗斯这句话想表达的意思并不是瑞秋的按摩治疗师真的在一家“迷你商场”的医疗学院就读过，而是指这个按摩治疗师的专业程度很低，不值得相信。

2

不管菲比是否与莫妮卡同住过，都应该明白一个人是不可能永远不开卧室灯的，菲比之所以这么问，也是实在想不到任何弥补自己过失的方法了，才孤注一掷地问了这句话，尽管连自己都很清楚得到的答案肯定不是自己想要的。

3

罗斯的话虽然幽默，但是说得没错。当我们非常不喜欢一个人时，也许对方做什么都不能引起我们的好感。瑞秋所说的“bigger man”是让罗斯更大气、大度，big 也有“大”的意思，因此罗斯就使用了 big 的“大”的意思，表示自己无论多大或者多大气，他和格林医生的关系都不会改变，只不过他可以大到把格林医生拎起来让他喜欢自己，但是强扭的瓜不甜，估计就算罗斯的话变成现实，也很可能无济于事。

4

Ross: Four percent. Okay. I tip more than that when there's a bug in my food. 😊¹

Rachel: Ross, tonight was about the two of you getting along¹. Oh, would you just see my chiropractor, already?

Ross: Yeah. I'm gonna go to a doctor who went to medical school in a mini-mall. 😊²

Hey Pheebs, what are you doing?

Phoebe: I'm, I'm freaking out²! Monica kinda trusted me with something³ and she shouldn't have! All right, I haven't lived here in a while, so I have to ask you something.

Does Monica still turn the lights on in her bedroom? 😊³

Rachel: Um. yeah.

Phoebe: I am so dead.

Rachel: All right, look, here's the bottom line, Ross, this is fixable, if we act fast, Okay. So, I'll invite him to brunch⁴ tomorrow and you can make nice.

Ross: Look, honey, I have tried to make nice, it doesn't work.

Rachel: Okay, look, Ross, I realize that my father is difficult, but that's why you have got to be the bigger man here.

Ross: Look sweetie, I could be the bigger man. I could be the biggest man. I could be a big, huge, giant man, and it still wouldn't make any difference, except that I could pick your father up and say "Like me! Like me tiny doctor!" 😊⁴

译文

(场景：晚餐过后，瑞秋和罗斯回到家里，两个人都很不开心。)

罗斯：才4%，就算菜里有虫子，我给的小费都比这多。

瑞秋：罗斯，今晚的重点是让你们能够好好相处。(看到罗斯揉脖子)哦，快去找我的按摩治疗师好吗？

罗斯：是啊，我去找一个没念过医科专业的治疗师给我看颈椎。(推开门，看到菲比焦虑地跳上跳下)嘿，菲，你在干什么？

菲比：我，我快吓死了！莫妮卡交代我办一件事，事实证明她不应该相信我！好吧，我已经很久不在这里住了，所以我得问你：莫妮卡还是会开她卧室里的灯吗？

瑞秋：呃，是啊。

菲比：我死定了。(跑进了莫妮卡的房间)

瑞秋：(转向罗斯)好吧，以目前的情况来看，赶紧补救还来得及。所以我明天请他来吃早午餐，然后你可以示好。

罗斯：听着，亲爱的，我示意过了，但是没有用。

瑞秋：好吧，听着，罗斯，我知道我爸爸很难相处，所以你才一定要比他大气。

罗斯：听着，亲爱的，我可以比他大气，我可以超级大气，就算我当一个巨人，无比大的巨人，事情也不会发生任何改变，除了我可以把你爸爸拎起来说“喜欢我！喜欢我吧小医生！”

知识点拨

1. get along 后可接 with somebody, 表示“与某人相处融洽”。get on well with 和 get along well with 是可以替换的，没有区别。一般在书面用语中，都用 get along well with, 但如果是口语或者其他非正式场合，就可以用 get on well with。

2. freak out 是一个固定用法，意思是“吓坏了”，在本片段中因为菲比的疏忽，导致她签收了莫妮卡没有预订过的床，因为莫妮卡较真的个性，如果知道了真相后，菲比担心她会对自己大发雷霆，因此才吓坏了。

3. trust somebody 表示“相信某人”，为一般意义的相信；与此相比较的 trust in somebody 表示非常相信某人，达到信赖的程度，可翻译成“信赖某人”。如：Trust in the Lord. Trust the destiny. 信赖老天。相信命运。trust somebody with something 通常则指的是“委托……做某事”。

4. brunch 是指“早午餐”，即 breakfast (早餐) 加上 lunch (午餐) 的合成词，而早午餐并不是每天都有，通常只有在周日才吃，就餐时间也比平时来得长，通常从早上10点至下午3点，这类餐厅往往突出休闲、温馨的主题，所以外国人常常把它叫做 Sunday brunch (星期天早午餐)。

词汇加油站

percent [pə'sent] *n.* 百分比，百分率

chiropractor ['kaiə'rəipræktə] *n.* 脊椎指压治疗者；脊椎按摩师

bottom ['bɒtəm] *n.* 底部，末端

fixable ['fiksəbl] *adj.* 可修正的

difficult ['difikəlt] *adj.* 困难的

giant ['dʒaɪənt] *adj.* 巨大的



本集精彩抢先看：“床垫王国”大降价；男朋友与老爸相处；相处不快；罗斯与瑞秋老爸达成共识



时间：00:17:56—00:18:37

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，瑞秋，格林医生

事件：瑞秋请爸爸格林医生来吃早餐，希望其与罗斯修复关系。这

次见面罗斯和格林医生发现到了相同的想法，关系得到了改善。

精彩亮点



由于前一天晚上罗斯、瑞秋和格林医生共进晚餐时发生了“小费插曲”，格林医生认为罗斯觉得自己吝啬，一怒之下让罗斯请客结账。第二次见面格林医生故意提到了这件事，就是为了羞辱罗斯，让罗斯难堪。1

由于前一天晚上的不欢而散，格林医生更加不喜欢罗斯了。以前一直叫罗斯“油头”，因为罗斯总是打很多发胶，结果头发看上去很油。而前一天晚上的事情之后，格林医生又给罗斯起了个新外号“Big Shot（大人物）”，如今的第二次见面，在羞辱完前一天晚上的事情之后，格林医生又开始嘲笑回罗斯的头发了。2

正如瑞秋在之前所说，父母离婚之后也依然吵闹不断，导致两人根本不能在同一空间内相处，瑞秋本就无法忍受这种情况，现在又要面临罗斯无法和父亲和平共处的艰难处境。瑞秋明知父亲的那句话是嘲笑讽刺罗斯，但是为了挽回罗斯的心，不得不对父亲的话进行善意的辩解，但在旁人看来，这辩解，未免过于牵强了。3

Ixtapa 就是“伊斯塔帕”，为墨西哥南部的一个地区，村庄较多。格林医生这句话的意思是，瑞秋的按摩治疗师连最偏僻的小村庄的医学院都考不上，这句话与罗斯的那句“我不会去找一个没念过医科专业的治疗师给我看颈椎”有异曲同工之妙。而罗斯和格林医生也正是从这里开始找到了共同点，将瑞秋作为众矢之的，让矛盾随之迎刃而解，不失为一种妙招，只是可怜了无辜的瑞秋。4

Dr. Greene: Thanks for dinner last night. 😊¹

Ross: Thank you for teaching me a valuable lesson.

Dr. Greene: Nice hair. What'd ya do? Swim here? 😊²

Ross: Okay, that's it. I can't take it anymore.

Rachel: What? What? He's interested in you. He-he likes your hair. He just wants to know how you got here. 😊³

Ross: Oh, please. Sweetie, it's hopeless, okay, I'm just gonna go.

Rachel: What?

Ross: Look, look I'm sorry. It's just that...

Dr. Greene: Ross? What's with the neck?

Rachel: He's got this thing. And I keep telling him to go to my chiropractor...

Dr. Greene: You're still going to that chiropractor? That man couldn't get into medical school in Ixtapa! 😊⁴

Ross: Thank you! That's what I keep saying.

Rachel: Excuse me, Dr. Bobby happens to be an excellent doctor.

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，格林医生走了进来。)

格林医生：（罗斯伸出手想要和格林医生握手，但是格林医生没理会他，将围巾放在了他伸出的手上）谢谢你昨晚请客。

罗斯：谢谢你给我上了宝贵的一课。

格林医生：头发不错，怎么了？你是游泳来的吗？

罗斯：行了，够了，我受不了了。

瑞秋：怎么了？怎么了？他对你很感兴趣，他，他喜欢你的头发，想知道你是怎么来的。

罗斯：哦，拜托，亲爱的，没有用的，行了，我要走了。

瑞秋：什么？

罗斯：对不起，我实在……

格林医生：（看到罗斯不停地揉捏脖子）罗斯，脖子怎么了？

瑞秋：他的脖子不舒服，我一直叫他去找我的按摩治疗师……

格林医生：你还在找那个按摩治疗师？他连乡下的医学院都考不上！

罗斯：谢谢！我一直这么说。

瑞秋：很抱歉，巴比医生是个很好的医生。

知识点拨

1. take it 的基本含义为“拿它”，如：—This handbag looks beautiful. —Take it. ——这个手包看起来很漂亮。——拿下吧。take it 也是一个固定搭配，表示的含义为“忍受”，与 tolerate 的意思相同。如本片段中罗斯说自己再也忍受不了格林医生了，用的就是“I can't take it any more.”
2. be interested in 后可接 somebody、something，表示“对……感兴趣”，后面也可以接动名词 doing something 的形式，和 like 的用法相同。
3. what's with 这里省略了 wrong，应该为 what's wrong with...，后可接 somebody 或 something。可以用 what's the matter with... 进行替换，意思均为“……怎么了？”
4. happen to be 后接名词，表示“恰巧是，碰巧是”的意思。happen to 后可接 somebody/something 和动词不定式两种形式，区别在于前者指“发生在某人/某事身上”，后者指的是“恰巧发生某事”。



词汇加油站

valuable ['væljuəb(ə)l] **adj.** 有价值的

hair [heə] **n.** 头发；毛发

hopeless ['həʊplɪs] **adj.** 绝望的

medical ['medɪkəl] **adj.** 医学的

excuse [ɪks'kjuːz] **v.** 原谅

excellent ['eksələnt] **adj.** 卓越的；极好的



本集精彩抢先看：菲比一看牙就有人死；珍妮丝吻了前夫；瑞秋要求照看本；本的头撞出了包；乔伊说出珍妮丝的事；本要告密

Episode 8 钱德勒放手



时间：00:00:08—00:01:05

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：罗斯，菲比，钱德勒，瑞秋

事件：菲比的牙疼犯了，但是却不去看牙医，因为她觉得每次她去牙医那儿，就会有人死去。

精彩亮点



菲比拿了一块瑞秋的特质布朗尼，因为牙痛，所以把吃进去的食物吐了出来，钱德勒和罗斯看到之后以为是瑞秋做的布朗尼太难吃，因此两个人都说不要了。估计他们想到的依旧是最开始瑞秋逃婚住到莫妮卡家时第一次做的咖啡，生怕如此难以下咽的悲惨经历再度重演。

1

菲比说“I can't see him”，这句话有两种含义：一种是“我看不见他”，另一种是“我不能见他”。很明显菲比的意思是因为担心自己看牙会再伤害人，因此不愿意去看牙医。但是钱德勒幽默地将这句话理解成了第一种含义，把牙医说成了隐形人。

2

有点小不正经的钱德勒说自己每次看牙医都会从牙医的领口往下看，他想看什么？我们大家都心照不宣了。他所以说菲比“诡异”，就是因为他觉得自己的行为才是正常的，而菲比所说的确也“不正常”。

3

使用牙线帮助的是自己及自己的口腔，为什么还能救人呢？性格有些怪异的菲比竟然认为是自己看牙医的行为导致了某些人的死亡。因此，她觉得，为了减少去看牙医的次数，就得多使用牙线保持口腔卫生，这样也就做出了能“救人”的推断。可爱的菲比总是能从自己普通的行为中找到重大的意义。

5

Chandler: Okay, I'm not gonna have one. 😊¹

Phoebe: No, no, it's just my tooth.

Chandler: All right, I'll have one.

Ross: So what's the matter, you need a dentist? I've got a good one.

Phoebe: No thanks, I have a good one too. I just, I, I can't see him.

Chandler: See, that is the problem with invisible dentists. 😊²

Ross: Why? Why can't you go to him?

Phoebe: Because, every time I go to the dentist, somebody dies.

Chandler: That is so weird, because every time I go to the dentist, I look down the hygienist's blouse. 😊³

Rachel: Phoebe, what? Umm... what?

Phoebe: Yeah, yeah, first there was my aunt Mary, and then there was umm, John, my mailman, and then my, my cowboy friend “Albino Bob”.

Rachel: And all of these people actually died?

Phoebe: Yes, while I was in the chair! That's why I take such good care of my teeth now, y'know, it's not about oral hygiene.

I floss to save lives! 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，瑞秋新做好了一盘布朗尼，菲比吃了一口之后吐了出来。)

钱德勒：(和罗斯把布朗尼又放回了盘子里) 好吧，我不要了。

菲比：不是的，不是的，是我牙痛。

钱德勒：好的，我要一块。

罗斯：怎么了？你需要牙医吗？我认识一个好牙医。

菲比：不用，谢谢。我也认识一个好牙医，只是，我，我无法见他。

钱德勒：看吧，这就是隐形牙医的问题。

罗斯：为什么？为什么你不能去见他？

菲比：因为，我每次去看牙医，都会有人死。

钱德勒：真诡异，因为每次我去看牙医的时候，我都会偷看医生的胸口。

瑞秋：菲比，什么？呃，你在说什么？

菲比：是的，是的，第一次是我的玛丽阿姨，然后是，嗯，我的邮差约翰，然后是我的牛仔朋友“白化病鲍勃”。

瑞秋：这些人真的都死了？

菲比：是的，就在我坐在诊疗椅上的时候！所以我很注重我的牙齿健康，不是口腔卫生的事，我用牙线是为了救人！

知识点拨

1. the problem with 后接名词，可以是人，也可以是物，意为“……的问题是”。与 problem 相关的短语还有：have problem with 表示“在……（方面）有问题”，如：have a problem with writing 意思是“写作方面有困难”。
2. look down 后可直接接名词，表示“向下看”。look down 后面还可接介词，如：look down to 意思是“看不起，轻视，鄙视”，look down at 则表示“俯瞰”。
3. take care of 的意思为“负责做某事”。注意区分其与 care of 的区别：care of 意思是“转交，处理，看护”，take care of 还可以表示“照料某人/某物”的意思，比如当小动物生病需要人照料时，就可以用这个短语。
4. oral hygiene 意为“口腔卫生”。口腔卫生的重点在于控制菌斑，消除污垢和食物残渣，增强生理刺激，使口腔和牙颌系统有一个清洁健康的良好环境，从而发挥其生理功能，维护口腔健康。如何保持口腔卫生？应从以下几个方面采取措施：①刷牙；②牙线；③牙签；④漱口等。我们的菲比就是使用牙线来保持口腔卫生的。



词汇加油站

dentist [ˈdentɪst] *n.* 牙科医生

invisible [ɪnˈvɪzəbl] *adj.* 无形的，看不见的

weird [wiəd] *adj.* 怪异的

hygienist [haɪˈdʒiːnɪst] *n.* 卫生学者；保健专家

blouse [blaʊz] *n.* 宽松的上衣；女装衬衫

hygiene [ˈhaɪdʒiːn] *n.* 卫生；卫生学



本集精彩抢先看：菲比一看牙就有人死；珍妮丝吻了前夫；瑞秋要求照看本；本的头撞出了包；乔伊说出珍妮丝的事；本要告密



时间：00:02:08—00:03:04

地点：中央公园咖啡馆

人物：罗斯，瑞秋，菲比，冈瑟，莫妮卡，乔伊

事件：菲比的牙依然很痛，但是却仍然坚持不去看牙医。莫妮

卡和乔伊将看到珍妮丝和前夫接吻的事情告诉了老友们。

精彩亮点



冈瑟深深地暗恋着瑞秋是我们都知道的事情，罗斯却当着冈瑟的面亲了瑞秋，转身就管冈瑟要纸巾。冈瑟的表达言外之意是“你都从我身边拿走了瑞秋，还要管我要纸巾，想要什么就能得到什么，还不够称心如意吗？”这个自作多情的冈瑟，真是让人不知道说什么好。¹

我们平时看过的很多鬼故事都有一个共同的情节，就是会出现一个鬼，不是从电视中钻出来，就是把人拉进电视中去。菲比的想象也不外乎如此，担心瑞秋被自己去看牙医的行为杀死然后变成冤魂前来索命，最后像鬼故事里一样被拽进电视里就出不来了。菲比这话一说出来，不仅不可怕，还有一些可爱啊。²

虽然菲比担心瑞秋会变成厉鬼把她吸进电视机里，但是菲比本人并不怕鬼魂之说。纵观《老友记》全系列，无论是她以为自己生母的灵魂附到了猫咪的身上，还是老太太的灵魂附在她自己的身上，她都觉得是一件正常且有趣的事情。因此当瑞秋说她保证不会变成厉鬼时，菲比反而还很失落，生怕瑞秋死后的灵魂不能经常拜访，让人不知道该做出怎样的反应。³

乔伊看到珍妮丝和前夫接吻之后心情是很复杂的，有惊讶、气愤，还为钱德勒感到担心，生怕钱德勒知道之后会很痛苦，但是他自己心里也很清楚不能一直瞒着他，因此当他说“最好的办法就是，不要说”时，语气还是很犹豫不决的。⁴

Ross: Thanks, Gunther. Hey! Umm, can I get a **napkin** too?

Gunther: **Oh, like you don't already have everything.** 😊¹

Phoebe: Ow! Ow!

Rachel: Phoebe, you're **in pain**^①. Would you just go to the **dentist**^②, just go.

Phoebe: All right, fine, fine, but if you're my next **victim**, **don't come back as a poltergeist and like sucks me into**^③ the TV set! 😊^②.

Rachel: I **promise**.

Phoebe: **Although, don't feel like you can't visit.** 😊^③

Joey: Hey, is, is, is Chandler here?

Ross: No, no he's not.

Monica: You guys, Joey just saw Janice **kiss-ing** her **ex-husband**.

Ross: What? So what are you going to do? I mean how, how are you going to tell Chandler?

Joey: **Well, I was thinking about that and I, I think the best way would be, to not.** 😊^④

Rachel: Joey, you can't **keep this to your-self**^④. If you know about this, you have to tell him.

Joey: It'll kill him. I mean it'll, it'll just kill him.

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，冈瑟递给了罗斯一杯咖啡。)

罗斯：谢谢，冈瑟。(瑞秋走了过来和罗斯接吻) 嘿！可以再给一张纸巾吗？

冈瑟：哦，你还不够称心如意吗？

菲比：啊哦，啊哦！

瑞秋：菲比，你痛得很厉害，去看牙医吧。

菲比：好的，行，行，但如果你是下一个受害者，别化身成厉鬼跑回来然后把我吸进电视机里。

瑞秋：我发誓。

菲比：但是，别觉得不能来拜访。

乔伊：(和莫妮卡走进了咖啡馆) 嘿，钱德勒在吗？

罗斯：(摸了一遍身上的口袋) 不，他不在。

莫妮卡：乔伊看到珍妮丝和她的前夫接吻。

罗斯：什么？那你要怎么办？我是说，你要怎么，要怎么告诉钱德勒？

乔伊：我一直在想这件事，最好的办法就是，不要说。

瑞秋：乔伊，你不能不告诉他，既然你知道了，就得告诉他。

乔伊：那会杀了他的，真的会杀了他。

知识点拨

1. in pain 中的 pain 是名词，当译为“痛苦，痛楚，疼痛”等时，是不可数的，in 和 pain 之间可以加形容词，somebody in pain 表示“某人正处在痛苦之中”；当译为“艰辛，辛苦，付出”等抽象意义时，为可数名词，如：No pains, no gains. 不劳无获。
2. go to the dentist 意思是“去看牙医”。在中国，看牙医并不是一件经常进行的行为，大家对自己的口腔卫生程度也并不是非常在意。但是在美国，薪水较高、受重视程度也较高的两个职业便是牙医和心理医生。美国人对自己的牙齿非常在意，几乎每一个美国人都有自己固定的牙医，并定期对牙齿进行护理。
3. suck 本身就有“吸，吮，啜”的意思，如，当表示婴儿吮吸乳汁、吮吸手指时可以用 suck。suck 还有“吸收（水分）；吸取（知识）；获取（利润）”的意思，如，suck up moisture 就表示“吸收水分”。在本片段中菲比所说的 suck into 意思为“使卷入，吸引，吞没”。
4. keep to oneself 主要的意思是“保密”，除此之外，还有“不与他人接触”等意，如：keep the secret to oneself 表示“保守秘密”。乔伊偶然的机会看到珍妮丝和前夫接吻，这是对钱德勒的一种背叛行为，乔伊知道钱德勒有多爱珍妮丝，如果他知道了一定会伤心至极的，因此就想保守这个秘密。所以这里的 this 就指代了“珍妮丝吻了前夫”这件事。



词汇加油站

napkin ['næpkin] 餐巾纸

victim ['viktɪm] 受害人；牺牲品

poltergeist ['pɒltə(r)gaɪst] 敲击作响闹恶作剧的鬼

promise ['prɒmɪs] 允诺

kiss [kɪs] 亲吻

ex-husband [eks'hʌzbənd] 前夫



本集精彩抢先看：菲比一看牙就有人死；珍妮丝吻了前夫；瑞秋要求照看本；本的头撞出了包；乔伊说出珍妮丝的事；本要告密



时间：00:03:43—00:04:45

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，乔伊，莫妮卡，瑞秋

事件：有一些孩子大闹罗斯工作的博物馆，罗斯临时需要去处理，因此将本托付给莫妮卡和瑞秋照看。

精彩亮点



Homo Sapiens 即“智人”，是生物学分类中，我们全体人类的一个共有名称。智人最早出现在地球上的时期有各种不同的推测，通常认为是在大约 20 万年前。罗斯所在的博物馆就有专门一个区域用来展示远古时期的智人。所以这些孩子捣乱将“Sapiens”抹去，只留下“Homo”，还指不定用什么方式摆出了乱七八糟的组合，罗斯一想到这儿就不愿意在讲下去了，一定是非常混乱，是他这个严谨的考古生物学家决不允许的。

1

瑞秋也想照看本，但是连几杯饮料都弄不好的瑞秋竟然想照顾一个小孩子，实在是让当爸的罗斯放心不下，但是他向瑞秋解释为什么选择莫妮卡照看本的时候，使用的理由就太伤人了。本来是求人的事儿，结果说了一句“莫妮卡太空虚了”，反而得罪了自己的亲妹妹。

2

乔伊误将“Homo Sapiens（智人）”这一整个词拆分理解，才提出了这个问题，可见他的理解能力跟那些调皮捣蛋的孩子的水平是差不多的。而可爱的乔伊自认为抓住了科学的精髓，上升到了一定高度，因此之前向罗斯表示这是一个“科学问题”。

3

罗斯听了乔伊错误的理解之后很是无语加无奈，罗斯告诉他，Homo Sapiens 就是指“人”，但是乔伊将罗斯的话理解成“他们也是正常人”，便赶紧辩驳说，他没有对谁进行指责和道德判断，殊不知，学识浅薄的乔伊从一开始就理解错了。

4

Ross: Okay, I have a problem, I have to go into work for a few hours, some kids messed up^① the Homo Sapien display.

Joey: What did they do?

Ross: Well, they painted over^② the word “Sapien” for one thing, then they rearranged the figures. Let’s just leave it at that^③. 😊

Monica: So, do you want me to watch Ben for you?

Ross: Yes, that’s what I was gonna ask, thank you.

Rachel: Whoa! Wait! Hello! What about me?

Ross: You? You want to watch Ben? Yes! That’d be great. I just asked Monica, because I know how empty her life is. 😊^②

Joey: Hey-hey, Ross? I got a science question.

Ross: Hmm?

Joey: If the Homo Sapiens were in fact^④ “Homo-sapiens”. is that why they’re extinct? 😊^③

Ross: Joey, Homo Sapiens are people.

Joey: Hey-hey, I’m not judging. 😊^④

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，罗斯挂断了电话。)

罗斯：好吧，我遇到麻烦了，我得去工作几个小时。有几个孩子搞乱了智人展览区。

乔伊：他们都做了些什么？

罗斯：他们先是涂掉了“智人”这个词，然后又把人偶重新摆放了。就说到这儿吧。

莫妮卡：那么，要我帮你照看本吗？

罗斯：是的，我正要拜托你，谢谢。

瑞秋：喔！等一下，这里，让我来照顾本吧？

罗斯：你？你要照看本？（莫妮卡在瑞秋的身后做出了“我一直都会在这儿”的口型）太好了！我刚刚拜托莫妮卡是因为，我知道她的生活有多空虚。

乔伊：嘿，嘿，罗斯。我有个科学方面的问题。

罗斯：什么问题？

乔伊：如果智人真的是“同志人”，所以才会灭绝吗？

罗斯：乔伊，智人是人。

乔伊：嗨—嗨，我没有批判的意思。

知识点拨

1. mess something up 或 mess up something 的基本含义为“把某物弄乱或弄脏；弄糟某事物，胡乱做某事物”。虽然经常能看到 mess 和 up 相连，但是也可以接其他介词，如 with。英语中有个固定说法是 Don't mess with me. 表示的意思是“别惹我”，有威胁的含义在里面。
2. paint over 的意思是“在……上刷油漆”，有“覆盖”的含义。over 这个介词本身就有“跨过，覆盖”的意思，如：write over, draw over 等。
3. leave it at that 的意思是“就说到这儿吧”，当我们想结束一段谈话，或者是欲言又止或难以启齿，想要留给对方揣测空间的时候，就可以用这个说法。本片段中，一些孩子弄乱了博物馆的智人展览区，捣乱程度难以想象，因此罗斯说了孩子们捣乱后的两个后果之后就不忍再往下说了。
4. in fact 意思为“事实上”，可做状语或表语，可单独使用，既可用于书面语，也可用于口语中。与其含义相同的短语还有 as a matter of fact，一般放在句首。注意区分其与 in reality 的区别，in reality 的意思是“在现实中”。



词汇加油站

display [dis'plei] *n.* 展览，显示

empty ['empti] *adj.* 空的

science ['saɪəns] *n.* 科学

question ['kwestʃən] *n.* 问题

extinct [iks'tɪŋkt] *adj.* 灭绝的

judge [dʒʌdʒ] *adj.* 判断



本集精彩抢先看：菲比一看牙就有人死；珍妮丝吻了前夫；瑞秋要求照看本；本的头撞出了包；乔伊说出珍妮丝的事；本要告密



时间：00:05:49—00:06:30

地点：莫妮卡公寓客厅。

人物：瑞秋，莫妮卡

事件：莫妮卡把本的头撞出包之后与瑞秋一起想解决措施，瑞秋找到了小熊的帽子，可以挡在本的头上。

精彩亮点



显然在想点子这一领域，莫妮卡并不像她干家务活那样优秀。莫妮卡竟然想让瑞秋通过“不正当”的方式转移罗斯对本头上的包的注意，难道她没想到，事后罗斯还是会发现？看起来，莫妮卡做错事之后实在是很慌张，当然也是很怕、也很爱哥哥的侧面体现。

1

Rainy Day Bear “雨天小熊”是一个戴着黄帽子的小熊，莫妮卡说去哪里才能找到特别小的小帽子，瑞秋一下就想起了雨天小熊，反应可以说是极快。看来在关键时候，瑞秋要比莫妮卡镇静得多。

2

紧张的莫妮卡甚至都没有意识到雨天小熊的头上戴着小帽子，所以当瑞秋反应过来时，莫妮卡还一头雾水，甚至语气中有些责怪瑞秋的意思，言外之意：都什么时候了，你还要去拿雨天小熊，难道是要问他该怎么办吗？让观众不禁偷偷骂她一句：你可别再自作聪明了！

3

bloodbath 的意思是“大屠杀”。单看这个词的构成，就可以翻译成“血洗”。莫妮卡之前不小心将本的头撞出了包，现在又因为雨天小熊的帽子被缝死了而一把扯掉了小熊的头，所有的事情加在一起就好像遭到了很惨烈的袭击，到处都是“血雨腥风”。

4

Monica: Okay, we're gonna need a distracti-
on^①.

Rachel: Okay, okay, okay.

Monica: I got it!

Rachel: Okay.

Monica: The second that Ross walks in that
door. I want you take him back to your
bedroom and you do whatever it is that
you do that makes him go rweee! 😊^①

Rachel: Or, we could put a hat on^② his head.

Monica: A hat! Yes! We need a hat.

Rachel: We need a hat...

Monica: Where are we gonna find a tiny little hat?

Rachel: Oh, oh, oh! I'll get "Rainy Day Be-
ar^③” 😊^②!

Monica: Because he'll know what to do? 😊^③
Oh my God, you're a genius!

Rachel: Oh God, oh God, it's kinda sewed
on^④ though.

Monica: Give it. Give it.

Rachel: Okay.

Monica and Rachel: Oh!

Rachel: Oh, it's just like a bloodbath in here
today! 😊^④

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，瑞秋发现本的头上被撞出了一个包，她和莫妮卡都慌了起来。)

莫妮卡：好吧，我们得分散注意力。

瑞秋：好的，好的，好的

莫妮卡：我知道了！

瑞秋：好的。

莫妮卡：罗斯一走进来，你就把他拉进你的房间，使出浑身解数，让他快活！

瑞秋：或者，我们可以给他戴一顶帽子。

莫妮卡：帽子！没错，我们需要一顶帽子。

瑞秋：我们需要一顶帽子……

莫妮卡：要去哪里找那么小的帽子？

瑞秋：哦，哦，哦！我去拿“雨天小熊”！

莫妮卡：因为他知道该怎么办？（瑞秋把戴着小雨帽子的雨天小熊拿了出来）我的天啊，你真是天才！

瑞秋：哦，天啊，天啊，帽子好像缝死了。

莫妮卡：拿来，拿来。

瑞秋：好。

莫妮卡和瑞秋：（莫妮卡一使劲扯掉了小熊的脑袋）哦！

瑞秋：哦，今天这里真是血腥啊！

知识点拨

1. need a distraction 表示“需要转移注意力”。distract 为及物动词，意思为“分散，转移”。经常与 distract 搭配的词语有 attention（注意力）等。当表示“把……从……转移到……”的意思时，需要使用介词 from。在本片段中使用的是 distract 的名词形式 distraction。
2. put something on 和 put on something 的用法是相同的，同时还有这几种意思：①“穿，戴”，如：put your coat on 意思是“穿上你的外衣”；②“抹，搽，涂”，如：put on makeup 表示“化妆”。
3. Rainy Day Bear 这是一款泰迪熊，穿着雨衣，戴着帽子。同前面所说的“芭比娃娃”一样，泰迪熊也是一种非常受欢迎的玩具，这是一种历史悠久的毛绒玩具，常常被用来安慰孩子们的难过情绪，并以罗斯福总统的小名 Teddy 来命名，后来出现了很多新的时尚设计，小熊又有了很多的造型，这里穿着雨衣的小熊是比较经典的一款。
4. be sewed on 意思是“缝死了”。sew 是“缝补，针线活”的意思。sew 的名词形式也是它的动词 ing 形式，为 sewing，表示一种工作，意思是“缝纫，做针线活”。



词汇加油站

distraction [di'strækʃən] 注意力分散

second ['sekənd] 秒

rainy ['reini] 下雨的

genius ['dʒiːnjəs] 天才

sew [səu] 缝合

bloodbath ['blʌdɪbəθ] 大屠杀



本集精彩抢先看：菲比一看牙就有人死；珍妮丝吻了前夫；瑞秋要求照看本；本的头撞出了包；乔伊说出珍妮丝的事；本要告密



时间：00:06:35—00:07:51

地点：大街上

人物：钱德勒，乔伊

事件：钱德勒想送给珍妮丝珍珠饰品作为生日礼物，但是被乔伊制止了，在钱德勒的逼迫下，乔伊将发现珍妮丝和前夫接吻的事情告诉了他。

精彩亮点



钱德勒想给珍妮丝买珍珠项链做生日礼物，明明是在征求乔伊的意见，但是可爱的乔伊将他的话理解成钱德勒要给乔伊买珍珠项链。因此，他便说“相比于珍珠项链，我还是更喜欢登山车”，意思是你要送我礼物的话，还是送我喜欢的比较实在。

1

大家都知道，很多女性都是喜欢珠宝首饰的，但是这些奢侈品都很昂贵，乔伊为了制止钱德勒为这个不值得付出的女人买昂贵的礼物，便想出了很多女生会喜欢的其他礼物。花和糖果也就算了，女生怎么都会喜欢口香糖呢？别忘了，乔伊不想让钱德勒买贵的东西，因此列举出来的其他礼物就一定是便宜的，口香糖就是非常便宜的。

2

钱德勒想买特别的、认真的、能显示出自己真心的礼物，听到“serious”之后，乔伊的思维就又偏了，他把“认真”理解成了“严重”，因此便无厘头地想出了让钱德勒给珍妮丝买灌肠剂的想法，也足见乔伊对珍妮丝背叛行为的痛恨。

3

钱德勒听到乔伊居然这样理解“认真的礼物”之后非常害怕，既忽视了乔伊之前的提议，又谨慎地要求乔伊以后永远不要再给他买礼物。他现在就想出了买灌肠剂的想法，谁知道关于“认真的礼物”他又能想出来什么呢？

4

Chandler: Hey! Hold on a second, hold on a second. Do you think these **pearls** are nice?

Joey: **I'd really prefer^① a mountain bike^②.** 😊

Chandler: Janice's birthday is **coming up^③**. I wanna get her something special. Come in here with me.

Joey: Whoa, whoa, whoa, wait, whoa. You ah, you wanna get her something special, get her flowers, get her candy, get her gum. **Girls love gum.** 😊

Chandler: That's a good idea, “Dear Janice, have a Hubba-Bubba birthday”. I would like to get her something serious.

Joey: Oh, you want something serious. Y'know what you should do, you should get her one of those um, **barium enemas**. **Those are dead serious^④.** 😊

Chandler: All right. Look, I'm gonna go in here, **and you don't buy me anything ever^⑤.**

Joey: No, no, you can't, you can't, okay, you can't, you can't buy her pearls. You just can't, you can't, you can't.

Chandler: Why not?!

Joey: Oh God. Uh, okay, here's the thing, this is the thing, okay, the thing is...

Chandler: What is the thing?

Joey: Okay. I went down to the “Mattress King” **showroom** and, and I saw Janice, kissing her ex-husband.

译文

(场景：钱德勒和乔伊走在大街上，钱德勒看到了商场橱窗里摆设的珠宝。)

钱德勒：嘿！等一下，等一下。你觉得这串珍珠漂亮吗？

乔伊：我更喜欢登山车。

钱德勒：珍妮丝的生日快到了，我想送给她一件特别的礼物。陪我进去。

乔伊：喔，喔，喔，慢着，喔。喔，呃，你想送她点特别的东西，那就送花嘛，送糖，送口香糖。女孩子都喜欢口香糖。

钱德勒：真是个好主意。“亲爱的珍妮丝，祝你生日快乐得冒泡”。我想送她一份严肃认真的礼物。

乔伊：哦，你要严肃认真的礼物。知道吗？你应该送她……灌肠剂。那个严肃得要命。

钱德勒：好了，我要进去了，然后你以后永远不要送东西给我。

乔伊：不行，不行，你不能，你不能，好吧，你不能，你不能送她珍珠项链。不行，不行，就是不行！

钱德勒：为什么不行？

乔伊：哦，天啊。好吧，是这样的，是这样的，情况是……

钱德勒：到底怎样？

乔伊：好吧。我那天去“床垫大王”卖场，然后我看到珍妮丝在和她前夫接吻了。

知识点拨

1. prefer 的意思为“更喜欢，宁愿”，有如下几种用法：①prefer A to B，表示“比起 B，更喜欢 A”，如：prefer the blue ball to the black ball 意思是“比起黑色球，更喜欢蓝色球”；②prefer doing A to doing B，如：prefer walking to running 表示“相比跑步，更喜欢走路”；③prefer to do 表示“更喜欢做某事”，如：prefer to sing 更喜欢唱歌；④prefer to do A rather than do B，意思是比起做 B 这件事，宁愿做 A 这件事。

2. mountain bike 为“登山车，山地自行车”，是设计在山地等非公路地形骑乘的脚踏车。登山车是自行车设计的一个新里程碑，登山车出现后让人类借由自行车用体力达到更多地区，同时也是自行车工业的重要革命，借着健康运动及环保，重新创新市场。

3. come up 在本片段中的意思为“即将发生”，除此之外，还有如下含义：①意思是“植物长出地面”；②表示“太阳升起”。注意区分其与 come up with 的差别：后者有“想出……”的意思，而且后面通常接表示想法和主意的词。

4. dead serious 的意思是“极其认真的，严肃得要命”。在这个短语中，dead 的意思并不是其本义“死了的”，而是修饰形容词，表示“极其地，超级地”，是副词用法，比如在商场中就会经常使用一个常用语：dead cheap，表示“便宜死了，超级便宜的”。



词汇加油站

pearl [pɜ:l] 珍珠

gum [gʌm] 口香糖

barium [ˈbæəriəm] 钡（一种化学元素）

enema [ˈenimə] [医] 灌肠剂

showroom [ˈʃəʊru:m] 陈列室；样品间



本集精彩抢先看：菲比一看牙就有人死；珍妮丝吻了前夫；瑞秋要求照看本；本的头撞出了包；乔伊说出珍妮丝的事；本要告密



时间：00:08:25—00:09:35

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：莫妮卡，瑞秋，菲比，本

事件：本的一句“莫妮卡，砰”让莫妮卡和瑞秋很是心惊胆战，便教本各种忘记这件事的方法。

精彩亮点



莫妮卡给本戴上了雨天小熊的帽子，但是生怕只戴帽子太显眼，因此还给本穿上了雨天小熊的全部装备，觉得这样头部就不会太显眼。殊不知，这种全身“泰迪熊”的打扮，并没有减轻“奇怪”的嫌疑。

1

可怜的非比终于忍受不了牙痛之后终于决定去看牙医了。但是由于她一直认定是自己看牙医的行为导致了周围人的死亡，连去看牙医之前都哭得好像永别一样。当她忐忑地从牙医那儿回来之后，推门看到莫妮卡和瑞秋还活着，就表现得异常高兴。看来，之前她说的那些话，还真不是开玩笑。

2

菲比虽然看到瑞秋和莫妮卡还活着很高兴，但是这并不能保证菲比认识的所有人都活着，她的担忧还没有消除。因此她要求借用莫妮卡的电话打给每一个她认识的人，确保他们还活着。但是菲比肯定有许多认识的人，这样电话费肯定暴涨了。因此莫妮卡就说“我们没钱”来表达自己的抱怨。

3

前面的“Rachel, bang”和后面的“Bang! Rachel! Bang!”意思是不一样的。后者是祈使句，表示要求或请求。莫妮卡听到本竟然说了“莫妮卡，砰！”，知道本的话有可能出卖她，于是她就给本演示大家经常撞脑袋玩儿，但是自己演示的时候不停地撞头实在太痛，因此要求瑞秋也和她一起共同演示。犯傻可不是一个人的事，这可是需要“配合”的！

4

Monica: Besides, it takes the focus off^① the hat. 😊¹

Phoebe: No! Oh! You're alive! You're alive! 😊²

Rachel: See Pheebs, I promised you^② no one would die, didn't I?

Phoebe: Yeah, well, we'll see about that.

Can I use your phone? I just wanna call everyone I know.

Monica: Sure, we have no money, go ahead. 😊³

Phoebe: Hey! You're not dead! Okay, see ya!

Ben: Monica.

Monica: Oh my God! He just said my name!

Did you hear that?

Ben: Monica bang!

Rachel: Okay, I heard that.

Monica: Did he just say 'Monica bang'?

Rachel: Uh-huh.

Monica: Oh my God! He's gonna rat me out^③!

Ben: Monica bang!

Monica: Oh-ho-ho, sweetie, sweetie, you need to stop saying^④ that, now. It's no big deal. It's not even worth mentioning. You see, we all do it all the time. See watch this, Ben, Ben, Ben. Ow, Monica bang! Everybody bang. Ben bang. Rachel bang.

Bang. Rachel bang! 😊⁴ Oh, isn't that fun?

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，莫妮卡和瑞秋给本穿上了雨天小熊的一整套服装。)

莫妮卡：除此之外，这会免得帽子太显眼。

菲比：(冲进了公寓) 不！哦！你们还活着，你们还活着！

瑞秋：看吧，菲，我不是保证过没有人会死吗？

菲比：是啊，待会儿就知道了。我能借一下你的电话吗？我想打给所有我认识的人。

莫妮卡：你用吧，我们没钱，请便。

菲比：(打电话) 喂！你没死！好，再见。

本：莫妮卡。

莫妮卡：天哪，他叫了我的名字！你听到了吗？

本：莫妮卡，砰。

瑞秋：好吧，我听到了。

莫妮卡：他是不是说“莫妮卡，砰”？

瑞秋：是的。

莫妮卡：天哪，他要告我的密！

本：莫妮卡，砰！

莫妮卡：哦哦哦，亲爱的，亲爱的，你不能再说了，没什么大不了的，根本不值得一提，你看，我们经常撞来撞去。(莫妮卡开始用头撞墙) 看着，本，本，本，哦！莫妮卡，砰！大家，砰！本，砰！瑞秋，砰！砰，瑞秋，砰！很好玩吧？

知识点拨

1. take the focus off 的意思是“转移注意力”，与之前提到的 distract from 的意思是相同的。与此相关的短语还有 take the mind off。比如，当医生在给病人做手术时，为了让病人消除恐惧，就会将一些话来安慰病人、转移注意力，这时就可以用这个短语。
2. promise 做及物动词讲时，有以下含义。
①表示“允诺，答应”；②意思是“给人以……的指望；有……的可能”。做不及物动词时，意思为“有指望，有前途”。在本片段中，菲比一直担心自己去看牙会导致周围亲朋遇难，可是瑞秋知道之前发生的事情只是一个巧合，便向菲比承诺没人会因为她去看牙医而死去。
3. rat somebody out 意思是“出卖，检举，揭发”，与 sell somebody out 同义。rat 的含义本是“老鼠”，在人们看来，rat 并不是一个讨人喜欢的动物，不仅又脏又臭，而且蝇营狗苟，因此 rat out 这个短语也和人们对老鼠的坏印象有关。
4. 与 stop 相关的比较常用的短语有 stop doing something 和 stop to do something。stop doing something 的意思是停下正在做的事去做别的事，后面的 something 是正在做的事；stop to do something 的意思则是停下来去做某事，后面的 something 是将要做的事。



词汇加油站

focus [ˈfəʊkəs] **n.** 焦点，中心

alive [əˈlaɪv] **adj.** 活着的

bang [bæŋ] **interj.** 砰的一声 (象声词)

rat [ræt] **v.** 背叛，告密

worth [wɜːθ] **adj.** 值得的

mention [ˈmenʃən] **v.** 提到，谈到



Episode 9 感恩节橄榄球比赛



时间：00:05:22—00:05:57

地点：公园内

片段一

人物：莫妮卡，钱德勒，乔伊，菲比

事件：老友们开始了三对三的橄榄球比赛，莫妮卡、乔伊和菲比为一组。他们进行了第一次的临场会议。

精彩亮点



每逢感恩节，莫妮卡都要给老友们做丰盛的感恩节大餐，而且多数时候男孩子们都拒绝帮忙。这次的感恩节莫妮卡抽出做饭之间的间歇时间和大家一起玩橄榄球，但不论她玩心多重，做饭的事情一定是排在首位的。橄榄球比赛共有四节，每节 15 分钟，但是莫妮卡设定的比赛时间却是 28 分钟，甚至都不能等到 2 分钟之后半场结束，可见她做饭的守时程度。

1

“就好像在专业队里一样”明显是一句反话，专业队里怎么会以做饭时间为标准？又怎能以 28 分钟为比赛时间呢？但是莫妮卡命令的口吻、笃定的语气以及颇似专业的计时器不得不让钱德勒产生这样的想法。

2

我们大家都知道，菲比悲惨的家庭和不幸的童年生活导致她都没怎么读过书，不像其他老友们那样受过正常的高中乃至大学的教育，因此连体育活动都没参加过。这次的橄榄球比赛对她来说意义非凡，此次的临场会议也是她的第一次，她甚至都不知道临场会议要讨论比赛战术，还很兴奋地讨论起她脑海中的“八卦”话题。

3

莫妮卡说 “you know what you’re doing, right?” 是想问菲比是否知道自己在比赛中打什么位置，扮演什么角色，该怎么做，但是菲比完全没有意识到，以为莫妮卡问的是是否知道自己在生活中该做什么，可想而知，当时莫妮卡该有多无语。

4

Monica: All right people listen. I’ve got exactly twenty-eight minutes before I have to baste again. 😊¹

Chandler: Wow! Just like in the pros. 😊²

Monica: Huddle up! ^①

Joey: All right, huddle up, right over here!

Phoebe: Wait for me! Wait for me! Wait for me! Oh cool, this is my first huddle.

Monica: Okay.

Phoebe: Okay, so what do you guys really think of? ^② Chandler? 😊³

Monica: Phoebe, you know what you’re doing right?

Phoebe: Yeah.

Monica: Okay, all right, Joey’s gonna catch it ^③, and you and I are gonna block.

Phoebe: What’s block?

Monica: Phoebe, I thought you said you know what you’re doing?

Phoebe: I thought you meant ^④ in life. 😊⁴

Monica: Break.

译文

(场景：公园内，六个老友已经分好组。)

莫妮卡：（手中拿着计时器）大家听好了，离我回去做饭的时间还有整整 28 分钟。

钱德勒：哇，就跟在职业球队一样。

莫妮卡：临场会议！

乔伊：好的，临场会议，就在这边！

菲比：等等我，等等我，等等我！哦，太棒了！这是我的第一次临场会议。

莫妮卡：好的。

菲比：好吧，老实说，你们觉得钱德勒怎么样？

莫妮卡：菲比，你知道自己该做什么吧？

菲比：知道啊。

莫妮卡：好的，乔伊接球，咱们两个阻挡。

菲比：什么叫“阻挡”？

莫妮卡：菲比，我以为你说过你知道自己该做什么。

菲比：我以为你是指在生活中。

莫妮卡：解散。

知识点拨

1. huddle up 是动词短语，意思是“卷缩”。如，当表示一团东西堆放在角落中，或一个人感到很冷，蜷缩起来，都可以用这个短语。在本片段中，huddle up 是橄榄球比赛中的一个术语，表示“临场会议”的意思，在橄榄球比赛的临场会议中，队员通常都会根据场上的比赛形势调整战略战术。
2. think of 的意思是“想，想起”。注意其与 think about 的区别。think of 与 think about 这两个短语表示下列意义时，可以互换：① 考虑；② 对……有某种看法。think of 表示下列意义时，一般不和 think about 换用：① 想要，打算；② 想出，想到；③ 关心，想看。
3. catch 的基本含义为“接住，抓住”。比较常见的其他含义还有“赶上”，如，catch up the train 等。在本片段中，catch 表示的为其本来含义，而 it 则代指 football。
4. mean 可做名词、动词、形容词。在本片段中，mean 为动词。作动词讲时，mean 有如下几种含义：① 表示…的意思；② 意指；③ 意欲，意图，打算。mean 作为形容词讲时使用的范围也是很广泛的，但多数是贬义的含义，可以表示“刻薄的，吝啬的”，还可以表示“卑鄙的，刻毒的”，还有“简陋的，破旧的”之意。



词汇加油站

listen ['lɪsn] 听

baste [beɪst] 在……上涂油

pro [prəʊ] 能手，行家

huddle ['hʌdl] 缩成一团

block [blɒk] 阻挡



本集精彩抢先看：橄榄球比赛；临场会议；瑞秋被嫌弃；荷兰女孩儿；兄妹相争；全力而战



时间：00:06:33—00:07:17

地点：公园内

人物：莫妮卡，罗斯，钱德勒，乔伊，瑞秋

事件：罗斯队在第一回合中输给了莫妮卡队，两个人都互不相让。瑞秋接球能力实在太差，因此罗斯让她跑远一点。

精彩亮点



莫妮卡说“输家滚蛋”，罗斯反击说“输家只有嘴上能耐”，英语中 walk 和 talk 是押韵的词，钱德勒说“输家是押韵的”，言外之意是说莫妮卡和罗斯都是输家。loser 这个词不仅有“输家”的意思，还指那些“输不起的人；幼稚的人”。

1

go shotgun 的意思是“拉开进攻阵势”。是橄榄球比赛中的一种进攻阵型，特别是用来传球时使用，使用这一阵型时，四分卫需要在争球线后面几码接球。这一回合最开始钱德勒紧贴着罗斯站立，准备接球，但是罗斯回头看了钱德勒一眼，两个人都觉得这种站位不雅观，因此钱德勒建议拉开进攻阵势。

2

在需要团队配合的球类运动和比赛中，没接到球和差点接到球是有着同一个概念，同一个结果，就是都不得分。但是差点接到球的瑞秋很是自豪地说自己差点就接到了球，在她的心目中已经是巨大的成就了，但是却没有为球队得分做出任何贡献，因此钱德勒说“差点就得分了”也是对她的小讽刺。

3

在比赛前热身及后来几回合的比赛中，瑞秋都显示出几乎没有任何接球能力，反而是给球队拖了后腿。因此罗斯在安排本队的技战术时，自己和钱德勒承担了很多的任务，只是要求瑞秋跑远一点，不能做贡献也至少不要拖后腿。

4

Monica: Losers walk!

Ross: Yeah? losers talk!

Chandler: No, no, no, actually losers rhyme. Twenty-three! Seventy-four! You wanna go shotgun?

Ross: Yeah!

Chandler: Hike!

Monica and Joey: One-Mississippi. Two-Mississippi. Three-Mississippi.

Rachel: Over here! I almost caught that one!

Chandler: Great! Now, the score is 7 to almost 7.

Ross: Okay, this play, I want you to do a down and out to the right. Okay. Break!

Rachel: Wait, what am I gonna do?

Ross: You, you go long.

Rachel: Wait, how long?

Ross: Until we start to look very small.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

译文

(场景：公园内，罗斯队在第一回合中输给了莫妮卡队。)

莫妮卡：输家滚蛋！

罗斯：是吗？输家只有嘴上能耐！

钱德勒：不，不，不，其实输家是押韵的。(第二回合，罗斯队拿球，钱德勒紧贴在罗斯的屁股后面) 23! 74! (罗斯回头看了钱德勒一眼) 拉开进攻阵势好吗？

罗斯：好！

钱德勒：中锋裆下开球！

莫妮卡和乔伊：一秒，两秒，三秒。

瑞秋：这边！（钱德勒把球扔给她，但是她没接住）我差点就接到了！

钱德勒：太好了，我们差一点就 7 比 7 了。

罗斯：（转向钱德勒）好的，这一回合，我要你往前场跑，再用假动作往右边跑。好。解散。

瑞秋：等等，那我要干吗？

罗斯：你，你跑远一点。

瑞秋：等一下，跑多远？

罗斯：到你几乎看不见我们为止。

知识点拨

1. 如果你喜欢看美剧，你会经常看到当一个人希望稳定一下情绪，过几秒再做下一个动作的时候，会习惯地在 1、2、3 后加上一个词 “Mississippi”，就是剧中的这种用法。我们很难能找到它的起源，不过大部分人认为这是美国人在童年时候的就已经学到的一种数秒的方法，因为读 Mississippi 这个单词刚好大约需要一秒钟时间，这大概是美国基础教育中的一种很简便很实用的物理教学方法。

2. almost 与 nearly 倒是比较容易混淆的。下面是这两个词之间的区别：① almost 强调“差一点就……”，可用于 no, none, nothing 等前面，但 nearly 不可。almost 不能用 not 修饰。② nearly 表示“接近”。常可与 almost 换用，但在具体数字前常用 nearly, not 修饰 nearly，意为“远非，远不及”。

3. go long 是橄榄球比赛中的一个专业术语，表示“跑远”。比赛时，队员带球至对方球门前的得分区触地得 6 分；还可以再踢一次定位球，如踢出的定位球越过对方球门横木，还可以再得 1 分，其他情况射门均得 3 分；持球队员被守方挤出端线，守方得 2 分。当带球队员 4 次被对方摔倒而未能前进 10 码时，改由对方并列开球。当然，这里罗斯利用这一术语，更为强调的是让瑞秋“跑远点儿”。

4. 注意区分 start to do something 和 start doing something 的区别：谈及一项长期活动或开始一种习惯时，start 后使用 doing；而 begin, start 用进行时，后面动词则用不定式 to do 的形式。



词汇加油站

loser [ˈluːzə] n. 失败者

rhyme [raɪm] v. 押韵

shotgun [ˈʃɒtɡʌn] n. 【橄榄球】拉开进攻阵势

hike [haɪk] v. 【橄榄球】中锋裆下开球

Mississippi [ˌmɪsiˈsɪpi] n. 密西西比河

score [skɔː] n. 分数



本集精彩抢先看：橄榄球比赛；临场会议；瑞秋被嫌弃；荷兰女孩儿；兄妹相争；全力而战



时间：00:08:43—00:09:45

地点：公园内

人物：钱德勒，乔伊，罗斯，瑞秋

事件：钱德勒和乔伊为了争夺荷兰美女的芳心产生了一些不愉快。下一回合的比赛罗斯还是希望瑞秋能跑得远一些，瑞秋明白了罗斯的真实含义，感到非常生气。

精彩亮点



钱德勒和乔伊两个人同时看中了一位荷兰美女，两个人都准备向她要电话号码。但是在乔伊心里，钱德勒是个不太有女人缘的人，而且乔伊对自己能吸引女人的“男子气概”信心十足，他以为钱德勒也是这么认为的。乔伊万万没想到钱德勒准备追求荷兰美女，因此以为钱德勒准备替乔伊要荷兰美女的电话号码。这样说来，还挺伤人的啊。

1

如上所述，乔伊认为钱德勒不善于与女人打交道，女人们都喜欢像自己这样的男人，他觉得如果和钱德勒竞争女人，钱德勒一定会输，因此他说他愿意把荷兰美女让给钱德勒。但是钱德勒听到这句话很气愤，好像在吃嗟来之食，并且对乔伊的说法很不服气。

2

乔伊认为自己 and 钱德勒各有优势，自己的优势是有女人缘，钱德勒的优势是数学好，乔伊对两人的优势有着天壤之别的这种理解让钱德勒很是火冒三丈，无疑是给了钱德勒一个响当当的耳光。

3

经过了这么多回合的比赛，瑞秋每次都是从远处跑到临场会议，又从临场会议跑回远处，渐渐地明白罗斯这样安排战术的原因是嫌弃自己水平太差。而罗斯也明白，不管经历多少次临场会议，给瑞秋的战术安排也只能是让她跑得远一点，因此就提议让她一直待在远处别动。聪明的瑞秋也意识到了罗斯的用意，非常生气地拿橄榄球砸了罗斯。

4

Chandler: Y'know, I was thinking about^① ah, asking her for^② her number.

Joey: **Thanks man, but I think it makes a stronger statement^③ if I ask for it myself. y'know.** 😊^①

Chandler: Whoa-ho, whoa! No, I was thinking about y'know for me, as a part of that whole getting over^④ Janice thing you were talking about.

Joey: Oh, yeah, that. All right, means that much to ya, I'll let you have her.

Chandler: Thanks. **What, let me have her?** 😊^②
What do mean? Like if you didn't, I wouldn't have a shot?

Joey: Well I don't like to say it out loud, but, yeah! Don't feel bad, man. We all have our strengths. You're better with numbers and stuff.

Chandler: Math? **You're giving me math?** 😊^③
All right, look y'know what, forget about it. You go for the girl. We'll see who gets her.

Ross: Chandler, I want you to run a post pattern to the left, okay. And sweetie...

Rachel: Yeah, I know, go long. Y'know, it's like all I'm doing is running back and forth from the huddle.

Ross: **Well ah, you wanna just stay out there?** 😊^④

译文

(场景：公园内，钱德勒和乔伊都喜欢上了在场边看球的荷兰美女。)

钱德勒：我想，嗯，跟她要电话号码。

乔伊：谢了，老兄，但是我觉得我自己开口比较有说服力。

钱德勒：等等，哇！我是替我自己要的，就像你说的，帮助我忘了珍妮丝。

乔伊：哦，对啊，是的。好吧，如果对你来说有这么重要，我就把她让给你吧。

钱德勒：谢了。什么，让给我？你什么意思？是说如果你不让给我的话，我连机会都没有？

乔伊：我不想说出来，但是，确实是这样的！别难过，老兄，我们各有优点，你比较擅长数字一类东西。

钱德勒：数学？你说我数学好？好，这样吧，算了，你也去追她，看我们谁能追到。

罗斯：(罗斯队临场会议) 钱德勒，我要你在左边防守。(转向瑞秋) 亲爱的……

瑞秋：对，我知道，跑远一点。你知道吗，就好像我只是跑来跑去而已。

罗斯：你要不要干脆就留在场外好了？

知识点拨

1. think about 是指“考虑某事情”或“对(做某事的可能性)进行思考”，这个词组强调的是过程，而 think of 是指“想到，想起”。钱德勒和乔伊同时看上了漂亮的荷兰美女，都想发动“进攻”，而钱德勒就在思考，想向美女要电话号码，更强调在思考这一过程。
2. ask for 有以下几种含义：①表示“请求，向……要”，后面要直接接名词，如：ask for a promotion 意思是“要求升职”；②意思是“要求(见某人)”，常用于句型 ask for somebody 中；③还有“招惹，自找(麻烦)”之意，如：ask for trouble 表示“自找麻烦”。
3. 在使用 make a statement 这一短语时，通常是 make a statement on/about something to somebody 表示“向某人陈述、声明某事”。在本片段中，乔伊说的 make a stronger statement 意思为“更强的说服力”。
4. get over 的基本含义为“克服，忘记”。当作“克服”讲时，后面可以接遇到的难题、自身的缺点等，如：get over shyness 表示“克服羞怯”。在本片段中，get over 的意思是“把……忘记”。虽然钱德勒还依然对珍妮丝有感情，但是残酷的现实逼得他不得已和她分手，但是心理上需要有一个忘记她、忘记过去的过程，用介词 over 则更为强调一种经历煎熬、波折的过程。



词汇加油站

statement ['steɪtmənt] *n.* 声明

strength [streŋθ] *n.* 力量

math [mæθ] *n.* 数学

post [pəʊst] *n.* 标杆

pattern ['pætən] *n.* 图案，样式

forth [fɔːθ] *adv.* 向前



本集精彩抢先看：橄榄球比赛；临场会议；瑞秋被嫌弃；荷兰女孩儿；兄妹相争；全力而战



时间：00:14:10—00:15:04

地点：公园内

人物：罗斯，瑞秋，莫妮卡

事件：经过若干回合，莫妮卡队领先于罗斯队，但罗斯不服气，认为莫妮卡的队伍实力更强所以才领先。莫妮卡提议三男对三女，并坚信自己还是可以赢。

精彩亮点



罗斯给瑞秋的技战术安排就是让她在每个回合的时候跑得越远越好，直到其他老友们看起来非常小为止，目的就是不让瑞秋参与到比赛中来、不给罗斯队拖后腿。若干个回合，瑞秋都跑得很远，消失得无影无踪，甚至罗斯和钱德勒都想不起来她，直到瑞秋又一次拿着一个椒盐卷饼出现时，罗斯问她哪里弄到的，估计他自己都想不到瑞秋已经跑出了公园。

1

可以看出，“Forty-two to twenty-one! Like the turkey, Ross is done!”两句话是押韵的。“罗斯就像火鸡一样死翘翘了”，这次橄榄球比赛正值感恩节当天，每个感恩节莫妮卡都要做火鸡，说罗斯就像火鸡一样做熟了，是比喻罗斯已经输得一败涂地了。在英语中，利用押韵这种“语言游戏”常常会营造非常好的喜剧效果。

2

罗斯认为是因为莫妮卡先选队员，选到了好队员，因此才得以赢他，像莫妮卡这样争胜好强的人，就算是罗斯说的这个原因，她也不愿意承认。莫妮卡则是认为自己作为队长，很好地安排了技战术，所以才能赢，但是罗斯的一声叹息表示的意思是“才怪”，明明可以通过言辞反驳，但是却叹了一口气，在莫妮卡看来其实是非常弱的反驳，于是她使用了反语。

3

瑞秋在罗斯的队里一直没能加入比赛，这次罗斯又将瑞秋换了出去，她就更加生气了。瑞秋希望能在莫妮卡的队里有所改变，希望能得到莫妮卡队长的“重用”。结果，当她充满期待地问莫妮卡“你会让我玩吗？”莫妮卡都没回答她是或否，直接就说“我们开始比赛吧”，可以看出来，瑞秋在莫妮卡的队伍里可能也得“跑得远一点”。

4

Rachel: I went really long. 😊

Monica: Forty-two to twenty-one! Like the turkey, Ross is done! 😊

Ross: It's no surprise that your winning, 'cause you got to pick first, so you got the better team.

Monica: You're so pathetic! Why can't you just accept it^①, we're winning because I'm better than you? Oh, what a great argument, exhaling! 😊 All right, y'know what, I'll prove it to you^②, okay. I'll trade you Joey for Rachel^③, and I'll still win the game.

Ross: What? The guys against the girls? See, that's ridiculous, Monica, because I'm only down by three touchdowns.

Monica: Oh, then bring it on^④! Oh, unless of course you're afraid you might lose to a bunch of girls.

Ross: Fine, fine. Rachel, you're with Monica. Joey, you're with me.

Rachel: I cannot believe you are trading me!!

Monica: Come on Rach, come on. Let's see what it's like to be on a winning team for a change.

Rachel: Are you gonna let me play?

Monica: All right then! 😊

译文

(场景：公园内，罗斯队这一回合又输了，罗斯看到瑞秋在吃椒盐卷饼，便问她是从哪里弄来的。)

瑞秋：我跑得非常非常远。

莫妮卡：(莫妮卡在罗斯面前手舞足蹈) 42 比 21，罗斯跟火鸡一样死翘翘了！

罗斯：你会赢并不奇怪，因为你先挑的人，挑到的球员就比较好。

莫妮卡：你真可悲！为什么你就不能承认我们赢球是因为我比你厉害呢？(罗斯叹了口气，表示“才怪”) 哦，好一声叹息啊！好，我要让你心服口服。我用乔伊跟你换瑞秋，还是照赢不误。

罗斯：什么？男生对女生？这太荒谬了，莫妮卡，因为我只要三次触地得分就能追上你了。

莫妮卡：那就得分给我看啊！哦，除非你怕会输给几个女生。

罗斯：好的，好的，瑞秋，你跟莫妮卡，乔伊，你跟我一队。

瑞秋：真不敢相信，你竟然把我交换出去！

莫妮卡：来吧，瑞，快来。你也来尝尝赢球的滋味。

瑞秋：你会让我上场？

莫妮卡：(并没理会瑞秋) 我们开始吧！

知识点拨

1. accept 的基本含义为“接受”，但也有其他意思，来看一下 accept 的主要用法：①当“接受，领受，答应，同意”讲，在这种情况下，后面可以直接接名词，如：accept apology 表示“接受抱歉”，accept invitation 意思是“接受邀请”等；②当“承认，认可”讲时，经常使用的结构为 accept something / somebody as...；③还有“相信”的意思，经常使用的句式为 accept that...。
2. prove 是一个常用动词，也是一个多义动词，主要用于以下意思：①表示“证明，证实”；②还有“证明是，结果是，事实说明”的意思。常用的结构有 prove to be，表示“证明是……”。
3. trade 做名词讲时，意为“交换”，做动词讲时，意为“交易，经商”，如：They traded seats. 他们互换座位。trade something / somebody / for something / somebody 意为“以……换……”，与 exchange for 同义。
4. bring it on 这个短语通常在口语中使用，表示“展示”的意思，比如在电影《美少女啦啦队》系列中其英文原名就是 *Bring it on*，在电影中 bring it on 的意思是要向对方展示出来以拿冠军；bring it on 还表示“来吧”，有“接受挑战”的含义。bring on 则有“引起；导致；使发展；提出”的意思，如：Bring on the roast chicken! 把烧鸡端上来！



词汇加油站

turkey ['tʌ:ki] **n.** 火鸡

pathetic [pə'θetik] **adj.** 可怜的，可悲的

argument ['ɑ:gju:mənt] **n.** 论证，论据

exhale [eks'heil] **v.** 呼气

ridiculous [ri'dikjuləs] **adj.** 可笑的，荒谬的

touchdown ['tʌtʃdaʊn] **n.** 触地得分



本集精彩抢先看：橄榄球比赛；临场会议；瑞秋被嫌弃；荷兰女孩儿；兄妹相争；全力而战



时间：00:15:34—00:16:32

地点：公园内

人物：钱德勒，乔伊，海蒂，罗斯

事件：罗斯受够了乔伊和钱德勒为争夺荷兰美女而进行的无厘头的争吵，让海蒂从中选择一个作为约会对象，玛亨竟出乎乔伊的意料选择了钱德勒。

精彩亮点



乔伊和钱德勒在公园打橄榄球时偶遇一位荷兰美女，乔伊显然不知道荷兰在哪里，他对美女说，那个著名的彼得·潘和小仙女廷克·贝尔就来自荷兰(Netherlands)。显然，乔伊把荷兰(Netherlands)和童话中彼得·潘住的地方“乌有乡(Neverland)”搞混了。所以美女对乔伊的缺乏常识感到无比惊讶。

乔伊懂的地理知识实在是少得可怜，钱德勒因为对他很了解，就抓住这一点不放，问了他很多关于荷兰和荷兰人的问题，但是乔伊的回答实在荒谬透顶，罗斯为了继续比赛，便想让钱德勒和乔伊终止这场“疯子们的地理问答”。疯子说的话是胡言乱语，没有可信度，罗斯把乔伊比作了“疯子”。

风车是荷兰的国家标志之一，人们常把荷兰称为“风车之国”，荷兰坐落在地球的盛行西风带，一年四季盛吹西风。同时它濒临大西洋，又是典型的海洋性气候国家，海陆风长年不息。这就给缺乏水力、动力资源的荷兰提供了利用风力的优厚补偿。罗斯说“挑一个人带回‘有风车的地方’”，这里“风车”指代的就是荷兰。

海蒂竟然选择了钱德勒，这实在是出乎乔伊的预料，他觉得正常情况下女人们都会选择乔伊而不是钱德勒，所以说玛亨没听懂问题是什么意思。钱德勒说“看样子你需要胡克船长来向她解释”中，胡克船长也是彼得·潘童话中的一个人物，是个反面角色，这是对乔伊之前缺乏地理知识的回答作出的讽刺和反击。

Chandler: And the ah, other Dutch people, they come on from somewhere near the Netherlands, right?

Joey: Nice try^①. See, the Netherlands is this make believe^② place where Peter Pan and Tinker Bell come from. 😊^①

Heidi: Oh, my.

Ross: Enough with^③ geography for the insane, okay? 😊^② Let's play some ball, guys.

Joey: Whoa, whoa, no, no, I — I'm not playing with this guy, now.

Chandler: Fine with me.

Ross: Okay, y'know what, I've had enough of this. Let's just cut to the chase^④ here. Okay? Heidi, which of my boys do you like?

Chandler and Joey: What are you doing? What are you doing? What are you doing?

Heidi: Which do I like?

Ross: Yeah, y'know for dating, general merri-ment, taking back to your windmill 😊^③...

Heidi: Well, if I had to choose right now, which by the way I find really weird, I would have to say, Chandler.

Chandler: Yes!

Joey: Wait a minute! Wait a minute! She obviously didn't understand the question.

Chandler: Well, why don't you have Captain Hook explain it to her? 😊^④

译文

(场景：公园内，钱德勒和乔伊正在对荷兰美女玛亨进行争夺。)

钱德勒：那，嗯，其他的荷兰人呢？他们是荷兰附近来的吧？

乔伊：得了吧。荷兰是一个虚构出来的地方，是彼得·潘和小仙子住的地方。

海蒂：我的天啊。

罗斯：别再讲“疯子们的地理学”了，我们打球吧。

乔伊：喔，喔，不，不，我，我现在不想跟这家伙一起打球。

钱德勒：我无所谓。

罗斯：好了，你们知道吗，我已经受够了，干脆直截了当吧，行不？海蒂，你喜欢哪一个？

钱德勒和乔伊：你这是干什么？你这是干什么？你这是干什么？

海蒂：我喜欢哪一个？

罗斯：对，你会挑哪一个约会，找乐子，带回荷兰……

海蒂：如果一定要现在选，顺便说一句，我觉得很怪异，我会选钱德勒。

钱德勒：太好了！

乔伊：等等，等等，她显然没听懂你的问题。

钱德勒：那你为什么不请胡克船长解释给她听呢？

知识点拨

1. 我们较常用 nice try 这样的说法来表示“你想得美”。切记不要光看字面上的 nice try，好像是在夸奖别人“做得好”，实际上 nice try 最常用来讽刺别人“你想得美，得了吧”。若有人想哄骗你去做一件很笨的事，你就可以说声“Nice try.”就可以很鄙夷地给予否定的回答。
2. make believe 是一个固定搭配，是一个形容词性短语，意思为“虚拟的，假的”，后面直接加名词。在本集《老友记》中，乔伊正是因为弄混了现实中的荷兰 (Netherland) 和童话中虚拟的“乌有乡” (Neverland) 而闹出了笑话。
3. enough 有若干种词性：①做形容词讲时，意思为“足够的，充足的”，后面可直接接名词；②做名词讲时，意思为“足够，充分”，如：当你到朋友家吃晚餐，已经吃饱了，但是主人还盛情款待时，就可以说 I had enough, thank you. 表示“我吃饱了，谢谢。”；③做副词讲时，意思为“足够地，充分地”。
4. cut to the chase 意思为“直奔主题，直截了当”。在早期黑白无声喜剧电影中，往往高潮部分都是动作戏，而之前很大一部分都是浪漫戏，看久了大家就觉得浪漫的部分千篇一律很烦，所以就要快进，而当时没有一点一点拉这种先进手段，就是大幅度跳跃，这种过程就称之为 cut。所以，“略过不精彩的部分进入主题”就由此得名——cut to the chase。后来人们就用来比喻“直奔主题”。



词汇加油站

Netherlands ['neðə'ləndz] *n.* 荷兰

geography [dʒi'ɒɡrəfi] *n.* 地理

insane [in'seɪn] *adj.* 疯狂的，精神病的

merriment ['merim(ə)nt] *n.* 欢喜，嬉戏

windmill ['wind'mil] *n.* 风车

obviously ['ɒvviəsli] *adv.* 明显地



本集精彩抢先看：橄榄球比赛；临场会议；瑞秋被嫌弃；荷兰女孩儿；兄妹相争；全力而战



时间：00:17:09—00:18:05

地点：公园内

人物：钱德勒，罗斯，乔伊，莫妮卡，菲比，瑞秋

事件：重新分组后的第一回合比赛即将开始，虽然看起来三位女士无法打败三位男士，但是莫妮卡还是鼓舞士气，让大家将愤懑转化为动力，为全体女性同胞而战。

精彩亮点



虽然非常想和荷兰美女有进一步的交往，但是经过与乔伊的争夺——荷兰美女选择自己——荷兰美女又弃权等一系列波折之后，在钱德勒看来，更为重要的已经不是和荷兰美女在一起，而是向乔伊证明美女也会选择自己。从钱德勒最后一句话的语气可以看出，以往大多数时间都是乔伊出去约会，钱德勒自己在家看烹饪节目，难怪钱德勒这次这样高兴。

1

在有些地方，Mary 可以被用来开玩笑地贬低对方是动作像女生一样的男生，至于 hairy-backed 是说足球运动员好像毛发浓密的原始人。所以当钱德勒、乔伊和罗斯在为荷兰美女、比赛分数等纠结时，莫妮卡便将他们形容为“娘娘腔”。被一个女生这样形容，几个男生是挺丢人的，但反过来，也体现了莫妮卡“爷们儿”的一面。

2

将瑞秋换来，乔伊换走，三男对三女的想法是莫妮卡想出来的主意，她争强好胜地认为就算如此，莫妮卡队也能打败罗斯队。但是当队伍重组之后，莫妮卡不得不面临一个问题：到底该怎么做才能赢呢？于是她便采取了心理战术，让队员们将对以往使自己有过不愉快经历的男士的愤慨转换为作战的动力，而且她举出来的例子多半都是她的亲身经历，无意间也泄露了自己的“悲惨境遇”。

3

莫妮卡说的“每个在亲热的时候一只眼睛还在电视上的男人”指的是一边跟女人亲热，一边还看电视的不专注的男人，可是菲比将这句话按字面意思理解，外加自己曾经与一个假眼睛的男士约会过，才以为莫妮卡也有过类似的经历。我们不得不感慨，菲比的约会对象实在是让人匪夷所思啊！真不愧为一位“传奇女性”！

4

Chandler: Y'know what. it doesn't matter. because she picked^① me. Me! From now on I get the dates and you have to stay home on Saturday nights watching Ready, Set, Cook!^②

Ross: Save^② the breakthroughs for therapy, okay. The clock is ticking. We have no time, and we are losing; we are losing to girls.

Chandler: We're not gonna lose to^③ girls.

Ross: Hey! It's 42:21!

Joey: This sucks. I was just up by that much!

Monica: Are we playing football or what?

Come on you hairy-backed Marries. ^②

We have to do this. We are playing for women everywhere.

Okay, just think about every lousy date you ever had, okay.

every guy who kept one eye on the TV

while you're making out^④... ^③

Phoebe: Oh my God! **You dated someone with a glass eye too?** ^④

Monica: Come on, okay, come on. This is for all womankind. Let's kill 'um!

Rachel: Yeah! Kill 'um!

Phoebe: All right, no, well I want to kill them too, but they're boys, y'know. How are we gonna beat three boys?

译文

(场景：公园内，由于钱德勒表现得太肤浅，荷兰美女拒绝选择乔伊和钱德勒中的任何一个。)

钱德勒：你知道吗，这无所谓，因为她选择的是我。我！从现在开始，换成我跟女人约会，而你周末的晚上在家里看《简易烹饪》节目！

罗斯：把这些话留给心理医生吧。比赛快结束了。我们时间不多了，我们要输了，我们要输给女生了。

钱德勒：我们不会输给女生的。

罗斯：嘿！现在比分已经是 42 比 21 了！

乔伊：这糟糕透了，我刚才就是领先那么多分！

莫妮卡：我们还要不要玩球？快点，你们这些娘娘腔。(转向自己队员)我们要赢下比赛，我们是在替全世界的女人而战。好，想想过去的每一次烂约会，每个在亲热的时候一只眼睛还在电视上的男人……

菲比：老天啊！你也跟装了假眼睛的男人约会过？

莫妮卡：拜托你们，好吗？拜托！为了全体女性同胞，我们杀了他们！

瑞秋：是的！杀了他们！

菲比：好的，我也想宰了他们，可是他们是男生，我们怎么才能打败三个男生啊？

知识点拨

1. pick 的基本含义为“选择，挑选”，后面可直接接名词，表示“选择……物品，选择……人”，在本片段中虽然最后关头失败了，但是最开始荷兰美女选择了钱德勒，这里使用的就是 pick somebody。与 pick 有关的短语还有 pick up 表示“捡起”，pick out 表示“挑出”等。
2. save 有如下基本含义：①表示“拯救，挽救，救助”，如：save somebody's life, 表示“拯救了某人的生命”；②意思是“收集，收藏，保留，保存，避免，免得”；③有“储蓄，贮存”的意思，如：save the salary 表示“存钱”；④还可以当“节省”讲，如：save money 表示“省钱”。
3. lose 的基本含义为“输掉，输给”。表示“输掉”的意义讲时，lose 是及物动词，常用的表达方式有：lose one's job 表示“失业”；lose somebody's way 是“迷失方向”之意。当“输给”的意思讲时，lose 是不及物动词，使用的固定搭配为 lose to, 表示“输给，败给”。在本片段中，面对落后的比分，罗斯生怕自己的队伍输给一群女生，这里使用的就是 lose to girls。
4. make out 为固定搭配，在本片段中的意思为“亲热”，强调“柔情地接吻和抚摸，爱抚”。在口语中，make out 还常作“理解，了解，弄清”的意思讲，这时就相当于 find out 的用法，如：Can you make out what he is trying to say? 你明白他想说的意思吗？



词汇加油站

breakthrough ['breikθru:] **n.** 突破

therapy ['θerəpi] **n.** 治疗

tick [tik] **v.** 发出滴答声

lousy ['lauzi:] **adj.** 讨厌的

womankind ['wumənkaind] **n.** 女性

beat [bi:t] **v.** 击败



本集精彩抢先看：罗斯撞了小女孩儿；罗斯探望小女孩；老树的命运；罗斯推销圣诞饼干；需要“恐惧”；瑞秋决定辞职

Episode 10 瑞秋辞职



时间：00:02:20—00:03:31

地点：中央公园咖啡馆

片段一

人物：钱德勒，罗斯，莫妮卡，瑞秋，乔伊，菲比

事件：由于罗斯的不小心，导致一个小女孩的腿骨折了，罗斯感到很愧疚，并准备去看望她。乔伊找到了一个卖圣诞树的新工作，但是菲比很反对。

精彩亮点



Sesame Street 这个名为《芝麻街》的儿童节目主要是运用木偶、动画和真人表演等手法向小孩子们传授知识，而在纽约有一条街就叫做芝麻街，因为有一个小女孩在这条街上遭到了袭击，因此钱德勒在这里将小女孩比喻成 *muppet*（木偶），正好还和“芝麻街”相结合。而正巧罗斯前一晚不小心让一个小女孩儿摔伤，钱德勒则将报纸上的新闻与罗斯的“壮举”联想在了一起，让罗斯更为愧疚了。

1

Hello Kitty 又叫“凯蒂猫”，是一种非常可爱流行的玩偶。本集中罗斯要去看望被他害得摔断腿的小姑娘，问大家带什么礼物给小女孩比较合适，莫妮卡说应该带一个有走路能力的凯蒂猫，因为小女孩暂时是没法正常走路的，莫妮卡这样说是在嘲讽罗斯的行为。

2

罗斯不小心害得一个小女孩摔断了腿，当罗斯说要去看看小女孩的时候，钱德勒嘲讽地假装提醒孩子们要留意，因为罗斯要来了，离他远点，谁知道他又会伤害谁呢？罗斯本来就被这件事折磨得很羞愧难当，钱德勒这样一说，他就更难过了。所谓“一失足成千古恨”，也不过如此吧？

3

菲比在说完自己如何反对砍圣诞树的行为之后问乔伊晚上睡得怎么样，言外之意是：你难道就不怕因为砍这么多树而遭到报应吗，不怕因为良心不安而睡不着觉吗？但是乔伊根本没意识到菲比的意思，真的以为是在问自己晚上睡得好不好，因此就直截了当地回答她因为一天都在拖着树到处走，实在是累坏了。用这种拐弯抹角的方式讽刺乔伊，无疑是完全起不到作用的方式，他的智商毕竟没有达到那么高深的程度。

4

Chandler: Says here that a muppet got whacked on *Seesame Street*^① last

night. 😊 Where exactly were you around ten-ish?

Ross: Well, I'm gonna go see her. I want to bring her something^②. What do you think she'd like?

Monica: Maybe a *Hello Kitty* doll, the ability to walk... 😊^③

Rachel: I'm gonna get back to retraining.

Ross: All right, see you guys.

Chandler: Look out^④ kids. He's coming! 😊^⑤

Joey: And I gotta go sell some Christmas trees.

Phoebe: Have fun. Oh wait, no, don't! I forgot, I am totally against^⑥ that now!

Joey: What? Me having a job?

Phoebe: No, no, I am against innocent trees being cut down in their prime, and their, their corpses grotesquely dressed in like tinsel and twinkly lights. Hey, how do you sleep at night? 😊^⑦

Joey: Well, I'm pretty tired from lugging the trees around. Hey, Phoebe listen, you got this all wrong. Those trees were born to be^⑧ Christmas trees. They're fulfilling their life purpose, by, by making people happy.

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，老友们在谴责罗斯害小女孩骨折的行为，钱德勒在读报纸。)

钱德勒：报上说有个小女孩昨晚在“芝麻街”遭到重击。(转向罗斯)你昨晚10点左右到底在哪里？

罗斯：我要去看她，我想带点东西给她。你们觉得她会喜欢什么？

莫妮卡：比方说一个“凯蒂猫”娃娃，有走路的能力……

瑞秋：(笑了起来，罗斯抬头看着她)我得回去接受再培训了。

罗斯：好吧，再见各位。

钱德勒：孩子们小心！他来了！(罗斯充满愧疚地低着头离开了)

乔伊：我得去卖圣诞树了。

菲比：卖得开心！哦，等等，别，不要去！我忘了，我现在完全反对这件事！

乔伊：什么？反对我有个工作？

菲比：不，不是，我反对无辜的树木在其青春正盛之时被砍下，而它们的，它们的尸体还被装饰得怪模怪样，挂上一堆金箔和闪灯。(转向乔伊)嘿，你晚上睡得好吗？

乔伊：我每天拖着树走来走去累得要命。嘿，菲比，听着，你完全搞错了。那些树生来就是要当圣诞树的，它们通过为人们带来欢乐来实现生命的价值。

知识点拨

1. *Sesame Street* 在这里应该是指纽约的“芝麻街”，但同时也是一档节目——《芝麻街》，这个节目于1969年10月10日在美国的国家教育电视台上首次播出，并于当年底转到公共电视台播出。它是迄今为止，获得艾美奖奖项最多的一个儿童节目。这个节目综合通过运用木偶、动画和真人表演等各种表现手法向儿童教授基础阅读、算术、颜色的名称、字母和数字等基本知识，有时还教一些基本的生活常识，例如，怎样安全过马路、讲卫生的重要性等等。其中许多的滑稽短剧和小栏目都已成为其他电视节目竞相模仿的典范。钱德勒这里正是利用了“芝麻街”的两层含义讽刺了罗斯。
2. *bring* 的基本含义为“带来”，后面可以直接接名词；*bring* 后面还可以接介词 *to*，表示“把……拿来”。如本片段中罗斯不小心弄断了小女孩的腿，想要带些礼物去看她，可以说 *bring her something*，也可以说 *bring something to her*。
3. *look out* 的基本含义为“留神，当心”。注意其与 *be careful* 的区别：*look out* 通常在比较突然或比较紧急的情况下使用，比如说当车马上就要冲过来的时候，可以说 *look out*；*be careful* 后面可以接介词 *with*，表示“小心地处理……”。
4. *against* 为介词，有以下几种含义：①表示“与某个方向或过程相反”，后面可接名词，如：*row against the current* 意思为“逆水行舟”；②意为“与……达成猛烈接触”，如：*against the shore* 翻译为“拍岸”；③可以当“紧靠着，与……接触（为了休息或按压）”，如：*against the tree* 意思是“靠着树”；④还可以表示“处于敌对状况”或“与……相抗衡”，如：*struggle against fate* 表示“同命运抗争”。
5. *born to be somebody / something* 意思为“生来就是……”。与 *born* 相关的常用短语还有：*be born* 意思是“出生”；*be born to do something* 表示“命中注定要做某事”；*be born of* 则有“出生，出生于”的意思，可以表示一个人的出身。



词汇加油站

muppet ['mʌpɪt] *n.* 提线木偶

whacked [wækt] *adj.* 遭到重击的

retrain [rɪ:'treɪn] *v.* 重新教育

innocent ['ɪnəsnt] *adj.* 无辜的

corpse [kɔ:ps] *n.* 尸体

grotesquely [grəʊ'teskli] *adv.* 奇异地，荒诞地



本集精彩抢先看：罗斯撞了小女孩儿；罗斯探望小女孩；老树的命运；罗斯推销圣诞饼干；需要“恐惧”；瑞秋决定辞职



时间：00:05:08—00:06:13

地点：受伤小女孩莎拉的家里

人物：罗斯，莎拉

事件：罗斯去看望受伤的小女孩萨拉，并决定替她实现参加太空营的梦想。

精彩亮点



1 莎拉的爸爸说，如果她能够用花在做白日梦的那些时间去帮助他打扫卫生，他就能去“Taj Mahal”。罗斯以为萨拉说的是印度的泰姬陵，其实莎拉的爸爸说是在亚特兰大的泰姬陵王牌赌场。通过莎拉的话可以看出她的爸爸是个赌徒，还是一个极不负责任的父亲，因此他说他能将萨拉祖母留给她的上大学的钱赚回一倍，可见他早已经拿着本属于莎拉的钱出去赌博了，而且赚回来的可能性实在太小了。

2 good luck to 的意思是“祝……好运”，通常在祝福别人取得好成绩、希望别人有好事发生的时候使用。但是有的时候也作为反语使用，当一件事情在外人看来永远不可能发生，可另一个人却执意要做这件事的时候，就可以使用这个短语。

3 罗斯在刚开始的时候是根本没想到要替萨拉卖饼干的，他以为饼干便宜的话，他可以花钱买下全部的 400 盒，努力帮助萨拉实现去太空营的梦想。但是当他听到萨拉说每盒饼干卖 5 美元时，那么 400 盒就是 2000 美元，这部分花销确实难以负担，罗斯便马上转而问萨拉二等奖是什么。虽然负担不起一等奖，但是没准可以得二等奖。

4 连小女孩得到脚踏车都有可能被爸爸卖掉，可见莎拉的父亲有多不合格、多不靠谱。在外人看来很不可思议的事情，但是从小女孩口中说出来却稀松平常，可见莎拉的爸爸卖掉莎拉的东西已经有很多次了。

Sarah: No. The one in Atlantic City, Dad loves the slots. He says he's gonna double the

college money my Grandma left me^①. 😊

Ross: Huh. Well, good luck to Dad. 😊 Say, how many more boxes would you have to sell in order to^② win?

Sarah: The girl who won last year sold four hundred and seventy-five.

Ross: Yeah.

Sarah: So far, I've sold seventy-five.

Ross: Four hundred, huh? Well, that sounds do-able. How much are the boxes?

Sarah: Five dollars a box.

Ross: And what is second prize?^③ 😊

Sarah: A ten-speed bike. But, I'd rather have something my Dad couldn't sell. 😊

Ross: Well, that makes sense^③.

Sarah: Could you do me one favor^④, if it's not too much trouble?

Ross: Yeah, Sarah, anything.

Sarah: Could you pull the curtains open for me? The astronauts from the space shuttle are gonna be on the news, and since we don't have a TV, the lady across the alley said she'd push hers up to a window, so I could watch it.

译文

(场景：受伤小女孩萨拉的家里，罗斯来看望她。)

萨 拉：不，是大西洋城的泰姬陵王牌赌场，爸爸喜欢那儿的老虎机。他说会把祖母留给我上大学的钱赚回一翻。

罗 斯：哈，那就祝爸爸好运吧。那么，还要卖多少盒饼干才能获胜？

萨 拉：去年得冠的女孩卖了 475 盒。

罗 斯：是啊。

萨 拉：我到目前为止卖了 75 盒。

罗 斯：还有 400 盒，应该不难。一盒多少钱？(边说边拿出了钱包)

萨 拉：五美元一盒。

罗 斯：(收起了钱包) 二等奖是什么？

萨 拉：一个十段变速脚踏车。但是我更想要爸爸不能变卖的东西。

罗 斯：你说得有道理。

萨 拉：你能帮我一个忙吗？如果你方便的话。

罗 斯：好的，萨拉，你尽管说。

萨 拉：你能帮我拉开窗帘吗？太空船里的宇航员会上电视新闻，因为我们没有电视，楼对面的女士说她会把她的电视推到窗口让我看。

知识点拨

1. 在本片段中 the college money my grandma left me 即为 my grandma left me some college money，只不过两种表达方式的主语不同，基本短语形式为 leave somebody something，意为“留给谁什么东西”。与 leave 相关的短语还有：leave for 表示“出发至某处”；leave something for somebody 意思是“把……留给……”；leave somebody for somebody 则为“离开某人去和某人在一起”的意思。

2. 不定式可以表示目的状语，直接用 to do 表示，in order to do 则为其强调形式，既可以放在句首，也可位于句中，除此之外，还有 so as to do，但这一用法只能放在句中，不能位于句首。如：We started early (so as) to catch the first bus to the Great Wall. = In order to catch the first bus to the Great Wall, we started early. 我们得早点儿出发，好能赶上去长城的第一班车。

3. make sense 这个短语的意思为“讲得通，有道理”，是不及物的。而 make sense of 才是及物的，意思为“弄懂，理解”。

4. do me a favor 的意思是“帮我一个忙”。跟 do somebody a favor 意义相近的短语还有 lend a helping hand, help somebody, give somebody a hand, 如：Would you do me a favour, please? 请你帮我个忙，好吗？该结构表示“帮助某人”，也可说成 do a favour for somebody。如：Do me a favor please. = Do a favor for me. 帮我一个忙。



词汇加油站

slots [slɒts] 老虎机

curtain ['kɜ:tɪn] 窗帘

astronaut ['æstrənɒt] 宇航员

space [speɪs] 太空

shuttle ['ʃʌtl] 航天飞机

alley ['æli] 小巷



本集精彩抢先看：罗斯撞了小女孩儿；罗斯探望小女孩；老树的命运；罗斯推销圣诞饼干；需要“恐惧”；瑞秋决定辞职



时间：00:07:26—00:08:09

地点：圣诞树卖场

人物：乔伊，菲比

事件：菲比来到圣诞树卖场找乔伊，告诉她她改变了对卖圣诞树的看法，但是她看到又老又小的圣诞树被切片机切碎时，她又崩溃了。

精彩亮点



菲比认为任何事物都是有生命的，都需要用人性化的方式去对待，圣诞树更是如此。但是听到乔伊一番貌似颇有道理的话之后，她的观点有些动摇了，虽然仍然认为这种方式很不人性化，但是也对自己的看法进行了一些调整，算是勉强接受了“宿命论”。

1

菲比改变了一些想法，便来找乔伊，但是在圣诞树卖场却亲眼见到那里有又老又小的树。任何具有生命的生物在衰败时呈现出来的都是颓败和毫无生气，但在菲比看来，这却是这些树不开心、不快乐的象征。

2

ageist的意思是“年龄歧视”，本来应该形容人，但是却被菲比用来形容人们对待古老圣诞树的态度。圣诞节时，各家一定是摆放最新鲜活力的圣诞树，卖场也不可能把老树放出来卖，但是菲比认为这是极其不公平的做法。虽然很多人都觉得菲比的想法很怪，但是也不难看出她乐于善待一切生命的善良本性。

3

从小生活不幸的菲比一直受不了“被抛弃，被放弃”的概念，长大以后的菲比不管对人还是对事，都表现出极大的善良和热心。但是其他老友们都没有菲比这样有些怪怪的想法，作为圣诞树卖场销售员的乔伊，他认为老树被切片机切碎是件再正常不过的事情，因此说得也非常轻松，但是菲比觉得树就是一种鲜活的生命，放进切片机切碎是让她难以接受的，刚刚好不容易勉强接受的“宿命论”，也轰然坍塌了。

4

Joey: Hey. What, what are you doing here?

Phoebe: Well, I-I thought a lot about what you said, and um, I realized^① duh, all right maybe I was a little judgmental. 😊^① Yeah, oh, but oh...

Joey: Look now, Phoebe remember^②, hey, they're just fulfilling their Christmas...

Phoebe: Destiny.

Joey: Sure.

Phoebe: Yes.

Joey: All right.

Phoebe: Okay. Yikes! That one doesn't look very fulfilled. 😊^②

Joey: Oh, that's, that's ah, one of the old ones. He's just taking it to the back.

Phoebe: You keep the old ones in the back? That is so ageist. 😊^③

Joey: Well, we have to make room for^③ the fresh ones.

Phoebe: So, what happens to^④ the old, guys?

Joey: Well, they go into the chipper.

Phoebe: Why do I have a feeling that's not as happy as it sounds? 😊^④

译文

(场景：圣诞树卖场，乔伊正在工作，菲比来看他。)

乔伊：你在这里干什么？

菲比：我想了很久你所说的话，我发觉，嗯，也许是我有点太主观了。是啊，哦，可是……

乔伊：菲比，你看，记住，嘿，它们只是在圣诞实现它们的价值……

菲比：这就是它们的宿命。

乔伊：没错。

菲比：是的。

乔伊：好的。

菲比：好吧。哎呀！那棵树看起来可不像实现了价值。

乔伊：哦，那是，那是，啊，一棵老树，他只是把树拿到后面。

菲比：你们把老树放在后面？真是年龄歧视。

乔伊：这样才有地方放新鲜的树。

菲比：那老树怎么办？

乔伊：老树拿去切成碎片。

菲比：我怎么感觉好像不像听起来那么快乐呢？

知识点拨

1. realize 是一个及物动词，基本含义为“意识到……”，还有一个含义是“实现，使成为事实”，如，愿望、期待变成现实可以说 Dream realized. 也可以说 Dream came true.
2. remember 是一个及物动词，意思为“记得”，当表示“记得某人”时，后面可直接接名词。注意区分 remember to do something 和 remember doing something 的区别：前者是还没有做，如：remember to buy a magazine 表示“记得回来之后或者以后要买本杂志”；后者是已经做过了，如：remember buying a magazine 则是“记得已经买过杂志了”的意思。
3. make room for 的意思是“腾出地方给……”。该短语比较常用，是非常口语化的表达方式。room 表示“空间”的意思是从其本意“房间”引申出来的，一般指较小的空间，比如汉语中说的“留点余地；腾点地儿”等。
4. happen to do 的意思为“碰巧发生（某件事）”。基本句式为：somebody happen (s / ed) to do something, 这一用法也可以用 it happens / ed that somebody do 来表示，如：I happened to meet him yesterday. = It happened that I met him yesterday. 昨天我碰巧遇见了他。



词汇加油站

realize ['riəlaiz] 意识到

judgmental [dʒʌdʒ'mentl] (主观) 判断的；武断的

fulfill [ful'fil] 实现

destiny ['destini] 宿命

ageist ['eidʒist] 年龄歧视的

chipper ['tʃipə] 切片机



本集精彩抢先看：罗斯撞了小女孩儿；罗斯探望小女孩；老树的命运；罗斯推销圣诞饼干；需要“恐惧”；瑞秋决定辞职



时间：00:08:26—00:09:30

地点：中央公园咖啡馆

人物：罗斯，乔伊，钱德勒，莫妮卡

事件：罗斯开始替萨拉卖饼干，老友们都纷纷从他那里买了很多饼干。

精彩亮点



罗斯卖的这些饼干都是以最受欢迎的圣诞形象作为模型的，乔伊选择了奶油口味的耶稣宝宝形象的饼干，钱德勒希望有椰子口味的神的形象的饼干，其中乔伊说的“cream filled Jesus's”和钱德勒说的“coconut flavoured deities”中的“耶稣宝宝”和“神”指代的都是饼干。但他们没有加上“饼干”一词，直接说出这些人物，还是带着口味的人物，显得妙趣横生。

1

每周只有七天，每天只有一个晚上，但是罗斯却说给钱德勒算8盒，每晚1盒，表面看好像讲不通，但是实际上罗斯太急于卖自己的饼干了，不得不找一些看似牵强的借口。一周8天？看罗斯想唬谁呢？

2

莫妮卡以为没有人会识破她的谎言，便将自己增肥的原因赖在了爸爸的身上，说是因为爸爸买了全部的饼干，自己不得不将它们全部吃光才胖起来的。但是没想到，罗斯竟然还记得这件事，便立即将真实的原因“抖”了出来，让莫妮卡更为尴尬起来。

3

莫妮卡说这句“不要”的时候，口气中带着明显的犹豫和渴望。她以为时隔多年，她已能不再那么迷恋这些饼干了，但是当罗斯用当年最爱的饼干吸引她时，她还是感到了那种强烈的渴望，但是由于当年吃了那么多的饼干而发胖了，她很担心往事重演，就说出了这句“不要”，可是内心有多么煎熬，我们也可以想象到。

4

Ross: ... and these come in the **shapes** of your **favourite** Christmas **characters**—**Santa**^①, **Rudolph**^②, and **Baby Jesus**^③.

Joey: All right, I'll take a box of the cream filled Jesus's.

Ross: Wait a minute, one box? Come on. I'm trying to send a poor little girl to Space camp. I'm putting you down for five boxes. Chandler, what about you?

Chandler: Ahh, all right, **do you have any coconut flavoured deities?**^④

Ross: No, but ah, there's coconut in the Hanukkah Menoreoes. I tell you what, **I'll put you down for eight boxes, one for each night.**^⑤ Mon?

Monica: All right, I'll take one box of the mint treasures. One, and that's it. I — I started gaining weight after I **joined**^⑥ the Brown Birds. Remember? Dad bought every one of my boxes and I ate them all?

Ross: Ah, no Mon, **Dad had to buy every one of your boxes because you ate them all.**^⑦

But ah, y'know I'm sure that's not gonna happen this time. Why don't I just put you down for three of the mint treasures and just a couple of the Rudolph's?

Monica: **No.**^⑧

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，罗斯在记录大家购买饼干的情况。)

罗斯：……这些是你们最喜欢的圣诞人物形状的饼干：圣诞老人，鲁道夫，还有耶稣宝宝。

乔伊：好吧，我要 1 盒奶油口味的耶稣宝宝。

罗斯：等等，就 1 盒？再来点儿吧，这可是为了帮一个小女孩参加太空营啊。我给你算 5 盒。钱德勒，你呢？

钱德勒：好吧，你有没有椰子口味的？

罗斯：没有，但是，嗯，光明节烛台形状的饼干有椰子口味的。我给你算 8 盒，每晚 1 盒。(转向莫妮卡) 莫？

莫妮卡：好吧，我要 1 盒薄荷口味的。1 盒就好了。我，我参加“美国棕鸟”之后就胖了。记得吗？爸爸买光了我的饼干，然后被我全都吃掉了？

罗斯：不是，莫妮卡，爸爸不得不买下所有饼干，因为你把饼干全吃光了。可是，啊，这次一定不会这样了，我就给你算 3 盒薄荷味的，几盒鲁道夫吧？

莫妮卡：不要。

知识点拨

1. Santa 即为 Santa Claus，意思为“圣诞老人”，是一位专门为好孩子在圣诞节前夜送上礼物的神秘人物。传说每到 12 月 24 日晚上，有个神秘人就会驾乘由 12 只驯鹿拉的雪橇，挨家挨户地从烟囱进入屋里，然后偷偷把礼物放在好孩子床头的袜子里，或者堆在壁炉旁的圣诞树下。虽然没有人真的见过神秘人的样子，但是人们通常装扮成头戴红色圣诞帽子，大大的白色胡子，一身红色棉衣，脚穿红色靴子的样子，因为总在圣诞节前夜出现派发礼物，所以习惯地称他为“圣诞老人”。
2. Rudolph 翻译为“鲁道夫”，红鼻子驯鹿鲁道夫它是这个世界上唯一长着大红鼻子的驯鹿，专门为圣诞老人拉雪橇，并且是驯鹿中领头的一位。最初提到为圣诞老人驾车的八只麋鹿的名字的是在《圣诞前夕》这首诗中，这八只麋鹿分别叫做：Dasher, Dancer, Prancer, Vixen, Come, Cupid, Donder and Blitzen。后来又在《红鼻子驯鹿鲁道夫》这首著名的圣诞歌曲中出现了第九只驯鹿的名字。
3. Jesus 即“耶稣”，是基督教里的核心人物，在基督教里被认为是犹太教旧约里所指的救世主(弥赛亚)，并且是三位一体中圣子的位格。根据福音书记载，耶稣在三年的传道中宣扬如何进入天国，在耶路撒冷的犹太祭司压力下，耶稣被古罗马犹太行省执政官本丢彼拉多判处在十字架上钉死，并且死里复活升入天国。
4. join 指“加入某党派、某组织或某社会团体”，还有“参军”等意，如：I will never forget the day when I joined the Party. 我永远也忘不了入党的那一天。常用词组 join in 通常指“参加(某种活动)”，尤其指和其他人一起参加某项活动，常与 take part in 进行转换，如：May I join in the game? 我可以参加这个比赛吗？



词汇加油站

shape [ʃeɪp] *n.* 形状

favourite [ˈfeɪvərɪt] *adj.* 最喜欢的

character [ˈkærɪktə] *n.* 性格，角色

coconut [ˈkəʊkənʌt] *n.* 椰子

flavoured [ˈfleɪvəd] *adj.* ……味的

deity [ˈdiːti] *n.* 神



本集精彩抢先看：罗斯撞了小女孩儿；罗斯探望小女孩；老树的命运；罗斯推销圣诞饼干；需要“恐惧”；瑞秋决定辞职



时间：00:10:25—00:11:16

地点：中央公园咖啡馆

人物：乔伊，瑞秋，钱德勒，冈瑟

事件：瑞秋已经厌倦了为她讨厌的工作接受再培训，乔伊和钱德勒认为瑞秋只有辞掉现在的工作才能有动力向前看。

精彩亮点



虽然乔伊平时有点不学无术，但是关于瑞秋的工作，他说得还是比较正确的。现在在咖啡馆做服务员的工作对瑞秋来说有点像鸡肋，食之无味，弃之又不舍。但是正如乔伊所说，只有失业了之后，对工作的追求和渴望才会更强烈。

1

瑞秋觉得乔伊和钱德勒教导自己寻找辞掉工作后的“恐惧”，自己就应该“身先士卒”，但是钱德勒教导别人可以，自己实施就没那么果断了。因此当瑞秋问钱德勒“你们自己为什么不寻求‘恐惧’”的时候，他便说“自己太害怕了”，言外之意是自己根本不想换工作、没有勇气换工作。

2

此时的瑞秋已经28岁了，再过不到两年的时间就要到30岁了，她说不希望自己到30岁的时候还在咖啡馆工作，这个想法让钱德勒很惊讶，因为对于钱德勒来说，现在28岁还在咖啡馆工作，显然跟30岁没什么区别。他这句话则是对瑞秋“时间概念”的讽刺。

3

可以从瑞秋的话看出，接受咖啡馆服务生再培训的她在做服务生的两三年时间里一直都是看杯子的把手来分辨哪一个是无咖啡因的、哪一个普通咖啡的，但是冈瑟却说“想得美”，可以看出所有杯子的把手其实都是一样的，瑞秋的方法显然是错误的。原来瑞秋这么几年都是“摸鱼打混”过来的。

4

Joey: If you ask me, as long as^① you got this job, you've got nothing pushing you to get another one. **You need the fear.** 😊^①

Rachel: The fear?

Chandler: He's right. If you quit^② this job, you then have motivation to go after^③ a job you really want.

Rachel: Well then how come you're still at a job that you hate? I mean why don't you quit and get “the fear”?

Chandler: **Because. I'm too afraid.** 😊^②

Rachel: I don't know. I mean I would give anything to work for a designer, y'know, or a buyer... Oh, I just don't want to be 30 and still work here.

Chandler: **Yeah, that'd be much worse than being 28, and still working here.** 😊^③

Gunther: Rachel?

Rachel: Yeah?

Gunther: Remind^④ me to review with you which pot is decaf and which is regular.

Rachel: Can't I just look at the handles on them?

Gunther: **You would think.** 😊^④

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，冈瑟在给瑞秋进行再培训。)

乔伊：要我说，只要你还有这份工作，就没有找新工作的动力。你需要的是“恐惧”。

瑞秋：恐惧？

钱德勒：他说得对，如果你辞掉这份工作，你就会有动力追求你心目中理想的工作。

瑞秋：那为什么你还在做你讨厌的工作呢？你怎么不辞职来获得“恐惧”呢？

钱德勒：因为，我太害怕了。

瑞秋：我不知道，我是说，我愿意不顾一切地为设计师或采购员工作……哦，我就是不想到了 30 岁的时候还在这里工作。

钱德勒：对，那是要比 28 岁了还在这里工作糟糕多了。

冈瑟：瑞秋？

瑞秋：干吗？

冈瑟：提醒我跟你重申哪壶是低因咖啡，哪壶是普通咖啡。

瑞秋：我难道就不能只看杯子的把手吗？

冈瑟：想得美。

知识点拨

1. as long as 这一用法主要于两种含义：①在表示“长达……之久”的含义时，往往用 as long as，用于表示时间；还可以表示“像……一样长”，就是用来表示长度的。②在表示“只要，如果”的含义时，用 as long as 的情况很常见，用于引导条件状语从句，如：As long as she did this, all would be well. 只要能做到这一点她就可以万事大吉。
2. quit 的意思为“戒掉，放弃”，比较常见的一个短语就是 quit smoking，意思是“戒烟”。与 quit 有关的结构有 quit doing something 或 quit something，表示“停止做某事”或者“停止某事物”。quit 也常用于替代 leave 表示“离开”，如：He quit the room angrily 他愤然离开房间。
3. go after 的意思是“追逐，追求”，后面可以接人或事情，若当表示一个男孩追求一个女孩时，可以说 go after a girl。与 go 相关的短语还有：go over 表示“复习，重温”；go through 有“走过；排练；经历”多个意思；go with 则表示“伴随；与……相配；和……交朋友”等意。
4. 与 remind 相关的短语结构有 remind somebody of something 表示“使某人想起某事”，以及这里的 remind somebody to do something，意思是“提醒某人做某事”。



词汇加油站

motivation [ˌməʊtəˈveɪʃən] *n.* 动机

designer [diˈzeɪnə] *n.* 设计师

review [riˈvjuː] *v.* 回顾

decaf [ˈdiːkæf] *n.* 无咖啡因咖啡

regular [ˈregjələ] *adj.* 定期的

handle [ˈhændl] *n.* 把手



本集精彩抢先看：罗斯撞了小女孩儿；罗斯探望小女孩；老树的命运；罗斯推销圣诞饼干；需要“恐惧”；瑞秋决定辞职



时间：00:14:24—00:15:10

地点：莫妮卡公寓内

人物：瑞秋，乔伊，钱德勒，罗斯，莫妮卡

事件：瑞秋听从了钱德勒和乔伊的建议，辞去了咖啡馆的工作，乔伊帮她找到了一个新工作的面试机会。

精彩亮点



罗斯觉得钱德勒给瑞秋在电脑上打出来的简历字体太大了，钱德勒说因为瑞秋的材质太浅，咖啡馆的服务生和啦啦队队长的经历占不了多少地方。钱德勒的话深深地刺激到了瑞秋，更何况是钱德勒怂恿瑞秋辞职的，这样瑞秋就更生气了。什么话都让他一个人说了，还让不让瑞秋活了？

1

关于瑞秋应该辞掉现有工作，有“恐惧”才会找新工作的想法和建议最早是乔伊提起的，钱德勒也参与其中，因此当瑞秋对他们提出来的“恐惧”说法极其愤怒时，钱德勒很担心乔伊也会受到连累，所以当看到乔伊走进来时，让他快点逃命，不要成为瑞秋发火的牺牲品。

2

在其他老友看来，帮助瑞秋找到人生中的新工作和新方向在目前来看应该远比其他事情都重要，更何况是乔伊在卖场拿到的区区一盒雪花罐呢？哪有什么可比性呢？但是可爱的乔伊就是这个样子，他总为生活中所能得到的各种各样的小事物而感到惊喜，这也是为什么乔伊在自己的演艺生涯不太顺利、生活不够富裕时还能保持乐观心态的一个很重要的性格因素。

3

多年之后再次吃到当年为之神魂颠倒的圣诞饼干，还是让莫妮卡极为迷恋。但无奈的是，莫妮卡所钟爱的薄荷味道的饼干已经断货了，莫妮卡只能依依不舍地告别最爱的饼干。但是当乔伊拿来了雪花罐，想给莫妮卡的窗户来点“圣诞感”的装饰时，莫妮卡把“Christmas lookie”听成了“Christmas cookie”，一下子又兴奋了起来，可见她有多么想念圣诞饼干。

4

Rachel: You and your stupid fear. I hate your fear^①. I would like to take you and your fear....



Joey: Hey! I got great news!

Chandler: Run, Joey! Run for your life!



Joey: What? Rach, listen, have you ever heard of^② Fortunata Fashions?

Rachel: No.

Joey: Well my old man is doing a plumbing job down there and he heard they have an opening. So, you want me to see if he can get you an interview?

Rachel: Oh my God! Yes, I would love that. Oh, that is so sweet, Joey!

Joey: Not a problem.

Rachel: Thanks.

Joey: And now, for the great news.

Ross: What, that wasn't the great news?

Joey: Only if^③ you think it's better than this... snow-in-a-can! I got it at work^④. Mon, you want me to decorate the window, give it a kind of Christmas lookie?

Monica: Christmas cookie?



.....

.....

.....

.....

.....

.....

译文

(场景：莫妮卡公寓内，瑞秋在找老友们帮忙做简历。)

瑞 秋：去你的和你那愚蠢的“恐惧”！我恨你的“恐惧”！我要把你和你的“恐惧”……

乔 伊：(走进公寓) 嘿！我有个好消息！

钱德勒：快跑，乔伊！逃命去吧！（跑出了公寓）

乔 伊：什么？瑞，你听说过福图那塔时装没有？

瑞 秋：没有。

乔 伊：我老爸在那里做水电工，听说那里要招人。所以，你要我找他帮你安排面试吗？

瑞 秋：天哪，太好了！我要去！哦，你真好，乔伊！

乔 伊：没关系。

瑞 秋：谢谢。

乔 伊：现在告诉你们个好消息。

罗 斯：刚才那个不是好消息？

乔 伊：除非你们觉得比这个消息更好……雪花罐！我在工作的地方拿到的。莫妮卡，要我装饰窗户吗？给它来点圣诞的感觉？

莫妮卡：圣诞饼干？

知识点拨

1. 在本片段中，fear 是作为名词使用的，意思是“恐惧”。fear 还可作动词，常用的句式为 fear to do something，与 be afraid to do something 的意思一样，都表示“害怕做某事”。
2. hear of 与 hear about 的意义相近，这两个词组在英语中有时可以通用，含有“听人说起；从书报上看到关于……”等意义。另外 hear of 还有“听到或知道……的情况”之意。
3. 在 only if 这个短语中，副词 only 是中心词，而从属连接词 if 则只是用来连接从句的，因此，它表示“只有……（才），只有在……的时候，唯一的条件是……”的意思。only if 有时也写成 only... if，强调唯一的条件，但是意思不变。
4. at work 是一个副词短语，意思为“在工作，在运转，忙于劳动”。如：I'm at work on a new project now. 我现在正忙于一个新工程。



词汇加油站

stupid ['stju:pɪd] *adj.* 愚蠢的

plumb [plʌm] *v.* 探测

opening ['əʊpənɪŋ] *n.* 空缺

interview ['ɪntəvju:] *n.* 采访，面试

decorate ['dekəreɪt] *v.* 装饰

cookie ['kuki] *vt.* 饼干



本集精彩抢先看：钱德勒偶遇珍妮丝；瑞秋抱怨；罗斯吃醋了；钱德勒和乔伊的某个妹妹鬼混了；情急撒谎

Episode 11 钱德勒记不清了



时间：00:02:36—00:03:25

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：钱德勒，罗斯，莫妮卡，乔伊

事件：和珍妮丝分手了一段时间的钱德勒在一次偶然的机会看到了珍妮丝和丈夫一起快乐地滑冰，钱德勒非常心痛。另外，老友们即将给乔伊办生日派对。

精彩亮点



“一条六尺长的、末端打了活结的绳子”明显是一条上吊用的绳子。钱德勒为什么不明不白、无缘无故地要求大家给他找条上吊绳子呢？原来是他刚刚看到和自己分手不久的珍妮丝和丈夫幸福地在一起滑冰，他心里显然还深深地爱着珍妮丝，而且还多多少少为当初主动放珍妮丝走而后悔。如今看到旧时爱人与她的另一半“双宿双飞”，心里自然有一些难受。

1

钱德勒“差点为拿那个小孩的椒盐卷饼打他们而感到过意不去”，说明了两点问题：第一点，他确实拿那个小孩的椒盐卷饼打珍妮丝和她丈夫了；第二点，他其实一点都没后悔这样做，因为看到珍妮丝和丈夫如此开心，这种情形真的让钱德勒很崩溃。但我们可以大胆地猜想，他一定是打完就跑，犹如打击报复的小鬼一样，让人捧腹。

2

乔伊其实一直想跟老友们说自己经历的这件事，这次借着钱德勒的伤心事，便毫无关联地说起了自己的故事。因为虽然和凯瑟琳分手后看到她和朋友轻松地边说边笑，自己心里很郁闷，但是令乔伊骄傲的是，那天下午，他就搞定了凯瑟琳和她朋友两个人，这怎么说也是辉煌史啊。

3

失恋了的钱德勒很是伤心难过，一直沉浸在自己的悲伤中，连大家为乔伊举办生日派对的事情都忘记了。当莫妮卡提醒钱德勒是乔伊的生日派对时，他为了掩饰尴尬，就说“如果要给谁开派对，那肯定非乔伊莫属”。

4

Chandler: Hey, anybody got a length of rope about six feet long with a noose at the end^①? 😊¹

Monica: Honey, what's the matter?

Chandler: I just saw Janice.

All: Oh.

Chandler: Yeah, she was at Rockefeller Center skating with her husband, she looked so happy. I almost feel bad for whipping that kid's pretzel at them. 😊²

Joey: Man, I remember the first time I saw that girl Katherine, after we broke up^②. She was just walking with her friend Donna, just laughing and talking. God, it killed me.

Chandler: Yes, but you ended up^③ having sex with both of them that afternoon.

Joey: Sorry, I just, any excuse to tell^④ that story y'know... 😊³

Ross: Hey Chandler, there's a party tomorrow. You'll feel better then.

Chandler: Oh, y'know what, I'm gonna be Okay. You don't have to throw a party for me.

Monica: It's Joey's birthday.

Chandler: Oh, well then, if anybody should have a party, it should be him. 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓内，钱德勒走了进来。)

钱德勒：嘿，谁有一条六尺长的、末端打了活结的绳子？

莫妮卡：亲爱的，怎么了？

钱德勒：我刚看到珍妮丝了。

所有人：哦。

钱德勒：对，她在洛克菲勒中心和她丈夫溜冰，她看起来很幸福。我差点为拿那个小孩的椒盐卷饼打他们而感到过意不去。

乔伊：我记得跟凯瑟琳分手后我第一次见到她的情形，她跟她朋友唐娜走在一起边说边笑。老天，我难过死了。

钱德勒：是的，但是那天下午你就和她们两个在一起了。

乔伊：不好意思，我就是想说那件事……

罗斯：嘿，钱德勒，明天要开派对，你会高兴起来的。

钱德勒：哦，我不会有事的，你们不必专门为我开个派对。

乔伊：是乔伊的生日派对。

钱德勒：哦，是啊，如果要给谁开派对，那肯定非乔伊莫属。

知识点拨

1. at the end 通常后边要跟上其他成分，即完整的形式是 at the end of something，意思是“在……的末尾，在……结束的时候”。而与此相比较，in the end 相当于 at last 或 finally，是副词短语，意思是“最后，最终，终于”。
2. break up 有“开垦；破碎，破坏；解散；结束；衰弱”等基本含义。在本片段中，break up 的意思是“分手”，表示一种感情的终结。
3. end up 常用于 end up doing something 这一结构中，表示“最终会做某事”，强调以做某事而告终或结束，必须使用动名词做宾语。另一个常用结构 end up with 表示“最终成为，以……结束”，突出最终会得到的结果，后面接名词、代词或从句做介词 with 的宾语。with 虽然是介词，理论上可以接动名词做宾语，但是实际上却几乎没有或很少直接搭配动名词。
4. 这里是 excuse 的名词用法，表示“借口，理由”，前面可能省略了 wait for 或者 use、need 等词，再比如：I need an excuse to call her. 我需要找一个借口给她打电话。另外，excuse 做名词也常和介词 for 连用，如：She's always making excuses for being late. 她迟到总是有借口。



词汇加油站

length [leŋθ] *n.* 长度

rope [rəʊp] *n.* 绳子

noose [nu:s] *n.* 套索

skate [skeɪt] *v.* 滑冰

afternoon [ˌɑ:ftəˈnu:n] *n.* 午后



本集精彩抢先看：钱德勒偶遇珍妮丝；瑞秋抱怨；罗斯吃醋了；钱德勒和乔伊的某个妹妹鬼混了；情急撒谎



时间：00:04:42—00:05:41

地点：月光舞餐厅

人物：瑞秋，莫妮卡，某男子

事件：瑞秋在向莫妮卡抱怨工作中的不愉快，一个男子偶然听到了她们的谈话，并与她们交谈起来。

精彩亮点



瑞秋说的“为什么要做这种有损尊严的工作，只因为这份工作和自己的兴趣有一点关系呢？”明显是指自己，瑞秋热爱时尚行业，但现在每天干的工作竟然只是给别人倒咖啡、搀扶别人上厕所，这跟之前咖啡馆的招待工作似乎毫无差异，甚至更是被像丫鬟一样使唤。她根本看不到这个工作与时尚行业的任何关联性。

1

虽然瑞秋说的那句话明明是指自己，但是这句话也指向了莫妮卡，并深深刺痛了她。莫妮卡深爱厨师这一行业，但是却不得不在一家饭馆里打扮成有着夸张发型、夸张胸部、夸张服饰的服务员来招待别人。瑞秋说完这句话之后没有反应过来自己伤害了莫妮卡，因此莫妮卡用平时招待客人的语气和菜单上的菜名来提醒瑞秋，自己受伤了。

2

瑞秋这么多年以来一直钟爱时尚、追求时尚。当了两三年的咖啡馆服务员，现在终于有机会跳脱出来，追求自己的梦想，结果现实却如此残酷，竟然又让她重拾“端茶倒水”的差事，甚至还要搀扶一位有关节炎的女裁缝去卫生间，这让瑞秋感到十分沮丧。其实我们平时在现实生活中也是这样。刚开始没有什么资历，做的工作也都是最简单的，但是纵观《老友记》全系列瑞秋的职业生涯，现在的瑞秋虽然处在事业低谷，但是却是事业中一个非常重要的里程碑和转折点。

3

此时的瑞秋是相当脆弱低落的，虽然她讲的事情和她说话的语气很好笑，但是当旁边有一个人对她的遭遇发出了笑声时，她本能地进行了反击，她将这种笑声看成了一种嘲笑与讽刺。

4

Rachel: Oh, I wanna quit, but then I think I should stick it out. Then I think why would such a person stay in such a demeaning job, just because it's remotely related to^① the field they're interested in?^② 😊^①

Monica: Gee. I don't know Rach. Order up! I got a Yentel soup, a James Beans, and a Howdy hold the Dowdy! 😊^②

Rachel: Oh honey, come on, I'm sorry, I didn't... I don't mind paying my dues^③, y'know. It's just how much am I gonna learn about fashion by walking Mira, the arthritic seamstress, to the bathroom. 😊^③ Hi! Is my misery amusing to you? 😊^④

Guy: I'm sorry, I wa, I wa, I was just ah....

Rachel: It's not funny. This is actually my job.

Guy: Oh believe me, I-I-I've been there. I had to sort mannequin heads at that Mannequins Plus.

Rachel: Oh well then, so I'm just gonna go back to talking to my friend here. And you can go back to enjoying^④ your little hamburger.

Guy: Ah, just one other thing.

译文

(场景：月光舞餐厅里，瑞秋在跟莫妮卡聊天。)

瑞秋：哦，我想辞职，但我觉得应该挺下去。然后我又想，为什么要做这种有损尊严的工作，只因为这份工作和自己的兴趣有一点点关系呢？

莫妮卡：(莫妮卡瞪了瑞秋一眼) 老天，我不知道，瑞，点菜吧！我要杨朵汤，詹姆斯豆，随便点！

瑞秋：哦，亲爱的，对不起，我不是……我不介意吃苦，但是搀扶一个得了关节炎的女裁缝上厕所怎么能教会我什么叫时尚呢？(旁边有一位男士在笑) 你好，我的痛苦对你来说很好笑吗？

男子：对不起，我啊，我啊，我只是……(又开始笑了起来)

瑞秋：这不好笑，这就是我的工作。

男子：相信我，我，我，我是过来人，我以前在人体模特公司给模特的头分类。

瑞秋：那么，我要继续跟我朋友聊天，你可以继续享用你的汉堡。

男子：啊，还有一件事。

知识点拨

1. be related to 的意思为“与……有关系”，注意区分其与 relate to 的差别：relate to 也是“与……有关系”的意思，多指在思想、意义上有关联、有联系；而 be related to 除了可以指和某事相关之外，还可以指与某人有关联关系。
2. be interested in 常用结构是 be interested in doing something, 或者 be interested to do something, 如：I am interested in reading English novels. 或者直接写成 I am interested in English novels. 我喜欢看英语小说。后面的名词还可以是 basketball、computer 等。
3. pay my dues 中 dues 原指“应付款、税金”等，pay dues 即为“交付税金”，后来有了引申义，就是瑞秋在本片段中所使用的意思，表示“吃苦”。
4. enjoy 有以下几种含义及用法：①表示“欣赏，享受，喜爱”，后面可以接 doing something；②有“享有利益、权利、声誉等”的意思，后面可以直接接所享受的权利；③还可以表示“使过得快活，使得到乐趣”，常用的结构为 enjoy oneself。



词汇加油站

demeaning [di'mi:niŋ] *adj.* 降低身份的

remotely [ri'məʊtli] *adv.* 遥远地

arthritic [ɑ:'θritik] *adj.* 关节炎的

seamstress ['si:mstris] *n.* 女裁缝

misery ['mizəri] *n.* 痛苦

hamburger ['hæmbə:gə] *n.* 汉堡包



本集精彩抢先看：钱德勒偶遇珍妮丝；瑞秋的抱怨；罗斯吃醋了；钱德勒和乔伊的某个妹妹鬼混了；情急撒谎



时间：00:07:02—00:07:45

地点：钱德勒公寓客厅

人物：罗斯，瑞秋，乔伊

事件：瑞秋将在月光舞餐厅偶遇马克并得到面试机会的事情告诉了罗斯，罗斯很吃醋。

精彩亮点



罗斯性格中一个很重要的特点——也是缺点——就是嫉妒，在本集中显露无疑。之前与他相爱、生活七年的前妻离开他，对他来说是人生中一个重大的打击，而瑞秋又是他暗恋十年的女友，他就更加害怕别人抢夺她，害怕失去她。因此当他得知一个陌生男士无缘无故就帮助瑞秋的时候，他非常担心。

1

一位男士，尤其是陌生男士，没有任何原因就帮一位陌生女人很大的忙，通常被认为是不正常的，罗斯的这个反应也是本能的，但是难免有些过激。就像瑞秋说的，有可能真的就是出于同情、出于好心。机遇这种事，谁说得准呢？

2

一位男士会对一位陌生女士好，在罗斯的眼里，只有一种目的，就是为了占便宜。在老友中最有可能跟他想法一致的就是乔伊了，因此他为了证明自己的想法是对的，真是找对了人。但是仔细想想，之所以乔伊会同意罗斯的看法，是因为乔伊就是这种男士，也说不准乔伊才是另类的一群呢？

3

瑞秋和罗斯交往的一年中并没有出现让瑞秋看到罗斯嫉妒吃醋这一面的事情，所以当罗斯在别人看来很明显表示了担忧的意思时，瑞秋并没有反应过来，直到罗斯很明确地表达了“马克很有可能想占便宜”的想法之后，瑞秋才意识到罗斯吃醋了。罗斯问她有没有告诉马克关于他的事情，瑞秋则很赌气地说自己“挂着”昭示全世界自己爱罗斯的广告牌，意思是让罗斯别这么唧唧歪歪的，她已经有罗斯这个男朋友了，不会怎么样的。

4

Ross: What, so this guy is helping^① you for no apparent reason?

Rachel: Uh-huh!

Ross: And he's, he's a total stranger?

Rachel: Yeah! His name is um, Mark something.

Ross: Huh. Sounds like^② Mark Something wants to have some sex.

Rachel: What?

Ross: Well, I'm just saying, I mean why else would he just, y'know, swoop in^③ out of nowhere for no reason.

Rachel: To be nice.

Ross: Hey, Joey. Are men ever nice to strange women for no reason?

Joey: No.

Ross: Thank you. So did you ah, did you tell^④ Mark Something about me?

Rachel: I didn't have to, because I was wearing my "I heart Ross" sandwich board and ringing my bell.

Ross: Uh-huh.

译文

(场景：钱德勒公寓客厅内，大家正在给乔伊举办生日派对，瑞秋跑了进来，将偶遇马克的事情告诉了罗斯。)

罗斯：什么，这家伙没有任何理由地帮你？

瑞秋：是啊！

罗斯：而且他，他是个陌生人？

瑞秋：对！他叫“马克”什么的。

罗斯：哈，看来马克什么的不怀好意啊！

瑞秋：什么？

罗斯：我只是说，不然他干吗莫名其妙地就从哪儿冒出来了？

瑞秋：为了做好事。

罗斯：(转向乔伊)嘿，乔伊，男人会不会莫名其妙地对陌生女子行善？

乔伊：不会。

罗斯：谢谢。(转向瑞秋)你有没有，你有没有跟马克什么的提起我？

瑞秋：我用不着提，因为我当时戴着“我爱罗斯”的广告牌，而且一直摇着铃。

罗斯：好吧。

知识点拨

1. help 通常后面直接跟帮助的对象，与 help 有关的常见短语还有：help somebody with，表示“帮助某人做某事”；help somebody do 意思是“帮助某人做某事”；can't help doing 意思是“情不自禁地做某事”。

2. sound like 的意思是“听起来像”，比如：sound like fun 表示“听起来有趣”，sound like a ghost 则为“听起来像鬼”的意思。注意：sound like 后面只能接名词，sound 后面则可接形容词。

3. swoop 一词多指“从空中向下”，也引申为“突然袭击”。swoop in 即指“乘虚而入”，或者“突然袭击”，具体意思就要看具体的语境了。本片段中，后面两个修饰状语 out of nowhere 的意思是“不知何地”，for no reason 表示“没缘由的”，表示马克出现的突然性，和罗斯的惊讶、警惕和满怀醋意的程度。

4. tell 的意思是“告诉”，比较常用的短语结构有：tell somebody something 意思是“告诉某人某事”；tell somebody (not) to do something 表示“告诉某人去做（不要去做）某事”。



词汇加油站

apparent [ə'pærənt] *adj.* 显然的

total [təʊtəl] *adj.* 完全的

stranger ['streɪndʒə] *n.* 陌生人

swoop [swu:p] *v.* 猛扑

sandwich ['sænwɪdʒ] *n.* 三明治

board [bɔ:d] *n.* 木板



本集精彩抢先看：钱德勒偶遇珍妮丝；瑞秋的抱怨；罗斯吃醋了；钱德勒和乔伊的某个妹妹鬼混了；情急撒谎



时间：00:09:10—00:10:09

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，瑞秋，钱德勒，莫妮卡，菲比

事件：罗斯还在为陌生男子给瑞秋提供工作机会而耿耿于怀。钱德勒向老友们坦白前一天晚上在乔伊的生日派对上和乔伊的一个妹妹鬼混，但糟糕的是，他记不起来是哪个妹妹。

精彩亮点



整整一天过去了，瑞秋虽然已经暗示、强调了自己不会变心的想法，但是罗斯仍然耿耿于怀，竟然又开始问瑞秋关于马克的事情。瑞秋这时已经很生气了，于是就说自己需要和马克洗鸳鸯浴，以此故意来激怒罗斯。既然说好的你不听？那好吧，我就说你“想”听的。

1

“我的公寓已经不存在了，因为全被我喝掉了”这句话是对钱德勒喝得酩酊大醉的一种幽默的表达方式。偌大的公寓都已经被“喝掉”了，可想而知这个人得有多能喝酒。而这句话也恰恰表明了当时钱德勒极其颓废的借酒消愁式的生活。

2

这个派对本来是为庆祝乔伊的生日而举办的，乔伊的生日礼物就应该由他自己来打开。但是在生日派对还没举行多久的时候，喝得醉醺醺的钱德勒就已经把乔伊的生日礼物全都拆开了。菲比以非常平静的口吻说出这句话，可以看出，老友们已经对钱德勒的行为习以为常了。

3

刚失恋不久，仍挂念旧爱的钱德勒没过多长时间就在乔伊的生日派对上和某女孩单独躲在了储藏室里，这对钱德勒忘记珍妮丝来说应该是个好事，所以老友们都大喊“woo-hoo”来表示欢呼雀跃、替他高兴。但是钱德勒自己心里清楚，自己鬼混的人是乔伊的妹妹，最要命的是自己还搞不清楚是哪一个妹妹，自己已经焦头烂额了，因此听到老友们欢呼，钱德勒马上制止了他们。

4

Ross: So, he's just a nice guy. You really think this Mark doesn't want anything in ex-change for^① helping you?

Rachel: Well, I assume^② I'll have to take showers with him, but y'know, that's true of any job. 😊¹

Monica: How ya feelin'?

Chandler: Well, my apartment isn't there anymore, because I drank it. 😊²

Phoebe: Where'd you get to? We lost you after you opened up all the presents. 😊³

Ross: Yeah.

Chandler: Yeah, I ended up in the storage room, and not alone^③.

All: Wooooo hoooo!!!

Chandler: Ow, no "woo-hooing," no "woo-hooing." 😊⁴

Phoebe: Why, what happened?

Chandler: Ah, I fooled around^④ with Joey's sister. Well, that's not the worst part.

Monica: What is the worst part?

Chandler: I can't remember which sister.

Ross: You see what men do! Don't tell me men are nice! This is men!

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，老友们
在吃早餐。)

罗斯：这么说他只是个大好人罢了。你真的
认为这个叫马克的是不求回报地帮你？

瑞秋：我想我得跟他洗鸳鸯浴，但是你知道，
哪份工作不是这样？

莫妮卡：(钱德勒走了进来) 你感觉怎么样？

钱德勒：我的公寓已经不存在了，因为全被我
喝掉了。

菲比：你哪里去了？你拆开所有礼物之后我
们就找不到你了。

罗斯：是啊。

钱德勒：我后来跑到了贮藏室，而且不只我一
个人。

所有人：喔！

钱德勒：不要再叫了，不要再叫了！

菲比：怎么了？出什么事了？

钱德勒：啊，我跟乔伊的妹妹鬼混来着。(老友
们倒吸了一口凉气) 这还不是最糟
糕的。

莫妮卡：那最糟糕的是什么？

钱德勒：我不记得是哪个妹妹。

罗斯：(转向瑞秋) 你看到没有？别说男人里
有好人，这就是男人！

知识点拨

1. in exchange for 的用法和含义有以下几种：①表示“交换，调换，兑换”；②“交换，交流，交易”的意思。这里的 in exchange for 意思则为“作为……的交换”。
2. assume 当“假设”之意时，后面可以直接跟宾语，如：We can't just assume his guilt. 我们不能够就此假设他有罪。除此之外，还有以下两种用法：assume somebody to be...，如：assume him to be innocent，意思是“假设他是无辜的。”assume that + 宾语从句，如：assume that he is innocent。
3. alone 的意思为“孤独地”，注意区分其与 lonely 的区别：lonely 的意思为“人迹罕至的，偏僻的，寂寞的，形单影只的”；alone 的意思为“独自一人的”。如：I was alone, but I did not feel lonely. 我虽然孤单，但我不感到寂寞。也就是说，即使身边有很多人陪着，你有时也会感到 lonely；而你身边没有人的时候，那么就是 alone，但你不一定感到 lonely，因为也会自得其乐。
4. fool around 的意思是“与……鬼混”，表示一个人无事可做，游手好闲的状态，多指男女之间调情时的状态，含贬义的成分。注意，同样表示无事可做的 hang around 的意思就中性很多，表示“在……闲荡”。



词汇加油站

exchange [iks'tʃeɪndʒ] *n.* 交换

shower ['ʃaʊə] *n.* 淋浴

apartment [ə'pɑ:tmənt] *n.* 公寓

present ['prezənt] *n.* 礼物

storage ['stɔ:ridʒ] *n.* 存储

worst [wɜ:st] *adj.* 最差的



本集精彩抢先看：钱德勒偶遇珍妮丝；瑞秋的抱怨；罗斯吃醋了；钱德勒和乔伊的某个妹妹鬼混了；情急撒谎



时间：00:10:59—00:11:53

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，乔伊，瑞秋，钱德勒，莫妮卡

事件：乔伊发现了钱德勒和自己妹妹鬼混的事情，他非常生气，来找钱德勒算账，但是钱德勒很害怕，便谎称自己真的爱上了乔伊的妹妹。

精彩亮点



罗斯说这句话的背景是这样的：钱德勒在乔伊的生日派对上因为太醉而误吻了莫妮卡，钱德勒便解释说自己醉的时候会表现得过于热情，莫妮卡和瑞秋都说“没关系”，看来瑞秋也被钱德勒“如此”对待过，但因为她们是女人，可以理解，但是没想到罗斯竟然也说了一句“没关系”，真的不知道钱德勒在喝醉的时候到底对罗斯做了些什么。

1

乔伊与妹妹通了电话之后知道了钱德勒和自己妹妹鬼混的事情，他非常生气，来找钱德勒算账。在美国，交往关系、想法虽然比较开放，但男女调情还是有个原则的，就是不能拿自己朋友的亲属下手，否则后果是非常严重的。显然钱德勒非常明白这个道理，他看到乔伊气呼呼地来找他，知道自己凶多吉少，因此不想按照乔伊的要求到外面谈，而是想在老友们的面前谈，这样一来，如果自己发生了什么意外，至少还有证人可以作证，如果乔伊冲动起来了，还是有朋友帮着拉架嘛。

2

乔伊虽然对钱德勒和自己的妹妹鬼混很生气，但是他并不确定钱德勒是真心还是胡闹，如果钱德勒是真心的话，那对乔伊来说，没有什么比自己最好的朋友和自己的妹妹在一起更好的事情了。但是假如钱德勒说自己是在胡闹，乔伊就会非常生气。看到怒气冲冲的乔伊，钱德勒还是选择了前者，对他来说，虽然撒了谎，但保命更重要啊。

3

乔伊听钱德勒说自己是真心的之后，非常高兴，马上就在脑海中构想出美妙的图景，钱德勒和妹妹幸福地生活在一起。钱德勒顺着乔伊的话说“I'm in a tree”，还有一种意思，就是说自己已经到了骑虎难下的境地，自己在高高的树上，随时都有掉下来粉身碎骨的可能。

4

Ross: That's okay. 😊¹

Joey: Can I talk to^① you for a second?

Ross: Hey, Joey.

Rachel: Hey.

Joey: Come on!

Chandler: Why can't we talk in here? With... with, witnesses. 😊²

Joey: I just got off^② the phone with my sister.

Ross: Ah, which, which one?

Joey: Mary-Angela.

Ross: Mary-Angela.

Joey: Yeah.

Monica: Y'know which one was she again?

Joey: Why don't you ask Chandler, 'cause he's the one who fooled around with her. She told me you said you could really fall for^③ her. Now is that true? Or are you just gettin' over Janice by groping my sister.

Chandler: It's gotta be the first one. 😊³

Joey: Really? That's great! You and my sister, sittin' in a tree^④.

Chandler: Yep. I'm in a tree. 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓内，乔伊气呼呼地走了进来。)

罗斯：没关系。

乔伊：(气呼呼地走了进来) 我能跟你私下谈谈吗？

罗斯：嘿，乔伊。

瑞秋：嘿。

乔伊：过来！

钱德勒：我们为什么不能在这里谈？这里有，有，证人。

乔伊：我刚跟我妹妹通完电话。

罗斯：啊，哪，哪一个妹妹？

乔伊：玛丽·安琪拉。

罗斯：玛丽·安琪拉。

乔伊：是的。

莫妮卡：她是哪一个来着？

乔伊：你该问问钱德勒，是他跟我妹妹鬼混的。她告诉我，你说你为她而倾倒。这是实话吗？还是你通过泡我妹妹的方式忘记珍妮丝？

钱德勒：一定是第一个原因。

乔伊：真的？那太好了！你跟我妹妹一起坐在树上！

钱德勒：是啊，我现在在树上。

知识点拨

1. talk to somebody 意思是“对某人讲话”，介词 to 表示方向，表示一个人要对另一个人讲话，但是不表示对方也需要讲话；与此相比较，talk with somebody 表达的则是和某人一起谈论什么事物，“与某人一起交谈”，所以双方都要发表言论，相互沟通。介词 with 表示“一起，和……”。
2. get off 的适用范围及含义非常广，在本片段中的意思为“挂断电话”，除此之外，还有以下几种含义：①（从……）下来，（从……）下去；②（使）下车，（使）下马。
3. fall for 是一句美国俚语，可以表示两种意思：①表示“爱上，迷恋，感到爱慕”，如本片段所说，fall for her 就是“爱上她”的意思。②还有“被欺骗，信以为真”的意思，如：Don't fall for it. 不要信以为真。
4. 表示“在树上”可以用两个介词：in a tree 和 on a tree，两种用法的差别在于：使用介词 in 时，多指外界的事物或人在树上，而非树木自身所长，如文中说两人坐在了树上；而使用介词 on 则多指树自身所有，长在树上的东西，如“树上的叶子”就是 leaves on the tree。



词汇加油站

witness [ˈwɪtnɪs] **n.** 证人

phone [fəʊn] **n.** 电话

sister [ˈsɪstə] **n.** 姐妹

fool [fu:l] **v.** 欺骗

around [əˈraʊnd] **adv.** 附近

grope [grəʊp] **v.** 触摸



本集精彩抢先看：钱德勒偶遇珍妮丝；瑞秋的抱怨；罗斯吃醋了；钱德勒和乔伊的某个妹妹鬼混了；情急撒谎



时间：00:14:44—00:15:58

地点：中央公园咖啡馆

人物：罗斯，瑞秋，莫妮卡

事件：马克一直没给瑞秋打电话，莫妮卡建议瑞秋主动给马克打电话。罗斯因此很生莫妮卡的气。

精彩亮点



男女双方交换电话号码其实是一件非常有学问的事情。如果交换的是工作号码，一般都是比较正常的往来。如果交换的是彼此的家庭电话号码，通常都有暧昧的意思，表示要交往，有好感。罗斯听到马克竟然给了瑞秋他的家庭电话号码，就更加印证了之前所想，觉得马克肯定对瑞秋有所企图。这个“醋坛子”，真是越陷越深了啊。

1

在对话之时，虽然罗斯从未与马克见面，但是马克在罗斯的心中已经有了非常不好的印象，对罗斯来说，马克是一个非常危险的情敌，应该消灭于萌芽之中，因此马克说的任何一句话都被罗斯认为是虚伪的，是有言外之意的。马克说“自己把瑞秋的电话号码放在了单位，现在正在帮侄女写报告”，这样的话，都被罗斯当作是对瑞秋欲擒故纵的把戏了。

2

瑞秋去见马克已经是罗斯无法阻止的事情了，如今罗斯唯一能做的就是让瑞秋尽量穿着得不那么性感，不那么漂亮，不那么吸引人。high collar 为高领衫，可以挡住瑞秋的胸部，baggy pants 为蓬蓬裤，可以挡住瑞秋漂亮的身材、修长双腿。罗斯还让瑞秋保持职业性，就是在提醒瑞秋不要做出格的事情，也别让对方想做出格的事情。

3

有好心人帮助瑞秋找到好的新的工作本是一件让人感到雀跃的事情，但是罗斯却被愚蠢的嫉妒心蒙蔽了双眼，竟然看不到这个机会有可能改变瑞秋的一生。他不知道反省，不知道是自己的过错，竟然还埋怨莫妮卡怂恿瑞秋打电话。这样的时代不禁让人怀疑：不知道罗斯到底是不是真心爱瑞秋。

4

Ross: What. he gave you his home number^①? As in like. to. to his home? 😊

Rachel: Yeah, and you don't mind if I call, because you only want good things for me.

Ross: That's right, good things, that — that is what I said.

Rachel: Hello, Mark? Hi, it's Rachel Green. Oh no, don't you apologize. Yeah, I'll hold. He left my number at work. He was gonna get it, but he was helping his niece with her report on the pioneers.

Ross: That is so made up^②! 😊

Rachel: “Yeah, oh my God, tomorrow! That, no, it's perfect. Oh God, thank you so much. Great! Bye!” I got the interview!

Monica: Yay!

Ross: There you go!

Rachel: He even offered to^③ meet me for lunch and prep me for it.

Monica: Oh, that is amazing!

Ross: Yeah well, if I know Mark, and I think I do, I'd expect nothing less.

Rachel: I got to figure out what I'm going to wear.

Ross: High collar and baggy pants say I'm a pro. 😊

Rachel: Yeah! Right! Okay, I'll see you guys later. Woo hoo!

Ross: You go get 'em. What did I do to you? Did I hurt^④ you in some way? 😊

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，瑞秋很难过马克没有打来电话，莫妮卡建议瑞秋主动给马克打电话。)

罗斯：什么？他把家里电话给你了？是要，要打电话到他家吗？

瑞秋：是啊，而且你不介意我打电话，因为你一心为我好。(拿出了马克之前给她的名片)

罗斯：对，没错，为你好，我是这么说的。

瑞秋：(打电话)你好，是马克吧？嗨，我是瑞秋·格林。哦，不，你千万别道歉。好的，我等一会儿。(转向莫妮卡和罗斯)他把我的电话号码落在办公室了，他本来要去拿，不过他得帮他侄女做研究拓荒者的报告。

罗斯：一听就知道是编的！

瑞秋：(打电话)我的天啊！明天吗？这，不，这太好了！老天啊，太感谢你了！太好了！再见！(转向莫妮卡和罗斯)我得到面试机会了！

莫妮卡：太好了！

罗斯：你看吧！

瑞秋：他还要跟我一起吃午饭，帮我准备面试。

莫妮卡：哦，太棒了！

罗斯：如果我了解马克，而且我确实了解，他就是这种人。

瑞秋：我得想想明天要穿什么才好。

罗斯：高领衫加蓬蓬裤才是专业人士的穿着。

瑞秋：是啊！好的！回头见！(拿起包、外套边走边欢呼)太棒了！

罗斯：加油！(转向莫妮卡)我到底对你做了什么？我伤害过你吗？

知识点拨

1. home number 表示“家庭(电话)号码”。home 虽为名词，但是在这里是形容词，是“家庭的”的意思，如：What's your home address? 你的家庭住址是什么？home 作为形容词还有“家乡的；家用的；国内的；主场的；主队的”多个意思。

2. made up 在本片段中的意思为“编造”，除此之外，还有以下含义：①弥补，补偿；②拼凑成，配制，包装；③组成。made up 的原形是 make up，还有一个女士经常使用的含义就是“化妆”，还可以构成复合名词，如：put on make-up 就是“化妆”的意思。

3. offer to do 的意思是“主动提出干什么”，offer 接非谓语动词时只能是不定式。如：People offer to buy his schoolbooks. 人们出价购买他的课本。

4. hurt 可做及物动词，后面可直接接名词，抽象名词、具体名词都可以，主要表示两种意思：①使受伤；②使疼痛。hurt 也可以作不及物动词，意思也是“受伤”，但是与及物动词使用的方法有些不同，如：my foot hurts, 意思是“我的脚很疼”。



词汇加油站

apologize [ə'pɒlədʒaɪz] 道歉

niece [ni:s] 侄女，外甥女

pioneer [ˌpaɪə'niə] 拓荒者

amazing [ə'meɪzɪŋ] 令人吃惊的

collar ['kɒlə] 衣领

baggy ['bægi:] 膨胀的



本集精彩抢先看：瑞秋工作第一天；怪表哥的单身派对；乔伊不知道《双城记》；莫妮卡被嘲讽是空花瓶；天才与白痴

Episode 12 罗斯吃飞醋



时间：00:00:03—00:00:51

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：钱德勒，罗斯，瑞秋，菲比

事件：瑞秋第一天正式上班，内心很焦躁，任何人都不可以拿她开玩笑。菲比拿来了自己所有的皮包给瑞秋挑。

精彩亮点



钱德勒的笑话和幽默是无处不在的。瑞秋焦虑地为工作第一天准备服饰和鞋子，征求大家的意见，但是钱德勒却照样拿她开玩笑。大多数男士在为女士挑选鞋子或服饰方面确实并不在行，瑞秋问两位男士自己穿的鞋子好不好看，但对钱德勒来说，瑞秋身上的浴巾裙显然才是最具吸引力的，也是比鞋子重要得多的。

1

这是瑞秋履新职的第一天，本来就对新工作和新生活充满焦虑感和紧张感，此时非常易怒，可是钱德勒在这样重要和敏感的时候竟然还拿她开玩笑，这对平时喜欢开玩笑但现在异常严肃的瑞秋来说是无法忍受的，她让罗斯帮自己说明，可见是罗斯早些时候也开了瑞秋的玩笑，但是被批评了。

2

罗斯是个考古学家，钱德勒的表哥是个植物学家，虽然学科不同，但都是科学家，而从事这种职业的人通常都被认为很刻板。罗斯狂热喜爱恐龙的行为在老友们看来是怪异的，但是他并不这样认为，反而觉得和从事与自己工作性质相似的钱德勒的表哥是个“怪人”，这样看来，罗斯才是真正的“怪人”。

3

菲比拿来了自己的所有皮包，并不是让瑞秋全部背着去上班，而是让瑞秋随便挑选。但是钱德勒看到之后故意理解为瑞秋要都背着去上班，可能一个皮包里装一样物品，如果那样的话，想找到钥匙确实需要很长时间。钱德勒又忘了瑞秋说的这一天不可以开玩笑，幸亏瑞秋没有听到钱德勒的话，否则又要生气了。

4

Rachel: Okay. Hey. Umm. Does everybody hate these shoes?

Chandler: Oh yeah, but don't worry. I don't think anybody's gonna focus on^① that as long as you're wearing that towel dress. 😊¹

Rachel: Tell him. 😊²

Ross: It's her first day at this new job. You're not supposed to start with her!

Chandler: All right, I suppose I can wait^② a day. Hey, what are you doing Friday?

Ross: Why?

Chandler: I need you to come to this bachelor party^③ for my weird cousin Albert, y'know, he's the botanist.

Ross: Oh God. Y'know, botanists are such geeks. 😊³

Chandler: Yeah. Is that a dinosaur tie?

Ross: Hmm? Oh, yeah.

Phoebe: Morning. Rach, I'm here with the purses!

Chandler: It must take you forever to find^④ your keys. 😊⁴

Rachel: Thank you, thank you, thank you, Pheebs.

译文

(场景：莫妮卡公寓内，瑞秋裹着一条浴巾走出了自己的房间。)

瑞秋：好吧，嘿，嗯，有谁觉得这双鞋很丑吗？

钱德勒：对，但是别担心，只要你穿着那件浴巾裙子，就没有人会注意的。

瑞秋：(转向罗斯) 跟他说。

罗斯：这是她履新职的第一天，你不能开她玩笑。

钱德勒：好吧，我想我可以等一天。嘿，你星期五有事情吗？

罗斯：干嘛？

钱德勒：你得来参加我的怪表哥艾伯特的告别单身派对，你知道，他是植物学家。

罗斯：老天，植物学家都是怪人。

钱德勒：是啊。那是恐龙领带吗？

罗斯：嗯？是啊。(模仿恐龙的叫声)

菲比：(走进了公寓，全身都挂满了皮包) 早安。瑞，我拿皮包来了！

钱德勒：我想你找钥匙得找老半天吧。

瑞秋：(走进客厅) 谢谢，谢谢，谢谢，菲比。

知识点拨

1. focus on 这一固定用法主要表示两层含义：①表示“把(目光)在……上聚成焦点”，如当表示一位漂亮的女孩子身着华丽的服饰参加晚宴，所有人的目光都集中到她身上，就可以说 all eyes are focused on her。②还可以表示“思想集中到……上”，如当小孩子在写作业，但是不能集中注意力时，爸爸妈妈经常都会说“focus your attention on your homework”，注意这里可以使用的结构为 focus something on something。
2. wait 一词表示“等候，等待”，wait 作不及物动词使用，后面也可直接接名词。与 wait 相关的常见短语有很多，如 wait for 表示“等待某人、某物”。有一首非常有名的英文歌曲叫做“Right here waiting for you”，使用的就是这个结构。
3. bachelor party 是指“告别单身派对”，是西方国家的一种传统。告别单身，尤指婚礼前夕为新郎举行的单身汉舞会。即将踏入爱情坟墓，将如何筹划告别单身仪式？男女结婚前的心态可能大不相同。女人可能费心思考着这个人是不是我未来终生的托付，男人可能想着，再也不能玩耍了，所以这也是“最后一次放浪”。结婚前，除了筹备婚礼，还得想办法举办派对。这样的派对，英文就叫做 bachelor party。
4. find 在口语中主要用于以下两种含义：①表示“发现，发觉”。此时其后接宾语 + 宾补(分词、形容词、副词、名词、介词短语或 to be)。②还可以表示“找到，寻找”。



词汇加油站

towel ['tauəl] 毛巾

bachelor ['bætʃələ] 单身汉

cousin ['kʌzn] 堂兄弟姐妹；表兄弟姐妹

botanist ['bɒtnɪst] 植物学家

geek [gi:k] 怪人

dinosaur ['daɪnəsɔː] 恐龙



本集精彩抢先看：瑞秋工作第一天；怪表哥的单身派对；乔伊不知道《双城记》；莫妮卡被嘲讽是空花瓶；天才与白痴



时间：00:00:54—00:01:47

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：瑞秋，罗斯，菲比，钱德勒

事件：钱德勒邀请罗斯参加自己怪表哥的告别单身派对。菲比想让瑞秋选择乌龟背包。

精彩亮点



正如瑞秋所说，她手上拿着的确实是个便当盒，但是菲比却说是个皮包，只是有个热水壶在里面。通常情况下在午餐盒里都是装有热水瓶的，剩余的空间可以用来盛装食物。但是菲比却把一个便当盒收集起来，作为她众多皮包中的一个，菲比的确是很可爱的。

1

如上所说，告别单身派对是男女结婚之前的传统习俗。新郎和新娘分别举办，一般由伴郎和伴娘负责。在这种派对上可以请脱衣舞娘或脱衣舞男。钱德勒的怪表哥如此期待告别单身派对，难免会让钱德勒认为他是因为能看脱衣舞娘才结婚的，不过如果真是这样的话，那可真是太草率了。

2

虽然新娘在结婚之前办告别单身派对时也会请脱衣舞男，但有一些女性还是对脱衣舞娘的钟爱嗤之以鼻。菲比就对钱德勒的想法提出了反对，觉得太过俗气，应该对告别单身派对这种老套的习俗来一番彻底革新。

3

可以看出，很多男人对告别单身派对的向往和期待多数源自脱衣舞娘。在有些男人看来，婚姻是爱情的坟墓，进入坟墓之前有必要来一次最后的疯狂。因此脱衣舞娘的形式可以改变，但是本质和内容绝不能变。

4

Rachel: No, no, no, no, turtles scare me. I don't need that today.

Ross: Honey, just relax. It's gonna be fine. Hey, umm, why don't I come down there and I'll take you out^① to lunch?

Rachel: Oh honey, thank you, but Mark's taking me out.

Ross: Mark, is that ah, the same Mark that helped you get the job?

Rachel: Yeah, it's kinda like a "good luck on your first day" sort of thing. Is this actually a lunchbox?

Phoebe: Umm, no, it's a purse. And there's a thermos in it. 😊¹

Rachel: Oh.

Chandler: Hey, so can you make it on Friday^②?

Ross: What? Oh yeah, yeah I think so. Why am I invited to^③ this again?

Chandler: Well, apparently Albert has no friends. He's very excited about the bachelor party though. I think actually the only reason he's getting married^④ is so he can see a stripper. 😊²

Phoebe: A stripper at a bachelor party? That is so cliché. Why don't you guys get a magician? 😊³

Chandler: Well, if the magician can open my beer with his butt cheeks, then all right. 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，瑞秋在选菲比带来的包。)

瑞秋：不，不，不，不行，乌龟让我害怕，今天尤其不是时候。

罗斯：亲爱的，别紧张，没问题的。嘿，要不，我过去跟你一起吃午饭吧？

瑞秋：谢谢，亲爱的，不过马克要带我去吃饭。

罗斯：马克？就是那个，嗯，帮你找工作的马克？

瑞秋：对，算是“祝我工作顺利”的午餐。(转向菲比) 这是午餐盒吗？

菲比：不，这是个皮包，里面还有个热水瓶。

瑞秋：哦。

钱德勒：嘿，你星期五能来吗？

罗斯：什么？哦，对，我想可以吧。为什么要请我来着？

钱德勒：显然艾伯特没有朋友，他对告别单身派对充满期待。我想他是为了看脱衣舞娘才结婚的。

菲比：请脱衣舞娘参加告别单身派对？你们真是老套。为什么不请个魔术师？

钱德勒：如果魔术师可以用臀部给我开啤酒，那就行。

知识点拨

1. take out 有以下几种基本含义：①取出；②扣除，除去；③带……出去。无论是 take out something，还是 take something out of，当宾语是代词如 him, it, them 等时，则均应放在 take 与 out 之间。若宾语是名词，则紧跟在 out 后面，如：take it out; take out the book.
2. make 它有“达到预定目标，及时抵达，走完路程，(病痛等)好转”多个含义。make 这个词用在不同的地方，意思有很多，所以必须看上下文的联系。比如说，我们明天有个派对，要问对方：Can you make it? 就是问：你能来吗？再比如：这件事很难，但是：I'll make it. / I'll make it happen. 就是说：我能做到，我能成功。当然，还有具体做什么东西的意思，比如，我爱吃蛋糕，再问对方：Can you make it? 就是问：你能做蛋糕吗？这里的 it 指代的就是 a cake.
3. somebody is invited to something 就相当于 invite somebody to something，表示“邀请某人……”。与 invite 相关的用法还有：invite somebody 表示“邀请某人”；invite somebody to do something 意思是“邀请某人做某事”；invite somebody to some place 则表示“邀请某人到某处”。此外，invite 还可变形为 invitation，从动词的邀请变为名词的邀请。
4. marry 既可用做及物动词，也可用做不及物动词，意为“结婚，嫁，娶，与……结婚”等。marry 的用法主要有：①marry somebody 表示“嫁给某人，与……结婚”。②be/get married to somebody 表示“与某人结婚”。③marry somebody to somebody 表示“父母把女儿嫁给某人或为儿子娶媳妇”。



词汇加油站

relax [ri'læks] 放松

lunchbox ['lʌntʃbɒks] 饭盒

purse [pɜ:s] 皮包

thermos ['θɜ:məs] 热水瓶

stripper ['stri:pə] 脱衣舞娘

cliché ['kli:ʒeɪ] 陈腐的



本集精彩抢先看：瑞秋工作第一天；怪表哥的单身派对；乔伊不知道《双城记》；莫妮卡被嘲讽是空花瓶；天才与白痴



时间：00:02:36—00:03:41

地点：钱德勒公寓客厅

人物：罗斯，钱德勒，乔伊

事件：罗斯在向钱德勒和乔伊抱怨马克要带瑞秋吃午饭。乔伊得到了《双城记》音乐剧的面试机会，但是不知道《双城记》是什么。

精彩亮点



罗斯的嫉妒心真是让人抓狂，什么事情都没有，他就可以捕风捉影，而且一直耿耿于怀，还不停地向老友们抱怨。钱德勒其实也受不了罗斯的喋喋不休，于是教育他该怎么办才合适。罗斯向钱德勒抱怨时大呼小叫，钱德勒崩溃地教导他时也大呼小叫，因此这句 don't cry out loud 既是在说罗斯，也是在说自己。

1

乔伊有一个可爱的特点，就是每一次拿到了一个新的面试机会，就会兴高采烈地问大家“猜谁得到了……的面试机会？”很明显就是让大家猜自己，看来钱德勒已经被问了许多次了。

2

《双城记》是一本文学名著，可是缺乏文学常识的乔伊显然不会知道。可爱的他以为得到了面试机会，就可以自己选择“双城”，看来乔伊还是很期待这次面试的，马上就想好了演唱的内容。

3

《双城记》是英国著名作家狄更斯的作品。罗斯说不是由乔伊来选择“双城”应该是哪两个城，是狄更斯来选择。乔伊连《双城记》都没听说过，那么肯定也没听说过狄更斯是谁，甚至可能还会觉得是哪个讨厌的人剥夺了他选择城市的权利。

4

Ross: She's having lunch with him? Lunch with him? You should've seen the **hug** he gave her when she got the job. And, and, and, he's really good looking. What am I gonna do?

Chandler: You don't do anything. **Keep it inside^①**. Learn how to **hide^②** your **feelings!**

Don't cry out loud. 😊^①

Joey: Yes! Guess who has an audition for a **Broadway** musical?

Chandler: **I want to say you, but it seems like such an easy answer.** 😊^②

Joey: It is me! It's a **musical version** of *A Tale of Two Cities*. **So I think I'm gonna sing New York, New York, and ah, oh, I left My Heart in San Francisco.** 😊^③

Ross: Ah, Joey, I don't think you get to **pick^③** the cities.

Joey: What?

Ross: **Mr. Dickens gets to pick 'em.** 😊^④

Joey: Who?

Chandler: I'll get you the **Cliff Notes^④**.

Joey: The what?

Chandler: The **abridgment**.

Joey: Oh, okay. The what?

译文

(场景：钱德勒公寓客厅内，乔伊正在打电话，罗斯正在向钱德勒抱怨。)

罗斯：(罗斯和钱德勒走进了公寓内)她要跟他吃午饭？跟他吃午饭？你该看看她被录用时他是怎么拥抱她的。而且，而且，而且他相貌堂堂。(转向乔伊，但是乔伊在打电话，没听明白他在说什么，便竖起了一个大拇指)我该怎么办？

钱德勒：什么都别做，放在心里，学着隐藏你的感情！不要大呼小叫。

乔伊：(挂了电话，转向罗斯和钱德勒)太棒了！猜猜谁得到了百老汇音乐剧的试演机会？

钱德勒：我本来要说是你，不过这个答案好像太容易了。

乔伊：就是我！这是音乐剧版的《双城记》。我想我要唱“纽约，纽约”和，啊，哦，“我把心留在了旧金山”。

罗斯：乔伊，我想轮不到你来挑城市。

乔伊：什么？

罗斯：这是狄更斯先生的权利。

乔伊：谁？

钱德勒：我拿《精典荟萃》给你。

乔伊：什么？

钱德勒：简易文学读本。

乔伊：哦，好。(转向罗斯)什么？

知识点拨

1. keep inside 主要有两种用法：表示“（长期或永久）持有，保有”，后面可接抽象名词，如：keep the feelings inside (把感觉留在心里)，keep the memory inside (留住记忆)等。keep 的常用意思还有“（一时）拥有，保管”这一层，后面可接具体名词，比如当你离开家很久，家中的东西需要别人帮忙照看时，就可以用 keep an eye on something。
2. hide 有以下几种意思：①藏，隐藏；②隐瞒，掩饰；使不知道，向……守秘密(常与 from 连用)；③包庇。与 hide 相关的常见短语及表达如：hide out 是美式英语用法，表示“隐藏，埋伏”；hide the face 意思是“转过脸去”；hide the face from 表示“对……假装不见，转面不顾”；hide up 则是俚语用法，有“包庇”的意思。
3. pick 在本片段中的意思是“挑选”，与 pick 相关的常见短语有：pick at 表示“用指尖抓弄；不断抓摸”；pick off 意思是“摘掉，摘下；取走，拿掉”；pick on 有“选中；挑出”的意思；pick one's way 表示“慢而小心地走”；pick out 则有“选出；挑出；拣出”的意思。
4. Cliff Notes (以前是 Cliffs Notes，最早写作 Cliff's Notes，往往误写成 Cliff Notes) 是针对学生系列的学习指导，主要在美国(国内)提供。这些学习指导以小册子或网上形式介绍和解释文学和其他作品。Cliff 是人名 Cliff Hillegass 的简写，是 Cliffs Notes 的创始人。



词汇加油站

hug [hʌg] 拥抱

feeling ['fi:liŋ] 感受

Broadway ['brɔ:dwei] 百老汇

musical ['mju:zikəl] 音乐的

version ['vɜ:ʃən] 版本

abridgement [ə'bridʒmənt] 文摘



本集精彩抢先看：瑞秋工作第一天；怪表哥的单身派对；乔伊不知道《双城记》；莫妮卡被嘲讽是空花瓶；天才与白痴



时间：00:05:32—00:07:15

地点：月光舞餐厅

人物：珍妮，莫妮卡，胡里奥

事件：莫妮卡喜欢上了餐厅同事胡里奥，两个人在下班之后调起了情。

精彩亮点



胡里奥很认真地问莫妮卡是否读过这本书，显然是刚认识莫妮卡，一点都不了解她。我们都知道，莫妮卡自己也很清楚，莫妮卡很少看书，如果看的话也是看家居杂志和商场促销报纸。她这么反问自己也是在自我调侃。

1

这是一句俚语，表示的意思是“你是行家居然还不懂”，但看她撇头做得表示“懊悔”的样子就知道她是随口乱说的，自己其实也不知道在说什么。结果没有想到的是胡里奥竟然真的是一个诗人。莫妮卡在紧张的时候总爱说错过话，这也证明她是真的喜欢上了胡里奥。

2

epic poem 的意思是“史诗”，是叙述英雄传说和重大历史事件的叙事长诗。史诗是一种庄严的文学体裁，内容为民间传说或歌颂英雄功绩的长篇叙事诗，它涉及的主题可以包括历史事件、民族、宗教或传说。胡里奥之所以这样说，也表明自己喜欢莫妮卡，仅对莫妮卡的两片嘴唇都可以写出一部史诗，比喻胡里奥对莫妮卡的爱如滔滔江水。

3

胡里奥对莫妮卡一吻封喉，两人的调情进入实质性阶段。莫妮卡显然对胡里奥的吻很是陶醉，认为胡里奥将吻比喻成了“史诗”。史诗本应押韵，这个吻虽谈不上押韵，但是比一部史诗更能震撼莫妮卡的心。

4

Jeannie: Night Mon. Night Julio.

Julio: Adios.

Monica: Look Julio, someone left their book here.

Julio: Ah actually, that is mine.

Monica: Oh yeah, what are you reading^①?

Julio: *Flowers of Evil*^②, by *Beaudalire*^③. Have you read it?

Monica: Have I read it?^④ No. Are you enjoying it?

Julio: I thought that I would, but the translation's no good.

Monica: You're a poet, you don't know it?^⑤

Julio: Actually I ah, I am a poet.

Monica: Oh, so you do know it. So um what kind of things do you write about?

Julio: Things that move^⑥ me. The, the shadow of a tree, a child laughing, or this lip.

Monica: Mine? Right here?

Julio: I can write an epic poem about this lip.^⑦

Monica: How would that go? Well, it didn't rhyme, but I liked it.^⑧

译文

(场景：月光舞餐厅内，莫妮卡正在准备打烊。)

珍妮：晚安，莫妮卡。(转向胡里奥)晚安，胡里奥。

胡里奥：再见。

莫妮卡：(指着柜台上的书)胡里奥，你看，有人把书忘在这里了。

胡里奥：老实说，那是我的书。

莫妮卡：哦，是吗，你在看什么书？

胡里奥：波德莱尔的《恶之花》。你看过没有？

莫妮卡：我看过没有？没有，你喜欢吗？

胡里奥：我本来以为我会喜欢，不过翻译得不好。

莫妮卡：你是诗人，居然不懂？

胡里奥：其实我，啊，我是诗人。

莫妮卡：哦，那你一定懂了。(两个人深情地对视)你都写些什么？

胡里奥：写一些让我感动的事物。婆娑树影，童稚笑容，或这片嘴唇。

莫妮卡：我的？这个？

胡里奥：我可以为这片嘴唇写一部史诗。

莫妮卡：要怎么写？(两人接吻)虽然没有押韵，不过我喜欢。

知识点拨

1. 这里要注意 look 和 read 的不同用法。这两个词含义均与“看”有关，主要区别为：look 为不及物动词，指看的过程，表示有意识地集中精力去看，但并不一定能看见，多用来唤起别人的注意，其后接宾语时，一定要加介词 at；read 本义为“读；朗读”。表达看书、看报、看信、看杂志时，通常用 read。

2. *Flowers of Evil* 是指波德莱尔的《恶之花》，是一卷奇诗，一部心史，一本血泪之书。恶之为花，其色艳而冷，其香浓而远，其态俏而诡，其格高而幽。它绽开在地狱的边缘。1857 年 6 月 25 日，《恶之花》经过多年的蓄积、磨砺，终于出现在巴黎的书店里。

3. 这里的 Beaudelaire 是指夏尔·皮埃尔·波德莱尔，法国 19 世纪最著名的现代派诗人，象征派诗歌先驱，代表作有《恶之花》。波德莱尔对象征主义诗歌的贡献之一，是他针对浪漫主义的重情感而提出的重灵性。所谓灵性，其实就是思想。他总是围绕着一个思想组织形象，即使在某些偏重描写的诗中，也往往由于提出了某种观念而改变了整首诗的含义。

4. move 有如下几种基本含义：①搬，移动；②搬迁；③感动。本片段中所使用的 move 就是“感动”的意思，和 touch 可以互换使用。



词汇加油站

evil [ˈiːvəl] *adj.* 邪恶的

translation [trænsˈleɪʃən] *n.* 翻译

poet [ˈpəʊɪt] *n.* 诗人

lip [lɪp] *n.* 嘴唇

epic [ˈepɪk] *adj.* 史诗的

poem [ˈpəʊɪm] *n.* 诗



本集精彩抢先看：瑞秋工作第一天；怪表哥的单身派对；乔伊不知道《双城记》；莫妮卡被嘲讽是空花瓶；天才与白痴



时间：00:09:24—00:10:19

地点：钱德勒公寓客厅

人物：乔伊，钱德勒，莫妮卡，菲比

事件：莫妮卡把胡里奥写的诗给老友看，朋友们发现这是首讽刺她的诗。

精彩亮点



乔伊在说这句话之前，莫妮卡说胡里奥在和她亲热的时候停下来写了一首诗，而这在乔伊看来简直太不可思议了。乔伊说在亲热的时候就算被陨石击中也不会停下来，显然是夸张的表达方法，但是以乔伊对男女关系的热衷程度来看，确实任何事情都阻止不了他，但是他不知道，作为一个诗人来说，一旦灵感来了，其他都是不重要的。

1

钱德勒说他终于找到了脱衣舞娘，叫“水晶吊灯小姐”，很明显，是这位脱衣舞娘在入行之后才取的“艺名”，但是乔伊却认为是这位脱衣舞娘的父母从小给她取的名字，如果真给一个小孩子取如此风尘的名字，她的家长也真是太不负责任了，真不知道头脑笨拙的乔伊都在想什么。

2

刚开始拿到诗歌的时候，乔伊就大声读了出来，被钱德勒制止了，开始默读的乔伊在大家都读完那么久之后还在读，一首有那么多深奥含义的诗歌对于没怎么读过书的乔伊来说确实有些难，他边看还得边理解，也难怪他要读那么久了。

3

聪明的菲比把诗一读完就参透了其中的深意，胡里奥显然将莫妮卡比喻成了“空花瓶”，徒有美丽外表但内心空洞，莫妮卡果然如她自己所说——对诗歌一窍不通，根本没意识到胡里奥诗歌的含义，还向老友炫耀，莫妮卡确实很可怜。

4

Joey: Get out^①! I couldn't stop if a meteor hit me. 😊¹

Chandler: Okay, we have our stripper. A “Miss Crystal Chandelier”.

Joey: Well sure, you name^② a kid that, what do you expect^③ them to grow up to be? 😊²

Monica: Anyway um, when he left he forgot to take the poem with him. Now, I am like totally dense about poetry, but I think this is pretty good all right. Check it out^④.

Joey: The Empty Vase. Translucent beauty...

Chandler: To yourself. Hey-hey-hey, y'know what, that's pretty good.

Monica: Oh good, I think so too. Pheebs?

Phoebe: Oh yeah.

Monica: Oh, I'm so glad you guys like it. Yay! All right I gotta go to work.

Joey: Whoa, I'm not done. 😊³

Monica: All right, well, just give it back to me when you're through. See you guys.

Chandler: Bye-bye.

Phoebe: Oh my God, oh my God! Poor Monica! 😊⁴

Chandler: What, what, what?

译文

(场景：钱德勒公寓内，莫妮卡给大家看胡里奥写的诗。)

乔伊：少来了，我就算被陨石打中也停不下来。

钱德勒：(挂了电话)好了，我们请了脱衣舞娘“水晶吊灯小姐”。

乔伊：给孩子取这种名字，还能指望她长大了能做什么呢？

莫妮卡：不管怎么说，(从口袋中拿出了一张纸)他忘了把这首诗带走，我看不懂诗，不过我觉得这是一首好诗，你们看看。

乔伊：“空花瓶”。半透明的美……

钱德勒：不要念出来。嘿，嘿，嘿，写得很好。

莫妮卡：对，我也觉得，菲你觉得呢？

菲比：很好。

莫妮卡：太棒了，我真高兴你们都喜欢。我得去上班了。

乔伊：哇，我还没看完呢。

莫妮卡：好吧，看完再还给我，回头见。(离开了钱德勒的公寓)

钱德勒：再见。

菲比：我的天啊，可怜的莫妮卡！

钱德勒：怎么了？怎么了？怎么了？

知识点拨

1. get out 常用于 get out from 和 get out of 两种结构中，在表示“从……出来”时意思一样，但后者意义范围更广一些。get out 同时也可作为一种语气词，表示“少来了”，对于乔伊来说，在亲热的时候居然停下来写诗，是个很不可思议的事情，他用 get out 来表示不相信的态度。

2. name 做名词讲时意思为“名字”，同时 name 也可以作为及物动词使用，有以下几种意思：①给……取名，给……命名；②说出……的名字；③提名，任命。

3. expect 为及物动词，通常表示：①“预计……可能发生(或来到)；预料；预期”的意思，常用的结构为 expect (somebody) to do something，意思是“期待(某人)做某事”；②“期待，等待，盼望”之意；③“认为理应得到，指望，要求”的意思，常用的结构为 expect something of somebody，表示“对……期望(要求)”；④还有“想；认为”之意，如 I expect (that) … 就相当于 I think… 的用法。

4. 在本片段中 check out 的意思是“看一看”，意思相同的短语还有 have a look at，后面可直接接名词。check out 还有其他意思，如，“从图书馆借书”可以说 check out books，“在宾馆退房”可以说 check out the hotel。



词汇加油站

meteor ['mi:tɪə] *n.* 流星

crystal ['kristəl] *n.* 水晶

dense [dens] *adj.* 愚钝的

vase [vɑːz] *n.* 花瓶

translucent [træns'luːsənt] *adj.* 透明的

beauty ['bju:ti] *n.* 美丽；美人



本集精彩抢先看：瑞秋工作第一天；怪表哥的单身派对；乔伊不知道《双城记》；莫妮卡被嘲讽是空花瓶；天才与白痴



时间：00:12:32—00:13:42

地点：中央公园咖啡馆

人物：罗斯，钱德勒，乔伊

事件：钱德勒和乔伊批评罗斯对待瑞秋和马克这件事的态度不对，夸奖马克是个天才，并告诫罗斯如果不做出改变的话，有可能失去瑞秋。

精彩亮点



除了罗斯之外，所有人包括我们这些旁观者都觉得罗斯才是白痴，马克是个天才。如果马克真喜欢瑞秋的话，他这样做是再聪明不过的了。而罗斯这样不断地向瑞秋施压，不断吃醋，不给瑞秋信任和退让空间，只会把瑞秋越推越远，而罗斯此刻远远意识不到这一点。

1

钱德勒这句话是对罗斯的巨大嘲讽，为了表达爱，罗斯居然连送音乐金龟的方法都想出来了，实在是匪夷所思。钱德勒这句话的意思就是，罗斯已经做了最愚蠢的事了。

2

乔伊不愧是从事表演的，想象力真的很丰富。他把假设罗斯一直这样表现所导致的后果，甚至每个人的台词都想象得如此全面细致，他也想用这种方式来警告罗斯要意识到自己的错误。

3

钱德勒对乔伊的超强想象力赞叹不已，说他讲的话很有画面感，非常活灵活现。但可惜的是，乔伊的话竟一语成谶，罗斯始终没有悬崖勒马，不但没有行驶到正确的轨道上来，反而在错误的方向上越走越远，为瑞秋和自己的分手埋下了伏笔。

4

Joey: Mark's a genius!

Ross: Why? How? How is he a genius? 😊

Chandler: Look, don't you see what's happening here? Instead of ^① hitting on ^② her right away, he's becoming her confidant. Now he's gonna be the guy that she goes to to complain about ^③ you.

Ross: What am I gonna do?

Chandler: Well, why don't you send ^④ her a musical bug? Oh, no, you already did that. 😊 ^② All right look, you're gonna have to go there yourself now, Okay, make a few surprise visits.

Ross: I don't know you guys.

Chandler: All right fine, don't do anything, just sit here and talk to us, meanwhile she is talking to him about you. And he's being Mr. Joe Sensitive, and she starts thinking, "Maybe this is the guy for me, because he understands me."

Joey: And before you know it, she's with him. And you'll be all, "Oh, man!" And he'll be all, "Yes!" And us, we'll be like, "Wh-whoa, dude." And pretty soon you'll be like, "Hi." and, and, and, "I can't go, Rachel and Mark might be there." And we'll be like, "Man, get over it, it's been four years!" 😊 ^③

Chandler: He paints quite a picture, doesn't he? 😊 ^④

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，钱德勒和乔伊在批评罗斯。)

乔伊：马克是个天才！

罗斯：为什么？怎么说？他怎么就是天才了？

钱德勒：你还看不出来吗？他没有勾引她，反而成了她的知己。现在她就会跑去跟他抱怨你。

罗斯：我该怎么办？

钱德勒：为何不送她一个音乐金龟？哦，不，你已经送过了。好吧，你得亲自过去，偶尔让她惊喜一下。

罗斯：我不知道。

钱德勒：很好，什么都不做，坐着跟我们聊天，这时候她正在跟他谈论你。他对他体贴入微，她在想：“也许他就是我的伴侣，他这么了解我。”

乔伊：你还没搞清楚状况，她就跟他在一起了。你就会说：“老天！”他会说：“太棒了！”我们都会说：“哇，傻瓜。”很快你就会说：“嗨。”还有，还有：“我不能去，瑞秋和马克可能在那里。”我们会说：“老兄，忘了吧，已经四年了！”

钱德勒：他说得活灵活现，不是吗？

知识点拨

1. instead of 有“代替，而不是”的意思，常用用法如下：① 作为短语介词，instead of 后面常跟名词、代词和动名词，偶尔也跟复合结构；② instead of 后面还可跟形容词、副词、动词、不定式、介词短语和从句；③ instead 单独使用的时候相当于副词，常用于句末。
2. hit on somebody 与 come on to somebody、pass at somebody 以及 crash on somebody 都是“对某人有好感”的意思，指的是“对某人有意思，有好感”，是指感受上的，不一定要付诸行动，即“被某人所吸引”，比如我们常说的“上前搭讪，引人注意，挑逗，调情”等意。
3. complain about 可以表示两种含义：① 可以表示“抱怨，发牢骚，诉说（病痛等）”；② 还有“控诉，投诉”之意。傻傻的罗斯还以为最傻的人是马克，他跑来和老友们抱怨马克，但是很有可能此时此刻瑞秋正在向马克抱怨罗斯。complain about 后面可以接“人”，同时也可以接“事物”。
4. send 是及物动词，有“① 发送，寄；② 派遣，打发，使进（学校等）；③ 使进入（特定状态），（迫）使”多个意思。在本片段中，send 使用的结构为 send somebody something 或 send something to somebody，表示“给某人送去某物”。



词汇加油站

become [bi'kʌm] 成为

confidant ['kɒnfi'dænt] 知己，密友

complain [kəm'pleɪn] 抱怨

meanwhile ['mi:nhwaɪl] 同时

sensitive ['sensitiv] 敏感的

understand ['ʌndə'stænd] 理解



Episode 13 莫妮卡和理查德只做朋友



时间：00:00:47—00:02:33

地点：一家录像店

片段一

人物：理查德，莫妮卡

事件：莫妮卡在一家录像店偶遇理查德，两个人像朋友一样聊天。

精彩亮点



莫妮卡和一生最爱的理查德分手已经有半年的时间了。莫妮卡约会了那么多位男士，认识那么多人，但是从来没有一个人像理查德这样给了她刻骨铭心的爱情。但是由于21岁的巨大年龄差异以及理查德不愿意再生孩子的残酷现实最终使两人分道扬镳。分手后的莫妮卡一度意志消沉，虽然最后恢复，但是心里仍然对理查德念念不忘，因此此次偶遇给莫妮卡带来的心理冲击被她自己认为是上天的安排。

1

莫妮卡和理查德在一起的快乐之处就在于彼此总能读懂对方并且看法相同。虽然已经分手了，但是再度重逢的两人依然能够琴瑟和鸣，心心相印，连对一位录像店里陌生男人的行为都有着共同的预判。另外：理查德所说的三部影片——《公民凯恩》，是历史上为伟大的电影之一；《晕眩》是希区柯克的名片；而《带发条的狂欢》则显然是一部模仿库布里克名片《带发条的桔子》的色情片。

2

理查德的那句“想一起吃个汉堡什么的吗”是典型的邀约用语，在美国，这句话很大程度上也是一段感情的开始。再次见面的理查德和莫妮卡显然仍深爱着彼此、惦念着彼此，但是由于双方都深知只要自己坚持的东西没变，在一起的可能性就微乎其微，这也是莫妮卡委婉地拒绝和理查德一起去吃汉堡的原因。

3

莫妮卡说的那句“it's too soon”如果单从语言角度理解，有两种含义：一个是“太早了”，另一个是“太快了”，显然莫妮卡想要表达的意思是后者，言外之意是“既然已经分开这么久了，再次见面就又重新步入感情，实在是太快了”，当然聪明的理查德不会意识不到莫妮卡的真实含义，只是通过这种方式来让莫妮卡不得不接受他的提议罢了，也有开玩笑缓和气氛的意思。

4

Richard: You've got panties stuck to^① your leg.

Monica: That's because I-I was just grabbing some things out of the dryer, and it's static cling. Or maybe it's just 'cause God knew I'd be running into^② you and saw an opportunity. 😊

Richard: It's good to see you.

Monica: It's good to see you too. You see that guy? He's in classics now, but y'know as soon as^③ we leave, he's going straight to the porn.

Richard: He's gonna go up to^④ the counter with Citizen Kane, Vertigo, and Clockwork Orgy. 😊^② This is nice.

Monica: Yeah.

Richard: I missed this.

Monica: Me too.

Richard: So, you wanna get a hamburger or something?

Monica: Oh, um, I don't know if that's a good idea. 😊^③

Richard: Oh. Look, just friends, I won't grope you. I promise.

Monica: No, I just, I think it's too soon.

Richard: No, it's not too soon. I had lunch at a eleven. 😊^④

译文

(场景：一家录像店内，莫妮卡偶遇理查德。)

理查德：你的内裤黏在腿上了。

莫妮卡：因为我，我刚才从烘干机里拿出衣服，是静电。或者也许老天也知道我会遇见你，觉得这是一个机会。

理查德：见到你真高兴。

莫妮卡：我也是。看到那家伙没有？他现在在“经典影片”区，不过等我们一走，他就马上会去挑色情片了。

理查德：到时候他会租《公民凯恩》、《晕眩》和《带发条的狂欢》。(两个人笑了起来)这样真好。

莫妮卡：是啊。

理查德：我好怀念这种时光。

莫妮卡：我也是。

理查德：想一起吃个汉堡什么的吗？

莫妮卡：哦，嗯，我不知道这样好不好。

理查德：哦，只是朋友，我不会动手动脚的，我保证。

莫妮卡：不，我只是，我觉得太快了。

理查德：不快啊，我 11 点吃的午餐。

知识点拨

1. 这里的 stuck 是 stick 的过去分词，stick to 就相当于 persevere in/at/with 或 adhere to，表示“坚持”之意。stick to 后面可以接名词，如 stick to my decision 表示“坚持我的决定”；也可以为 stick to doing something，表示“坚持做某事”。这个短语与 insist on 同义，如：“坚持他的梦想”可以表示为 stick to his dream 或 insist on his dream。
2. run into 表示“遭遇，陷入；撞上，撞到；偶然遇见”。从字面上理解，run 给人的感觉应该是在相遇的时候发生了肢体的碰触，但是其实不然，run into 表示的只是“偶然遇见”的意思。run into 后面也可以接抽象名词，如：run into trouble 表示“遇到困难”。
3. as soon as 表示“一……就……”，可以引导时间状语从句，其中的从句通常用一般现在时表示将来时。这个短语比较常用，口语和书面语都可以。它在句子中的位置比较灵活，而且可以用于各种时态。
4. go up to 后面可直接接名词，表示“上前”。在本片段中，莫妮卡和理查德调侃说录像店里的一位男士在他们离开之后就会立刻走到色情电影区前，用 go up to 就能表示“直直地走过去”的意思。



词汇加油站

grab [græb] **v.** 抓取

static ['stætɪk] **adj.** 静电的

cling [kliŋ] **v.** 附着

opportunity [ˌɒpə'tju:nɪti] **n.** 机会

counter ['kauntə] **n.** 柜台

promise ['prɒmɪs] **v.** 承诺



本集精彩抢先看：与理查德重逢；认识滑冰男；单纯的汉堡；交换阅读；剧透；菲比分手的原因



时间：00:02:42—00:03:26

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，瑞秋，菲比，乔伊

事件：瑞秋现在工作越来越忙，罗斯的抱怨也越来越多。菲比在公园结识了一位男士，他们准备一起去滑冰。

精彩亮点



罗斯回答这句话之前，是钱德勒问他要不要巧克力牛奶。可能大家都会问，钱德勒问罗斯要不要巧克力牛奶，为什么罗斯回答自己的年龄是多少？要知道，巧克力牛奶一般是小孩子们所钟爱、饮用的饮品，钱德勒这么大了，居然还开开心心地给自己做巧克力牛奶喝，并且问罗斯要不要，罗斯回答“我已经29岁了”，显然是说钱德勒过于幼稚。¹

瑞秋结束了令她极厌烦了两年多的咖啡馆招待生的工作，终于找到了自己朝思暮想、与时尚有关的工作，所以再苦、再累、再难、再忙，她都是心甘情愿的。而事业刚起步的阶段往往是非常辛苦也是非常关键的，它是未来事业的根基和支柱，显然瑞秋的时尚工作也是这样。从罗斯略带抱怨的话语中可以看出，瑞秋已经连续很多天都在加班了，所以最近都没有时间和罗斯共度良宵。²

从瑞秋暧昧的语气和眼神中我们能够感觉到，瑞秋所说的“只要在我回家之前睡着，我就用你以前很喜欢的方法让你醒过来”中的“罗斯很喜欢的方式”应该是非常性感的方式。罗斯从一开始的抱怨瞬间转变为支持，并不只是因为他被这种“性感的方式”所吸引，更多的是他感受到了瑞秋真诚的歉意，因此也表达了带有一丝无奈的支持。³

可爱的菲比在公园结识了一位男士，这位男士与她交往过的其他男士的一个不同之处就在于他擅长很多种运动，而菲比并不是一个爱好运动的人，但是为了能和男朋友有共同语言，取得共鸣，菲比愿意从头开始学习一项运动技能。从菲比的与男朋友的相处之道可以总结出一点——爱他（她）所爱也许真的是爱情持久的秘诀之一。⁴

Ross: No thanks. I'm 29. 😊¹

Rachel: Oh my God. I gotta go to work!

Ross: Oh sweetie, when time do you think you're gonna get off^① tonight?

Rachel: Oh I don't know honey. It can be really late.

Ross: Oh come on, not again. 😊²

Rachel: I know. I'm sorry. Look, I'll make a deal^② with you, okay?

Ross: Hmm.

Rachel: For every night that you're asleep before I get home from work...

Ross: Yeah.

Rachel: I will wake you up in a way that's proved^③ very popular in the past^④.

Ross: Now, if you need to stay late, I want to be supportive of that. 😊³

Rachel: Right.

Phoebe: Hi.

All: Hey!

Joey: Look at you. Since when do you roller blade?

Phoebe: Oh! Since tomorrow. 😊⁴ I met this really cute guy in the park and he like y'know, jogs, and blades, and swims, and so y'know we made a deal, he's going to teach me how to do all sorts of jock stuff.

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，钱德勒在做巧克力牛奶。)

罗斯：不，谢了，我已经 29 岁了。

瑞秋：(看了眼手表) 我的天啊，我得上班去了！

罗斯：哦，亲爱的，你今晚几点下班？

瑞秋：我不知道，亲爱的，可能会很晚。

罗斯：拜托，怎么又这样？

瑞秋：我知道，对不起。听着，我们达成个协议怎么样？

罗斯：嗯。

瑞秋：只要在我回家之前睡着……

罗斯：然后呢？

瑞秋：我就用你以前很喜欢的方法让你醒过来。

罗斯：如果你要加班，我很愿意支持你。

瑞秋：这就对了。

菲比：(走进公寓，手里拿着溜冰鞋) 嗨。

所有人：嘿！

乔伊：看看你，你什么时候开始溜冰了？

菲比：哦！从明天开始。我在公园遇到一个帅哥。他是慢跑、溜冰和游泳高手，所以我们说好了，他要教我各种运动。

知识点拨

1. get off 的意思为“(从……)下来，(从……)下去”。注意 keep off, get off, turn off 三个形近短语的不同含义：keep off 表示“关闭；避开”，我们在参加重要会议时，主办方要求与会者关闭手机，就会说“keep off your phones”；在公园中有草坪的地方会经常看到一个标示，写的就是 get off the grass，就有“请勿践踏草坪”的意思。turn off 意思为“关掉”，在表示关掉电视、关掉台灯时就可以使用这个短语。
2. make a deal 表示“成交，达成交易”。deal 可以做名词使用，表示“交易；(政治上的)密约；待遇；分量”的意思，在口语中还可以表示“买卖”；deal 还可以做不及物动词，意思是“处理，应付”，同样也有“做生意”的意思；而 deal 做及物动词时表示“分配，分给(常与 out 连用)；给予”，还有“发牌”的意思。deal 的常用词组是 deal with，也有多种含义，表示“与……交往(有生意往来)；应付，对付；处理；论及，涉及；研究”。
3. prove 的意思是“证明”。一般来说，在讲证明的时候有 3 个关键元素：一是证明的事情，二是证明的人，三是证明的根据。如果是证明的事物为主语的时候，那么 prove 就用被动形式。比如说：That you didn't cheat in the last exam should be proved. 你上次考试没作弊需要证明。因为没作弊(被证明的事情)是做主语，因此用了被动形式。
4. in the past 和 in past 都是表示“过去的”，一般出现在句中，谓语都是用过去式。不同之处是：in the past 可以独立使用，比如说：live in the past 表示“因循守旧”；而 in past 大多数情况下都要加上表示时间的词，比如：in past week (在过去的一周)，in past decade (在过去 10 年)，in past five years (在过去 5 年)。



词汇加油站

asleep [ə'sli:p] **adj.** 睡着的

popular ['pɒpjulə] **adj.** 流行的

roller ['rəʊlə(r)] **n.** 滚轴

blade [bleid] **n.** 滑冰鞋金属冰刀

jog [dʒɔ:g] **n.** 慢跑

jock [dʒɔ:k] **n.** 运动



本集精彩抢先看：与理查德重逢；认识滑冰男；单纯的汉堡；交换阅读；剧透；菲比分手的原因



时间：00:03:40—00:04:28

地点：莫妮卡公寓客厅

片段三

人物：瑞秋，莫妮卡，菲比，罗斯，钱德勒，乔伊

事件：莫妮卡告诉了老友们她偶遇理查德的事情，大家都很替她担心，生怕她又陷入从前的痛苦之中，但是莫妮卡告诉大家她和理查德只会做普通朋友。

精彩亮点



正常情况下，在回答瑞秋的“这是什么时候的事”这一问题时，可以说“昨晚在录像店的时候”。但是之所以莫妮卡会记得这么清楚、这么准确，把重逢的分秒都说得如此精确，其实是因为当时她与录像店店员因为归还影片时间超过8点钟只有2分钟的一次争论。但是从莫妮卡微笑的表情可以看出，她对于能精确地说出与理查德见面的时间感到很幸福。

1

单独从英语语言来讲，用 innocent（无辜的，单纯的）来修饰名词 burger（汉堡）是根本讲不通的，但是在本片段中，这一个短语所要表达的意思是“这顿晚餐两人之间什么都没发生”。但是菲比紧接着反驳说“没有所谓的‘单纯的汉堡’”，言外之意是，只要女士同意了男士邀请共进晚餐的请求，两人之间就定会会发生些什么，更何况是曾经深深相爱的莫妮卡和理查德呢？

2

莫妮卡和理查德的再次相遇及共进晚餐已经够让老友们崩溃了，当莫妮卡说出第二天晚上还要和理查德出去的时候，老友们就真的按捺不住了。老友们都见证了莫妮卡和理查德的相知、相恋、相别、相离，见证了两人相爱却不能相守的痛苦，见证了莫妮卡分手后的思念和憔悴。老友们都生怕莫妮卡又再次卷入这个漩涡，并且无法理解莫妮卡为什么要冒这种险，因此钱德勒调侃说莫妮卡之所以这样做是给自己分手半年的表现一个良好的奖赏。

3

虽然隐藏不了自己的真实情感，但是深知相处无望的莫妮卡还是寄希望于和理查德成为单纯的朋友。连老友们都知道，如果莫妮卡对理查德没有感情的话，是不会希望做朋友的，这种方式只是对自己渴望相守的一种麻醉。罗斯之所以说莫妮卡和理查德是“赤裸的朋友”，正是因为觉得莫妮卡和理查德一定会旧情复燃，不甘心只做单纯的朋友。

4

Rachel: When did this happen?

Monica: Oh, um, around 8:02. We ah, talked for a little while^①, and then um, we went out for an innocent burger.

Phoebe: Oh, there's no such thing as an innocent burger.^②

Ross: Are you gonna see him again?

Monica: Tomorrow night.

Rachel: Monica, what are you doing?

Chandler: Well, she spent^③ the last six months getting over him, and now she's celebrating^④ that by going on a date with him.^⑤

Monica: It's not a date. Okay? I'm just gonna teach him how to make a lasagne for some potluck^⑥ dinner he has.

Joey: Well, you might wanna make a little extra, because, y'know, you'll probably be hungry after the sex.

Monica: We're not gonna have sex! Okay, nothing's changed here. He still doesn't want children and I still do, so that's why we're gonna just be friends.

Ross: Naked friends.^⑦

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，莫妮卡告诉了老友们她偶遇理查德的事情，大家都惊呆了。)

瑞 秋：这是什么时候的事？

莫妮卡：大概在 8 点零 2 分的时候。我们，嗯，聊了一会儿，然后，嗯，一起吃了个单纯的汉堡。

菲 比：哦，没有什么所谓的“单纯的汉堡”。

罗 斯：你还会跟他见面吗？

莫妮卡：明天晚上。

瑞 秋：莫妮卡，你这是在干什么？

钱德勒：她花了 6 个月才忘记他，现在她庆祝的方式就是跟他约会。

莫妮卡：这不是约会，好吗？我要教他做千层面，他要在家请客。

乔 伊：最好多做一点，因为，亲热之后会很饿。

莫妮卡：我们不会怎么样！好吧，一切如故。他还是不要孩子，我还是想要孩子。所以我们只能做朋友。

罗 斯：赤裸的朋友。

知识点拨

1. for a little while 表示“一会儿”，a while 还可以用于其他表示时间的介词短语中，如 in a while，还可以替换为 in a moment/in a minute/soon/at once 以及 right away 表示“立刻，马上”，常用于一般将来时中，对这一时间状语提问时则用 how soon。另外还有 after a while，相当于 after a moment，表示“一会儿以后，后来”，常用于一般过去时，对这一状语提问时则用 when。
2. spend 为及物动词，意思为“花（钱），花费”，可以表示花钱：spend money；花费时间：spend time 等。注意，spend 的意思是“花费”，是中性词，同样接时间、金钱的 waste 的意思则是“浪费”，表示过度的花费。
3. celebrate 表示“庆祝，庆贺”，比如说“庆祝纪念日”，可以说 celebrate anniversary，而“庆祝新年”则可以用 celebrate new year 表示。
4. potluck 作为一个字，它指的是美国一种经常举行的聚会形式，也就是在某一个人，或几个人的提议下举行一个午餐会或晚餐会，但是参加聚会的每个人都要带一个菜或者带一种饭后甜食。主人除了为聚会提供场地外，只需要准备一个菜，或买一些饮料就行了。这就叫作 potluck lunch 或者 potluck supper。



词汇加油站

innocent ['ɪnəsnt] **adj.** 无辜的

burger ['bɜ:gə] **n.** 汉堡包

celebrate ['selibreit] **v.** 庆祝

extra ['ekstrə] **adj.** 额外的

hungry ['hʌŋɡri] **adj.** 饥饿的

naked ['neikɪd] **adj.** 裸体的



本集精彩抢先看：与理查德重逢；认识滑冰男；单纯的汉堡；交换阅读；剧透；菲比分手的原因



时间：00:04:41—00:05:45

地点：钱德勒公寓客厅

人物：瑞秋，乔伊

事件：乔伊看恐怖小说《闪灵》觉得太恐怖时就会把书放在冰箱冷冻柜里，瑞秋却觉得像《小妇人》这种经典名著一定会比《闪灵》更好看。

精彩亮点



在其他人看来，上班开一天的会实在不是一件让人感到兴奋的事情。但是对于瑞秋来说，时尚就是她的生命，而她所做的工作又是她的最爱，因此，能与著名服装品牌CK的销售代表共同出席有关内衣的会议，并且老板还采纳了她的意见，对于她来说，实在是充实而美好的一天，就算晚下班，就算很辛苦，也很心满意足。

1

瑞秋在所爱的工作领域中度过了开心充实的一天，就问乔伊的一天是怎么过的，很显然也想听听乔伊充实的一天，结果乔伊却很兴奋地说这一天的收获是发现自己能用舌头数出全部牙齿的数目。自从乔伊被《我们的日子》剧组“封杀”之后，演艺道路就非常坎坷，试镜、演出机会非常少，甚至普通工作都难觅一个，大多数时间都在家里宅着，现在，乔伊能在枯燥的“蜗居”生活中找到自己的乐趣，虽然常人无法理解，但是至少也是自得其乐。

2

瑞秋惊讶于乔伊为什么会把书放在冰箱冷冻柜里，显然想听到的解释并不是乔伊一开始所说的“我昨晚越看越害怕，就……”。乔伊的回答好像是理所当然地认为大家能理解为什么把书放在冰箱里。乔伊不合逻辑但又超级可爱的思维认为，如果把书放在冰箱冷冻柜里，好像里面可怕的人物和可怕的情节就会被冻住，从而对自己失去威胁。

3

《闪灵》是著名畅销小说家斯蒂芬·金的名作，描写落基山中一家酒店里发生的恐怖故事，充满了惊悚情节，让乔伊百看不厌，每次看又都有新的感受。像乔伊这样不爱看书的人居然可以爱上一本书真的很不容易，他认为瑞秋所说的经典名著都比不过这部恐怖小说。但同样，经典名著《小妇人》也带给了瑞秋持久的吸引力，于是，在这之后，两人便达成了交换书籍阅读的约定。

4

Rachel: I had the greatest day though. 😊¹

I get to sit on^① a meeting with the reps from Calvin Klein. I told my boss I liked this line^② of lingerie, she ordered a ton of it. How was your day?

Joey: I discovered^③ I'm able to^④ count all of my teeth using just my tongue. 😊²

Rachel: Hmm. Umm, why do you have a copy of *The Shining* in your freezer?

Joey: Oh, I was reading it last night, and I got scared, so... 😊³

Rachel: But ah, you're safe from it if it's in the freezer?

Joey: Well, safer. Y'know, I mean I never start reading *The Shining* without making sure we've got plenty of room in the freezer, y'know.

Rachel: How often do you read it?

Joey: Haven't you ever read the same book over and over again?

Rachel: Well, umm, I guess I read *Little Women* more than once. But I mean that's a classic. What's so great about *The Shining*?

Joey: The question should be Rach, what is not so great about *The Shining*. Okay? And the answer would be nothing. All right? This is like the scariest book ever. I bet it's way better than that classic of yours. 😊⁴

译文

(场景：钱德勒公寓客厅内，瑞秋刚刚下班回来。)

瑞秋：今天实在是太棒了。我和卡尔文·克莱恩的销售代表一起开会。我跟我老板说看中了一款性感内衣，她就订了一大批。你今天怎么样？

乔伊：我发现我光用舌头就可以数完所有的牙齿了。

瑞秋：(从冰箱冷冻柜里拿出了一本书)啊。嗯。你的冷冻柜里为什么有一本《闪灵》？

乔伊：哦，我昨晚越看越害怕，就……

瑞秋：但是，嗯，把书放进冷冻柜里就安全了吗？

乔伊：至少安全一点。我每次看书之前都先确定一下冷冻柜里要有足够的地方。

瑞秋：你多长时间看一次这本书啊？

乔伊：你有没有过一本书翻来覆去看很多遍的经历？

瑞秋：嗯，我看了很多遍《小妇人》。但那是经典作品，《闪灵》有什么好的？

乔伊：瑞，你应该问《闪灵》有什么不好的！答案是，没有。你懂吗？这是有史以来最恐怖的书。我打赌一定比你所谓的“经典作品”好看很多。

知识点拨

1. sit in on 意思是“出席”，与 attend 意思相同，如：sit in on a meeting 表示“参加会议”；sit in on school 表示“上学；去上学了”；sit in on class 表示“上课”；sit in on a lecture 则表示“听关于……的讲座；上课”；sit in on university 则是“上大学”的意思。

2. line 在本片段中做名词使用，意思是“系列，生产线”。在时尚行业中，宣传是非常重要的，当一些服装品牌设计出了当季流行款式之后，会举行很多场包括媒体见面会、T台走秀、新闻发布会等活动来宣传自己的新品，如果各大商场认可该批新品，就会对该品牌的该系列产品进行预订。

3. discover 为及物动词，基本含义为“发现”。discover 比 find 的含义更“大”、更“严肃”，比如，当我们说哥伦布发现新大陆时，用的不是 find，而是 discover。在考古学当中，也经常使用该单词。

4. can 和 be able to 都可以表示能力，两者的差别在于：can 泛指一般的能力，而且只有两种形式，即 can 和 could；be able to 则主要指具体做到某件事的能力，其形式主要是靠 be 发生变化，所以形式比 can 多。可以说：I can swim. 或 I am able to swim. 但是不能说：All the people could escape from the big fire in time. 只能说：All the people were able to escape from the fire in time.



词汇加油站

rep [rep] *n.* 代表 (representative 的省略形式)

order ['ɔ:də] *v.* 命令

ton [tʌn] *n.* 吨

freezer ['fri:zə] *n.* 冷冻库

plenty ['plenti] *adj.* 丰富的



本集精彩抢先看：与理查德重逢；认识滑冰男；单纯的汉堡；交换阅读；剧透；菲比分手的原因



时间：00:13:26—00:14:21

地点：中央公园咖啡馆

片段五

人物：菲比，罗伯特，钱德勒，乔伊，瑞秋，罗斯

事件：菲比送了一条伸缩内裤给罗伯特，但是他不喜欢穿，觉得太招摇了。

瑞秋和乔伊在读各自的书，但是乔伊给瑞秋剧透，瑞秋很生气。

精彩亮点



菲比交往的很多男士看来都很极品，这位在公园结识的罗伯特确实给菲比带来了很多体育运动方面的快乐，但是也给她带来了很大的困扰。从来不爱穿内裤的罗伯特几乎每一次都会不自觉地显露出自己的私密部位，让老友们在与之交谈的时候根本就无法集中注意力。可爱的菲比想出了一个主意，想送给他一条内裤，同时希望他能心领神会。急不可耐的菲比在实施这个计划时，甚至都不想罗伯特坐下让自己再次看到不该看的。¹

从钱德勒的口气和表情可以看出，对于菲比送内裤给罗伯特的想法，他早已经知情了，没准还是他帮忙想出的主意。因为实在不想再迫不得已地看到罗伯特的私密部位，当他看到菲比把伸缩内裤拿出来给罗伯特看的时候，他便在旁边极力怂恿，极力推荐，生怕罗伯特拒绝了菲比的这用心良苦准备的礼物。²

菲比本想罗伯特在收到礼物之后会立刻使用，但是没想到他不仅谢绝了菲比的美意，还认为穿这种伸缩内裤是在展览。殊不知，他不穿的时候才真的是“在展览”。他的想法让孤注一掷的菲比实在是很无奈，既不能跟他说出实情，又需要让他把自己遮盖起来，她只能接着想别的办法了。³

瑞秋和乔伊开始交换书籍阅读，并且两个人都在阅读新书的过程当中找到了乐趣和不一样的感觉，异常沉醉。可是乔伊在询问瑞秋阅读《闪灵》的进度时竟然故意给瑞秋“剧透”，这让瑞秋很是生气。想想我们平时在阅读书籍、观看电视剧或电影时，如果有一个人冒出来开始给我们剧透，确实是很影响心情也是颇煞风景的。⁴

Phoebe: Hey. Oh! **Don't sit down!** 😊¹

Robert: You ready to go to the batting cage^①?

Phoebe: Yeah. You bet^②. And, first here's a gift.

Robert: Oh! Wow! Hey!

Chandler: Stretchy pants! Why, those are the greatest things in the world! **If I were you, I'd wear them every day, every day!** 😊^②

Robert: Jeez, thank you, really, that's, that's so nice. But um, to be honest^③, I don't think I can wear these. They're so tight, **I feel like I'm on display**^④ 😊^③. I'm sorry.

Phoebe: That's all right, that's... Well, I'll figure...

Robert: Hey!

Joey: Hey! How's it going?

Ross: Good.

Joey: Hey, Rach, how you doing with *The Shining*?

Rachel: Oh, Danny just went into room 217.

Joey: Oooh, the next part's the best, when that dead lady in the bathub...

Rachel: Oh, no, meh — nah — nah — nah, **come on you're gonna ruin it** 😊^④!

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，罗伯特来接菲比去约会。)

菲比：嘿，哦！不要坐下！

罗伯特：可以走了吗？

菲比：可以，准备好了！不过先送你一个礼物。

罗伯特：哦！哇！（从口袋中拿出了一条伸缩内裤）嘿！

钱德勒：伸缩内裤！怎么了，这个东西好得要命！如果是我，我会天天，天天穿！

罗伯特：天啊，谢谢，真的，你太体贴了。不过，嗯，说老实话，我觉得我不能穿，太紧了，我会觉得，好像是在展览。对不起。

菲比：没关系……我再想办法……

罗伯特：嘿！（两个人离开咖啡馆，乔伊走了进来）

乔伊：嘿！（转向钱德勒和罗斯）怎么样？

罗斯：很好。

乔伊：嘿，瑞，《闪灵》好不好看？

瑞秋：哦，丹尼刚走进 217 号房间。

乔伊：哦，下面是最精彩的！浴缸里的死了的女人……

瑞秋：（捂住了耳朵）哦，不，不不，不要说！那样就不好看了！

知识点拨

1. batting cage 就是“击球练习的挡网”，是便携式金属丝网结构的物体。这是棒球或垒球中的专业术语。棒球或垒球运动员在击球练习时，便于接球运动员拾球。

2. you bet 这一用法意思为“没错，当然，真的，的确”。You bet 这短短的两个字，若非道地美国人，或是在美国待过一阵子，很少人会知道它的用法或意思。You bet 表示“一点也没错。”的意思，用在表示同意对方说法时使用，其实就是 You bet I am. 的略语。

3. to be honest 通常在口语中使用，用于你要告诉某人你的真实想法时，如：To be honest, I don't like him very much. 老实说，我并不是很喜欢他。与其意义相近的 honestly 也可以单独用于口语中，用于当你被某人的话或其所做的事震惊或者烦恼时，如：Honestly! Do you ever listen? 认真点，你听进去了没啊？

4. on display 表示“展览，公开展出”，相当于 on show。在逛商场时，我们经常会看到品牌时装店里很多模特穿着当季最新款服装进行展示，这个就叫作 on display。



词汇加油站

cage [keɪdʒ] *n.* 笼子

stretchy ['stretʃi] *adj.* 有弹性的

honest ['ɒnɪst] *adj.* 诚实的

tight [taɪt] *adj.* 紧的

display [dɪs'pleɪ] *n.* 陈列，炫耀

bathtub [bɑːθtʌb] *n.* 浴缸



本集精彩抢先看：与理查德重逢；认识滑冰男；单纯的汉堡；交换阅读；剧透；菲比分手的原因



时间：00:17:10—00:18:15

地点：中央公园咖啡馆

人物：罗斯，罗伯特，菲比，钱德勒，冈瑟

事件：菲比准备和罗伯特分手，但是罗伯特不明白为什么，很伤心。冈瑟经过他时，指出了他的问题所在。

精彩亮点



面对固执和不明实情的罗伯特，菲比真的是想不出任何办法了，觉得自己去跟他说实话又怪别扭怪尴尬的，因此就想让钱德勒和罗斯去跟他说。女人真的是不了解男人，男人之间说这种事是更为怪异的。罗斯说“就算是说赞美的话也不行”，说完之后想了想，觉得自己能说出这种话都已经很不可思议了。

1

罗伯特还在兴高采烈地沉浸在与菲比恋情的顺利发展中，但是不知道分手的厄运已经慢慢临近。罗伯特邀请菲比一起去爬攀岩墙，并且可以在攀岩墙上查看对方，但是菲比不用到攀岩墙上再去查看罗伯特，平时每时每刻都能查看到罗伯特身体最隐秘的东西。此时的菲比已经是完全受不了这种尴尬的交往模式了，哪怕多一秒都不愿见到他，所以呈现出了一种厌恶的状态。

2

在一段恋情中，如果你听到对方说“你确实挺好的”或者“我觉得你这个人真的很棒”的时候，那么这些话的后面往往都会跟着一个“但是”，那么十有八九也就说明你们的关系快要结束了。没等菲比说完话，罗伯特就意识到了菲比的意思。他说“为什么总是发生这种事的时候”，看来是好多女生都受不了他的“暴露”而和他分手了。put out 的意思是“显露”，nut 还有一个意思是“男性生殖器”，菲比听到罗伯特自己说出这种话之后便更加无话可说了。

3

在这里，菲比最要感谢的人应该就是冈瑟了。在她最难以启齿、最崩溃、最无计可施时，冈瑟毫不留情地告诉了罗伯特他的问题所在。罗伯特这下才意识到发生了什么，估计也会瞬间明白自己感情之路一直不顺利的症结所在。如果他能早点意识到该多好，那样和菲比的感情可能也会发展得长久一些。但是这也正是《老友记》的魅力所在，就算他没有这个问题，编剧们也会想出别的办法捉弄他，因为他不是菲比的 Mr. Right。

4

Ross: He's right, even if it's to say something complimentary. 😊¹

Robert: Hey!

Phoebe: Hey!

Robert: So are you ready for^① the gym? They've got this new rock climbing wall. We can spot^② each other.

Phoebe: No. I can spot you from here. 😊²

Robert: What?

Phoebe: Okay, listen Robert...

Ross: Hey, don't we have to...

Chandler: Yeah, we got, yeah, um-hmm.

Phoebe: Umm, I think you're really, really great...

Robert: Oh God! Here we go again. Why does this keep happening to me? Is it something I'm putting out^③ there? Is this my fault? Or am I just nuts^④? 😊³

Phoebe: I-I-I-I-I don't know, I don't know what to say.

Gunther: Hey buddy, this is a family place. Put the mouse back in the house. 😊⁴

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，钱德勒，罗斯和菲比在聊罗伯特的事情。)

罗斯：他说得对，就算是说赞美的话也不行。
(皱起了眉头，觉得自己说的话有些不妥)

罗伯特：(走进了咖啡馆) 嘿！

菲比：嘿！

罗伯特：准备好去健身房了吗？他们有一面新的攀岩墙，我们可以互相侦查。

菲比：不用了，我在这里就可以侦查你。

罗伯特：什么？

菲比：好吧，听我说，罗伯特……

罗斯：(转向钱德勒) 嘿，我们不是要……

钱德勒：对，我们要，是，嗯，哈。(和罗斯一起离开了)

菲比：嗯，我觉得你这个人真的，真的很棒。

罗伯特：哦，老天，又来了。为什么老是发生这种事情？(把腿放在了桌子上) 我什么东西让你不高兴了？这是我的错吗？或者我是个傻瓜？

菲比：我，我，我，我，我不知道该说什么。

冈瑟：(走了过来) 老弟，这是个阖家光临的地方，把老鼠放回屋子里去。

知识点拨

1. be ready for 和 get ready 都有“准备”的意思，但 be ready for 表示状态，而 get ready 更强调动作。get ready for 与 get ready to 都是“为……做好准备”的意思，但是用法不同，前者后面接名词，后者后面接动词。
2. spot 的基本含义有“弄脏”或“侦查”。在本片段中的含义为后者。罗伯特本想带着菲比一起去体育馆中的攀岩墙上玩，从那上面可以侦查对方，但是菲比早已经把罗伯特最私密的身体部位都“侦查”了。在这里，使用的便是 spot。
3. put out 有“展示”的意思，当表示一个人的气质、气场或状态向外人表达时，可以用 put out。put out 还有一个含义，即“熄灭”，如：熄灭蜡烛、熄灭火花，都可以用 put out。
4. nut 一词在口语中很为常见，与 nut 有关的短语有：a hard (tough) nut (to crack)，表示“难对付的人，难事，难题”；do one's (the) nut (nuts) 是英国俚语，意思是“心烦意乱；发狂；大发雷霆”；for nuts 也是英国口语中的用法，前面常与 can't 连用，表示“一点也，根本”。



词汇加油站

complimentary [ˌkɒmplɪ'mentəri] **adj.** 称赞的 **family** ['fæmili] **adj.** 家庭的
climb [klaɪm] **v.** 爬，攀登 **mouse** [maʊs] **n.** 老鼠
buddy ['bʌdi:] **n.** 伙伴



Episode 14 菲比被二次背叛



时间：00:00:09—00:01:17

地点：中央公园咖啡馆

片段一

人物：歌手，乔伊，菲比，钱德勒，莫妮卡，罗斯

事件：中央公园咖啡馆来了个新歌手，唱歌非常好听，大家都很喜欢，唯独菲比很讨厌她。

精彩亮点



中央公园咖啡馆里来了一位新的驻唱歌手，很显然无论从唱功、琴技、歌曲主题、歌曲内涵上，这位歌手都比菲比强很多。老友们习惯了菲比的演唱方式之后再听到这位歌手的演唱，有如一阵春风袭来，格外舒爽惬意。但是菲比却很不买账，无论是乔伊、钱德勒还是罗斯哪一个人表达了对这位歌手的赞美，她都会嗤之以鼻，不知实情的老友们当然就觉得很

1

是因为忽略了菲比而导致了她的嫉妒。看到菲比有些嫉妒和生气之后，罗斯本想安慰她，他说菲比和这位歌手有着截然不同的演唱风格，但是在具体表达两人风格的不同之处时，明知菲比不如这位歌手的罗斯却不知该用怎样的语言来表达，就只能用肢体动作来掩盖心虚。聪明而敏感

2

的菲比自然也意识到了这点，因此对于罗斯的表现只还以他愤怒的一眼。新驻唱歌手的演唱结束，但是优美的歌声和旋律仍然余音绕梁，让人久久不能忘怀。中央公园咖啡馆内的所有顾客都用掌声来表示对她的欣赏和感谢。但是此时被气愤冲昏头脑的菲比想让老友们觉得大家是因为高兴她终于唱完了而鼓掌，不禁让人感觉到一丝可爱的小气。

3

驻唱歌手用歌名的方式表达了她对菲比的歉意，这才让老友们恍然大悟，原来菲比对于这位歌手的愤怒并非来自愤怒，而是因为被背叛。驻唱歌手所说的这句话指名道姓地提到了菲比，并且把意思表达得很清楚，但是可爱的菲比为了不想让别人知道怎么回事，就说“自己受不了那种有深层含义的歌曲”，简直是欲盖弥彰。

4

Singer: 'Cause every time I see your face,
I can't help but fall from grace. I know...

Joey: Wow! This girl is good.

Phoebe: Oh-ho yeah! A song with **rhyiming** words. Oo, I never thought of that before.

Chandler: I like her.

Phoebe: Why? Because she can sing and play **guitar** and do both **at the same time**^①?

Chandler: Well, that's **pretty much**^② all I'm looking for from these people.

Monica: **Look at you. All jealous.** 😊^①

Ross: Yeah Pheebs, come on, you two have **completely different styles. Y'know, she's more... y'know, and you're more ...** 😊^②

Singer: ... beside meeeee — eeee — ee.

Phoebe: **Okay, see, see, everyone else is happy she's done**^③. 😊^③

Singer: Okay, my next song's called: Phoebe Buffay, What Can I Say. I Really Loved When We Were Singing **Partners**, And I Shouldn't Have Left You That Way.

Phoebe: **Oh no, one of those "look for the hidden meaning" songs.** 😊^④

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，一位歌手在唱歌。)

歌手：(唱歌) 因为每次我看见你的脸，就情不自禁地失态。我知道……

乔伊：喔！这女孩唱得真棒。

菲比：哦，是啊！歌词押韵，我以前怎么没想到过。

钱德勒：我喜欢她。

菲比：为什么？因为她会唱歌，弹吉他，还可以边弹边唱吗？

钱德勒：这正是我对这些人的期待。

莫妮卡：你看你，嫉妒得要命。

罗斯：是啊，菲，别这样，你们俩的风格完全不同，她比较……你知道，你比较……

歌手：(唱歌) ……说你会留在我身边……

菲比：(咖啡馆里的观众开始鼓掌) 好吧，看到没，看到没，其他人都很高兴她唱完了。

歌手：好吧，我接下来要唱的是：菲比·布菲，我该怎么说，我很怀念当初我们一起唱歌的日子，我不该那样离开你的。

菲比：哦，不，又是那种“别有深意”的歌。

知识点拨

1. at the same time 是“同时”的意思。容易与此混淆的词组 in the same time 是指在“一样的时间”，都是指时间，但是在 in the same time 指某个时间段，比如 8:00~12:00；而 at the same time 指准确的时间，8:00 就是 8:00，一分也不多，一分也不少。
2. pretty much 意为“几乎，差不多，非常接近”。pretty much 相当于 very much，有“非常”的意思，pretty 就相当于 very，常见的搭配还有 pretty big, pretty small, pretty heavy 等。
3. done 也是口语中的常用用法，常用的搭配有：(be) done for，在口语中使用，意思是“不中用的，完蛋的，毁了的，破灭了；堕落了；死了的；快死的；被抛弃的，被遗弃的；被解雇的；精疲力竭的，累极的；丧失机会的，失去地位的”；(be) hard done by 的意思是“受到不公平的待遇，被苛待”；(be) done in 则表示“精疲力竭的，疲惫不堪的，累垮的”。
4. look for 的基本含义是“寻找”，注意其与 find 的区别：find 和 look for 都有“找”的意思，但含义不同。find 强调“找”的结果，而 look for 强调“找”的过程。如：He is looking for his bike. 他正在找他的自行车。而 He found his bike. 他找到了他的自行车。一个是强调过程，一个则是强调结果。



词汇加油站

rhyme [raim] 押韵

guitar [gi'tɑ:] 吉他

completely [kəm'plɪtli] adv. 完全地，彻底地

style [stail] 风格

partner ['pɑ:tnə] 伙伴

meaning ['mi:niŋ] 意义



时间：00:02:30—00:03:46

地点：中央公园咖啡馆

人物：菲比，乔伊，莱斯利，莫妮卡，罗斯

事件：新歌手原来是菲比曾经的搭档莱斯利，但是后来抛弃了菲比去写广告歌。

莱斯利这次来找菲比想和她重归于好，但是遭到了菲比的严词拒绝。

精彩亮点



老友们知道驻唱歌手莱斯利原来曾是菲比的好朋友，并且现在从事写广告歌的工作。从莱斯利之前的话可以看出，菲比之所以这样不待见莱斯利，是因为莱斯利背叛了她。对于老友们对莱斯利表现出的极大好奇心和热情，菲比很生气，因此强调莱斯利是抛弃了自己去写广告歌，她表达的重点显然不是“写广告歌”，而是“抛弃”。

1

菲比和莱斯利青梅竹马，一起快乐地长大，快乐地唱歌。后来莱斯利抛弃了菲比去追求事业上的成功，但后来由于对工作的厌倦和创意的锐减，被公司炒了鱿鱼。事业失意的莱斯利想找菲比重新修复感情，但如此重情重义的菲比对于莱斯利的这种行为不为所动。bummer 这个词是一个人对另一个人表达惋惜时使用的，但是菲比说的这个 bummer 显然根本是不觉得莱斯利的失意是可惜的，甚至多多少少是罪有应得的。

2

事业失意的莱斯利想找到菲比重拾友情，也可以再度合作。菲比第一次斩钉截铁地说“不，谢谢”，莱斯利希望她考虑一下，菲比意思一下，思考了一秒钟，再一次斩钉截铁地说了“不，谢谢”。大家不要怪菲比铁石心肠，正如她自己在下一句台词里所表达的含义——“如果不背叛我，什么都好说，只要背叛了我，那我就变成了一个冷血的女人”，菲比并不是无情无义，而是太重感情，才敢爱敢恨。

3

在莱斯利面前态度强硬，在老友们面前表白自己被背叛只有会铁石心肠，但一句带有哭腔的“给我一张面巾纸好吗”又恰恰暴露了菲比内心柔软善良的一面。虽然遭到好友背叛很痛苦，但是内心却仍然向往复合以及和好如初，可见菲比之前说自己是冷血的女人是完全错误的，她是个有血有肉、热心肠的女人。

4

Phoebe: Actually I said she abandoned^① me to write^② jingles. 😊^①

Joey: Ah, anything we might of heard of^③?

Leslie: Ah, yeah, umm. “Home is never far away...”

Monica, Ross, and Joey: “Home is Home Star stew.”

Leslie: Yeah, but, I don't do that anymore. I got kinda sick of it, and then I couldn't come up with anything good, so they fired^④ me.

Phoebe: Hmm. bummer. 😊^②

Leslie: Well, I y'know, I was just, umm, I was just thinking and just hoping, that umm, maybe you'd want to get back together?

Phoebe: No. But thanks.

Leslie: Aw come on Phoebe, would you just think about it?

Phoebe: Okay. No. But thanks. 😊^③

Leslie: Okay, ah, see ya Pheebs.

Joey: Wow, that was kinda brutal.

Phoebe: Well, okay, let this be a lesson to all of you, all right. Once you, once you betray me, I become like the ice woman, you know. I'm just very cold, hard, unyielding, y'know, nothing, nothing can penetrate this icy exterior. Can I have a tissue, please? 😊^④

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，老友们在和菲比的前搭档莱斯利聊天。)

菲比：实际上我是说，她抛弃了我去写广告歌。

乔伊：啊，有没有什么我们听过的？

莱斯利：啊，有。“家永远不远……”

莫妮卡 & 罗斯 & 乔伊：“回家的感觉就是家星嫩品。”

莱斯利：是啊，但是我现在不写了，我有点厌倦了。再说我也写不出好东西了，所以就被炒鱿鱼了。

菲比：嗯，太可惜了。

莱斯利：(转向菲比) 你知道，我只是，嗯，我只是在想，在希望，嗯，也许你愿意跟我再度合作？

菲比：不了，但是谢谢你。

莱斯利：拜托，菲比，你考虑一下好吗？

菲比：好的。(思考了一秒钟) 不了，但是谢谢你。

莱斯利：好吧。再见，菲。(离开了)

乔伊：喔，你好狠心啊。

菲比：好吧，你们都要记住，一旦你们，一旦你们背叛了我，我就成了冷血的女人。我铁石心肠，绝不心软，任何东西，任何东西都无法穿透我这冰冷的外衣。(啜泣着转向莫妮卡) 给一张面巾纸好吗？

知识点拨

1. abandon 的意思是“抛弃，放弃”，与 give up 有着相似的含义。常用的短语结构为 abandon somebody to do something, 表示“抛弃某人然后去做某事”，在本片段中使用的就是这个结构。abandon 与 give up 的不同点在于，abandon 侧重于说抛弃某人，give up 侧重指放弃某事。
2. write 在我们的日常生活中再常见不过了，虽然现在“无纸办公”已经逐渐发展壮大，但是“书写”永远是人类不变的主题。write 一般都指用手书写，但是现在 write 的适用范围变得更加广泛，如：write for a magazine 表示“为杂志撰稿”，write to a person 则表示“写信给某人”，write for a living 表示“靠写作维持生活”，等。
3. hear of 与 hear about 的意思相近，这两个词组在英语中有时可以通用，它们含有“听人说起；从书报上看到关于”等意义。hear 本身可以做及物动词，“hear something / 宾语从句”的意思是“听说，听到或得知(某事物)”，而“hear of somebody / something”的意思是“听到或知道某人/某事物的情况”；“hear about something”的意思则是“听到关于某事物的消息”。
4. fire 是个大家再熟悉不过的词了，做名词讲时意思为“火”，说什么东西着火了，就可以说 on fire；家长们经常警告孩子们要远离火源，可以说 stay away from fire。在本片段中 fire 是用做动词使用的，意思为“开除，炒鱿鱼”，说“我被炒鱿鱼了”可以说“I got fired.”或“They fired me”。



词汇加油站

brutal ['bru:tl] **adj.** 残忍的

betray [bi'trei] **v.** 背叛

unyielding [ʌn'ji:ldɪŋ] **adj.** 不屈的

penetrate ['penitreit] **v.** 穿透，渗透

exterior [ek'stiəriə] **n.** 外部

tissue ['tisju:] **n.** 纸巾



时间：00:06:40—00:07:33

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：莫妮卡，菲比，乔伊

事件：莱斯利不停地给菲比打电话希望和好，但是菲比都不同意。莫妮卡和菲比告诉乔伊，钱德勒正在跟一个叫金吉尔的女孩子约会。

精彩亮点



莱斯利为了得到菲比的原谅还真是够执着的。给菲比打了 20 多次电话，肯定也是想尽全力修补曾经被自己伤害得体无完肤的友情。但是此时的菲比仍处在深深的愤怒中，这种愤怒无法消解，无处发泄，就只能把气都撒在呼机上，将呼机放进了锅里，又把锅塞进了烤箱。莫妮卡开玩笑地说菲比所做的这道“菜”在印度确实是美味佳肴。

1

如果一个人对另一个人说“good luck (祝你好运)”，很多情况都是表达这句话的本来意思，即对对方的祝福。但是有些时候，这句话也可以表达反义的含义。正如菲比在本片段所表现出来的那样，她还在气头上，莱斯利不间断的来电让她更加愤怒，她肯定是不接电话，更不会原谅她的。接电话的主动权在菲比的手中，菲比又说“祝你好运吧，莱斯利”，显然莱斯利在这件事上是不会有什么好运的。

2

菲比向莫妮卡解释了她之所以如此生莱斯利的气的原因。说到小时候两个人的交情时，菲比说她们两个人的妈妈们曾是在游艇上工作的同事，莫妮卡的脑海中就立刻浮现出了一个美好可爱的画面，就是小菲比和小莱斯利在游艇上嬉戏打闹、跑来跑去的温馨的样子。结果菲比却突然认真了起来，指责莫妮卡脑海中的这一幕场景是被禁止的，菲比还真不识趣，这时无比认真，可想而知，当年一定是没少被“教育”。

3

其实叫 Ginger 的人可能挺多，但一听到这个名字，莫妮卡就调皮地说是“电影明星”，可见她对这个电影明星的喜爱，也是像乔伊证明，自己是不会听错的，钱德勒刚认识的女孩就是 Ginger，并非乔伊所说的发音相似的某个名字。

4

Monica: Y'know those are a delicacy in India. 😊¹

Phoebe: Yeah, that was Leslie calling again^① to see^② if we can get back together. It's like the twentieth time today! And good luck Leslie! 😊²

Monica: Wow, she must have hurt you pretty bad, huh?

Phoebe: Well, yeah. Y'know, we were best friends, ever since we were little. Our Moms worked on the barge together.

Monica: Oh, you two must have been so cute running around^③ on a barge.

Phoebe: You never run on a barge! 😊³

Joey: Hey.

Phoebe and Monica: Hey.

Joey: Is ah, is Chandler around?

Monica: No, umm, he met some girl at the coffee house.

Joey: Oooh.

Monica: Yeah, Ginger something.

Joey: Nooo. No, no. Ah, are you sure it wasn't something that sounded like Ginger, like ah, Gingeer?

Monica: No, it was Ginger. I remember, because when he told me, I said, "the movie star"^④. 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，莱斯利不停地给菲比打电话，菲比生气地将手机放在了烤箱里。)

莫妮卡：你要知道那在印度是一种美味佳肴。

菲比：是啊，是莱斯利给我打电话，看我们能不能复合。她今天已经打了 20 次了。祝你好运，莱斯利！

莫妮卡：喔，她一定把你伤得很深吧？

菲比：是啊，我们从小就是好朋友，我们的母亲当时是游艇上的同事。

莫妮卡：哦，你们两个在游艇上跑来跑去一定很可爱！

菲比：游艇上绝不能跑来跑去！

乔伊：(走了进来) 嘿。

菲比和莫妮卡：嘿。

乔伊：钱德勒在吗？

莫妮卡：没有，嗯，他在咖啡厅认识了一个女孩儿。

乔伊：噢！

莫妮卡：金吉尔什么的。

乔伊：不。不，不，啊，你确定不是金吉尔的谐音？比如说，金洁尔什么的？

莫妮卡：不，是金吉尔。我之所以记得是因为他告诉我的时候，我说“电影明星”。

知识点拨

1. call 一词比较常见的意思就是“给……打电话”，还有“喊，叫”的意思。与 call 相关的常见短语有 call out，表示“唤起；出动；大声叫唤”之意，call off 含“取消；依次叫名；叫走”的意思等。
2. 在日常对话中，see 比较常见的意思为“与……会面，见到”。在本片段中，see 和 if 相连，意思是“看看是否”，有“（经观看、寻找、询问）了解或发觉”的意思，相当于 find out。
3. run around 有以下两个基本含义：①表示“东奔西跑，到处乱跑”，如，在本片段中，菲比说她和莱斯利的妈妈原来是游艇上的同事，莫妮卡就觉得她们两个小时在游艇上跑来跑去一定很可爱，用的就是 run around。②在口语中又有“同（不三不四的人）交往，结交；乱交异性朋友；私通”的意思。
4. 莫妮卡所说的“电影明星”就是 Ginger Rogers，金吉尔·罗杰斯，原名弗吉尼亚·卡特琳娜·迈克马思，是 19 世纪 30 年代至 50 年代美国电影中多才多艺、久盛不衰的女明星。1941 年凭借《女人万岁》荣获奥斯卡最佳女主角奖。1995 年 8 月 25 日，罗杰斯去世后埋葬在阿克伍德公墓，此公墓也正是阿斯泰尔的坟茔所在地。《老友记》本集拍摄时，正值金吉尔·罗杰斯逝世两周年。



词汇加油站

delicacy [ˈdelɪkəsi] *n.* 美味佳肴

India [ˈɪndiə] *n.* 印度

friend [frend] *n.* 朋友

barge [bɑ:dʒ] *n.* 游艇

movie [ˈmu:vi] *n.* 电影

star [stɑ:] *n.* 明星



时间：00:07:43—00:09:02

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：乔伊，莫妮卡，菲比

事件：乔伊告诉了菲比和莫妮卡关于他和金吉尔之间的“火烧义肢”的故事。

精彩亮点



乔伊因为自己做了非常恶劣、过分的事情而不好意思告诉菲比和莫妮卡，认为如果她们知道了的话，自己不仅会受到良心上的谴责，还会受到别人的指责。但是只要菲比和莫妮卡想知道的事情，一般是没人拦得住她们的，她们会通过各种途径获得事情的真相。正好钱德勒现在在与乔伊的前女友交往，以钱德勒幽默的性格特点，在乔伊看来难以启齿的事情通过钱德勒说出来一定会更有“笑果”。1

当乔伊把与金吉尔的故事定下了“恶劣”的基调时，莫妮卡便在乔伊讲述的故事中寻找可能的点并开始了自己的猜测。当乔伊说给金吉尔做了一顿浪漫丰盛的晚餐时，莫妮卡以为乔伊给金吉尔下了毒，这还不是最咋舌的地方，最让人无可奈何的是，乔伊对于莫妮卡的这番猜测竟回答“那样就好了”。可见乔伊做错事情的恶劣程度甚至超过了给她下毒。2

从莫妮卡问的那句“你给她下毒了？”和菲比问的这句“你把狗狗辣椒丢进火里了？”可以清晰地看出两个人的性格特点和关注重点。莫妮卡本人是厨师，对入口的东西很敏感、很在意，而菲比是一个动物爱好者、动物保护者，因此很敏感地猜测到乔伊有可能把小狗扔进了火堆里。但是显然这不是故事的真相和重点，乔伊的又一句“那样就好了”，可见如果当时确实如此，他也不会像今天这样后悔自责。3

乔伊最终鼓足了勇气说出了事情的真相，竟然是金吉尔有一条假腿，而乔伊误把义肢当成了木柴扔进了火堆里。莫妮卡和菲比对他的这种行为表示无法相信，乔伊说他意识过来时的第一件事情就是逃跑，难怪再次相见时金吉尔对乔伊如此气愤，而乔伊又如此害怕见到她。4

Joey: What, oh, oh, oh, no, no, I can't, I can't tell you that. It's like the most awful, horrible thing I've ever done in my whole life.

Monica: Y'know what, don't tell us. We'll just wait until^① Chandler gets home^②. because it'll be more fun that way. 😊

Joey: All right! Okay, it was like four years ago. Okay, Ginger and I had gone out a few times, and then this one week-end, we went up to her Dad's cabin. Just me, her, and her annoying little dog Pepper. Well that night, I cooked this really romantic dinner...

Monica: You gave her food poisoning? 😬

Joey: I wish. No. After dinner, me, her, and Pepper all fell asleep in front of the fire. Well, I woke up in the middle of the night and I saw that the fire was dying out^③. So, I picked up a log and threw it on. Or, at least^④ what I thought was a log.

Phoebe: Oh my God! You threw Pepper on the fire! 😬

Joey: I wish. See, I guess another thing I probably should've told you about Ginger is that she kinda has a ah, artificial leg.

Monica: Oh my God! Joey, what did you do after you threw her leg on the fire?

Joey: I ran! 😬

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，莫妮卡和菲比在强迫乔伊交代他和金吉尔的事情。)

乔伊：什么？哦，哦，哦，不，不，我不能，我不能告诉你们。我从没做过这么过分的事情。

莫妮卡：别告诉你们了，等钱德勒回家再说，那样会更好玩。

乔伊：好吧！好吧，大概是四年前，金吉尔和我约会了几次。有一个周末，我们到她爸爸的度假木屋，只有我们两个人，还有她那个讨厌的小狗辣椒。那天晚上，我做了一顿非常浪漫的烛光晚餐……

莫妮卡：你给她下毒了？

乔伊：那样就好了！晚饭后，我们两个和狗狗辣椒在炉火前睡着了。我在半夜醒来，看到火快熄灭了，所以我就拿起一条木柴丢了进去。或者说，至少我以为那是一条木柴。

菲比：我的天啊！你把狗狗辣椒丢进火里了！

乔伊：那样就好了！听着，我应该告诉你们关于金吉尔的是，她，啊，那个，其实装了义肢。

莫妮卡：我的天啊！乔伊，你把她的腿丢进火里之后怎么办了？

乔伊：我逃跑了！

知识点拨

1. wait until 意思为“等待直到……”。until 用于肯定句中，表示句子的动作一直持续到 until 短语所表示的时间为止，即表示动作的终点，一般可译为“直到……时（为止）”或“在……以前”。在这种用法中，句子的谓语动词必须是持续动词（非瞬间动词），如 live, wait, last, love, like, stay, work, continue 等。
2. get home 的意思是“到家”，切记不是 get to home，因为在这里，home 做副词使用，再比如：go home 的意思是“回家”，指主人回自己家，也可以说 come home; be at home 表示“在家”，表示一种状态。
3. die out 有两个基本含义：一为“灭绝，绝种”，二为“熄灭”。在当今社会，由于极端天气频繁出现，外加人为捕杀，许多物种濒临灭绝，就可以用 die out 这个短语。在本片段中，乔伊说他在和金吉尔约会的时候，炉火渐渐熄灭，用的也是这个短语，还有如：蜡烛熄灭。火柴熄灭等都可以用 die out 来表示。
4. at least 的意思是“至少”，是一种表示程度的介词短语，用来修饰动词，说明其产生时的最小限度。与 least 相关的短语还有 in the least，意思是“一点，丝毫”；而 not in the least 就是“一点也不，丝毫不”的意思。



词汇加油站

weekend ['wi:k'end] **n.** 周末

cabin ['kæbin] **n.** 小屋

annoying [ə'noɪɪŋ] **adj.** 讨厌的，恼人的

romantic [rəu'mæntɪk] **adj.** 浪漫的

poison ['pɔɪzn] **v.** 放毒，下毒

artificial [ɑ:tɪ'fiʃəl] **adj.** 人造的，伪造的



时间：00:10:17—00:11:19

地点：罗斯公寓卧室

人物：瑞秋，罗斯

事件：罗斯因为瑞秋要和马克一起参加周六的讲座而嫉妒，瑞秋很生气，罗斯想和瑞秋去参加讲座，得到了瑞秋的允许。

精彩亮点



马克终于不与瑞秋共处同一个办公室、日日相见了，这对于罗斯来说是个天大的好消息。但是没想到瑞秋竟然还要与他一同去参加讲座。本来没什么大不了的事情，罗斯却耿耿于怀，以至于晚上看书的时候故意笑出声来吸引瑞秋的注意。为了马克的事情，罗斯和瑞秋不知道争吵了多少次，不仅瑞秋厌烦了，连我们都已经要崩溃了。瑞秋的一句尖声尖气的“我的天啊！”道出了当事者和旁观者的心声。

1

马克的存在和出现从长远来看对瑞秋的人生产生了重大的影响，甚至可以说是瑞秋的伯乐、恩人和事业的转折点。瑞秋对罗斯是忠诚的，对马克也是充满感激的，并且同处一个行业，共同语言很多，是很好的朋友，带给了瑞秋很多工作方面的帮助。但是可悲的罗斯并没能意识到这一点，却傻傻地把注意力都集中到了子虚乌有的事情上面，并且霸道地认为瑞秋不需要有别的朋友。我们需要为瑞秋的幽默和耐心鼓掌，她用一句“如果不跟乔伊和钱德勒玩，我可以跟马克玩吗？”间接表明了马克这个朋友的重要性。

2

为了不让瑞秋再与马克接触，罗斯不惜陪瑞秋参加他丝毫不感兴趣的时尚讲座，他之前向瑞秋所表达的对时尚的喜爱目的都是不单纯的。瑞秋真的是一个宽容善良的好女人，毫不犹豫地接受了罗斯的提议，愿意他陪自己去参加讲座，但是罗斯的一句“我可以当个时装……摊贩”彻底暴露了他对时尚知识的匮乏。

3

罗斯的小主意得逞了，瑞秋如他所愿，放弃与马克一起参加讲座，但是当瑞秋同意罗斯与她共赴讲座时，他突然慌张了，因为在他的计划里，只想到了让瑞秋远离马克这一步，并没有想到如果瑞秋同意之后自己该怎么办。因为罗斯在时尚这方面并不在行，他对于参加这次时尚活动就非常紧张，甚至连自己穿什么衣服都不知道了。

4

Rachel: Oh my God! Ross! 😊¹

Ross: Well, I'm sorry, but ah, look, if you're not working with him anymore, why do you still have to do stuff with¹ him?

Rachel: Because, he's my friend.

Ross: Okay, but do you really need another friend? I mean...

Rachel: Okay, well, if I stop playing with Joey and Chandler, can I play with Mark? 😊²

Ross: Is that funny? Am I supposed to be laughing?

Rachel: I don't know, you thought "see you Saturday" was funny. Look honey, Mark is in fashion², okay? I like having a friend that I can share³ this stuff with. You guys would never want to go to a lecture with me.

Ross: Pa-haa! I would love to go with you.

Rachel: Really?

Ross: Yeah. Hey, I — I have clothes. I even pick them out. I mean for, for all you know⁴ I could be a fashion...

monger. 😊³

Rachel: Okay. Honey, I would love for you to go with me. What?

Ross: What should I wear? Now I'm all nervous. 😊⁴

译文

(场景：罗斯公寓卧室内，罗斯还在为瑞秋要和马克一起去参加周六讲座的事情耿耿于怀。)

瑞秋：我的天啊！罗斯！

罗斯：对不起，不过，啊，你们已经不是同事了，为什么还要混在一起？

瑞秋：因为，他是我的朋友。

罗斯：好吧，但是你真的需要别的朋友吗？我是说……

瑞秋：好吧，如果我不跟乔伊和钱德勒玩，我可以跟马克玩吗？

罗斯：这好笑吗？我应该笑吗？

瑞秋：我不知道，你觉得“星期六见”很好笑。听着，亲爱的，马克也是时尚行业的，我希望有个朋友跟我一起分享这些东西。你们这些男生从来不肯跟我去听讲座。

罗斯：谁说的！我很愿意跟你一起去。

瑞秋：真的？

罗斯：是啊！嘿，我有衣服，还是我自己挑的。告诉你，我可以当个时装……摊贩。

瑞秋：好的，亲爱的，我很希望你陪我去。(罗斯露出了焦虑的神情)怎么了？

罗斯：我该穿什么衣服？这下子我好紧张。

知识点拨

1. stuff 泛指“事情”，这里的 do stuff with 就表示“与……一起做事情，跟……有交集”。stuff 还有“材料，原料（用来制造或形成某物的物质原料）；物质；基本物质或要素，精华”的意思。
2. fashion 做名词时的意思为“时尚，风格，样子”，作动词讲时意思为“形成，塑造”。in fashion 是一个名词性短语，意思是“时尚，在流行中”。名词性短语一般放在所修饰的句子、动词、或者名词后面，如 clothes in fashion，其中 in fashion 就用于修饰 clothes，做后置定语。
3. 在本片段中，share 做为动词使用，意思为“分享”。常见的短语结构为 share something with somebody，表示“与某人分享某物”。
4. for all you know 的意思为“据你所知，告诉你”，you 可以换成 I, he, she, they 等，除了像本片段中一样，放于句首，还可以放在句尾，如：She came in late because she had an accident, for all I know. 据我了解，她来晚了是因为遇到了交通事故。



词汇加油站

Saturday ['sætədeɪ] *n.* 星期六

funny ['fʌni] *adj.* 有趣的

share [ʃeə] *v.* 分享

lecture ['lektʃə] *n.* 讲座，演讲

clothes [kləʊðz] *n.* 衣服

monger ['mʌŋgə] *n.* 贩子



时间：00:16:11—00:17:19

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，瑞秋

事件：因为罗斯在讲座上睡觉，瑞秋和罗斯大吵了一架。罗斯无法理解瑞秋时尚工作，瑞秋也无法理解罗斯的考古工作。

精彩亮点



对于罗斯能愿意陪自己参加时尚讲座，瑞秋是感到很高兴的。但是没想到，罗斯竟然在讲座上睡着了，甚至还打出了巨大的鼾声，这对于瑞秋来说是件难以容忍的事情。罗斯解释自己只是打了个盹儿，但是瑞秋用夸张的表达方法说“我爸爸的船撞上岩石的时候都没有发出这么大声音”来表示对罗斯这种行为的极度不满。

1

对于罗斯来讲，时尚是难以理解的，时尚讲座更是让人心烦的。教授在台上花了45分钟讲解露背吊带裙，这对于罗斯来说真的是无法忍受，但是对于讲座的参与者——多数像瑞秋这样从事时尚行业的人来说，对于时装单品的详细讲解关乎一个员工对时尚脉搏的把握，甚至关系到一家时尚企业的发展方向和未来业绩。而罗斯站在自己的角度看这个问题，当然是过于主观的。

2

真是一行难以理解另一行的内涵和从业规则。罗斯无法理解瑞秋为何如此钟情服装、首饰和时尚，瑞秋也难以理解罗斯为何钟情恐龙、化石和考古，对于罗斯所说的“那块小骨头证明了那只恐龙有翅膀，但是不会飞”以及一系列考古话题在瑞秋看来只是在耳边嗡嗡作响的不成体系、无法理解的天书。人与人之间，尤其是两个相爱的人，就算对对方所从事的行业无法认同、理解，也要有最起码的包容、体贴和尊重。瑞秋很少抱怨，算是做到了这一点，但是罗斯好像还欠缺了许多。

3

著名影片 Jurassic Park《侏罗纪公园》是一部1993年的科幻冒险电影，讲述的是一群恐龙占领一个小岛的故事。而罗斯所说的 Jurassic Parka 中的 parka 意思是“风衣”，Jurassic Parka 显然不是一部实际存在的影片，只是巧妙地在原作品中的 park 后面加了一个字母，从而把罗斯和瑞秋所从事的行业联系在了一起。当然，正如罗斯所说，不太可能有一部影片叫做《侏罗纪风衣》，也不太可能有一部影片讲述的是“一群疯狂的风衣控制整个小岛”，但是还是有很多与时尚有关的电影取得了很高的票房，及很好的口碑，比如《穿普拉达的女魔头》等。况且，最重要的是，时尚是遍布在生活的每一个细节中的，罗斯的这个想法未免有些狭隘。

4

Rachel: Nodded off! Ross, you were sno-
ring.^①

My father's boat didn't make
that much noise when it hit rocks!^①

Ross: Come on! Forty-five minutes! Forty-
five minutes the man talked about st-
rappy backed dresses.^②

Rachel: Well, okay, how about four hours
in a freezing museum auditorium listening
to Professor Pitstains and his “Hey eve-
rybody! Remember that thing that’s
been dead for a gazillion years. Well,
here’s a little bone we didn’t know it
had!”

Ross: First of all, it’s Professor Pitain! And
second of all, that little bone, proved
that, that particular dinosaur had wings,
but didn’t fly.

Rachel: Okay, see now, what I just heard:
blah-blah-blah, blah-blah-blah-blah-
blah, blah-blah-blah, blah, blah.^③

Ross: Y’know what, 100 million people
went to see a movie about what I do, I
wonder how many people would go see a
movie called, Jurassic Parka.

Rachel: Oh, that is so...

Ross: No-no-no, a bunch of^② out of con-
trol^③ jackets take over^④ an island.^④

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，罗斯和瑞秋推门而入。)

瑞秋：打瞌睡？罗斯，你打呼噜了！我爸爸的船撞上岩石的时候都没有发出这么大的声音！

罗斯：拜托，45分钟！那个人花了45分钟的时间讲露背吊带裙。

瑞秋：好吧，那在冰冷的博物馆礼堂里，坐上4个小时听皮兹坦教授说：“嘿，大家记不记得这东西是亿万年前死的吗？我们过去不知道它还有这块小骨头。”

罗斯：首先，那是皮坦教授！其次，那块小骨头证明了那只恐龙有翅膀，但是不会飞。

瑞秋：好，你知道我听到的是什么呢？巴拉巴拉巴拉，巴拉巴拉巴拉巴拉巴拉……

罗斯：你知道吗，有一亿人跑去看一部以我的工作为主题的电影。我不知道有多少人会去看一部叫“侏罗纪风衣”的电影。

瑞秋：哦，那实在是……

罗斯：不，不，不，一群疯狂的风衣控制整个小岛！

知识点拨

1. nod off 的意思是“打盹儿，打瞌睡”。这个短语非常形象，nod 的意思是“点头”，当人犯困的时候，就会控制不住地点头。在本片段中，罗斯说他在听讲座时只是“打了个盹儿”，但是瑞秋说罗斯已经到了打呼噜（snore）的程度。打盹儿一般是轻度睡眠，打呼噜已经到达了深度睡眠，讲座对罗斯来说已经无聊到让他达到深度睡眠的程度。
2. a bunch of 的意思是“一群；一束；一堆”，后面可接可数名词复数形式也可接不可数名词单数形式。如：a bunch of roses 表示“一束玫瑰花”，a bunch of stuff 意思是“很多事”。注意其与 a bit of 的区别，后者只能接不可数名词单数，表示“一点儿，一丁点儿”的意思。
3. out of control 是一个固定搭配，意思是“失去控制，不听约束”。相近意思的短语还有 run wild, lose control of. out of control 的反义短语为 in control，表示“一切都在掌握之中”的意思。
4. take over 的意思是“接管，接收”，主语只能是人或者有人组成的团体或者部门，比如政府、军队、公司等，在本片段中罗斯所说的“一群夹克占领（接管）岛屿”。take over 的被动语态为 be taken over。



词汇加油站

snore [snɔː] **v.** 打呼噜

strappy ['stræpi] **adj.** (鞋或衣服) 有带子的

auditorium [ɔːdi'tɔːriəm] **n.** 礼堂

gazillion [gə'zɪljən] **n.** 亿万；极大量

particular [pə'tɪkjələ] **adj.** 特别的

jacket ['dʒækit] **n.** 夹克



本集精彩抢先看：“菲比的”外交官；复印社的美女；罗斯和瑞秋纪念日；瑞秋提出分手；讨人厌的“电灯泡”；外交官翻译辞职了

Episode 15 罗斯和瑞秋分手



时间: 00:00:03—00:00:53

地点: 莫妮卡公寓客厅

片段一

人物: 乔伊, 莫妮卡, 菲比

事件: 菲比和一位外国外交官约会, 但是不知道这个国家在哪里, 便来找莫妮卡借地图。

精彩亮点



乔伊打开莫妮卡的冰箱, 发现了一罐橄榄, 贪吃的他以为帮莫妮卡消灭掉这罐橄榄可以得到些报酬, 但是莫妮卡竟然不仅一分钱都不给乔伊, 还让乔伊给她两块九毛五, 虽然这才是正常的吧, 但是深爱食物的乔伊就算要倒搭钱也想把食物吃进嘴里, 虽然又吃又拿的主意没能得逞, 但是至少自己还是有东西可吃的, 这对乔伊来说也许才是最为重要的。

1

菲比着急地跑进了莫妮卡家, 到处寻找地图集, 莫妮卡对菲比的行为很费解, 只能理解为菲比像小学生一样需要地图集来写报告, 所以她才会使用母亲一样的口吻来询问菲比。在美国, 孩子们的学生生涯是非常丰富有趣的。美国教学方式更侧重于培养孩子们的动手能力, 因此经常会布置一些报告, 并需要学生们自己去寻找素材、寻找答案, 菲比急冲冲找地图的行为跟这些学生非常相像, 所以才有了莫妮卡的这番玩笑。

2

菲比作为一位古怪的按摩师, 匪夷所思的想法和点子是她的“特长”之一。她这次居然有了一个新计划, 就是在纽约联合国总部大楼外给外交官们提供免费的按摩服务, 这已经让莫妮卡难以理解了, 更令人惊奇的是菲比竟然解释说她这个计划的宗旨是“平和的身体可以缔造和平”, 果然是任何职业都能做出卓越的贡献。

3

菲比为纽约联合国总部大楼里的外交官们提供免费的按摩服务这一新计划是为了“平和的身体可以缔造和平”的这一目的, 看来这是普通的菲比为世界和平所做的一点微不足道的贡献。菲比竟然将世界和平和按摩结合在一起, 莫妮卡便说菲比的这一举动可以获得“诺贝尔按摩奖”。我们都知道有诺贝尔和平奖是为了奖励为世界和平做出巨大贡献的人, 莫妮卡将“和平”换成了“按摩”, 也像菲比一样, 将毫不相关的两件事结合在了一起。

4

Joey: Hey, how much you give me to eat this whole jar of olives?

Monica: I won't give you anything, but you'll **owe me**^① 2.95.

Joey: **Done.**

Phoebe: Hey. I need an atlas! I need an atlas!

Monica: Why? **Do you have a report due**^②?

Phoebe: I have a date with this **diplomat** I met while I was giving free massages outside the UN and, I don't know where his country is.

Monica: Okay, let's start with the free massages at the UN.

Phoebe: Oh! **It's my new thing. I figure bodies at peace**^③. **make peace.**

Monica: Wow! **You might just get the first Nobel Prize**^④ **in rubbing.** So what country is this guy from?

Phoebe: Ick-neck-tree-anis... There's a "G" in there.

Monica: Where's that?

Phoebe: In your atlas!

Monica: I don't have an atlas.

译文

(场景：莫妮卡公寓内，乔伊在冰箱里找吃的。)

乔伊：(从冰箱里拿出了一罐橄榄)嘿，如果我把整罐橄榄吃光，你给我多少钱？

莫妮卡：我一块钱也不给你，但是你会欠我两块九毛五。

乔伊：成交。

菲比：(匆匆忙忙跑进了公寓)嘿，我需要地图！我需要地图！

莫妮卡：为什么？你要交报告？

菲比：我昨天在联合国外做免费按摩，认识了一个外交官，我要跟他约会，但是我不知道他是哪个国家的人。

莫妮卡：好吧，先说说你为什么要在联合国做免费按摩服务。

菲比：哦！这是我的新计划，我认为平和的身体可以缔造和平。

莫妮卡：哇！你搞不好会得第一座诺贝尔按摩奖。那这个家伙是哪个国家的人？

菲比：(说了一个名字)艾克奈克垂阿尼斯……里面有个G。

莫妮卡：这个国家在哪儿？

菲比：在你的地图里！

莫妮卡：我没有地图。

知识点拨

1. owe 是及物动词，常见的含义为“亏欠”，相关短语结构有 owe somebody something，表示“欠某人某物”。owe 还有一个含义为“归功于……”，结构为 owe something to somebody / something。
2. due 在本片段中做形容词，意思为“到期”。与 due 相关的短语与固定搭配有：become / come, fall / due，表示“（票据）到期”；due to 则可以表示“应归于，应归功于；应归咎于；因……而产生”多个含义；pay one's dues 则有“历经磨难（或苦难）”的意思。
3. at peace 有以下三种含义：①可以表示“处于和平（或和睦）状态”；②还可以表示“处于平静状态”；③用于委婉地表示“死亡，长眠”。在本片段中，该短语的意思为“处于平静状态”。在本片段中恰巧将 peace 的两个常见短语 at peace 和 make peace 结合了起来，翻译成中文也很协调通顺，即“平和的身体缔造和平”。
4. Nobel Prize 即“诺贝尔奖”，是以瑞典著名的化学家、硝化甘油炸药的发明人阿尔弗雷德·贝恩哈德·诺贝尔的部分遗产作为基金创立的。诺贝尔奖分设物理、化学、生理或医学、文学、和平五个奖项，以基金每年的利息或投资收益授予前一年世界上在这些领域对人类作出重大贡献的人，1901年首次颁发。



词汇加油站

owe [əʊ] 欠

atlas ['ætləs] 地图集

diplomat ['dipləmət] 外交官

peace [pi:s] 和平

prize [praiz] 奖，奖品



本集精彩抢先看：“菲比的”外交官；复印社的美女；罗斯和瑞秋纪念日；瑞秋提出分手；讨人厌的“电灯泡”；外交官翻译辞职了



时间：00:02:32—00:03:29

地点：某复印社

人物：克洛伊，伊萨克，乔伊，钱德勒

事件：钱德勒和乔伊来到复印社看美女克洛伊，克洛伊约两个人第二天晚上一起去参加活动。

精彩亮点



钱德勒和乔伊迷上了复印社的性感工作人员克洛伊，但是不好意思直接上去搭讪，就只能借去复印社打印东西的借口，希望能见到她并且跟她说话。但是复印社还有一位男士工作人员伊萨克，钱德勒和乔伊为了能轮到克洛伊为他们服务，就特别希望伊萨克先空闲下来，但是果然事与愿违。乔伊的借口实在太烂，伊萨克马上就反应过来他们是为了克洛伊而来，可见这个姑娘有多受欢迎，一定也有很多人用这个借口来跟她搭讪过。但脸皮比较薄的钱德勒还是觉得自尊心受到了强烈的打击。

1

虽然被伊萨克深深地伤了自尊心，但是两人最后还是如愿以偿地和克洛伊聊上了天。没想到克洛伊的第一句话竟然是“我从早上就没见到你们了”，可以看出往常的日子里钱德勒和乔伊经常去看克洛伊，以至于克洛伊这次玩笑般地感叹。钱德勒和乔伊对美女的执着真是让人觉得不可思议。

2

钱德勒和乔伊这样频繁地光顾复印社很明显就是为了克洛伊而来，克洛伊自己也是很清楚的，虽然她这次只是邀请两位男士去参加活动，但是她故意说得很暧昧、很有悬念，连钱德勒和乔伊都不敢相信克洛伊居然如此奔放，会同时邀请两个人，连一贯开放的乔伊都有点惊讶了。

3

我们多次强调了钱德勒没什么女人缘，也不太会跟女孩子搭讪，他一见着美女还更为紧张，这不，一听美女克洛伊约两人去酒吧，得意扬扬又有些紧张的钱德勒就一边说一边做了个古怪的动作，连美女都觉得怪异，不禁皱起了眉，深知自己不太正常的钱德勒也不禁后悔自己说出了老套的话、做出了老套的奇怪手势。

4

Chandler: Come on, Chloe! Finish up with^① your customer first. Come on, Chloe! Come on, Chloe!

Issac: Can I help you?

Chandler: Uh-oh.

Joey: Uh, y'know what, we're having second thoughts^② about our copying needs. And we'll need a little more time to think about it.

Issac: Chloe, switch with^③ me. There's some guys here that got a crush on you.

Chandler: Okay, that hurt us. 😊^①

Chloe: Hi, guys. I haven't seen you since this morning. 😊^②

Chandler: Well ah, y'know...

Chloe: Hey, what are you guys doing tomorrow night?

Joey: Both of us? 😊^③

Chloe: Maybe. Does that scare ya? Relax. It's just Issac's D. J. -ing at the Philly. You should come.

Joey: We'll be there.

Chloe: Great. I'll ah, see ya then.

Chandler: All right, rock on^④. 😊^④

译文

(场景：某复印社，钱德勒和乔伊来看美女克洛伊。)

钱德勒：快点，克洛伊，先把你的顾客打发掉。
快点，克洛伊！快点，克洛伊！

伊萨克：我能帮您什么吗？

钱德勒：糟糕。

乔伊：啊，我们改变主意了，还需要点儿时间考虑一下要复印什么。

伊萨克：克洛伊，跟我换，有人迷上你了。

钱德勒：好吧，真是太伤人了。

克洛伊：嗨，我从早上就没看见你们了。

钱德勒：这个嘛，啊，你知道……

克洛伊：嘿，你们明晚有事吗？

乔伊：我们两个？

克洛伊：也许吧，害怕了吗？（钱德勒和乔伊两个人对视了一下）别紧张，就是伊萨克在菲力酒吧当 DJ，你们应该来听听看。

乔伊：我们会去的。

克洛伊：太好了，我们，啊，到时候见。

钱德勒：好啊，摇摇摇！（做出了一个“Hang Ten”的手势，又马上羞愧地低下了头）

知识点拨

1. finish up 的基本含义为“终结，结束”，后面常接介词 with。与 finish up 意思、用法较为接近的短语有 end up，在前面也讨论过，后面也是接介词 with，但通常指的都是不好的结果。

2. second thought 的意思为“重新考虑，进一步地考虑”，相同意思的短语还有 dig over, reconsider。除了常与动词 have 连用，on second thoughts 的用法也较为常见，意思为“经重新考虑，经再三考虑之后，继而一想，一转念”，英语不能逐字翻译，这里的 on 是“基于”的意思，具体的翻译还要根据上下文。

3. switch with 是“与……交换”的意思。在本片段中，伊萨克知道钱德勒和乔伊来复印店不是来复印东西而是来看克洛伊的，因此要求克洛伊和自己交换位置，在此，也可以用 change with me，但是 switch with 这一用法更为口语化。

4. rock on 的基本含义是“摇滚起来”，除此之外还有“很牛，很棒，很了不起”的意思，具体什么含义要看上下文来判断。注意口语中单用 rock 也有“很棒，很了不起”的意思，如：You rock, man! 老兄，你太棒了！The movie rocks! 这电影太棒了！



词汇加油站

finish [ˈfɪnɪʃ] 完成，结束

second [ˈsekənd] 第二

copy [ˈkɒpi] 复印

crush [krʌʃ] 迷恋

relax [rɪˈlæks] 放松

rock [rɒk] 摇动；剧烈震动或摇摆



本集精彩抢先看：“菲比的”外交官；复印社的美女；罗斯和瑞秋的节日；瑞秋提出分手；讨人厌的“电灯泡”；外交官翻译辞职了



时间：00:11:28—00:12:16

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，瑞秋

事件：瑞秋因为罗斯在她最忙的时候去办公室找她而大吵了

一架，彼此都认为是对方的错。

精彩亮点



瑞秋和罗斯的一周年纪念日，本该开心、幸福地度过，但是很不巧的是，瑞秋的工作遇到了很大的麻烦，需要加班到很晚。虽然瑞秋已经晚回家很多天，罗斯有理由抱怨，但是为了过纪念日，就不顾工作，把野餐篮拿到瑞秋办公室里显然不是一个妥当的做法。瑞秋尽管很生气，但是也不忘调侃一句，除非瑞秋的工作是公园管理员。虽然是玩笑，也能体会出瑞秋此时有多么生气。

1

瑞秋和罗斯现在是公说公有理，婆说婆有理。虽然纪念日应该是受到重视的，但是在重要的工作面前，罗斯也的确应该给予支持并做出一定的牺牲和让步。罗斯表明自己的立场，说自己只是想在纪念日的时候和自己的女友一起庆祝，“我真是个混蛋”，明显就是反语，说自己的行为是正确的，不是无理取闹的，但是罗斯真的应该体谅瑞秋的难度，变成现在这个样子也不是瑞秋的愿望。

2

虽然罗斯一直矢口否认，但是旁观者来看，瑞秋说的话正是罗斯的真实想法。罗斯本来就是一个控制欲比较强的男人，更何况自己的第一次婚姻又以妻子的劈腿而告终，因此他更加担心瑞秋因为同样的原因离开他。瑞秋换了喜欢的工作之后变得更有魅力，更有自信，也更忙碌了，陪伴罗斯的时间越来越少，罗斯就感觉瑞秋离他越来越远，为了能重新把瑞秋牢牢地拴在身边，他真心希望瑞秋能不那么在意这份工作，甚至放弃工作。

3

罗斯说“我只希望你了解这只是一份工作”，这句话彻底引爆了瑞秋，正如她自己所说，这是她这辈子第一次做她认为有意义的事情，第一次做她自己擅长的工作，对她来说是巨大的自我肯定和快乐的源泉。如果我们仔细想，瑞秋从一个娇生惯养、只会依赖父亲和未婚夫的女人，能成长到今天这样独立自强的人，真的是很不容易、很艰难的。作为瑞秋的男朋友，罗斯不但没有给予支持和鼓励，反而拖她的后腿，这可以说是很幼稚的行为。

4

Rachel: You had no right^① coming down^② to my office, Ross. You do not bring a picnic basket to somebody's work! Unless maybe they were a park ranger! 😊^①

Ross: Yeah, well excuse me for^③ wanting to be with my girlfriend on our anniversary. Boy, what an ass am I! 😊^②

Rachel: But I told you, I didn't have the time!

Ross: Yeah, well you never have the time. I mean, I don't feel like I even have a girlfriend anymore, Rachel.

Rachel: Wh, Ross what do you want from me? You want me, you want me to quit my job so you can feel like you have a girlfriend? 😊^③

Ross: No, but it would be nice if you realized that it's just a job!

Rachel: Just a job?

Ross: Yes.

Rachel: Ross, do you realize this is the first time in my life I'm doing something I actually care about. This is the first time in my life I'm doing something that I'm actually good at. 😊^④ I mean, if you don't get that...

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，罗斯一个人在吃饭，瑞秋很晚才回家。)

瑞秋：你没有权利到我办公室来，罗斯。你不能带着野餐篮到人家的办公室！除非这个人是公园管理员！

罗斯：是啊，原谅我只想在周年纪念日时跟自己的女朋友在一起。老天，我真是个混蛋。

瑞秋：但是我说过，我没有时间！

罗斯：是啊，你一直都没时间。我的意思是，我觉得自己好像根本没有女朋友了，瑞秋。

瑞秋：哎，罗斯你到底要我做什么？你是不是要我，你是不是要我辞职，好让你觉得自己有女朋友？

罗斯：不是，但是我只希望你了解这只是一份工作！

瑞秋：只是一份工作？

罗斯：是的。

瑞秋：罗斯，这是我一生中第一次做我觉得有意义的事情。这是我第一次做自己喜欢做的工作。如果你不懂……

知识点拨

1. have no right 表示“没有权利”，right 在这里做名词，意思是“权利”，我们日常所说的“基本权利”就要用 basic right 来表示。与此同时，right 还有“右边；正确”等基本含义。
2. come down 的基本含义为“落下”，也是我们平时最常见到的用法，与 fall down 不同的是，用 fall 侧重于自由落体降落，用 come 则表示动作主体有自我控制速度的能力。在本片段中，该短语使用的语境为罗斯去瑞秋的办公室，用这个短语，是 down 的副词用法，down 有“离开重要的地方”，come down to 就可以表示“（从某个地方）到……”的意思，含有“直接杀过去”的含义。
3. excuse for 的意思为“原谅……”，后面接名词，如：excuse me for my bad behaviour 表示“原谅我不好的行为”。excuse 做动词还常和介词 from 连用，意思为“使免除责任；获准……做……”，如：They may be excused (from doing) this exercise. 他们可以免做这一练习。
4. what an ass am I 是一个感叹句，意思为“真是个混蛋”，是句骂人的话，请慎用。不管在哪里，家长们都应该是很注意自己的孩子们的“语言卫生”的，在英语中，像 ass 这种单词，都是限制级的，如果孩子们说了这类单词，还被父母听到了，后果都是很严重的，孩子们往往会面临一场严厉的斥责。



词汇加油站

picnic [ˈpɪknɪk] 野餐

basket [ˈbɑːskɪt] 篮子

ranger [ˈreɪndʒə] 管理员，突击队员

anniversary [ˌæniˈvɜːsəri] 周年纪念日

girlfriend [ˈgɜːlfrend] 女朋友



本集精彩抢先看：“菲比的”外交官；复印社的美女；罗斯和瑞秋纪念日；瑞秋提出分手；讨人厌的“电灯泡”；外交官翻译辞职了



时间：00:12:16—00:13:02

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，瑞秋

事件：瑞秋和罗斯的争吵进一步升级。瑞秋实在忍受不了罗斯一直以来的不信任以及步步紧逼，提出了分手。

精彩亮点



直到这一片段，罗斯才真正说出了自己担心的理由，那就是马克。罗斯一直意识不到瑞秋为什么那么生气，为什么那么在意自己的工作，从一开始罗斯的想法就是错误的，由于自己可笑的控制欲和可怜的经历，他就总以为瑞秋有背叛他的可能，不仅没意识到纪念日中自己的错误，还觉得瑞秋是因为马克的事情才跟他发生争吵。总的来说，就是罗斯的醋——吃大了。

1

在这个时候，不管换做任何人，都应该会像瑞秋这样崩溃无奈。她压根儿就没想到罗斯能把这次的争吵焦点再次放在马克的身上。从一开始马克好心给瑞秋介绍工作，一直到今天马克已不再与瑞秋共事，罗斯对马克的醋意延续了好几个月，不论瑞秋怎样表白、保证、解释，他都能幻想出子虚乌有的事情来折磨自己，同时蹂躏瑞秋。而今天，罗斯竟然又将毫无关联的马克扯了进来，瑞秋已经彻底崩溃了，对于罗斯的死认错，她更是非常伤心。

2

take a break 在英文中有两种含义，一种为“暂停”，一种为“分手”。吵到此时的瑞秋和罗斯已经陷入了僵局，双方都不肯让步，罗斯更是不肯服软认错。在情侣或夫妻吵架的时候，能让事态不继续恶化的最好方式就是双方都冷静一下，冷静下来之后才能理智地解决问题。因此当瑞秋说“let's take a break”之后，罗斯觉得他说的意思为“暂停”，因此他说吃点冻酸奶，好好冷静下。

3

如上所说，take a break 的另一种含义是“分手”。瑞秋的工作非常辛苦，事业初期也是最不稳定的阶段，此时的焦头烂额又恰巧遇到了罗斯的无理取闹、步步紧逼，如果罗斯能意识到自己的问题，那么一切都好说，一切都来得及，可是罗斯丝毫没有意识到自己的错误，让瑞秋真的是疲于应对，心力交瘁，最终才说出了一句饱含无奈的“我们分手吧”。

4

Ross: No, hey, I get that, okay? I get that big time^①. And I'm happy for you, but I'm tired of having a relationship with your answering machine! Okay, I don't know what to do anymore.

Rachel: Well, neither do I^②!

Ross: Is this about Mark?^③

Rachel: Oh my God!

Ross: Okay, it's not, it's not.

Rachel: Oh my God. I cannot keep having this same fight over and over again, Ross, no. You're, you're, you're making this too hard.

Ross: Oh I'm, I'm making this too hard.^④

Okay, what do you want me to do?

Rachel: I don't know, I don't know. Look, urrrgh! Maybe we should take a break^⑤.

Ross: Okay, okay, fine, you're right.

Let's ah, let's take a break, let's cool off^⑥, okay? Let's get some frozen yogurt, or something...^⑦

Rachel: No. A break from us.^⑧

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，罗斯和瑞秋继续争吵。)

罗斯：不，嘿，我了解，好吧？我知道重要性，也为你高兴。但是我受够了跟你的答录机谈恋爱！好吧，我不知道该怎么办了。

瑞秋：那我也不知道！

罗斯：这是因为马克吗？

瑞秋：我的天啊！

罗斯：好吧，不是，不是。

瑞秋：我的天啊。我不能老是为同一件事情跟你吵架，罗斯，不能这样。你，你让我受不了了。

罗斯：哦，是我，是我让你受不了？好吧，你要我怎么做？

瑞秋：我不知道！我不知道！也许我们该到此为止了。

罗斯：很好，很好，好吧，你说得对。我们，我们休息一下，我们冷静一下，好吧？吃点冷冻酸奶什么的……

瑞秋：不是。我们分手吧。

知识点拨

1. big time 这一用法有多个含义，主要表示如下几种意思：①可以表示“(在大城市戏院巡回演出的)成功的(或高级的)歌舞杂耍表演”；②还可以更深一层地表示“(某行业中的)最高级，(体育、艺术、戏剧、工业或公共事务等方面的)最高水平，第一水平；(各种行业，尤指电影、流行音乐、体育等的)大成功”；③另外还有“图暴利；谋高薪”的意思；④另外还可以表示“欢乐的时刻，愉快的时光；尽兴”；⑤在军队俚语中，还常用于表示“极其，非常”。在本片段，瑞秋很生气罗斯不能理解自己工作的重要性，罗斯反驳说他很能理解，这里所指的就是“重要性，重要意义”。

2. “neither + 谓语 + 主语”这一结构表示“某人也不”，表示否定情况下的前面所说的情况也适合于后者，意思是“某人也不”，若前面情况是肯定的，则将 neither 替换为 so。另外，neither 也常用于 neither... nor... 这一结构中，表示“既不……也不……”，其含义是否定的，可连接任意两个并列的成分。

3. take a break 主要有“休息一下”以及“分开”两种含义。这个短语贯穿了《老友记》的整个系列，也是罗斯和瑞秋多年感情的关键词。更多的情况下，take a break 表示“休息一下”，如果说“分手”的话，一般用 break up，这也正是为什么当瑞秋说 take a break 时，罗斯以为她的意思是“暂停”。

4. cool off 的意思为“冷静下来”，同义短语还有 calm down, go down 等。注意 cool off 和 cool down 的区别：cool down 的意思只有一个，就是“冷静下来”；而 cool off 有两种解释，一是“爽快一下，凉快一下”，还有一个同 cool down 一样，也是“冷静下来，平静下来”的意思。



词汇加油站

relationship [ri'leiʃənʃɪp] *n.* 关系，联系
any more [eni'mɔː] *adv.* 再也不，不再
neither ['niːðə] *adv.* 两个都不

fight [faɪt] *n.* 打架
frozen ['frəʊzən] *adj.* 冻结的
yogurt ['jəʊgət] *n.* 酸奶



本集精彩抢先看：“菲比的”外交官；复印社的美女；罗斯和瑞秋纪念日；瑞秋提出分手；讨人厌的“电灯泡”；外交官翻译辞职了



时间：00:14:26—00:15:40

地点：某餐厅

人物：莫妮卡，菲比，米沙，希尔盖

事件：菲比、希尔盖、莫妮卡和米沙四人约会，但是米沙和莫妮卡聊得热火朝天，导致菲比根本无法和希尔盖交流，于是菲比很生气。

精彩亮点



在说这句话之前，莫妮卡向米沙展示自己仅会的一句法语，竟然是跟勾引人相关的意思，真的不知道是哪位男士教莫妮卡这句话的。莫妮卡在法国餐厅就餐时便理所当然地使用自己唯一会的一句法语，估计招待她的服务生都被她这句开朗奔放的话语所吸引，那莫妮卡在就餐时肯定就会享受非常好的服务了。

1

布特罗斯·布特罗斯·加力是联合国前秘书长，他是1996年12月31日因美国排挤而卸任的。《老友记》此集上演时正是加力成为新闻人物的时候。菲比之前连这位外交部长所在的国家在哪里都不知道，似乎也并不关注《纽约时报》上这类时事、政治一类的新闻，这样说，应该就是希望希尔盖能高看她一眼，认为她是位有深度的女孩。

2

菲比最开始找莫妮卡来“四人约会”的目的是不让翻译米沙总打断菲比和外交官希尔盖之间的谈话，但是没想到米沙和莫妮卡非常谈得来，聊得不亦乐乎，导致菲比和希尔盖根本无法进行哪怕一句话的交流。菲比很愤怒地打断米沙并让他翻译给希尔盖，说自己很欣赏布特罗斯·布特罗斯·加力在纽约时报上写的文章，说完之后不希望米沙再将精力分散到莫妮卡那里，但是又不知道自己想说什么，就没话找话地说希尔盖的西服很漂亮。

3

菲比在这个时候已经非常生气了，本来是与希尔盖的美好晚餐，结果完全被莫妮卡和米沙的兴奋交谈抢走了风头，菲比甚至都顾及不了谈话会被米沙听到，就要求和莫妮卡在菜单后面说悄悄话。

4

Monica: Oh my God! No wonder^① I get such great service at Café Maurice^②. 😊^①

Phoebe: Knock, knock, knock, knock, hi.

Um, could you please tell Sergei that

um, I was fascinated by^③ what Boutros

Boutros Gali said in the New York

Times? 😊^② You didn't say Boutros Boutros

Gali.

Mischa: Boutros Boutros Gali. He says he was too.

Phoebe: Interesting.

Mischa: So I was wondering...

Phoebe: Okay, ah, before you get all talky

again, umm, could you also please tell

Sergei that I really like his suit? 😊^③

Mischa: Eh, he said, thank you very much, he thinks you look very pretty tonight, your hair, golden like the sun. So you're a chef?

Monica: I'm also thinking about opening up my own restaurant.

Mischa: Oh, really?

Phoebe: Monica, can I talk to you behind^④

my menu, please? What are you do-

ing? 😊^④

译文

(场景：某餐厅内，莫妮卡和翻译米沙聊得很开心，菲比和外交官希尔盖只能看着他们聊天。)

莫妮卡：我的天啊！难怪我在莫里斯餐厅得到了那么好的服务。

菲比：敲敲敲敲，嗨，麻烦你告诉希尔盖，嗯，我很欣赏布特罗斯·布特罗斯·加力在《纽约时报》上写的文章。(米沙把菲比的话翻译给希尔盖听) 你没说布特罗斯·布特罗斯·加力。

米沙：布特罗斯·布特罗斯·加力。(希尔盖用外语回答) 他说他也是。

菲比：有意思。

米沙：(转向莫妮卡) 我在想……

菲比：好吧，啊，趁你们还没开口说话，嗯，麻烦你告诉希尔盖，我很喜欢他的西装。

米沙：(米沙把菲比的话翻译给希尔盖听，希尔盖用外语回答) 嗯，他说，谢谢你，他觉得你今晚很美，你的秀发如阳光般闪闪发亮。(转向莫妮卡) 这么说你是个厨师？

莫妮卡：我打算自己开一间餐厅。

米沙：哦，真的吗？

菲比：莫妮卡，我能在菜单后面跟你说几句悄悄话吗？(两个人躲到了菜单后面) 你这是在干什么？

知识点拨

1. no wonder 的意思为“并不足怪，怪不得，难怪，不足为奇”，常见的结构有：it's no wonder / small wonder / little wonder + 从句，表示的意思是“并不奇怪，不足为奇”；I wonder if / whether..., 意思是“我不知道是否……”；wonder how / what / who... 意思是“想知道如何 / 什么 / 谁……”。

2. Café Maurice 即“莫里斯咖啡厅”，是纽约一个著名的法国餐厅。café 一词源于法语，可以表示“咖啡馆”，还可以表示“餐馆，酒吧”。

3. be fascinated by 在这里表示“欣赏，为……所折服”。fascinate 为及物动词，有以下含义及用法：①表示“(用个人的魅力、独特的能力等等)迷住；使着迷；使陶醉；使神魂颠倒”，如，当罗斯刚刚认识瑞秋的时候，就被她的美貌和个人魅力所吸引，可以说 Ross was fascinated by Rachel's beauty. ②还有“使呆住，震慑住……使其动弹不得；蛊惑”的意思。

4. behind 作为介词可以表示以下几种含义：①表示方位，意思是“在……之后，在……后面，在……的背后”，如：sit behind, 表示“坐在……后面”，lie behind 表示“矗立在……后面”等。②表示时间上的“迟于，晚于”，如：The plane was behind schedule. 飞机晚点了。③还可以表示(在地位、成就等方面)落后于，不如，劣于，进展慢于，(在学业、成就方面)较少长进”，如，学校都的成绩排名，表示“排在……后面”，就可以用 behind。



词汇加油站

service ['sɜːvɪs] **n.** 服务

fascinate ['fæsɪneɪt] **v.** 入迷

suit [sjuːt] **n.** 套装，西装

golden ['gəʊldən] **adj.** 金色的

own [əʊn] **v.** 拥有

menu ['menjuː] **n.** 菜单



本集精彩抢先看：“菲比的”外交官；复印社的美女；罗斯和瑞秋的节日；瑞秋提出分手；讨人厌的“电灯泡”；外交官翻译辞职了



时间：00:18:40—00:20:15

地点：某餐厅

人物：米沙，莫妮卡，菲比，希尔盖

事件：米沙和莫妮卡对彼此都很感兴趣，很聊得来，但是外交官希尔盖对米沙的行为感到很不满。米沙一气之下辞了职，带着莫妮卡离开了餐厅。

精彩亮点



菲比跟莫妮卡说完悄悄话之后，菲比本希望莫妮卡能有所收敛，但是莫妮卡的个性大家都知道，越是强迫她不要做什么，她就偏要做。菲比对她的提醒和警告丝毫不起作用，反而与米沙聊得更欢了，此时菲比已经是十分无奈了，在莫妮卡听到米沙感人故事向菲比索要纸巾拭泪时，故意说了表示诅咒的话来表达自己的愤怒。

1

整个晚上，生气的人不仅是菲比，还有希尔盖，虽然希尔盖听不懂英文，但是从米沙的手舞足蹈中也可以略知一二，米沙肯定是在大谈特谈自己的光荣故事。大概在希尔盖看来，米沙只是他的翻译而已，应该一切以他的行为为主，这次米沙喧宾夺主的行为让希尔盖很是愤怒，而从来只是配角的米沙也因为希尔盖阻止他过自己应有的生活而愤愤不平。

2

米沙对希尔盖的嘲讽和不尊重也让菲比很惊讶，希尔盖确实为米沙的晚餐付钱，菲比和希尔盖都认为既然花钱雇米沙当翻译，那他就得听从希尔盖的话，而不是如此顶撞。而与米沙交谈甚欢的莫妮卡由于聊天愉快，也完全站在了米沙的一边，觉得米沙的爱狗刚刚去世，菲比和希尔盖就这样伤害他实在是不公平。不过，显然现在谈话的重点并不在“狗”身上，莫妮卡这一句“维护语”完全没有任何作用。

3

希尔盖和米沙经过了激烈的争吵之后，米沙终于忍无可忍，提出了辞职。他觉得，虽然希尔盖雇佣他做翻译，他理所应当提供优质的服务，但却不可以剥夺他正常生活和交往的权利，这是对人起码的尊重。虽然希尔盖是外交官，但是由于语言不通，在这个陌生的国度基本是寸步难行，而米沙虽然是翻译，还辞职了，但是他却有外交官折扣券，这是莫妮卡可以实实在在得到的实惠。莫妮卡这一说，真的已经分不清楚到底是米沙、还是希尔盖更有优势了。

4

Mischa: And the **vet** said it was time. And so from half a world away, while my mother held the phone to his ear, I said good bye to my dog, in seven **languages**.

Monica: Oh. Can I have a tissue?

Phoebe: Oh, yeah, sure. **I just hope you don't accidentally suck it up through your nose and choke on^① it.** 😊¹

Mischa: Sergei, would like to apologize for my behaviour tonight.

Phoebe: Well, tell him, apology accepted.

Mischa: Oh, he's unbelievable. I mean for the first time in three years someone actually wants to talk to me, but do you think he would let me enjoy that? No! **You silly diplomat, why don't you learn some English, Sergei?** 😊²

Phoebe: Excuse me, but umm, isn't he **paying for^②** your dinner?

Monica: **Hey, the man's dog just died!** 😊³

Mischa: I have just **resigned my post^③**. Would you care to **accompany me^④** to the Rainbow Room? I have **diplomatic coupons**.

Monica: It will be my pleasure. **My guy has coupons. Your guy can't even say "coupons".** 😊⁴

译文

米沙: 兽医跟我说时候到了。因此, 在地球的另一端, 我母亲把电话拿到它耳朵旁, 我就用 7 种语言跟我的狗说了再见。

莫妮卡: (转向菲比) 哦, 给我一张面巾纸好吗?

菲比: 好的, 没问题, (递给了莫妮卡一张面巾纸) 希望你不会不小心把纸巾吸进鼻子里然后呛死。

米沙: (希尔盖用外语对米沙说话) 希尔盖为我今晚的言行向你道歉。

菲比: 跟他说“我接受他的道歉”。

米沙: (将菲比说的话翻译给希尔盖) 哦, 他真是不可思议。我是说, 这么多年来, 第一次有人确实是想跟我说话, 但是你想他会让我这么好过吗? 当然不会! (转向希尔盖) 你这个笨外交官, 为什么自己不学英文, 希尔盖?

菲比: 对不起, 但是你的晚餐不是他付账的吗?

莫妮卡: 嘿, 人家的狗才刚过世!

米沙: (希尔盖和米沙用外语争吵起来) 我刚刚辞职了。(转向莫妮卡) 你愿不愿意陪我到彩虹厅? 我有外交官折扣券。

莫妮卡: 这是我的荣幸。(转向菲比和希尔盖) 我的男伴有折扣券, 你的男伴连“折扣券”这个词都不会说。

知识点拨

1. choke 的意思是“使窒息, 使不能呼吸”; choke on 后面则接名词, 表示的是“因……而窒息”。如本片段中菲比所说的 choke on tissue (因纸巾而窒息), 还有如 choke on pepper (被胡椒粉呛得窒息) 等。
2. pay for 表示“为某物花了钱”, 如 pay some money for something 表示“为……付多少钱”, 与此相比较, pay to 则指“付费做某事”, 后面跟动词, 如 pay to play, 表示“付费玩游戏”。buy 和 pay 意思相近, 可以说 buy something for some money, 但是不能说 pay something for some money。
3. resign post 是一个较为正式的表达方法, 意为“辞职”, 为了简便, 也可以直接用 resign 来表示“辞职”的意思, 其名词形式是 resignation, 也可以说 hand in one's resignation。“辞职”的其他表达方式还有 quit, quit job 等。
4. accompany 为及物动词, 有以下含义: ①表示“陪同, 陪伴”, 后面直接接名词或代词等, 如这里 accompany me to do something (陪伴我做某事), 或 accompany me with something。(2) 还可以表示“伴随; 和……一起发生(或存在)”, 如: strong winds accompanied by heavy rain 意思就是“狂风夹着暴雨”



词汇加油站

vet [vet] **n.** 兽医

language ['læŋɡwɪdʒ] **n.** 语言

accidentally [æksɪ'dentəli] **adv.** 意外地, 偶然地

resign [ri'zain] **v.** 辞职

diplomatic [ˌdɪplə'mætɪk] **adj.** 外交的

coupon ['ku:pən] **n.** 折扣券



Episode 16 无法挽回



时间：00:01:08—00:01:53

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：莫妮卡，瑞秋

事件：瑞秋和罗斯分手后的第二天清晨，莫妮卡以为瑞秋和罗斯的周年纪念日过得很愉快，但是没想到两个人竟然分手了。

精彩亮点



老友们都知道这一天是罗斯和瑞秋的一周年纪念日，估计罗斯早就宣传开了，以至于第二天清晨莫妮卡见到瑞秋的第一句话便是“昨晚的周年纪念日大餐怎么样”。瑞秋所说的“我们根本没到吃晚餐那步”其实指的是昨晚加班后大吵了一架，但是莫妮卡将这句话理解成了跳过了晚餐，直接迫不及待地“一夜良宵”了，因此莫妮卡才对这香艳的情景表示心领神会。

1

莫妮卡这边头脑里构想着的是瑞秋和罗斯香艳性感的场景，结果瑞秋竟然出乎意料地说他们分手了，莫妮卡惊讶地大喊了一句，连榨汁机的盖子都没盖，水果还被冲到了天花板上。罗斯暗恋了瑞秋10年，莫妮卡作为罗斯的妹妹，是老友中见证这段暗恋时间最长的人，她深知他们相爱的艰辛和不容易，也深信他们会一直走下去。瑞秋和其他男人交往、分手她从来不会那么惊讶，唯独罗斯和瑞秋的分手才会让她那么难以接受。

2

莫妮卡家中一尘不染、井井有条是她的习惯，如果有一丝杂乱无章她都会崩溃。而这次，面对水果居然崩到了天花板上的情况，她本该歇斯底里抓狂的，但是对她来说瑞秋和罗斯的感情状况要比家务活要重要得多。我们知道整洁对莫妮卡的重要程度，现在她竟然为了好友暂时忽略了整洁的习惯，瑞秋应该暗自高兴自己在莫妮卡心中的地位有了质的飞跃。

3

瑞秋说罗斯离开之后马克过来了，这让莫妮卡很担心，她第一担心瑞秋是因为马克才跟罗斯分手的，第二担心瑞秋和罗斯分手之后会和马克在一起。瑞秋也显然感受到了莫妮卡的这种担心，便马上安慰她说和马克聊完之后才更加发现自己还深深爱着罗斯。瑞秋说的话是真心话，虽然罗斯有许许多多的缺点，还有难以更改的控制欲，但是大度善良的瑞秋却始终没能失去与忘掉爱情，这样一对比，罗斯在以为自己与瑞秋分手了之后很快就与别的女人勾搭在一起的行为真的是很可耻的。

4

Monica: Hey.

Rachel: Hey.

Monica: How's the big anniversary dinner?

Rachel: Well, we never actually got to^① dinner.

Monica: Ohhh, nice. 😊^①

Rachel: No, we kinda broke up instead^②.

Monica: What? 😊^②

Rachel: My God, Monica, it's on the ceiling^③.

Monica: That's okay, this is more important than fruit on my ceiling! 😊^③ You broke up?

Rachel: Yeah, but it's okay, because when Ross left Mark came over.

Monica: Oh no!

Rachel: No.

Monica: Rachel, you and Mark?!

Rachel: No, no — no, it's okay, calm down^④. Mark and I talked, and I realized how much I love your stupid brother^④, and, yeah, we got our problems, but I really want to make it work.

译文

(场景：莫妮卡公寓内，瑞秋裹着一条浴巾走出了浴室，莫妮卡在榨果汁。)

莫妮卡：嘿。

瑞秋：嘿。

莫妮卡：昨晚的周年纪念日大餐怎么样？

瑞秋：我们根本没到吃晚餐那步。

莫妮卡：哦，很好嘛。

瑞秋：不是，我们分手了。

莫妮卡：什么？(榨汁机没有盖上盖子，水果喷到了天花板上)

瑞秋：我的天啊，莫妮卡，都喷到天花板上去了。

莫妮卡：没关系，这件事可比天花板上的水果重要多了！你们分手了？

瑞秋：对，不过没关系，罗斯走了以后，马克来了。

莫妮卡：哦不！

瑞秋：不是。

莫妮卡：瑞秋，你和马克？！

瑞秋：不是的，不是的，没什么事，别紧张。马克跟我聊了很久，我意识到自己有多爱你的蠢哥哥，对，我们是有矛盾，但是我真心想跟他继续交往下去。

知识点拨

1. get to 这一用法可以表示“到达”，但是“到达”也可以表示很多种含义，如后面接地点，就表示“到达某地”，相当于 arrive 等用法；get to 还可以表示“达到某一阶段、某一部分”，对话中就是这一用法。get to 后面还可以接动词，get to do 则可以表示“着手处理，开始(做某事)”。

2. instead 的意思为“代替”“替代”，做副词用，通常位于句尾。如位于句首时常用逗号与后面隔开。instead 在顺接句子中作“代替”讲，而在转折(或逆转)句子中作“然而”讲。注意其与 instead of 的区别：后者是介宾短语，其意思与 instead 相同，不同之处在于它后面常接宾语，且宾语多由名词、代词、介词、短语、动词 + ing 形式充当。

3. on the ceiling 意思为“在天花板上”。注意 in the ceiling 和 on the ceiling 的区别是完全取决于这两个短语所用的介词的：in 表示“嵌入”的动作，如果天花板中有物体，就使用 in；如果物体在天花板上，就用 on。不过通常情况下，都是使用 on the ceiling 的。

4. calm down 的意思为“(使)平静下来，(使)镇定下来”。calm 也可以单独使用，其意思与 calm down 相同的含义。calm 也做形容词使用，表示的含义是“冷静的，镇静的”，如：罗斯是个冷静的男人，可以说 Ross is a calm man.



词汇加油站

dinner [ˈdɪnə] **n.** 晚餐

instead [ɪnˈsted] **adv.** 反而

ceiling [ˈsi:lɪŋ] **n.** 天花板

calm [kɑ:m] **v.** 使平静

brother [ˈbrʌðə] **n.** 兄弟

really [ˈriəli] **adv.** 实际上



时间：00:04:49—00:05:36

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：菲比，莫妮卡

事件：莫妮卡在电视购物上买了一个刮腿毛膏，很担心菲比会嘲笑她，结果原来菲比也非常喜欢，两个人准备尝试一下新东西。

精彩亮点



菲比和莫妮卡说的话完全是风马牛不相及的。莫妮卡因为疏忽，导致榨果汁的时候将水果冲到了天花板上，而菲比说自己完全能理解莫妮卡的心情，因为她家里住着一位印地安老女人的灵魂。莫妮卡因为太了解菲比，甚至都不会反驳一句说菲比的话太荒谬，就直接顺着菲比的思路做出肯定的答复，这应该是终结与菲比诡异谈话内容的最好方式了。1

电视购物是从美国开始崛起，而早期在美国约有12个购物频道，一直到20世纪80年代末期，才成功地商业化。1982年HSN (Home Shopping Network) 在美国佛罗里达州诞生，成为全世界第一家电视购物公司，随即席卷全美。但电视购物通常被看成是一种不太靠谱的购物方式，在电视购物广告中，主持人往往对产品夸大其辞，因此当莫妮卡在电视购物频道上买了东西时，才会求菲比不要谴责她。2

Waxine在本片段中指的是一种无痛刮腿毛膏产品，虽然名称是《老友记》编剧们杜撰的，但是有关此类无痛刮腿毛的产品还是非常多的。莫妮卡本以为菲比会嘲笑自己在电视购物频道上买产品，但是没想到菲比也看过那个广告，这下子，有着同样兴趣爱好的莫妮卡就不会遭到菲比的谴责或鄙视了。3

消费者是很容易被广告所迷惑的，这正是广告对于产品销售重要性的体现。用刮腿毛膏刮毛通常都是非常疼的，美国女性因为经常刮腿毛，因此对于这类产品的构成也是颇为了解的，但是这款新的Waxine据说突破了人们对这类产品的惯有的认识，加入了一些新的名词解释和看起来很高级的生产成分，就迷惑了大众的眼睛。莫妮卡和菲比显然不知道什么是“雨林里发现的有机物质”，但就已经因为广告的作用对“雨林里的有机物质”深信不疑了。4

Phoebe: Wow. I have the spirit of an old Indian woman living in^① mine. 😊¹

Monica: So then you know!

Phoebe: The mailman was downstairs, so I brought up your mail.

Monica: Oh, good. Thanks!

Phoebe: Now what is Fabutec^②?

Monica: Okay, all right, don't judge me^③ too much. 😊² Okay? Um, but I saw this info-mercial, and um, I swear to you I have never, ever bought anything on TV before, except for^④ this mop. But there was this stuff on leg waxing, it just, it looked so amazing...

Phoebe: Waxine! 😊³

Monica: Yes! Have you seen it?

Phoebe: Oh, it's incredible! I so want to be a Waxine girl!

Monica: I know!

Phoebe: God. Do you think it really doesn't hurt? 'Cause how can they do that?

Monica: Hello! Organic substances recently discovered in the depths of the rain forest!

Phoebe: They have the best stuff in there! 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，莫妮卡在擦天花板上的水果。)

菲比：哇，有个印第安老女人的灵魂住在我家客厅里。

莫妮卡：那你懂啦！

菲比：(菲比认真地点了点头) 邮差来过了，我帮你把邮件拿上来了。

莫妮卡：哦，好的，谢谢！

菲比：那什么是“法布科技”呢？

莫妮卡：好吧，好吧，别嘲笑我，好吗？嗯，我在电视上看到了一个公益广告，嗯，我发誓我以前从来没有在购物频道上买过东西，除了这只拖把以外。不过这个刮腿毛膏真的很棒……

菲比：刮刮看！

莫妮卡：对！你看过？

菲比：哦，这太棒了！我早就想当一个刮刮看女郎了！

莫妮卡：我知道！

菲比：天啊，你觉得这真的不会痛吗？怎么会不痛呢？

莫妮卡：你忘啦！因为有最近才在雨林发现的有机物质！

菲比：那里面有最棒的东西！

知识点拨

1. live in 的意思是“住进……，住在……”，in 后面接名词，如：a house to live in 和 have nowhere to live 这两个短语，我们说住“在”房子“里”，不是去直接住房子，所以 live 这个词只是表示“住”的这个动作，要真正的住到房子“里”去，是要加介词 in 的。而 nowhere 是一个副词，本身就等于 in no place 了，前面已经有 in 了，包含了这个介词，所以后面直接加 live 就可以了，所以就不用再重复地加 in 了。
2. 在本片段中，Fabutec 是《老友记》剧集中虚构出来的一家公司，其中的一个产品就是本片段所说的 Waxine “刮刮看”。但可以从 Fabutec 这个词的构词法看出，词缀-tec 是表示“科技”之意的。
3. judge 在本片段中的含义是“评判，指责”，后面可以直接接名词。judge 后面还可以接介词 from，意思为“根据……判断……”。
4. except for 的意思为“除了……外，除去；撇开；只是”，还有“要不是，若无；除非”的意思。与其意义相同的短语有 with the exception of 等。与此相比较，except 表示“除去，不包括”，强调所排除的“不包括在内”，一般表示同类之间的关系，常同 nothing, all, none, nobody, any 等不定代词以及 every 连用。except 后经常接名词或代词，但也可接副词、介词短语。



词汇加油站

spirit ['spirit] **n.** 精神

mailman ['meilmæn] **n.** 邮差

downstairs ['daun'steəz] **adv.** 在楼下

mop [mɒp] **n.** 拖把

wax [wæks] **v.** 给……上蜡

organic [ɔ:'gænik] **adj.** 有机的



时间：00:05:51—00:06:44

地点：钱德勒公寓客厅

人物：罗斯，钱德勒，乔伊

事件：罗斯告诉了钱德勒和乔伊他跟复印社女孩发生的事情，钱德勒和乔伊大为震惊。罗斯想把事实告诉瑞秋，但是钱德勒和乔伊劝他不要这么做。

精彩亮点



罗斯把和复印社美女克洛伊昨晚在一起的事情告诉了钱德勒和乔伊，此时的罗斯本来已经带着深深的悔恨和恐惧了，他希望钱德勒和乔伊能提出一些有建设性的建议，结果乔伊却把时间都浪费在继续指责罗斯上，不停地折磨罗斯，让他继续承受良心的拷问。对于过去已经发生的事情，没有人比罗斯更清楚本应怎么做，因此罗斯对着乔伊说出了“你说呢”表现自己的手足无措。

1

虽然错误已经造成，无法弥补，但是在罗斯还算诚实，准备把实情告诉瑞秋，虽然在旁观者看来，罗斯主动坦白和瑞秋自己发现所造成的后果都是无法挽回的，但至少罗斯没有欺骗瑞秋。但是钱德勒听到了罗斯的想法之后觉得非常不可思议，觉得如果罗斯实话实说的话，最后一定会导致分手，但是如果不开口的话，瑞秋不一定会发现，关系还会有回旋的余地。

2

乔伊在说与不说这件事上面与钱德勒是持相同意见的。虽然欺骗是不对的、是可耻的，但是就这件事情来看，估计换了谁都有可能劝说罗斯不要用实情来伤害瑞秋。乔伊和钱德勒确实鲜有成功的恋爱经历，没有什么资格来给罗斯提出这种建议，但是不管怎么说，钱德勒和乔伊也确实是为了罗斯好。

3

如果仔细回味这一片段，其实三个人说的话都有道理。罗斯觉得两个人维持关系的基础应该是诚实和信任，如果没有了诚实，那么关系也是脆弱易碎的。乔伊觉得，诚实在这种情况下并不必要，反而只会完全摧毁掉感情，那还有什么所谓的“关系修复”可言呢？钱德勒眼见没有办法说服罗斯，就告诉他并不是不实话实说，而是要等到临终忏悔时才说，也就可以理解为所谓的“走一步算一步”。

4

Ross: You think? 😊 God, I, ah, I'm in hell^①! I mean what, what am I gonna do? Rachel's all like, "I love you and, and let's work on^② this." And all I can think about is, what is she gonna do? What is she gonna say? when I tell her what I did.

Chandler: Well, before we answer that, I think we should address the more important question. How dumb are you? 😊^②

Ross: What? Look, we're trying to rebuild a relationship here, right? How am I supposed to do that without being totally honest with each other?

Joey: Ross look, I'm on board^③ about the total honesty thing. I am. just not about stuff that's gonna get you in trouble^④. 😊^③

Chandler: He's right. Nobody's gonna benefit, and you're just gonna hurt her.

Joey: Yeah, and there won't be a relationship left to rebuild.

Ross: Yeah, but don't you think...

Chandler: All right look, if you absolutely have to tell her, at least wait till the timing's right. And that's what deathbeds are for. 😊^④

Ross: Yeah, okay.

译文

(场景：钱德勒公寓客厅内，罗斯告诉了钱德勒和乔伊他跟复印社女孩的“一夜风流”。)

罗斯：你说呢？天啊，我完蛋了！我该怎么办？瑞秋满口说着“我爱你，我们一起解决问题”，而我脑子里想的是如果我把实情告诉她，她会怎么样？她会说什么？

钱德勒：回答这个问题之前，我觉得我们首先应该谈谈更为重要的问题：你到底有多蠢！

罗斯：什么？我们努力想恢复这份感情，好吗？如果不诚实，还谈什么感情？

乔伊：罗斯，你看，我也赞成要坦诚，真的，不过会给你惹麻烦的事情还是少说为妙。

钱德勒：他说得对，这对谁都没好处，只会让你伤害她。

乔伊：是的，到时候也谈不上修复感情了。

罗斯：是，但是你不觉得……

钱德勒：好吧，如果你非说不可，至少先等适当的时机再说。所以临终之前才要忏悔。

罗斯：好吧，好吧。

知识点拨

1. in hell 这一用法有两种意思：①表示“在地狱中”；②还有“究竟，到底”的意思。作“究竟，到底”讲时，还有短语如：at all, on earth, in heaven, under heaven 等与其意思相近。如：What in hell are you thinking? 你到底在想什么？在本片段中，in hell 表示的是第一种含义，罗斯很后悔自己的行为，此时的他混杂着很多感情，痛苦得好像坠落到了地狱之中，是一种比喻用法。
2. 这里注意一下 work on 和 work at 的区别，先来看一下两个介词的区别：on 可以表示某物平面直接接触地放在另一物的上面，是较具体直接的“面接触”；而 at 常表示某人停留在某个笼统的地点范围里，是较概括抽象的大概位置的“点存在”，没有具体直接的接触。从这个基础出发，work on something 就有“直接平面接触”地作用于宾语，表示具体地改变宾语的状态的意思；而 work at something 就没有那么具体直接，它只表示“点存在”，如在某个地方工作或某个领域从事研究，没有直接具体地对宾语起作用、起影响。
3. on board 有两个常用的基本含义：①表示“在（船，火车，公共汽车，飞机等）上”；②还可以表示“支持某人的想法，赞成某人的想法”，当这一含义讲时，通常说 get on board with，意思为“与……达成一致”。
4. get you in trouble 的意思为“让你陷入困境，给你惹上麻烦”，got into trouble 不可以换为 got in trouble，二者有细微的差别：into 强调了动作的发生，即“陷入了麻烦”这个动作；in 表示处在该种状态下，即“陷入麻烦”这种状态中。



词汇加油站

address [ə'dres] 提出

question ['kwestʃən] 问题

dumb [dʌm] *adj.* 愚蠢的

rebuild [ri:'bild] 重建

benefit ['benɪfɪt] 有益于

deathbed ['deθbed] 临终之时



本集精彩抢先看：分手真相；电视购物；罗斯“一夜风流”；“刮刮看”；“偷听”吵架；背叛与欺骗



时间：00:07:26—00:08:12

地点：莫妮卡公寓卧室

人物：莫妮卡，菲比

事件：莫妮卡和菲比在尝试在电视上宣传的没有任何痛感的刮腿毛膏“刮刮看”，但是莫妮卡和菲比在使用的时候感觉用它甚至比用其他刮腿毛膏还要疼。

精彩亮点



被 Waxine 所深深吸引的莫妮卡和菲比马上便开始试用起产品了。两个人对新鲜产品的兴奋、好奇和期待溢于言表。当菲比指挥莫妮卡具体操作“刮刮看”时，莫妮卡早早就准备好了，可说是一触即发。

1

莫妮卡和菲比所期待的“刮刮看”的效果并没有出现，反而比用一般的刮腿毛膏还要疼，菲比一直深信广告上面美丽模特所表现出的样子，觉得只是莫妮卡对疼痛的忍耐力太差了。菲比所说的“广告上穿丝绸睡衣的女孩好像不觉得有这么痛”这句话里有一点细节部分需要注意。菲比特意强调广告模特上穿着的是丝绸睡衣，第一点可以看出菲比对这个广告的关注和重视程度，以至于模特穿什么材质的衣服她都一清二楚，指不定看这个广告看了多少遍；第二点，广告的影响力是很大的，事实证明，广告中的模特如果性感漂亮，可以大大增加产品的销售量，因为对男对女都有吸引力。

2

看广告不如看疗效，当广告与实际产品之间产生了距离之后，只会让消费者对产品产生怀疑，对广告产生愤怒。广告上的性感模特确实表现得没有一丝痛感，但是广告可以作假，为了广告效果，甚至都有可能不使用该产品进行展示。而用了才知道，这广告是有多么不靠谱，莫妮卡此刻的愤怒无处发泄，只能将所有的过错都怪罪在广告模特身上。

3

就在菲比还对莫妮卡的表现将信将疑时，莫妮卡建议菲比自己感受一下这个刮腿毛膏的厉害，菲比尝试了之后，完全与莫妮卡产生共鸣，虽然遭了很大的罪，但是不幸中的万幸是她们先试用的是贴腿条，而不是比基尼条，如果真的最开始试用的是比基尼条的话，不知道她们身体的哪些部位还要遭到如此的疼痛呢？

4

Phoebe: After applying the Waxine and linen strips to^① leg number one.

Monica: Did that!^①

Phoebe: Grasp one of the linen strips by its “easy grab tab” and pull it off^② in one quick pain-free motion.

Monica: Okay. Ow! Ow-oh-oh!

Phoebe: Was it not pain-free?

Monica: No. It was painful. Oh my God, they should call it Pain-zine, now with a little wax.

Phoebe: Huh, well, the girls in the satin nighties on the commercial don't seem to^③ think it's that bad.^②

Monica: That's because their nerves are probably deadened from being so stupid.^③ But hey, y'know if you don't believe me, please, be my guest^④.

Phoebe: Ow-ow-ow-ow! Oh my God!

Monica: Now, are you glad we didn't start with the bikini strips?^④

译文

(场景：莫妮卡公寓卧室内，菲比和莫妮卡正在尝试新买的刮腿毛膏。)

菲比：（读“刮刮看”的说明书）把刮腿毛膏和麻布条贴在腿上。

莫妮卡：好了！

菲比：抓住突出的布条瞬间扯下来，完全无痛感。

莫妮卡：好的。（扯下了布条，但是痛得尖叫起来）喔！啊哦！

菲比：这不是无痛的吗？

莫妮卡：不，痛死了！我的天啊，这应该叫“痛痛看”，外加一点刮腿毛膏。

菲比：哈，可是广告上穿丝绸睡衣的女孩子们好像不觉得有这么痛。

莫妮卡：那是因为她们太笨，所以神经可能都坏死了。不过如果你不相信我的话，尽管自己试试看。

菲比：（也扯下了布条，痛得尖叫起来）啊哦！啊哦！啊哦！喔！我的天啊！

莫妮卡：这下你该庆幸我们没有贴比基尼布条了吧？

知识点拨

1. apply to 的基本意思为“把……用于……上”，本片段中使用的就是这一含义，比如，把药擦在伤口上，就可以说 apply the medicine to the wound；把这个生产工艺用于这个产品上，则是 apply the process to the product。但是注意，因为这里的 to 是介词，所以如果要在 to 后面用动词，就必须用动名词形式。与 apply 相关的词组还有 apply for，是“申请”的意思，比如，申请签证用 apply for visa；申请职位就是 apply for a position。
2. pull off 大致有 3 种意思：①用于 pull something off of something or somebody 中，表示“把某东西从某人或某物上抓下来”；②在用 pull something off 这一结构时，表示“完成某事，使某事发生（别人认为太难或者做不到）”；③还可以表示“把车开至路边”。
3. seem 可做连系动词或不及物动词，意为“似乎，好像”，主要有一下四种用法：①在“主语 + seem + (to be) + 表语”这一结构中，表语多为名词或形容词，有时是其他的词或短语，以说明主语的特征或状态。②而对话中此处用了“主语 + seem + 不定式”的形式，此句型中的 seem 则与不定式一起构成复合谓语。③用于“It seems + that 从句”句型中，其中 it 是形式主语，that 则引导主语从句。④在“There + seem to be + 名词”这个句型中，其中的 to be 可省略，seem 的单复数形式则要由后面做主语的名词的单复数形式而定。
4. be my guest 有两个基本含义：①在口语中表示“请随便吃（或用、拿）”；②是美国俚语、讽刺语，意思是“悉听尊便”。在本片段中，菲比觉得莫妮卡对疼痛的忍耐力太差了，并不相信她的话，所以莫妮卡为了让菲比相信，就让她自己试试看，这里 be my guest 的意思就是“信不信由你啊”。



词汇加油站

linen ['linɪn] **adj.** 亚麻的

strip [stri:p] **n.** 条

motion ['məʊʃən] **n.** 动作

satin ['sætɪn] **adj.** 绸缎做的

nerve [nɜ:v] **n.** 神经

bikini [bi'ki:ni] **n.** 比基尼泳装



本集精彩抢先看：分手真相；电视购物；罗斯“一夜风流”；“刮刮看”；“偷听”吵架；背叛与欺骗



时间：00:13:17—00:14:23

地点：莫妮卡公寓客厅、卧室

人物：菲比，钱德勒，罗斯，瑞秋

事件：瑞秋发现了罗斯和复印社女孩的事情，非常生气伤心，两个人发生了一次很大的争吵，其他四个老友则躲在莫妮卡的卧室里不敢出来。

精彩亮点



罗斯最终听从了钱德勒和乔伊的建议，没有主动将实情告诉瑞秋，并且按照钱德勒的说法找到了瑞秋通过别人知道实情的渠道，但是没想到，罗斯还是迟了一步，瑞秋还是从冈瑟那里知道了事情的真相。瑞秋满含被罗斯背叛的屈辱和被罗斯欺骗的痛苦向罗斯发出歇斯底里的呼喊，躲在莫妮卡卧室里的其余四个老友吓得不敢出声，菲比担心事态恶化，询问大家应该做些什么，此时已经心惊胆战的钱德勒只能想到“永远不背叛瑞秋”才是最应该做的事情，否则很可能会遭受同样的待遇。

1

罗斯面对盛怒的瑞秋只能一遍遍地解释，却不小心说出了不该说的话，瑞秋知道了早上去找罗斯的时候，那个克洛伊竟然还在，这简直是对瑞秋莫大的羞辱。瑞秋曾经娇生惯养、大小姐脾气，极端依赖别人，遇到不公平的事情还总爱哭，但是她却是这样一个外表柔弱、内心坚强的人。她可以忍受和罗斯争吵，可以忍受罗斯的吃醋和控制欲，唯独不能忍受如此的背叛。对她来说，罗斯永远忠诚于她、永远不会伤害她就是她一直以来深信不疑的信仰，现在信仰轰然倒塌，瑞秋现在有多么痛苦，可想而知。

2

罗斯此时不管多么执着地解释大概也是徒劳无益了，这个和他发生一夜情的女人对于他来说确实毫无意义，但是她却有能力摧毁罗斯和瑞秋如此深厚的感情，这就是瑞秋这句话的意义所在。在瑞秋看来，不管罗斯曾经如何爱她，如何表达自己对她的爱，在现在看来，都是那么虚伪、那么可笑，如今另一个性感女人的出现就可以让罗斯颠覆曾经的一切，这到底是真爱吗？

3

不间断地道歉似乎没有产生任何作用，罗斯就只能把过错往瑞秋的身上推。他说他之所以和别的女人在一起，是因为瑞秋说他们已经分手了。罗斯说的这一点确实没什么错，瑞秋当时确实已经提出了分手，但是瑞秋那句“我们分手吧”只是一时气话，一切矛盾都有解决的空间和回旋的余地，罗斯没有做出任何挽回的行动就以和别的女人风流来作为报复的手段，实在不是个明智的选择。

4

Phoebe: Should we do something?

Chandler: Yeah, never cheat on^① Rachel. 😊

Ross: I'm sorry, okay? I'm sorry. I wa — I was disgusted with^② myself, and this morning I was so, I was so upset and then I got your message and I was so happy, and all I wanted was to get her out of my apartment as fast as possible.

Rachel: Whoa! Whoa, whoa, wait a minute. What time did your little friend leave? Oh my God. She was there? She was still there? She was in there. when I was in there?! 😊

Ross: Listen. Oh hey, hey, the important thing is she meant, she meant nothing to me!

Rachel: And yet she was worth jeopardizing our relationship! 😊

Ross: Look, I didn't think there was a relationship to jeopardize. I thought we were broken up.

Rachel: We were on a break!

Ross: That, for all I knew would, could last forever. That to me is a break-up.

Rachel: You think you're gonna get out of this on a technicality? 😊

Ross: Look, I'm not trying to get out of anything, okay? I thought our relationship was dead!

Rachel: Well, you sure had a hell of^③ a time at the wake^④!

译文

(场景：莫妮卡公寓卧室内，老友们躲了起来，在房间里听罗斯和瑞秋争吵。)

菲比：(四个老友们都趴在莫妮卡的卧室门上偷听) 我们是不是该做些什么？

钱德勒：是啊，永远不要欺骗瑞秋。

罗斯：对不起，好吗？我很抱歉，我，我当时对自己的行为也感到很恶心，今天早上，我很，我很难过，然后收到你的留言，我好高兴，我一心只想赶紧把她赶出我的公寓。

瑞秋：喔！喔，喔，等一下。你的小朋友是几点离开的？我的天啊，她在的？她那时还在你家？我在你家的时候她也在？(罗斯自觉地把报纸给了瑞秋，瑞秋使劲地抽打罗斯)

罗斯：听我说，哦，嘿，嘿，重点是，她对我来说毫无意义。

瑞秋：而你却认为值得她破坏我们的感情！(瑞秋把报纸扔向罗斯，但是罗斯及时躲开了，报纸重重地摔在了莫妮卡的卧室门上，在里面偷听的老友们都吓了一跳)

罗斯：那时候我不知道我们还有关系。我以为我们分手了。

瑞秋：我们只是暂时冷静一下！

罗斯：对我来说，那可能是一辈子，那就是分手。

瑞秋：你想用技术性细节来脱罪吗？

罗斯：我不想逃脱什么，我以为我们的关系完了！

瑞秋：你果然马上去享艳福了！

知识点拨

1. cheat on 的意思为“(在男女关系上)不忠实，不忠于(妻子或丈夫)”。cheat 和 deceive 均可表示“欺骗”，但两者的区别在于：cheat 指买卖上的欺骗行为或考试中的作弊行为；deceive 则指以某种手段使人误入歧途或落入圈套。与 cheat 相关的常用短语还有：cheat in exams 表示“考试作弊”；cheat somebody into doing something 意思是“骗某人去做某事”，cheat somebody (out) of something 与其意思相反，表示“骗某人不去做某事”。

2. be disgusted with 意思为“讨厌，厌恶”。disgusting 是形容词，意思是“让人作呕的”，而 disgust 是动词，意思就是“使厌恶，使人反感，让人作呕”，可以说“You disgust me”，意思为“你让我恶心”，不过一般很少用原形，大都以 be disgusted 的形式出现。

3. a hell of 意思为“极其恶劣的”。在本片段中，罗斯解释当时以为和瑞秋的关系再不可能复合，便头脑发热，和别的女人在一起，瑞秋认为这种行为是极其过分的，甚至已经达到了“可以下地狱”的程度。

4. wake 通常情况下都表示“叫醒，醒来”的意思，做动词使用。在本片段中，wake 做名词使用，at the wake 表示“在醒着的时候”。

词汇加油站

cheat [tʃi:t] **v.** 背叛，欺骗

upset [ʌp'set] **adj.** 心烦的；混乱的

worth [wɜ:θ] **adj.** 值得……

jeopardize ['dʒepədaiz] **v.** 危害

forever [fə'revə] **adv.** 永远

technicality [ɪteknɪ'kæləti] **n.** 技术细节，专门术语



本集精彩抢先看：分手真相；电视购物；罗斯“一夜风流”；“刮刮看”；“偷听”吵架；背叛与欺骗



时间：00:14:36—00:15:41

地点：莫妮卡公寓客厅、卧室

片段六

人物：瑞秋，罗斯，钱德勒，乔伊，菲比

事件：瑞秋和罗斯还在争吵，钱德勒和乔伊想出去，但是罗斯说是钱德勒和乔伊阻止自己把实情告诉她的，听到这个，钱德勒和乔伊又打消了出去的念头。

精彩亮点



都说家丑不能外扬，可是从消息传播途径来分析，至少有七八个人知道了罗斯和克洛伊之间的事情，而最后瑞秋还要从冈瑟那里知道这件事，心中那种被背叛和欺骗的火辣辣的痛楚感油然而生。罗斯现在肯定后悔极了，不仅为自己的冲动行为后悔，也为事发之后没能第一时间告知瑞秋而后悔。1

情侣或夫妻之间吵架也是有技巧和深奥哲学的。很显然罗斯在这一方面就欠缺了很多，他不知道该如何把事态往回拉，只会一步步地让对方更加恼火。瑞秋说“老天啊，我居然还是从冈瑟那里听到这件事”，其实是在抱怨罗斯为什么不主动承认错误，结果罗斯只顾自己辩解，无理找理，说自己做出了一切来保证没人能告诉瑞秋实情，气得有些无话可说的瑞秋说“我想我又重新爱上你了”，这很显然是一句反话。2

罗斯和瑞秋已经吵了很久了，老友们莫妮卡的房间里也躲了很久了，本以为直接出去应该没什么问题的钱德勒和乔伊突然听到罗斯说他之所以没告诉瑞秋是钱德勒和乔伊出的主意，本来瑞秋对罗斯的愤怒已经惊到钱德勒和乔伊了，现在瑞秋竟然得知这事和钱德勒和乔伊有所关联，谁又能知道她会对这两个人发多大的火呢？这时候如果出去的话就是不要命了，所以钱德勒瞬间就转变成说自己永远都不出屋子，省得被瑞秋大吼。3

有时候说男人和女人就是两种截然不同的动物，就是因为两种性别之人的思维太不一样，又很难彼此了解与理解，在这种情况下，一种比较好的达到共识的方法就是换位思考。罗斯一直祈求瑞秋的原谅，瑞秋无法轻易原谅，罗斯又不明白瑞秋有什么不能原谅的，当步入这个怪圈的时候，瑞秋就让罗斯换位思考一下，假如马克和瑞秋怎么样了，罗斯可以原谅吗？罗斯犹豫了一下，说可以原谅，但是如果真如瑞秋所说的那样的话，很难说罗斯会怎样。不发火？都没怎么样就吃醋了几个月，要真发生什么了，谁相信他能就那样直接原谅了？4

Rachel: God! And to have to hear about it from Gunther! 😞¹

Ross: Come on! Like I wanted him to tell you, I ran all over the place trying to make sure^① that didn't happen!

Rachel: Oh, that is so sweet. I think I'm falling in love with you all over again. 😊²

Chandler: Y'know what, I think we can go out there. I mean they have more important things to worry about^②.

Joey: Yeah, we'll be fine.

Ross: Look Rachel, I wanted to tell you, I thought I should, I-I did, and then Chandler and Joey convinced^③ me not to.

Chandler: Wax the door shut. We're never leaving, ever. 😊³

Phoebe: Hi, it's Phoebe. Listen, someone's gonna have to take my 9:00 with Mr. Rehack, 'cause it's like 9:15 now, and I'm not there.

Ross: Don't you realize none of this would've ever happened if I didn't think at that same moment you were having sex with Mark?

Rachel: All right. Let's say I had slept with Mark. Would you have been able to for-give^④ me?

Ross: Yes I would. 😊⁴

译文

- 瑞秋**: 老天啊, 我居然还是从冈瑟那里听到这件事的!
- 罗斯**: 别这样! 我到处奔波就是不想让你知道这件事。
- 瑞秋**: 哦, 你好体贴。我想我又重新爱上你了。
- 钱德勒**: (莫妮卡卧室内) 你知道吗, 我觉得我们可以出去了, 他们有其他的事情需要担心。
- 乔伊**: 是啊, 不会有事的。
- 罗斯**: (客厅内) 瑞秋, 我早就想告诉你, 我觉得我应该告诉你, 也打算说来着, 但是钱德勒和乔伊劝我不要说。
- 钱德勒**: (莫妮卡卧室内, 钱德勒把“刮刮看”的腊递给了莫妮卡和菲比) 把门用腊封起来, 我们再也不走了。
- 菲比**: (过了很长时间, 菲比在打电话) 嗨, 我是菲比, 里哈克先生 9 点钟到, 得有人帮我代班, 因为现在已经 9 点一刻了, 我人还没到。
- 罗斯**: (客厅内) 你没意识到吗, 之所以会发生这种事, 都是因为我以为那时候你跟马克在一起?
- 瑞秋**: 好吧。就说我跟马克在一起了, 你可以原谅我吗?
- 罗斯**: 我会的。

知识点拨

1. make sure 的意思是“确信, 证实”, 相关短语为 make sure to do something, 或者 make sure (that) somebody does something, that 常省略, 宾语从句中的谓语 do 有人称、数和时态的变化, 但是要注意, make sure 后宾语从句中的时态常是不用将来时的。
2. worry about 表示“为……担心, 为……烦恼”, about 也可以用 over 代替。worry about 是动词带介词结构, 而 be worried about 是“系动词 + 形容词表语 + 介词结构”, 两种用法意思基本一致, 但动词结构更侧重动作的发生, 而系表结构更侧重一种状态, 这里则表示担心的状态。
3. convince 的意思为“说服, 使信服”, 后面经常与 of 连用。与 convince 相关的短语有: convince somebody to do something, 意思是“劝说某人做某事”, 在本片段中常使用的句子就是 Joey and Chandler convinced Ross not to tell Rachel. 还有 convince somebody of something, 表示“使某人相信”。另外句型“convince somebody that + 句子”则表示“使某人确信”。
4. forgive 的意思为“宽恕, 原谅”, 后面可直接接名词, 即 forgive somebody 的形式。“原谅某人所做的事情”则表示为 forgive somebody for doing something。



词汇加油站

worry [ˈwʌri] **V.** 担心
shut [ʃʌt] **adj.** 关闭的
listen [ˈlɪsn] **V.** 听

moment [ˈməʊmənt] **n.** 瞬间, 时刻
forgive [fəˈɡɪv] **V.** 原谅



Episode 17 倒霉的滑雪之旅



时间：00:00:44—00:01:41

地点：中央公园咖啡馆

片段一

人物：乔伊，菲比，钱德勒，莫妮卡

事件：分手后的瑞秋和罗斯还在彼此怨恨、生气，老友们都希望他们从未分手。

精彩亮点



菲比刚说罗斯很不可理喻，但是后来又理解了罗斯为什么会这么想。菲比的思维总是与众不同。不仅想法转折迅速，而且所举的例子也很另类。她说她想起了她看过的一个电视节目，是《60分钟》里讲的一件事，乍一听觉得她说的好像让人匪夷所思、不知道这件事跟罗斯有什么关系，不过仔细一想，菲比想表达的意思其实就是虽然有些人的做法很可气，但也是情有可原的。

1

Cub Scouts 为“幼童军”。罗斯和瑞秋都是钱德勒最好的朋友，他们原来被看作是天生一对。钱德勒的两个如此般配的好朋友分手了，对于他来说就像是又一次经历了父母离婚时的可怕过程。罗斯相当于爸爸，瑞秋相当于妈妈，钱德勒希望罗斯不要也绑架他，可以推测钱德勒的爸爸当年就曾“绑架”过钱德勒。

2

大家都希望罗斯和瑞秋从未分手过，除了一直看好他们的感情，还有他们两个人都是大家最好的朋友。分手后，六个老友都不好过，都很尴尬。菲比甚至做了一个梦，罗斯和瑞秋从未分手，没人能和复印社的女孩有什么关系。乔伊表示也做了一个梦，罗斯和瑞秋从未分手，但是与菲比的梦恰好相反的是，有人和复印社的女孩有了什么关系，不过这个人不是罗斯，而是他自己。

3

从罗斯和瑞秋感情的深挚程度来看，两人分手后说不定需要多久才能恢复。这对乔伊来说真的很难理解。他说对他来说结束一段感情不用一周的时间，莫妮卡更确切地说出了乔伊结束一段感情所需要的时间，甚至都不用一次冲澡的时间，也许对乔伊来说，一周时间都可以结束多段感情了。

4

Joey: Well, I guess he says that because they were on a break when it happened, that she should of **forgiven^①** him by now.

Phoebe: Whoa! He is so **unreasonable!** God, although I think I understand what he means. **Oh my God, this is like 60 Minutes, okay, when, when, at first^② you're really mad at^③ that pharmaceutical company for making the drug and then y'know, you just feel bad for the people because they needed to make their hair grow.** 😊^①

Chandler: Y'know what this is like? **This is like when my parents got divorced^④. man, I hope Ross doesn't try to kidnap me after Cub Scouts.** 😊^②

Phoebe: Y'know I had a dream that Ross and Rachel were still together. They never broke up. And we were all just like hanging out, and everyone was happy....

Joey: I had the same dream!

Phoebe: Yeah, and nobody slept with that Xerox girl.

Joey: **Oh, I had the opposite dream.** 😊^③

Chandler: Y'know what, maybe it's gonna be okay. I mean it's been a week.

Joey: Yeah, I mean it's never taken me more than a week to get over a relationship.

Monica: **It's never taken you more than a shower to get over a relationship.** 😊^④

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，四个老友在聊瑞秋和罗斯分手的事。)

乔伊：我猜他说他们当时分手了，所以她早就该原谅他了。

菲比：喔！他真不可理喻，真是的！不过我了解他的意思。天哪，这样好像《60分钟》，你本来为制药公司生产一种药感到很生气，后来又很同情那些人，因为他们想要长头发。

钱德勒：你们知道这像什么吗？我父母离婚时就是这样。老天，希望罗斯在我参加幼童军之后不会企图绑架我。

菲比：你们知道吗，我梦到罗斯和瑞秋没有分手。他们一直都在一起。我们也开心地在一起……

乔伊：我也梦到了！

菲比：没有人跟那个复印店的女的鬼混。

乔伊：哦，我的梦刚好相反。

钱德勒：也许不要紧，我的意思是，都一个星期了。

乔伊：是啊，我结束一段感情从不超过一星期。

莫妮卡：你一冲完澡一段感情就结束了。

知识点拨

1. forgive 意思为“原谅，饶恕，宽恕”。两个常用的结构为 forgive one's doing / something 和 forgive somebody for doing something，表示“原谅某人做了某种行为”。
2. at first 是一个介词短语，在句中充当状语，意思为“首先”。注意区分 first of all 与 at first 的区别：at first 表示顺序上的先后，如大家来踢球，首先是小王踢，那就用 at first，first of all 表示重要性上的先后，比如遇到地震首先要保持冷静，因为冷静的头脑才是保证顺利避难的前提，是最重要的，所以要用 first of all。
3. be mad at somebody 也等同于 be mad with somebody，表示“对某人生气”；mad 也是一个多义词，可能从与 mad 相关的短语看出来：be mad about something 表示“对某事生气”；而 be mad with something 则是“对某事不理解”的意思；最后 be mad about / on something / somebody 则有“对某人或某事特别痴迷”之意。
4. divorce 是“离婚”的意思，作及物动词讲时，结构为 divorce somebody，表示“与……离婚”，另外 divorce something from something 则表示“使……与……分离”。



词汇加油站

forgive [fə'giv] 原谅

unreasonable [ʌn'ri:zənəbəl] 不合理的

pharmaceutical [ˌfɑ:mə'su:tikəl] 制药的

company ['kʌmpəni] 公司

kidnap ['kidnæp] 绑架

scout [skaut] 童子军



本集精彩抢先看：关于瑞秋和罗斯的分手；内衣秀之邀；滑雪邀请；失落的罗斯；去滑雪场的路上车没油了



时间：00:03:25—00:04:14

地点：钱德勒公寓客厅

人物：瑞秋，乔伊，菲比，钱德勒，莫妮卡

事件：瑞秋想邀请除罗斯外的四个好友一起去看内衣秀，但是老友们已经接受了罗斯的邀请。

精彩亮点



在瑞秋看来，甚至在很多人看来，一场CK的内衣秀绝对是香艳无比的视觉盛宴，一般人应该都会踊跃地报名参加。而现在，瑞秋为老友们在内部搞到了5张票，却没有人回应，没有人显示出兴奋，这让瑞秋有些吃惊，于是便有点怀疑地问大家：我是大声地说出来的吧？

1

罗斯是一个特别爱炫耀显摆的人，得到一点什么新东西，他就会非常兴奋地告知所有人，生怕别人不知道。这次他买了一套家庭影院，他甚至把节目表都录在了答录机里。大家知道，答录机主人留言部分通常都是“你好，我是……，听到‘嘀’声后请留言”，可是罗斯竟然录了节目表，实在是不可思议。

2

听到瑞秋说CK内衣秀后，四个老友中最按耐不住的肯定是乔伊了。稍微衡量一下“去看罗斯的新家庭影院”还是“去看瑞秋安排的内衣秀”，不用多说，他选择的一定是后者。乔伊问瑞秋是不是模特穿内衣走秀，表现出他已经有些动摇的心态。

3

瑞秋为了继续吸引乔伊进一步动摇心态，便把模特穿着的细节都突了出来，她说的模特还穿“高跟鞋”以及乔伊说的“内衣秀”，都非常性感香艳，正是乔伊一直以来最为喜欢的，可想而知乔伊得有多后悔先答应了罗斯的邀约。

4

Rachel: You guys are gonna love me! Okay, check it out, Thursday night, five tickets, Calvin Klein^① lingerie show, and you guys are coming with^② me. **Okay, I said that out loud, right?** 😊^①

Chandler: Yes, yes, it's just that we ah, we kind of already, made plans with^③ Ross.

Rachel: Oh, well okay. Well, there you go.

Phoebe: No, it's just that he got this new like home theater dealy, and he wants y'know, wants us to check it out^④.

Rachel: Hm-mm.

Chandler: **Yeah, he's really excited about it too. He even recorded show times on his answering machine.** 😊^②

Rachel: Ohh!

Monica: We're sorry honey.

Rachel: Oh, it's okay.

Joey: Rach, it's, it's ah, it's not that we don't want to, really. **Are we talking models in their underwear?** 😊^③

Rachel: **And heels.** 😊^④

译文

(场景：钱德勒公寓客厅，四个老友在吃饭，瑞秋走了进来。)

瑞秋：你们会爱死我的！周四晚上，5张票，CK 内衣秀，你们要跟我一起去。(老友们都没有任何反应) **好吧，我是大声地说出来的吧？**

钱德勒：有，出声了，只是我们，我们已经，跟罗斯有约了。

瑞秋：哦，好吧。那就这样吧。

菲比：他买了新的家庭影院，想找我们去看。

瑞秋：嗯。

钱德勒：他很兴奋，甚至还在答录机里录了节目表。

瑞秋：哦！

莫妮卡：对不起，亲爱的。

瑞秋：哦，没关系。

乔伊：瑞，不是，不是，啊，不是我们不想去，真的。**你是说模特儿穿内衣走秀？**

瑞秋：还有高跟鞋。

知识点拨

1. Calvin Klein 简称 CK，是美国的一个时装品牌，于 1968 年成立，创始者为同名设计师卡尔文·克莱因，曾经连续四度获得知名的服装奖项。其创始人 Calvin Klein 1942 年出生于美国纽约，就读于著名的美国纽约时装学院 (F. I. T)。“我要最纯、最简约、最时尚”——这就是 Calvin Klein 精神。他的设计灵感来源于人性中对于高贵的追求，并建立在对人类共同追求的价值：爱、永恒和分享的诠释上。
2. come with 有“跟……来”的意思。如在本片段中，瑞秋拿到了卡尔文·克莱因内衣秀的入场券，想让老友们跟她一起去，就使用的这个结构。come with 还有“伴随……”的意思，如，当表示一个充电器和一部手机是配套的时候，就可以用 come with。
3. make plans with 是“和谁定计划”的意思，在这个短语中，plan 做名词讲。plan 用做动词时，常用结构为 plan to do something，也相当于 mean to do，表示“计划做某事，打算做某事”，另外 had planned to do 则表示“本来计划做某事……”。
4. check it out 在这里是“来看看，去看看”的意思。另外，check 做动词讲时还有“制止，阻止，控制；妨碍检验；检查，核对；验算；(凭号牌，联单) 寄存，托运”等丰富的含义。如：check the enemy's advance 表示“阻止敌人的进军”；check oneself 则为“克制自己”的意思；check accounts 则表示“查对账目”等。



词汇加油站

ticket ['tikit] *n.* 票

lingerie [ˌlɪnɜːʒə'rei] *n.* 内衣

theater ['θiətə] *n.* 电影院

record ['re'kɔ:d] *n.* 记录

model ['mɒdəl] *n.* 模特

heel [hi:l] *n.* 高跟鞋



本集精彩抢先看：关于瑞秋和罗斯的分手；内衣秀之邀；滑雪邀请；失落的罗斯；去滑雪场的路上车没油了



时间：00:04:45—00:05:45

地点：钱德勒和乔伊的公寓客厅

人物：菲比，钱德勒，莫妮卡，乔伊，瑞秋

事件：瑞秋邀请除罗斯外的四个老友周末去滑雪，老友们同意了。

精彩亮点



钱德勒说自己开始抽烟的习惯是在自己父母离婚之后开始的，因为老友们都反对自己吸烟，因此他用这种说法来解释自己的这种行为是可以理解的。而罗斯和瑞秋分手给了钱德勒又经历一次父母离异的错觉，钱德勒便给自己重拾烟瘾又找了借口。可是莫妮卡马上就意识到钱德勒父母离异时他才9岁，怎么可能那么小就开始抽烟呢？显然钱德勒这一借口是完全不成立的。

1

钱德勒对莫妮卡识破自己谎言的行为甚至都懒得辩驳和解释，一心沉浸在香烟带给自己的快感中，滔滔不绝地讲起午睡后的第一根烟最爽，但是科学证明，午睡后及饭后立即吸烟比平时吸烟更有害健康。

2

钱德勒说当他父母离异之后，他就把幽默作为自我保护和自我防卫的武器。罗斯和瑞秋的分手又让他拾起了这个讨厌的习惯，不能好好地和别人说话。可见罗斯和瑞秋分手对他来说打击有多大。

3

瑞秋返回房间，看到钱德勒在吸烟，也上来阻止，口吻像极了家长。而钱德勒之前说过，罗斯和瑞秋分手就像父母当年离婚，罗斯相当于爸爸，瑞秋相当于妈妈，但当瑞秋以母亲的口吻阻止钱德勒吸烟时，钱德勒马上反抗说“你又不是我亲妈！”也是在提醒自己不要再沉沦在父母的离异带给自己的痛苦当中。

4

Phoebe: Why would you start again after **che-wing** all that quitting gum?

Chandler: Look, I'm telling you, this is just like my parents' divorce, which is when I started smoking in the first place.

Monica: **Weren't you nine?** 😊

Chandler: Yeah. I'm tellin' ya something, that ah, **first smoke after nap time** 😊... Oh that's great. With my luck, that's gonna be him.

Phoebe: Him? Him, Ross?

Chandler: Nope, "Hymn 253", "His Eyes Are On The Sparrow"! **When my parents got divorced is when I started using^① humour as a defence mechanism.** 😊³

Rachel: Hi! Uhh, do you guys have plans for the weekend? Because I have my sister on hold^②, and she said that we could have her cabin for the weekend and go skiing. Huh? I'm asking you first, right? I mean I'm playing by the rules^③.

All: Absolutely, yeah!

Rachel: Chandler! You're smoking? What are you doing?

Chandler: **Hey, shut up^④! You're not my real Mom!** 😊⁴

译文

(场景：钱德勒公寓客厅内，钱德勒开始抽烟。)

菲比：你嚼了那么多戒烟口香糖，为什么又开始抽了？

钱德勒：我跟你说，我父母离婚时就像这样，害得我学会了抽烟。

莫妮卡：你那时不是才9岁？

钱德勒：是啊，我跟你们说，那个，午睡后来一根最过瘾……（有人敲门）哦，太棒了，我猜是他。

菲比：他？罗斯？

钱德勒：不，是赞美诗 253 篇“爱的恩泽”！（老友们费解地看着他）我父母离婚后我开始用幽默来作自我防卫。

瑞秋：（钱德勒打开门，发现又是瑞秋）嗨，啊，你们周末有计划吗？我妹说周末可以到她的小木屋去滑雪。怎么样？是我先问的吧？我遵守游戏规则了。

大家：没问题，去！

瑞秋：（看到钱德勒在抽烟）钱德勒，你在抽烟？你怎么搞的？

钱德勒：嘿，闭嘴，你又不是我亲妈！

知识点拨

1. use 作及物动词时有以下含义：① 表示“用，使用，利用”，后面通常接所使用的具体物品，如：use a knife（用刀子）；use a train（利用火车）；② 表示“为……使用”，常见的结构为 be used for 或 be used as，意思是“被用于……”；③ 还有“行使，运用”，的意思，如：use force 就表示“诉诸暴力，使用武力”。
2. on hold 词组的本身含义就是“把……搁浅，放一边”，但是这个词组还有引申含义，如：put something on hold 意思是“暂缓某事”。另外，在电话对话中，put someone on hold 则是要对方在电话上“等一下”的意思。
3. play by the rules 意思为“按游戏规则”。rule 做名词讲时，在本片段中的意思是“规则”。瑞秋第一次来邀请老友们和她一起去看 CK 的内衣秀，但是被告知罗斯已经捷足先登，先邀请了他们，瑞秋第二次来邀请老友们和她一起去妹妹的小木屋滑雪，这一次因为是她先邀请的，因此被老友们接受了。所以在本片段中，rules 就是“谁先邀请，就先接受谁的提议这一规则”。
4. shut up 的意思为“闭嘴”，在美国人看来这是一个没有礼貌的用语，只有在极其生气或极其鄙视对方时才可以说这句话。如果正常情况下，想让对方不说话时，应该用“be quiet”。



词汇加油站

chew [tʃu:] 咀嚼

nap [næp] 小睡

sparrow ['spærəu] 麻雀

humour ['hju:mə] 幽默

defense [di'fens] 防御

mechanism ['mekənizəm] 机制



本集精彩抢先看：关于瑞秋和罗斯的分手；内衣秀之邀；滑雪邀请；失落的罗斯；去滑雪场的路上车没油了



时间：00:05:52—00:07:04

地点：罗斯公寓客厅内

人物：乔伊，菲比，罗斯，钱德勒，莫妮卡

事件：罗斯很高兴老友们能在他失恋后来陪他，便邀请大家周末共
处，但是大家已经答应了瑞秋一起去滑雪，罗斯很难过。

精彩亮点



“我的乳头都可以割玻璃了”比喻乔伊的乳头已经硬得像尖刀，这显然是一种夸张的说法。乔伊想让钱德勒把窗户关上，但是钱德勒关上窗户的前提是不抽烟，乔伊也是在间接抱怨钱德勒吸烟的行为。

1

乔伊说“我的乳头可以割玻璃了”显然是极其夸张的表达方法，但是菲比竟然信以为真，并且骄傲地说自己的乳头可以帮助自己逃脱罚单。大家可以想象出菲比一定是在违章时向警察展示出了自己的胸部魅力，利用了美色才得以逃避罚单。

2

罗斯向老友们能在自己最低谷、最失落的时候来陪伴自己表示感谢。钱德勒让别人上前去拥抱罗斯，因为自己得坐在窗边吸烟，宁可继续吸烟也不上前安慰拥抱老友，可想而知，钱德勒的烟瘾到底得有多大啊！

3

说到飞镖的时候，罗斯为什么突然开始用爱尔兰口音呢？原来飞镖运动于15世纪兴起于英格兰，20世纪初，成为人们在酒吧进行日常休闲的必备活动。20世纪30年代，飞镖运动日趋职业化，出现了职业协会、职业比赛，以及大量的职业高手。今天，飞镖在英国、法国、美国已是非常普及的大众运动。

4

Joey: Hey, can you close that window Chandler? **My nipples can cut glass over here!** 😊

Phoebe: Wait. Really?! **'Cause mine get me out of tickets.** 😊

Ross: Look, you guys I just wanna say, I really, really **appreciate** you spending this time with me. It's been a pretty hard time right now, so I just wanna say thanks.

Chandler: **Can somebody else hug him? I have to stay by the window.** 😊

Ross: Oh hey, hey, huh, how about this weekend we have a **laser disc marathon** okay? And maybe a **tournament** on my new **dart** board? Huh, huh, what do you think? **Two days of darts. it'll be great!** 😊

Joey: It'll be great for next weekend.

Ross: No, no, no, this weekend guys!

Joey: It'll be great for next weekend. I mean, it'll be grrreat.

Ross: What's going on?

Phoebe: Well, we were um, sort of invited to go skiing, y'know Rachel's sister's cabin.

Ross: So, for the whole weekend?

Monica: We're really sorry, but um, she did **ask** us first.

译文

(场景：罗斯公寓客厅内，钱德勒被迫在窗边吸烟。)

乔伊：(转向钱德勒)把窗户关上好吗，钱德勒？我的乳头硬到可以割玻璃了！

菲比：等一下，真的？！我的可是让我躲掉了罚单呢。

罗斯：朋友们，我想说，我真的，真的很感谢你们来陪我。这阵子真是很难熬的，所以我真的谢谢你们。

钱德勒：谁去抱抱他？我得留在窗子旁边。

罗斯：哦，嘿，嘿，哈，这样吧，周末要不要来个影碟马拉松？或是来个飞镖比赛，我有新的飞镖盘！啊？啊？怎么样？(模仿爱尔兰口音)连射两天飞镖，一定很好玩！

乔伊：不如安排在下周末。

罗斯：不，不不，这个周末吧！

乔伊：不如安排在下周末。(模仿爱尔兰口音)一定会很好玩。

罗斯：怎么回事？

菲比：我们被邀请去滑雪。要去瑞秋妹妹的小屋。

罗斯：那，要滑整个周末？

莫妮卡：对不起，但是，是她先约的。

知识点拨

1. 在本片段中，get out of 的意思是“逃避”。注意 get out from 和 get out of 的区别：前者更多地表示的是从一个具体的空间里“走出来，逃出来”，后者可以泛泛地表示“逃避某事物”。
2. 新概念英语第三册有这样一句话：Children always appreciate small gifts of money. 书中的汉语翻译是：孩子们总是喜欢得到一些零花钱。但是这样含糊的翻译会使大家不能很好地掌握 appreciate 的含义。在这句话里，appreciate 的意思是“能够认识到、体会到某物或某人的价值”，再比如：I really appreciate a good cup of tea. 有好茶一杯，我就真乐在其中了。这个例句就是体会出了一杯好茶独有的价值。
3. stay by 后面接具体名词，这时候单纯地表示“在……旁边待着”。注意 stand by 和 stay by 的区别：stand by 当然也有“站在……旁边”的意思，除此之外，stand by somebody 还表示“支持某人，帮助某人，忠于某人”；而 stand by something 还表示“遵守……的诺言”之意。
4. ask 虽然是非常简单的词汇，但它的用法并不“简单”，在口语中出现的频率也极高，看一下与 ask 相关的短语结构：ask something 表示“问某事”；ask somebody to do something 则是“让某人做某事”的意思；ask for help/something 就表示“请求帮助，要求某事物”；ask somebody in/out 则表示“邀请某人出来/进来”；另外还有 ask somebody about something，意思是“询问某人关于某事”。



词汇加油站

nipple ['nɪpəl] 乳头

laser ['leɪzə] 激光

disc [dɪsk] 唱片

marathon ['mærəθən] 马拉松赛跑

tournament ['tuənəmənt] 锦标赛

dart [dɑ:t] 飞镖



本集精彩抢先看：关于瑞秋和罗斯的分手；内衣秀之邀；滑雪邀请；失落的罗斯；去滑雪场的路上车没油了



时间：00:07:58—00:08:44

地点：菲比的轿车里

人物：乔伊，钱德勒，莫妮卡，菲比

事件：除罗斯外的五个好友准备去滑雪。大家都为把罗斯一人留在家里感到难过。

精彩亮点



罗斯失恋的第一个周末老友们就要弃他而去已经让他很不高兴，甚至有些生气了，但是更让他生气的莫过于乔伊早上打电话去向罗斯借护目镜。乔伊可以向那么多人借，却偏偏找罗斯，这不是等于故意气他吗？不过，依照乔伊的智商，也是意识不到这一点的。

1

“beam me up, Jesus”的意思是“耶稣主啊，请照耀我”，是圣经当中的一句话，是祈求主保佑的意思。钱德勒说他在父母离婚之后就开始将幽默作为自我保护的武器，现在，他又开始这个样子了，他这样一说，就是逃避菲比禁止他吸烟的这一事实。

2

No unscheduled stops 字面意思是“不能有计划外的停车”，这是莫妮卡的招牌语言，对她来说，一切行动都应该有计划、有计划性。虽然这只是一次小小的旅行，停车也应该是计划好的，但这个特点有时会带来好处，有时也是一种弊端，会给人带来一种过于死板的印象。

3

钱德勒最初说想去卫生间的时候乔伊并不想去，莫妮卡说不允许有计划外的停车之后，钱德勒开始软磨硬泡，甚至像小女孩一样拖长音，而这种拖长音恰恰引起了乔伊想上厕所的欲望。这回好了，不停车看来也不行了。

4

Joey: Hey, does anybody else feel bad about^① Ross?

Monica: Why? Do you think he's still mad at us?

Chandler: Well he's probably more mad since you called him this morning to borrow his goggles^②. 😊¹

Joey: What? Mine aren't tinted.

Phoebe: Chandler!

Chandler: What?

Phoebe: What does the sign say?

Chandler: Beam me up^③ Jesus. 😊²

Phoebe: No, the “No Smoking” sign. There's no smoking in my Grandmother's cab.

Chandler: Okay, well, then, I — I have to go to the bathroom.

All: Oh!

Phoebe: Please!

Monica: No! No unscheduled stops. 😊³ You can go when we stop for gas.

Chandler: Oh, come on, there's a rest stop right up there! Come on, I really have to gooooooooooooo.

Joey: Oh, now I have to^④ go! 😊⁴

译文

(场景：五位老友在菲比的轿车里。)

乔伊：嘿，有人在替罗斯感到难过吗？

莫妮卡：怎么了？你觉得他还在生气？

钱德勒：他很可能更气了，你今天早上居然跟他借护目镜。

乔伊：怎么了？我的没有颜色了。

菲比：(钱德勒准备抽烟) 钱德勒！

钱德勒：怎么了？

菲比：标示上说什么？

钱德勒：“主耶稣，请照耀我”。

菲比：不，是“禁止吸烟”的标示。在我奶奶的车上不能抽烟。

钱德勒：好吧，那我，我要上厕所。

所有人：哦！

菲比：拜托！

莫妮卡：不行！没事不准停车。加油的时候再去。

钱德勒：哦，求你们了，那边有休息站！别这样嘛，我真的得上厕所。(伸长音)

乔伊：哦，现在我也想上了！

知识点拨

1. feel bad about 的意思为“为……感到难过”，后面可以接 somebody, something 以及 doing something, 表示一种较为消极的情绪。具有相似含义及用法的结构还有 feel sorry about, 后者还可以表示对于某人或某事的惋惜之情。注意，feel 和 about 两词之间不仅可以接表示消极感情的词汇，当然也可以加入表示积极情绪的词语，具体的使用方法需要根据具体的语言环境。
2. goggle 的中文意思为“护目镜”，是一种可以避免辐射光对眼睛造成伤害的特殊的防护眼镜。所谓防护眼镜就是一种滤光镜，可以改变透过光强和光谱。这种眼镜可以吸收某些波长的光线，而让其他波长光线透过，所以都呈现一定的颜色。在滑雪的时候一定要佩戴这种眼镜，雪对太阳光有较强的反射能力，因此需要佩戴这种眼镜来防止紫外线对眼睛的伤害，同时增加观看事物的清晰度。
3. beam up 的意思是“照耀……”，beam 做及物动词时，常用意思为：①表示“以梁支撑”；②还有“用……照射；将……对准”之意；③还可以表示“(定向)播送，发送”。
4. have to 是一个比较特殊的情态习语，虽然也具有情态动词的功能，但却与其他的情态动词不同。它有人称、数和时态的变化，其否定式和疑问式的构成方式也与情态动词不一样。需要注意的有以下几点：①have to 与其他情态动词一样，也是后接动词原形，表示外界的强制作用，强调被迫性。含有不情愿的色彩，常译为“必须，不得不”。②have to 可用于多种时态，而且不同时态使用不同的形式：一般现在时中，主语为第三人称单数时用 has to；一般过去时中，用 had to。have to 还可以用在其他的情态动词之后。



词汇加油站

borrow [ˈbærəʊ] 借

tint [tɪnt] 给……着色

beam [bi:m] 照射

unscheduled [ʌnˈskedʒu:ld] 不按计划的

gas [ɡæs] 气体



本集精彩抢先看：关于瑞秋和罗斯的分手；内衣秀之邀；滑雪邀请；失落的罗斯；去滑雪场的路上车没油了



时间：00:16:44—00:17:35

地点：某休息站

片段六

人物：乔伊，莫妮卡，瑞秋，菲比，钱德勒，罗斯

事件：罗斯前来帮助老友，瑞秋看到他之后很生气，两人还不停拌嘴。

精彩亮点



乔伊觉得天空中的飞机看下方的字应该是反过来的，因此将 help 反着拼写成了 pleh。莫妮卡实在对乔伊感到太过无奈，都不想向乔伊解释他的想法有多不对，多荒谬，就用“傻瓜反过来怎么拼”的方式来讽刺乔伊就是傻瓜。

1

菲比的车因为没汽油而熄了火，打了很多求救电话都因为大家不知道明确位置而宣告失败。瑞秋坚决反对菲比打电话给罗斯，但是菲比实在没有办法，只能向罗斯求助。当罗斯出现时，由于菲比太害怕瑞秋知道是她打电话给罗斯而生气，因此菲比说是罗斯自己开着车出来兜风了。可谁会大老远跑到州际公路上“兜风”呢？可想而知，菲比这一借口是在多么“着急”之下随口胡说的。

2

分手已经一周了的罗斯和瑞秋还没有彻底恢复，还在为分手而吵架拌嘴。瑞秋为罗斯背着与自己别的女人鬼混而生气伤心，罗斯坚持说因为当时已经和瑞秋分手，他与别人发生的事应该得到瑞秋的原谅。双方各执一词，只要碰面就会吵起来。真是爱之深，恨之切。

3

乔伊自始至终都没意识到自己的 help 不应该倒过来拼，并一直觉得那就是个杰作。罗斯弄乱了他的 pleh，他无比伤心，钱德勒便讽刺他说“这次没有人会看懂了”，其实一开始完好无损的时候就没人知道那是什么意思。

4

Joey: Okay, done.

Monica: What's "pleh"?

Joey: That's "help" spelled backwards so that the helicopters can read it from the air!

Monica: Huh. What's doofus spelled backwards?

Rachel: Op, op, car! Car! Ugh...

Phoebe: Oh, it's Ross on one of his drives!

Chandler and Joey: Hey!

Phoebe: Hi!

Rachel: What is he doing here?

Ross: He is saving your butt. ah, unless of course I'm stepping on some toes here. in which case I can just mosey on. I've got plenty of people to help on the interstate.

All: No! Come on!

Rachel: All right! Fine! Fine.

Joey: Arrrghh!

Chandler: Oh no, now it's not gonna make any sense!

译文

(场景: 某休息站, 乔伊正在用树枝做标志。)

乔伊: 好了, 做好了。

莫妮卡: 什么是“命救”?

乔伊: 就是“救命”反过来, 好让直升机上的人看得懂!

莫妮卡: 哈, “呆子”反过来怎么写?

瑞秋: (罗斯开着车来找老友) 哦, 哦, 有车子! 有车子! (看到是罗斯) 哦……

菲比: 哦, 罗斯出来兜风了!

钱德勒 & 乔伊: 嗨!

菲比: 嗨!

瑞秋: 他来干什么?

罗斯: 他是来救你们一命的, 当然除非我惹到了某个人, 那我可以闪人。州际公路上有很多人需要帮助。

大家: 别啊! 我们需要你!

瑞秋: 好好好! (罗斯拿着一桶汽油走向菲比的车, 踢乱了乔伊的“命救”的标识)

乔伊: 哦!

钱德勒: 哦, 完了, 这样别人就会看不懂了。

知识点拨

1. save 做及物动词讲时, 意思有: ①“救, 救助, 救护, 拯救, 挽救, 搭救”, 如: to save one's life 表示“救命, 拯救生灵”; ②“保护, 保佑”, 如: God save us! 老天保佑! ③“保全, 维护”, 如: to save one's face 就是我们所说的“保全面子”; ④“挽回, 扭转”, 如: to save the game 可以表示“挽回败局”。

2. step on some toes 是一个固定搭配, 意思为“冒犯某人”。在本片段中, 分手后的瑞秋和罗斯仍然耿耿于怀, 针锋相对, 因此, 罗斯将自己来帮忙比喻成“冒犯瑞秋的事情”。

3. mosey 是一个美国俚语, 是不及物动词, 表示“闲逛, 溜达, 漫步, 慢悠悠地行走”, 除了像对话中一样跟 on 连用, 后面还可以接 along, about, mosey on/along/about 就相当于 hang on/along/about。除此之外, mosey 还有“缓慢地移动”的意思。

4. plenty of 的意思是“大量的, 充裕的”, 用来修饰可数名词和不可数名词, 用法同 a lot of / lots of 一样, 如: He indulges his son with plenty of pocket money. 他纵容他的儿子, 给他许多零用钱。



词汇加油站

spell [spel] 拼写

backwards ['bækwədz] 向后; 往回

helicopter ['helikɒptə] 直升飞机

doofus ['du:fəs] 蠢人

interstate [ˌɪntə'steɪt] 州际公路



本集精彩抢先看：催眠录音带；小弗兰克的“家政老师”；追求莫妮卡的老顾客；菲比反对弟弟结婚；劝阻者反被劝；追求者是千亿富翁

Episode 18 钱德勒的催眠录音带



时间：00:00:13—00:01:30

地点：中央公园咖啡馆

片段一

人物：莫妮卡，乔伊，冈瑟，钱德勒，瑞秋，罗斯

事件：钱德勒吸烟的恶习还没改，瑞秋从朋友那里拿到了一盒催眠录音带，想帮助钱德勒戒烟。

精彩亮点



最开始乔伊莫名其妙地开始大笑，莫妮卡问他在笑什么，他说在练习自己的假笑功力，莫妮卡听到了之后也马上开始像乔伊一样开始假笑，但是乔伊丝毫没有意识到莫妮卡也和自己一样在练习假笑，还傻乎乎地问莫妮卡在笑什么。乔伊有时候真是单纯地让人觉得不可思议。

1

冈瑟正义凛然地阻止钱德勒在咖啡馆内吸烟，遭到了钱德勒的拒绝，让钱德勒没想到的是，冈瑟竟然也是一个烟鬼，而且用起了“贿赂”的方法，只要钱德勒让他吸一口，就让他抽完这根烟。冈瑟吸到烟之后表现出的对香烟的走火入魔一般的迷恋着实让钱德勒异常害怕，因此便赶紧把那根烟送给了冈瑟。

2

瑞秋为了帮助钱德勒戒烟，便从朋友那儿找来了“催眠录音带”。通常情况下，能帮助人戒烟的是戒烟贴，钱德勒拿到录音带，把它当做戒烟贴，象征性地贴在胳膊上，录音带不是戒烟贴，当然不会贴在胳膊上，钱德勒这样说显然是不配合，不想戒烟。

3

罗斯和瑞秋分手后的“暗较劲”还在持续。看到瑞秋给钱德勒拿来了催眠录音带，罗斯的语气中满是不屑，瑞秋说她看到罗斯被催眠，罗斯说他从未被催眠，双方各执一词，更验证了那句老话：两个曾经深爱的人分手之后是做不了朋友的，因为彼此伤害过，做不了陌生人，因为彼此相爱过，只能做最熟悉的陌生人。

4

Monica: Oh.

Joey: What, what's so funny? 😊

Gunther: Oh, no — no, no — no — no, there's none of that in here.

Chandler: Oh come on man! At least let me finish^① this last one.

Gunther: Okay, but only if you give me a drag.

Chandler: Okay.

Gunther: Oh dark mother, once again I suckle at^② your smokey teat.

Chandler: No — no, why don't you hold on to that one? 😊^② Okay, that's like the least fun game ever.

Rachel: Well, I'm really sick of^③ your smoking, so I brought something that is going to help you quit.

Chandler: Oh. Nope, that patch is no good. 😊^③

Rachel: Come on, it's a hypnosis tape. This woman at work used it for two weeks straight and she hasn't smoked since^④.

Ross: Pffhah. 😊^④

Rachel: What's your problem?

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，乔伊告诉莫妮卡他在练习假笑。)

莫妮卡：哦。(莫妮卡学乔伊的样子也开始假笑)

乔伊：你在，你在笑什么？(钱德勒走了进来，嘴里叼着一根香烟)

冈瑟：哦，不行不行，不不不，店里不准抽烟。

钱德勒：哦，别这样啊，老兄！至少让我抽完这一根。

冈瑟：好，但你得分我一口。

钱德勒：好吧。

冈瑟：(冈瑟沉醉地深吸了一口香烟)哦，妖女，我又吻上你的唇了。

钱德勒：(很惊异地看着冈瑟)不，不，整根都给你吧。(钱德勒坐在了沙发上，准备再抽一根烟，瑞秋不停地拿走钱德勒嘴上的香烟)好吧，这是最不好玩的游戏。

瑞秋：我受够你一直吸烟了，我带了一样东西，可以帮助你戒烟。(拿出了一盒磁带)

钱德勒：(把磁带放在胳膊上，磁带滑了下来)哦，不行，这个戒烟贴不好用。

瑞秋：瞎说，这是催眠录音带，我一个同事听了，两星期后再也没抽过烟。

罗斯：(发出了一声“这都是骗人的玩意”的叹息)切。

瑞秋：你有什么意见？

知识点拨

1. finish 一词后接动词时，不能用不定式，要用动名词，且该动名词要用一般式，不可以用完成式。当 finish 之后的动名词带有宾语时，有时可省去动名词（如果意义清楚的话），如：He has finished (doing) his work. 他把工作做完了。
2. suckle at 后面直接接具体部位，表示“吮吸……”。本片段中，冈瑟允许钱德勒在店内吸烟的条件竟然是让他能吸一口烟，吸到之后又如此享受，“吸”的动作就是使用这个短语。当婴儿吮吸妈妈的乳汁时，也可以用这个短语。
3. be sick of something/doing something 意思是“讨厌（做）某事，厌烦（做）某事”。因为 of 是介词，后面是不能接形容词的，只能接名词或者动名词。
4. since 的意思是“自从……以来”，可以接时间点，如：具体年月日（since 2000），今天早上（since this morning）等，要求谓语动词用现在完成时，而且必须是延续性动词；另外还接“一段时间 + ago”，如 since 5 years ago；另外还可以接时间状语从句，主句的谓语动词用现在完成时，而且必须是延续性动词；从句的谓语动词则用一般过去时，而且必须是终止性动词。



词汇加油站

drag [dræg] *n.* 拖

suckle ['sʌkl] *v.* 吮吸

smokey ['sməuki] *adj.* 多烟的

patch [pætʃ] *n.* 贴

hypnosis [hip'neʊsis] *n.* 催眠

straight [streit] *adv.* 不断地



本集精彩抢先看：催眠录音带；小弗兰克的“家政老师”；追求莫妮卡的老顾客；菲比反对弟弟结婚；劝阻者反被动；追求者是千亿富翁



时间：00:04:15—00:05:23

地点：中央公园咖啡馆

人物：罗斯，乔伊，钱德勒，小弗兰克，艾丽斯，菲比，莫妮卡

事件：菲比的弟弟小弗兰克要结婚了，因为他才18岁，老友们都表示不赞成，而当他向大家介绍比自己大很多岁的未婚妻时，老友们都惊呆了。

精彩亮点



在美国，法定结婚年龄为18周岁，法定饮酒年龄为21岁。法定结婚年龄比法定饮酒年龄还小。这样根据法律的规定，小弗兰克在自己的告别单身派对上都不能饮酒，罗斯用这种说法来表明小弗兰克结婚实在是太早了。

1

告别单身派对上可以请脱衣舞娘，美国也有专门的脱衣舞场馆可供人们观看脱衣舞表演，但是美国法律规定，乔伊所说的就是违法的，知识浅薄的乔伊以为只是因为有限制的年龄，但是一直充当着“良师益友”的钱德勒很及时地提醒了他。

2

小弗兰克第一次向姐姐及姐姐的朋友们介绍自己的未婚妻，竟然是一位比小弗兰克年长26岁的、小弗兰克的家政老师。本来小弗兰克说自己要结婚了，这个消息已经让大家非常震惊了，现在大家又看到他的未婚妻是这个样子，就更惊讶了。但是小弗兰克的未婚妻艾丽斯竟然说菲比跟自己想象中差距很大，根本没意识到本人对大家的冲击是要大得多的，显然，艾丽斯比菲比要令人意外太多了。

3

浓情蜜意的小弗兰克和未婚妻艾丽斯总是情不自禁地就吻在一起，而且小弗兰克说艾丽斯是自己最好的老师，艾丽斯说小弗兰克是自己最好的学生，显然是小弗兰克在艾丽斯的课上表现很好，钱德勒暗示，他们之所以会这么说，就是因为老师用“接吻”的方式来吸引学生好好上学，注意听课。

4

Ross: Exactly. it'll be illegal for^① him to drink at his own bachelor party. 😊^①

Joey: Yeah, or — or to get a hooker.

Chandler: Always illegal Joe. 😊^②

Frank: Hey! Hey! This is ah, my fiancé, Mrs. Knight.

Alice: Y'know it — it's funny, um, Frank told me so much about you, but you're not how I pictured^② you at all.

Phoebe: Yeah, I'm a big surprise. 😊^③

Monica: So, um, how — how did you guys meet?

Frank: Well um, I was in ah Mrs. Knight's ah, I mean Alice, sorry, Alice, I always do that. I was in her ah, Home Ec^③ class.

Alice: And he was my best student.

Frank: Yeah, she was my best teacher.

Alice: Ohhh.

Chandler: If that doesn't keep kids in school^④, what will? 😊^④

Ross: And so now you guys are gonna be married?

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，大家在讨论着菲比弟弟小弗兰克要结婚的事情。)

罗斯：没错，他都不能在自己的告别单身派对上喝酒。

乔伊：也不能叫女人。

钱德勒：那永远都是违法的，乔伊。

小弗兰克：(带着自己的未婚妻走了进来，未婚妻看起来年龄很大) 嘿，嘿！这是我的未婚妻，奈特老师。

艾丽斯：说来好笑，弗兰克经常提到你，你却跟我想像得一点都不一样。

菲比：是啊，我很令人意外的。

莫妮卡：那么，你们是，是怎么认识的？

小弗兰克：我去上奈特老师的，啊，我是说艾丽斯，抱歉，艾丽斯，我老是叫错，我去上她的家政课。

艾丽斯：他是我最好的学生。

小弗兰克：是啊，她是我最好的老师。(两人开始情不自禁地亲吻起来)

钱德勒：如果这都算不上是让学生不跳课的好方法，那什么才是呢？

罗斯：所以你们要结婚了？

知识点拨

1. illegal 是形容词，意为“非法的”，比如 illegal drugs 就表示“非法药品”，它的反义词是 legal，词缀 il-就带有“否定，与……相反”的含义，再如：ill-bred 意思是“教养差的”，ill-conceived 则表示“欠考虑的”。
2. picture 做名词讲时非常常见，可以表示“照片，图片”等。在本片段中 picture 做及物动词使用，意为“构想”。菲比的弟弟经常和艾丽斯提起菲比，艾丽斯会在头脑中形成关于菲比外貌的构想，所以用了 picture 这个单词，这里还可以用 imagine 来进行替换。
3. Home Ec 即 Home Economics 的简称，中文意思为“家政学”。家政学是以人类家庭生活为主要研究对象，以提高家庭生活质量、强化家庭成员素质、造福全人类为目的，指导人们家庭生活社会生活，感情伦理生活的一门综合型应用学科。
4. 这里出现了 in school，我们就来了解一下 school 这个词的用法：①当 school 指实际建筑物或具体的场所“学校”，也就是表示地点时，在其前要加定冠词、物主代词或指示代词。②当 school 与介词 at, in, to 搭配且其前不带任何限定词时，它们表示“上学；求学；上学念书”等意义。③固定用法 at school, in school 除了表示“上学；求学”之外，in school 还含有 in the school building 的意思，即它们都表示“在学校校舍里”。



词汇加油站

illegal [i'li:gəl] **adj.** 非法的

fiancé ['fi:ənsɛi] **n.** 未婚妻

funny ['fʌni] **adj.** 有趣的

class [klɑ:s] **n.** 班级

kid [kid] **n.** 小孩



本集精彩抢先看：催眠录音带；小弗兰克的“家政老师”；追求莫妮卡的老顾客；菲比反对弟弟结婚；劝阻者反被劝；追求者是千亿富翁



时间：00:06:52—00:07:44

地点：月光舞餐厅

人物：莫妮卡，瑞秋，皮特

事件：莫妮卡想让瑞秋帮忙给她找男朋友，莫妮卡的一个老顾客很喜欢她，希望能跟她约会，但莫妮卡并没有此意。

精彩亮点



此时的瑞秋虽然情场失意，但是工作方面却是如愿以偿地从事自己一直深爱的时尚行业，对此，她总是相当自豪的。莫妮卡托瑞秋帮忙介绍男友，瑞秋都不忘说一句自己从事的行业和平时经常遇到的人。周围都是喜欢女人的好男人，让瑞秋更爱自己所从事的行业了。

1

从莫妮卡上一句所说的“皮特，你还要点什么吗”可以看出，皮特已经是这家餐厅的回头客了，而且是奔着莫妮卡来的。听到莫妮卡在托瑞秋找男朋友，皮特就更加蠢蠢欲动了。

2

皮特是莫妮卡的老顾客，莫妮卡肯定也是一直都知道皮特的心思，但是不来电真的不能强求。莫妮卡说皮特之所以喜欢自己是因为自己是金发波霸，还端吃的给他，但这些都是假象。但是皮特当然透过表象看本质，喜欢的是莫妮卡的内在。

3

听到了瑞秋对莫妮卡早上醒来之后一番景象的描述，皮特也有些害怕了。其实莫妮卡和瑞秋只是想用这些方式来吓退皮特。真正的莫妮卡，我们是知道的，家里弄得整整齐齐，瑞秋说的景象，一般很少发生。这时的莫妮卡真的是对皮特没感觉，如果是她喜欢的，她一定不会找任何推脱的借口。

4

Rachel: Well, that shouldn't be a problem. I mean I work in fashion and all I meet are eligible straight men. 😊¹

Monica: Pete, can I get you something else?

Pete: Yeah. I have a slice of cheesecake and — and a date if you're giving them out¹. 😊²

Monica: Haven't you and I covered² that topic?

Pete: Hmm, come on, you just said to her that you...

Monica: Aww, you only want to go out with me because my blond wig, and the big boobs, and the fact that I serve³ you food.

Pete: Well, if that were true, I'd be dating⁴ my Aunt Ruth. 😊³ And the two times we went out, it were just plain awkward. Come on, you think she should go out with me, don't you?

Rachel: Well, I mean, are you sure you want to go out with her? I mean that ain't a pretty picture in the morning, y'know what I mean. That wig all in disarray, and boobs flung over the night stand, y'know.

Monica: I mean really, think about it.

Pete: Ho — ho. I will. 😊⁴

译文

(场景：月光舞餐厅内，莫妮卡在让瑞秋帮忙找男朋友。)

瑞秋：没问题，我是说，我在时装界工作，身边全是喜欢女性的好男人。

莫妮卡：(转向一位顾客)皮特，你还要什么吗？

皮特：我要一块起司蛋糕和，和一次约会，如果有的话。

莫妮卡：我们不是谈过这个问题了吗？

皮特：可是你刚才对她说……

莫妮卡：哦，你想跟我约会，是因为我戴着金色的假发，还是波霸，还端吃的给你。

皮特：如果真是这样的话，那我找我姑姑露丝就行了。我们一起出去过两次，都蛮惨的。(转向瑞秋)你说，你觉得她应该和我约会吧？

瑞秋：你真的想跟她约会？我跟你说，早上会惨不忍睹的，你知道我什么意思。假发乱成一团，义乳扔在床头柜上。

莫妮卡：说真的，你考虑一下。

皮特：好，我会的。

知识点拨

1. give out 这个短语有多重含义，最常见的意思为“发布，公开”，在本片段中，该短语的意思为“给出”，其实也正是这个短语本义的引申含义，在这个时候，give out 与 hand out 的意思和用法都是相同的。注意，give out 还有一种含义，为“用尽”，与 run out of 的意思相同，但是需要留神的是，give out 在用法上句子的主语都不是“人”。
2. cover 为及物动词，基本含义为“遮盖”，在本片段中的意思为“谈论过，提及过”。皮特应该不止一次想要约莫妮卡，但是莫妮卡对她的这位频繁光顾的顾客并不感兴趣，cover that topic 中的 topic 指的就是皮特想要追求莫妮卡的事情。
3. serve 为及物动词，有以下几种含义：①表示“为……服务；为……服役”，“为国家服务”就可以说 serve the country，再如韩国实行义务兵役制，所有男性到达一定年龄都必须服至少两年的兵役，就可以表示为 serve the army。②还有“侍候（顾客等）；供应（饭菜）；端上”的意思，也是日常中更为常用的意思，本片段中 serve 便是这个含义，基本结构为 serve somebody something。
4. date 做及物动词讲时，有以下几种含义：①表示“确定……的年代”，如，罗斯所从事的工作是考古学，经常要判断发现的化石产生于哪一年，就可以说 date the fossil；②还有“注明日期于……”的意思，如，在写信的时候，不仅在信的末尾要落款，还要写明日期，就可以说 date the letter；③也是“和……约会”的口语表达法。在本片段中使用的正是第三种含义。



词汇加油站

eligible ['elɪdʒəbl] *adj.* 合适的

slice [slais] *n.* 薄片

cheesecake ['tʃi:zkeɪk] *n.* 起司蛋糕

topic ['tɒpɪk] *n.* 主题

plain [pleɪn] *adj.* 简单的

awkward ['ɔ:kwəd] *adj.* 尴尬的



本集精彩抢先看：催眠录音带；小弗兰克的“家政老师”；追求莫妮卡的老顾客；菲比反对弟弟结婚；劝阻者反被动；追求者是千亿富翁



时间：00:07:47—00:08:48

地点：钱德勒公寓客厅内

人物：乔伊，菲比，罗斯

事件：菲比希望罗斯和乔伊出马劝阻弟弟小弗兰克与家政课老师结婚的想法。

精彩亮点



虽然菲比平时有些怪怪的，思维有些跳跃，甚至有点小疯狂，但是菲比多多少少还是很保守，还有些自私。为什么保守呢？她可以接受弟弟早结婚，可以接受弟弟娶个年轻女人，但是唯独不能娶年龄比自己大这么多的女人。为什么自私呢？她忘记了小弗兰克和艾丽斯之间的真爱，她只觉得艾丽斯年龄这么大对小弗兰克来说太不公平。菲比太爱她的弟弟了，这是她到目前为止唯一一个可以亲近的亲人了，她也是想牢牢地抓住他。

1

罗斯问菲比是不是因为他们之间的年龄差距问题而觉得难以接受。菲比的回答非常有趣，她的意思是，如果他们之间没有任何关系，年龄不是问题。但是他们要做的事情是结婚生孩子，这是天大的事情，年龄就是最大的问题。罗斯当然问的是是不是因为年龄差距问题才接受不了两人结婚，菲比之前的解释就相当于废话。

2

家政课本来是老师教导学生怎样正确做好家务等，但是小弗兰克的家政老师最后竟和自己的学生相爱并准备结婚，还要让小弗兰克在那么年轻的时候就生孩子、照顾孩子、管孩子，小弗兰克享受不到自己的青春，孩子们没有合格成熟的爸爸，对他们来说都是不公平的，所以说，这种家政课的效果可想而知。

3

尽管菲比对于自己的弟弟将要娶年龄比自己大这么多的妻子如此反对，但是刚与弟弟相认不久的菲比却不敢跟弟弟说出自己的真实想法，无论如何都不能让弟弟恨自己，从而失去弟弟。因此菲比想让乔伊和罗斯来当这个“坏人”。看来，这位好姐姐，已经把困难的问题抛给好友们了。

4

Phoebe: No, I know, I know, that this is Frank's life, y'know. Y'know, I don't want to be all judgmental, y'know, **but this is sick. it's sick and wrong!** 😊

Ross: Pheeb, what, is it the age thing?

Phoebe: **No — no. oh. I'm fine with^① the age thing y'know. until it starts sticking its tongue down my little brother's throat!** 😊²

Joey: Pheeb, he seems to enjoy it.

Phoebe: But, I mean, do you think he's gonna enjoy it when he's up to his elbows^② in the **diapers** of all the babies they have to have right away? This is not fair to Frank, and it — it's not fair to^③ the babies, and y'know what, **it's not good home economics!** 😊³.

Joey: Well, have — have you told him how you feel?

Phoebe: Yes. Not out loud.

Ross: Pheeb, if you don't tell him, soon he's gonna be married, and then you're gonna hate yourself.

Phoebe: Yeah, but if I do tell him, then he's gonna hate myself. I mean look at him and his Mom, I can't. **But. you guys can. Please you gotta talk him out of it^④.** 😊⁴

译文

(场景：钱德勒公寓客厅内，菲比在向罗斯和乔伊抱怨小弗兰克要结婚的事情。)

菲比：不，我知道，我知道这是弗兰克的人生，我不想妄加评论，但这样是变态的，是变态和错误的！

罗斯：菲，为什么，是因为年龄的关系吗？

菲比：不，不，哦，我本来不在乎年龄，直到她把舌头伸进了我弟弟的喉咙里！

乔伊：菲，他看起来很享受。

菲比：但是，我的意思是，等他忙着帮一堆宝宝换尿布的时候，你觉得他还会享受吗？这样对弗兰克不公平，对宝宝也不公平。这也不是好的家政课！

乔伊：那，你跟他说过吗？

菲比：有，但没有说出声。

罗斯：菲，你不说的话，他就要结婚了，然后你就会恨你自己。

菲比：是啊，但我要是说了，他就会恨我。你看看他和他妈妈，我不能说。但是你们可以，你们去劝阻他。

知识点拨

1. fine with 后面可以接名词或代词，如：fine with me，表示的意思是“方便，没问题”。I'm fine with it. 意思就是“我不介意（这样）。”
2. up to one's elbows 的意思是“非常忙，深陷于”，如：I'm up to my elbows in housework. 我有许多家务事要做。与这种意思相似的表达方法还有：overbusy, occupied, up to the eyes, up to one's eyes, pressurized 等。
3. 这里有一个用法就是 be fair to somebody，意思为“对……来说公平”，fair 的反义词为 unfair。菲比不能接受自己年轻的弟弟娶一个比自己年长那么多的女人做妻子，也不能接受自己的弟弟那么小就马上要孩子，她内心觉得自己弟弟的人生才刚刚开始，不能被这样的生活束缚住，所以觉得这对他说来太不公平了。
4. talk out of 的意思是“劝说某人不做某事”，完整的结构为 talk somebody out of something 或 talk somebody out of doing something。我们平时在用英文交流的时候通常都使用 convince somebody not to do something 这个结构，talk out of 则更为口语化，也更为形象，通过“说话”的方式让某人“远离”某事，甚至可以让让我们清晰地看到这个动作的流畅性和画面感。



词汇加油站

sick [sɪk] **adj.** 病态的

wrong [rɒŋ] **adj.** 错误的

tongue [tʌŋ] **n.** 舌头

throat [θrəʊt] **n.** 喉咙

diaper ['daɪəpə] **n.** 尿布

economics [ɪkə'nɒmɪks] **n.** 经济学



本集精彩抢先看：催眠录音带；小弗兰克的“家政老师”；追求莫妮卡的老顾客；菲比反对弟弟结婚；劝阻者反被劝；追求者是千亿富翁



时间：00:11:25—00:12:27

地点：钱德勒公寓客厅

人物：乔伊，罗斯，小弗兰克

事件：罗斯和乔伊教导小弗兰克不要如此着急得步入婚姻，但是经过小弗兰克对真爱的一番讲解和剖析，竟引起了乔伊和罗斯的共鸣。

精彩亮点



“千万别操之过急”这句话放在婚姻中再恰当不过了。婚姻是责任，是义务，是一辈子的事情，操之过急就有可能抱憾终身。罗斯这样一个什么事情都尽力追求稳妥的人对于婚姻更是持有这种看法。1

乔伊的这句“你18岁，她44岁，等你36岁，她就88岁了”应该算是《老友记》中最为经典的台词了。连小学生都知道在这里不能用乘以2的方式来计算年龄差。而最让人捧腹大笑的莫过于小弗兰克对乔伊这句话的回应，原来，不仅乔伊这样算，小弗兰克也是这样算的。但是从另一角度来看，小弗兰克心里认为自己36岁的时候，妻子就已经88岁了，尽管这样，他还是愿意娶她为妻，爱情确实有时让人丧失理智。2

罗斯担心的是小弗兰克如此着急地步入婚姻操之过急，乔伊担心的是小弗兰克如此着急地步入婚姻就会错过与其他女人的机会，两人的着眼点不同，也代表了两个人的爱好和性格不同。3

现在小弗兰克与未婚妻艾丽斯所经历的，曾经罗斯和瑞秋经历的，都是真爱。但是乔伊从来都没有感受过真爱是什么样子，他这么多年来唯一做的就是流连于各色女人，却从来未真正埋下过感情的种子。罗斯从反对到支持是因为感同身受，乔伊从反对到支持是因为从未拥有，聪明的小弗兰克用真爱感动了大家。4

Ross: All we're saying is don't rush into^① anything. 😊¹

Joey: Yeah, come on, think about it. You're 18, okay? She's 44, when you're 36, she's gonna be 88.

Frank: What. you don't think I know that? 😊²

Joey: Look, the point is^②, there's a lot of women out there you haven't even had sex with yet! 😊³

Ross: Yeah, he — he's right, he's right. This is your time y'know, yeah, you're young, you're — you're weird, chicks dig^③ that.

Frank: Okay, but isn't sex better when it's with one person that you really, really care about^④?

Joey: Yeah, in a poem maybe.

Ross: No the man's right, that's what I had with Rachel.

Frank: You don't have it anymore?

Ross: No, I ah, I slept with someone else.

Frank: Okay, so wait, all right, so how does that make things better?

Ross: It didn't.

Frank: Okay, so what you used to have with Rachel, is what I've got with Alice.

Joey: Now, wh — what, what is that like? 😊⁴

译文

(场景：钱德勒公寓客厅，罗斯和乔伊在找小弗兰克谈话。)

罗斯：我们的意思是，凡事不要操之过急。

乔伊：是啊，来，你想想，你 18 岁，对吧？她 44 岁，等你 36 岁的时候，她就 88 岁了。

小弗兰克：你以为我不知道？

乔伊：重点是，你还可以跟很多女人有机会！

罗斯：是啊，他，他说得对，这是你的天下，对，你年轻，而且，你古怪，女生最喜欢了。

小弗兰克：好吧，但是跟一个你真正在乎的人在一起感觉岂不是更棒？

乔伊：是啊，在诗里吧。

罗斯：不，他说得对，我跟瑞秋就是那样。

小弗兰克：现在没有了？

罗斯：没了，我跟别人鬼混了。

小弗兰克：等等，好吧，那样对事情有帮助吗？

罗斯：没有。

小弗兰克：你跟瑞秋的感觉就是我和艾丽斯的感觉。

乔伊：那是什么，什么感觉？

知识点拨

1. rush into 后面一般是跟建筑物，比如说 rush into the house，与此相比较，rush to 一般则表示冲向某物，后面可直接跟某物或某人，比如说 rush to the old man，表示“冲向那个老人”。rush into 还有“仓促行动，操之过急”的意思。
2. the point is 是口语中常用的句式，意思为“重点是”。与 point 有关的短语还有：to the point，意思为“切中要害的”；what's your point 的意思是“你说话的重点是什么”，可以用在当对方跟你说了很多话，你想要对方明确表达自己的意思时使用。
3. dig 是及物动词，在本片段中是个美国俚语，表示“懂；喜欢”的意思。如，本片段中，罗斯为了说服小弗兰克不要太急于步入婚姻，就告诉他女孩子们都很喜欢他这种类型的，当然 dig 还可以用 like, love, prefer 这种常见的单词来进行替换。
4. care about 有以下几种含义：①可以表示“喜欢”，后面可以接表示人的名词；②表示“对……感兴趣”，后面可以接某种爱好；③还有“担心，关心”的意思，如，当表示年轻人应该关心老人的时候，可以使用这个短语；④还有“在乎，在意”的意思，本片段中使用的就是这一含义。



词汇加油站

rush [rʌʃ] ☒ 冲

young [jʌŋ] ☒ 年轻的

dig [dɪg] ☒ 挖

someone [ˈsʌmwʌn] ☒ 某人

better [ˈbetə] ☒ 较好的



本集精彩抢先看：催眠录音带；小弗兰克的“家政老师”；追求莫妮卡的老顾客；菲比反对弟弟结婚；劝阻者反被劝；追求者是千亿富翁



时间：00:14:34—00:15:41

地点：皮特办公室内

人物：莫妮卡，皮特

事件：莫妮卡拿着她认为羞辱人的支票来找皮特，皮特很喜欢莫妮卡，希望跟她共进一次晚餐。

精彩亮点



皮特当然知道小费应该怎样计算，否则，如果他每次都给别人那么多小费，那就真的该破产了。通过这件事我们可以看到，莫妮卡显然不是个只爱钱财的人，否则她会同意皮特的要求的。在她得知皮特的身份时，她没有感觉高兴，反而觉得那张高额的小费支票是对自己的一种侮辱，并觉得这是皮特约女孩子的惯用招数。

1

皮特的一个愿望实现了，莫妮卡确实拿着支票来找他了。皮特确实很喜欢莫妮卡，甚至臆想自己和莫妮卡的这次争吵就像情侣。莫妮卡说他是个疯子，显然是无法接受皮特这样自欺欺人的说法。

2

莫妮卡说不知道自己是否愿意接收皮特的邀约，实际上也还在犹豫，虽然不喜欢，但是总不愿意放过一个可以尝试的机会。莫妮卡不愿意鼓励皮特给高额小费的行为，皮特以后可能照做不误，但是除了皮特之外，又有多少人能效仿他的做法呢？

3

千亿富翁皮特好像向来只会拿钱说话。普通男人在与女人约会时，如果女人不开心，顶多送个小礼物，但是像皮特这样出手极其阔绰的，实在是很少见。莫妮卡不希望皮特总用钱来说事，看来他还得有一阵子才能改过来。

4

Monica: You're supposed to double the tax. Not double the tax of Romania. I mean, what's — what's the deal? Are you. are you trying to buy me? Is this the way you get girls to go out with you? 😊

Employee: Umm, I'm still here.

Pete: You're taking this all wrong. Because, if I didn't leave you that tip, you wouldn't have come down here, we won't be having this argument, and there won't be this ah, heat between us.

Monica: What?

Pete: Come on, you gotta admit^① that our relationship is ah, is hitting a new level now. 'Cause you used to be like the chef, and I was the customer, but now we're like this couple that fights^②.

Monica: Okay. umm. you're a loon. 😊

Pete: Look, forget the check, okay. I like you. I think you're great. Come on, what do you say?

Monica: I don't know.

Pete: Why not?

Monica: 'Cause I don't want to encourage^③ this kind of behaviour. 😊

Pete: One meal! That's all I'm asking for. Please? We go out, we eat, and if you don't have a good time, I give you ten grand, we call it even^④. 😊

译文

(场景：皮特办公室内，莫妮卡很生气地来找他。)

莫妮卡：把税乘以 2，不是把罗马尼亚的税收乘以 2。我的意思是，这，这是一种交易吗？你是要通过这种方式买我吗？你都用这种方式约女孩子的？

雇员：嗯，我还在。

皮特：(关闭了视讯电话)你误会了。因为，要是我没给这笔小费，你就不会来，我们不会争吵，也不会有这种，嗯，紧张的气氛。

莫妮卡：什么？

皮特：你看，你得承认我们的关系有进展了。以前你是厨师，我是顾客。现在我们是一对争吵的情侣。

莫妮卡：好吧，嗯，你是个疯子。

皮特：别管这张支票了，(撕掉支票)好了。我喜欢你。我觉得你很棒，那你呢，你怎么样？

莫妮卡：我不知道。

皮特：为什么？

莫妮卡：我不想鼓励这种行为。

皮特：我只求一顿饭，好吗？我们出去吃饭，要是你玩得不开心的话，我给你一万块，我们扯平。

知识点拨

1. admit 作为动词，应掌握下列用法和短语：①意思是“承认，供认”，常用用法是 admit something 表示“承认/供认某事”，admit doing something 或者 admit having done something 表示“承认做过某事”，以及 admit to (doing) something 有“供认(做过)某事”的意思，还有 admit somebody/something (to be) + 名词/形容词等，表示“承认某人/物是……”，最后 admit + that 从句，意思是“承认/供认……”；②admit 还有“允许进入、加入……”的意思，用法为 admit somebody/something into/to..., 表示“允许某人/物进入(某处)、加入(某活动/组织)”。
2. fight 可以做动词，也可以做名词。这里的 fight 就是动词用法，我们来看一下动词 fight 的具体用法：①表示“与……搏斗，打架，作战”，常用结构为 fight with 或 fight against；②表示“因为某事而争论，争夺”，结构为 fight about something；③还有“争取获得或完成某事”的意思，如：fight for freedom/independence/human rights 等，表示“争取获得自由/独立/人权”等。
3. encourage 是一个及物动词，基本含义为“鼓励，怂恿”，常见的结构为 encourage somebody to do something。
4. call it even 是一个固定搭配，是“扯平”的意思。even 在这里做形容词，本身就有“公平的；相同的”的意思。



词汇加油站

chef [ʃef] *n.* 厨师

customer ['kʌstəmə] *n.* 顾客

loon [lu:n] *n.* 笨蛋

encourage [in'kʌrɪdʒ] *vt.* 鼓励

behaviour [bi'heɪvjə] *n.* 行为

grand [grænd] *n.* 一千美元



本集精彩抢先看：莫妮卡没感觉；乔伊接演舞台剧；复合的转机；罗斯猫眼偷瞄；瑞秋挥别过去

Episode 19 瑞秋打算挥别过去



时间：00:02:37—00:03:38

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：莫妮卡，菲比，罗斯，钱德勒，乔伊

事件：莫妮卡和皮特约会之后回来，看到老友们在她的家里，他们对莫妮卡与皮特的第一次约会很感兴趣。

精彩亮点



推开门看到那么多本来不在这里住的人都跑到了这里，莫妮卡其实心里很不高兴。明明把钥匙给大家是以防出现紧急情况，但是老友居然跑到这里聊天、看电视。菲比说大家没有立体脆玉米片了，这对大家来说正是极其紧急的事件。这都算紧急，那没有什么不紧急了。

1

狂热追求莫妮卡的皮特是个风趣、体贴、完美、高素质的男人，所有男人应该有的优点他基本上都有，而且还是个大富翁。莫妮卡前后说的两个“什么都有”，一个指的是皮特在性格上，所有的优点他都有，另一个指的是因为他富有，所以物质上也什么都有。真是再完美不过、再理想不过的男朋友了。

2

莫妮卡说皮特什么都有，钱德勒为了难住她，就说“他有没有从‘醒目形象’购买的真人大小的‘帝国风暴战士’”。“醒目形象”是美国最大的零售商之一，以出售各种高科技时新玩意而著称。“帝国风暴战士”是《星球大战》中帝国一方的武装力量，此处指的是一种玩具。钱德勒以为这个东西连大富翁都不太可能有，但是莫妮卡告诉他，皮特有两个这样的“帝国风暴战士”，看来，还真是难不倒这个完美的男人。

3

不得不感慨，每一次乔伊得到一个新的出演机会，他表达兴奋的方式都很不一样。有的时候会跳舞，有的时候会让老友们猜他是否得到了试镜机会。这次，他以没有交谈、自言自语的方式来表达愉快和喜悦。幸运的是，罗斯能够“破译”他的肢体动作。

4

Monica: I gave you a key for emergencies^①!

Phoebe: We were out of^② Doritos. 😊¹

Ross: Hey, how'd the date go with Mr. Millionaire?

Chandler: Mr. Millionaire, new from Snooty Playthings^③! Third wife sold separately.

Monica: He's great! I mean we have such a good time together! He's so funny, and so sweet, and I'm not attracted to^④ him at all!

Ross: Still?

Monica: No! It's driving me crazy. I mean every other way he's like the perfect guy, he has everything. Plus! He actually has everything. 😊²

Chandler: Life-sized Imperial Storm Troopers from Sharper Image? 😊³

Monica: Two!

Chandler: Wow! Can Joey and I put them on and fight?

Joey: Oh mommy, oh daddy, I am a big old baddie! Oh mommy, oh daddy, I am a big old baddie!

Ross: I guess he must've gotten the part in that play. 😊⁴

Phoebe & Monica: Oh!

译文

(场景：莫妮卡公寓内，莫妮卡刚约会回来，看到老友们霸占着她的家。)

莫妮卡：我给你们备用钥匙是有急事时才可以用的。

菲比：我们没有立体脆玉米片了。

罗斯：跟百万富翁的约会如何？

钱德勒：“百万富翁先生”，最新玩具组合，三老婆单独发售。

莫妮卡：他很棒！我们在一起很开心！他风趣又体贴，可是我对他一点兴趣都没有！

罗斯：还是没兴趣？

莫妮卡：没兴趣！我快疯了，他各方面都很完美，什么都好，而且什么都有，是的，他真的什么都有！

钱德勒：有真人大小的“星际大战”人物模型吗？

莫妮卡：两套！

钱德勒：哇！乔伊和我可以拿来对打吗？

乔伊：(推门进来，边跳边唱) 哦，老妈，哦，老爸，我是超级坏小子！哦，老妈，哦，老爸，我是超级坏小子。(走出了公寓)

罗斯：我猜他一定是拿到那个舞台剧了。

菲比 & 莫妮卡：哦！

知识点拨

1. emergency 习惯用语有 in an emergency (= in case of emergency) 遇到紧急情况，在紧急关头；rise to the emergency 能够应付紧急事变；rise to the occasion 能够应付紧急事变。特殊用法有 dead man emergency “安全警惕”紧急制动；high-pressure emergency 高压紧急制动；non-delayed emergency 不延迟的紧急制动；transportation emergency 运输非常状态。
2. out of 在这里是“用完，没有”的意思，除此之外，out of 还可以用于表示多种含义，如：①表示“从内部出来”，如，“走出房间”就可以说 walk out of the room；②还可以表示“从中”的意思，常见的短语为 pick out of (从……中挑出)，choose out of (从……中选出)；③还可以表示“因为，出于”的意思，如，“出于好奇心”就表示为 out of curiosity。
3. Snooty Playthings 是一家玩具公司的名字，也可以理解为钱德勒编造的一家玩具公司的名字，因为 snooty 有“自大的，傲慢的”之意，而 playing 则可以理解为“玩具”或者“被玩弄的人”，意思是说，钱德勒认为可能是这位傲慢的百万富翁想要玩弄莫妮卡。
4. somebody is attracted to somebody /something 是指“某人被某人/某事吸引”。与 attract 相关的常用词组有：attract somebody's attention 表示“吸引某人的注意力”；attract foreign investment 也相当于 attract/bid for/invite investments (from overseas)，意思是“吸引外商投资”；另外还有 attract deposits，表示“押付定金或集资”。



词汇加油站

emergency [i'mə:dʒənsi] *n.* 紧急情况

millionaire [ˌmɪliə'neə] *n.* 百万富翁

separately ['sepəritli] *adv.* 个别地，独立地

imperial [im'piəriəl] *adj.* 帝国的

trooper ['tru:pə] *n.* 骑兵

image ['imidʒ] *n.* 影像



本集精彩抢先看：莫妮卡没感觉；乔伊接演舞台剧；复合的转机；罗斯猫眼偷瞄；瑞秋挥别过去



时间：00:04:19—00:05:22

地点：某剧场

人物：罗斯，凯特·米勒

事件：乔伊与接到的新剧中饰演自己妻子的凯特·米勒第一次见面，凯特想起了乔伊曾在公益广告中饰演一个不会打开牛奶包装的人，乔伊很尴尬。

精彩亮点



凯特·米勒不仅是个专业演员，而且还有很高的文化水平，对参演的该舞台剧的内涵及编剧的特点都了如指掌。当乔伊问凯特觉得这部剧如何时，凯特深入地表达了她对该剧的理解，看法深邃，语言用词也深奥，结果乔伊连凯特表达的是什么意思都不能理解，只能来这么一句没有水平的话。

1

乔伊一直以自己曾出演过《我们的日子》电视剧中的瑞摩瑞医生而感到非常自豪。尽管最后瑞摩瑞医生被编剧无情地用电梯“杀死”，但是每当有人说在哪里见过乔伊，乔伊都会觉得是自己曾出演的角色太过有影响力。*Teen Beat* 是一种美国的杂志，主要面对青少年读者。*Teen Beat* 是 *Vogue* 的姊妹版杂志，最早于 1975 年出版。

2

soap actor 意思为“肥皂剧演员”。肥皂剧，soap opera 是从英语传至中文的外来词汇，又叫泡沫剧。通常指一出连续很长时间的、虚构的电视剧节目，每周安排多集连续播出，因此又称系列电视连续剧。出演肥皂剧通常被认为是没有什么技术含量的，而舞台剧才是考验一个演员的真实演技的，因此凯特才说乔伊能出演真正的舞台剧应该很兴奋吧。

3

凯特说乔伊从没出演过真正的舞台剧，只是一个小小的肥皂剧演员，这种小小的鄙视和瞧不起深深地刺痛了乔伊。参演倒牛奶的公益广告一直是乔伊演艺生涯的一大败笔，他生怕别人会知道，虽然凯特还是认出了他，但是他也用自己在广告中骗到大家以为他不会倒牛奶的事实说明他的演技还是很棒的。

4

Joey: So the ah, play's pretty great, huh?

Kate: Oh, yeah. I love Jennifer Van Murray's work. She's so brilliantly incisive when it comes to deconstructing the psyche of the American middle class^①.

Joey: Oh, forget about it. She rocks!^①

Kate: Where do I know you from?

Joey: Dr. Drake Remoray. *Days of Our Lives*. Voted most datable neurosurgeon by *Teen Beat*.^②

Kate: No, that's not it. So, you're a soap actor? Well this must be pretty exciting for you being in a real play, hmm?^③

Joey: Hey, I've done plays before. I'm a serious actor.

Kate: That info-mercial^②! For the milk carton spout thing! You're — you're — you're the guy who doesn't know how to pour milk!!

Joey: See, I actually can pour milk, but I got you believing^③ that I couldn't. Now, see, that's acting^④.^④

Kate: Right, at the end, you choked on a cookie.

Joey: Yeah, that was real.

译文

(场景：某剧场内，乔伊看到了在剧中饰演自己妻子的演员凯特·米勒，便上去搭讪。)

乔伊：那个，嗯，这个剧本很棒吧？

凯特：哦，是啊，我好喜欢珍妮弗·范·穆雷的作品。她尤其能精确地解构中产阶级的心理。

乔伊：哦，废话那么多，总之她特厉害！

凯特：我在哪里见过你？

乔伊：德雷克·瑞摩瑞医生？《我们的日子》？《少女杂志》票选为最想跟他约会的外科医生。

凯特：不是那个。原来你是个肥皂剧演员，能出演真正的舞台剧，你一定很兴奋吧？

乔伊：嘿，我也演过舞台剧。我是个专业演员。

凯特：那个公益广告！倒盒装牛奶的那个！你，你，你是那个不会倒牛奶的人！

乔伊：我实际上是会倒牛奶的，我把你骗了。你看，这就是演技。

凯特：好吧，最后，你最后被饼干噎着了。

乔伊：哦，那是真的。

知识点拨

1. middle class 意思为“中产阶级”。中产阶级的划分标准通常有两个：一是职业，二是人均或家庭收入。从经济地位、政治地位和社会文化地位上看，他们均居于现阶段社会的中间水平——不过这是一个貌似明晰，实则含混的定义。
2. info-mercial：放假在家看电视，电视剧播到一半，突然出来一个访谈节目，一位自称是某领域专家的人在跟所谓的主持人聊如何倒牛奶的问题。没错，肯定又到了电视购物时间了。你可别以为只有中国有这样的电视营销方式，其实从电视机刚诞生不久，美国就有电视营销了，人们管它叫 info-mercial。一般来说，info-mercial 由厂家或者代理商直接操作，以电视节目形式呈现，时间比一般的电视广告要长。这个词是由 information 和 commercial 两个词组合而成，因此，这一类的电视购物节目既包含一定的信息量，又不忘为赞助商做广告，有的甚至还兼具欣赏性和娱乐性。不过，那些夸大其辞的 info-mercial 中信息的可信度常常遭到人们的怀疑。
3. believe 做及物动词讲时，可以表示：①“相信；信任”；如：I don't believe a single word he says. 他的话我一句也不信。②“认为；猜想，料想”。常见结构为 believe somebody to be，意思为“认为……是”。
4. act 是“表演”的意思，相关短语有 act as，表示“（临时）担任，充当，起……的作用”；还有 act for，意思是“代理（某人职务），代为（处理某事）”。



词汇加油站

brilliantly ['briljəntli] **adv.** 灿烂地
incisive [in'saɪsɪv] **adj.** 深刻的
deconstruct ['dɪkən'strʌkt] **v.** 解构
psyche ['saɪki] **n.** 灵魂，心理

neurosurgeon [njuːrəʊ'sɜːdʒən] **n.** 神经外科医生
spout [spaʊt] **n.** 喷口



本集精彩抢先看：莫妮卡没感觉；乔伊接演舞台剧；复合的转机；罗斯猫眼偷瞄；瑞秋挥别过去



时间：00:05:56—00:07:03

地点：中央公园咖啡馆，钱德勒和乔伊的公寓客厅

人物：菲比，瑞秋，乔伊，罗斯，钱德勒

事件：瑞秋向菲比透露自己不愿与马克在一起的真实原因。乔伊非常讨厌凯特。罗斯说瑞秋找他来是因为还对他念念不忘。

精彩亮点



瑞秋跟菲比说如果接受了马克就好像在背叛罗斯，聪明的菲比用一个问题就直接套出了瑞秋的真话。菲比说瑞秋的想法证明了两点：第一点是瑞秋还爱着罗斯，第二点是瑞秋和父亲有矛盾。本来瑞秋的想法肯定与父亲无关，她便马上否决了这一点，也就是间接承认了她还爱着罗斯，看来菲比真是很狡猾啊。

1

凯特是高才生，高傲的她很瞧不起乔伊，于是就把他曾出演倒牛奶的公益广告向剧组里的所有人广而告之，这种行为其实是很不厚道的，也难怪乔伊如此地讨厌她，估计这是这么长时间以来，第一个能让乔伊如此讨厌的美女了。

2

和瑞秋分手后的罗斯很是讨厌。他不仅没意识到自己当初的错误，还认为是瑞秋不够宽容才导致的分手，觉得瑞秋根本离不开他。于是，当瑞秋打电话给罗斯，其实是想把分手之前罗斯的东西还给他时，他还美滋滋地以为是瑞秋想开了，真是自作多情。

3

难怪好多人都说钱德勒看上去不太正常，他身上果然时刻弥漫着这种不太正常的气息。为了表达对罗斯的支持，钱德勒的话听上去更应该像一个女孩子说出来的，罗斯希望他就算要表达支持，也要像个男人一样。但是搞笑的钱德勒只是压低了声音，把从句、主句的位置颠倒，但是说的意思并没有变，罗斯真的是崩溃极了。

4

Phoebe: Wow. So, okay, maybe that means that, you're not over Ross yet and you have issues with^① your father.

Rachel: I don't have any issues with my father.

Phoebe: Okay, so it's probably just the Ross thing then.^①

Joey: I hate this woman! I hate her! She told everyone in the company about that infomercial, and now they all keep asking me to open their drinks. Okay, and whenever I can't do it, they're all like — like laughing at^② me.^②

Ross: Hello.

Chandler and Joey: Hey!

Ross: So Rachel called. Wants to see me. Going over^③ in a minute.

Joey: Wow, what — what do you think she wants?

Ross: Well, maybe the crazy fog has lifted^④ and she realizes that life without me, ah, sucks.^③

Chandler: It's possible. You are very loveable. I'd miss you if I broke up with you. I was just trying to be supportive.

Ross: Then be supportive like a guy.^④

Chandler: If I broke up with you, I'd miss you.

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，瑞秋在向菲比说心里话。)

菲比：喔，那么，好吧，也许这代表你还没忘情于罗斯，而且还有父女问题。

瑞秋：我没有什么父女问题。

菲比：那好，那可能就是罗斯的事情了。(场景转到钱德勒公寓客厅内，乔伊在向钱德勒抱怨有关凯特的问题。)

乔伊：我恨这个女人，我恨她！她在公司里到处宣扬我的那个公益广告的事，现在大家都跑来找我要饮料。好吧，每次我打不开，他们就，就都嘲笑我。

罗斯：(走了进来)你们好。

钱德勒 & 乔伊：嘿！

罗斯：瑞秋打电话来，说想见我，我待会就要过去了。

乔伊：喔，你觉得她有什么事吗？

罗斯：也许她茅塞顿开，发现没有我的人生糟透了。

钱德勒：有可能，你很可爱。就算我也会想你的，如果我跟你分手的话。(罗斯怪怪地看了他一眼)我只是想表达支持。

罗斯：那么，就以男人的方式来表达。

钱德勒：(压低声音)要是我跟你分手，也会想念你。

知识点拨

1. have issues with 表示“跟……有问题”。issues 在本片段中做名词使用，比较常见的含义为“问题，矛盾，争议”，在这里可以用 problem 来进行代替，所以这里的 have issues with 就等于 have problems with。
2. laugh at 表示“嘲笑，漠视，因……发笑”一般是个不太礼貌的举动，表示“嘲笑”。与 laugh 相关的几个短语作比较的话：laugh on 表示“笑，笑声”；laugh off 则表示“用笑摆脱”。
3. 在本片段中 go over 的意思为“到……去，朝……去”，注意，除非后面连接的是表示方位的副词 there, here, go over 后面一定要连接介词 to，如 go over to somebody, go over to somewhere 等。go over 还有一个较为常见的含义，为“复习；重新看一遍”，所以当你要表示你要复习功课或者查看什么事情，就可以用这个短语。
4. lift 的近义词有 hoist, raise 以及 elevate，这些动词均有“升起，举起”之意。这几个动词的区别在于：lift 指用人力或机械力把某物升到较高的位置；hoist 多指用绳索、滑轮等机械把重物升起；raise 较正式用词，常可与 lift 换用，但强调把某物举起或抬起到应有的高度；elevate 较正式用词，指位置、高度的升高，多作比喻用，指职位、品德等的提高。



词汇加油站

yet [jet] **adv.** 还

crazy ['kreizi] **adj.** 疯狂的

fog [fɒg] **n.** 雾

loveable ['lʌvəbl] **adj.** (= lovable) 可爱的

supportive [sə'pɔ:tiv] **adj.** 支持的



本集精彩抢先看：莫妮卡没感觉；乔伊接演舞台剧；复合的转机；罗斯猫眼偷瞄；瑞秋挥别过去



时间：00:09:56—00:10:57

地点：中央公园咖啡馆

人物：皮特，菲比，乔伊，钱德勒

事件：老友们对莫妮卡的千亿富翁男朋友非常感兴趣，希望他可以买下一个州然后以自己的名字命名。莫妮卡仍然对皮特毫无感觉，认为这是自己的问题。

精彩亮点



大家对莫妮卡的富翁男友很是感兴趣，大家认为他有如此多的钱，甚至可以买下一个州，专门以自己的名字命名。皮特举的例子是将达科他州前面加上了自己的名字，菲比举的例子是谐音法，将密西西比州，Mississippi改成了 Mississi-Pete，而唯独乔伊举的例子是芝加哥，一个城市。钱德勒提醒乔伊芝加哥不是一个州的名字，但是乔伊以为钱德勒说 Pete Chicago 不是一个州，他就很赌气地说菲比举的例子也不是州。Pete Chincago 的确不是州，但关键是，知识匮乏的乔伊根本就不懂“游戏规则”。1

在老友们，尤其是钱德勒的印象中，一般极其富有的人应该是年龄比较大的，这不难理解。巨大的财富可能需要靠奋斗一生才能得到。但是他忘了，拥有财富多少并不一定与年龄有直接联系。皮特与钱德勒年龄相仿，却已经拥有甚至可以买下一个州的财富，这让钱德勒羡慕嫉妒恨，因此说了好多次“你跟我们差不多大！”2

莫妮卡口中所说“没有未来”“不是太老，就是太小”的人分别指的是 Richard 和 Ethan。Richard 是莫妮卡一生挚爱，但是比莫妮卡大 21 岁，因为 Richard 不愿意再生孩子，才导致两人分手。Ethan 和莫妮卡的相处时间很短暂，虽然两人相处很愉快，但他是一个初中高年级学生，因为年龄太小而分手。3

无论从年龄上还是物质条件、精神条件上来说，不得不说，皮特确实是最适合莫妮卡的人选，但是爱情是不能强求的。不论皮特如何向莫妮卡示爱，她都没有产生被皮特吸引的感觉。她自己都觉得有问题，老友们更觉得莫妮卡不太正常，是莫妮卡的问题。莫妮卡本想通过问这句话来得到老友们的安慰，没想到直率的菲比一下子就说出了自己真实的想法。4

Pete: What like Pete Dakota?

Phoebe: Yeah, or, or, or, Mississ-Pete.

Joey: Oh, oh, I got it! Pete-Chicago.

Chandler: That's not a state Joe.

Joey: Oh, and Mississi-Pete is? 😊1

Pete: I got to go, so ah, I'll see you guys later.

All: Okay!

Chandler: You're our age! 😊2

Pete: So ah, we on for tomorrow?

Monica: Absolutely! Now get out of here you! Okay, I'm running out^① of places I can touch^② him! Look, is there something wrong with^③ me? I mean why am I only attracted to guys where there's no future? Either they're too old, or they're too young 😊3, and then there's Pete who's — who's crazy about me, and who's absolutely perfect^④, and there's like zip going on! I mean, seriously, does it sound like something's wrong with me?!

Phoebe: Yeah, kinda. 😊4

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，老朋友们在和皮特聊天。)

皮特：比如皮特·达科他？

菲比：对啊，或者，或者，或是密西西皮特。

乔伊：哦，哦，我知道了，皮特芝加哥！

钱德勒：那不是个州名，乔。

乔伊：难道密西西皮特就是吗？

皮特：我该走了，那，啊，改天见。

大家：好的！

钱德勒：你跟我们差不多大！

皮特：(转向莫妮卡) 那么，我们明天见？

莫妮卡：好的！(皮特想要亲吻她，但是她赶快摸了摸皮特的头) 快走吧！(皮特走了之后，莫妮卡转向老友们) 好吧，我快要没地方可以摸了，我有毛病吗？我为何总是喜欢没有未来的人？不是太老，就是太小。皮特这么喜欢我，而且这么完美，我们又合得来。说真的，我是不是有什么毛病？

菲比：好像是。

知识点拨

1. run out of 在之前与 be out of 作过比较，但它同时又是一个多义用法，可以表示：①“从……跑出来”，如：run out of the building (从楼里跑出来)，run out of the classroom (从教室里跑出来)；②还可以表示“(液体)从……流出”，如：The water is running out of the pipe. (水从水管里流了出来)，也可以说 The water is coming out of the pipe. 但是 run 更有液体快速流动的动感，更为形象贴切；③同 be out of 意思相近，还有“耗尽，用完”的意思，如：We are running out of water. 我们的水用完了。后面也可接抽象名词，如：run out of patience, 表示“丧失耐心”。
2. touch 有两个基本含义：①可以表示“接触，碰到”，在本片段中，皮特一心想和莫妮卡的关系再进一步，每一次告别的时候都想亲吻她，但是莫妮卡心里清楚自己对皮特没感觉，因此就想用其他方式阻止皮特亲吻自己，于是就想了摸皮特的头等部位，这里用的就是 touch 的“抚摸”的含义；②还有“感动”之意，同 move 是近义词，当一个人被感动了，可以说 be touched by 或 be moved by。
3. 我们可以从本片段中的这句“is there something wrong with me”提取出来一个结构，即为 be wrong with，意思为“……的问题”，注意其与 go wrong 的区别：如：There is something wrong with the car. 也可以说 The car has gone wrong. 虽然意思差不多，但是可以看出 go wrong 强调变化的过程，而 be wrong with 则强调状态。
4. 这里的 perfect 可以引申出一个固定用法——be perfect for，意思是“对……再适合不过”，如：It is perfect for romance entertainment and water sports. 这里是完美蜜月、娱乐和水上运动圣地。



词汇加油站

Chicago [ʃi'kɑ:gəu] **n.** 芝加哥 (美国中西部城市)

absolutely [ˈæbsəlu:tli] **adv.** 绝对地

place [pleis] **n.** 地方

future ['fju:tʃə] **n.** 未来

perfect ['pə:fɪkt] **n.** 完美的

zip [zip] **n.** 拉链



本集精彩抢先看：莫妮卡没感觉；乔伊接演舞台剧；复合的转机；罗斯猫眼偷瞄；瑞秋挥别过去



时间：00:12:38—00:13:35

地点：钱德勒和乔伊的公寓客厅

人物：钱德勒，罗斯

事件：罗斯看到马克和瑞秋约会非常痛苦，透过钱德勒家门的猫眼已经向外看了3个小时。

精彩亮点



看到瑞秋和马克在一起约会的罗斯非常崩溃，虽然不能出面阻止（当然阻止也无济于事），但是他始终觉得知道他们的进展如何，会比不知情要好很多。于是，他就在钱德勒家透过猫眼，看着走廊里的一举一动，希望马克约会完就可以离开，这样罗斯的心里也会好受一些。

1

人总是自私的。瑞秋在和罗斯分手后3个星期和别的男人约会，就让罗斯受不了了，他不想自己在以为和瑞秋分手后的不到三个小时就和别的女人混在一起了有多么令人发指。好在明事理的钱德勒指出了这一点。

2

尽管两人已经分手，但是他们之间的感情太深了，就算分手后也仍然相爱。本来期待马克约会归来就可以立马走人，但是看到马克跟随瑞秋回到家中，令罗斯悲伤万分。在罗斯的心里，瑞秋一直都是属于他自己的，如果看到或听到别的男人亲吻她，这将对罗斯的巨大的打击。

3

此时痛苦得已经不知所措的罗斯一心想知道马克和瑞秋之间会发生些什么，也一心想要阻止他们感情的升温。但是没想到的是，约会归来的马克和瑞秋竟然回到了瑞秋的住处并关起了门，大家都知道孤男寡女，更何况是两情相悦的男女独处一室可能会发生什么，罗斯也是这样想的，当然门关了是什么都看不到的，钱德勒的话正是对罗斯的调侃，如果关着门还能看到的话，那还需要门做什么？

4

Chandler: Ross! You gotta stop! Okay? You can't just stare^① through the peep hole for three hours! You're gonna get peep eye! 😊

Ross: I knew it! I knew it! I always knew she liked him! Y'know, she'd say no, but here we are! Right? We just broke up, first thing she does!

Chandler: You didn't just break up.

Ross: Hey, it's been like three weeks!

Chandler: You slept with somebody three hours after you thought you broke up. I mean bullets have left guns slower! 😊²

Ross: Here they come, here they come. Oh-ho, if she kisses him goodnight, I'm gonna kill^② myself, I swear^③. 😊³ I can't, I can't watch this. Come on, date over! Date over! Uh — oh, here we go, she's going in.

Chandler: Okay.

Ross: She's going in. Wait! He's going in! He's going in!! The door's closed! I, I can't see anything with the door closed!!

Chandler: And the inventor of the door rests^④ happily in his grave. 😊⁴

.....

.....

.....

.....

.....

译文

(场景：钱德勒公寓客厅，罗斯还在透过猫眼看走廊里有什么动静。)

钱德勒：罗斯，别再看了！行不！你不能在那里瞄上3小时，你会得偷窥眼的！

罗斯：我就知道，我就知道！我就知道她喜欢他！她一直否认，结果呢？是不是？我们才刚分手，这就是她做的第一件事！

钱德勒：你们没有“才刚分手”。

罗斯：嘿，才3个星期！

钱德勒：你在以为你们分手后的不到3小时就跟别人搞在一起了。子弹飞得都没这么快！

罗斯：他们回来了，他们回来了。哦，我发誓，要是她跟他吻别，我会自杀的。我看不下去了，真是看不下去了。(离开了猫眼，但是转身又开始盯着猫眼看)行了啊！约会该结束了！该结束了！没事，她要进去了。

钱德勒：好。

罗斯：哦，她要进去了。等等！他也要进去了！他进去了！门关了！门关着我什么都看不到！

钱德勒：门的发明者可以安息了。

知识点拨

1. stare 做动词讲时，意思是“瞪着眼睛凝视，盯着看”，常见的结构为 stare at, stare at somebody, stare at something。stare 的形容词形式为 staring，也是它的分词形式，如 staring eyes 的意思是“瞪大了的眼睛”。
2. kill 是动词，有两个基本含义：①最简单的意思是“杀死”，在本片段中使用的就是这个含义。罗斯看到瑞秋和马克约会，这是他一直以来最不想看到的，这种情况已经达到了可以“杀了”他的地步；②还有“破坏；伤害”之意，如 kill appetite 表示“倒胃口”。
3. swear 的意思为“发誓，宣誓”，常见的结构为 swear to。swear to do something 的意思是“郑重承诺，发誓要做某事”；除此之外，swear to 后面还可以接名词或者代词，表示“断言，肯定，保证”的意思，如：I think I've met him before, but I wouldn't swear to it. 我好像见过他，只是不敢肯定。
4. rest 是不及物动词，在本片段中的意思是“长眠，安息”，是一种委婉语的表达方式。当表示“在坟墓里，墓冢里安息”时，用介词 in 来表示，如：rest in the grave, rest in the cemetery。



词汇加油站

stare [steə] **v.** 盯着看

peep [pi:p] **vi.** 窥视

hole [həul] **n.** 洞

bullet ['bulit] **n.** 子弹

inventor [in'ventə] **n.** 发明人

grave [greiv] **n.** 坟墓



本集精彩抢先看：莫妮卡没感觉；乔伊接演舞台剧；复合的转机；罗斯猫眼偷瞄；瑞秋挥别过去



时间：00:14:38—00:15:47

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：瑞秋，马克

事件：瑞秋和马克回到了家中，马克要亲吻瑞秋，但是瑞秋拒绝了，她总是觉得自己是为了报复罗斯才跟马克在一起的，觉得自己不能这么做。

精彩亮点



莫妮卡对于家务管理的细致程度真是让人叹为观止，连杯子的底部也要进行编号。估计莫妮卡每一次在清洗杯子的时候都要看一下底部的编号，并且从头数一遍。瑞秋所举的例子“27号杯子去哪里了”，可以看出这一点。

1

情到浓处的马克低下头来吻瑞秋，但是瑞秋却躲开了。马克的这一吻让瑞秋彻底地清醒起来，不能单纯地为报复罗斯而接受自己不喜欢的人。聪明的马克也感受到了瑞秋的想法，因此当瑞秋说“你知道吗”，马克猜到了瑞秋的心思，不想让瑞秋说出真实的想法，我们看了这么多美剧，应该也知道 Y'know what? 并不是一个真正的问句，只是说话人的口头语，而马克听到了这句口头语马上就回答“不想”，更证明了他的心知肚明。

2

正如之前瑞秋和菲比说的，她总感觉接受马克好像是在背叛和欺骗罗斯，而这次接受马克的约会邀请也只是为了报复罗斯，瑞秋本人并没有对马克产生爱慕的感觉。她觉得，如果就以这样的原因接受一个自己不喜欢的人，这对马克是极不公平的。

3

情系瑞秋的马克虽然知道了瑞秋的真实想法，但是觉得就算是为了报复罗斯也无所谓，至少自己也不吃亏，但是瑞秋是清醒理智的，觉得不能按马克的意思办。沮丧的马克只能开玩笑说“我可以回去自己报复他”自我安慰一下了，也缓和了尴尬的气氛。

4

Mark: Why do all you're coffee mugs have numbers on the bottom^①?

Rachel: Oh. That's so Monica can keep track^②. That way if one on them is missing, she can be like, "Where's number 27?"^③

Rachel: Y'know what?

Mark: No. And I don't think I'm gonna want to.^④

Rachel: I can't do this.

Mark: Yep. Yep, that's what I didn't want to know.

Rachel: Well, oh, Mark, I'm just doing this for the wrong reasons^⑤, y'know? I'm just doing it to get back at^⑥ Ross. I'm sorry, it's not very fair to you.

Mark: Ahh! Fair, schmair^⑦! Y'know? Look, you want to get back at Ross, I am here for you. Really. No — no, I say — I say, I say we get back at him right here on this couch. Right here!

Rachel: Oh God. I'm sorry about this.

Mark: That's okay.

Rachel: You sure?

Mark: Yeah. I can just go home and get back at him by myself.^⑧

译文

(场景：莫妮卡公寓内，瑞秋和马克约会归来。)

马 克：你所有的咖啡杯底部为什么都有编号？

瑞 秋：哦，这样莫妮卡才方便追踪。要是少了一个，她可以说：“27号杯子呢？”

瑞 秋：(马克低头吻她，第二次吻她的时候，她躲开了) 你知道吗？

马 克：不知道，也不想知道。

瑞 秋：我不能这么做。

马 克：是啊，是啊，我就是不想知道这件事。

瑞 秋：哦，马克，我的出发点是错的，我这么做只是想报复罗斯。对不起，这样对你不公平。

马 克：啊！去他的公平！你想报复罗斯，尽管找我。真的。不，不，我说，我说我们就在这张沙发上报复他吧。就在这儿！

瑞 秋：天哪，很抱歉。

马 克：没关系。

瑞 秋：你确定？

马 克：是的。我可以回去自己报复他。

知识点拨

1. on the bottom 表示“在底部”，同时，bottom 还可以和其他介词——in 和 at 连用，来看一下和几个介词连用时的差别：on 表示俩地方一定是挨着的，接壤的；in 表示一个在另一个的里面，从属关系或者大地点；at 指旁边临近或者小地点。所以 in the bottom of 是在一个东西内部的底部，on the bottom of 是在东西外边的底部，at the bottom of 在底部的那一个小范围。
2. keep track 还可以和介词 of 连用，keep track of 的意思为“记录；追踪；一直清楚（某人或事的）一举一动”，如：We use a spreadsheet to keep track of the demands. 我们使用电子数据表来统计需求。
3. get back 既可以做及物用法，也可以做不及物用法，相当于单个动词 return，有以下两种意思：①表示“回来，回家”，同义短语还有 come back 或 come home；②如文中意思一样，表示“报复，向……报仇”，结构为 get back at somebody。
4. fair, schmair 这里的用法是用“schm”替代前面一个词的首字母构成一个词，来表示对前一个词的轻蔑或嘲笑。如，—My hair looks terrible, I just can't go out tonight! —Oh, hair schmair! 前面的人大惊小怪地说：“我的发型看上去太糟糕了，我今晚没法这么出门！”后面这句话的意思就表示“头发问题根本不是事儿，别管它。”



词汇加油站

coffee ['kɒfi] *n.* 咖啡

mug [mʌg] *n.* 杯子

number ['nʌmbə] *n.* 数字

bottom ['bɒtəm] *n.* 底部

reason ['riːzən] *n.* 理由

fair [feə] *adj.* 公平的



本集精彩抢先看：乔伊的痛苦；莫妮卡得到玩偶屋；乔伊接受了超级粉丝；关系进展；糟糕的约会；小题大做

Episode 20 创意玩偶屋



时间：00:00:02—00:00:59

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：钱德勒，乔伊，莫妮卡，菲比，罗斯

事件：乔伊爱上了同剧组的凯特，但是凯特并不喜欢他，他向老友们诉说自己的痛苦。罗斯告诉莫妮卡西尔维亚姑姑去世了，莫妮卡却对她的死讯表示很高兴。

精彩亮点



如果问乔伊的特长是什么，那答案一定是女人。一旦遇到他想得到的女人，可以说是没有一次失手的，基本是屡试不爽。但是现在在乔伊的生活中，他首次遭遇了挑战和打击，居然有一个他十分想要得到却又对他毫无感觉的女人。而钱德勒与乔伊室友这么多年，对他很了解，也很惊讶于出现了这种特殊的情况。

1

钱德勒可以忍受自己不擅长与女人打交道的事实，但是却实在忍受不了乔伊说出这种话对他的刺激。乔伊对女人没有失手的时候，可是钱德勒对女人却鲜有不失手的时候，乔伊很惊恐地发现，在这一次，他竟然变成了钱德勒，这实在是让他接受不了。但是不管怎么说，他也应该好好考虑一下钱德勒的感受。

2

有一句话是这么说的，得不到的才是最好的。现在这句话正应验在了乔伊的身上。如果凯特·米勒像乔伊追求的其他女生那样很轻易就臣服了的话，也许乔伊不会对她那么痴迷与念念不忘，正是凯特所表现出来的暧昧和朦胧才让乔伊如此沉醉，无法自拔。老友们都知道乔伊的脾性，对一个女人的记忆超不过一天，但是看到乔伊居然为一个女人而心碎，这不但没让老友们心疼他，反而让他们为乔伊的这种负责、认真而感到高兴。

3

正如菲比在下面所说，死亡本该是个让人感到伤感的话题，但是当莫妮卡听到自己的姑姑去世的消息时，她不但没有伤感，而且还非常高兴地连说了好多个“太棒了！”。刚开始大家可能都惊讶于莫妮卡的冷血，但是实际情况却是莫妮卡的这位姑姑并不是一个好人。不管怎么说，我们还是应该为莫妮卡姑姑的不幸离世表示哀悼。

4

Chandler: Wait a minute, wait. **You're telling me this actress person is the only woman you ever wanted who didn't want you back?** 😊¹

Joey: Yeah! Oh my God! **Is this what it's like to be you?** 😊²

Monica: Wow, you're really crazy about her, huh?

Joey: Oh, you have no idea. And — and when we're on stage^①, I get to — to kiss her and — and touch her, but then she goes home with the director, and it's like somebody's ripping out^② my heart!

Phoebe: **Oh, it's so great to see you feeling like this!** 😊³

Ross: Hey!

All: Hey!

Ross: Monica, uh Dad called this morning and ah, Aunt Silvia passed away^③.

Monica: **Yes! Yes! Yeah, yeah, yeah!** 😊⁴

Ross: We were all pretty shaken up^④ about it.

Phoebe: Wait, am I missing something though? 'Cause I always thought death was supposed to be sad, in a way?

Ross: Well ah, Aunt Silvia was, well not a nice person.

译文

钱德勒：等一下，等一下，你是说这个女演员是唯一一个你想要却不要你的女人？

乔伊：是的！天哪！难道这就是你的人生？

莫妮卡：你真的很喜欢她？

乔伊：哦，你不知道（我有多喜欢她）。上了台，我可以，可以吻她、摸她。然后她跟导演回家，我就心如刀割！

菲比：看你这样，感觉真好！

罗斯：（走进房间）嘿！

所有人：嘿！

罗斯：莫妮卡，爸爸早上打电话来，西尔维亚姑姑去世了。

莫妮卡：太棒了！太棒了！太棒了，太棒了，太棒了！

罗斯：我们都很震惊。

菲比：等一下，我是不是漏听了什么？死亡不应该是件悲伤的事吗？

罗斯：啊，西尔维亚姑姑不是一个好人。

知识点拨

1. on stage, 或者 on the stage 是表达“在舞台上”，或者“当演员”的意思，适合大多数场合，除此之外，on stage 还可以表达“基础阶段”，比如 On Stage 1, 就是“第一阶段”；stage 与其他介词连用，还可以表示其他意思，如：in the stage 是“在舞台内部”，比如你可以说老鼠在舞台里面；at the stage 则表示“眼下，目前”。这样看来，at the stage 与 on stage 都是跟时间有关，而其余两个则是跟地点有关，不同语境要做不同理解。
2. rip out 有两个基本含义：①在口语中表示“怒骂，气愤地发出（咒骂等）”；②还有“扯掉，撕开”之意，可以说 rip out something 或 rip something out, 其中的 something 可以指具体名词，也可以指抽象名词。
3. pass away 在本片段中的意思是“死，逝世”，是 die 的一种委婉的表达方式。表达死亡含义的委婉语还有 pass on; lose one's life; 一般指由于意外事故、战争等不可抗力而造成的死亡，为意外死亡；depart 也是死亡的委婉说法，意思是灵魂离开了肉体的存在去往另一个世界了；expire 意思是“呼气”，这里引申为“呼出最后一口气”，暗指死亡；perish 指的是非自然死亡；go to meet one's Maker, 注意这个 Maker 要大写，有“造物主”的意思，所以“去见造物主了”就是“灵魂回归了”，也就是死亡的委婉说法。
4. 在人们听到令人吃惊的新闻后或经历了任何没有预料到的事情后，他们可能会感到 shaken up, 意为“惊讶，震惊，意想不到”，可以用 shocked 来进行替换。



词汇加油站

actress ['æktɹɪs] **n.** 女演员

stage [steɪdʒ] **n.** 舞台

director [dɪ'rektə] **n.** 导演

rip [rɪp] **v.** 撕

shake [ʃeɪk] **v.** 摇动

sad [sæd] **adj.** 悲伤的



本集精彩抢先看：乔伊的痛苦；莫妮卡得到玩偶屋；乔伊接受了超级粉丝；关系进展；糟糕的约会；小题大做



时间：00:04:30—00:05:41

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：莫妮卡，菲比，钱德勒，罗斯，瑞秋

事件：莫妮卡从西尔维亚姑姑那里得到了梦寐以求的玩偶屋，邀请菲比来玩。

菲比带来了许多与玩偶屋风格不相符的东西，让莫妮卡无法接受。

精彩亮点



莫妮卡从去世的姑姑那里得到了心爱的玩偶屋，并邀请菲比来一起玩。玩偶屋是一个袖珍的房屋，里面有一些微型的家具。袖珍艺术的起源时间虽然无法确切的指出正确的年代，但可以确定的是，喜欢小的东西是人类与生俱来的天性，进而发展成一种艺术形式也是很自然的一件事。菲比本应该带一些微型的東西来与莫妮卡一起修饰玩偶屋，结果没想到她带来的都是奇奇怪怪的东西，其中就包括一只大狗。莫妮卡是一个希望一切都井井有条的人，现在精致的玩偶屋中加入了菲比的甚至可以在房屋上撒尿的大狗，她很不能接受。不过她早应该想到的，菲比嘛，本来就是怪异的姑娘。

1

罗斯是个考古学家，属于科学家的范畴，凡事就总是从科学的角度进行分析。而菲比却是个天马行空、爱胡思乱想的人。正如罗斯所说，一个房子的所在地既是一个印第安古坟场，又是一块辐射废料地，这显然是不可能的，也是不符合逻辑的。但是菲比怎会听得进去罗斯的解释？她认为美国政府才不会像罗斯那样想，肯定是利用每一块土地进行建设，哪怕是见证了历史的坟场，或是应该被禁止使用的辐射地。

2

瑞秋老板乔安娜看中了钱德勒，瑞秋回家来是想找钱德勒谈话，但是罗斯还以为他们是像原来那样无话不谈的关系，因此当听到瑞秋说“我有事找你”便以为是要和自己说话。但是当瑞秋表明是要找钱德勒的时候，为了不让自己显得很尴尬，罗斯只能没话找话地说以后如果有什么事情可以找他。

3

聪明的钱德勒不会看出来罗斯和瑞秋的尴尬阶段还远未过去，这句“真高兴你们度过了尴尬期”也很显然是一句反话。其实，罗斯和瑞秋之间尴尬，最为难的莫过于其他老友们，曾经相爱但已分手的两个人虽然现在可以共处一室，但是偶尔的不自然和别扭扭扭都是显而易见的。老友们多希望两个人能真正地放下过去、度过这段尴尬期啊！

4

Monica: **Not one that can pee on the roof^①.** 😊¹

Phoebe: Maybe it's so big because the house was **built on^② radioactive** waste.

Chandler: And is this **in case^③** the house sneezes?

Phoebe: No, no, that's the **ghost** for the attic.

Monica: I don't want a ghost.

Phoebe: Well, nobody wants a ghost. But you've got one, because the house is sitting on an ancient Indian **burial** ground.

Ross: **Wait a minute, the house was built on radioactive waste, and an ancient Indian burial ground? That would never happen.** 😊²

Phoebe: Okay, obviously you don't know much about the U. S. **government**.

Rachel: Hey!

All: Hello!

Rachel: I need to talk to you!

Ross: Sure, what's up?

Rachel: Oh, sorry. I meant Chandler.

Ross: I — I know. **Well if something comes up...** 😊³

Chandler: **Oh, I'm glad you guys are past^④ that little awkward phase.** 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓内，菲比在给莫妮卡展示自己为玩偶屋准备的东西。)

莫妮卡：不能大到可以在屋顶上撒尿。

菲比：这只狗这么大，也许是因为房子盖在了辐射废料掩埋地上。

钱德勒：(拿着一张纸巾)这是以防房子打喷嚏用的？

菲比：不是，不，那是阁楼里的鬼。

莫妮卡：我不要鬼。

菲比：谁都不想要鬼，但是这里闹鬼，因为房子是盖在印第安古坟场上的。

罗斯：慢着，这栋房子盖在辐射废料和印第安古坟场上？那是不可能的。

菲比：好吧，显然你太不了解美国政府了。

瑞秋：(走进了公寓)嘿！

所有人：你好！

瑞秋：我有事找你。

罗斯：好的，什么事？

瑞秋：哦，抱歉，我是说钱德勒。

罗斯：(尴尬状)我，我知道，有事记得找我……

钱德勒：哦，真高兴你们度过了尴尬期。

知识点拨

1. on the roof 表示“在屋顶上”；roof 做名词时有“屋顶”的意思，相关的短语还有：blow the roof in on 表示“搞垮；使声名狼藉”；bring the roof down 意思是“弄塌房顶（用于对过分吵闹的埋怨）”；go through the roof 是较为口语化的用法，意思是“勃然大怒，暴跳如雷，发火”；raise the roof 则是俚语用法，表示“（欢呼、鼓掌、吵闹等声音）震耳欲聋；喧闹”，在口语中也有“大声抱怨；暴跳如雷”的意思。
2. 这里的用法是 build something on/upon something，这一词组可以表示两种含义：①可以表示“将一事物作为另一事物的基础”，something 指代的是具体名词，如本片段中，菲比说莫妮卡的玩偶屋是建在辐射废料和印第安古坟场上的；②还可以表示“指望，依靠，把……寄托于”，表示这种意思时，something 可以是抽象名词。
3. 这里涉及了 in case 的用法，就要强调一下两种用法的差别，即“in case + 从句”与“in case of + 名词”的差别。in case 是“万一”的意思，是连词，用于引导条件状语从句，也就是说 in case 后面是一个完整的句子；in case of 的 of 是介词，介词后面只能接带有名词性质的词，比如名词、代词等，意思和 in case 差不多，也表示“万一”。而 in the case of 意思为“就……来说，关于”，意思跟上面两个不一样了，一般表示转而提及另一件事情。
4. past 有以下几个基本含义：①表示“（时间）过；晚于；较……为迟，过后”，后面可以接具体的时间点；②还有“通过；走过（某处）；从（旁）经过”的意思，如：walk past, run past, drive past 等；③也含有“（几点）多；（几岁）以上”的意思。



词汇加油站

radioactive [ˈreɪdiəʊˈæktɪv] *adj.* 放射性的

sneeze [sniːz] *v.* 打喷嚏

ghost [ɡəʊst] *n.* 鬼

attic [ˈætɪk] *n.* 阁楼

burial [ˈberiəl] *adj.* 埋葬的

government [ˈɡʌvənmənt] *n.* 政府



本集精彩抢先看：乔伊的痛苦；莫妮卡得到玩偶屋；乔伊接受了超级粉丝；关系进展；糟糕的约会；小题大做



时间：00:07:12—00:07:58

地点：某剧场

人物：乔伊，劳伦

事件：乔伊还对凯特念念不忘，但是看到凯特和导演在一起，他就接受了喜欢自己的粉丝劳伦。

精彩亮点



乔伊前去尝试了凯特·米勒推荐的餐厅，本想好好和凯特交流一下，结果没想到导演的一句话就把凯特叫走了。乔伊的话戛然而止，他只能默默地自言自语，对着空气就好像对着凯特那样聊自己的想法和感受。爱上凯特却不能得到她的乔伊此时是痛苦的，从他自言自语时落寞的表情就可见一斑，虽然我们都不希望乔伊像以前那样花心大萝卜，但总归也不希望看到他像现在这样痛苦。

1

如果是放在往常，当一个女孩子上来主动和乔伊搭讪的时候，不用等对方说什么，乔伊就会把话题往自己曾经主演过著名肥皂剧上扯。但是现在，我们的乔伊被丘比特的爱神之箭射中，却陷入了痛苦的单恋中，他似乎已经忘了《我们的日子》带给他的名声了，更何况在他刚来到剧组时，凯特曾把他出演过一个很烂的公益广告的事情告诉了全剧组的人，因此当他听到劳伦说她是他的超级粉丝时，竟不敢相信自己的耳朵。

2

作为超级粉丝，看到自己的偶像在剧中被编剧“杀死”肯定是非常痛苦的，因此在聊到乔伊在剧中的死亡方式时，劳伦很遗憾。但是乔伊却表现得比较幽默。虽然在别人看来乔伊的话没那么好笑，但是因为劳伦深深地迷恋着偶像，乔伊的一举一动就都会被劳伦无限地放大，也许这就是偶像的作用和魅力所在吧。

3

一直暗恋着凯特的乔伊本来并不想答应劳伦的邀约，因为他知道，一旦和劳伦开始第一杯咖啡，就意味着又一段关系的开始。但是当看到凯特深情地与导演拥吻时，他突然觉得也许接受劳伦是最好的方式，他的这个决定说不上是对凯特的报复，毕竟凯特不喜欢他，但是看到凯特如此幸福时，乔伊可能觉得也许自己单纯的痴恋并不会有任何结果，也许向前看才是最好的选择。

4

Joey: And I ate the food. it was good!

I had the fish, yeah. It was good.

yeah...😊

Woman: Hi, oh, I'm Lauren, Kate's understudy.

Joey: Oh, hey! Joey Tribbiani.

Lauren: I know! I — I'm a big fan of^① yours.

Joey: What?😊^②

Lauren: I used to umm, schedule my classes so I could watch Dr. Drake Remoray on *Days of Our Lives*.

Joey: Get out of here^②, really?

Lauren: Absolutely!

Joey: Yeah?

Lauren: Oh but then, they went and dropped^③ you down that elevator shaft.

Joey: They gave me the shaft all right.

Lauren: Oh, you're so funny.😊^③ Listen, umm, what are you doing after rehears-al? Do you want to get a drink, or something?

Joey: Well ah, yeah! Yeah, sure, a drink sounds^④ great.😊^④

译文

(场景：某剧场内，乔伊本想和凯特说他去了她推荐的那家餐厅，但是导演来了，并叫走了凯特，于是乔伊开始失落地自言自语。)

乔伊：我在那里吃了饭，很好吃。我还点了鱼，很好吃……

劳伦：(走了过来) 嗨，哦，我是劳伦，凯特的替补演员。

乔伊：你好！我是乔伊·崔比安尼。

劳伦：我知道，我，我是你的超级影迷。

乔伊：什么？

劳伦：我以前经常翘课，好回家看《我们的日子》里的瑞摩瑞医生。

乔伊：少来，真的？

劳伦：真的！

乔伊：是吗？

劳伦：哦，结果他们让你掉到了电梯井里。

乔伊：他们是把我踢掉了。

劳伦：(开心地笑了起来) 哦，你好幽默。那么，你排完戏要做什么？要不要去喝一杯？

乔伊：(看到导演在亲吻凯特) 那个，好啊！好啊，当然去，听起来不错。

知识点拨

1. fan 做名词讲时，意思是“影迷，粉丝”，凡是被称作偶像的人，他们都有一批追逐他们的粉丝。但是在这里呼吁大家要文明追星，理智追星，偶像带给我们的能量应该是积极的，向上的，切勿因为迷恋而走火入魔，误入歧途。

2. get out of here 有“感觉别人说的话不太可能”的意思，尤其是发生概率较小的事情，比如你中彩票了，你兴冲冲地跑到朋友那里告诉他，他很可能会说一句“get out of here”，这时这句话的意思并不是说他不相信你中彩票了，而是感到非常的意外和惊讶。另外一个主要意思就是比较粗俗的用法，意思是“滚出去”。还有一个就是很普通的要求别人出去的意思，也是比较鲁莽的说法，很不客气。

3. drop 在本片段做动词使用，意思是“掉下”。乔伊因为出演电视剧《我们的日子》中的大夫走红，在接受采访时，飘飘然的乔伊大嘴巴说成功的原因是很多台词都是自己写的。这番话自然得罪了编剧，于是就把大夫写成掉进电梯摔死。

4. sound 在本片段中的含义为“听起来，好像”，如本片段中的该句话，a drink sounds great, sound 后面要接形容词，还可以表示 a drink sounds like fun, 注意：sound like 后面要接名词。



词汇加油站

understudy ['ʌndəstʌdi]  替补演员

schedule ['skedʒul]  计划

elevator ['eliveitə]  电梯

shaft [ʃɑ:ft]  杆状物

rehearsal [ri'hə:səl]  彩排



本集精彩抢先看：乔伊的痛苦；莫妮卡得到玩偶屋；乔伊接受了超级粉丝；关系进展；糟糕的约会；小题大做



时间：00:14:02—00:15:20

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：罗斯，乔伊，莫妮卡，钱德勒，瑞秋

事件：乔伊如愿以偿得到了凯特，并向老友们炫耀。钱德勒和瑞秋老板乔安娜的第一次约会并不好，他很讨厌乔安娜。

板乔安娜的第一次约会并不好，他很讨厌乔安娜。

精彩亮点



正如之前所说，乔伊面对自己想得到的女人时没有一次失手，原来以为凯特·米勒的出现会打破这个纪录，但是没想到，凯特最终也被乔伊所征服。苦苦的单恋最终收获了硕果，对于乔伊来说，这种味道太甘甜了，以至于早上醒来的时候，并没喝酒，却已经表现得飘飘欲仙了。

1

因为老友们都知道乔伊暗恋凯特的事情，因此当他们得知乔伊和凯特终于有进展的时候还是很为他感到高兴的。但是乔伊的下一句话便“进入主题”，看来他并没有改掉以前的老路子，因此莫妮卡才比较无奈地表达了一句“我的天啊”。

2

乔伊给大伙学了一下凯特睡觉时的表情，其实并不美，但是乔伊还可以如此沉醉、如此津津乐道地讲自己花了多长时间看着凯特睡觉，看来乔伊还是很珍惜和凯特这次关系的发展的。要知道，莫妮卡曾经说过乔伊要想忘掉一段感情只需要冲个澡的时间，这次却肯花时间看凯特睡觉，这还真是难得一见的新闻。

3

钱德勒和瑞秋老板乔安娜的第一次约会并不顺利，乔安娜是个很无聊的女人，钱德勒并不想再见到她，但是男人在和女人约会时通常都只是出于礼貌地在结束时说一句“今晚很愉快，改天再聚，我再打给你”，但并不一定意味着男士就一定会打电话给女士。但是显然乔安娜并不这样想，而瑞秋也不这样想。当莫妮卡告诉瑞秋男人经常这么做，并问她难道她没遇到这种情况时，没想到瑞秋说最后每位男士都给她打电话了，这让莫妮卡实在很尴尬。也是，谁会放着这样的大美女不理呢？

4

Ross: It's a little early to be^① drinkin'. 😊¹

Joey: No — no, things ah, finally happened with Kate.

Ross: Ohhhhhh!

Monica: You're kidding? That's great!

Joey: Oh, it was so amazing. After the love making...

Monica: Oh my! 😊²

Joey: Yep. I just, I just watched her sleep for like hours, just breathing^② in and breathing out. And then I knew she was dreaming 'cause, 'cause her eyes kept going like this. 😊³

Chandler: I'm telling ya, Joanna's got it all wrong. Okay? All I said was, “This was fun. Let's do it again sometime. I'll give you a call.”

Rachel: Ohh, gee. I wonder why she thinks you're going to call her.

Chandler: That's what you say at the end of a date.

Rachel: You can't just say, “Nice to meet you, good night?”

Chandler: To her face^③? Look, it's the end of the date, I'm standing there. I know all she's waiting for is for me to say ‘I'll call her’ and it's just y'know, comes out. I can't help it, it's a compulsion.

Monica: Come on Rach, when a guy says he's going to call, it doesn't mean he's going to call. This never happened to you?

Rachel: Well, they always called.

Monica: Hmm, bite me^④. 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，乔伊很开心地拥抱莫妮卡和罗斯。)

罗斯：现在喝酒太早了吧。

乔伊：不，不是的，其实，我跟凯特终于有进展了。

罗斯：哦！

莫妮卡：真的？太好了！

乔伊：哦，感觉好棒，亲热之后……

莫妮卡：天哪！

乔伊：是啊，我，我看着她睡觉看了好久。就这样吸气，吐气。我知道她在做梦，因为，因为她的眼睛一直这样。(模仿凯特睡觉时的样子，但是从乔伊的模仿效果来看，并不是那么迷人)

钱德勒：(和瑞秋走进了公寓)我跟你讲，乔安娜完全误会了，好不好？我只是说：“今晚很愉快，改天再聚，我再打给你。”

瑞秋：哦，天啊，难怪她会觉得你会打给她。

钱德勒：约完会都要这么说啊。

瑞秋：你就不能说“很高兴认识你，晚安”？

钱德勒：当着她的面？好吧，一个晚上结束了，我知道她在等我说“我会打给你”这句话，所以我就说了，我没办法。我不由自主。

莫妮卡：没错，瑞，男人说要联系你，也不见得会联系你。你没碰到过这种情况？

瑞秋：他们都会打给我啊。

莫妮卡：啊，杀了我吧。

知识点拨

1. early 是形容词，表示“早，在初期”，或与“早”相关的含义如：in the early summer /spring 意思是“在初夏/早春季”；early rice 表示“早稻”；in one's early life 表示“在某人的早年”；early Chinese architecture 则是“古代的中国建筑”的意思。
2. breathe 做不及物动词讲时，意思为“呼吸”。做及物动词时意思为“使呼吸；使松一口气；使休息”，后面接名词，如：breathe fresh country air 表示“呼吸乡间的新鲜空气”。注意区分其与 breath 的区别：breath 是名词，有“呼吸；口气”的意思，读音为 [breθ]；而 breathe 的读音为 [bri:ð]。
3. to one's face 的意思为“当面，公开”，相当于一个副词，可以用于修饰动词，如这里就可以理解为前面省略了动词 say 或者 talk。再比如：reproach to one's face 意思是“当面指斥”。
4. Bite me 是你觉得很不爽时找架吵的话，只是根据剧中情境意译的，字面意思上理解，让别人来咬自己，这本来就是件荒唐的事，口语中这样的表达带有嘲讽、挑衅的语气，相对应中文的口语表达，比较接近就是“去死；神经；滚”这类词。



词汇加油站

finally [ˈfaɪnəli] **adv.** 终于

kidding [ˈkɪdɪŋ] **v.** 开玩笑

dream [dri:m] **v.** 做梦

wonder [ˈwʌndə] **v.** 惊讶，想知道

compulsion [kəmˈpʌljən] **n.** 冲动



本集精彩抢先看：乔伊的痛苦；莫妮卡得到玩偶屋；乔伊接受了超级粉丝；关系进展；糟糕的约会；小题大做



时间：00:16:12—00:17:05

地点：中央公园咖啡馆

人物：钱德勒，瑞秋

事件：瑞秋老板乔安娜因为钱德勒迟迟不打电话给她而怪罪于瑞秋，瑞秋逼迫钱德勒打电话或再约会一次。

精彩亮点



说实在话，当自己的老板和朋友约会了、谈恋爱了，确实是件比较难办的事情，尤其是约会出现了不顺利的情况时。当钱德勒和乔安娜说自己会打电话给她，却又没打电话时，她会觉得十有八九是瑞秋在作祟，并且还威胁瑞秋，如果她真觉得这种情况很尴尬的话，那总有好的办法来解决它，言外之意就是——瑞秋辞职。承担了巨大压力的瑞秋实在受不了钱德勒的错误都由自己背负，才这样焦急地找到钱德勒让他作出弥补。

1

瑞秋在自身利益受到威胁时，脑子已经彻底乱掉了。钱德勒说得对，已经隔了这么久了，况且他又实在不喜欢乔安娜，他不可能按照瑞秋所说给乔安娜打电话说他不喜欢她。钱德勒对乔安娜的感觉是既厌烦又恶心，估计他再也不想听到她说话或是再见到她。如果乔安娜自己能意识到这一点该有多好。

2

钱德勒本人是一个不太招女孩子喜欢的人，因此他能约会到一个女孩子应该感到很高兴，但是连钱德勒这种人都都不愿意和乔安娜交往，看来瑞秋老板需要从自身找找原因了。首当其冲的就是钱德勒所说的这两个原因：一个是她太无聊，一个则是连自己的妆容都没打好，可想而知钱德勒该有多反感。

3

实在是无计可施的瑞秋又想出了一个方法，就是让钱德勒再约乔安娜一次，并且这一次彻底终结了她的幻想和他们的关系。钱德勒也是被逼无奈，只能勉强同意。对于瑞秋这次给他找的女朋友，他实在是不敢苟同，因此气愤地表示不需要瑞秋以后再帮他介绍女朋友了。但是可爱的钱德勒气过得也快，赶紧向瑞秋表明自己说的不是真心话，希望瑞秋还一如既往地帮他介绍对象，而心领神会的瑞秋也毫不在意。

4

Rachel: “Why hasn’t he called Rachel? Why? Why? I don’t understand. Why? He said he’d call. Why? Why?” Chandler I’m telling you she’s **flipped out**^①, she’s gone crazy!

Chandler: Oh, well give me the phone then.

Rachel: Come on, this isn’t funny. **She thinks it’s my fault that you haven’t called her. You have to call her!** 😊^①

Chandler: **Look, you can’t call somebody after this long just to say, “In case you didn’t notice, I don’t like you!”** 😊^②

Rachel: Well then you’re gonna have to take her out again.

Chandler: **No! She’s really dull! And she gets this gross mascara goop thing in the corner**^③ of her eye! 😊^③

Rachel: I don’t care! I don’t care! You’re gonna have to take her out again and end it, and end it in way that she knows it’s actually ended. And, I don’t care how hard it is for you, do not tell her that you will call her again!

Chandler: All right! Fine! But it’s just a lunch date, no more than an hour! And **from now on**^④ I get my own dates, I don’t want you **setting me up with**^④ anybody ever again!

Rachel: That’s fine!

Chandler: **That’s just a lot of big talk, y’know.** 😊^④

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，瑞秋逼迫钱德勒给乔安娜打电话。)

瑞 秋：“他为什么还不打来？为什么？为什么？我不懂。为什么？他说他会打电话来，为什么？为什么？”钱德勒我告诉你，她很激动，她快疯了！

钱德勒：(讽刺地)哦，那就把电话拿来吧。

瑞 秋：得了，这不好笑。她觉得你不联系她是我的错。你一定要打给她！

钱德勒：听着，总不能过了这么久才打去说“你或许没发现，我不喜欢你”吧？

瑞 秋：那就再带她出去一次。

钱德勒：不要，她很无聊，眼角还有一大块恶心的睫毛膏印子！

瑞 秋：我不管！我不管！你再约她一次，把话说清楚，最后要让她知道没希望。不管有多困难，千万别说你会再联系她！

钱德勒：好，行！但只能吃午餐，还不能超过1个小时！以后我自己找女朋友，你不要再帮我牵线了！

瑞 秋：没问题！

钱德勒：我只是说说而已，你别误会了。

知识点拨

1. flip out 主要有以下两种意思：①表示“（因激动，愤怒等）失去自我控制；变得狂热”，可以与 go mad 进行替换，但是还要看具体语境；②还可以表示“欣喜若狂”，尤指热烈地反应。
2. in the corner, on the corner 以及 at the corner 都是“拐角处”的意思，但三者用法是不一样的：in the corner 在里面的拐角处，比如说屋里面的拐角处有一张桌子，就用 in the corner；如在桌子角上放着个杯子，则是：There is a cup on the corner of the table.；at the corner 是指在拐角外面，如有人像你问路，你回答：请在前面的拐角处左拐。就是 Please turn left at the corner of the house.
3. from now 是表示“从现在开始”，不属于固定搭配，from 后面加时间表示从什么时候开始……。而 from now on 是一个固定搭配，是“从今以后”的意思，有一种决心在里面。
4. set up with 的基本含义是“提供……给……”，而这里的 set somebody up with somebody 则表示“给某人和某人牵线搭桥，帮某人和某人牵红线，撮合某人和某人”。除此之外，set up 也是英语中的多义常用词组：①可以表示“竖起；建起”之意，如：to set up roadblocks 表示“设置路障”；②还可以表示“建立，开办”，如：to set up an organization 意思是“建立一个组织”；③另外还有“提出（意见等）；创造（新纪录）”的意思，如：to set up a new record for 就表示“创造……的新纪录”。



词汇加油站

flip [flɪp] 用手指轻弹
notice ['nəʊtɪs] 注意到
dull [dʌl] **adj.** 迟钝的

gross [grəʊs] **adj.** 恶心的
mascara [mæs'kɑ:rə] **n.** 睫毛膏
goop [gu:p] **n.** 黏糊糊的东西



本集精彩抢先看：乔伊的痛苦；莫妮卡得到玩偶屋；乔伊接受了超级粉丝；关系进展；糟糕的约会；小题大做



时间：00:18:01—00:19:02

地点：某剧场

人物：乔伊，凯特，劳伦

事件：乔伊将他和凯特的事情告诉了劳伦，但是凯特认为和乔伊只是一时之欢，并没有告诉导演。

精彩亮点



乔伊本来以为和凯特有了一个太棒的开始，希望凯特像他告诉劳伦实情一样把她和乔伊的关系告诉导演。但是让乔伊大为惊讶的是，凯特的回应好像是什么事情都没发生过一样，并希望乔伊别把这件事情当回事，更不希望导演从任何人那里得知事情的真相。乔伊如此认真，而凯特却置之如儿戏，不得不感叹乔伊爱错了人。

1

执着的乔伊还在不停地挽回，希望用发生的真实情况来打动凯特。乔伊始终觉得和凯特的一夜激情是凯特的真实表现，就算她是个演员，但是这种事情也没法演得那么逼真。也许凯特当时是认真的，但是只是一时情浓，她当时怎会当真把导演抛弃去跟随乔伊呢？

2

回顾乔伊以往的情史，更多的都是乔伊不在乎女孩子，而女孩子太过在意乔伊。从来没当真过的乔伊如今也尝到了所谓的因果报应，感受到了以前和他在一起的那么多女孩的相同的感受。虽然凯特对乔伊说的话未免太狠、太现实、太残酷了点，但是也瞬间让乔伊清醒了很多，至少当时看是这样子的。

3

pig 是“猪”的意思，有的时候也用来形容禽兽不如、猪狗不如的人。劳伦见到乔伊之后管他叫“猪”，可想而知劳伦得知了乔伊和凯特在一起之后有多么愤怒。乔伊本想和劳伦分手之后就可以和凯特在一起了，但是没想到凯特根本没当真，现在的乔伊可谓是赔了夫人又折兵，最后谁都没得到。

4

Joey: So I ah, talked to Lauren, kinda told her how things were with us^①. Did you ah, did you talk to Marshall?

Kate: About what?^①

Joey: Y'know, about what happened with us.

Kate: No. And there's really no reason why^② he should find out^③, so ah let's not make a big deal about it, Okay?

Joey: What are you talking about? It was a big deal. Hey, come on, you can't tell me last night didn't mean something to you. I — I was there, you're not that good an actress.^②

Kate: Look umm, I, I was, I was just caught up in the moment^④. That's all it was. Joey, I'm — I'm sorry you feel bad, but haven't you ever slept with a woman where it meant more to her than it did to you?

Joey: No.^③

Lauren: Hi, Kate!

Kate: Hi, Lauren!

Joey: Hi, Lauren!

Lauren: Hi, pig!^④

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

译文

乔伊：我，嗯，跟劳伦说了我们的事。那，你跟马歇尔说了吗？

凯特：说什么？

乔伊：就是，我们之间的事。

凯特：没有，而且我想他也没有必要知道。我们就别小题大做了，好吗？

乔伊：你在说什么啊？什么小题大做？嘿，可别说昨晚对你毫无意义。我也在，你没那么会演。

凯特：我，我，我只是一时激情，就这样。乔伊，抱歉让你觉得不好过。但你也曾经给别人这种感受吧？

乔伊：从来没有。

劳伦：(走了过来) 嗨，凯特！

凯特：嗨，劳伦！

乔伊：嗨，劳伦！

劳伦：嗨，王八蛋！



词汇加油站

happen ['hæpən] *vi.* 发生

make [meik] *vt.* 做

last [lɑːst] *adv.* 上一次

night [nait] *n.* 晚上

woman ['wʊmən] *n.* 女人

pig [pig] *n.* 猪

知识点拨

1. 在本片段中 how things were with us 的意思为“我们之间发生的事情”。该句为从句形式，如果对该从句提问的话，就应该表示为“how are things with us?”。当然这个表达方式也可以用如 what has happened 等结构进行替换。
2. no reason why 从字面上就可以进行较为准确的理解，意思即为“没有理由；毫无疑问”。注意一定不可说 no why, reason 是名词，no reason 不过是用一个形容词 no 来修饰 reason，而 why 是特殊疑问词，自然不能用形容词来修饰，why 是用以引导 reason 的同位语从句的。
3. find out 的意思为“找出（查明，发现，想出，认识到，揭发出来）”。注意 find 和 find out 的区别：find 的意思是“找到”，它绝对不是“找”，而是强调结果，表示“找”的用法是 look for，find 一般指找到某东西；find out 和 find 的区别就在于 find out 是有目的地找出一个结果、找到一个答案、找到一个解决方法。
4. 这里出现了 catch up 这样一个知识点，要注意的是：catch up 和 catch up with 都是“赶上”的意思，尤其指功课、进度方面，但是 catch up 可以分开用，up 后不加宾语，比如说 catch you up. catch up with 后面可以接人，就是“赶上某某人”的意思。



本集精彩抢先看：乔伊想买小鸡；皮特买下了一家餐厅；买来小鸡；善意的谎言；瑞秋受伤；又来了一只小鸭

Episode 21 新成员：小鸡和小鸭



时间：00:01:48—00:02:34

地点：钱德勒公寓客厅

片段一

人物：罗斯，钱德勒，乔伊

事件：罗斯要上电视了，钱德勒表示不能理解。马上要到复活节了，乔伊看到电视上的可爱的小鸡崽，就准备买一只回来养。

精彩亮点



No way 的意思虽然是“不可能”，但是它在实际使用中只是一个语气词，表示“不会吧”“真的吗”。但是在本片段中多多少少包含了钱德勒对罗斯即将要上电视感到不可思议。如果乔伊说自己要上电视了，钱德勒肯定不会惊讶，但是罗斯说自己就要上电视了，好像没人能相信。

1

罗斯要上电视了可是一个比较罕见的新闻。原本大家还都有心想想要观看一下罗斯即将参加的电视节目，但是没想到，居然还是跟罗斯的工作——化石、恐龙、考古有关。不管此时的罗斯有多么高兴，钱德勒总是那个勇于把冷水泼下来的人。这其实也是钱德勒表达支持的另一种怪怪的方式吧。

2

为什么好多人都觉得钱德勒身上有一些“与众不同”的特质，不仅跟他的幽默风趣有关，也许他的着装品位和服饰选择也起着至关重要的作用。钱德勒竟然身穿女士马甲，真不清楚他是怎样挑选出来的，还好乔伊比较“见多识广”，发现有女孩子和钱德勒穿一样的马甲，这才有可能避免钱德勒出门又被嘲笑的窘境。

3

这个时候的乔伊其实可以用“失恋心碎”来形容。向凯特表达了真情却被拒绝的乔伊整天郁闷地宅在家中，哪里也不想去。但是这时，他在电视上看到了可爱的小鸡崽，唤起了他内心最柔软的部分。可能谁也没想到，乔伊竟然动了养鸡的念头，但也正是这可爱的小动物后来给钱德勒和乔伊的家中带来了非常多的快乐。

4

Ross: I'm gonna be on TV!

Chandler: No way! 😊

Ross: Yeah! They're putting together^① this panel to talk about these fossils they just found in Peru and *The Discovery Channel's*^② gonna film it!

Chandler: Oh my God! Who's gonna watch that?

Ross: Thanks. 😊^② You ready to go?

Chandler: Yeah.

Joey: Saw a girl with that vest. 😊^③

Chandler: Thanks.

Anchorwoman: While most of us think of chocolate bunnies and baskets as traditional Easter^③ gifts, some people insist on^④ giving live chicks as presents. Unfortunately, the sad fact remains that most of these little guys won't live to see the fourth of July. Because of as a result of improper care, they will be dead.

Joey: Yeah, hi. You guys got any of those baby chicks?^④ 😊 'Cause I was watching this ah, commercial on TV and man, those things are cute!

译文

(场景: 钱德勒公寓客厅内, 罗斯很兴奋地走了进来。)

罗斯: 嘿, 我要上电视了!

钱德勒: 不会吧!

罗斯: 会! 有一个讨论秘鲁化石的座谈会, 探索频道要去拍摄!

钱德勒: 天啊! 谁会看啊!

罗斯: 谢了。可以走了吗?

钱德勒: 是的。

乔伊: 我看过一个女生穿那件马甲来着。

钱德勒: 谢谢。(脱掉了马甲)

女播报员: 尽管大部分的人都视巧克力和篮子为传统的复活节礼物, 仍有人坚持送活的小鸡。不幸的是, 大部分的小鸡都活不到国庆日。由于照顾得不妥善, 它们马上就会死掉。

乔伊: (打电话) 是啊, 你好。你们那里卖小鸡吗? 我看到电视上的广告, 那些小鸡好可爱!

知识点拨

1. put together 有如下几种含义: ①可以表示“编辑, 并拢”; ②还有“比较考虑, 合计”的意思; ③还有“使结婚”之意。put 既可以做及物动词又能做不及物动词, 做及物动词时, 其后可以加宾语, 所以说 put a team together 或 put together a team 这两个说法是都可以的。但当宾语是代词时, 常放在动词和介词之间, 所以应该是 put them together。
2. the Discovery Channel 就是指“探索频道”, 是由探索通信公司于 1985 年创立的。探索频道主要播放流行科学、崭新技术和历史考古的纪录片。美国版本主要放送写实电视节目, 包括推理调查节目、驾驶系列和行业介绍等; 但也同时放映合家欢和儿童纪录片。亚洲各个版本的探索频道除着重播放写实节目之外, 也着重播放文化节目。
3. Easter 是指“复活节 (主复活日)”, 是西方的一个重要节日, 在每年春分月圆之后第一个星期日。基督徒认为, 复活节象征着重生与希望, 是为了纪念耶稣基督于公元 30 到 33 年之间被钉死在十字架之后第三天复活的日子。
4. insist on 意思为“坚持, 坚决要求, 督促, 强调”, 后面可以接名词或动名词。与其含义相同的还有 stay, emphasize, highlight 等。



词汇加油站

panel [ˈpænəl] *n.* 座谈小组

fossil [ˈfɒsl] *n.* 化石

vest [vest] *n.* 马甲, 背心

remain [riˈmeɪn] *v.* 保持, 依然

improper [imˈprɒpə] *adj.* 不适当的

commercial [kəˈmɜːʃəl] *n.* 广告



本集精彩抢先看：乔伊想买小鸡；皮特买下了一家餐厅；买来小鸡；善意的谎言；瑞秋受伤；又来了一只小鸭



时间：00:02:38—00:03:22

地点：月光舞餐厅

人物：莫妮卡，皮特

事件：皮特出差归来来找莫妮卡，他买下了一家餐厅，想让莫妮卡做主厨，莫妮卡非常惊讶。

精彩亮点



自从菲比要求月光舞餐厅的所有服务生穿轮滑鞋服务的要求被采纳后，莫妮卡就得开始学习这一项新的艰难的技能。皮特出差回国后来看她，她又艰难地行进，扑到皮特的怀中，好在皮特并不像钱德勒那样脆弱，完全可以接住莫妮卡。还记得本集开篇菲比和瑞秋陪着莫妮卡练习轮滑的部分吗？连两位女生都可以招架住莫妮卡的“来袭”，偏偏钱德勒一撞就倒，大家不免怀疑：钱德勒到底有多弱啊？

1

皮特是个亿万富翁，如果在一次旅途中给莫妮卡带回了价值连城的礼物都不足为奇，但是皮特给莫妮卡带回来的礼物竟然是宾馆内部免费提供的浴室用品，可见这一定是莫妮卡事先嘱咐过的，也可见莫妮卡是个理智、真实的女人，她并不爱皮特的钱财，只在乎是不是有真感情。

2

可以看出，皮特不仅有钱，而且还有一颗体贴细腻的心。看到莫妮卡如此艰难地踩着轮滑工作，并为他端咖啡，他便提出只要莫妮卡拿离她最近的咖啡就好。真的很奇怪为什么莫妮卡还未被皮特的这些优秀品质所打动，如果与这样优秀又这样适合莫妮卡的男士就这样轻易地擦肩而过了，实在是非常可惜的事情。

3

当听到皮特说他买下了一家餐厅，就是想请莫妮卡去当主厨时，莫妮卡惊叫了一声便重重地摔倒在地上。皮特做出的其他事情都没有让她如此震惊，唯独这件事给她带来了很大的冲击。在莫妮卡心中，可以在一家自己拥有的餐厅里当厨师一直是她最大的梦想。现在虽然有工作，但是这种 cosplay 性质的服务是让她一直都很不开心的。

4

Monica: Hi! Hey, Pete you're back! Hey, check this out.

Pete: Wow! Skates!

Monica: Wow! You're a lot **sturdier** that Chandler. **He crumpled like a piece of^① paper.** 😊¹ So how was your trip?

Pete: Well...

Monica: Oh, what'd you bring me? **Aw. hotel toiletries from Japan. Oh, these are gonna go in my permanent collection.** 😊² You want some coffee?

Pete: Yeah, sure, that'd be great.

Monica: **Regular** or decaf^②?

Pete: **Ah, whichever's closest.** 😊³

Monica: Okay.

Pete: So ask me what I did today.

Monica: So what did you do today, Pete?

Pete: I **bought^③** a **restaurant** and I would like you to be the **head chef^④**.

Monica: **What? Oh!** 😊⁴

译文

(场景：月光舞餐厅，皮特出差回来了。)

莫妮卡：嗨，皮特，你回来了！嘿，你看看。
(给皮特展示她的溜冰鞋)

皮特：哇！溜冰鞋！

莫妮卡：(没站稳，扑到了皮特的怀里) 哇！你比钱德勒结实多了！他一撞就倒。旅途顺利吗？

皮特：给你这个…… (递给了莫妮卡一个小袋子)

莫妮卡：哦，你给我带什么来了？喔！日本宾馆的浴室用品！哦，我要它们放进我的永久收藏里！要喝咖啡吗？

皮特：好啊，太好了。

莫妮卡：(没站住，又摔了一跤) 普通的还是低咖啡因的？

皮特：啊，哪个最近要哪个。

莫妮卡：好的。

皮特：问我今天做了什么？

莫妮卡：你今天做什么了，皮特？

皮特：我买下了一家餐厅，想请你当主厨。

莫妮卡：什么？(一激动，又摔倒了) 哦！

知识点拨

1. a piece of 是“一片，一块”的意思，后面接不可数名词，如：a piece of chocolate (一块巧克力)，a piece of paper (一张纸) 等。常见的一个俚语为 a piece of cake，翻译成中文便是“小菜一碟”，形容一件事很容易解决，没什么大不了的。
2. regular or decaf 在这一片段中指的是“普通咖啡还是脱因咖啡”。在长期摄取的情况下，大剂量的咖啡因就变成了一种毒品，能够导致“咖啡因中毒”。咖啡因中毒包括上瘾和一系列的身体与心理的不良反应，比如神经过敏、易怒、焦虑、震颤、肌肉抽搐(反射亢进)、失眠和心悸。
3. buy 是个很常见的单词，意思是“买”，在日常生活中，可以“买”很多东西，如鸡鸭鱼肉等。当然，buy 后面也可以接抽象名词，如要说金钱买不来健康和爱情，就可以用 buy。
4. head chef 的意思为“主厨”，指的是对食品准备有技巧的人，他负责管理厨房和大企业(如旅馆或饭店)的炊事人员、计划菜单、订购食品原料、指挥和协助烹饪工作、准备特定的饭菜等——亦称“炊事长”。



词汇加油站

sturdy ['stɜːdi] **adj.** 坚定的，强健的
crumple ['krʌmpl] **v.** 弄皱，倒塌
toiletry ['toɪltri] **n.** 化妆品，浴室用品

permanent ['pɜːmənənt] **adj.** 永久的，永恒的
regular ['regjələ] **adj.** 定期的，正常的
restaurant ['restərɒnt] **n.** 餐馆



本集精彩抢先看：乔伊想买小鸡；皮特买下了一家餐厅；买来小鸡；善意的谎言；瑞秋受伤；又来了一只小鸭



时间：00:05:00—00:05:59

地点：钱德勒和乔伊的公寓客厅

人物：钱德勒，菲比，乔伊

事件：乔伊买来了小鸡，钱德勒感到很不可思议。菲比说小鸡们需要精心的照顾才能生存下来。

精彩亮点



钱德勒得知让月光舞餐厅的服务生穿轮滑鞋上班的建议是菲比提出来的之后，便向她询问这个计划多长时间才被采纳，当菲比告诉他花了3个月的时间才得以实施之后，他便开始盘算着自己提的让月光舞餐厅的服务生不穿上衣工作的要求什么时候才能实现。看来钱德勒设想这件事已经很久了，虽然距离菲比所说的3个月只剩两周的时间了，但是大家都知道，钱德勒的建议一定不会被采纳的。

1

把小鸡崽带回家的乔伊非常兴奋，想让钱德勒也感受到他的快乐。但是打开盒子的钱德勒惊呆了，发现里面竟然是一只小鸡。他实在不能明白乔伊送一只小鸡给他的意义何在，便惊讶地提醒乔伊这盒子里面是一只鸡。

2

chick 在英语中两个含义：一个指的是动物的“小鸡”，一个指的是人类的“年轻漂亮的少女”。当菲比问钱德勒和乔伊是否了解小鸡时，钱德勒开玩笑地把 chick 理解成它的全部两个意思：小鸡，他确实不了解，也不知道怎样去照顾；而女人，他更不懂，交往的都没几个，更别说深入了解了。

3

菲比说得非常有道理，小鸡是一种生命非常脆弱的动物，需要无微不至的照顾才能使之存活下来。而两个大男人即将面临养小鸡的重任，这种艰巨的任务他们能完成吗？乔伊用实际行动表现了他的负责，居然像一只母鸡一样抱起了小鸡并且对它温柔地爱抚。他的这个行为惊到了钱德勒，便调侃地提醒乔伊“轻一点，母鸡妈妈”。

4

Chandler: So um, after you put the suggestion in the box, how long did it take for the roller skating thing to happen?

Phoebe: Umm, oh, about three months.

Chandler: Okay, so I guess that's about ah, two weeks before the topless thing kicks in^①. 😊¹

Joey: Hey!

Chandler: Hey!

Joey: I got you something! Open it! Open it!

Chandler: Okay. It's a chicken. 😊²

Joey: It's cute, huh?

Phoebe: Whoa — whoa — whoa, you guys, do you know anything about chicks?

Chandler: Fowl? No. Women? No. 😊³

Phoebe: Okay, well they are a huge responsibility, especially^② at this age^③. They require^④ constant care. They — they need just the right food, and lot's and lot's of love.

Joey: Oh, well no problem there.

Chandler: Easy Lenny. 😊⁴

译文

钱德勒：那么，啊，你把穿滑冰鞋工作的建议投到意见箱之后多久才得到回应？

菲比：啊，哦，大约3个月。

钱德勒：好吧，这样离不穿上衣工作可以实行还有两个星期。

乔伊：(开心地走了进来，手里拿着一个盒子) 嘿！

钱德勒：嘿！

乔伊：我给你买了个东西！快打开看看！

钱德勒：好的。(打开了盒子，里面有一只小鸡) 这是一只鸡。

乔伊：很可爱吧？

菲比：哇，哇，哇，你们两个人，你们了解小鸡吗？

钱德勒：家禽？不了解。女人？更不了解。

菲比：好吧，养鸡可是重大的责任，尤其是小鸡，需要无微不至的照顾。它们不能吃错东西，需要很多很多关爱。

乔伊：哦，这个没问题。(抱起了小鸡，温柔地抚摸它)

钱德勒：轻一点，母鸡妈妈。

知识点拨

1. kick in 比较常见的含义为“把……踢进去”，如，在足球比赛中“把球踢进球门”就表示为 to kick the ball in。在本片段中，kick in 的含义与 happen 和 execute 的意思相似，表示的是“实行，发生”。
2. especially 的意思为“特别，尤其，格外；主要地，专门地”。注意其同义词 specially 和 especially 的区别：specially 是意为“专门地，特地”，表示“不是为了别的，而只是为了……”，强调唯一目的。而 especially 是指“特指（某事），特别是，尤其是”，通常用来对前面所述的事件进行进一步的说明或补充。
3. at this age 的意思为“在这样的年龄”。与 age 常见的短语结构还有如 at the age of 表示“在……岁的时候”。
4. require 的意思为“需要；要求”，其后跟带不定式的复合结构、名词或代词、从句等。常见的结构有 require somebody to do something 表示“要求某人做某事”，require doing something 表示“需要做某事”，强调一种不得不情况。require 后面还可以接虚拟语气，如：The situation requires that I should be there. 情况需要我在那里。



词汇加油站

suggestion [sə'dʒestʃən] **n.** 建议

topless ['tɒplɪs] **adj.** 坦胸的，上身脱光的

fowl [faʊl] **n.** 家禽

responsibility [rɪˈspɒnsəˈbɪlɪti] **n.** 责任

constant ['kɒnstənt] **adj.** 不变的，恒定的



本集精彩抢先看：乔伊想买小鸡；皮特买下了一家餐厅；买来小鸡；善意的谎言；瑞秋受伤；又来了一只小鸭



时间：00:06:09—00:07:02

地点：月光舞餐厅

人物：莫妮卡，皮特

事件：皮特为了让莫妮卡接受他买下的餐厅，编造了他已经跟别人相爱的故事。

精彩亮点



当我们想要拒绝一个人的好意时，通常都用一句“here's the thing (情况是这样的)”来作为开头，后面引领的肯定是拒绝的话。因此当莫妮卡和皮特聊起他买下的餐厅的事情，而莫妮卡说了一句“here's the thing”时，皮特就意识到了情况不妙。莫妮卡和皮特尝试着交往这么久，莫妮卡一直处在不断拒绝皮特的过程中，皮特估计已经听了很多遍的“情况是这样的”了，因此他特别讨厌“the thing”。

1

虽然明知道“here's the thing”后面接的肯定不是什么好事，但是皮特也只能无奈地接受莫妮卡后面要讲的话。莫妮卡明白，皮特之所以会买下一家餐厅并邀请她去当主厨，是出于很了解她，又很爱她的举动。但是面对一个自己并不爱的男人，如果接受了他的好意，在莫妮卡看来，就是对对方的一种伤害。

2

飞机上的女记者说的是“Can I finish off your peanuts (我能把你的花生吃掉吗)”，peanut 在英语中与 penis 发音相似，因此皮特说将女记者的问话听错了。但是后来就如菲比猜测的那样，皮特是为了莫妮卡能接受他的邀约才故意杜撰了这个飞机上的女记者，很有可能皮特所说的发生在飞机上的一幕并没有发生过。

3

听到皮特说自己厌倦了不停地等待莫妮卡而开始了自己的一段新感情时，莫妮卡很高兴，既是为皮特高兴，也是为自己高兴。要知道一个你并不爱的男人一直爱着你，其实对你来说压力也是很大的，愧疚是很深的。现在皮特终于找到了自己的真爱，莫妮卡也可以松口气了，况且这样一来莫妮卡也可以在皮特的餐馆里当主厨，梦想也能实现了，难怪她说辞职时既迅速又兴奋。

4

Pete: Oh no, not the thing. I hate the thing. What's the thing? 😊¹

Monica: I can't do it. I'm sorry. I wish I could, but umm, see you have these feelings for me... 😊²

Pete: Wait, wait, wait, wait, that's — that's what you're worried about? If that's the problem, we've got no problem.

Monica: Huh?

Pete: No! Look, I was gonna tell you this over dinner, but I met somebody else. On my trip^①.

Monica: Oh?

Pete: Her name's Ann, she's a journalist. Ah, we met on the plane^②. She asked me if she could finish off^③ my peanuts, I thought she said something else 😊³, we had a big laugh. Yeah, I just, I mean I got, I got tired of^④ waiting.

Monica: Oh, that's great! I mean I'm — I'm sorry, but I'm so happy for you. And now I can work for you!

Pete: I guess you can.

Monica: Oh my God! Oh, this is incredible! Oh! All right, y'know what? I'm just gonna roll right into that office and — and quit! 😊⁴

译文

(场景：月光舞餐厅内，莫妮卡正在向皮特解释为什么自己不能接受去他买的餐厅当主厨。)

皮特：哦，不，别说“是这样的”，我讨厌“是这样的”。是怎样的？

莫妮卡：我不能接受。很抱歉，我也很想接受，但是，嗯，你对我有特殊的感情……

皮特：等等等等，你在，你在担心这个？如果是这个问题，那我们就没问题了。

莫妮卡：什么？

皮特：没问题！我正打算吃晚餐的时候告诉你呢。我这趟出国时认识了一个人。

莫妮卡：是吗？

皮特：她叫安，是名记者，我们是在飞机上认识的。她想把我的花生吃完，**我听成了别的**，我们大笑了一场。是啊，我就是，我有点受不了再等待了。

莫妮卡：哦，太好了！我是说我很抱歉，但是我为你感到高兴。现在我可以为你工作了！

皮特：看来可以了。

莫妮卡：天啊！太棒了！哦！好吧，你猜怎样？我要溜进办公室去辞职！

知识点拨

1. on one's trip 的意思是“在……的旅途中”，这是一个固定搭配。如果说“去旅行”，即为 go on a trip，要注意的是，这里一定要用 a，而不能用 the。a 是不定代词，不特指某一次；而 the 往往表示特指某一次。a 和 the 的区别就在这里，和在哪个词组中没什么关系。
2. on the plane 意思为“在飞机上”，要用介词 on，而不是 in。on the plane 表示你在乘坐飞机，而 in the plane 则完全表示你“在飞机里面”，飞机这时候可能是不动的，比如当飞机起飞前，或是已经着陆。
3. finish off 在本片段中的意思是“吃光”，与 eat up 意思相近，但是区别在于：finish up 表示的是将已经剩下的东西“吃光”；eat up 可以指该道菜新鲜出炉，完整无缺，需要把它都吃光。
4. get tired of 的意思是“对……感到厌倦”，与其相同含义的短语还有 be tired of, tire of 等。be tired of something/doing something 意思为“厌倦某事/做某事”。另外还可以用 be tired from/with，后面跟的是疲倦的原因。be tired for 这一结构一般很少用到，意思也是“疲劳，疲惫”。

词汇加油站

problem ['prɒbləm] **n.** 问题

journalist ['dʒɜːnəlist] **n.** 记者，新闻工作者

peanut ['pi:nʌt] **n.** 花生

incredible [in'kredəbl] **adj.** 难以置信的，惊人的

roll [rəʊl] **v.** 滚动

office ['ɒfɪs] **n.** 办公室



本集精彩抢先看：乔伊想买小鸡；皮特买下了一家餐厅；买来小鸡；善意的谎言；瑞秋受伤；又来了一只小鸭



时间：00:10:43—00:11:28

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：瑞秋，罗斯，钱德勒

事件：瑞秋被莫妮卡撞伤的肋骨还很疼，但是却坚持要去参加老板家举办的晚宴，罗斯只能帮她准备参加活动。

精彩亮点



被莫妮卡撞伤的瑞秋始终处在疼痛之中，就这样还硬撑着要去参加在老板家中举办的活动。不得不感慨瑞秋的坚强和敬业精神，但是很明显瑞秋的伤势有些严重，罗斯建议她马上去医院，否则去老板家的话也会闹出笑话，给别人留下“不可磨灭”的印象。

1

除了瑞秋真的有要事要做，所以才不能去医院外，多多少少可能还有想和罗斯逆着来的意思在里面。瑞秋说得没错，如果肋骨真骨折了，她第二天去医院的话，肋骨还是骨折的，但是如果真是那样的话，可能延误了最佳的治疗时间，瑞秋这明显就是在推迟治疗。

2

罗斯百般劝阻无效之后本准备独自离开，但是看到瑞秋祈求的眼神和可怜的样子，他还是心软了。他这天本该要上电视，本该要参加那个探索频道的纪录片录制，但是他看了看表，没有过多的犹豫和思索，便同意了瑞秋的请求。在瑞秋最需要他的时候，他留了下来，他对瑞秋的深爱太显而易见了。

3

正如上一片段所说，chick 有两种含义，一种是“小鸡”，一种是“美女”。钱德勒和乔伊养了一只小鸡崽，结果不小心把小鸡弄到了录影机里，钱德勒跑来找罗斯和瑞秋求助。但是他们并不知道钱德勒和乔伊养了一只小鸡，就把chick理解成了“美女”，把美女从电视中弄出来应该是所有男士的梦想，因此罗斯和瑞秋才怪怪地看着钱德勒。

4

Rachel: Look, I'm fine. Watch. Look at that.

Whoa — whoa!

Ross: Okay, okay. Look, you've got to go to a doctor! Okay?

Rachel: No. I have got to get ready^① and go to a dinner at my boss's house. Very big deal, there's a lot of people there that I have to meet.

Ross: Yeah, I'm sure you're gonna make a great impression^②. 😊¹ “Hi! I'm Rachel Green. It's nice to meet you.” Come on, you probably have a broken rib!

Rachel: Well, I will go to the hospital tomorrow, it'll still be broken then. 😊²

Ross: Rach...

Rachel: But y'know, I could use a hand^③ getting ready.

Ross: Rachel...

Rachel: Look, either help me or go^④.

Ross: Fine. I'll go.

Rachel: Okay, but before you go, could you help me first?

Ross: Sure. I'll help you. 😊³

Chandler: Oh, good! Good! Do you guys know how to get a chick out of a VCR? 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，瑞秋因为疼痛把药洒满了一地，罗斯让她去看医生。)

瑞秋：你看，我很好！你看我，看着。哇哦！（用脚指头捡起了洒落的药片，但是没站稳，差点摔倒）

罗斯：好了，好了。你得去看医生，好吗？

瑞秋：不行。我要去我老板家参加晚宴，是件很重要的事情，我需要去见几个人。

罗斯：是啊，你一定会令人印象深刻。（模仿瑞秋伸出脚和别人握手）“你好，我是瑞秋·格林，很高兴认识你。”别固执了，你的肋骨可能断了！

瑞秋：那我明天再去医院，反正到时候它还是断的。

罗斯：瑞……

瑞秋：但我打扮时需要帮忙。

罗斯：瑞秋……

瑞秋：要么帮我，要么走。

罗斯：好，我走。

瑞秋：好吧，可是走之前能不能先帮帮忙？

罗斯：（看了一眼手表）好的，我帮你。

钱德勒：（急匆匆地走了进来）哦，太好了，太好了！你们知道怎么把小鸡弄出录影机吗？

知识点拨

1. get ready 的意思是“准备好”，后面通常接 to do something 或 for something。get ready for 是动词短语，在句子中可以做句子的谓语，意思是“为……做好准备”，与其相似的还有 be ready for，而 get something ready for somebody 则表示“为某人准备好某事”。
2. make an impression 的意思是“让人眼前一亮，留有印象”，后面可以跟介词 on 连用，即 make an impression on somebody，表示“给某人留下……印象”。注意其与 impress somebody with something 的区别：前者可以表示好印象，也可以表示坏印象，后者的意思特指留下好印象。
3. use a hand 的意思是“需要帮助”，与此相对的短语如 lend a hand，意思是“帮助……”。在本片段中瑞秋说 I can use a hand getting ready，也可以说 Can you help me with... 的结构来替换。
4. either... or... 这个结构的意思是“二者选一，要么……要么……；或者……或者……；不是……就是……”之意，表示两者之一，连接句子中两个并列的成分。either... or... 连接两个主语时，其谓语动词应与最近的一个主语在人称和数上保持一致，这就是我们通常说的“就近原则”。



词汇加油站

boss [bɒs] *n.* 老板

impression [im'preʃən] *n.* 印象

broken ['brəʊkən] *adj.* 破碎的，折断的

rib [rib] *n.* 肋骨

hospital ['hɒspɪtəl] *n.* 医院

ready ['redi] *adj.* 准备好



本集精彩抢先看：乔伊想买小鸡；皮特买下了一家餐厅；买来小鸡；善意的谎言；瑞秋受伤；又来了一只小鸭



时间：00:16:51—00:18:03

地点：钱德勒公寓客厅

人物：钱德勒，乔伊

事件：钱德勒因为担心小鸡退回去之后被杀掉，就没有将小鸡返还；不仅如此，他还带回了一只鸭子。

精彩亮点



钱德勒像带小孩子一样在领着小鸡崽看电视里的美女，也就是领着一个 chick 在看另一个 chick。钱德勒显然已经做到了菲比吩咐的那样，负责任、无微不至地关怀，甚至还为她讲解知识。电视里正在播的是钱德勒和乔伊最爱看的《海滩救护队》，里面的雅丝敏·布利斯是钱德勒的最爱，钱德勒生怕小鸡会吃醋，就告诉她，她们两个他都爱，只是爱的方式很不一样。一个是男女之爱，一个是“人禽之爱”。

1

钱德勒实在是太爱《海滩救护队》中的雅丝敏·布利斯了，以至于将小鸡崽取名叫做“雅丝敏”。钱德勒将无法真实得到的雅丝敏转嫁到了小鸡崽的身上，同样都是 chick，也同样都叫做雅丝敏，也许钱德勒能在照顾小鸡的过程中感受到与真雅丝敏在现实中无法发生的事情。

2

看来钱德勒为了能留下小雅丝敏真的是煞费苦心。虽然小鸡刚来时，钱德勒和乔伊因为她产生了不少的矛盾，并差点将小鸡送到收容所里，但是现实情况是，小鸡去了收容所之后的命运是面临被杀戮，于是爱心满满的钱德勒又把“她”带回来了。

3

钱德勒之前所说的所有的话，包括“不只是小鸡，所有的动物都一样”等都是为了后来鸭子的出现做伏笔。乔伊原本就想把小鸡送回去，因为收容所会把她杀掉而勉强同意收留小鸡，但是钱德勒竟然又领回了一只鸭子。于是这个家变得更热闹了。

4

Chandler: I know. See, yes. That's Jasmine Bleeth, she's a **completely** different kind of^① chick. **I love you both^②. But in very different ways.** 😊^①

Joey: Hey!

Chandler: Hey!

Joey: Ohhh. Ahh! What are you doing?! I thought you were gonna take her back to the **store** today.

Chandler: I did! But the store wouldn't take her back! So then I took her to the **shelter^③**, and you know what I found out? **If they can't find a home^④ for her, they kill her! And I'm not gonna let that happen to little Jasmine!** 😊^②

Joey: Okay, good, good, good, 'cause, good, 'cause I was kinda having second thoughts too.

Chandler: Okay. And it's not just chicks y'know? It's all kinds of other **animals!**

Joey: That's **horrible!** Well, you did the right thing man.

Chandler: **Thanks. I'm glad you see it that way.** 😊^③ **Ohhh — hoo, funny story!** 😊^④

译文

(场景：钱德勒公寓客厅内，钱德勒和小鸡在看《海滩救护队》。)

钱德勒：我知道。没错，是的，那就是雅丝敏·布利斯，她是一种完全不同的“小鸡”。你们两个我都爱，但是爱的方式非常不一样。

乔伊：(走进了公寓) 嘿！

钱德勒：嘿！

乔伊：(走近了之后发现小鸡还在家里) 哦！啊！你在干什么？不是要送她回去吗？

钱德勒：我去过了，但是店里不收。然后我就带她去收容所，你猜我发现了什么？(钱德勒担心小鸡会听到，便把乔伊叫到了远一点的地方) 要是找不到人领养，他们就要杀了她！我绝不让小雅丝敏惨遭毒手！

乔伊：好吧，很好，很好，很好，因为，很好，因为其实我也有点儿反悔。

钱德勒：很好。还有，不只是小鸡，所有的动物都一样！

乔伊：太可怕了！你做得对，老兄！

钱德勒：谢谢，你这么想就好。(这时一只鸭子从卫生间里走了进来) 哦，说来好笑！

知识点拨

1. kind of 意思为“有点儿，有几分”，表示程度，相当于一个副词，与其相同意义的短语还有 something of, to some extent 等。
2. both 当形容词的时候，做前置定语，如 both boys 或 both the boys，表示“两个男孩都……”；做代词的时候，常用于 both of 的结构中，也可做同位语，如 both of us = we both，表示“我们都……”；当 both 做副词的时候，可以放在 be 动词、助动词、情态动词之后，行为动词之前，如：We both like English. 我们都喜欢英语。另外，both 也构成短语 both... and... 表示“两者都……”其反义短语是 neither... nor...。
3. shelter 的基本含义为“庇护；避难所；遮盖处”，也指“收容所”。在本片段中 shelter 为“动物栖息所”的美语口语表达方式。这里所讲的动物栖息所指的是专门给各种流浪动物提供住所的地方，而现在，由于很多人责任感的缺失，很多无辜的可怜的小动物面临被抛弃和无家可归的境地，这些地方给这些小动物提供了温暖的家。
4. home 可做名词也可做副词。做副词时的意思为“在家，回家”。在本片段中使用的是其最基本的含义，即为名词的“家”。



词汇加油站

completely [kəm'plɪtli] **adv.** 完全地

store [stɔː] **n.** 商店

shelter ['ʃeltə] **n.** 避难所

animal ['æniməl] **n.** 动物

horrible ['hɒrəbl] **adj.** 可怕的

story ['stɔːri] **n.** 故事



Episode 22 瑞秋's暴躁男友



时间：00:00:36—00:01:34

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：乔伊，钱德勒，莫妮卡，罗斯，瑞秋，菲比

事件：乔伊参演的舞台剧就要公映了，乔伊来向老友们确认每个人需要多少张票。罗斯要带一个女伴一起去看演出，瑞秋听到之后准备找个男伴。

精彩亮点



和皮特交往了那么久，一直都没感觉，但是在皮特新买的餐厅里他们第一次接吻，让莫妮卡被皮特倾倒，他们之间的关系也终于发生了实质性的进展。对于皮特的自身条件和性格特点，莫妮卡不仅较为了解，也很欣赏，而现在也对他有了感情，应该说是再完美不过的了。

1

罗斯和瑞秋分手之后第一次携伴参加活动，老友们问的“who's number two”指的是罗斯要带的那位女士是谁。number two还有一个意思是“大便”，是一种俚语的表达方式，而捣乱的钱德勒正是故意将 number two 进行了这样的曲解。对于下水道工人来讲，number two 是一个需要花费很多精力也很难清理的工作。

2

分手已经几个月的瑞秋和罗斯始终没有做出实质性的向前看的举动，因为不能忘记彼此，也很担心自己的行为会伤到对方。但是在即将参加乔伊话剧的当口，罗斯选择了向前看，但两人的尴尬期还未完全度过，因此罗斯很担心自己的这个举动会让瑞秋感到不舒服。

3

瑞秋为了表现自己的不甘示弱，说自己也需要两张票，乔伊提醒她之前要的只是一张票，她便解释说自己是说“多加一张票”。老友们都明白瑞秋的解释太过牵强，可乔伊却又无可奈何，只能问其他老友们各自所说的“一张票”是否也像瑞秋那样指的是“多加一张票”。

4

Joey: Uh, listen, I gotta double check^① for tickets tonight. Who — who got what?

Chandler, Phoebe, and Rachel: I have one.

Monica: I need two. I'm bringing^② Pete.

My boyfriend. I have a boyfriend now!^③

Joey: Two it is. Ross, how about you?

Ross: Uh, yeah, I ah, I also need^④ two.

Monica: Really? Who's number two?

Chandler: Who's number two? One of the more difficult games sewer workers play.^⑤

Ross: Uh, no, it's — it's just this person.

Phoebe: Like a date type^⑥ person?

Ross: Yeah, kind of. It's this woman from work. I hope that won't be too weird.

Will it, Rach?^⑦

Rachel: No. No, not at all, not at all. I was actually gonna bring someone myself, so...

Joey: But you said one ticket.

Rachel: I meant, me plus one!

Joey: Okay. Did ah, you guys mean you plus one?^⑧

Ross: All right, I'll see you tonight.

译文

(场景：莫妮卡公寓内，乔伊走了进来。)

乔伊：听着，我再确认一次晚上的票，你们都要几张？

钱德勒 & 菲比 & 瑞秋：我要一张。

莫妮卡：我要两张。我要带皮特去。我的男朋友。我现在有男朋友了！

乔伊：你两张。罗斯，你呢？

罗斯：哦，是啊，我，我也要两张。

莫妮卡：真的？第二个是谁？

钱德勒：第二个是谁？下水道工人的高难度游戏。

罗斯：哦，不，就是有一个人。

菲比：是约会对象吗？

罗斯：算是吧，是工作上认识的女生。希望不会太奇怪。不会吧，瑞？

瑞秋：不会，不会，一点也不会，一点儿也不会。其实我也要带人去，所以……

乔伊：但是你说你只要一张票。

瑞秋：我是说，我再多加一张。

乔伊：好吧。还有谁是多加一张的？(大家都摇头)

罗斯：好吧。晚上见。

知识点拨

1. check 就有“检查”的意思，而 double check 则表示“仔细检查，再次确认”，也有“双保险”的意思。与其意义相似的短语还有 go over something, go through 等。
2. bring 有以下几种基本含义：①可以表示“拿来，带来，取来”，后面可以直接接具体名词；②也有“使（人）来到，把（人）带至说话人所在处（或指定处）”的意思，后面可以接具体的人；③还有“（使）产生；使发生；使存在；引起，导致（出现），招致；使存在某种状态，使处于某种地位”的意思，这时后面可接抽象名词。
3. need 在本片段中的意思为“需要”，后面可以直接接 something，表示“需要什么”。还可以说 need to do something，表示“需要做某事”。
4. 在本片段中，type 指的是“类型”的意思。当我们对一个人，或者一个东西无法进行准确的形容和判断时，就可以将这个人或这个东西进行简单大致的分类，以便听话人可以理解我们想要表达的含义。



词汇加油站

double ['dʌbl] **adv.** 双倍地，加倍地

boyfriend ['bɔɪfrend] **n.** 男朋友

sewer ['suːə] **n.** 下水道

worker ['wɜːkə] **n.** 工人

plus [plʌs] **prep.** 加上



本集精彩抢先看：携伴；尖叫的汤米；剧评；凯特被甩；乔伊的感情发展；汤米再次抓狂



时间：00:07:37—00:09:15

地点：某剧场

人物：凯琳，罗斯，导演，乔伊

事件：罗斯将所有的关注都放在瑞秋的男伴汤米是否会再次尖叫上，以至于忘记了自己的女伴。演出结束后，对于该剧的评论非常不好，该剧导演非常生气。

精彩亮点



罗斯带着凯琳来一起观看乔伊的话剧，但是罗斯全部的精力都放在了瑞秋的男伴会不会再发狂上面，完全忽略了凯琳。可以让凯琳能问出“你还记得我吗”这种问题，显然罗斯已经很久没和凯琳说话了。罗斯知道瑞秋之所以带汤米来参加话剧就是因为不甘示弱，为了报复罗斯，罗斯一直心有不甘，现在可算抓到了汤米的“把柄”，他一定要让瑞秋看清汤米的真面目。

1

如果真的对自己的女伴有一丝在意的话，都会在她说完“或许是因为我不想整晚等着看一个人会不会发飙”之后采取补救措施，不让她走。但是显然，凯琳远没有扳倒瑞秋男伴这件事重要，罗斯是很笃定汤米会再一次发飙的。就算凯琳不懂、凯琳离开，他也不会跟随而至，因为他有更“重要”的事情要做。

2

乔伊的话剧一结束，剧评就如约而至。也许乔伊在整个演艺生涯获得了无数的差评，就算这一次说他表现得不好他也无所谓，因为已然麻木。但是当导演读到“不过崔比安尼还不是这出戏最差的一环”时，乔伊的兴奋之情溢于言表，差不要紧，只要不是最差他就心满意足了，而最后，他竟然捡起了导演丢下的剧评，想要把它收藏起来。这对他来说可真是历史性的一刻。

3

对该剧导演来讲，剧评最重要的部分不是演员，而是他自己。如果该剧获得好评，那就是他的功劳，如果该剧收获失败，那就是演员们的过错。这是一个极其自私、以自我为中心的导演，在乔伊刚进组不久的时候，导演就曾对演员们说过他们只是自己的玩偶、棋子，是自己攀爬顶峰的垫脚石。最后这个剧评，也算是“恶有恶报”了。

4

Cailin: Hi! Remember me? 😊¹

Ross: Hi! Yeah! Tommy's in line^① for the bathroom and someone just cut in front^② of him. I think he's gonna snap.

Cailin: Ross, I'm gonna go.

Ross: Go? Why?

Cailin: I don't know. Could be because I don't feel like standing around all night waiting for some guy who may or may not scream.

Ross: But — but Cailin, he definitely will scream. 😊²

Cailin: Good bye Ross.

Ross: Uh, oh—ho bye.

The Director: Here we go people! “Boxing Day!” “The Lucille Lortel Theatre”, blah-la-la-la... Ah — ha! “Joey Tribbiani, gives an uneven performance, but Mr. Tribbiani is not the worst thing in this production.”

Joey: Yes! Ha — ha — ha! 😊³

The Director: “Kate Miller's awkward and mannered portrayal is laughable.” Badda-badda-badda. Ah-ha! Here it is! “The direction by Marshal Talmant is...”

Thank you, boys and girls, you've ruined^③ my life. 😊⁴ Please, stuff^④ your talentless faces with my Mother's crab cakes! Excuse me!

Joey: Anyone mind if I save this?

译文

(场景：某剧场内，演出结束后，罗斯在一心关注汤米会不会再度发狂。)

凯琳：嗨！还记得我吗？

罗斯：嗨！记得！汤米在排队上厕所，有人刚刚插队了，我觉得他就要抓狂了。

凯琳：罗斯，我要走了。

罗斯：你要走？为什么？

凯琳：不知道，或许是因为我不想整晚等着看一个人会不会发飙。

罗斯：但是，但是，凯琳，他绝对会发飙的。

凯琳：再见，罗斯。

罗斯：好吧，再见。

导演：各位！剧评来了！“送礼日”！“卢西尔洛泰尔剧院”，等等等等……这里！“乔伊·崔比安尼的表现参差不齐，不过崔比安尼还不是这出戏最差的一环。”

乔伊：太棒了！

导演：“凯特·米勒差劲、做作的诠释实在可笑。”等等等等……啊！来了！“马歇尔·汤恩导演是……”（生气地将报纸摔在了地上）谢谢各位，你们毁了我的一生。让我用我妈做的蟹饼填满你们没有才华的脸！借过！

乔伊：（开心地捡起了报纸）大家不介意我留着吧？

知识点拨

1. in line 有以下几种含义：①成直线，排成一行；②一致，协调；③行为合宜，符合常规；④就范，受约束，有秩序。而这里的 in line for 则表示“排队等……”。
2. cut in front 与前面的 in line for 意思相关，后面加介词 of 表示“插队”。这个短语可以用在开车时抢道或超车，也可以表示在排队买东西时，有人插队。
3. ruin 可做名词也可做动词，表示“毁灭”。注意 destroy 和 ruin 的区别：destroy 为常用词，指“剧烈地破坏；使之不存在”或“使之失去效能，摧毁”；就作为“破坏”而言，ruin 没有 destroy 严重，destroy 相当于 completely ruin。
4. stuff 做及物动词讲时，有“把……装进，把……填进，把……塞进”的意思，后面接介词 in。在本片段中，导演看到剧评之后非常生气，就说让大家用母亲做的蟹饼填满毫无才华的脸，在这里，stuff in 表示一种无章法、无条理、较为粗鲁地“塞满”。



词汇加油站

snap [snæp] **v.** 厉声说

scream [skri:m] **v.** 尖叫

performance [pə'fɔ:məns] **n.** 演出，表演

mannered ['mænəd] **adj.** 矫揉造作的

portrayal [pɔ:'treiəl] **n.** 描绘，写照

talentless ['tæləntlis] **adj.** 无能的，没有才华的



本集精彩抢先看：携伴；尖叫的汤米；剧评；凯特被甩；乔伊的感情发展；汤米再次抓狂



时间：00:09:52—00:10:54

地点：某剧场

人物：乔伊，凯特，导演

事件：乔伊安慰凯特，但是凯特告诉乔伊导演因为她演得不好把她甩了。

精彩亮点



该剧结束后，剧评对凯特·米勒表演的评价是“差劲、做作的诠释”，这对于一个视话剧为生命的演员来说无疑是一种莫大的打击，因为演出得不到观众的好评，那又有什么演出的必要呢？乔伊在大家都散场之后来安慰凯特，凯特心口不一，嘴上说“好极了”，但是内心可能在流血。她不停地喝酒，希望用酒精麻醉自己的痛苦，用笑容隐藏自己的伤心。

1

对该剧导演的评价果然不是错的。他在话剧失败之后把过错都推到了演员们的身上，又在看到凯特的剧评之后就将其抛弃，这个导演到底有什么可取之处呢？classy的意思是“漂亮的，上等的”，乔伊说导演在看完凯特剧评之后甩了她的行为是很“上等的”，显然是用了反语，相当于我们所说的“极品”吧。

2

凯特为了出演这部话剧放弃了一个很好的出演肥皂剧的机会，所以当拿到这样恶劣的剧评时，感到很伤心、不值得。乔伊为了表示配合和安慰，也说自己为了这部话剧放弃了其他工作的机会，但是没想到的是，他所说的工作竟然是给猫咪剪指甲。他为了话剧放弃极差的工作和凯特为了话剧放弃了极好的机会根本就不是一个性质的。

3

导演所读的该剧的剧评是来自《纽约时报》的。乔伊看凯特久久不能释怀，便想出了一个新的计划，就是将他们路过的所有报亭卖的《纽约时报》和《邮报》都烧掉。他之所以说也要把《邮报》烧掉是因为据他猜测，《邮报》上对这部话剧的剧评也有可能相当糟糕，索性就和《纽约时报》都一起烧掉了。但凯特这样问很明显是以为乔伊是看过《邮报》才像把它烧了的，所以才问他看没看，结果头脑简单的乔伊反问为什么这么问，真是让人哭笑不得。

4

Joey: Are you Okay?

Kate: **Fabulous!** 😊

Joey: Listen, **drama critics**, they're nothing but, but people who couldn't make it as actors. You know what you should do?

Kate: Become a drama critic!

The Director: I am hurt! A **plague** on both your houses!

Kate: **By the way** ^①, he dumped me tonight after he read my **review**.

Joey: **Oh, classy.** 😊 ^②

Kate: Yep! I sure know how to pick 'em, huh? Y'know I gave up a part on a soap for this!

Joey: Wow! Yeah I ah, I gave up a job too.

Kate: Really. What?

Joey: **Uh, de-clawing cats.** 😊 ^③ Hey, tell ya what. Let me walk you home. We'll **stop by** ^② every news stand and **burn** ^③ every copy of their **Times** ^④ and the *Post*.

Kate: Why the *Post*?

Joey: Oh, you didn't see the *Post*?

Kate: No. You?

Joey: **No. Why?** 😊 ^④

译文

(场景：某剧场内，凯特一个人在伤心地喝酒，乔伊走过去安慰她。)

乔伊：你还好吧？

凯特：好极了！

乔伊：剧评家只是，只是当不成演员的人。你猜你该去干什么？

凯特：去当剧评家！

导演：(走了进来) 我受伤了！(转向乔伊和凯特) 祝你们两家发生火灾、地震！

凯特：对了，他看完剧评之后就把我甩了。

乔伊：哦，真过分。

凯特：是啊，我还真有眼光。你知道吗，我为了这出戏可放弃了一个连续剧！

乔伊：哦，我也是，我也放弃了一个工作。

凯特：是吗？什么工作？

乔伊：啊，替猫咪剪指甲。嘿，这样吧，我陪你走回家。我们去所有的报摊，烧掉所有的《纽约时报》和《邮报》。

凯特：为什么要烧邮报？

乔伊：你没看邮报？

凯特：没有。你呢？

乔伊：没有。怎么了？

知识点拨

1. by the way 在句子中做插入语使用，可以翻译成“顺便说一下，顺便问一句”等，表示在说某一件事情的时候，突然想起另外一件事情。by the way 并不是俚语，只是一个固定搭配，可以用在正式场合中表示“附带说明”或“顺便提及”等意思。在正式文体中，在信末、一本书或一篇文章的正文后附言一般不用 by the way，而用 PS 或 p. s. (postscript)。
2. stop by 意思为“停在……近旁，靠近，挨近”，有“路过并做短暂停留”的意思。注意其与 drop by 的区别：stop by 多用于临时起意拜访，意思同 drop in 相近；而 drop by 一般是事先会打招呼的“拜访”。
3. burn 可用做及物或不及物动词，有时可指“灯亮”，有时用于引申义，表示“有某种强烈的情绪”或“迫切想要”，多用于进行时态。构成被动语态时，除可用 be burned 外，有时也用 get burned 的形式。关于过去分词 burned 与 burnt 的区别是：美国英语通常只用 burned，只是在用做定语时才用 burnt；英国英语通常分两种情况：用做不及物动词时用 burned；用做及物动词时用 burnt。
4. Times 即《纽约时报》(The New York Times) 有时简称为“时报”(The Times)，是一份在美国纽约出版的日报，在全世界发行，有相当的影响力，是美国高级报纸、严肃刊物的代表，长期以来拥有良好的公信力和权威性。由于风格古典严肃，它有时也被戏称为“灰色女士”。它最初的名字是《纽约每日时报》，创始人是亨利·贾维斯·雷蒙德和乔治·琼斯。



词汇加油站

fabulous [ˈfæbjələs] **adj.** 难以置信的，极好的

drama [ˈdrɑ:mə] **n.** 戏剧

critic [ˈkritik] **n.** 评论家

plague [pleɪɡ] **n.** 灾难

review [riˈvjuː] **n.** 评论

classy [ˈklɑːsi] **adj.** 漂亮的；上等的



本集精彩抢先看：携伴；尖叫的汤米；剧评；凯特被甩；乔伊的感情发展；汤米再次抓狂



时间：00:11:03—00:12:27

地点：凯特公寓客厅

人物：凯特，乔伊

事件：乔伊送凯特回家，两个人聊得很开心。

精彩亮点



乔伊虽然有些花心，但还是很体贴很善良的。为了让凯特能快点开心起来，他便对凯特说，那些剧评之所以这样贬低她是因为他们都很嫉妒她，嫉妒她的美貌，嫉妒她的才华，才会通过各种各样的方式对她鸡蛋里挑骨头。

1

正当凯特对乔伊的可爱和贴心表示赞赏的时候，没想只是一句奉承的话却被乔伊当真了，而且他认为也正是由于大家都觉得他长得帅、贴心、善良、完美，大家才会那样写他的剧评。正当我们都在感慨乔伊是怎样在如此之多的差评中坚持演艺事业的，我们才发现，是这种永不磨灭的自恋和乐天精神支撑住了乔伊。

2

乔伊对凯特的迷恋也正是由于她那种飘忽不定的暧昧和迷离所决定的，一会儿表现得很喜欢乔伊，一会儿又表现得很疏远。乔伊本就不明白凯特到底是怎么想的，而凯特竟然用一句戏谑的“难道你从没跟女演员约会过吗”来表现得更加捉摸不定。凯特的意思是，演员们本身就会演戏，没准也会把舞台上的假带到现实中的真中。总之，就是不要当真好了。

3

凯特是喜欢乔伊的，但是之所以一直没选择他就是因为她一直钟爱最聪明的、最有才华的。凯特的意思是乔伊是很贴心的，但是没有表达好，让乔伊以为自己又不聪明又没有才华。但是就算凯特喜欢聪明的、有才华的又怎样呢？最后还不是被这种聪明有才华的人所抛弃？还是像乔伊这样的人最好，真实地单纯着。

4

Kate: You really think these newspapers are just jealous of^① me?

Joey: Oh, absolutely!^② You're talented and you're good-looking^②.

Kate: Oh, you're sweet and cute.

Joey: I know! That's why they trashed^③ me!^② Whoa! Wait a minute, wait a minute.

Kate: What?

Joey: I, I don't get you. I mean first, you hate me. Then you sleep with me. Then you want nothing to do with me. Now you want me again?

Kate: What? So you never went out with an actress before?^③

Joey: Kate, do you even like me?

Kate: Of course I do.

Joey: Well so, how come you blew me off^④? Y'know? How come you were with him?

Kate: I don't know! I just, just do this! I — I always have to pick like the smartest guy, or — or the most talented guy... Why can't I just pick someone like you?^④

Joey: Thanks.

Kate: You know what I mean. I mean like the sweetest guy. Joey, you're just so, you're so, so...

译文

(场景：凯特公寓客厅内，乔伊送凯特回家。)

凯特：你真的认为那些剧评是因为嫉妒我？

乔伊：哦，绝对是！你有才华，长得又美。

凯特：哦，你真好，又那么可爱！

乔伊：我知道！所以他们才攻击我！（两个人接吻）喔！等一下，等一下。

凯特：怎么了？

乔伊：我，我实在搞不懂你。我是说，你先是讨厌我，然后跟我在一起，然后你又跟我撇清关系。现在又想要我了？

凯特：怎么了？你从没跟女演员约会过吗？

乔伊：凯特，你是真的喜欢我吗？

凯特：当然喜欢。

乔伊：那你为什么拒绝我？为什么要跟他在一起？

凯特：我不知道！我就是，我就是这样！我，我总是要挑那个最聪明的，或是，或是最有才华的……为什么我不能挑你这种人？

乔伊：谢了。

凯特：你知道我的意思。我觉得你是最体贴的人。乔伊，你是那么，你是那么，那么…（凯特倒在乔伊的身上睡着了）

知识点拨

1. be jealous of 的意思是“嫉妒……”，与其含义相同的单词有 envy，但 envy 是动词，除了“嫉妒”之意外，还可以指“羡慕”，在句子中做谓语；而 be jealous of 是短语，在句中成分是系、表语。动词一般强调动作，系表结构则多强调状态。
2. good-looking 意思为“外表好看的”，注意其与 beautiful 的异同：两者都可以表示外表美丽，但是 beautiful 还可以指心灵美。
3. trash 做名词讲时的意思为“垃圾”，也可像对话中一样做动词讲。在本片段中的意思是“贬低，轻视；搞垮；诽谤”，主要使用在美国口语中。我们要学习乔伊的开朗心态，他认为之所以有那么多剧评都不看好他，都批评他，最主要的原因就是因为自己既有才华，长得又帅。但是切记不要因为盲目自信而听不进去别人的良好建议。
4. blow off 在本片段中的意思为“撒手不管；躲避，回避；甩掉……”，是一个美国俚语，再如：I don't think we can afford just to blow this off. 我想我们担负不起对此置之不理。



词汇加油站

newspaper [ˈnjuːspɛɪpə] **n.** 报纸

jealous [ˈdʒeləs] **adj.** 嫉妒的

talented [ˈtæləntɪd] **adj.** 有才能的

trash [træʃ] **v.** 丢弃，攻击

before [bɪˈfɔː] **adv.** 以前

blow [bləʊ] **v.** 吹



本集精彩抢先看：携伴；尖叫的汤米；剧评；凯特被甩；乔伊的感情发展；汤米再次抓狂



时间：00:13:37—00:14:24

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：菲比，莫妮卡，乔伊

事件：乔伊跟菲比和莫妮卡说他和凯特的事情，莫妮卡对于乔伊和凯特的感情发展感到很开心。

精彩亮点



菲比为了不错过维修电话的最后期限，已经在电话旁边等了一天一夜了，每次电话里说的都是“您的来电对我们来说很重要，谢谢您的等候，您是我们下一位来电者”，就这样被骗了这么长时间，导致菲比现在脑子里只有这句话了。菲比错过了乔伊的演出，菲比就用了同样的句式来表达对乔伊的歉意。

1

乔伊与凯特的第二次“约会”对他来说感觉甚至比第一次都要好得多。第一次在一起是得到了身体上的快乐，这一次在一起是得到了精神上的满足。乔伊从最开始的只单纯追求身体上的快乐变成了现在这样子，不得不说，凯特确实为乔伊的变化做出了贡献。而乔伊很喜欢凯特，因此当他们在精神上达到契合时，他觉得非常开心。

2

莫妮卡见证了乔伊关键性的夜晚，知道他和凯特的关系发生了实质性的进展。而莫妮卡也通过乔伊的讲述了解到凯特将最私人的信息与他分享的愿望，这是两个人精神产生共鸣和依赖的最重要的标志。莫妮卡从来没见过乔伊在精神上依赖女人的样子，这是一种精神层面的升华，因此莫妮卡也很为乔伊感到高兴。

3

这一晚成为关键性的一晚还有一个重要标志就是彼此深入了解了对方的家庭，这意味着两个人将自己最真实、最本质的东西展示给对方看了。当莫妮卡问凯特是否将家庭的情况告诉乔伊时，乔伊说他知道凯特有两个兄弟，其中一个去世了，这么详细的信息都能告诉乔伊，可见凯特对他的信任。虽然凯特的一个兄弟不在世是个悲伤的事情，但是莫妮卡还是为乔伊能获得如此关键性的信息而感到十足的高兴。

4

Joey: Hey, Pheebs, where were you?

Phoebe: I'm so, so sorry, Joey. I am definitely gonna see your play. I swear your play is very important to^① us. thank you for your patience. Your play is the next play I'm gonna see. 😊

Monica: Anyway, how'd it go with Kate?

Joey: Oh, it was great! 😊^② Yeah, I — I walked her home, and it was amazing how much we connected, y'know? Then ah, then she passed out^③, but then she woke up^④. Yeah? And we stayed up all night talking, and now we're like totally crazy about each other!

Monica: Joey, you had the night! 😊^⑤

Joey: What?

Monica: When two people finally realise their feelings for each other, and — and they talk for hours, and they — they learn all about^⑥ the other person!

Joey: You — you think?

Monica: Did you like learn about her family?

Joey: Two brothers, one died!

Monica: Yes! 😊^⑦

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，乔伊在和莫妮卡，菲比聊天。)

乔伊：嘿，菲比，你昨天去哪儿了？

菲比：我真是很抱歉，我一定会去看你的演出，我发誓，你的演出对我们来说很重要，谢谢你的耐心，你的演出是我下一个将要看的演出。

莫妮卡：你跟凯特怎么样？

乔伊：哦，感觉很棒！是啊，我陪她走回家，我们之间心有灵犀。后来，后来她昏过去了，但是等她醒来，我们聊了整整一晚。我们现在为彼此疯狂！

莫妮卡：乔伊，你经历了关键性的夜晚！

乔伊：什么？

莫妮卡：当两个人发现他们坠入爱河，他们会聊上很久，弄清楚对方的一切。

乔伊：是，是吗？

莫妮卡：她提到她的家人了吗？

乔伊：两个兄弟，一个死了！

莫妮卡：漂亮！

知识点拨

1. be important to 的意思是“对……来说重要”，后面接 somebody, something 或 do something; 而 important 还有一个结构就是 be important for, 表示“对……来说很重要”，后面只能接 somebody, 常用于 It's important for somebody to do something 的结构中。
2. pass out 在本片段中的意思是“失去知觉；昏迷；晕倒”。注意 pass out 和 pass away 的区别，后者已在前面讲解过，指的是“去世”。
3. wake up 的意思是“醒来，唤醒”，可以说 wake somebody up, 也可以直接用于不及物用法。注意其与 get up 的区别：wake up 指的是“醒来”，get up 指的则是“起床”，很明显，wake up 这个动作在 get up 之前，醒过来之后才能起床。
4. learn 的意思是“学习”，可以跟不同的介词搭配，如此处的 learn about, 表示“学习关于什么的知识”；learn from 则是“从某处学习”，通常是 learn something from somebody。另外 learn of 和 learn about 意思类似，如果后面是动词，还要动名词形式。



词汇加油站

definitely [ˈdefɪnətli] **adv.** 清楚地，明确地

play [pleɪ] **n.** 演出

important [ɪmˈpɔːtənt] **adj.** 重要的

patience [ˈpeɪʃəns] **n.** 耐心

connect [kəˈnekt] **v.** 连接

brother [ˈbrʌðə] **n.** 兄弟



本集精彩抢先看：携伴；尖叫的汤米；剧评；凯特被甩；乔伊的感情发展；汤米再次抓狂



时间：00:17:57—00:19:21

地点：莫妮卡公寓客厅，钱德勒和乔伊的公寓客厅

人物：罗斯，汤米，瑞秋，菲比，钱德勒

事件：汤米去钱德勒公寓打电话时拿起了小鸡，结果小鸡在汤米的手上排便了，汤米又抓狂了，这次老友们都看到了。

精彩亮点



之前在中央公园咖啡馆外，罗斯因为差点将手里的热咖啡洒在汤米的身上而激怒了他，但是很不幸的是，那次汤米的抓狂又只有罗斯看到，不管他怎么跟老友们解释，他们都不能相信。这一次，罗斯故意冲了一杯热咖啡，又故意撞上汤米，想还原当时的情景，期望能在老友们的见证下激怒汤米，但是汤米并未如他所愿。

1

old 不仅可以指一个人的年龄老，在本片段中指的是罗斯的把戏太老掉牙了、太老套了。瑞秋和老友们很快地识别出罗斯又是在故意激怒汤米，因为大家都以为罗斯还在爱着瑞秋，不想让她和别的男人交往，才想出这样的把戏。

2

罗斯的百般尝试都很遗憾地宣告失败，作为汤米抓狂的唯一见证人，没人相信他的话让他感到非常痛苦，有一种有苦说不出的感觉，还有点被人冤枉的痛苦。他不停地解释，不停地说服大家，又不停地询问老友们是否信任他，他很清楚没人相信他的话，因此当他听菲比说她相信他时，非常惊讶。但是菲比说她相信罗斯说的话就像她相信电话售后说的话一样，可是电话售后里的人一直都没兑现诺言，因此，这样一来，菲比的信任实在是太没力量了。

3

有些精神不正常的汤米居然因为小鸡在他的手上排便而抓狂，本来罗斯已经对老友们发现汤米的恶习不寄予希望了，但没想到抓狂的汤米被老友们抓了个正着。而汤米还是很有自知之明的，他知道自己丑态被发现了，跟瑞秋的交往就没什么希望了。这时，最高兴的就莫过于罗斯了。

4

Ross: Oh-ho, whoa! Sorry, Tommy. I almost spilled^① this hot coffee on you. 😊^①

Tommy: Yeah, but you didn't.

Ross: No, but it's-it's-it's hot!

Rachel: Ross, would you just stop it! It's getting really old. 😊^②

Ross: I can't believe no one believes me!

Phoebe: I do, I believe you.

Ross: You do, Pheebs?

Phoebe: Yeah. But I also believed her when she said I was next. 😊^③

Tommy: Ooh, hey! Hey, there little fella. Mr. Fuzzy-Man, how you doing? Aww. Eww! Oh! Eww! Gross! Idiot! Stupid little, fuzzy, yellow creature! Oh look at me, I'm so cute, I'm a little chick who's disgusting! God, you're so stupid, how are you not yet extinct^②? Quack-quack, quack-quack! What are you quacking about?! Dumb Donald Doo-Doo!!

Chandler: Step away^③ from the duck.

Tommy: Ooh, sorry little Mr. Chic-A-Dee, sorry you went doody in my hand^④!

Well. I guess we're not going out anymore. 😊^④ Man!

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，罗斯冲了杯热咖啡，冲向了汤米。)

罗斯：哦，哇！对不起，汤米，我差点把热咖啡泼到你身上。

汤米：但是你没有。

罗斯：没错，但是，这是，这是，这是热的！

瑞秋：罗斯，别闹了！都老掉牙了。

罗斯：真不相信居然没有人相信我！

菲比：我相信，我相信你。

罗斯：菲，你相信我？

菲比：对，但是我也相信电话里那个人说我是下一个。

(场景：汤米在钱德勒公寓客厅内拨打电话。)

汤米：哦，嘿！嗨，小东西。毛毛脸，你好吗？(拿起了小鸡，但是小鸡在他的手上分泌了排泄物) 哦！呃！恶心死了！白痴！白痴黄毛小鸡！你看我，我多可爱，我是恶心的小鸡！天啊，笨蛋！你怎么还没绝种！（鸭子走了过来，呱呱地叫个不停）呱呱，呱呱！你叫什么叫！白痴唐老鸭！

钱德勒：(一群老友们出现在钱德勒公寓门口，看到了汤米的行为) 离鸭子远一点。

汤米：哦，很抱歉，小鸡先生！谁叫我在你手上排便的！（转向瑞秋）看来我们是没希望了。该死的！

知识点拨

1. spill 有“溢出，涌出”的意思，与其相关的短语还有：spill over 表示“溢出”，而对话中的 spill on 的意思为“溅到”。在本片段中，罗斯的意思显然是说自己将热咖啡“溅到”汤米的身上会导致汤米发狂，而不是“溢出”。

2. extinct 的意思是“绝种，灭绝”，extinct 可以作为形容词或者动词，比如：Dinosaurs were extinct. 此处做形容词；Dinosaurs extincted. 此处做动词。容易与其搞混的形容词 extinctive 是“使消灭的，消灭性的；消灭的；灭火的”之意，比如：extinctive atmosphere 表示“灭火气氛”。

3. step away 的意思是“远离，离开”，相似含义的短语还有 step aside，二者的区别在于：step away 更多表示的是“远离，离开”，如本片段中老友们看到汤米是如此对待弱小动物时，让他离开；step aside 则更多地表示“让开”之意，而并未远离。

4. in my hand 不仅表示什么物体“在手里”，也可以表示“紧紧把握住”的意思。in hand 同时还有“被控制住”的意思，与 be under control 意思相近。



词汇加油站

spill [spɪl] 溢出

fella ['felə] 小家伙

fuzzy ['fʌzi:] 毛茸茸的

creature ['kri:tʃə] 生物

doody ['du:di] 粪便，排泄物



Episode 23 脚踏两只船与求婚假象



时间：00:02:58—00:03:56

地点：中央公园咖啡馆

片段一

人物：菲比，瑞秋，乔伊，罗斯，钱德勒

事件：菲比正在同时和两个男人约会。罗斯去看医生，但是医生也不知道他身上长的怪东西到底是什么。

精彩亮点



菲比又找男朋友了。但是这次神奇的是，菲比竟然同时和两位男士交往，脚踏两只船实在不是什么光明正大的事情，可菲比看起来又很享受的样子。菲比虽然以前也经常和男士交往，并且人换了一个又一个，但是做出这样疯狂的举动，还真是第一次。老友们一直觉得菲比很甜美的样子，是个纯粹的乖乖女，这样突破的事情着实惊到了老友们。

1

play the field 是对在恋爱中不专一、三心二意的行为的一种描述。老友们对菲比脚踏两只船的行为表示很惊讶，而菲比更是对自己的行为表示出乎意料。她头脑中经常会有一些怪想法，并且不太愿意循规蹈矩，总是喜欢尝试做别人很少做的，因此她不仅不觉得自己的这一行为出格，反而很开心还有些小刺激。

2

当乔伊问菲比她的两个男朋友知道对方的存在吗，菲比实际上想表达的意思是他们并不知道，但是引用了一句谁都不知道答案的话，让大家一头雾水，也没有表示出自己所要表达的意思。

3

罗斯的屁股上长了一个怪东西，这虽然和钱德勒当初胸部长了第三个乳头一样怪异，并且让他们难以接受，但是由于部位的不同，罗斯心里还是非常介意的。钱德勒把当初切除自己第三个乳头的医生推荐给了罗斯，希望也能治愈他的病痛，结果这个医生并不能帮罗斯做切除手术，因为像罗斯这样的病例，他从来没见过，这实现太诧异了。

4

Phoebe: Oh, Jason? Yeah, uh-huh, we're seeing each other tonight.

Rachel: What, Pheebs? Two dates in one day? **That's so unlike you.** 😊

Phoebe: **I know, I know! I'm like playing the field.** 😊 Y'know? **Juggling** two guys, I'm **sowing my wild oats** ①. Y'know? Y'know, this kind've like y'know oat-sowin', field-playin' juggler.

Joey: So Pheebs, do they **know about** ② each other?

Phoebe: **Does a dog's lips move when he reads?** 😊 Okay, no they don't know.

Ross: Hey guys!

Joey: Hey.

Rachel: Hi!

Joey: Well?

Chandler: Okay, how'd it go with the doctor's?

Ross: **Well, he said there's definitely nothing to worry about. It's totally benign.** 😊

Joey: Well what is it?

Ross: He couldn't even tell me! He said it was just some sort of skin... **abnormality**. And the worst thing is he — he — he said, he said, without being able to **identify** ③ it, he was **reluctant to** ④ remove it.

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，老友们在聊天。)

菲 比：哦，杰森？是的，啊，啊，我们晚上要见面。

瑞 秋：怎么，菲比？脚踏两条船？你不是这种人啊。

菲 比：我也知道，我知道！我在游戏人间，你知道吗，我在玩弄别人，搞七捻三，知道吗，知道吗，我好像搞七捻三的花心萝卜。

乔 伊：那么，菲，他们彼此知道吗？

菲 比：狗狗念书时，嘴唇会动吗？(乔伊给出了一个“我哪里知道”的表情) 好吧，他们彼此不知道。

罗 斯：(走进咖啡馆) 大家好！

乔 伊：嘿。

瑞 秋：嗨！

乔 伊：怎么样？

钱德勒：医生怎么说？

罗 斯：他说完全不用担心，是良性的。

乔 伊：那它到底是什么？

罗 斯：他根本说不出来！他只说是一种皮肤……异常。更糟的是他，他，他说，他说，由于无法辨认，他不愿意为我切除。

知识点拨

1. sow wild oats 是一个固定短语，意思是“过放荡的生活”，相似短语还有 fool around with somebody。六位老友中，如果说谁是最放荡的那个，那绝对是乔伊莫属，如果乔伊说他在同时和两个女人约会，其他人不会有任何惊讶的反应。但是中规中矩的菲比这次突破了底线，过了一把“放荡的生活”，自己也感觉很刺激。
2. know about 的意思是“了解……”，与 know 的意思非常接近，但是这两个有着相似含义的表达方式的用法又不尽相同。know 的意思是“知道；认识”等，如：I know him. 的意思是“我认识他”。；know about 的意思为“了解有关……的情况”，如：I know about him 的意思为“我知道有关他的一些事。”所以两者的意思还是有区别的。
3. identify 主要有以下用法：①表示“辨认；识别；认出；鉴定；验明；确定”，常见的结构为 identify as；②还可以表示“使等同于；把……看作一致”，常用的短语结构则为 identify with。
4. reluctant 后常接 to do something，意为“不情愿做某事”。be reluctant to do something 和 be hesitant to do something 意思相似，都表示“不情愿做某事”，但是后者有“迟疑，踌躇，举棋不定”的含义在里面。



词汇加油站

juggle ['dʒʌɡl] **v.** 玩耍，欺骗

oat [əʊt] **n.** 燕麦

benign [bi'nain] **adj.** 良性的

abnormality [æbnɔ:'mæləti:] **n.** 异常，畸形

identify [ai'dentifai] **v.** 确定，识别

reluctant [ri'lʌktənt] **adj.** 不情愿的



本集精彩抢先看：菲比脚踏两只船；罗斯身上的怪东西；大富翁家一游；“求婚”；终极格斗比赛



时间：00:06:29—00:07:25

地点：中央公园咖啡馆

人物：乔伊，菲比，瑞秋，莫妮卡，钱德勒

事件：莫妮卡准备给皮特家里的植物浇水，但是想到皮特可能跟自己分手，就赌气不去浇花了。菲比决定必须跟约会的两个人中的其中一人解除关系，但不知道该选哪一个。

精彩亮点



皮特到国外出差了，剩下莫妮卡一个人。莫妮卡已经不像最开始的时候，对皮特一点感觉都没有，现在是比较深深地爱着他。但是皮特期间给莫妮卡打了个电话，说要和莫妮卡谈谈，这让她有了很不好的预感，生怕皮特是想跟她谈分手。莫妮卡原来说好给皮特的植物浇水，但是现在觉得在一起的希望很渺茫，就赌气说不去浇水了，而钱德勒也在旁边煽风点火，说如果真是这样的话，他就和乔伊以他们的方式给植物浇水，很明显他的意思就是在皮特的植物上撒尿，但是乔伊的反应总是慢半拍，根本没反应过来钱德勒说的话。

1

菲比脚踏两只船，觉得又幸福又刺激，但是有一件非常头疼的事情就是，如何才能保证同时交往的两位男士永远不知道对方的存在。这一点实在是难住了菲比，她还要好好安排时间保证陪伴每个人的时间都是均衡的，这样这种刺激关系的浪漫程度就大打折扣，让菲比感到很辛苦，原来她说很享受 play the field (脚踏两只船)，现在就好像 work in the field (在田野中工作)，看来刺激也是需要付出代价的。

2

菲比同时交往的这两位男性的性格特点合二为一就是菲比的择偶标准了。菲比对男朋友还真是挺挑剔的，既得身材好，又得很感性。我们可以理解菲比将男士的身材看得很重要，但是感性这一点作为标准之一就让人不能相信了。但是如果和菲比本人的性格结合起来就不难理解了。对菲比来说，死板、单一、理智的生活是她最不能接受的。她很感性，有点冲动，又不失生活中的小甜蜜和新鲜感。能在性格上跟她契合当然是必不可少的条件之一。

3

一个感性的男人有的时候会被人误解为这个男人很娘娘腔，因为在人们的心里，男士本来就应该是粗线条的，太细腻的话会影响他的男子气概。显然菲比也知道大家对这类男士的看法，要不然不会在乔伊说“选娘娘腔”的时候心虚地说杰森不是娘娘腔。但是没想到的是，乔伊所谓的娘娘腔竟然指的是钱德勒！

4

Joey: Or ha-ha. we could go over there and pee on them. 😊¹

Phoebe: ... and I — I can't take it! Y'know? I'm just, I'm always afraid^① one of them is gonna catch me with the other one. It's making me crazy.

Rachel: Well honey, then why don't you break up with one of them?

Joey: Whoa — whoa — whoa. What ah, what happened to playing the field^②?

Phoebe: Well, it just, it doesn't feel like playing anymore. It feels like work. It's like I'm working in the field. 😊²

Rachel: So Pheebs, pick one of them.

Monica: Yeah. Which one do you like more?

Phoebe: Well, Vince is great, y'know 'cause, he's like a guy, guy. Y'know? He's so burly, he's so very burly.

Joey: Okay, good, so there you go^③. Go with Vince.

Phoebe: Yeah, but Jason's really sensitive. 😊³

Chandler: Well sensitive is important, pick him.

Phoebe: Yeah.

Joey: Oh sure, go with^④ the sissy.

Phoebe: Jason is not a sissy!

Joey: Oh no — no — no — no. I meant Chandler. 😊⁴

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，莫妮卡以为皮特要和自己分手，就不准备去浇花了。)

乔伊：或者，我们可以去在植物上撒尿。

菲比：(和瑞秋走进了咖啡馆)……我受不了了！我，我好怕会被其中一个捉到我跟另一个在一起。我快疯了。

瑞秋：亲爱的，为什么不跟其中一个分手呢？

乔伊：等等，你不是，你不是要游戏人间？

菲比：现在，就不像游戏了。现在比较像工作，我好像在田野里工作。

瑞秋：那菲，你就选一个。

莫妮卡：对啊，你比较喜欢哪一个？

菲比：文斯很棒，他是男人中的男人。他好壮，真的好壮。(自己偷偷地笑了起来)

乔伊：好，很好，这就行了，就选文斯吧。

菲比：是啊，但是杰森好感性。

钱德勒：感性很重要，选他吧。

乔伊：是啊，听娘娘腔的话。

菲比：杰森才不娘娘腔！

乔伊：哦，不，不，不，我是说钱德勒。



词汇加油站

pee [pi:] 撒尿

burly ['bɜ:li] 结实的

sensitive ['sensitiv] 敏感的

知识点拨

1. afraid 这个形容词的意思为“害怕的”，常见的搭配为 be afraid of somebody/ something, be afraid to do something。因为 of 是介词，后面接动词的话肯定是动名词形式，to 后面一般情况下接动词原形，这个是普遍规律。

2. play the field 意思为“不专一，滥交情人”，是一个固定用法，注意不可以接介词 in。菲比对这次脚踏两条船一直感到很兴奋，但是随着时间的推移，有个现实情况随之出现，菲比需要协调好和每个人的见面时间和见面地点，好确保不被另一个发现。这样的话，就毫无恋爱的快乐而言，因此，她后来说自己好像 work in the field (在田野里工作) 注意在这里需要加介词 in。

3. there you go 的意思为“这边请，这下你懂了”等。“There you go.” 是美国人希望结束一段对话时，很自然会脱口而出的一句话，特别是在完成某项交易的时候。像是你去买一样东西，当你付完钱之后店员会说“there you go.” 或“That’s it.” 就表示交易已经完成，你可以离开了。另外像是电台的点歌节目 DJ 在播放音乐之前都会说“there you go.”，表示你要的音乐我找到了，现在要开始播放你所点的歌曲了。

4. go with 在本片段中的含义为“听……的”，或者“同意……的，与……看法一致”，如：I can't go with you in that. 在那一点上我不同意你的观点。相同含义的短语还有 take the side of, be on the side of 等。

important [im'pɔ:tənt] 重要的

sisy ['sisi] 娘娘腔



本集精彩抢先看：菲比脚踏两只船；罗斯身上的怪东西；大富翁家一游；“求婚”；终极格斗比赛



时间：00:08:04—00:08:56

地点：皮特家中

人物：莫妮卡，罗斯，乔伊，菲比，钱德勒，瑞秋

事件：老友们跟随莫妮卡一起来到了皮特的家中，大家都对富翁的家非常感兴趣。

精彩亮点



一个亿万富翁的家一定是既豪华又富有高科技东西的。但是虽然皮特家里的灯是声控的，但是有的时候手动操作开关也是非常必要的。看来莫妮卡对皮特的家还并不是那么熟悉，每次也可能只是给植物浇完水就离开了。

1

乔伊在皮特的客厅里看到了他的几个视讯电话，但是由于他的知识也确实匮乏，居然把视讯电话当成了电视机。他觉得，皮特作为亿万富翁，很有可能有一台超级大、没人能买得起的高科技电视。虽然皮特是否有这样一台电视我们还不知道，但是视讯电话在当时 1997 年的美国还是非常昂贵的。

2

宜家家居（IKEA）于 1943 年创建于瑞典，“为大多数人创造更加美好的日常生活”是宜家公司自创立以来一直努力的方向。宜家品牌始终和提高人们的生活质量联系在一起并秉承“为尽可能多的顾客提供他们能够负担，设计精良，功能齐全，价格低廉的家居用品”的经营宗旨。皮特的家中居然使用物美价廉的家具，确实挺出乎意料的。

3

nice 有两个基本含义：一是“友善的”，二是“漂亮的，美好的”。菲比参观了皮特的厨房之后向莫妮卡感慨厨房的好，但显然莫妮卡将这种“好”理解成了豪华、气派、漂亮，菲比才纠正说她所说的是厨房非常友好善良，冰箱竟然能开口说话，并祝愿菲比今天过得愉快。皮特的家真是到处散发着高科技的味道啊！

4

Monica: Okay, this is the **den**. All right, check this out. Lights! Whoa! All right. Less lights! Bad lights! Lights go away^①! Oh, see, you just need to find the right **command**.

Ross: **Yes, and the dimmer switch.** 😊

Joey: Whoa! **For a rich guy he's got, that's a pretty small TV.** 😊²

Monica: No — no — no, that's a **video-phone**^②. But hey guys you're not supposed to be here, so please, do not touch anything.

Chandler: **IKEA! This is comfortable.** 😊³

Rachel: This place is amazing.

Phoebe: **God, that is the nicest kitchen!** 😊⁴

Monica: I know.

Phoebe: No! But it's the nicest kitchen. The **refrigerator** told me to have a great day.

Joey: Look at this! A millionaire's check-book!

Monica: Joey, **put that down**^③! Oh my God! That's Pete. Okay, get out! **How the hell**^④ do you answer a video-phone?

Pete: Monica?

译文

(场景：皮特家中，莫妮卡给植物浇水，并且向老友们介绍。)

莫妮卡：好的，这里是书房。好了，你们看，灯光！（房间里亮起了灯光）少一点光！不好的光！灯光走开。（灯光暗了下来）哦，看到了吗？只要找到对的指令就行了。

罗斯：（走到了电灯开关旁）是的，或者用开关。

乔伊：（走到了视讯电话前）喔，他那么有钱，相比之下电视还真小。

莫妮卡：不不不，那是视讯电话。不过你们本不该来的，所以，拜托了，不要乱碰东西。

钱德勒：（不顾莫妮卡的话，躺在了皮特的沙发上）宜家家具，好舒服。

瑞秋：这里太高级了！

菲比：天啊，那个厨房好棒！

莫妮卡：我知道。

菲比：不！我是说是最体贴的厨房，冰箱还祝我今天过得愉快。

乔伊：你们看，百万富翁的支票簿！

莫妮卡：乔伊，放下！（视讯电话铃声响了起来）天哪！是皮特，好了，大家快出去！视讯电话要怎么接听？

皮特：（莫妮卡走到了视讯电话前，视讯电话自动开启）莫妮卡？

知识点拨

1. go away 的意思是“走开，离开”，在本片段中莫妮卡带着老友们来到皮特的家里，给大家展示皮特的声控电灯，但是因为灯光太刺眼，想要灯光暗下来，却不知道口令是什么，因此就随便说了一个 go away，但是 go away 大多数情况都指人的离开。

2. video-phone 为“电视电话”，也叫“可视电话”，可视电话是利用电话线路实时传送人的语音和图像（用户的半身像、照片、物品等）的一种通信方式。如果说普通电话是“顺风耳”的话，可视电话就既是“顺风耳”，又是“千里眼”了。

3. put down 在本片段中的意思即是其基本含义，为“放下”，老友们本来不应该来到皮特的家中，大家对皮特的家都很好奇，莫妮卡便让大家把拿起来的东西都放下。此外 put down 还有“写下来，记下来”的意思，如，在上课的时候当老师在讲课的时候，同学们把知识要点都记录下来就可以说：put down the main points.

4. how the hell 意思是“怎么会”，表示一种强烈的语气，the hell 起加强语气的作用，例如：how can I get there? 我怎么样才能到那里？也可以说 How the hell can I get there? 我到底怎么样才能到那里？the hell 语气较重，如果想强调，又要避免让别人不高兴，可以改用 the heck，这样的话语气较轻些。



词汇加油站

den [den] **n.** 小房间，书房

command [kə'mɑ:nd] **n.** 口令，指令

dimmer ['dɪmə] **n.** 调光器

switch [swɪtʃ] **n.** 开关

comfortable ['kʌmfətəbl] **adj.** 舒服的

refrigerator [rɪ'frɪdʒəreɪtə] **n.** 冰箱



本集精彩抢先看：菲比脚踏两只船；罗斯身上的怪东西；大富翁家一游；“求婚”；终极格斗比赛



时间：00:10:34—00:11:48

地点：莫妮卡公寓客厅

片段四

人物：瑞秋，莫妮卡，钱德勒，罗斯，菲比

事件：大家都以为皮特很快要向莫妮卡求婚了，便怂恿她接受。菲比准备去和文斯分手。

精彩亮点



老友们都以为皮特出差回来之后就要向莫妮卡求婚了，莫妮卡能嫁给一个亿万富翁，这真的是不小的一件事。如此热衷于设计、参加婚礼的瑞秋还没等事情真正发生呢，就开始谋划起来，觉得莫妮卡将会腰缠万贯，那就应该把婚礼主题设为“看我们多有钱啊”，并且既然钱那么多，那么也应该让当场的亲朋受些益处，钱做的沙拉显然是不能吃的，但是却是极讨人欢心的。

1

皮特和莫妮卡的第一次约会，皮特就把莫妮卡带到了罗马，也许他有包机，有专职乘务员，对他来说，去罗马约会简直就是小菜一碟，是其他大部分男士所望尘莫及的。钱德勒说去罗马约会是很多男士跟女士第三四次约会的时候才会做的事情，显然是开玩笑的，因为钱德勒知道，老友们也知道，有的男士一辈子都负担不起如此昂贵奢侈的约会。

2

罗斯是婚姻中的保守派，生怕身边的老友们没认真考虑婚姻的事情就仓促步入“爱情的坟墓”。但是瑞秋非常希望莫妮卡同意嫁给皮特，生怕她受到罗斯思想的影响，就刺激罗斯，他离过婚，婚姻是不完美的，言外之意是就算罗斯对婚姻深思熟虑，不也婚姻失败了吗。这件事情好像成了罗斯生命中的一个巨大的污点，他非常反感别人总这么说，但是有的时候想想别人说的也对，他最后就沉默。

3

经过了一番苦痛挣扎和思想斗争之后，菲比决定还是得跟交往的两位男士中的一位分手，否则自己会因为为了不让他们知道彼此的存在而崩溃的。老友们也给了她一些建议，于是她最终还是决定和有着性感身材的文斯分手。但是当地向老友们重申选择杰森放弃文斯的原因时，能看出来她始终被文斯的性感所深深地吸引着，最后只能自己转移注意力，并再三自我强调自己的选择是杰森好让自己不再次为了文斯的性感身材而动摇。

4

Rachel: Mon, you definitely have to make it a theme wedding^①, and the theme could be, “Look how much money we’ve got!” Y’know, I mean you could put, you could put money in — in the invitations! You-you could have like little money place settings. And ah, you could start with a money salad! I mean it’ll be dry, but people will like it. 😊¹

Monica: Would you stop? We’ve only been going out a couple of weeks^②. I mean we don’t even know if he’s gonna propose.

Chandler: Yes, but this is Pete. Okay? He’s not like other people. On your first date he took you to Rome. For most guys that’s like a third or fourth date kinda thing. 😊²

Monica: Well if — if that’s what it is, then it’s — it’s crazy.

Ross: Monica’s right. We’re talking about getting married here. Okay? She can’t just rush into this.

Rachel: Oh please, what do you know! 😊³

Phoebe: All right. I gotta go. I have break up with Vince.

Chandler: Oh, so you’re going with the teacher, huh?

Phoebe: Yeah, I like Vince a lot, y’know. But, it’s, Jason’s so sensitive, y’know? And in the long run^③, I think sensitive it’s better than having just like a really, really, really nice body. Jason! Definitely Jason! Okay, wish me luck^④! 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅内，瑞秋在畅想莫妮卡和皮特的奢华婚礼。)

瑞秋：(老友们走进了莫妮卡的公寓内) 莫妮卡，你必须得办一个主题婚礼，主题就是：“看我们多有钱啊！”我的意思是，你可以，你可以在喜帖里放钱！你可以用钱做成餐具，第一道菜可以上钞票沙拉！虽然干了点，但是绝对受欢迎。

莫妮卡：别再说了。我们才交往几个星期，都不知道他会不会求婚。

钱德勒：但他是皮特，是吧？跟别人不一样。你们第一次约会就去罗马，对其他男人来说那是第三四次约会的事。

莫妮卡：如果，如果，如果他要求婚，那，那就太夸张了。

罗斯：莫妮卡说得对，这可是婚姻大事，是不是？她不能操之过急。

瑞秋：哦，你又懂什么！

菲比：好吧，我要走了，我要去跟文斯分手。

钱德勒：你选了那个老师？

菲比：是啊，我很喜欢文斯，但杰森好感性。从长远角度看，感性应该比性感、很性感、非常性感的身材要来得好。(迟疑了几秒) 杰森，绝对是杰森！好吧，祝我好运！

知识点拨

1. theme wedding 意思为“主题婚礼”。什么是主题婚礼？顾名思义，就是一个有主题的婚礼，用一个特有的主题贯穿整个婚礼的始终，使目前相对模式化的婚礼充满主题色彩，使一个形式化的过程变得真正有意义，有值得新人回味和珍藏的价值。本片段中，瑞秋想让莫妮卡在与皮特结婚的时候办一场以“看看我们多有钱”为主题的婚礼，就正是以皮特很有钱的特点为基础的。
2. a couple of 的意思是“少数的，几个，三两个”，是一种较为口语化的表达。相关短语如：a couple of times 表示“若干次”，a couple of meetings 就是“几次会议”，a couple of items 表示“一些物件”。注意 a couple of 后面要接可数名词的复数形式。
3. in the long run 是一个固定搭配，意思为“从长远来看，终究，最终”，相似意义的短语有 in the long view，但 in the long run (从长远角度) 的含义要大于 in the long view (从长远角度来看，强调一个看)。
4. wish 做动词时的意思为“希望”，wish 后面可以接形容词，也可以接名词，如这里的 wish me luck 表示“祝我好运”，又如 wish somebody happy 意思是“祝某人幸福”。



词汇加油站

wedding [ˈwedɪŋ] **n.** 婚礼

theme [θi:m] **n.** 主题

invitation [ˌɪnvɪˈteɪʃən] **n.** 邀请

salad [ˈsæləd] **n.** 色拉

propose [prəˈpəʊz] **v.** 建议

body [ˈbɒdi] **n.** 身体



本集精彩抢先看：菲比脚踏两只船；罗斯身上的怪东西；大富翁家一游；“求婚”；终极格斗比赛



时间：00:13:51—00:15:15

地点：中央公园咖啡馆

人物：莫妮卡，瑞秋，菲比

事件：莫妮卡一想到自己有可能会答应皮特的求婚就感到很高兴。菲比没能跟文斯分手，决定和杰森分手。

精彩亮点



瑞秋不停劝说莫妮卡接受皮特的求婚，罗斯在旁边不停地劝她冷静，但是看来谁也影响不了莫妮卡自己对这件事的看法。她说当她一想到自己答应皮特的求婚这一场景就感到很幸福很快快乐，这正是瑞秋想要听到的。莫妮卡说她的这种想法太不像她自己了。那她真实的自己是什么样子的呢？一定是冷静的、认真的、考虑周全的。但是任何人都有冲动无畏的一面，不管莫妮卡再怎么古板，都逃不了人类的共性。

1

莫妮卡一兴奋一紧张就爱吃东西，好以此来遏制自己情绪的波动。莫妮卡少年的时候曾经过很长时间的特别肥胖时期，后来她好不容易瘦下来，因为有肥胖的体质和反弹的危险，她就格外注重自己的饮食，很少沾油腻、甜腻的食品，生怕曾经的旧梦重演。但是现在，莫妮卡吃了一块派，忍不住又吃一块派，可见她这个时候真的是很激动。

2

菲比鼓足了勇气、坚定了信念，去和有性感身材的文斯分手。文斯听了之后居然哭了，并且还要在自己的日记中哭诉记录。这个有着完美身材的文斯又恰巧如此感性，真是很让菲比吃惊。而且后来她得知，他不仅写日记，还为菲比画画。因为文斯是个消防队员，身边经常有很多黑炭，因此他画炭笔画就很容易。

3

杰森很感性，文斯既感性又性感，如果这只是数学问题的话，那很明显杰森占一项，文斯占两项，应该是1:2的关系，但是小迷糊的菲比竟然给文斯加重了一次，所以她才比手势的时候比出了1:3的关系，如果真像她自己所说，这只是个数学题的话，那显然她没有算好。

4

Monica: It is so weird. I know what I said, but uh, this morning, I was lying in bed I was, I was imagining^① what it would be like to say yes. I know it's a little sudden^②, and it's a little rushed, and it's totally not like me to do something like this^③, but that doesn't mean I can't. Right? I mean I'm — I'm crazy about Pete, and I know that we want the same things, and when I thought about saying yes, it made me really happy.

Rachel: Oh my God!

Monica: I know. I need more pie.^④

Phoebe: Hey, Mon, umm, if you do get married, can I bring two guests?

Rachel: You didn't break up with that fire-man?

Phoebe: No, that was my way of telling you. Well, it turns out he's incredibly sensitive. He keeps a journal and he paints. He even showed me charcoal drawings that he drew of me^⑤.

Rachel: Wow!

Phoebe: Yeah, well he'd prefer water colors. but y'know, he has easy access to^⑥ a lot of charcoal.^⑦

Monica: So then, are you gonna dump Jason?

Phoebe: Well, yeah, 'cause I have to break up with someone, and... Okay, so Jason is sensitive, but now so is Vince. Plus, Vince has the body y'know? So... It's really just about the math.^⑧

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，莫妮卡在跟瑞秋和菲比说真心话。)

莫妮卡：很奇怪，我说过不会答应，但是今天早上我躺在床上想像说“愿意”的感觉。我知道有点突然，也很匆忙，我也不是会做这种事的人，但我可以这么做，对吧？毕竟我那么爱皮特，我们追求同样的东西。当我想到说“愿意”的感觉，我觉得很快乐。

瑞秋：天哪！

莫妮卡：我知道，我还要吃派。

菲比：嘿，莫，嗯，要是你真的结婚，我可以带两个客人去吗？

瑞秋：你没跟那个消防员分手？

菲比：是的，我就是这个意思。原来他非常感性，他写日记，还画画。他还为我画了一幅炭笔画。

瑞秋：哇！

菲比：他比较想用水彩画，但是手边有很多黑炭。

莫妮卡：那你要甩掉杰森吗？

菲比：对，我总得跟其中一个分手，而且……对，杰森很感性，但文斯也是。而文斯又有身材，你懂吧？所以……这只是算术问题。

知识点拨

1. imagine 的意思为“想象，设想，想到，认为”，它的后面接名词或动名词，不接不定式，结构为 imagine somebody doing something 或 imagine one's doing something。在本片段中，使用的是 imagine 接 that/what 从句的结构。
2. sudden 在本片段中做形容词使用，意思为“突然的，意外的”。做形容词讲时的常见短语有：sudden death 表示“突然死亡”，sudden change 则表示“突变”。
3. charcoal drawings that he drew of me 所在的这个句子是一个 that 从句，如果只表示文斯给菲比画了一张画，应该说 Vince drew a charcoal drawing of Phoebe. 注意这里用了介词 of 而不是 for，那么 draw a picture of somebody 和 draw a picture for somebody 有什么区别呢？of 表示为某人画画像，for 表示将一幅画赠予某人。
4. access to 的意思为“接近；有权使用；通向……的入口”，通常表达为 have access to something，意思为“接近，到达”，to 为介词；与此相比较，have access to do something 的意思则是“有权做某事”，to 为不定式的标志。



词汇加油站

guest [gest] **n.** 客人

fireman ['faɪəməŋ] **n.** 消防队员

incredibly [in'kredəbli] **adv.** 难以置信地

journal ['dʒə:nl] **n.** 日记

charcoal ['tʃɑ:kəʊl] **n.** 木炭

dump [dʌmp] **v.** 甩掉



本集精彩抢先看：菲比脚踏两只船；罗斯身上的怪东西；大富翁家一游；“求婚”；终极格斗比赛



时间：00:18:15—00:19:16

地点：皮特家中

人物：莫妮卡，皮特

事件：皮特出差回来，与莫妮卡约会。莫妮卡以为皮特要求婚了，非常兴奋。但是实际上皮特是准备参加终极格斗冠军比赛。

精彩亮点



皮特终于出差回来了，莫妮卡既兴奋又激动，觉得自己人生中最重要时刻就要到来了。皮特说了很多话做铺垫，让莫妮卡觉得皮特求婚的时刻马上就要到来了，嘴角抑制不住地微笑。她跟皮特说她全然忘了皮特要跟她谈话的事情，显然是假的，她一刻都不曾忘记这件事，并且抱有深深的期待。¹

莫妮卡以为重大的时刻就要到来了，但是让她万万没想到的是，皮特完全没有求婚的准备，想要跟她商量的事情是他想要参加终极格斗比赛。莫妮卡还完全沉浸在皮特求婚的幻想中，根本没想到皮特所说的完全和她的想法不相关，可怜莫妮卡和那么多老友对于这场婚姻是那么期待。²

英语中的一词多义实在是搞得很乱。ring 有“戒指”的意思，也可以指“格斗场，八角训练场”。当乔伊发现了皮特的支票本上有一页是写给 ring designer 的时候，老友们理所当然地把 ring 理解成了“戒指”，才导致大家误以为皮特要向莫妮卡求婚。莫妮卡这才反应过来因为皮特要参加终极格斗比赛，因此需要设计师来为他的八角训练场进行设计。³

莫妮卡误以为皮特要向她求婚，因此已早早地跟自己的父母通报了情况。但是结果不仅出乎意料，而且很让人失望，莫妮卡的父母要是知道是这个样子，不知道会有什么想法。本来莫妮卡脑海中的构想是皮特向她求婚，那样父母一定非常开心，但是面对这种情况，莫妮卡实在不知道应该怎么表达自己的心情。⁴

Pete: There's one thing missing.

Monica: What's that? 😊¹

Pete: It's time for me to conquer^① the physical world.

Monica: Okay.

Pete: Monica, I want to become the Ultimate Fighting Champion. 😊²

Monica: You wanna what?

Pete: I want to become the Ultimate Fighting Champion^②! It's the most intense physical competition in the world. It's banned in^③ 49 states!

Monica: What are you talking about?

Pete: Okay, my trainer, Hoshi, is teaching me a combination of Gee Koon Doe and Brazilian street fighting. I even have my own octagon training ring designed.

Monica: And I suppose you used a ring designer for that. 😊³

Pete: Yeah. Monica, I want you there in the front row when I win. I want you close enough^④ to smell the blood. What do you think?

Monica: My parents will be so happy. 😊⁴

.....

.....

.....

.....

.....

译文

(场景：皮特家中，莫妮卡和皮特约会归来。)

皮特：但是还有一个缺憾。

莫妮卡：什么缺憾？

皮特：我该征服体育界了。

莫妮卡：好吧。

皮特：莫妮卡，我想成为终极格斗冠军。

莫妮卡：你想什么？

皮特：我想成为终极格斗冠军！那是全世界最激烈的体能竞技。在 49 个州被禁！

莫妮卡：你在说什么？

皮特：好吧，我的教练霍西，正在教我截拳道和巴西街头搏击的组合拳法。我还专门请人设计了专用的八角训练场。

莫妮卡：所以你找了设计师。

皮特：是的，我要你在最前排看我赢得胜利，我要你近得可以闻到血腥味。你觉得如何？

莫妮卡：我的父母会很高兴。

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



词汇加油站

conquer [ˈkɒŋkə] 战胜，征服

physical [ˈfɪzɪkəl] 身体的

ultimate [ˈʌltɪmɪt] 最终的

champion [ˈtʃæmpjən] 冠军

combination [ˌkɒmbɪˈneɪʃən] 组合

octagon [ˈɒktəɡɒn] 八边形

知识点拨



1. conquer 的意思是“征服；攻克，夺取；控制”。注意 win, beat, defeat 和 conquer 四个意思相近的单词的异同：win 的意思是“获胜，赢”，通常使用在比赛中；beat 的意思是“打；敲；连打；连击”，多用在打人、打物方面，如：beat black and blue 表示“打得青一块紫一块”；defeat 的意思是“打败；战胜”，注意在使用这个单词时一定是赢了的情况，常用被动语态 be defeated；conquer 的意思是“（用武力）征服；攻克难关”。

2. 皮特所说的是 UFC 终极格斗冠军赛，是顶级搏击高手上演的热血对决。UFC (Ultimate Fighting Championship)，中文叫做终极格斗冠军赛，是一个美国本土的综合格斗 (MMA) 组织。因为其比赛场地在一个网状的八角笼里，所以也常被叫做“笼斗”甚至是“地下黑拳”。

3. ban in 的意思为“在……禁止……”，可以表示 ban something /doing something in... 或 something (doing something), be banned in..., 如：ban smoking in office 表示“禁止在办公室抽烟”。

4. close enough 的意思为“足够近”，可以表示两个物体之间离得近，还可以表示某个人的想法与另一个人的表达意思很接近，如：Most likely, even though they are family they won't be getting close enough. 虽然是一家人，但大多数情况下他们还是靠得不够近。



本集精彩抢先看：拍屁股；给罗斯介绍光头女朋友；邦妮不是光头了；皮特坚持要比赛；皮特又输了；莫妮卡与皮特分手

Episode 24 终极搏击比赛



时间：00:04:40—00:05:37

地点：莫妮卡公寓客厅

片段一

人物：罗斯，瑞秋，钱德勒，菲比，莫妮卡，瑞秋

事件：老友们准备去吃饭，罗斯预订了位置。钱德勒告诉老友们他的老板经常拍打他的屁股以示鼓励。

精彩亮点



老友们晚上准备一起去吃晚餐，罗斯在预订餐厅座位时本应该预留自己的名字，但是他为什么说“薇诺娜·赖德要订六个座位”呢？薇诺娜·赖德是美国好莱坞著名女影星，她的代表作是《剪刀手爱德华》，前男友是著名影星约翰尼·德普。罗斯之所以用影星的名字预订座位，估计是之前他使用自己的名字预订时都没有得到餐厅方面的重视，这一次餐厅负责人听到有这样的大明星要来就餐，肯定会格外重视的。

1

钱德勒就像老板拍自己屁股那样拍罗斯的屁股，罗斯被他的这种行为惊到了，问他到底在干什么。钱德勒对罗斯说的“谢谢你”，实际的意思是“说得好”。他老板拍员工的屁股，本来是一件非常怪异的事情，但是绝大多数员工都把这当成很享受的样子，钱德勒就想试试老友们对这件事情的反应，罗斯的这个反应才是正常的，钱德勒最终才取得了共识。

2

老板拍员工屁股这个行为是会让人很不舒服的，但是钱德勒的老板很舒服，被老板拍的员工们很享受，如果钱德勒站出来说自己很反感这样的行为，显然就不合群了，有可能被边缘化，或者不再受到老板的重视。虽然老板拍员工屁股的行为很罕见，但是员工被领导忽略却是屡见不鲜。

3

乔伊想站在钱德勒领导的角度去思考这一行为的本质和意义。他联想到了橄榄球场上队员之间在触地得分时互相轻拍对方。但是他的理解出现了很大的偏差，虽然两种情况都是在双方取得成功或双方都很高兴的情况下进行，但是拍打的部位实在是差得离谱了些。

4

Ross: That's right. Ryder. Wynona Ryder for six. 😊 Thank you. 'Yeah, we have the reservations.

Rachel: Yes!

Chandler: All right buddy, way to go! ①

Ross: Dude, what are you doing?

Chandler: Thank you! 😊 ② Today, my boss kept slapping ② my butt and he was acting like it was no big deal.

Phoebe: Yeesh, what'd you do about it?

Chandler: Well, I didn't do anything. I didn't want to be the guy who has a problem with his boss slapping his bottom. 😊 ③

Monica: I gotta tell ya, I think it's Okay to be that guy.

Joey: Yeah, maybe it's like y'know, that jock thing. Y'know how football players pat each other ③ after touchdowns. 😊 ④

Rachel: Y'know I don't, I don't understand guys. I mean I — I would never congratulate ④ Monica on a great stew by y'know, grabbin' her boob.

Chandler: Yeah, I know. For a really great stew you just y'know, stick your head in between'em.

译文

(场景：莫妮卡公寓内，罗斯在给餐厅打电话预定座位。)

罗斯：(对着电话说) 没错，赖德，薇诺娜·赖德要订个六人餐位。谢谢。(转向老友们) 订到位子了。

瑞秋：太棒了！

钱德勒：很好，老兄，干得好！(拍打罗斯的屁股)

罗斯：老兄，你在干什么？

钱德勒：说得好。我上司今天一直拍打我的屁股，还一脸不在乎。

菲比：那你怎么办了？

钱德勒：没怎么办。我不想当对上司拍打屁股有意见的人。

莫妮卡：我得告诉你，我觉得当那个人没关系的。

乔伊：也许他是在学运动员。就像橄榄球运动员触地得分时都会拍对方。(拍打罗斯的屁股)

瑞秋：我实在，我实在是不了解你们男人。我是说，我，我要是称赞莫妮卡煮的炖菜好吃的话，也不会去抓她的乳房。

钱德勒：是啊，我知道，如果真的很好吃，你就直接把脸埋进去。

知识点拨

1. way to go 意思为“就该这么做；加油；太棒了”。相似意义的短语还有 well done。但与此较为相似的用法 a long way to go 则表示“路还很长，任重道远”，切记不要搞混。
2. slap 做及物动词讲时有以下两种含义：①可以表示“用手掌（或其他扁平物）拍击，打”，当表达击打某个部位时，就可以表示为 slap somebody on the...；②还有“口头攻击；斥责；侮辱”的意思。
3. pat each other 意思为“拍打对方，拍打彼此”，后面接具体身体部位时用介词 on。如：Susan and Carol pat each other affectionately. 苏珊和卡罗尔亲切地相互拍拍。
4. congratulate 为及物动词，意思为“祝贺，庆贺，向……道喜”，如果说“因为什么向……道喜”，应该与介词 on 连用。需要注意的是，其名词形式 congratulation 也常单独用语口语中，但一般情况下是用复数形式 Congratulations! 表示“祝贺”。



词汇加油站

reservation [ˌrezə'veiʃən] *n.* 预约，预订

slap [slæp] *v.* 拍打

bottom ['bɒtəm] *n.* 臀部

player ['pleɪə] *n.* 运动员

pat [pæt] *v.* 轻拍

stew [stju:] *n.* 炖菜



本集精彩抢先看：拍屁股；给罗斯介绍光头女朋友；邦妮不是光头了；皮特坚持要比赛；皮特又输了；莫妮卡与皮特分手



时间：00:05:51—00:06:50

地点：莫妮卡公寓客厅

人物：乔伊，钱德勒，菲比，瑞秋

事件：罗斯和乔伊给钱德勒支招，帮助他对付老板不停拍打他屁股的问题。菲比征求瑞秋是否可以给罗斯介绍女朋友的意见。

精彩亮点



当老友们出现无论是生活、感情还是工作中的难题和困惑时，大家最不想向其寻求意见的就是乔伊了。而他给的意见和建议通常都是虚无缥缈、不切实际的。解决钱德勒老板拍打工员屁股的方式有很多，比如说找老板好好聊聊，或者会后马上躲开等，但是偏偏乔伊提的想法是在屁股上抹些臭的脏的东西，让老板拍打之后手上很臭。这种办法，恐怕只有贪玩的乔伊想得出来。

1

乔伊所提出的建议，在钱德勒的屁股上抹些又脏又臭的东西，这种东西不用想，肯定是粪便，但是乔伊却始终想不出来。钱德勒说“如果乔伊是总统该怎么办”言外之意就是幸亏乔伊不是总统，否则能想出这种不靠谱的想法，却又连这么简单的答案都不知道，真想不到乔伊要是做总统了，这个国家会变成什么样子。

2

瑞秋虽然和罗斯分手了，但是由于两人曾经深深相爱，菲比就觉得瑞秋有权反对给自己给罗斯介绍女朋友。而瑞秋显然也把这个当成了“前女友特权”之一。虽然满口假装不在乎，但是到了这种关键时刻还是很介意别人给罗斯找的女朋友是什么样子的，如果比自己好，那肯定不同意，如果比自己差，那就太好了，对比之后才会想起瑞秋的好嘛。

3

菲比介绍邦妮时所说的“不高不矮，不瘦不胖”都不是重点，听到了“光头”两个字那一刻，不管她是什么样性格的人，或者多漂亮都没关系，连头发都没有，又能漂亮到哪里去呢？又怎样对瑞秋在罗斯心目中的地位产生威胁呢？瑞秋心里没准儿暗想，如果罗斯在与她分手之后每次都能约会到这种丑八怪，那才好呢。

4

Joey: Yeah, or you can teach him a less-on^①. Y'know? What you could do is you could rub something that really smells on your butt, all right? Then, when he goes to smack ya, his hand will smell^②. **Now what could you rub on your butt that would smell bad?** 😊¹

Chandler: **What if Joey was president?** 😊²

Phoebe: Umm, hey Rach, can I ask you something?

Rachel: Yeah.

Phoebe: Okay, you can totally say no, but umm, would it be Okay with you if I set Ross up on a date?

Rachel: **Oh, ah with who?** 😊³

Phoebe: Umm, my friend, Bonnie. She just always thought Ross was really cute, and now that you two aren't together, she asked if I could set it up. But if you're not cool with^③ it...

Rachel: Oh — oh — oh, which one is Bonnie again?

Phoebe: You remember her from my birthday party two years ago? She's yeah, like, average height, medium build^④, bald...

Rachel: Oh! **That's fine.** 😊⁴

译文

(场景：莫妮卡公寓客厅，老友们准备去吃饭。)

乔伊：是啊，或者，你也可以给他一个教训。你可以在屁股上涂很臭的东西。他拍了之后手就会很臭。有什么很臭的东西可以拿来涂？

钱德勒：如果乔伊是总统该怎么办？

菲比：嗯，嘿，瑞，能不能问你一件事？

瑞秋：说吧。

菲比：好吧，你完全可以反对，不过，我可以帮罗斯介绍女朋友吗？

瑞秋：哦，和谁？

菲比：嗯，我的朋友邦妮。她一直觉得罗斯很可爱，现在你们俩分手了，她问我能不能牵线。但是如果你介意的话……

瑞秋：哦，哦，哦，邦妮是哪一个？

菲比：你记不记得她两年前来参加过我的生日派对？不高不矮，不瘦不胖，光头……

瑞秋：哦！没关系。

知识点拨

1. 从字面上来看，teach somebody a lesson 的意思为“给……上课”，但是实际上这个固定短语的含义为“教训……，给……一个教训”，同样还可以用 give a lesson 来表达。
2. 在本片段中，smell 做不及物动词使用。smell 做不及物动词时，主要有以下几种含义：①最基本的意思是“闻，嗅；有嗅觉”；②还可以引申为“发出气味（或香味）”的意思；③有时还表示“有臭味，发臭”，在本片段中，smell 就是取这一层意思。
3. be cool with 的意思为“冷静面对；无所谓”，是口语中比较常见的表达方式。cool 本身就有“凉爽”的意思，在口语中，则常引申为“冷静，理智”之意，再如，keep cool 就是“保持冷静”的意思。
4. medium build 的意思是“中等身材”，表示不胖不瘦，较为匀称的体型，如果说“中等身高”，可以像本片段中所表示的 average height，也可以说 medium height。



词汇加油站

lesson ['lesən] *n.* 教训，课程

rub [rʌb] *v.* 擦

president ['prezɪdənt] *n.* 总统

average ['ævərɪdʒ] *adj.* 平均的

medium ['mi:djəm] *adj.* 中等的

bald [bɔ:ld] *adj.* 秃顶的



本集精彩抢先看：拍屁股；给罗斯介绍光头女朋友；邦妮不是光头了；皮特坚持要比赛；皮特又输了；莫妮卡与皮特分手



时间：00:08:36—00:09:28

地点：中央公园咖啡馆

人物：瑞秋，邦妮，菲比

事件：瑞秋见到了邦妮，结果并不像菲比所描述的那样，邦妮是一个有着美丽长发的漂亮女人。

精彩亮点



看到邦妮的样子时，瑞秋彻底惊呆了。菲比明明说邦妮是个光头，但是现在看来，有着一头秀发的邦妮漂亮可爱，很吸引人。瑞秋可能记不住两年前菲比生日派对上邦妮的长什么样子了，但是就凭借“光头”这一点，是必输无疑了。但是现在的情况大大出乎了瑞秋之前的预想，这样美丽的女子怎能不讨罗斯的欢心呢？

1

瑞秋所说的“你跟上次见面的时候相差很多”很显然是指邦妮的发型产生了很大的变化，但是看来邦妮不仅没意识到，而且可能根本不把头型的变化当回事。她觉得是自己又开始戴胸罩才产生了别人视觉上的变化，这句话的信息量太大了，瑞秋不想再说明自己的本来意思，就只能顺着邦妮的话，说“一定是这个原因”。

2

瑞秋最为生气的不是自己的决定，也不是邦妮的变化，而是菲比的表述不清。但是仔细想想，这件事确实不是菲比的错，当时瑞秋想不出来哪一个是邦妮，菲比就把两年前邦妮的样子描述给瑞秋听，当瑞秋听到菲比说邦妮是个光头时，就一心以为邦妮现在还是光头，草草地做了决定。菲比说得对，她哪里知道是邦妮“光头”的这一点“打动了”瑞秋呢？她没把重点放在邦妮的发型上也是再正常不过了。

3

菲比为了挽回自己的错，也为了安慰瑞秋，就只能猜测罗斯不喜欢邦妮的其他可能性。既然外表无懈可击，那就只能拿内在说事了。听了菲比的话，瑞秋又燃起了希望，觉得有可能是邦妮的性格很讨人厌，但是菲比却说邦妮的性格特别好，特别随和，简直是给瑞秋雪上加霜。我们都想问问菲比，既然邦妮的性格也这么完美，那干嘛还要提这茬儿呢？

4

Rachel: Oh no. I'm sorry, it's just, you look a lot different than the last time I — I saw you. 😊

Bonnie: Oh yeah, well I just started wearing bras again.

Rachel: Oh, that must be it. 😊

Phoebe: Well I hope^① you have fun tonight.

Bonnie: Thanks! You too.

Rachel: You said she was bald.

Phoebe: Yeah, she was bald, she's not now.

Rachel: How could you not tell me that she has hair?

Phoebe: I don't know. I hardly ever^② say that about people. 😊

Rachel: Oh, well, this is just perfect!

Phoebe: Well I'm sorry, I thought you said it was Okay.

Rachel: Yeah, I said it what was okay when I thought she was some weird bald chick. I mean, y'know, that girl has got hair all over^③ her head!

Phoebe: Well, maybe it won't work out^④. Maybe Ross won't like her personality.

Rachel: Why, does she have a bad personality?

Phoebe: Oh no. Bonnie's the best! 😊

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，瑞秋在和邦妮交谈。)

瑞 秋：哦，不是，只是你跟上次见面的时候相差很多。

邦 妮：哦，是啊，我又开始戴胸罩了。

瑞 秋：一定是这个原因。

菲 比：祝你们玩得愉快！

邦 妮：谢谢，你们也是！

瑞 秋：(和菲比走出了咖啡馆)你说她是光头。

菲 比：是啊，以前是，现在不是了。

瑞 秋：你怎么能不告诉我她有头发了呢？

菲 比：不知道啊，我很少会提到一个人是否有头发。

瑞 秋：哦，这下真是太棒了！

菲 比：对不起，我以为你说没关系的。

瑞 秋：是啊，我那时候说没关系是因为我以为她是个光头怪女人。我的意思是，那个女孩现在满头都是头发！

菲 比：也许成不了呢，也许罗斯不会喜欢她的性格。

瑞 秋：怎么，她的性格不好吗？

菲 比：不，邦妮最随和了！

知识点拨

1. hope 的意思是“希望”，从说话语气上看，hope 用于表示可能实现的事情，后面接从句时，用陈述语气。从含义上看，hope 多用于指对好事的盼望、预想；对坏事的预想则多用“I'm afraid...”。从时间上看，hope 所希望的一般指将来或现在的事情，不用于指过去的事情。从句型上看，hope 可用 hope to do something 的句型，而不能用 hope somebody to do something 这一句型。
2. hardly ever 意思为“几乎不，几乎从来不”，在使用的时候，我们要区分其和 hardly 的区别。hardly ever 是程度副词，与 seldom 的意思一样，但与 hardly 不能替换使用。从汉语角度讲“几乎不”与“几乎从不”是差不多的，但在英文中不一样。“hardly + 肯定句”通常可以与“almost + 否定句”进行互换。
3. all over 的意思为“到处，遍及，浑身”，表示一种范围较为广泛的覆盖。我们平时还经常用到一个短语，为 all around，那么这两个短语又有什么区别呢？我们通过一个例子来感受一下。all around the world 和 all over the world。这两个短语经常可以互换，要说区别，要从 around 和 over 谈起。around 是表示“周围”的意思，over 表示“遍及”的意思。all around the world 倾向于表示以某一点为中心的四周，也就是全世界。all over the world 遍及全世界，没有什么中心而言。
4. work out 在本片段中的意思为“实现，成功”，指的是罗斯和邦妮的关系相处结果。work out 本身就有“解决；算出；弄懂”等的含义。



词汇加油站

bra [brɑ:] **n.** 胸罩

fun [fʌn] **n.** 乐趣，快乐

tonight [tə'naɪt] **adv.** 在今晚

hardly ['hɑ:dlɪ] **adv.** 几乎不

personality [ˌpɜ:sə'nælɪti] **n.** 个性，品格



本集精彩抢先看：拍屁股；给罗斯介绍光头女朋友；邦妮不是光头了；皮特坚持要比赛；皮特又输了；莫妮卡与皮特分手



时间：00:12:35—00:13:54

地点：拳击场

人物：莫妮卡，皮特

事件：虽然皮特输了比赛，莫妮卡安慰了他，但同时皮特坚持只有自己拿到终极格斗比赛冠军才会停止。

精彩亮点



参加了终极格斗比赛第一场比赛的皮特就输得一败涂地，莫妮卡一直以为皮特只是想什么事情都尝试一下，因此很为他的这种精神感到骄傲。但是没想到的是，皮特是玩真格儿的。他是真想在这个残酷的比赛中站到顶峰。他以为莫妮卡原先就理解了他的意思。莫妮卡虽然与皮特很像，都是不服输、争强好胜的人，但是莫妮卡的优点在于她永远都知道量力而行。也许这是皮特为数不多的应该向莫妮卡学习的地方。

1

MOSS 865 在本片段中指的是皮特发明的一款软件，有安排行程表等功能，是《老友记》编剧杜撰出来的，在现实中并不存在。865 代表了皮特研发过程中的次数，865 之前的均告失败。正如皮特所说，成功并不是一蹴而就的，需要多少个日日夜夜的拼搏，才有可能发生质的变化。他以为，只要他有这种持之以恒、锲而不舍的精神，就能在体育界创造属于自己的领地，这当然有可能，但是他却选择了一个他最不适合、也最危险的运动，成功对他来说实在渺茫。

2

皮特在这场比赛中输得实在是太惨了，对手居然踩在他的脖子上直到他晕厥过去。他说他之前在研发摩斯 865 的时候就知道了一点真理，就是不让难题“踩在自己的脖子上”，但是不管他怎么总结真理，这场比赛他还是被真实的对手踩在脚底。莫妮卡调侃他说他难道没早悟到吗，皮特真的应该想想，他把身体无谓地放逐在这残忍的比赛中，到底有什么意义和价值。

3

经过皮特的一番解释之后，莫妮卡无奈地同意他继续征战赛场，大家都知道皮特之所以输掉比赛有很多因素，最重要的就是自己身体太弱，战术没有结合自身的特点，但是绝对不是皮特所说是因为莫妮卡在场边观战导致他不能集中注意力而使得他比赛失利。莫妮卡这一句话的“屈服”，一是为了安慰皮特，二也是知道没什么可争论的。

4

Monica: I mean I — I thought you were nuts at first, but you — you did it. And now you can just look back^① at this whole thing with no regrets^②.

Pete: Look back?^①

Monica: Well, you're not gonna keep going, are you?

Pete: Well, let me ask you a question. Am I the Ultimate Fighting Champion?

Monica: Well, no. But...

Pete: Well I'm not gonna stop until I'm the Ultimate Fighting Champion.

Monica: That guy stood on^③ your neck until you passed out!

Pete: Let me tell you a story. When I set out^④ to create Moss 865, do you think it just happened overnight?^⑤ No.

There was Moss 1 that burnt down my Dad's garage, there was Moss 2 that would only schedule appointments in January, and 862 others that I learned from, just like I learned from this fight, never to let a guy stand on my neck.

Monica: You didn't know that already?^⑥

Pete: Look, I'm gonna get better. Okay? I promise you.

Monica: Okay, just get a lot better. Fast.

Pete: Oh, one other thing. Hoshi thinks that you being ringside may have affected my concentration.

Monica: Yeah. That — that was the problem.^⑦

译文

(场景：拳击场内，比赛结束后，皮特一个人坐在场边，满身挂彩，莫妮卡走过来安慰他。)

莫妮卡：我原本觉得你疯了，但是你，你做到了。现在你回头看就可以毫无遗憾了。

皮特：回头看？

莫妮卡：你不是还要打吧？

皮特：我问你一件事：我是终极拳击比赛冠军吗？

莫妮卡：不是，但是……

皮特：不当上冠军，我绝不罢休。

莫妮卡：那家伙踩着你的脖子一直到把你踩晕了过去！

皮特：我跟你讲一个故事。我着手研发摩斯865，你以为是一夕成功？不是，摩斯一代烧毁了我爸爸的车库，摩斯二代只能排一月的行程表，此外还有862次的失败经验，就像我从这场比赛学到的，绝不能让对手踩我的脖子。

莫妮卡：你之前不知道？

皮特：听着，我会越来越强的，好吗？我保证。

莫妮卡：好吧，要强很多。而且要快。

皮特：哦，还有一件事，霍西教练认为你在场边会影响我的注意力。

莫妮卡：对，这，这才是问题的关键所在。

知识点拨

1. look back 字面意思是“往回看”，在这里和介词 at 连用，有“回顾，回忆”之意；look back 和也可以和其他介词连用，如：look back on 表示“回首（往事），回头看（以前的事）”；look back to 则是“回头看”，表示身体回转，看什么东西。莫妮卡以为皮特参加了一次比赛就可以了了心愿了，所以说皮特“回望”过去时会毫无遗憾的。

2. with no regrets 在这里的意思为“不后悔”，在这个状语中，regret 是名词用法，意思为“遗憾”。regret 作为动词讲时，意思为“遗憾”，常见的结构为 regret something 或者 regret doing something，但要和表示说、通知、告诉的动词搭配时，则要用 regret to say/inform/tell 的结构。

3. stand on 有以下基本含义：①表示“位于，坐落于”，后面接具体的地理位置；②还有“基于，取决于，以……为根据；依靠”的意思；③另外，还可以表示“坚持，强调；拘泥于，过于讲究”。

4. set out 的意思为“出发，着手，开始做某事”。注意其与 set off 的区别：两者都有“开始做某事”的意思，但是前者中的 out 是一个副词，所以 set out 应该与 to do 搭配，组成 set out to do something 的结构，而后者中的 off 是一个介词，所以 set off 后面应该与 doing 连用。



词汇加油站

create [kri'eit] 创造，创作

overnight ['əuvə'nait] 通宵

garage ['gærɑ:ʒ] 车库

appointment [ə'pɔɪntmənt] 任务，约定，约会

ringside ['rɪŋsaɪd] 拳击场

concentration [kənsən'treɪʃən] 集中



本集精彩抢先看：拍屁股；给罗斯介绍光头女朋友；邦妮不是光头了；皮特坚持要比赛；皮特又输了；莫妮卡与皮特分手



时间：00:14:20—00:15:17

地点：莫妮卡公寓阳台

人物：菲比，罗斯，钱德勒，乔伊

事件：罗斯告诉菲比他和邦妮相处得很愉快，菲比则很烦躁。老友们准备看皮特的比赛，但是比赛很快就以皮特的失败而告终。

精彩亮点



和瑞秋分手已经很长时间了，但是瑞秋对罗斯来说不是一般女孩，不是说忘就能忘的，瑞秋是罗斯一生的最爱，这种情伤是很难释怀的。罗斯在跟邦妮尝试交往的时候，其实也根本没做好再次投入感情的准备，也没期待能这么快就走出阴霾、爱上别人。但是邦妮的出现让他渐渐地走了出来，她的外貌、性格都与罗斯非常合拍。

1

因为给罗斯介绍了这么好的女朋友而对瑞秋倍感愧疚和压力的菲比本想听到罗斯说不喜欢邦妮，这样他们如果能分手的话，也算是对菲比良心的一种抚慰。但是听到罗斯说自己很喜欢邦妮，而且还这样就忘掉了之前的痛苦，实在让菲比很不开心，这件事对于罗斯来讲是好事，但是对菲比来说简直糟糕透了。

2

当菲比说“真糟糕”时，罗斯以为菲比误会了他的意思，便再三解释说他和邦妮关系很好，他很喜欢邦妮，他和邦妮约了第二次见面，因为毕竟是菲比给他们牵的红线，如果两个人相处愉快的话，介绍人本应是高兴的才对。但是罗斯越强调他们的关系，菲比越受到良心的谴责，只希望罗斯赶紧闭嘴，说点儿其他事情。

3

听从了皮特要求的老友们这次在家中电视上观看皮特的第二场比赛，原本大家在莫妮卡公寓阳台上支起了烧烤炉，准备边吃边看。这边罗斯还在阳台上准备，比赛就开始了，可是没等罗斯和钱德勒说几句话，比赛就结束了。不用多说，肯定是以皮特的失败而告终，虽然皮特每天训练得更强壮，但是对手也一个比一个强。

4

Phoebe: So Ross, how umm, how did it go with Bonnie?

Ross: What? Oh! I gotta tell you, I — I wasn't expecting to^① like her at all. I mean I actually wasn't expecting to like anyone right now^①, but she's really terrific.

Phoebe: Oh, that's too bad!^②

Ross: No, I — I'm saying I liked her.

Phoebe: Yeah, y'know what, there are other fish in the sea^②.

Ross: Pheebs, I think she's great. Okay? We're going out again.

Phoebe: Okay, I hear you! Are you capable of^③ talking about anything else?^③

Chandler: Hey! Which one's my turkey burger?

Ross: Ah, the one next to my foot. Sorry.

Joey: Hey, the fight's starting!

Ross: Okay, we'll be right in. So ah, did your boss try to slap you again today?

Chandler: Nine times! Okay, I had to put on lotion! But, it's gonna be okay, because as of tomorrow I'm conducting^④ an experiment, and if all goes as planned, my butt will be smack free.

Joey: Fight's over!^④

译文

(场景：莫妮卡公寓阳台上，罗斯在做热狗。)

菲 比：那么，罗斯，你跟邦妮怎么样？

罗 斯：什么？哦！我一定要说，我，我没想到我会喜欢她，我的意思是，我目前根本没打算喜欢任何人，但是她真的很棒。

菲 比：哦，真糟糕！

罗 斯：不，我，我是说我喜欢她。

菲 比：你知道吗，你不必单恋一枝花。

罗 斯：菲，我觉得她很棒，好吗？我们要再见面。

菲 比：好了，我听到了！你可以说点别的吗？

钱德勒：(来到了阳台上) 嘿！我的火鸡汉堡在哪里？

罗 斯：在我脚边，很抱歉。

乔 伊：嘿，比赛开始了！

罗 斯：好的，我们马上进去。那么，你老板今天又拍你屁股了吗？

钱德勒：9次！害得我得擦润肤乳液！不过没关系，我明天要做个实验，要是顺利的话，我的屁股就能免于被拍了。

乔 伊：比赛结束了！

知识点拨

1. expect to 这个用法的意思为“期待”，后面常接 do something；也可以说 expect doing something，当表示时间延续的时候，就使用 doing。expect to do something 就表示“希望做某事”，而其被动式 be expected to do something 则表示“某人被期望做某事”，也是很常见的结构。
2. “there are other fish in the sea”的意思为“天涯何处无芳草”，是一句常见的俗语。就像我们常说的，不要为一棵树而放弃整片森林，这句话则有“不要为了一只鱼而放弃大海里的那么多的鱼”。
3. be capable of 这一短语的意思为“有能力做”，后面常接动名词的形式，与其意义相同的短语还有 be in a position to, be able to 等。be capable of 后面也可以直接接名词，这时候则多表示“有可能的”之意，如：The situation is capable of improvement. 此情况有可能好转。
4. 在本片段中 conduct 做及物动词使用。在本片段中的含义为“指导，管理，经营；进行；实施；处理”，如：conduct an experiment 表示“做实验”，当这个意思讲时，conduct 就相当于 do, direct, manage 等动词。



词汇加油站

terrific [tə'rifɪk] *adj.* 极好的

capable ['keɪpəbl] *adj.* 能干的，能胜任的

turkey ['tɜ:ki] *n.* 火鸡

lotion ['ləʊʃən] *n.* 润肤露

experiment [ɪks'perɪmənt] *n.* 实验，试验



本集精彩抢先看：拍屁股；给罗斯介绍光头女朋友；邦妮不是光头了；皮特坚持要比赛；皮特又输了；莫妮卡与皮特分手



时间：00:19:28—00:20:53

地点：拳击场休息室

人物：莫妮卡，皮特

事件：莫妮卡劝伤痕累累的皮特放弃，但是皮特仍然坚持最初的梦想。莫妮卡忍受不了他如此伤害自己，便与皮特分手了。

精彩亮点



因为第一场比赛的旧伤未愈，第二场比赛下来，皮特伤得更加严重了。但是不管身体上如何受伤，如何被打败，皮特的意志绝不会被摧毁。面对莫妮卡的劝阻，他不仅不听，而且还幻想着未来有一天成功了的话，小孩子们会为他 and 超人打架谁能赢的话题发生争吵。他调侃说自己肯定打败不了超人，但是超人是虚幻的人物，他要想和超人相媲美，那他一定是现实中最强的人，由此看来，他就是想成为世界上、现实中最强的人，真是野心勃勃。

1

莫妮卡为了劝阻皮特放弃终极格斗比赛的梦想做出了很多的尝试，最后实在是没有办法了，只能使出撒手锏。因为她知道皮特跟她是同一类人，是永不服输的，唯一能刺伤自尊心的方式就是贬低他。但是如果她以为她用这种方式就能轻易地让皮特放弃的话，那她实在是小瞧他了。就像之前说的那样，皮特有颗大心脏。

2

皮特向莫妮卡所描述的他现在身上的伤，我们听着都觉得痛，但是对于皮特这种人来说，身体上的痛他可以忍受，心理上的痛才是最致命的。他很爱莫妮卡，也认为自己和莫妮卡是一路人，他觉得就算全世界都不理解他，也有莫妮卡站在他身边一如既往地支持他，但是莫妮卡却说出了这种话，让他心里很难受，甚至超越了身体上的剧痛。

3

莫妮卡使用了最后的撒手锏之后还没奏效，她实在是走投无路，没法忍受未来可能到来的可怕日子，无奈之下选择了分手，在这种情况下皮特都不愿意挽留，不是因为他不爱莫妮卡，而是因为这就是他。莫妮卡临走前皮特让莫妮卡留下一张字条，好在第二天止痛药过劲了之后还能记起来今天发生的事情。皮特所说的止痛片中的“痛”一语双关，不仅指的是身体上的痛，还指莫妮卡离开他的痛。

4

Pete: I can't until I'm the ultimate fighter. I will do it. I'm telling you, the day will come when children will argue over^① who will win a fight, me or Superman.

Now, I'm not saying I could beat Superman, but y'know, kids are stupid. 😊^①

Monica: Sit down. All right? Please, just listen to me. **You are terrible at**^② **this!**
Okay? You are the worst ultimate fighter ever! Ever! 😊^②

Pete: **Y'know I have a torn rotator cuff, a hairline fracture in my right forearm, and a severely bruised Adam's Apple**^③. **but that really hurt.** 😊^③

Monica: Well then, y'know what? I care about you too much to watch you hurt yourself like this. So if you have to do this, then you're gonna have to do it without me.

Pete: Well if you're asking me to quit, then you're asking me to be someone I'm not. I've got to do this.

Monica: Then I've gotta go. Bye.

Pete: Mon-Monica?

Monica: Yes?

Pete: Could you leave a note? **'Cause I'm on a lot of pain killers**^④ **now, and I don't know if I'll remember this tomorrow.** 😊^④

译文

(场景：拳击场休息室内，皮特严重受伤，莫妮卡来看他。)

皮特：除非我拿到终极拳击比赛冠军，否则我不会停止。我会成功的。我告诉你，总有一天，小朋友们会争辩我和超人谁会打赢。我当然赢不过超人，不过你知道，小孩子们都很笨。

莫妮卡：你先坐下好吗？听我说。你很烂，好吧？你是史上最烂的终极拳击手！最烂的！

皮特：你知道吗，我的肌腱套破裂，右前臂有轻微骨折，喉结严重瘀伤，但你的话最伤人。

莫妮卡：那么你知道吗？我没办法看你这样伤害自己，要是你非打不可，我就不奉陪了。

皮特：如果你要我放弃，就是要我违背本性。我非打不可。

莫妮卡：那我要走了。再见。(转身准备离开)

皮特：莫，莫妮卡？

莫妮卡：什么？

皮特：你可以留张字条吗？我服了止痛药，明天可能会忘记这件事。

知识点拨

1. argue over 意思为“辩论某事，为……争论”。argue 也可以和其他介词搭配，如：argue about 或者 argue over，意思为“就……争吵”；argue on 则表示“辩论某事”，而“与某人争辩某事”就是 argue with somebody on something。
2. terrible at 意思为“在哪方面很糟糕”。be terrible at 的反义短语是 be good at，后面可以接 something，也可以接 doing something。
3. Adam's Apple 意思为“喉结”。传说上帝创造人类的始祖亚当和夏娃，在东方的伊甸建立了一个园子给他们居住。伊甸园里的树上长着各种各样的果实。上帝吩咐不能吃那棵分别善恶树上的果实，吃了必定要死。这种“禁果”就是 apple。后来，亚当的配偶夏娃听信蛇的诱惑，吃了善恶树上的禁果，还把这果子给亚当吃。亚当因心怀恐惧，吃时仓促，有一片果肉哽在喉中，留下个结块，就叫“亚当的苹果”。
4. 单纯从语言结构上来看就可以猜出 pain killer 是“能杀死疼痛的东西”，没错，它指的就是“止痛药”。止痛药虽然可以部分或完全缓解疼痛，但是有时吃止痛药反而会影响真实病情，而且当药物失效之后，疼痛往往会来得更猛烈。皮特参加的第二场比赛比第一场更惨烈，伤得也更严重，他为了保护身体，最好的方式不是吃止痛片，而是停止参加比赛。



词汇加油站

torn [tɔ:n] *adj.* 扯裂的，撕开的

rotator ['rəuteitə] *n.* 回旋肌

cuff [kʌf] *n.* 袖口

hairline ['heəlain] *n.* 发际线

fracture ['fræktʃə] *n.* 破裂

severely [si'viəli] *adv.* 严重地



Episode 25 大家一起去海滩



时间：00:00:42—00:01:23

地点：中央公园咖啡馆

片段一

人物：钱德勒，邦妮，瑞秋，乔伊，菲比，罗斯

事件：菲比偶然的机会找到了有自己母亲笔迹的照片，她发现了可以找到父亲的线索。老友们准备周末一起陪菲比去找可能知道自己父亲下落的老菲比女士。

精彩亮点



菲比偶然地找到了有她母亲笔迹的照片，照片上有3个人——菲比，莉莉和弗兰克，日期是1965年。菲比很为这个发现感到激动，她自己心里清楚发现这张照片意味着什么，但是其他老友们却一概不知，因此当她问大家从中学到了什么，老友们也摸不准能知道什么，但是能从照片中有菲比的这一情况分析出菲比的实际年龄已经50岁了，这只有说话不走大脑的乔伊能干得出来。

1

相对来说，一张照片所能表达的信息量肯定远远不如高中毕业纪念册，真不明白既然菲比都有母亲的纪念册，已经知道了有可能知道父亲下落的人，为什么当她看到照片时还那么激动，有可能是因为找到了一张尘封已久的有母亲笔迹的照片让她倍感怀念吧。

2

由于父亲很早的时候就抛妻弃子，而母亲在菲比童年的时候就自杀身亡，关于父母的事情，对于菲比来说一直都是个谜。所以当她发现可能有一个人对她的父母非常了解时，她非常的激动。

3

邦妮一直是瑞秋的眼中钉，原来还以为她像菲比所说是个光头女孩，没想到，现在长发飘飘的邦妮极吸引罗斯的注意力。虽然瑞秋已经和罗斯分手，但是看到曾经深爱的他身边已有美人在侧，心里还是很伤心、很不爽的。这次老友们要一起去海边过周末，邦妮的缺席对她自己、对罗斯来说都是糟糕的事情，但是对于瑞秋来说，简直是天大的喜事了。bummer本是表达可惜的含义，但是从瑞秋的嘴里说出来，显然失去了本来的含义，变成了幸灾乐祸。

4

Phoebe: Hey, you guys! Look what I found! Look at this! That's my Mom's writing! Look!

Chandler: Me and Frank and Phoebe, Graduation 1965.

Phoebe: Y'know what that means?

Joey: That you're actually 50? 😊

Phoebe: No — no, that's not, that's not me Phoebe, that's her pal Phoebe. According to her high school yearbook, they were like B. F. F. Best Friends Forever. 😊

Rachel: That is so cool.

Phoebe: I know! So this woman probably could like has all kinds of stories about my parents, and she might even know like where my Dad is. 😊 So I looked her up, and she lives out by the beach. So maybe this weekend we could go to the beach?

All: Yeah! Yeah, we can!

Bonnie: Shoot! I can't go. I have to work!

Ross: That's too bad.

Rachel: Oh, big, fat bummer. 😊

译文

(场景：中央公园咖啡馆内，老友们在聊天，菲比手中拿着一张照片跑了进来。)

菲比：嘿，各位，看我找到了什么！（递给大家一张照片）看看这里，那是我妈妈的笔迹，看！

钱德勒：（读上面的笔迹）我，弗兰克和菲比，1965 年毕业典礼。

菲比：知道其中的含义吗？

乔伊：你实际上已经 50 岁了？

菲比：不，不，不是的，那个菲比不是我，是她的朋友菲比。毕业纪念册上说她们是 **BFF**。（大家都困惑地看着她）永远的莫逆之交。

瑞秋：太棒了。

菲比：我知道啊！这个女人没准知道关于我父母的所有事情，她还可能知道我父亲在哪里。所以我查到了她，她住在海边。我们这个周末可以一起去海边？

所有人：好啊！我们可以去！

邦妮：讨厌死了！我去不了，我还得上班！

罗斯：太可惜了。

瑞秋：真是扫兴极了。

知识点拨

1. according to 意为“根据，按照，取决于”。注意 according as 与 according to 的区别：according as 的意思是“根据，随……而定”，后面要接从句；而 according to 后要接名词性质的词，但是一般不接 view（看法）和 opinion（意见）这类词，也不接表示第一人称的代词。
2. 这里的 yearbook 即为汉语中的“年鉴”之意，年鉴是以全面、系统、准确地记述上年度事物运动、发展状况为主要内容的资料性工具书。high school yearbook 即为“高中年鉴”，更准确地说，这更是一个毕业生纪念册，里面有各位就读学生的简历和照片等。这种纪念册在美国等国家普遍使用，现在在中国也较为推崇。
3. all kinds of 与 all sorts of，都意为各种各样的，前者较正式，后者较口语，后者多指人。另外 a variety of 也可以表示“各种各样的”，与 all kinds of 区别在于，前者主要强调种类、数量之多，且相互之间有差异；后者一般用于形容种类之多，更笼统一些，没有那种强调“异彩纷呈，种类各异”的感觉，但强调了种类“全面”。
4. 在本片段中，look up 的意为“查找”，look up 还可译为“查阅”，比如查字典就可以使用这个短语。与此相比较，look for 也有“寻找”的意思，但表示寻找的过程。look up 还有其他的含义，如“仰视（接介词 to）”等。



词汇加油站

writing ['raɪtɪŋ] **n.** 笔迹

graduation [ˌɡrædʒuː'eɪʃən] **n.** 毕业，毕业典礼

pal [pæl] **n.** 朋友，伙伴

beach [bi:tʃ] **n.** 海滩

bummer ['bʌmə] **n.** 令人不愉快者



本集精彩抢先看：照片；男友材料；见到老菲比；裸体扑克牌；罗斯和邦妮；邦妮再次变光头



时间：00:02:24—00:03:29

地点：中央公园咖啡馆外

人物：莫妮卡，钱德勒

事件：莫妮卡看到街上的情侣你依我依，便很伤心自己没有男朋友。钱

德勒提出自己可以当莫妮卡的男朋友，却被莫妮卡当成了玩笑。

精彩亮点



将近 30 岁的莫妮卡已经结束了很多段接近真爱的感情了，无论是最近的理查德还是皮特，他们都那样地适合莫妮卡，又那样优秀，但最终都因为未来目标不一样而遗憾地擦肩而过。面对周围一对对情侣幸福地秀着恩爱，她总觉得如果这样下去的话，她早晚得孤独终老。不管莫妮卡外表有多么强势，她内心都渴望一段能持续终生的感情出现。

1

看到情绪有些低落的莫妮卡，钱德勒想要好好安慰安慰她，就开玩笑地提出如果他来作她的男朋友怎么样，如果能得到莫妮卡肯定的回答，钱德勒也许就不会那么认真了，但是连莫妮卡都觉得不可能，这有点伤到了钱德勒的自尊心。

2

对于莫妮卡来讲，钱德勒确实只是钱德勒，一个爱开玩笑、成天没正行的人，这是他身上唯一的标签。除此之外，什么男朋友、蓝颜知己，都显然和钱德勒的形象气质不贴边。自始至终莫妮卡都把钱德勒的话当作了玩笑，他绝不可能跨越朋友的界限和莫妮卡谈情说爱，钱德勒压根就不是一个“当男朋友的材料”。但看了后面的剧情后，我们只能感慨：天下的事儿，谁知道呢？

3

钱德勒第一次真正知道了他在他的女性朋友眼里是什么样的人，估计这也是钱德勒的感情之路一直不顺利的根本原因。他自尊心有些受到了打击，为了扭转他在莫妮卡心目中的这种印象，他想方设法用各种方式来让莫妮卡看到他当男朋友的能力和潜质。但是无论他举例说明还是假装用假声音，莫妮卡唯一的感受竟然只是被声音所吓到，却丝毫没有被吸引的感觉。

4

Monica: Would you look at them. I'm never gonna find a boyfriend again. I'm gonna die an^① old maid. 😊^①

Chandler: You're not gonna die an old maid, maybe an old spinster cook.

Monica: Thanks!

Chandler: Hey, now besides, if worse comes to worst^②, I'll be your boyfriend.

Monica: Yeah right. 😊^②

Chandler: Why is that so funny?

Monica: You made a joke right? So I laughed.

Chandler: Ha — ha — ha. A little too hard. What am I not ah, boyfriend material?

Monica: Well, no. You're Chandler. Y'know, Chandler! 😊^③

Chandler: Okay, so we've established my name, and hit me. But theoretically y'know, I mean say we weren't friends, say it's a blind date^③. I show up^④ at your door, and I'm like "Hey, nice to meet, ya. Hey, oh-hey."

Monica: Well, I'd probably be scared of a guy using a fake voice. 😊^④

译文

(场景：中央公园咖啡馆外，莫妮卡和钱德勒在等老友们，有一对情侣从他们身边经过。)

莫妮卡：你看他们。我再也交不到男朋友了。我会孤独终老的。

钱德勒：你不会变成老姑婆，可能会变成老厨娘。

莫妮卡：谢了！

钱德勒：嘿，如果万不得已，我会当你的男朋友。

莫妮卡：(笑了起来) 是啊。

钱德勒：有什么好笑的？

莫妮卡：你开了玩笑吧？所以我笑了。

钱德勒：哈哈，笑得太厉害了吧！我难道不是个，嗯，当男朋友的材料吗？

莫妮卡：不是，你是钱德勒！你知道吗，钱德勒。(打了钱德勒的胳膊一下)

钱德勒：好吧，我们确认了我的名字，你还打了我一拳。但是假设我们不认识，是别人介绍的，我来到你家门口，说：(用假声音)“嗨，很高兴认识你。嘿，你好。”

莫妮卡：我可能会害怕用假声音说话的人。

知识点拨

1. die an old maid 这里是“die + 名词”的结构，在本片段中，die 做及物动词使用，意思为“以……身份死亡，死于……”。如本片段中莫妮卡所说：I'm gonna die an old maid. 意思就是“我到死都是一个老姑婆。”还有如：I'm afraid of dying a violent death. 我害怕暴死。

2. worse comes to worst 是一个固定短语，意思为“大不了，到了万不得已的时候”。worse 是 bad 的比较级形式，说明是比“糟糕”还要“糟糕”，而 worst 则是 bad 的最高级，说明情况由“更糟糕”又发展到了“最糟糕，没法再糟糕”的状况了，可想而知，就是万不得已的时候。钱德勒说情况到了最糟糕的时候，自己当莫妮卡的男朋友，但是居然都遭到了莫妮卡的拒绝和反对，可见对钱德勒的自尊心打击有多大。

3. blind date 指的是“(第三方为互不相识的男女双方安排的)初次见面，男女初次约会”。比如你同事给你介绍个对象，你和那个人从未见过也不认识，你们两人的这个约会就是 blind date。

4. show up 主要有两种含义：①从字面上理解，有“领……上楼”的意思，可以说 show somebody up；②常用于表示“出席，露面”，这是一个较为口语化的表达，表示“出现”的意思时 show up 可以与 appear 换用，不过 show up 用法更局限，因为它后面一般不加宾语。



词汇加油站

maid [meɪd] *n.* 少女

spinster ['spɪnstə] *n.* 老姑娘，未婚女人

material [mə'tɪəriəl] *n.* 材料，原料

establish [ɪs'tæbliʃ] *v.* 建立

theoretically [ˌθiə'retikli] *adv.* 理论地；理论上

fake [feɪk] *adj.* 假的



本集精彩抢先看：照片；男友材料；见到老菲比；裸体扑克牌；罗斯和邦妮；邦妮再次变光头



时间：00:05:53—00:06:52

地点：老菲比家中

人物：老菲比，菲比

事件：老菲比知道了菲比是莉莉和弗兰克的孩子，但是对于菲比的父亲现在在哪里，现在好不好，都不清楚。

精彩亮点



菲比如愿找到了老菲比，并给她看了当年菲比、莉莉、弗兰克三位挚友的毕业照，老菲比立刻在照片中指出了菲比的爸爸弗兰克，这让菲比非常激动。从小到大，没人告诉她她的父亲是谁、做什么、在哪里、为什么离开、以前发生了什么，但是现在突然有个人说认识菲比的爸爸，还是曾经的好朋友，这似乎让菲比更进一步地靠近了自己日思夜想的父亲，所以说，激动也是有理有据的吧。

1

看到菲比如此激动，老菲比似乎也有些按耐不住，兴奋了起来，在这一片段中我们还不能理解为什么老菲比也像菲比一样突然间就激动起来，但是在本集后半段我们才得知，原来老菲比竟然是菲比和姐姐乌苏拉的亲生母亲，不知道菲比和老菲比在此刻同时激动起来是基因使然还是老菲比为再一次见到自己的亲生女儿而有些兴奋难耐。

2

在菲比的请求和引导下，老菲比开始讲起了当年他们3个人在学校中的趣事，但是由于上学时候的经历并不让人感到愉快，老菲比对此似乎也不愿多说。她说他们在学校时有个绰号叫做“失败3人组”，看来他们几个人在学校的时候并不太受周围同学老师的待见，也许关系这么好，也是因为同命相怜的原故。

3

虽然老菲比口口声声说自己现在并不知道弗兰克的下落，但是菲比却在老菲比的冰箱门上看到了老菲比和一个长得很像菲比父亲的人的合影，丝毫没听老菲比在说什么，当老菲比问道“你一定非常难过就这样失去你的母亲吧？”菲比也处于分神的状态，没听到老菲比问题的内容，还以为她是在问她饼干味道怎么样。老菲比听到菲比的回答之后着实惊到了，没想到一个孩子居然对丧失母亲而感到“太棒了”。

4

Phoebe: Yeah! Yes! Yes! Yes! That's my Dad, that's Frank! Yeah! I'm sorry I'm getting all flingy. 😊¹

Phoebe Sr.: Take it easy^①. If you want, there's cookies on the counter^②, or, or—sangria! I can make sangria! 😊²

Phoebe: No — no, sorry. Cookies are good, thanks!

Phoebe Sr.: Oh.

Phoebe: Well, so, umm, anyway umm, I've been, I've been looking for my Father, and umm, have you heard from him, or seen him?

Phoebe Sr.: Oh no, I — I'm sorry, I guess we lost track of^③ everybody after high school.

Phoebe: Oh, okay. Well, so tell me everything about my parents. Everything.

Phoebe Sr.: Oh, well. Y'know we were always together, in fact the other kids had a nickname for the three of us.

Phoebe: Oh, what? What was it?

Phoebe Sr.: The three losers. 😊^③ Oh, poor Lily. Ohh, y'know I — I heard about what happened, that must have been just terrible for you, losing^④ your mother that way.

Phoebe: Yeah, no, it was great! 😊^④

译文

(场景：老菲比家中，菲比来拜访老菲比，老菲比在照片中认出了莉莉和弗兰克。)

菲比：对！没错！没错！就是！那就是我爸爸弗兰克！是的！**抱歉我这么激动。**

老菲比：**别激动。那里有饼干。我还有，还有调气泡酒果汁！我可以给你做调气泡酒果汁！**

菲比：不用，饼干就行了。谢谢！

老菲比：哦。

菲比：所以，嗯，总之，嗯，我一直，我一直在找我爸爸。你有他的消息吗？或者你见过他吗？

老菲比：没有，对不起。好像我毕了业就跟大家失去了联系。

菲比：哦，好吧，那就把我父母的事情都告诉我。所有事情。

老菲比：你知道，我们总是形影不离，事实上其他孩子们给我们取了个绰号。

菲比：哦，什么？什么绰号？

老菲比：**失败3人组。**哦，可怜的莉莉。(菲比转过身去，看到冰箱上的一张照片，趁老菲比不注意，就将照片放进了口袋里) 哦，我听说她的事情了。这样失去你的母亲，你一定非常难过吧。

菲比：**不会啊，很棒！**

知识点拨

1. take it easy 意思为“别紧张，沉住气，别着急”，是口语中的常用表达方法，与其含义相同的单词是 relax。注意区分 take it easy 和 take your time 的区别：take it easy 意思为“轻松点，别紧张，沉住气，别着急”，是较为口语化的表达，多用于别人对某事感到不安之类的情况下，是说话人用于安抚对方的说法。take your time 的意思是“别着急；慢慢来”，侧重于做事的速度，比如说你请别人帮忙，别人正好有事做，你就可以说 take your time，让他先把自己的事忙完再说。

2. on the counter 的意思本来为“在柜台上”。counter 一般多指商场中的柜台上，那老菲比为什么说她把饼干放在了“柜台”上？因为 counter 还有个意思是“吧台”，《美国传统词典》对 counter 的释义为：a flat surface on which money is counted, business is transacted, or food is prepared or served，这里就是取最后一种意思。

3. lost track of 意思为“失去……的线索，失去与……的联系，不通晓某事”等。与其意义相同的短语有 out of touch 等。

4. 在本片段中，lose 做及物动词使用。在本片段中的含义为“丧失”，后面可以直接接 something 或 somebody，再如：Such behaviour will lose you everyone's sympathy. 你这种表现大家就不会同情你了。



词汇加油站

flingy [ˈflɪŋi] **adj.** 激动的

counter [ˈkaʊntə] **n.** 柜台

sangria [ˈsæŋɡrɪə] **n.** 桑格里厄汽酒

parent [ˈpeərənt] **n.** 父母亲

nickname [ˈnikneɪm] **n.** 绰号



本集精彩抢先看：照片；男友材料；见到老菲比；裸体扑克牌；罗斯和邦妮；邦妮再次变光头



时间：00:09:36—00:10:54

地点：海滩屋

人物：菲比，罗斯，乔伊，瑞秋

事件：老友们玩起了乔伊建议的裸体扑克牌。大家得分之后都把矛头指向了乔伊，落得乔伊最后只剩下一条内裤。

精彩亮点



在发生风暴的时候来到海滩实在是不怎么爽的事情，大家无奈只能困在海滩屋里，无聊度日。乔伊为了活跃气氛，当然也是为了一己之私，想让大家一起玩裸体扑克牌游戏，规则就是累积到5分就可以叫别人脱一件衣服。因为大家也是实在太无聊，没有事情可做，因此这个看起来很狂野性感的游戏就变得很吸引人，光说说就已经让大家很兴奋了。

1

爱岗敬业的罗斯不管走到哪里都忘不了他的工作和他的博物馆，史前鉴识部确实需要一台显微镜，但是怎么也不可能通过这次裸体扑克牌游戏中奖吧？大家都无奈地瞪了他一眼，好在他还很识相，马上停止他关于工作方面的长篇大论，开始认真地玩游戏了。

2

大家玩游戏的时候还是很默契的，全部把矛头指向了乔伊，刚开始乔伊还苦苦哀求大家玩这个游戏，但是大家都不同意，最后在钱德勒的帮助下得以实现愿望，大家也只能被迫玩这个游戏，那么为了报复乔伊，只要大家抽牌得到了5分，就让乔伊脱一件衣服，最后乔伊脱得只剩一件内裤了。所谓的“自作孽不可活”，也就是乔伊这样吧？

3

瑞秋把杯子里的最后一点鸡尾酒倒给了罗斯，又跑去要再调点鸡尾酒，这时已经有微醉的罗斯开始跟瑞秋调情。还记得大家刚到海滩屋时瑞秋和罗斯两个人在房间里追来追去，一个要给另一个涂指甲油吗？如果没忘的话，他们的调情就始于那里。分手了一段时间的两个人似乎已经渐渐淡忘了当时分手的情景，始终没淡去的感情又渐渐复苏，如果这中间没有邦妮该多好，两个人也不用这样欲言又止了。

4

Phoebe: Monica, if you get five cool points, you get to make someone take off one item of clothing. **It hasn't happened yet, but we're all very excited.**

Ross: Okay, come on! **Daddy needs a new pair of^① electromagnetic microscopes for the Prehistoric Forensics Department!** **Okay.** “Take Pinky Tuscadero up to Inspiration Point, **collect^②** three cool points!” Yeah! Which gives me five, and let's see who is gonna lose their clothes. Ummmm, I think I pick our strip poker sponsor, Mr. Joey Tribianni.

The Girls: Woo-hooooo!

Joey: All right, relax. It's just a shoe.

All: Wooooo!

Rachel: Okay, “your band is playing at Arnold's, **collect three cool points.**” Which means, I have five, and that means I get Joey's boxers!

Joey: Fine. **Gang up on^③ me!** I got you all right where I want you!

Phoebe: Come on, take 'em off!

Joey: Actually, y'know it's kinda cold, so how about I keep my **boxers** on, and give you **all a peek at^④** the good stuff?

Rachel: All right, I'm gonna make more **margaritas!**

Ross: **Whoa. hey! What are you doing? Trying to get me drunk?**

译文

(场景：海滩屋里，老友们准备玩裸体扑克牌游戏。)

菲比：莫妮卡，累积到 5 分就可以叫别人脱一件衣服。现在还没有人脱衣服，**但是我们已经很兴奋了。**

罗斯：好，来吧！（开始揉搓骰子）**我要替史前鉴识部赢一台电子显微镜！**（大家匪夷所思地看着他）好吧。“带粉红托斯卡罗到机会点，你得到 3 分”！漂亮！我有五分了。我看看要谁脱衣服？嗯，我选本游戏的发起者，乔伊·崔比安尼先生。

女生：呜呼！

乔伊：好吧，别激动，只是一只鞋！（脱掉了一只鞋）

女生：呜呼！

瑞秋：好嘞，“你的乐队在音乐厅表演，你得到 3 分”，意味着我有 5 分了！意味着我可以让乔伊脱他的四角内裤了！

乔伊：（脱光得只剩一条内裤了）好啊！**都来对付我！**我会让你们脱得很难看！

菲比：别废话，快脱！

乔伊：实际上我有点冷，我能不能不要脱，只是让你们瞄一眼好东西？

瑞秋：好吧，我再去调点玛格丽特鸡尾酒。（把剩下的酒都倒在了罗斯的杯子里）

罗斯：喔，嘿！**你干什么？想把我灌醉？**



词汇加油站

electromagnetic [iˌlektərəmæg'netik] **adj.**

电磁的

microscope ['maɪkrəskəʊp] **n.**

显微镜

prehistoric [ˌpriːhi'stɔːrɪk] **adj.**

史前的；陈旧的

department [di'pɑːtmənt] **n.**

部门

boxer ['bɒksə] **n.**

平角裤

margarita [ˌmɑːgə'ri:tə] **n.**

玛格丽特（一种鸡尾酒名）

知识点拨

1. a pair of 的意思为“一对，一双，一副”，后面接可数名词复数形式，并且一定要成对的物体，如：a pair of socks 就是“一双袜子”；a pair of scissors 表示“一副剪刀”；a pair of glasses 意思是“一副眼镜”等。

2. collect 属于不及物动词，常用于收捐款，税或是账，不过“收账”这一层意思只在美国常用；在美国的商业用语中，collect 还可做副词或形容词，表示“货到收款”。collect 本身已经有“聚集，集合”的意思，所以不与 together 连用，没有 collect together 的格式。

3. gang up on 意思为“联合反对”。在本片段中，因为这个游戏最先是乔伊发起的，所以大家都把矛头指向了他，每个人得到五分都会让乔伊脱掉一件衣服。gang 做名词时有“一帮，一群”的意思，但含有歹徒等的一帮人的含义，所以做动词时，也多含贬义之意，所以 gang up on somebody 也多含贬义，有“结伙伤害或恐吓某人”的意思。

4. a peek at 意思为“偷偷一瞥，偷看一眼”，在这个短语中，peek 做名词使用。peek 还可以作动词，后面接介词 at，peek at 后面可以接名词。



本集精彩抢先看：照片；男友材料；见到老菲比；裸体扑克牌；罗斯和邦妮；邦妮再次变光头



时间：00:11:58—00:12:51

地点：海滩屋

人物：钱德勒，莫妮卡，瑞秋，菲比，罗斯，邦妮

事件：钱德勒还为莫妮卡觉得他不适合做男朋友而耿耿于怀。罗斯和邦妮这对爱侣在晚上闹出的动静实在太太，老友们都没睡好觉。

精彩亮点



钱德勒对莫妮卡之前说自己不是男朋友材料的事情还一直记在心上，不能忘怀，又开始“纠缠”莫妮卡，让她承认昨晚玩游戏的时候有偷偷打量过他。但是在莫妮卡看来，丝毫没有吸引力的钱德勒只有脱了裤子才可能让别人打量，既然没有，那肯定不值得她观察，也就是完全否定了钱德勒的猜测。

1

钱德勒的意思是如果他玩游戏的时候输了，脱了裤子，那肯定会迷住莫妮卡，但是他好像总有一种能力，就是在关键时候说错话，本想让对方难堪，结果搬起石头砸了自己的脚。钱德勒最后表达出来的意思是，幸亏他昨晚玩游戏的时候没脱裤子，否则会吓到莫妮卡。他说完这句话之后也意识到了自己的错误。

2

瑞秋睡醒之后很不开心，明明昨天玩游戏的时候她和罗斯还在快乐暧昧地调情，邦妮又突然间毫无征兆地出现，打断了她和罗斯感情复苏的可能性。她说这句话的时候充满了浓浓的醋意，如果昨天邦妮没出现，一切就都会进展顺利，今天她口中所说的“爱侣”就不是罗斯和邦妮，而是她和罗斯了。

3

老友们第二天醒来之后都在议论抱怨罗斯和邦妮前一天晚上弄出的巨大动静，根本就没人能睡得着。罗斯和邦妮也很清楚，所以有些担心地问大家，好打探大家是否听到了些什么。老友们都纷纷矢口否认，真心希望自己睡得像木头一样，什么都听不到。

4

Chandler: I saw you checking me out^① during^② the game last night.

Monica: You didn't even take off your pants. 😊^①

Chandler: Yeah, well, lucky for you. 😊^②

Monica: What?

Chandler: I don't know.

Rachel: Well! Is everybody else having just the best time?

Phoebe: Sh! Joey's asleep^③. After he passed out, we put the sand around him to keep him warm.

Rachel: Well I assume the ah, happy couple isn't up yet. 😊^③ Did you guys hear them last night?

Chandler: Oh, yeah, I don't know what they were doing, but at one point^④ sea turtles actually came up to the house.

Ross: Good morning!

All: Hey.

Bonnie: Hey! How did everybody sleep?

Rachel: Oh, great.

Monica: Like a log. 😊^④

译文

(场景: 海滩屋厨房内, 莫妮卡在做早点。)

钱德勒: 昨晚玩游戏时我发现你在打量我。

莫妮卡: 你连裤子都没脱。

钱德勒: 是啊, 算你走运。

莫妮卡: 什么?

钱德勒: 我不晓得。

瑞 秋: (走进了客厅) 哈! 大家都开心吗?

菲 比: 别说话, 乔伊睡着了。(乔伊躺在地上, 老友们用沙子在乔伊的身上堆出了美人鱼的形状) 他昏睡过去之后, 我们用沙子帮他保暖。

瑞 秋: 那对爱侣还没起床吧? 你们昨晚听到了吗?

钱德勒: 我不知道他们在干什么, 但是海龟一度爬进了屋里来。

罗 斯: (和邦妮手拉手地来到客厅) 早上好!

所有人: 嘿。

邦 妮: 嘿! 大家睡得好吗?

瑞 秋: 非常棒。

莫妮卡: 跟木头一样。



词汇加油站

pant [pænt] *n.* 裤子

asleep [ə'sli:p] *adv.* 熟睡地

sand [sænd] *n.* 沙子

warm [wɔ:m] *adj.* 温暖的

turtle ['tɜ:tl] *n.* 乌龟

log [lɒg] *n.* 木头

知识点拨

1. check out 本来为“检查”的意思, 但在本片段中, check out 引申为“打量”之意, 也就是“用审视的态度看某人”可以表示为 check somebody out 或 check out somebody。钱德勒还在为莫妮卡觉得自己不适合做男朋友而耿耿于怀, 故意说莫妮卡在玩游戏的时候“打量”自己。
2. “during + 时间”这个结构表示在“某段时间里……”, 常用作现在完成时态的时间状语。现在完成时态常接的时间状语如 so far, by now, up to (till) now, for, since, in the past, during the last few... 等。现在完成时由“have/has + 过去分词”构成。
3. asleep 的意思为“睡着的”, be asleep 表示的是已经睡着了的状态。需要与 be asleep 做比较的是 fall asleep, 后者是指“睡着, 进入睡眠状态”的意思, 有明显的动作过程。
4. at one point 的意思是“一度”, 虽然在本片段中该短语所在的句子中并未出现转折词, 但是我们经常能在具有转折意义的句子中看到这个表达方式, 如: At one point I thought he agreed, but he rejected me later that afternoon. 我一度认为他同意了, 但那天下午的晚些时候他又回绝了我。这句话中出现了 at the point 便引导了一个转折意义的句子。



本集精彩抢先看：照片；男友材料；见到老菲比；裸体扑克牌；罗斯和邦妮；邦妮再次变光头



时间：00:15:32—00:16:30

地点：海滩屋外

人物：罗斯，瑞秋，邦妮

事件：罗斯知道了是瑞秋怂恿邦妮剃头的，于是很生气。瑞秋向罗斯说出了心里话，她觉得看到他和别人在一起心里很难过，自己还仍然爱着他。

精彩亮点



早已视邦妮为眼中钉肉中刺的瑞秋必须得想办法“除掉”邦妮了，正在烦恼该用何种方式时，突然天赐良机，得知了邦妮想重新回归“光头行列”的想法，瑞秋必须抓住这一机会。瑞秋支持邦妮的这种想法，并且生怕她犹豫不决下不了决心，因此才会将剃刀递给她。这已经不是“轻轻地推一把”，这是“最后的稻草”啊！

1

最终如愿以偿的瑞秋非常高兴，离“除掉”邦妮真的是越来越近了。虽然邦妮性格很好，骨子里还很狂野奔放，但是再一次没了一头秀发，基本已经毫无抗争之力。瑞秋很清楚罗斯很在意外表，光头是罗斯无论如何都接受不了的。看着月光在邦妮的光头上“快乐地”“蹦来蹦去”，罗斯的心都凉了。

2

瑞秋一语道破天机，虽然她也知道和罗斯复合的可能性在目前来看非常小，但是就算罗斯不能属于她，她也不希望他属于别人。瑞秋现在的状态是她并没有男朋友，也没有一个人可以帮助她脱离对罗斯情感的依赖，如果看到罗斯和别的女人在一起的话，她感到心如刀割。也许人都是自私的，我想如果瑞秋有了男友，渐渐走出了情伤，那么罗斯再和谁在一起，她也就无所谓了。

3

别的男友瑞秋都可以轻易忘怀，但是唯独罗斯，因为这个人对她生命中的意义实在是太重大了。不管分手了多久，不管接下来她又交往了多少任男朋友，似乎内心深处总有一个深情秘密的角落是只属于罗斯的。当初的分手不是因为情淡，而是因为情伤，这种伤一旦复合的话，心中炙热的感情还会像火山一样剧烈喷涌。而从事实来看，情感终结了《老友记》全剧整整十年的瑞秋和罗斯是属于彼此的，不管十年也好，二十年也罢，他们永远都是携手终老的“龙虾”。

4

Ross: I was having a little chat^① with ah, Bonnie, and ah, guess what? She — she happened to bring up y'know, who was behind the whole um, head shaving idea, and now, who was it? Oh, that's right, that's right, it was you!

Rachel: That was her idea. I just gave her a nudge.

Ross: She said you gave her the razor!^①

Bonnie: Hey guys. So, anyone up for^② a midnight dip in the ocean?

Ross: Ahh, no, I'm good.

Bonnie: Okay, I'll see you in a bit.

Ross: Okay, have fun! Wooo!

Rachel: Come on see, she doesn't look that bad.

Ross: You can see the moonlight bouncing off^③ her head!^② What the hell were you thinking?

Rachel: I don't know.

Ross: You don't know? Rach, you balded my girlfriend!

Rachel: All right! Ross, do you think it's easy for^④ me to see you with somebody else?^③

Ross: Y'know, hey! You're the one who ended it, remember?

Rachel: Yeah, because I was mad at you, not because I stopped loving you!^④

译文

(场景：海滩屋外，瑞秋一个人坐在椅子上，罗斯来找她。)

罗 斯：我刚和，嗯，邦妮聊了一下，你猜怎样？她，她正好提起了，嗯，谁才是整件“剃头”事件的幕后主使。是谁来着？哦，对了，对了，就是你！

瑞 秋：是她自己的主意。我只是推了她一把。

罗 斯：她说你拿剃刀给她！

邦 妮：大家好。有人要去夜泳吗？

罗 斯：啊，不，我不去了。

邦 妮：好吧，待会儿见。

罗 斯：好，玩得开心！喔！

瑞 秋：行啦，也没那么糟嘛。

罗 斯：你能看到月光在她头上跳动！你在想什么？

瑞 秋：我不知道。

罗 斯：你不知道？瑞，你让我的女朋友变成了光头！

瑞 秋：好吧！罗斯，你觉得我看到你跟别人在一起我会好过吗？

罗 斯：你知道吗，嘿，是你提出分手的，还记得吗？

瑞 秋：是，因为我很生你气，并不是因为我不爱你了！

知识点拨

1. have a little chat 意思为“聊天，闲聊”，后面通常接 with somebody，在这个短语中，chat 做名词使用。chat 还可以做动词使用，跟介词 with 连用，即 chat with somebody，与其含义相同的短语还有如 talk with somebody，但是 chat 更为口语化，含有“闲聊”的意思。

2. up for 是一个固定搭配。有以下几种含义：①可以表示“在（选举、任命等）中被提名”；②还有“在法庭（受审），因……受审”的意思；③进一步还能表示“被关押；被监禁”之意；④ be up for 也常用于表示“打算；考虑”；⑤最后还有“被提出（讨论等）”的意思。

3. bounce off 在本片段中的意思为“从（表面上）弹回；跳回”。在本片段中，罗斯是为了讽刺邦妮的光头，所以说月光在邦妮的光头上不断地“跳跃”。bounce off 在美国口语中刚还有一个引申意，表示“了解（某人）对（某事）的想法（或意见等）；试探（某人）对某一新设想的反应和意见；大发讨论”，如：They bounced their ideas off each other. 他们相互交换彼此的想法。

4. easy for 意思为“对……来说容易”，后面通常接 somebody。常见的结构为 be easy for somebody to do something，强调的是一种结果，意思是这件事情对于某人来说很容易，那么对这个人来说结果就是容易完成的。



词汇加油站

shave [ʃeɪv] 剃

nudge [nʌdʒ] 轻推动

razor ['reɪzə] 剃刀

midnight [ˈmɪdnait] 半夜的

moonlight [ˈmuːnlaɪt] 月光

